Universidad de Huelva

Departamento de Filología Inglesa

Censura y traducción en la China contemporánea : los paratextos de traducciones chinas de 1984 de George Orwell

Memoria para optar al grado de doctor presentada por:

Bo Zhang

Fecha de lectura: 20 de marzo de 2024

Bajo la dirección de la doctora:

María Losada Friend

Huelva, 2024

CC BY NC ND

Universidad de Huelva

Facultad de Humanidades

Departamento de Filología Inglesa

Tesis Doctoral

Censura y traducción en la China contemporánea: Los paratextos de traducciones chinas de *1984* de George Orwell

Doctoranda: Bo Zhang

Directora: Dra. María Losada Friend

Programa de doctorado: Lenguas y Culturas

Línea de investigación: Literaturas en lengua inglesa

2023

Prólogo

> *The functions of intellectuals are to represent the suppressed, question authority, speak the truth, although such representations will neither make them friends in high places nor win them official honors. It is a lonely condition, but it is always a better one than a gregarious tolerance for the way things are.*
>
> — Edward W. Said, *Representations of the Intellectual* (1994: 11)

La razón y el tema de esta tesis son cuestiones que he tenido que justificar muchas veces tanto a mi familia y amigos como a mi misma. Ahora que termino este trabajo que me acompañó durante los dos años de la pandemia y el tercero tras ella, me gustaría poder dar una respuesta clara y coherente. Ha sido un trabajo que me ha supuesto una profunda reflexión sobre mi país de origen, una gran responsabilidad, un importante ejercicio de memoria e investigación y al que añado un ejercicio de profundo agradecimiento.

Borges recomendaba a sus alumnos y lectores que no leyeran un libro que les resultara aburrido porque tal libro no habría sido escrito para ellos (Wullicher, 1979). Tomando tal reflexión como referencia, creo que *1984* ha sido un libro definitivamente escrito para mí, pues siempre me ha resultado apasionante desde que lo leí por primera vez en 2017, en la clase de literatura inglesa que cursé con mi directora de tesis.

Este trabajo refleja mi conciencia sobre el país al que pertenezco. Empatizo con Vargas Llosa (2010, 21:00) cuando afirma que vivir tantos años fuera del país donde nació ha fortalecido sus vínculos con él, ofreciéndole una perspectiva más lúcida para llegar a comprender lo relevante y lo sustancial de su origen peruano. En mi caso, vivir cinco años en Europa me ha permitido contemplar con distancia y perspectiva el país de donde procedo y dudar y cuestionar sus principios al compararlo con otros países que he conocido. La lectura de *1984* me ha permitido analizar muchas ideas que tenía de China, y me ha animado a entender y romper con muchas costumbres que mis abuelos y padres seguían y me enseñaban a seguir para poder desenvolverse en un régimen autoritario como el nuestro. Entre tales aspectos destaca la falta de libertad de expresión que, según la definición de Orwell (1972), es el derecho a decir a la gente lo que no quiere oír. En este sentido, *1984* ha marcado un antes y un después en mi vida y ha merecido sin duda el tiempo y el exhaustivo estudio que le he dedicado. De ahí que considere esta tesis como

un ejercicio de responsabilidad, tal y como describe Said el trabajo de los intelectuales en la cita que abre este prólogo. Como trabajo científico y siguiendo la perspectiva de este crítico palestino-estadounidense, mi investigación ha perseguido la verdad, una verdad que no es siempre crítica con las políticas de mi gobierno, pero que se basa en datos reales recogidos y analizados con una metodología científica plenamente justificada.

Este trabajo es, en última instancia, indicativo de situaciones que se siguen dando actualmente. Tres meses antes del 7 de diciembre de 2022, —fecha en la que el gobierno de China comenzó a cancelar las implacables restricciones implementadas durante tres años para evitar la propagación del COVID-19—, estallaron disturbios civiles generalizados en muchas grandes ciudades del país. Los participantes, la mayoría de ellos universitarios, exigieron poner fin a la política Cero COVID del gobierno acusándolo de que estas medidas radicales —al igual que las tomadas en la Campaña Antiderechista (1957), en el Gran Salto Adelante (1957-1960) o en la Gran Revolución Cultural (1966-1976), así como en muchas otras campañas lanzadas en el siglo XX por el partido en el poder—, habían causado innumerables muertes indebidas. Muchas superaron a las que produjo el propio COVID-19: las provocadas por el incendio accidental en un barrio de Xinjiang el 24 de noviembre de 2022, donde los manifestantes explicaron que el incendio no se pudo sofocar porque el estricto confinamiento del barrio no permitió que los bomberos llegaran a tiempo (Bonet, 2022); las ocasionadas por enfermedades crónicas no atendidas debido a los cierres forzados de las clínicas y los hospitales en todo el país (Human Rights Watch, 2022), o las provocadas por las condiciones laborales inhumanas tras el cierre de la gran fábrica proovedora de Apple, Foxconn (Sáez, 2022).

Quizás, comparándola con otras muchas manifestaciones organizadas y fallidas anteriores, esta fue más afortunada, ya que el gobierno, frente a tantas presiones sociales, no tardó apenas dos semanas desde que se produjo el accidente del incendio de Xinjiang (considerado como el detonante de manifestaciones posteriores) en rectificar las antiguas medidas, de modo que renunció definitivamente a la política de Cero COVID 19. Sin embargo, unos meses después y hasta el día de hoy, descubrimos —en medios de comunicación (prensa, telediarios, internet, radio) de China— que casi todos los términos que describían los disturbios y manifestaciones (por

ejemplo, «folio blanco» o «papel A4» referidos a los objetos que portaban los manifestantes universitarios contra la censura y los duros confinamientos decretados por el gobierno; o los topónimos como «calle Urumqi, Shanghai», «puente Sitong, Beijing» o «puente Liangma, Beijing», lugares donde sucedieron las protestas), no solo fueron excluidos sin dejar rastro en las narrativas oficiales, sino que también acabaron formando parte de la lista de términos prohibidos como parámetros de búsqueda en redes sociales (Boyd, 2023). Incluso algunos de ellos, como «puente Sitong» o «calle Urumqi», fueron eliminados de los carteles indicativos en las calles (Abril y Bonet, 2022). Todo ello nos recuerda a la situación descrita en *1984*:

> Every record has been destroyed or falsified, every book has been rewritten, every picture has been repainted, every statue and street and building has been renamed, every date has been altered. And that process is continuing day by day and minute by minute. History has stopped. Nothing exists except an endless present in which the Party is always right. (versión Penguin, 2003: 158)

Desde este punto de vista, mi tesis intenta mostrar evidencia de narrativas reales frente a la narrativa oficial sobre la obra literaria de Orwell, de gran acogida en mi país. Cualquier lector de este trabajo se dará cuenta —de nuevo o por primera vez— de que la memoria colectiva puede estar deliberada y sigilosamente reescrita y manipulada, tal como reflejan los múltiples ejemplos que vamos a encontrar en este trabajo. Si con esta tesis podemos mostrar con evidencia la situación de la censura de mi país en el caso de las traducciones de Orwell, eso ayudará a incorporar este tipo de reflexiones similares sobre la censura en China y la tesis habrá cumplido su objetivo.

Este trabajo no habría podido terminarse sin el apoyo de muchas personas. Ante todo, me gustaría expresar mi agradecimiento a mi directora de tesis, la doctora María Losada Friend, por haberme introducido en el mundo orwelliano, por el atento seguimiento de este trabajo y por la confianza que ha depositado en mí. A ella la conocí durante mis estudios del programa de máster *Lenguas y Literaturas en Contraste* en la Universidad de Huelva, donde también dirigió mi trabajo fin de máster. Ha sido una figura importante para el desarrollo de esta investigación y además de seguir el progreso de esta tesis, me ha transmitido importantes valores como la consistencia, la organización, el sentido común y el sentido del rigor académico, tan importantes para el investigador.

Agradezco y rindo homenaje al investigador y sinólogo británico Michael Rank al que me hubiera gustado conocer. Su trabajo *Orwell and China: Big Brother in Every Bookshop* (2013) ha sido uno de los trabajos esenciales de los que parte esta tesis. Mi especial agradecimiento a su viuda, Esther Rank, que respondió con todo tipo de detalles a mi correo destinado a su marido, dándose cuenta de que algunos lectores de sus trabajos, como era mi caso, no conocían su reciente fallecimiento. Gracias a ella, llegué a localizar y conseguir la primera versión china publicada en la República Popular China de la novela *1984*.

Agradezco también al Dr. Alberto Lázaro (Universidad de Alcalá), y a los doctores Tan Zaixi/谭载喜 (Hong Kong Baptist University) y Shan Te-hsing/单德兴 (Academia Sinica) sus constructivas sugerencias e interesantes informaciones durante la primera etapa de esta tesis, así como sus valiosos trabajos sobre Orwell de los que se nutre la presente investigación. Además, doy muchas gracias a las traductoras Xu Huiyan/许卉艳, Zhou Jing/周静, Xu Liyan/徐立妍 y Han Yang/韩阳, y a los traductores Tang Jianqing/唐建清 y Su Fuzhong/苏福忠, a los que he entrevistado en el proceso de elaboración de la tesis. Su testimonio ha sido de inestimable valor para mí y para mi investigación que ha ganado mucho gracias a ellos. Por último, agradezco al Dr. Guillermo Duclos Bautista sus revisiones y su gran dedicación y ayuda para la redacción de este trabajo página a página, labor que para mí ha sido una de las tareas más difíciles de la tesis.

En el ámbito personal, quiero dar infinitas gracias a toda mi familia que ha sido siempre un núcleo fuerte apoyándome desde la distancia. A mis padres, por respetar y apoyar mis decisiones, aún sin verme y habiéndome tenido tan lejos durante más de tres años. Su amor incondicional y su generosidad sin límites me han permitido volar libre aunque fuera algo en contra a sus deseos y sufrieran por ello. A mi hermana y a mi cuñado por animarme en todo momento a terminar la tesis y por todo lo que han hecho por mis padres durante estos años de mi ausencia de casa. A mi primo, por todo lo que hizo por mi padre durante la pandemia. A Zhijiang, que ha recorrido conmigo este camino de la tesis escaneando y mandándome desde China todos los materiales que necesitaba, por escucharme y hacerme sentir fuerte. Por último, doy las gracias a mi familia y amigos de Huelva. A María José con la que he compartido cuatro años el mismo techo, por su compañía y por contagiarme su fe cuando yo dudaba y lloraba. A Carmen, Antonio y Mariló, por

su amistad, cariño y generosidad. Sin ellos, este camino académico habría sido el doble de solitario y de difícil.

1. INTRODUCCIÓN 1
1.1. Objeto de estudio 4
1.2. Predicciones de investigación 7
1.3. Metodología y objetivos 9
1.4. Estructura 14
1.5. Notas sobre los recursos electrónicos citados y cuestiones formales 16
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS 19
2.1. Estudios generales sobre la censura en la China contemporánea 20
2.1.1 Censura como represión 20
2.1.2 Censura como propaganda 29
2.1.3 Censura como negociación 34
2.2. Estudios sobre censura y traducción en la China contemporánea 39
2.3. Estudios sobre traducciones de *1984* en la China contemporánea 45
2.4. Delimitación del corpus analítico 52
2.5. Recapitulación 55
3. MARCO TEÓRICO 57
3.1. Teoría del paratexto en estudios de traducción 58
3.1.1 Definición 58
3.1.2 Patrones funcionales 60
3.2. Paratexto en estudios de censura y traducción 68
3.2.1 Censura en las funciones del editor: título, imagen, prólogo/epílogo 69
3.2.2 Censura a manos del traductor: prólogo, epílogo, memorias y entrevistas 73
3.2.3 Censura y el epitexto del lector: reseñas y críticas en internet 79
3.3. Justificación de la metodología analítica 86
4. EL ESTUDIO 89
4.1. Análisis cualitativo e individual 89
4.1.1 *1984 年* de Dong Leshan (1979) 90
4.1.2 *一九八四* de Zhang Xiaohui (1999) 106
4.1.3 *1984* de Sun Zhongxu (2013) 114
4.1.4 *一九八四/Nighteen Eighty-Four* de Liu Zigang y Xu Huiyan (2001) 125
4.1.5 *1984/ Nineteen Eighty-Four* de Liu Shaoming (2010) 137
4.1.6 *1984* de Zhou Jing (2010) 151
4.1.7 *一九八四* de Tang Jianqing (2012) 161
4.1.8 *1984/一九八四* de Xu Liyan (2013) 172
4.1.9 *一九八四* de Yu Jin (2014) 187
4.1.10 *1984* de Su Fuzhong (2014) 196
4.1.11 *1984/Nighteen Eighty-Four* de Han Yang y Wang Zhe (2016) 206
4.2. Análisis cuantitativo y colectivo 221

4.2.1 Resultados 222
4.2.2 Discusión 228
4.3. Recapitulación 239
5. CONCLUSIÓN 242
BIBLIOGRAFÍA 255
ANEXOS 267
Apendice 1 Definición de términos utilizados para designar las partes de un libro que se utilizan para el análisis de la tesis 268
Apéndice 2 Entrevistas realizadas 269
Apéndice 3 Listado de traducciones chinas detectadas de *1984*, publicadas en la RPC (1979-2022, ordenación cronológica) 294

Índice de tablas y figuras

Índice de tablas

Tabla 1. Versiones seleccionadas para el corpus analítico de la tesis..... 52
Tabla 2. Lista propuesta de patrones funcionales del paratexto 66
Tabla 3. Peritextos analizados en la tesis 72
Tabla 4. Epitextos oficiales analizados en la tesis..... 77
Tabla 5. Perfil de las plataformas de donde se han recogido los epitextos no oficiales..... 81
Tabla 6. Cantidad de elementos paratextuales analizados en la tesis..... 86
Tabla 7. Peritexto verbal de la traducción de Dong (1979) 92
Tabla 8. Peritexto no verbal de la versión de Dong (1979) 94
Tabla 9. Epitexto oficial de la traducción de Dong (1979)..... 96
Tabla 10. Censura de fotografía citada por Dong Leshan en su epitexto oficial..... 100
Tabla 11. Epitexto no oficial de la traducción de Dong (1979)..... 101
Tabla 12. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Dong (1979) 105
Tabla 13. Epitexto oficial de la traducción de Zhang (1999) 108
Tabla 14. Epitexto no oficial de la traducción de Zhang (1999)..... 110
Tabla 15. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Zhang (1999)..... 112
Tabla 16. Peritexto verbal de la traducción de Sun (2013)..... 115
Tabla 17. Peritexto no verbal de la traducción de Sun (2013)..... 117
Tabla 18. Epitexto oficial de la traducción de Sun (2013)..... 118
Tabla 19. Epitexto no oficial de la traducción de Sun (2013) 120
Tabla 20. Dato estadístico de las funciones de la traducción de Sun (2013) 123
Tabla 21. Peritexto verbal de la traducción de Liu y Xu (2001) 126
Tabla 22. Peritexto no verbal de la traduccion de Liu y Xu (2001)..... 130
Tabla 23. Epitexto oficial de la traducción de Liu y Xu (2001)..... 131
Tabla 24. Epitexto no oficial de la traducción de Liu y Xu (2001)..... 131
Tabla 25. Dato estadístico de las funciones del paratexto de la traducción de Liu y Xu (2010) 136
Tabla 26. Peritexto verbal de la traducción de Liu (2010)..... 138
Tabla 27. Peritexto no verbal de la traducción de Liu (2010) 141
Tabla 28. Epitexto oficial de la traducción de Liu (2010)..... 141
Tabla 29. Epitexto no oficial de la traducción de Liu (2010) 146
Tabla 30. Capturas de pantalla y notas referidas a la censura de 1984 impuesta por Sino-Commercial Trading Corporation (SCTC en la Tabla)..... 149
Tabla 31. Dato estadístico de las funciones de la traducción de Liu (2010)..... 150
Tabla 32. Peritexto verbal de la traducción de Zhou (2010)..... 152
Tabla 33. Peritexto no verbal de la traducción de Zhou (2010) 154
Tabla 34. Epitexto oficial de la traducción de Zhou (2010) 155
Tabla 35. Epitexto no oficial de la traducción de Zhou (2010)..... 156
Tabla 36. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Zhou (2010)..... 159

Tabla 37. Elementos peritextuales de la traducción de Tang (2012) 162
Tabla 38. Censura del peritexto del editor en la traducción de Tang (2012)..... 165
Tabla 39. Peritexto no verbal de la traducción de Tang (2012)..... 165
Tabla 40. Epitexto oficial de la traducción de Tang (2012)..... 166
Tabla 41. Epitexto no oficial de la traducción de Tang (2012)..... 168
Tabla 42. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Tang (2012)..... 170
Tabla 43. Peritexto verbal de la traducción de Xu (2013) 173
Tabla 44. Peritexto no verbal de la traducción de Xu (2013)..... 180
Tabla 45. Epitexto oficial de la traducción de Xu (2013)..... 180
Tabla 46. Epitexto no oficial la traducción de Xu (2013)..... 182
Tabla 47. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Xu (2013)..... 186
Tabla 48. Peritexto verbal de la traducción de Yu (2014)..... 188
Tabla 49. Peritexto no verbal de la traducción de Yu (2014)..... 190
Tabla 50. Epitexto oficial de la traducción de Yu (2014)..... 191
Tabla 51. Epitexto no oficial de la traducción de Yu (2014)..... 192
Tabla 52. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Yu (2014) 195
Tabla 53. Peritexto verbal de la versión de Su (2014)..... 198
Tabla 54. Peritexto no verbal de la traducción de Su (2014)..... 199
Tabla 55. Epitexto oficial de la traducción de Su (2014)..... 200
Tabla 56. Epitexto no oficial de la traducción de Su (2016)..... 202
Tabla 57. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Su (2016) 205
Tabla 58. Peritexto verbal de la traducción de Han y Wang (2016) 208
Tabla 59. Peritexto no verbal de la traducción de Yan y Wang (2016)..... 210
Tabla 60. Epitexto oficial de la traducción de Han y Wang (2016)..... 211
Tabla 61. Epitexto no oficial de la traducción de Han y Wang (2016)..... 214
Tabla 62. Dato estadístico de las funciones detectadas en la traducción de Han y Wang (2016) 220
Tabla 63. Distribución de censura en el paratexto de las traducciones chinas de *1984*..... 223

Índice de figuras[1]

Figura 1. Relación de correspondencia entre las funciones del paratexto propuestas por Kovala (1996) y Batchelor (2018)..... 63
Figura 2. Relación del sistema de mecenazgo y literario (adaptado de Munday 2016)..... 76
Figura 3. Sección de «Lectura» (dou ban du shu/豆瓣读书) de *Douban*, con la búsqueda de palabra clave «1984» en chino 82
Figura 4. Página principal en *Zhihu*, con la búsqueda de palabra clave «1984» en chino..... 83
Figura 5. Sección de «Vídeo» (shi pin/视频) de *Bilibili*, comentarios sobre *1984* en forma de subtítulos que llenan la pantalla, llamados *Danmu* 84
Figura 6. Sobrecubiertas de la revista china *编译参考* (traducción en español: Referencias de

[1] Para ahorrar espacio, se han abreviado algunos títulos que eran demasiado largos.

traducir y compilar) en la que se publicó la primera traducción de *1984* en RPC 94
Figura 7. Foto de Harold Issacs antes de la censura, referida en el epitexto oficial de Dong. 100
Figura 8. Foto de Harold Issacs después de la censura, referida en el epitexto oficial de Dong 100
Figura 9. Índice de censura del paratexto de Dong (1979)..... 106
Figura 10. Sobrecubierta de *The Fat Years*, libro que se citó en el epitexto no oficial de Zhang. 110
Figura 11. Índice de censura del paratexto de Zhang (1999) 113
Figura 12. Fragmento del epílogo de Fromm para *1984* de George Orwell (versión de Signet) 117
Figura 13. Cubiertas de la traducción de Sun de *1984*, versión de la editorial Yilin en homenaje al 110 aniversario del nacimiento de Orwell..... 117
Figura 14. Índice de censura del paratexto de Sun (2013)..... 124
Figura 15. Cubierta de la traducción de Liu y Xu (2001) de la editorial China Zhigong Publishing House 130
Figura 16. Retrato del Gran Hermano en la traducción de Liu y Xu (2001)..... 130
Figura 17. Figura de Stalin añadida en la versión española de *1984* de la editorial Ediciones Destino (2012)..... 130
Figura 18. Captura de pantalla de la respuesta al epitexto del lector de la traducción de Liu y Xu (2001)..... 135
Figura 19. Índice de censura del paratexto de Liu y Xu (2001)..... 137
Figura 20. Cubierta de la traducción de Liu (2010), editorial Beijing Shiyue Wenyi 141
Figura 21. Aviso oficial sobre los cambios contenidos en versión china de *1984* 149
Figura 22. Fragmento del epílogo de Erich Fromm de la edición original de Signet de *1984*, importada a China (2022) con texto tachado con líquido corrector..... 149
Figura 23. Índice de censura del paratexto de Liu (2010) 151
Figura 24. Cubierta de la traducción de Zhou (2012), de la editorial Chang Jiang Literature Literature & Art Press..... 154
Figura 25. Epitexto no oficial (en forma de vídeo) de la traducción de Zhou (2010) 159
Figura 26. Índice de censura del paratexto de Zhou (2010)..... 160
Figura 27. Declaración de copyright de la versión española de *1984* (2017)..... 163
Figura 28. Declaración de copyright de la versión china de *1984* (2012) 164
Figura 29. Dos párrafos del prólogo original de Pynchon (2003) excluidos de la traducción al chino 165
Figura 30. Cubierta de la traducción de Tang (2012) de la editorial People´s Literature Publishing House 165
Figura 31. Sobrecubiertas de versiones originales en inglés de *1984*. 166
Figura 32. Índice de censura del paratexto de Tang (2012)..... 171
Figura 33. Fotografía de «La familia de Orwell (1916)» incluida en el prefacio en la traducción de Xu (2013) 175
Figura 34. Caricatura insertada en el prefacio en la versión de Xu (2013)..... 176
Figura 35. Cubierta de la traducción de Xu (2013) de la editorial Beijing Yanshan Press 180
Figura 36. Sobrecubierta de *Nothing to Envy: Ordinay Lives in North Korea*, de B. Demick,

2009), libro referido en el epitexto no oficial de la tradución de Xu (2013). 184
Figura 37. Captura de pantalla del epitexto no oficial de la traducción de Xu (2013) 185
Figura 38. Índice de censura del paratexto de Xu (2013) 186
Figura 39. Cubierta de la traducción de Yu (2014), de la editorial Zhonghua Book 190
Figura 40. Índice de censura del paratexto de Yu (2014) 196
Figura 41. Cubierta de la traducción de Su (2014), de la editorial Shaanxi Normal University General Publishing House 199
Figura 42. Índice de censura del paratexto de Su (2016) 205
Figura 43. Cubierta y faja de la traducción de Han y Wang (2016) de la editorial Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd. 210
Figura 44. Portadas de la edición 2009 de la editorial Penguin Random House para el 60 aniversario de la primera publicación de *1984* en 1949 211
Figura 45. Captura de pantalla de la respuesta al epitexto no oficial de la versión de Han y Wang (2016) 216
Figura 46. El epitexto no oficial (en forma de vídeo) de la traducción de Han y Wang (2016). 218
Figura 47. Índice de censura del paratexto de Han y Wang (2016) 220
Figura 48. Funciones detectadas en el paratexto de las traducciones chinas de *1984* 222
Figura 49. La cifra media de censura del paratexto de las traducciones chinas de *1984* 224
Figura 50. El índice general de censura según tipo de paratexto de las traducciones chinas de *1984* 224
Figura 51. Cifra media de la censura del paratexto de las traducciones chinas de *1984* 225
Figura 52. Tendencia de distribución de funciones detectada en cada tipo de paratexto 227
Figura 53. Funciones detectadas en cada tipo de paratexto de las traducciones chinas de *1984* 227
Figura 54. Índice de censura según tipo de paratexto (peritexto vs. epitexto) de las traducciones chinas de *1984* 230
Figura 55. Cifras de la lectura digital en China (2011-2022) 231
Figura 56. Índice de producción de la funciones de Mistificación y de Subversión en el paratexto de las traducciones chinas de *1984* 236

1. INTRODUCCIÓN

La censura en el contexto contemporáneo de la República Popular China[2] (RPC, en adelante) se refiere a las estrategias de la gobernanza del Partido Comunista Chino (PCCh, en adelante) para ejercer control sobre el contenido y la propagación de información en la sociedad china (Xiao, 2011) y más concretamente, para mantener el *statu quo* del régimen actual (King et al., 2013). En las últimas dos décadas, la censura china ha sido objeto de estudio para los investigadores que han querido medir su impacto en la prensa (Pan, 2000; Wu, 2000; He, 2008; Brady, 2008; Bandurski, 2008 y 2015; Dimitrov, 2008 y 2017; Stockmann, 2012; Lorentzen, 2013; Repnikova, 2017; Alain, 2019); en el ámbito editorial (Chan, 2007; Chang, 2008; Tan, 2014 y 2015) y en el audiovisual (Lynch, 2000; D. Johnson, 2012); así como en las redes sociales (King et al., 2013, 2014 y 2017; Bai et al., 2015; Huang y Yeh, 2019; Chen y Yang, 2019).

Muchos académicos señalan que el control estatal y la censura política en la China contemporánea han continuado como antes y siguen siendo estrictos e incluso más represivos pese a la reforma mediática que tuvo lugar en la década de 1990 (He, 2008; Zhang, 2008a). En su monografía titulada *The Fog of Censorship: Media Control in China* (2008: 187), He acusó al PCCh de seguir llevando a cabo un tipo de purga intelectual, con el encarcelamiento de autores y editores, el cierre de editoriales y la prohibición de muchos manuscritos. Por su parte, Zhang reveló que en el caso de la publicación de obras literarias, no existe una censura previa

[2] En los estudios sobre traducción y literatura en chino se emplea *época contemporánea* o *período nuevo* para referirse a la etapa posterior a 1978 (Lu, 2011), año en el que comenzó en China la aplicación del programa económico Reforma y Apertura, con el objetivo de pasar de un sistema de economía planificada a una economía socialista de mercado. En lo que respecta a dicho programa de reforma, lo compara el director del OPCh (Observatorio de la Política China) Xulio Ríos con la perestroika y la glasnost puesta en práctica en los últimos años de la URSS durante el mandato de Gorbachov: https://politica-china.org/areas/sistema-politico/comunismo-a-los-70-colapso-ruso-y-ascenso-chino. En este trabajo, adoptamos el término «contemporáneo» en expresiones como «China contemporánea», «época contemporánea» o bien «contexto contemporáneo» para referirnos a la China que lleva implementando el programa de Reforma y Apertura desde hace más de cuatro décadas (precisamente, 42 años desde 1978).

administrativa, son los propios editores quienes se autoimponen la censura siguiendo advertencias de las autoridades chinas sobre la censura posterior:

> Any parts of a work that are in serious conflict with the conditions of our country must be diluted or deleted; otherwise, it will be difficult for the translation to be published and it will be banned even if it is published. (Zhang, 2008a: 230)

El avance tecnológico de internet no se ha traducido, por desgracia, en una fuerza motriz para el movimiento liberal y democrático en China como pronosticaban ciertos estudios centrados en censura y su relación con internet (Duan, 2007; Esarey y Xiao, 2008 y 2011); se ha convertido, no obstante, en una herramienta eficiente de la que el PCCh se aprovecha para filtrar todas las críticas al régimen, y sofocar cualquier ataque al partido y el estado (Walton, 2001; Lorentzen, 2013; Tsai, 2016; Huang et al., 2019). Mientras tanto, diversos rotativos occidentales (*The Economist*, 2017[3]; *The New York Times*, 2019[4]; *La Vanguardia*, 2020[5]) también han criticado que las autoridades chinas de información nunca cesan de vigilar y obligar a los editores a autocensurarse: «[…] en China, mantener la censura es una cuestión de vida o muerte»[6].

Se observa que habitualmente las investigaciones del tema de la censura china tienden a marcar una dicotomía Estado-disidentes como las que se han mencionado anteriormente, y por lo tanto definen la censura como una confrontación irreconciliable entre el Estado y los disidentes o bien como una fuerza represiva que impone el régimen autoritario sobre su pueblo. Sin embargo, en otros estudios recientes, esta conclusión se ha considerado solo parcialmente correcta (Wu, 2000; Huang, 2007; Bandurski, 2008; Repnikova, 2017; Alain, 2019). Wu y Huang se cuentan entre los pioneros de un nuevo análisis de la censura china. Por una parte, Wu (2000) sugirió que la complejidad del fenómeno censorio chino no puede ser reducida a una lucha entre opresión y resistencia. El autor apuntó que desde la década de 1980, cuando la reforma mediática permitió

[3] Cambridge University Press Battles Censorship in China (2017, 24 de agosto). *The Economist.* https://www.economist.com/china/2017/08/24/cambridge-university-press-battles-censorship-in-china

[4] Li Yuan (2019, 2 de enero). Learning China´s Forbidden History, So They Can Censor it. *The New York Times*. https://www.nytimes.com/2019/01/02/business/china-internet-censor.html.

[5] *La corresponsal de TVE en China denuncia la censura para informar del Covid-19* (2020, 15 de junio). La Vanguardia.https://www.lavanguardia.com/television/20200615/481780821032/mavi-donate-corresponsal-tve-china-denuncia-censura-covid-19-coronavirus-informar.html.

[6] Ayuso, M. (2019, 8 de enero). Así funcionan las fábricas de la censura en China. *La información*. https://www.lainformacion.com/management/asi-funcionan-las-fabricas-de-la-censura-en-china-que-esta-copiando-occidente/6483845/

la aparición en China en una gama más amplia de periódicos (incluida la producción editorial) ajenos al Partido, algunos de ellos se volvieron más atrevidos y buscaron los resquicios en el sistema de control, con el fin de ofrecer voces distintas a las de la prensa estatal. Por su parte, Huang (2007: 403), puso de manifiesto que la censura china estaba pasando de un modelo de control a otro «control to negotiation model». Entre los autores que siguieron a los dos precursores anteriores, Bandurski (2008: 116) señaló que en el contexto de la mercantilización de los medios de comunicación y de las antiguas editoriales estatales, la visión tradicional de la censura china ya no era capaz de explicar «the strange and tense love triangle between party control, commercialisation, and profesional publication». En consonancia con estas observaciones, Repnikova (2017: 8) corrobora que en el sector periodístico y editorial, pasaba desapercibido todo el proceso que permitía salvar la censura china: «what goes unnoticed beneath the stark imagery of collision between the mighty state and the fearless, isolated critics, however, is the web of complex negotiation taking place between some Chinese journalists and party officials». Alain (2019) explicó que en los últimos años, la posibilidad de tales negociaciones entre las autoridades, y los periodistas y editores disidentes que no comparten la misma visión sobre determinados temas, se debe al hecho de que todas partes podrían finalmente interpretar el pacto negociado en su propio beneficio.

Desde el punto de vista del Estado chino, a las autoridades les interesa mantener a estos medios de información más relevantes como aliados de confianza para su herramienta propagandística. En los últimos años, varios medios de comunicación incluso han sido invitados por las autoridades centrales a vigilar y revelar el mal funcionamiento de la sociedad y la malversación de los fondos públicos por parte de los funcionarios públicos. Las autoridades centrales quieren que los disidentes observen los rangos inferiores de la jerarquía de poder y revelen los problemas que puedan resolverse sin cuestionar el sistema político del Partido (Alain, 2019). Sin embargo, ante esta presión, desde el punto de vista de los periodistas y editores más destacados, asumir la legitimidad del control del PCCh y supeditarse a él, podría ofrecerles tanto prestigio social como intereses económicos, y también les brindaría la posibilidad de embarcarse en propuestas sugerentes y prácticas poco rutinarias para romper los límites establecidos por la

prensa del Partido en ciertas áreas, por ejemplo, denunciar la corrupción o prevaricación de algunos funcionarios públicos o el mal funcionamiento de algunos departamentos gubernamentales, o incluso reeditar un libro anteriormente censurado, con la esperanza de que, posteriormente, tales prácticas fueran avaladas por el Partido (Pan, 2000).

Según los datos publicados, desde la década de 1990, alrededor del 30% de los libros publicados en la China continente son obras traducidas (*China Daily*, 2004)[7], y en lo que respecta a los libros de Ciencias Sociales en el año 2018, este porcentaje se eleva al 79.7% (Wang, 2019: 7). En el campo de las letras, la literatura traducida en la China contemporánea ha contribuido a la modernización de la literatura china, y ha tenido un impacto significativo en la sociedad y la cultura de este país (Cha, 2016). Casi todos los escritores chinos de la década de 1980 como Mo Yan (莫言), Wang Xiaobo (王小波) y Yan Lianke (阎连科) acusaron la influencia de la literatura traducida; en el caso del Premio Nobel, Mo Yan, el escritor reconoció (1986: 298-299) que tenía una gran deuda con Gabriel García Márquez y William Faulkner.

Si bien las obras traducidas han sido ampliamente difundidas en China a partir de la década 1980 jugando un papel relevante en el desarrollo cultural del país, las investigaciones que asocian el fenómeno censorio con la traducción son relativamente escasas, tal y como indica el traductor hongkonés Mickey Wong (2017: 223): « […] studies on censorship in China after 1949 have covered different areas, such as the internet, press and media, however studies directly focused on censorship and translation in the PRC are quite rare». Así pues, esta tesis doctoral tiene como objetivo principal constatar, a partir de un estudio empírico que combina el análisis cualitativo y cuantitativo, si existe la censura en el campo de la literatura traducida al chino en la época contemporánea, y si es posible detectar patrones de intervención censoria en las traducciones al chino de obras literarias extranjeras.

1.1. Objeto de estudio

En respuesta a las preguntas anteriormente planteadas, proponemos como corpus de análisis

[7] Veterans See Ethics Lost in Translation (2004, 12 de noviembre). *China Daily* http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-11/12/content_390986.htm.

una variedad de traducciones que circulan en el mercado editorial chino de la novela *1984* del escritor británico George Orwell, cuya obra entera, incluida esta, estuvo casi treinta años sin permiso para ofrecerse a los lectores de la RPC debido a causas ideológicas y políticas. A pesar de ser una sátira política que sirve para mantenerse en guardia contra todo tipo de tiranía y represión, ya sea de derechas o de izquierdas, el libro *1984* jugó un papel importante en la propaganda antisoviética en plena Guerra Fría (Lázaro, 2008) y contribuyó finalmente a la desintegración de la Unión Soviética. En este sentido, la RPC, –antiguo socio de la alianza soviética y país comunista hasta hoy donde, muchos gabinetes de asesores estratégicos (los denominados en inglés: *Think Tanks*) financiados por el Estado han estudiado y siguen estudiando cuidadosamente las lecciones sobre el derrumbe de la URSS en la década 1990[8]**–,** no resulta un lugar idóneo para desarrollar los estudios y traducciones orwellianos. No obstante, la realidad muestra que en las últimas dos décadas, han salido a la luz numerosas traducciones chinas de la novela *1984* y también de otras obras de Orwell.

En el caso de *1984,* detectamos que hasta el enero del año 2019 se contabilizó en la China continental un total de 44 versiones vertidas al chino por otros tantos traductores (muchas de ellas han sido reeditadas más de una vez)[9]. De estas mismas, escogemos once versiones para nuestro corpus analítico. Además, y como fuentes de comparación, utilizaremos también versiones originales en inglés y versiones traducidas al chino tradicional (es decir, el chino que se adopta en

[8] El día 25 de diciembre de 2021, el entonces editor jefe de *Global Times* (periódico del PCCh centrado en temas internacionales), Hu Xijing, publicó un artículo titulado *Disintegration of Soviet Union a Vaccine for China* criticando vivamente las reformas políticas que propuso Gorbachov en la década 1980, haciendo hincapié en la importancia vital de la «educación moral y patriótica» de los ciudadanos chinos, sobre todo, de las generaciones juveniles para que no se dejaran llevar por los valores occidentales. El lector interesado puede consultar dicho artículo en inglés: https://www.globaltimes.cn/page/202112/1243340.shtml.

[9] El término «versión» que aparece en nuestro estudio debe ser definido y aclarado. En la presente tesis, solo se denomina «versión» a una traducción cuyo traductor y/o cuyo texto traducido es distinto al otro. Hasta la fecha presente, hemos localizado a un total de 44 traductores chinos de la novela *1984*. De ahí que definamos que existen 44 versiones traducidas al chino de esta novela. Recordemos que de una misma versión de cada traductor pueden derivar distintas ediciones que se diferencian entre sí por incluir prefacio, el diseño de portada o sobrecubierta así como otros aspectos paratextuales aunque su texto traducido suele mantenerse inalterado. Por ejemplo, la versión de Dong Leshan —el primer traductor en traducir *1984* al chino en RPC—, del año 1998 contiene 278 páginas mientras que la versión del mismo traductor del año 2012 contiene 606 páginas, pues incluye el texto original en inglés de la novela. En nuestro estudio, a estas dos versiones distintas del mismo traductor las contamos como una misma «versión», o dicho con otras palabras, las consideramos como «ediciones» derivadas de una misma «versión» dado que su texto traducido en sí no sufre cambios, lo que experimenta cambios es su paratexto.

Taiwan, Hong Kong y Macao) y al español en el proceso de análisis. Los criterios con los que decidimos qué versiones constituyen nuestro corpus analítico y qué versiones que usamos como fuentes de comparación se exponen con detalle en el capítulo 2 (ver 2.4) donde se encuentra la revisión del estado de cuestión.

La primera traducción china de *1984*, llevada a cabo por Dong Leshan, se publicó en 1979 (Xu, 2011). Se trata de una «edición interna» del Partido en el sentido de que solo estaba disponible en aquel momento para algunos altos cargos e intelectuales de confianza del PCCh, a los que les permitió el acceso a presuntos «negative teaching materials» (en chino: fan mian jiao cai/反面教材) (Rank, 2013: 8). Para asegurar que esta novela pudiera circular como material de lectura interno, sin ser vetado por parte de algunos cargos ultraconservadores dentro del Partido, el traductor Dong elaboró una breve introducción para su versión indicando lo siguiente:

> 《1984》符合当时冷战的需要，一时成了西方世界反共经典著作，影响很广，凡是涉猎现代国际政治资料的人，几乎随时都会碰到这本书. (*1984*, Orwell, 1949, traducida por Dong Leshan, 1979: 1)
>
> *1984* está de acuerdo con las necesidades de la lucha ideológica de la Guerra Fría, y ha sido durante mucho tiempo un trabajo anticomunista clásico muy influyente en el mundo occidental. Cualquiera que se interese por la política internacional contemporánea se encontrará con este libro siempre que quiera (traducción propia).

Posteriormente, en el año 1985, la editorial Hua Cheng, ubicada en la provincia Guangdong, al sureste de China, publicó por primera vez «la edición externa»[10] o mejor dicho la edición pública de *1984* que en realidad era una edición recortada de Dong, clasificándola como una parte de la «trilogía distópica», de la que formaban parte también *Brave New World* de Aldous Huxley y *We* de Yevgeny Zamyatin (Xu, 2011). Aunque era una edición externa, la publicación de Hua Cheng de 1985 prácticamente no consiguió llegar a los lectores chinos por la muy reducida tirada de solo 420 ejemplares (Xu, 2011: 167). El apogeo de la traducción y publicación de *1984* en

[10] «Edición externa» es un término relativo al de «edición interna». Se trata de términos que se explican basados en el sistema de funcionamiento chino de los medios de comunicación. Según trabajos previamente realizados como Brady (2008), Esarey (2009), Dimitrov (2017), estudios a los que volvemos a referirnos en 2.1.1, en China hay dos tipos de medios de comunicación: públicos/externos e internos, con contenidos diferentes y dirigidos a dos audiencias distintas. El primer tipo (público/externo), habitualmente de contenidos positivos, ofrece fácil acceso al púlico; mientra que el otro (interno) con noticias adversas, contenidos negativos y voces críticas contra el régimen, ciucula entre los altos cargos del Partido. En nuestro contexto, «edición externa» significa que se trata de una edición a la que el público tenía acceso.

China continental tuvo lugar en la segunda década del siglo XXI, en la que surgió el 84% (37 de las 44 versiones se publicaron en este período) de todas las traducciones chinas de esta novela.

Conviene afirmar que en la RPC, la evolución histórica de las traducciones al chino de la novela *1984*, del período de «no traducciones» (es decir, período de 1949 a 1978 en el que no se traducían determinadas obras por cuestiones de censura, Tan, 2017: 46), pasando por el período de las «traducciones parciales» (de 1979 a 1997 en el que las obras antiguamente prohibidas se convirtieron en libros parcialmente traducidos por la relajación de las políticas de censura, Tan, 2017: 46), hasta llegar a las «traducciones completas» de 1998 al presente (Tan, 2017: 46), está profundamente comprometida con el sistema sociopolítico chino y su giro ideológico (Xu, 2011; Chen, 2012; Tan, 2017). En este aspecto, Xu y Chen enfatizaron que no hubiera sido posible la publicación de las traducciones chinas de *1984* en la RPC a partir de 1979 sin las medidas aplicadas al campo de la producción cultural bajo el marco de la Reforma y Apertura (Xu, 2011; Chen, 2012), iniciado en el año 1978 por la propuesta de Deng Xiaoping (邓小平), sucesor en el liderazgo del Partido tras la muerte de Mao Zedong (毛泽东).

En lo que concierne al futuro de las traducciones chinas de la novela *1984*, Tan (2017) añade que, sin embargo, no se puede excluir la posibilidad de que dicha obra se convierta de nuevo en un libro prohibido. Explica este autor que, al igual que el contexto político chino se volvió más abierto y constructivo gracias a la Reforma y Apertura, también podría cambiar tomando una orientación totalmente opuesta, es decir, mostrando una actitud más cerrada y dictatorial si surgieran en el futuro nuevas manifestaciones y protestas masivas y amenazadoras para la estabilidad política, como las de Tiananmen en 1989 o las transnacionales de la Primavera Árabe, de 2010-2012. Con estos antecedentes, sostenemos que las diversas traducciones chinas de la novela *1984* tienen una profunda correlación con las situaciones sociopolíticas de RPC, y que son, en este sentido, un corpus muy representativo para examinar la censura china contemporánea ejercida en el campo de la traducción literaria.

1.2. Predicciones de investigación

El objetivo central de esta tesis, tal como hemos indicado anteriormente, consiste en

determinar la censura china ejercida en el campo de la literatura traducida, tomando como objeto de análisis un corpus compuesto por once versiones traducidas al chino de la novela *1984*. En torno a este objetivo, el primer aspecto teórico en que nos basamos para desarrollar nuestro análisis es de Billiani (2007: 3) quien estableció que la censura en la literatura traducida se define como «a form of manipulative rewriting of discourse by one agent or structure over another agent or structure, aiming at filtering the stream of information from one source to another». Esta definición mantiene que hoy en día, la censura en la literatura traducida contrariamente a su concepto tradicional de prohibir o recortar una obra, consiste en la acción de reescribir y manipular los discursos de recepción de una determinada obra traducida. A partir de esta definición, postulamos la primera predicción de esta tesis doctoral: la censura a las obras traducidas al chino mandarín de la novela *1984* existe y concretamente se materializa en la reescritura y manipulación de su discurso de recepción.

Basado en el estudio del teórico francés Genette (*Seuils*, 1987, versión traducida al inglés por Lewin en 1997 y al español por Lage en 2001), el crítico literario taiwanés Shan Dexing (Shan Te-Hsing, 单德兴) (2014) planteó que el discurso de recepción de una obra traducida se produce generalmente a través de tres formas: 1) Los peritextos del libro traducido, es decir, el prefacio, prólogo, introducción, epílogo, apéndices, así como otros contenidos físicamente anexados al libro traducido; 2) Los epitextos oficiales del libro traducido, esto es, los análisis y críticas del libro traducido publicados en revistas académicas por investigadores y especialistas, incluidos los propios traductores del libro; 3) Los epitextos no oficiales («grassroot paratext», en palabras de Boni, 2016: 213) del libro traducido. Esto se refiere a los resúmenes, reseñas y cobertura aparecidos en medios de comunicación, específicamente en internet, a propósito del libro traducido.

Sobre estos tres tipos de discurso, Shan sostiene que el primero es la forma de discurso más influyente y duradera para la interpretación de los receptores sobre el autor y su obra; el segundo resulta elitista ya que tiene un círculo de lectores (por ejemplo: investigadores o profesores) relativamente reducido. El último tiene impacto temporal en el sentido de que se encuentra omnipresente pero solo dentro de un período reducido, parecido a los temas de discusión en las

redes sociales que se renuevan en función de la actualidad.

El sociólogo francés Bourdieu (1984: 63-95; citado en Billiani, 2007: 6) propuso el término *structural censorship,* con el que explicó que las medidas censorias quedan determinadas por el *habitus* (esquemas generativos a partir de los cuales los sujetos perciben el mundo y actúan en él) de las personas expuestas a la censura, de modo que un determinado canal de discurso cuanto más público gana, más manipulación y control recibe. Esto se justifica observando que en el contexto chino, una película (o una serie) sufre mucho más control que la novela en la que se basa, puesto que las adaptaciones en medios audiovisuales siendo la opción primaria (*habitus*) para la mayoría de las personas, tienen una audiencia mucho más extendida que la última, tal como el escritor chino Yu Hua (余华) indica, «A film, for example, might be banned for 20 years, while the novel on which it is based sells briskly throughout that same period» (Yu, 2013).

Al tener en consideración los estudios de Genette (1997) y Shan (2014) así como el término propuesto por Bourdieu (1982), postulamos la segunda predicción de esta tesis: en el caso de las obras traducidas al chino mandarín de la novela *1984*, sus peritextos, que influyen en mayor medida en el lector chino que los epitextos, se censuran más que los epitextos (oficiales y no oficiales). Además de comprobar estas dos predicciones, se exploran qué funciones juegan el peritexto, el epitexto oficial y el epitexto no oficial respectivamente en la recepción de las traducciones chinas de *1984* bajo un contexto autoritario.

1.3. Metodología y objetivos

En cuanto a la metodología aplicada al estudio de las traducciones chinas de la novela, el enfoque narratológico basado en la teoría de la paratextualidad de Genette (1987; 1997; 2001) y sus seguidores (Kovala,1996; Powers, 2001; Merkle, 2002; Tahir-Gürçağlar, 2002 y 2011; Garrido, 2007 y 2011; Castro, 2008; Sonzogni, 2011; McRae, 2012; Hou, 2013; Müllerová, 2013; Pellatt 2012, 2013, 2018; Deane-Cox, 2014; Rockenberger, 2014; Deuck, 2014; Mittell, 2015; Looby, 2015; Neveu, 2017; Batchelor, 2018; Amirdabbaghian y Shunmugam, 2019; Yalsharzeh, R. et al., 2019) nos permite comprobar las predicciones y atender a las preguntas que hemos planteado en la sección anterior.

Según Genette (1987, 1997 y 2001), fundador de las ideas que hoy en día definen el paratexto, se entiende por paratexto el título, subtítulo, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc. También se consideran como paratexto las notas al margen, a pie de página, finales, epígrafes, ilustraciones, fajas, sobrecubiertas, autógrafas o alógrafas, y muchos otros tipos de señales accesorias, por los cuales «un texto se hace libro y se propone como tal al público» (Genette, 2001: 7). El paratexto, según el mismo teórico (2001), se divide en dos categorías: el peritexto y el epitexto. El peritexto es el conjunto de materiales físicos suplementarios que «rodean y presentan» el libro (Genette, 2001: 7). Pueden ser peritextos «los comentarios del editor» o «introducciones o prefacios del autor» (Genette, 2001: 7), o notas del traductor en el caso de una traducción (Gürçaglar, 2002), o palabras de alguien apropiado para presentar el libro (Neveu, 2017).

Por su parte, el epitexto es el conjunto de los escritos externos sobre el libro (Pellatt, 2018), como entrevistas con el autor o reseñas del libro por parte del autor y su aliado (Genette, 2001). Pellatt (2018) precisa que el epitexto suele ser un escrito creado por los consumidores del texto, principalmente revisores oficiales, pero cada vez más por el público lector. En este aspecto coincide Mittell (2015: 88) cuyo trabajo, aunque centrado en el estudio de los medios de comunicación, propone distinguir entre «el epitexto oficial» (es decir, aquellos comentarios, entrevistas o reseñas provenientes de los autores, editores o traductores de un determinado libro o un tercero autorizado por ellos mismos) y «epitexto no oficial». En el último caso el teórico los denomina específicamente «epitextos populares» creados por los aficionados o fans de una determinada obra libro, serie o película («fan-created epitexts», o «grassroots paratexts» en palabras de Martha Boni, 2016: 213).

En la presente tesis, nos planteamos estudiar los peritextos de once traducciones chinas de la novela *1984* y los epitextos relacionados con las mismas. En concreto, analizaremos los peritextos elaborados por el editor u otros colaboradores. Estudiaremos tanto los epitextos oficiales como los no oficiales. Así, con respecto a los primeros consideraremos las memorias y entrevistas de los traductores de las once versiones chinas. Con respecto a los segundos, nos centraremos en comentarios y reseñas existentes en internet creados por los lectores (o fans)

chinos de Orwell sobre las experiencias de lectura y percepciones que los mismos tienen sobre la novela *1984* y sus distintas traducciones al chino. La razón por la que hemos seleccionado estos elementos paratextuales para llevar a cabo nuestro estudio empírico (proceso cualitativo y cuantitativo) se presenta de manera más detallada en el capítulo 3.

En lo que respecta a los comentarios y reseñas existentes en internet sobre las once traducciones de *1984*, hemos consultado *Douban* (dou ban/豆瓣) ; *Zhihu* (*zhihu* /知乎) ; *Bilibili* (*Bilibili*/哔哩哔哩）. Según la última estadística aportada por CNNIC[11] hasta junio de 2021, un 45.6% de los 1011 millones usuarios chinos de internet utilizaban aplicaciones que permitían acceso a obras literarias, y en este escenario, los BBS (Bulletin Board System), foros, blogs, microblogs así como otro tipo de plataformas que reúnen a los lectores y comunidades de fans de la literatura son bastantes y muestran una amplia variedad de tipologías (ciencia-ficción, ficción histórica, literatura extranjera traducida, traducción de cine, música, novelas adaptadas al cine, etc.). De todas estas, las plataformas que hemos elegido son las tres más visitadas y su perfil detallado se presenta en el capítulo 3.

Con las predicciones y preguntas planteadas, y la explicación de la metodología de trabajo propuesta, esta tesis se plantea cubrir cuatro objetivos fundamentales:

1. La cuestión de censura en el campo de la literatura traducida es, en palabras del conocido traductólogo hongkonés Zhang Nanfeng (Chang Nam-fung, 张南峰) (2008), un tema de tabú si no ilegal en el contexto chino, dado que los editores y académicos (especialmente los que trabajan en la RPC) tienen poco interés en hablar y estudiar la censura, presuntamente por temor a perder su posición de trabajo patrocinado por el Estado unipartidista. En este sentido, el primer objetivo de nuestro trabajo consiste en romper ese silencio y obediencia arrojando algo de luz al estudio de censura concretamente en el campo de la traducción literaria. A partir de la presente tesis, los

[11] Centro de Información de la Red de internet de China (CNNIC, siglas en inglés, en chino: zhong guo hu lian wang zhong xin/中国互联网络信息中心), los datos de este centro estadístico se actualizan cada seis meses, el último informe (N. 48) se publicó el agosto, 2021:https://www.cnnic.net.cn/hlwfzyj/

futuros hispanistas chinos relacionados con este tema de estudio (incluyendo a los traductores y editores hispanohablantes en contacto con el mercado editorial chino), podrían ampliar su conocimiento sobre las convergencias y divergencias de la censura de la literatura traducida comparándolas con las medidas censorias que se imponen en el mundo periodístico o en el cinematográfico, podrían definir cuáles son los comportamientos censorios que se repiten en la literatura traducida, y cuáles son las reacciones de lectores chinos (incluidos los traductores) expuestos a la literatura censurada. Podrán reflexionar también sobre si en realidad existen lectores obedientes sin capacidad crítica que acatan la Literatura Oficial (en chino: guan fang wen xue/官方文学)[12].

2. Es importante mencionar que los estudios previos (que se presentarán en el capítulo 2 del Estado de la cuestión) como los trabajos de Zeng (Tsang/曾, en 2005) y Fu de 2014 fueron los primeros en utilizar como metodología la comparación del texto original con su traducción para analizar la censura en las versiones de *1984* traducidas al chino publicadas en la RPC. Como conclusión, apuntan que la causa política no ha sido una contrariedad significativa para trasladar la sátira política a la versión traducida china. Sin embargo, no estamos de acuerdo con esta perspectiva, puesto que la censura, basada en la definición que ya hemos propuesto en el último apartado (ver 1.2) a partir del trabajo de Billiani (2007) no solo consiste en tachar partes de una obra o excluirla por completo, sino también en manipular el discurso de recepción de ella. De hecho, es por esta redefinición de censura por la que surge el segundo objetivo de esta tesis: Proponer y defender un nuevo modelo analítico que permita visibilizar la censura en obras literarias a través de sus paratextos.

[12] Según Hockx (2014: 25-26), en el contexto chino, se entiende por Literatura Oficial (en inglés: Official Literature) el sistema literario que se apoya en los fondos del Estado (este habitualmente representado por la élite literaria del país), para distribuir la literatura de la propaganda de ideología política. En relación con este término, hay otro que se denomina «Literatura no Oficial» (en chino: fei guan fang wen xue/非官方文学). En cuanto a ello, Zhang (1997) definió que se trata de aquellas obras que provienen de un círculo literario no oficial, cuya creación literaria se identifica con las características del movimiento literario modernismo y la tendencia apolítica fomentando así la autonomía del trabajo cultural.

3. Mencionó el poeta polaco Czeslaw Millosz en *El Pensamiento cautivo* (1950) que muchos comunistas soviéticos aunque solo conocen a Orwell por referencias, se sorprenden de que un escritor que nunca vivió en Rusia tenga una visión tan clara de la vida allí. En esta cita se inspira el tercer objetivo de la tesis que radica en estudiar la recepción de *1984* en China, y específicamente, en determinar si los intelectuales chinos (en nuestro caso representados por editores, traductores o críticos literarios) así como los lectores populares, están dispuestos a acoger las reflexiones que la novela suscite. Dicho en otras palabras, si son ellos (precisamente, editores, traductores críticos literarios y lectores chinos) capaces de identificar que había y hay en el aterrador Estado que se describe en *1984* puntos de contacto con la realidad china, como son los casos de las denuncias entre padres e hijos, las campañas de odio, las cifras manipuladas del Ministerio de la Abundancia (en inglés: Ministry of Plenty, se encarga de ajustar las cifras y estadísticas relacionadas con la producción, el empleo y el consumo para hacer que el gobierno parezca exitoso en su gestión económica, incluso cuando la población sufre de privaciones y escasez), la absoluta autoridad de un Partido que controla con mano férrea el acceso a la información y el castigo despiadado a cualquier forma de disidencia que sea subversiva al *statu quo.*

4. La censura genera un progresivo empobrecimiento intelectual en la esfera pública, de modo que «una sociedad acostumbrada a la censura y la propaganda pierde la capacidad de juicio y crítica, y colabora con su ceguera selectiva en el montaje de una sociedad distorsionada» (Li, 2021: 234). En relación con la propaganda, Orwell añadió en el prefacio a la edición ucraniana a *Animal Farm* publicado en 1947 que «...totalitarian propaganda can easily control the opinión of enlightened people in democratic countries» (2002: 1212). Para evitar caer en la peligrosa trampa de la censura impuesta en las versiones de *1984* traducidas al chino, consideramos fundamental examinar con ojo crítico, comprobar las fuentes de información y mantenerse a distancia de toda clase de manipulación ideológica, desde los bulos y desinformaciones hasta las teorías de conspiración. Es por ello que el último objetivo

de este estudio es despertar la conciencia crítica facilitando en la presente tesis fuentes y accesos que fomenten la reflexión y más debates públicos basados en la lectura de la novela en foros populares del contexto chino como internet o en redes especializadas.

1.4. Estructura

Para cumplir con los objetivos que nos hemos planteado, esta tesis está compuesta de cinco capítulos. La Introducción ofrece una presentación del objeto de estudio, las predicciones de partida, las preguntas para la investigación, la metodología propuesta, así como los objetivos planteados y la estructura del contenido.

El capítulo 2 trata del estado de cuestión y la justificación de la elección y delimitación del corpus de estudio teórico en torno a la censura. Se divide a su vez, en cinco partes. En la primera parte (apartado 2.1) se lleva a cabo un recorrido por los antecedentes y principales aportaciones relacionadas con la censura china en general, como la censura periodística (Wu, 2000; He, 2008; Bandurski, 2008 y 2015; Lorentzen, 2013; Dimitrov, 2017; Repnikova, 2017; Alain, 2019), o la censura en las redes sociales (King et al., 2013 y 2014; Yang, 2016; Chen y Yang, 2019), con el fin de exponer las principales ideas acerca de este fenómeno en China. En la segunda parte (apartado 2.2), se revisa la bibliografía localizada sobre la traducción y censura en China (Chan, 2007, Chang, 2008; Tan, 2014, 2015, 2017; Wong, 2018). El propósito de esta revisión bibliográfica es averiguar las preguntas que los diversos autores se han hecho acerca de la censura sobre las traducciones en la China contemporánea y las conclusiones a las que han llegado. Ello nos permitirá comparar nuestros puntos de vista preliminares con los ya existentes y verificar la posibilidad de aportar nuevas perspectivas en este campo de estudio. En la tercera parte (apartado 2.3) se revisan los estudios relativos a las traducciones al chino de *1984*. Ello permite identificar las lagunas de conocimiento de dichas versiones. La cuarta parte (apartado 2.4) justifica la delimitación de nuestro corpus de traducciones para el análisis y los criterios de selección de las versiones de *1984* traducidas al chino. La última parte (apartado 2.5) recapitula ofreciendo las justificaciones por las que esta tesis estudia la censura en la traducción partiendo de once traducciones distintas de *1984* al chino.

El capítulo 3 justifica la selección de las teorías que nutren el análisis de corpus, con una breve descripción y contextualización. Este capítulo se divide en tres partes. En la primera (apartado 3.1), se presenta la teoría narratológica de paratextualidad de Genette (1987, 1997, 2001), así como las teorías desarrolladas por sus seguidores sobre el concepto de paratexto (Kovala, 1996; Gürçağlar, 2002; Müllerová, 2013; Hou, 2013; Rockenberger, 2014; Deuck, 2014; Mittell, 2015; Batchelor, 2018 y Pellatt, 2013 y 2018). En concreto, se exponen las funciones del paratexto en la difusión de sus obras originales y sus traducciones. Hay, en general, dieciocho patrones funcionales que se identifican en el paratexto (Referencial, Autorreferencial, Ornamental, Genérica, Metacomunicativa, Informativa, Hermenéutica, Manipulación ideológica, Evaluativa, Comercial, Jurídica, Pedagógica, Instructiva y operativa, Personalización, Visibilización del traductor, Mistificación, Servilismo, Oposición). Se analizan bien en el peritexto (por ejemplo, título, portada, prefacio, etc.) o en el epitexto (por ejemplo, entrevista concedida por el editor o traductor, artículos de reseña en internet), siguiendo las pautas marcadas por Genette (1997 y 2001); Kovala (1996); McRae (2012); Müllerová (2013); Rockenberger (2014) y Batchelor (2018). Al situarnos en el contexto sociocultural chino, se observará que predominan los patrones funcionales como la manipulación ideológica (Zhao, 2009; Hou, 2013, Pellatt, 2018), el servilismo (Batchelor, 2018) y la oposición al discurso dominante del régimen (Xiao, 2003; Hockx, 2015; Inwood, 2015). Esta parte de capítulo nos muestra la importancia de los paratextos de las traducciones para probar el fenómeno censorio chino que se produce en el proceso de traducción. En la segunda parte (apartado 3.2), se lleva a cabo un recorrido por los estudios de traducción precursores que han analizado los paratextos para revelar las huellas de censura y la manipulación de agentes de la traducción como los traductores (Garrido, 2011; Amirdabbaghian y Shunmugam, 2019; Amirdabbaghian y Shangeetha, 2020; Cao, 2021), los editores (Pellatt 2013 y 2018; Yalsharzeh, et al., 2019), y los críticos o censores (Rabadán, 2000; Lázaro, 2002; Laprade, 2006; Meseguer, 2014). Esta parte sirve de guía para el análisis de los paratextos de las once traducciones chinas de *1984*. En la última parte (apartado 3.3) en la que se hace una recapitulación sobre las teorías del paratexto expuestas y su aplicación en estudios de traducción y censura, se presentan los métodos y procesos concretos con los que se estudiarán (en el capítulo 4) los datos

del corpus analítico para atender a las predicciones y preguntas planteadas de la tesis.

El capítulo 4 analiza cualitativa y cuantitativamente los paratextos de las once traducciones chinas de *1984*. Este capítulo se divide en tres partes. En la primera parte que es el proceso cualitativo (apartado 4.1), se lleva a cabo el análisis individual de las once traducciones. Concretamente, se analizan los paratextos de cada traducción, tanto los peritextos como los epitextos, y se detallan los resultados del análisis. Este proceso permite tantear las predicciones de la tesis y su conclusión final considera todos los casos objeto del corpus. Basada en el análisis cuantitativo de las once traducciones en su conjunto, la segunda parte del capítulo señala los patrones funcionales que se detectan en cada tipo del paratexto con el fin de responder definitivamente a las predicciones y preguntas planteadas. El análisis de datos de esta misma parte se ha realizado mediante el programa estadístico SPSS. La última parte del capítulo (apartado 4.3) ofrece una recapitulación de los resultados obtenidos.

En el capítulo 5 se sintetizan y se desarrollan las conclusiones extraídas a lo largo de la tesis teniendo en cuenta los objetivos planteados. En primer lugar, se exponen los resultados fundamentales en relación con el tema de censura presente en la literatura traducida china. En segundo lugar, se sacan conclusiones sobre las cualidades del modelo analítico adoptado para estudiar la censura en la literatura traducida. En tercer lugar y basándonos en todos los elementos paratextuales estudiados en las traducciones de *1984* al chino, se resume la situación de recepción de esta sátira política bajo el autoritario contexto chino. Por último, se hace una reflexión sobre las vías posibles por las que los lectores chinos pueden concienciarse y distanciarse del proceso ejercido por la censura, diversificando y ampliando sus recursos informativos relativos a la traducción china de *1984*, y no solamente en torno a este tema, sino a la literatura traducida china en general. Sumadas a esta reflexión, se proponen nuevas líneas de investigación para seguir adelante en futuros estudios relacionados sobre la censura china en la literatura traducida.

1.5. Notas sobre los recursos electrónicos citados y cuestiones formales

Como ya hemos mencionado antes, en este trabajo hemos incluido como objeto del análisis del epitexto, resúmenes, reseñas, y comentarios del lector y del traductor en internet en torno a

1984. Es por ello preciso añadir que todas las URL para localizar las referencias que hacen los lectores o traductores a la obra *1984* están disponibles desde la fecha de su primera aparición en internet hasta principios de enero del año 2021 cuando empezó el presente trabajo. Hay casos en que las páginas web originales que consultamos ya no estaban accesibles a medida que avanzaba la tesis: se deben a su eliminación por parte de la denominada «policía de internet» (en chino: wang jin/网警, fenómeno que se explica en 2.1.1), o por otros motivos como el cambio de dominio de la página web. Las URL que adjuntamos redirigen a copias archivadas de las páginas referidas, que conservamos en internet Archive Wayback Machine (IAWM, https://web.archive.org/) y China Digital Times (CDT, https://chinadigitaltimes.net/). Cuando no se ha conseguido guardar estas referencias en estos archivos, hemos guardado también las capturas de pantalla. Estos materiales los hemos almacenado en una biblioteca grupal de Zotero. Para acceder a ella, los lectores deben contactarnos con una solicitud para convertirse en miembros del grupo de Zotero Epitexto (Zotero Epitexto en chino relacionado con *1984* (https://www.zotero.org/groups/4840588/epitexto_en_chino_relacionado_a_1984). En esta biblioteca del grupo Zotero se localiza el material según el número del texto, anotando TTE1, TTE2, etc. (ver capítulo 4 para más detalles).

Las fuentes en inglés las citamos en la lengua original. En cambio, las fuentes en chino las citamos en castellano; si no existen la traducción, traducimos la cita e incluimos la cita original en chino. Los nombres de autores chinos de la RPC van escritos en *pinyin* (sistema de escritura adoptado en la RPC, que consiste en usar las letras latinas para la transcripción de los sonidos de los caracteres chinos), junto con el nombre en caracteres chinos la primera vez que son mencionados[13]. Después, solo se usa *pinyin* para referirnos a tales nombres. En cuanto a los autores taiwaneses y hongkoneses, aunque señalemos el nombre en *pinyin* por coherencia, indicamos también el nombre en *Wade-Giles* (sistema antiguo usado en Taiwan y Hong Kong para la transcripción fonética de los nombres chinos) entre paréntesis la primera vez que aparecen.

[13] Exceptuando determinados traductores cuyo nombre chino, aunque se ha presentado en el texto antes, lo volvemos a mencionar en la Tabla 1 en apartado 2.4 por coherencia, ya que se trata de una tabla en la que aparecen todos los nombres de traductores chinos incluidos en nuestro corpus.

Los nombres chinos en esta tesis se escriben con el apellido primero y el nombre de pila después, ajustándose al sistema de ordenamiento onomástico chino[14].

Los títulos y términos chinos que mencionamos o citamos en el trabajo los traducimos al castellano[15], seguidos por su escritura en *pinyin* y los caracteres chinos en la primera aparición. Después, solo adoptamos su traducción al castellano para referirnos a ellos. Los nombres toponímicos que aparecen en la tesis se escriben siguiendo la versión oficial de la RPC. Por ejemplo, escribimos 'Taiwan' 'Shanghai' (sin tilde) en vez de 'Taiwán' 'Shanghái' (con tilde), tal y como se suelen escribir en periódicos occidentales.

En cuanto a la bibliografía final, incluye únicamente los trabajos citados a lo largo de la tesis y excluye las fuentes incluidas en notas a pie de página a las que hemos recurrido para enriquecer o bien precisar determinados temas. En ellas van incluidas también las fuentes en forma de URL de las tres plataformas *Douban*, *Zhihu* y *Bilibili* con las referencias de traductores y lectores en torno a *1984*.

[14] Conviene precisar que dentro del sistema de ordenamiento onomástico chino, el nombre de persona se escribe con el apellido primero y el nombre de pila después, el orden es justamente opuesto al que se escribe en inglés o en español. En el caso del traductor, Dong Leshan, por ejemplo, Dong es su apellido y Leshan es su nombre.

[15] Exceptuando los títulos chinos de las obras de nuestro corpus analítico, es decir, los títulos de las once versiones de *1984* traducidas al chino, y para esos casos, los títulos chinos se dejan sin traducir (como veremos en la Tabla 1) hasta el Capítulo 4, donde empieza el análisis.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS

El anteriormente mencionado escritor chino Yu Hua afirma sobre la idiosincrasia de la censura en China: «Censorship in China conjures the image of rigid, unsmiling authority, but that disapproving scowl can give way to a different expresión and not always a consistent one» (Yu, 2013, 14 de febrero).

Teniendo en consideración la complejidad del fenómeno censorio chino, incluimos en la primera parte de este capítulo referencias a los importantes trabajos que más ampliamente han tratado esta cuestión desde diversos ámbitos, tales como el periodístico, cinematográfico, literario, así como en las redes sociales. A la luz de la revisión, se exponen y resumen las opiniones de cada autor acerca del fenómeno de la censura china.

A pesar del potencial investigador que presentan los trabajos realizados hasta ahora sobre la censura china contemporánea, los estudios que centran su atención sobre la literatura traducida en China no son, sin embargo, numerosos (Tan, 2015). Entre ellos, podemos citar: «One Nation, two Translations: China´s Censorship of Hillary´s Memoir» de Red Chan (2007); «Censorship in Translation and Translation Studies in Present-day China» de Zhang (2008); «Self-censorship and the Translator-Author Relationship: The Case of Full Translation, Partial Translation», and «Non-translation in Chinese Context, Censorship in Translation: the Case of the People´s Republic of China, Censorship in Translation: the Dynamics of Non-, Partial, Full Translation in the Chinese Context» de Tan (2014, 2015, 2017) o «Censorship and Translation in Mainland China: General Practice and a Case Study» de Wong (2018). En la segunda parte de este capítulo, analizamos sus aportaciones. La tercera parte de este capítulo repasa los estudios relativos a las traducciones al chino de la novela *1984* a fin de justificar nuestra contribución al tema. En la

cuarta parte, se justifica la selección de nuestro corpus de análisis. La última parte resume las ideas principales que se exponen en este capítulo.

2.1. Estudios generales sobre la censura en la China contemporánea

En las últimas dos décadas se ha llevado a cabo una considerable cantidad de estudios sobre la censura en la RPC que cubren distintas aéreas, desde el ámbito editorial (Chang, 2008; Tan, 2014 y 2015) hasta el audiovisual (Lynch, 2000; D. Johnson, 2012), pasando por la prensa (Pan, 2000; Wu, 2000; He, 2008; Bandurski, 2008; Lorentzen, 2013; Dimitrov, 2017; Repnikova, 2017; Alain, 2019) y las redes sociales (King et al., 2013 y 2014; Yang, 2016; Chen y Yang, 2019; Pan y Roberts, 2020).

Por lo general, hay tres focos principales desde los que se plantea el estudio de la censura china contemporánea. El primero busca explorar el funcionamiento y las consecuencias de la censura, identificando las obras prohibidas, clasificándolas y analizando los efectos de la lectura censurada. Bajo esta óptica, la censura china implica el control que tradicionalmente entiende el público, es decir, una forma de restricción y confrontación. El segundo foco no trata de medir las consecuencias silenciosas del aparato censor chino, sino de indagar en el papel de la censura al servicio del régimen político. Desde este punto de vista, la censura se considera una herramienta propagandística, una estrategia que no busca suprimir contenido sino crear recursos favorables a los intereses del régimen. El último planteamiento parte de la paradójica existencia hoy en día de voces críticas en contra del régimen (por ejemplo, abogados pro derechos humanos, periodistas críticos con el régimen o sátiras en contra del comunismo y el régimen dictatorial), y muestra que si bien el control y la propaganda son una realidad presente, no son las únicas maneras de decodificar las complejidades del tema de censura china contemporánea. En este aspecto, la censura china muestra un sistema complejo de negociación a base de distintos intereses y diferentes perspectivas. A continuación, revisaremos los estudios más representativos.

2.1.1 Censura como represión

En China, mantener la censura es una cuestión de vida o muerte

—Ayuso (2019, 8 de enero)

Los estudios de la censura entendida como represión son abundantes. Entre ellos, destacan Walton (2001), Zittrain y Edelman (2003) y Tsai (2016) que tratan el tema en relación con la tecnología, o He (2008) y Dimitrov (2017) que analizan los nuevos mecanismos de censura china bajo la reforma de los medios de prensa y comunicación a partir de la década de 1990. A estos antecedentes, se suman los que se dedican a identificar los diferentes casos de obras censuradas, clasificarlas e interpretar la lectura de las mismas. A ellos hemos accedido a través de medios estadounidenses, españoles y hongkoneses tales como *New York Times*, *ABC*, *El Mundo*, *SCMP* para consultar las siguientes aportaciones: Yu, 2011; Wong y Kwong 2019; Díez, 2020; de la Cal, 2020; y Chan, 2020. Por lo general, este tipo de estudios tiende a mostrar que el control estatal y la censura política en la China contemporánea han continuado como en el pasado y siguen siendo estrictos e incluso más represivos a pesar de las reformas socioeconómicas y los avances tecnológicos que podrían controlarlos.

El estudio de *Empirical Analysis of internet Filtering in China* de Zittrain y Edelman (2003) apunta que hasta el año 2003, el gobierno chino tenía bloqueadas en internet al menos 18.931 páginas web extranjeras, entre las que se cuentan *Google, Youtube, Facebook, Twitter*, *Instagram*, *Dropbox*, así como casi la mitad de las cien páginas (46 concretamente) más navegadas por los internautas fuera de China. El bloqueo se llevó a cabo a través del programa tecnológico Proyecto Escudo Dorado (*Golden Shield Project*) (en chino: jin dun gong cheng/金盾工程). El estudio *China´s Golden Shield: Corporations and the Development of Surveillance Technology in People´s Republic of China* de Gregory Walton (2001), presentó los pormenores del proyecto y su sistema de funcionamiento. El autor puso en tela de juicio la definición oficial de tal proyecto[16], y reveló que este aparato de seguridad era, en efecto, un sistema de filtración y bloqueos de las páginas que pasaban por el espectro de vigilancia de sus servidores; una verdadera base de datos mediante la que el gobierno podía acceder a los registros de cada ciudadano y conectar los servicios de seguridad del Estado. Este proyecto permite actualmente al gobierno chino vigilar,

[14] Según *About China* (base de dato de la editorial *Encyclopedia of China Publising House*, https://www.zgbk.com/), el «Proyecto Escudo Dorado» tiene como objetivo construir una red de comunicaciones y un sistema de información computarizado para que la policía mejore sus capacidad y eficiencia.

censurar y bloquear en los sitios web cualquier ataque al PCCh y al Estado, las críticas al régimen, a los altos cargos del partido o al ejército y a todo aquello que pueda considerarse subversivo.

Recuerda el autor que las tecnologías avanzadas (por ejemplo, el circuito cerrado de televisión, la monitorización con video, el reconocimiento facial, etc.) en las que se basa ese proyecto se desarrollaron en países occidentales como Canadá, y luego pasaron a China gracias a una serie de tratados internacionales de comercio negociados bilateralmente. Como conclusión, el autor acusa a los países occidentales de autorizar la transferencia tecnológica a China a cambio de contraprestaciones económicas. Con tono pesimista, el autor comenta que en un mundo donde se priorizan las reglas del comercio por encima de los derechos humanos, el advenimiento de los avances tecnológicos en la comunicación moderna, en vez de ser la fuerza impulsora para la globalización y la cooperación internacional, conlleva muchos más desafíos nuevos para la protección de los derechos humanos y de la libertad de medios, particularmente en aquellas sociedades bajo regímenes represivos como el caso de China.

El estudio «How ´Networked Authoritarianism´ was Operationalized in China: Methods and Procedures of Public Opinion Control» de Tsai (2016) muestra cómo, en la última década, las normas establecidas por el gobierno chino para controlar el discurso público se han aplicado de manera todavía más eficaz que antes gracias, precisamente, a los grandes avances tecnológicos en los medios de comunicación. Cabe destacar que la investigación de Tsai contradice a ciertos estudios anteriores que predijeron con optimismo que los avances tecnológicos de China, el uso de internet y el proceso de democratización que implicarían, ampliarían el espacio para el discurso público y debilitarían con el paso del tiempo el control autoritario del régimen chino (Mackinnon, 2012; Yang, 2009; Xiao, 2011). Basado en los resultados empíricos, el estudio de Tsai concluye que bajo un régimen autoritario como el de China, las tecnologías punta se convertirán nada más que en una herramienta para una mayor eficiencia en el control y represión:

> In recent years, the rise of the internet has been seen by many scholars as a crucial factor that can impact a dictatorial and authoritarian regime. However, it seems that the CCP (Chinese Communist Party) has not backed down in the face of this democratic wave. On the contrary, having developed impressive means and skills, and by appropriating network technology for its own use, the CCP has successfully diluted any potential harm caused to its dictatorial regime by this new technology (Tsai, 2016: 13).

En consonancia con esta observación, Lorentzen (2013) y Huang et al. (2019) argumentan que con el surgimiento de las tecnologías punta aplicadas a internet, el Estado chino permite estratégicamente que únicamente una cantidad limitada de información sensible circule en las redes sociales nacionales, para así facilitar que el gobierno central pueda abordar el descontento popular de manera más efectiva. Más recientemente, Qin et al. (2017) argumentan que con la vigilancia del contenido de las redes sociales, el gobierno ha podido detectar y predecir de manera efectiva las protestas de las calles.

Las investigaciones sobre los mecanismos de la censura de los medios tradicionales en China implican obtención de datos en unas circunstancias difíciles e inseguras, puesto que muchos de los documentos, obras censuradas y testimonios se clasifican y siguen siendo material reservado como secreto del Estado[17]. En este contexto, el libro *The Fog of Censorship: Media Control in China*, de la economista china He Qinglian [18] (2008), ha podido recopilar afortunadamente las informaciones de primera mano sobre la censura china de los medios de comunicación visual y prensa, y nos ha hecho comprender los mecanismos de la censura china según el orden jerárquico político de China, cómo esto afecta la información, y cómo se lleva a cabo el adoctrinamiento político en los medios.

El estudio de He mantiene una postura contraria a la que denominamos «visión reformista»

[17] Las dificultades de la investigación sobre los mecanismos de la censura china también pueden entenderse si llevamos a cabo un recorrido sobre el mismo tema en otros países como España. En este país, por ejemplo, el estudio sobre la censura franquista puede considerarse privilegiado al compararse con China, puesto que España dejó atrás el régimen dictatorial y pasó a regirse por una Constitución que restauraba la democracia después de la muerte de Franco. Como consecuencia de esto, los documentos relativos a la censura franquista ya están disponibles al público. En las últimas décadas, se han publicado muchos estudios en España (por ejemplo, Rabadán, 2000; Lázaro, 2002; Laprade, 2006) dedicados a la investigación de la censura franquista basándose en documentos del Archivo General de Administración (AGA), archivo que recoge, según Meseguer (2014), el casi medio millón de expedientes de censura de los libros publicados en España entre 1939 y 1983. En cambio, esta posibilidad no es viable en el contexto de China.

[18] He Qinglian (何清涟), economista y editora de una de las revistas jurídicas más reconocidas en China (*Legal Eveninag News,* en chino,法制晚报), lleva más de diez años trabajando dentro del régimen antes de que se exiliara en EEUU como disidente del gobierno chino. La experiencia profesional de He contribuye a que su libro pueda revelar al lector unos aspectos importantes sobre la censura china. He escribió muchos artículos y varios libros sobre la sociedad y economía chinas. *The Pitfalls of Modernization* (en chino: 现代化陷阱) (1997), su libro más conocido, vendió más de 100.000 copias en China y ganó elogios tanto del público como de los economistas. Sus artículos, que señalan problemas estructurales profundos y declaran que será necesaria una reforma política profunda para que la reforma económica tenga éxito, recibieron críticas de algunos funcionarios del gobierno chino. En consecuencia, presionada cada vez más en China, el 14 de junio de 2001 huyó a Estados Unidos donde vive actualmente.

de otros enfoques de la censura china, adoptada por otros autores como por ejemplo, Wu (2000) o Pan (2000). Según estos últimos, las reformas iniciadas en la década 1990 en China en los medios de comunicación (como su comercialización y la descentralización en la producción del material divulgativo), han podido favorecer la presencia de medios de comunicación ajenos al Partido (por ejemplo, medios regionales o medios no gubernamentales) que tendrían la posibilidad de que existieran cada vez más voces distintas a las de la prensa estatal. En su estudio, He rechaza esta posibilidad argumentando que, si bien las reformas en la comercialización y la descentralización de los medios ha comenzado en China, la nueva comisión de la monitorización se ha convertido en un nuevo y eficaz aparato para la censura del Estado. Esta comisión es un organismo secreto (es decir, su existencia no es oficialmente reconocida) perteneciente al Partido y al gobierno central que impone el control mediante una censura posterior a las publicaciones[19] y, según la autora, se constituyó justamente en el mismo momento de la entrada en vigor de las reformas de la ley sobre los medios para precisamente vigilar y censurar la presencia de nuevos medios de comunicación.

La efectividad que demuestra el sistema de la monitorización estatal, según He Qinglian, indica que el PCCh no tenía intención ni interés en una auténtica reforma de la función de los medios de comunicación. Se buscaba implementar los recursos necesarios para evitar cualquier forma de desobediencia civil. La existencia de este sistema, según esta autora, ya es un secreto a voces dentro del círculo del periodismo chino y también de los grupos editoriales. Es un eficaz aparato censor no solo para vigilar los nuevos medios surgidos, como hemos mencionado, sino

[19] Según las detalladas informaciones aportadas por la He Qinglian, esta Comisión, perteneciente al Departamento de Publicidad del Comité Central del PCCh y la Administración Estatal de Prensa y Publicaciones (en adelante, GAPP, siglas en inglés), con entidades distribuidas por todo el país, constituidas por el personal de cualquier nivel del Departamento que pueden actuar desde el gobierno central a gobiernos provinciales y municipales. Su objetivo es monotorizar y censurar la información difundida por los medios de comunicación, cada cual dentro de su propia jurisdicción. Los «equipos de lectura» (en chino: shen du xiao zu/审读小组) examinan los medios impresos; los «equipos de escucha» (en chino: shen ting xiao zu/审听小组) hacen lo propio con las transmisiones de radio, y los «equipos de visualización» (en chino: shen kan xiao zu/审看小组) controlan los programas de televisión. El personal de los equipos de vigilancia, dirigido por los altos funcionarios del Partido y asistido por expertos con experiencia en investigación política, debe cumplir con tres criterios: lealtad al Partido; experiencia profesional relevante y obediencia jerárquica. Diariamente, a cada equipo supervisor de medios se les asigna un determinado número de publicaciones, programas de radio y televisión, y se les exige que presenten informes escritos sobre todo lo que lean, escuchen y vean (He, 2008: 26).

también para establecer una estrecha autocensura antes de la publicación. Para no asumir las consecuencias (administrativas, disciplinarias, civiles o penales) de publicar un texto políticamente incorrecto en China, los periodistas, editores, escritores y traductores tienen ya muy bien interiorizados los consejos o advertencias dictados por los equipos de la Comisión.

Sumándose a la exploración de los mecanismos de control de la censura china, «The Political Logic of Media Control in China» de Dimitrov (2017), se adentra en el sistema de los medios internos (en chino: nei can/内参) gubernamentales, que ha sido otro de los objetos de estudio importantes para comprender el funcionamiento de la censura en este país (Schoenhal, 1985; Liu, 2013; Tang, 2017).

Es bien sabido que en China hay dos tipos de medios de comunicación: públicos e internos, con contenidos diferentes y dirigidos a dos audiencias distintas (Brady, 2008; Esarey, 2005). Los estudios relativos a este tema han descubierto que, a diferencia de los medios públicos a los que la gente tiene fácil acceso, habitualmente de contenidos positivos, los medios internos circulan solo entre los altos funcionarios del régimen, recogiendo noticias adversas, contenidos negativos y voces críticas contra el régimen. Respecto a la función de los medios internos en el sistema de la censura china, algunos estudios previos (por ejemplo, Liu, 2013) tienden a apuntar su aspecto positivo, ya que, al tratarse de fuentes negativas pero objetivas, a menudo sirven de puente directo entre el Partido-Estado y el pueblo. Frente a este punto de vista, el mencionado autor Dimitrov, señala que, de hecho, los medios internos son una herramienta o un arma complementaria para fortalecer la resiliencia del régimen autoritario chino en un contexto internacional en el que muchos regímenes autoritarios se disolvieron:

> The collapse of authoritarian regimes throughout the world over the last three decades has demonstrated to the Chinese leadership the paramount importance of maintaining regime legitimacy and stability. It looks like a safe bet that the current system will persist, provided that the regime can preserve the internal media and continue to readjust them to serve the goals of public media control in the digital age. The Chinese media, in contrast to their counterparts in the East European communist regimes, do not seem poised to act as agents of political liberalization. (Dimitrov, 2017: 126)

Los trabajos anteriormente revisados se pueden considerar como estudios teóricos o analíticos generales puesto que abordan el fenómeno censorio chino, compartiendo puntos de

vista procedentes de distintas teorías. Los estudios particulares que veremos a continuación pueden considerarse estudios empíricos o cuantitativos, ya que se centran en determinadas fuentes documentales relativas a la censura china, con el fin de analizar las veladas consecuencias causadas por ella. Pese a la distinción metodológica, los estudios de casos individuales que hemos localizado comparten una visión parecida con los estudios anteriores y demuestran que en la última década, con el ascenso económico y tecnológico chino, las autoridades chinas han logrado ampliar sus estrategias de censura tanto: 1) en extensión con nuevas plataformas y nuevos ámbitos (desde los medios tradicionales a los digitales o desde las noticias diarias hasta las obras literarias de ficción o de no ficción) (Yu, 2011 o *ABC*, 2020); y 2) como en alcance, es decir, más allá de China (Wong y Kwong, 2019; *La Vanguardia*, 2020).

El artículo «The Spirit of May 35th» de Yu (2011), ironizó sobre el método automático en el que se basa la censura de las redes sociales en China, señalando que se podría pensar que el «35 de mayo» es una fecha ficticia, pero que en China es posible. Yu hacía alusión al hecho de que las referencias al «4 de junio» (fecha del Movimiento Estudiantil de Tiananmen 1989) están prohibidas en internet, por ello, la gente usa «35 de mayo» para eludir la censura y conmemorar los acontecimientos de ese día. Recurriendo a las cifras relativas sobre los internautas chinos (1.011 millones de usuarios de internet; 1.007 millones de los cuales pueden acceder a páginas web en sus móviles[20]), Yu explicó que por muy considerable que sea el número de los censores del gobierno, es prácticamente imposible leer entre líneas en todo lo que se publica en las redes sociales. Por ello, el nuevo mecanismo de control más eficaz que ha desarrollado el gobierno ha sido el «bloqueo de palabras clave» asistido por ordenador, que consiste en designar ciertas palabras como inaceptables y simplemente eliminar de internet la difusión parcial o total de las noticias que contengan tales palabras:

> We have no way of knowing how many words have been blacklisted, or which once-banned words can now be used. Sometimes you can manage to avoid all the taboos and post your opinion, but if it is couched in too explicit an idiom, it will get deleted almost right away. (Yu, 2011)

[20]Cifras aportadas por el Centro de Información de la Red de internet de China (CNNIC, siglas en inglés, en chino:中国互联网络信息中心: https://www.cnnic.net.cn/)

Con referencia a este método automático, Yu hizo entender por qué su libro *China in Ten Words* (2010) (en chino: shi ge ci hui li de zhong guo/ 《十个词汇里的中国》) está prohibido en China, mientras que el otro titulado *Brother* (2005) (en chino: xiong di/《兄弟》) se puede publicar sin problema señalando que la diferencia consiste en que el segundo es ficción, y el primero no lo es. Es decir, aunque ambos tratan sobre la China contemporánea, *Brother* es un discurso indirecto y pasa desapercibido en las redes, pero *China in Ten Words*, al ser un ensayo sin marco ficcional, va más allá de los límites permitidos. Al juicio del autor, *Brother* equivale a «35 de mayo», mientras que *China in Ten Words* se puede considerar como «4 de junio».

La reciente entrevista concedida por Yan Lianke (Diéz, 2020) se suma a la reflexión sobre el «4 de junio» de Yu (2011) corroborando que en China todos los escritores, editoriales y medios son conscientes de los temas sobre los que se puede escribir y sobre los que no se puede escribir. Hay normas muy claras que vetan todo lo que va en contra de temas como la Campaña Antiderechista (en chino: fan you pai dou zheng/反右派斗争) (1957-1959), el Gran Salto Adelante (en chino: da yue jin/ 大跃进) (1958-1960) y la Revolución Cultural (en chino: wen ge/文革) (1966-1976), o los que se muestren a favor de los sucesos del Movimiento Estudiantil de Tiananmen de 1989 (en chino: tiananmen xue yun/天安门学生运动). Además, Yan enfatizó que China era más tolerante hace diez años que la época actual del presidente Xi Jinping: « […] hace diez años se publicaban cosas que bordeaban los límites para probar hasta dónde llegaba la censura. Pero la actitud es totalmente distinta ahora». Poniendo como ejemplo el caso de la censura de su libro *La muerta del sol* (2015) (en chino: ri xi/《日熄》), Yan comentó que él mismo era consciente de que algunos libros suyos tales como *Servir al pueblo* (2005) (en chino: wei ren min fu wu/《为人民服务》), *El sueño de la aldea Ding* (2006) (en chino: ding zhuang meng/《丁庄梦》) o *Los cuatro libros* (2011) (en chino: si shu/《四书》) tocan temas tabú (por ejemplo, la Revolución Cultural o el Gran Salto Adelante) y están censurados como consecuencia de ello; pero le resultaba sorprendente la censura de *La muerte del sol*, que es un libro de ficción lleno de imaginación. El motivo de la censura de este libro, según Yan, es que, desde el punto de vista de los editores, la idea de una epidemia del sonambulismo que relata el libro puede poner en ridículo el concepto del «Sueño de China», formulado por el presidente Xi

en 2012.

En «Academic Censorship in China: The case of The China Quarterly» de Wong y Kwong (2019), los autores acusan al gobierno chino de presionar a varias revistas académicas (por ejemplo, *Journal of Asian Studies*, *American Political Science Review, Critical Asian Studies, Journal of Chinese Political Science,* o *International Politics*) y a editoriales occidentales (por ejemplo, Cambridge University Press, Taylor and Francis, o Springer Nature) para que eliminen determinados artículos relacionados con China o recorten ciertas partes de los mismos.

En el caso de *The China Quarterly* (revista con alto índice de impacto en la sinología británica), el estudio demuestra que los artículos que tratan temas sobre la Revolución Cultural, Mao Zedong, Tiananmen, *Falun Gong*, Tíbet, o Taiwan son objetivos potenciales de censura. Entre ellos, *Falun Gong*[21] implica una prohibición generalizada por lo que todos los artículos que contienen esta palabra están bloqueados (es decir, tales artículos no aparecen si se accede a la Revista desde internet en China), independientemente del contenido. Sin embargo, el resto de las palabras acusan una censura parcial ya que aparecen en algunos artículos que no han sido censurados. Por otra parte, los datos a los que han podido acceder Wong y Kwong indican una censura generalizada en los artículos relativos a Fang Lizhi (en chino: 方励之， astrofísico chino y disidente político que fue considerado por los líderes chinos como parcialmente responsable del Movimiento Estudiantil de Tiananmen de 1989) y a Gao Xingjian (en chino: 高行健, escritor chino, disidente del PCCh desde 1989 y Premio Nobel de Literatura del año 2000). En todo caso, y según los autores, serán necesarios más estudios en el futuro puesto que hasta la fecha de la publicación de su artículo en 2019, no existían investigaciones previas sobre el tema.

Este artículo ha señalado también una preocupante expansión de la censura china en el mundo académico, y a ello se le suman varios informes periodísticos de medios occidentales

[21] *Falun Gong* es un movimiento religioso chino iniciado en 1992, una práctica espiritual que combina meditación y ejercicios de qigong. Según analiza Xulio Ríos (2000) en «El ministerio Falun Gong cuando la 'polución espiritual' viene de dentro» publicado en la revista *Política Exterior, Falun Gong* se convirtió en un problema político cuando el 25 de abril de 1999 más de diez mil seguidores se concentraron en silencio frente a las murallas de Zhongnanhai, sede del gobierno y de los órganos centrales del Partido Comunista Chino para exigir el cese de las críticas y del acoso contra su movimiento. Nada igual se había visto en la capital del país desde las manifestaciones estudiantiles de 1989.

(incluidos algunos hongkoneses) que acusan al régimen chino de llevar la censura más allá de sus fronteras continentales. Entre ellos, reveló un artículo de *Reuters* (Wu y Zhou, 2020) que el Consejo de Desarrollo Comercial de Hong Kong que organiza anualmente la Feria de Libro, pidió a los libreros ese año que no expusieran «libros ilegales» (es decir, libros con críticas contundentes hacia el régimen político chino). Como consecuencia, las imprentas y distribuidores tuvieron que rechazar muchos proyectos por miedo a tratar con dicho tipo de libros (por ejemplo, libros que incluían temas polémicos sobre el régimen político chino, como el Movimiento Estudiantil de Tianmen de 1989). Algunas editoriales como *Breakazine* (una pequeña editorial local en Hong Kong) tuvieron que buscar asesoramiento legal antes de publicar algunas obras. Una práctica común según algunos editores hongkoneses es que en obras políticas sobre hechos recientes en las que aparece la palabra «revolución», hay que sustituirla por «protestas».

Según el rotativo hongkonés *South China Morning Post (SCMP)* (Chan, 2020), las seis editoriales encargadas de la mayoría de los libros de texto para los temas de la asignatura de ciencia política *Estudios Liberales* (obligatoria en la Educación Secundaria hongkonesa) tuvieron que someterse a un programa de revisión por parte de las autoridades educativas locales que suprimieron determinados conceptos relacionados con la democracia como la separación de poderes o expresiones consideradas como actos de desobediencia civil (como «soy un hongkongnés» o «libera a la comunidad»). Frente a tales imposiciones, el rotativo español *El Mundo* (De la Cal, 2020) advirtió que el siguiente paso en Hong Kong podría ser que, como ocurre en China continental, toda obra que se vaya a publicar tiene antes que pasar por manos de la GAPP, que se encarga de dictaminar qué libros son los apropiados para los ciudadanos.

En resumen, los estudios generales sobre el fenómeno censorio chino lo definen como un problema estructural y apuestan por una profunda reforma de la estructura política del Estado. Desde su perspectiva, los estudios de casos particulares corroboran las medidas y prácticas represivas de la censura china, y todos ellos comparten una visión pesimista de la futura situación de la libertad de expresión en China.

2.1.2 Censura como propaganda

What Orwell feared were those who would ban books. What Huxley feared was that there would

be no reason to ban a book, for there would be no one who would want to read one.

—Neil Postman, *Amusing Ourselves to Death* (1985)

El segundo aspecto que tratamos contempla el hecho de que la censura china contemporánea se ha convertido en una poderosa herramienta de propaganda, un aparato que, en lugar de suprimir contenido, busca crear discursos favorables al régimen político. Los estudios que se concentran en este aspecto son relativamente más modernos. Entre ellos, están Bandurski (2008 y 2015), Anne-Marie Brady (1998,1999, 2000, 2001, 2002-2003, 2004, 2005-2006, 2007, 2008, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016), Han (2015), King et al. (2017), Bai et al. (2015), Huang y Yeh (2019), y Chen y Yang (2019).

El estudio longitudinal de David Bandurski, perteneciente al proyecto *China Media Project*[22] (2003-Presente), incluye fuentes documentales de primera mano (como reportajes o noticias diarias en televisión o en redes) suministradas por editores, escritores, o productores de varios medios en China. Analiza el proceso de la reforma de los medios de información en China y cómo el factor de censura influye en ella. El autor señala que en los últimos años, el término oficial «la censura de prensa» (xin wen shen cha/新闻审查) se denomina y considera «orientación de la opinión pública» (en chino: yin dao yu lun zou xiang/引导舆论走向) (Bandurski, 2015). Se trata de un proyecto ya planteado por el entonces presidente chino, Jiang Zemin (en chino: 江泽民), después del Movimiento Estudiantil del año 1989. Al hablar de los nuevos aspectos de la «orientación», Bandurski enfatiza que el proyecto presidencial ya no es simplemente lo que en Occidente se suele llamar censura, un acto de cortar, quitar y bloquear; más bien, se convierte en un proceso de desvío, de redireccionamiento. Esto es, la opinión no se prohíbe, sino que se aprovecha, buscando un beneficio específico. El autor concluye que el fenómeno censorio chino, de diversas maneras y con diferentes disfraces, consiste en un acto que busca dirigir correctamente el discurso de los medios y orientar interesadamente la existencia de formas de comunicación estética, ideológica y cultural, con el fin de preservar la estabilidad social

[22] *Journalism & Media Studies Centre* (JMSC, pertenece a Universidad de Hong Kong) estableció el Proyecto *China Media Project* a finales de 2003. El proyecto está dirigido por Qian Gang, un veterano periodista chino y conocido autor de varios libros sobre el periodismo chino, y Yuen-ying Chan, periodista, profesora universitaria, fundadora y directora de JMSC: https://chinamediaproject.org/about/

y política del Estado.

El estudio longitudinal de Anne-Marie Brady, iniciado el año 1998 y concluido en 2016 (1998,1999, 2000, 2001, 2002-2003, 2004, 2005-2006, 2007, 2008, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016), estudia los patrones propagandísticos de la censura china a partir del Movimiento Estudiantil de Tiananmen de 1989[23]. La autora (2009: 3) observa que en los últimos 20 años si bien el Partido-Estado chino ha restado importancia a la ideología marxista-leninista, el Liberalismo Económico, el Nacionalismo y el Antiextranjerismo Selectivo se han convertido en sus tres temas clave para enfatizar e impulsar el contenido del discurso público.

En concreto, el Liberalismo Económico implica una mayor libertad de prensa, sin embargo, esta se limita a la cobertura de noticias relacionadas con la economía, no abarca la transmisión de noticias referentes a temas políticos. El Nacionalismo, según la misma autora, se refuerza por la difusión de las ideas en sitios y lugares apropiados para la educación patriótica como monumentos y museos (2009: 50), así como por la presión sobre periodistas para que señalen a Taiwan como provincia de China (2009: 103). Para reforzar esta estrategia, las noticias internacionales sobre movilizaciones etnonacionalistas en otras partes del mundo son censuradas por temor a que inciten a los grupos de etnias minoritarias (por ejemplo, la población uigur en Xinjiang) a desafiar los intentos de consolidar una identidad nacional china (2009: 52).

Por último, el Antiextranjerismo Selectivo (2009: 3) consiste en la estrategia de fomentar la difusión de críticas explícitas al sistema de persuasión masiva en las sociedades democráticas modernas (por ejemplo, el libro de Noam Chomsky, *Manufacturing Consent: the Political Economy of the Mass Media* publicado en 1988, se convirtió en referencia para los estudiantes

[23] En sus estudios, Brady también ha analizado los motivos por los que el PCCh ha apostado por el cambio de criterio respecto a las prácticas de la censura. Según Brady (2008: 71), conscientes del ejemplo de la Unión Soviética, los líderes chinos se dieron cuenta de que la fuerza solo podía constituir una solución a corto plazo, y que el control a largo plazo requería una «metodología de persuasión masiva». Otro de los motivos, según la autora (2008: 180-182), es que en las últimas décadas, los gabinetes de asesores estratégicos (*think tanks*) del PCCh, han analizado durante años el ascenso y la caída de los estados del unipartidismo en países como México, Japón y Singapur, y contrastado el papel vital de la estrategia propagandística con el caso de Singapur. Diferente al resto, este país desde su independencia del año 1965 hasta la actualidad, ha estado más de cinco décadas liderado por un gobierno unipartidista del mismo partido PAP (Partido de Acción Popular) en el poder. En su caso, el PCCh apuesta por seguir el modelo de Singapur, tomando como ejemplo del PAP.

chinos de la carrera de periodismo) a la vez que, como decimos, censurar determinadas informaciones extranjeras que pudieran comprometer la imagen del propio país.

Por último, la autora también afirma que en las últimas décadas, el Departamento de Publicidad del gobierno central de China, en lugar de seguir las políticas previas de microcontrolar cualquier forma de resistencia o sublevación, ha apostado por una macrogestión del trabajo ideológico político, estableciendo normas y objetivos generales para el discurso público, entre ellos, «pensar en positivo» (2009: 95); «evitar las malas noticias durante vacaciones o determinadas fechas importantes» (2009: 96); «reportar selectivamente noticias internacionales y priorizar las noticias sobre la alta tecnología» (2009: 98); «abstenerse de promover las opiniones de los disidentes del régimen político chino» (2009: 99), etc.

El artículo de Han (2015) explora las prácticas del Estado chino para manipular las expresiones en las redes sociales sin recurrir a la censura coercitiva y examina el papel de los «comentaristas de internet» conocidos también como «ejército de los cincuenta céntimos»[24] . El autor indica que para hacer frente al desafío de lo que se escribe en las redes sociales, el gobierno chino contrata agentes para que participen de forma anónima en debates (por ejemplo, blogs, chats y foros) sobre asuntos públicos y hagan comentarios aparentemente espontáneos a favor del régimen. El estudio de King et al. (2017) busca comprender precisamente, los patrones que se repiten en los comentarios hechos por el «ejército de los cincuenta céntimos». Los resultados de este análisis indican que el objetivo de esta operación masiva y oculta consiste en distraer al público y desviar su atención de las discusiones o eventos que podrían provocar acciones colectivas. Así, incluyen comentarios que puedan incitar al pueblo chino a elogiar la historia revolucionaria del Partido o a evocar símbolos positivos del régimen político.

Con la mirada puesta en las campañas de propaganda lanzadas por el Estado chino contra

[24] Las personas contratadas para este propósito por las autoridades de China se conocen formalmente como «comentaristas de internet»（en chino: wang luo ping lun yuan/网络评论员）, pero el público en general los denomina «miembros del ejército de cincuenta céntimos» o «miembros del partido de cincuenta céntimos» (en chino: wu mao dang/五毛党), ya que se rumorea que se les paga cincuenta céntimos por escribir y publicar cada comentario (Tong y Lei 2013).

los medios de comunicación occidentales, Bai et al. (2015) muestran que los ciudadanos chinos tienen dificultades para interpretar la información gubernamental sobre temas problemáticos que contrastan la opinión de los medios de comunicación del Estado con fuentes extranjeras no censuradas. Huang y Yeh (2019) incluso muestran que filtrar a los ciudadanos chinos artículos y noticias de medios extranjeros sobre los problemas de sus respectivas sociedades puede inducir, a corto plazo, a generar actitudes más favorables sobre China.

El artículo de Yuyu Chen y David Y. Yang (2019) expone un meticuloso estudio empírico en el que se ha medido el efecto del acceso a los ciudadanos chinos a internet sin censura. Uno de los resultados más llamativos del estudio indica que el acceso libre, por sí mismo, tiene poco impacto en los participantes del estudio al adquirir información políticamente sensible[25]. Casi la mitad de ellos no utilizó nunca las herramientas ofrecidas para acceder al internet fuera de la censura china; entre los que lo hicieron, casi ninguno navegó por sitios web o bases de datos buscando noticias internacionales o libros que estuvieran bloqueados en China. Basándose en el conjunto de los resultados del experimento, el estudio de Chen y Yang sugiere que la censura en China es efectiva no solo porque el régimen dificulta el acceso a las fuentes supuestamente confidenciales; sino también porque el régimen ha fomentado con mucho éxito un entorno en el que los ciudadanos chinos no exigen el acceso a dichas fuentes:

> We show that censorship and propaganda can effectively manipulate citizens' beliefs, attitudes, and preferences along the direction of the regimes' intentions. In particular, despite citizens' moderate level of awareness and sophistication regarding media censorship and the biases in censored information, they can´t fully debias themselves from the distorted information environment (Chen y Yang, 2019: 2298).

En definitiva, los estudios desde la óptica de la propaganda describen la censura china

[25] Los participantes del estudio son en total 1800 alumnos universitarios de las dos mejores universidades de China con sede en Beijing: una (cuyo nombre no se ofrece, pero cuya descripción apunta a Peking University) se describe como una de las mejores y la más liberal de China; la otra se describe posicionada en un nivel ligeramente más bajo. El estudio Chen y Yang (2019: 2307) justifica la selección de participantes explicando que los estudiantes de universidades de élite son los principales participantes de los movimientos anti-autoritarios que desafían al régimen en el poder, no solo en China sino en todo el mundo. Ven probable que sus opiniones den forma al discurso político chino en el futuro. Sobre la precisión o la generalización de los resultados aplicados a otros grupos demográficos en China, el estudio enfatiza que los estudiantes de universidades de élite (y a menudo de mentalidad más liberal) en China son seleccionados por ser expertos en tecnología e intelectualmente curiosos. Por otro lado, muchos de los participantes del estudio provienen de entornos privilegiados. Pueden beneficiarse más del régimen por su statu quo, y ya estaban bastante bien informados antes del estudio experimental.

contemporánea, en primer lugar, como una eficiente arma propagandística que juega un papel de vital importancia en la estabilidad política y social de este país. En segundo lugar, muestran una acción que impide a la ciudadanía la comprensión de la vida social en su diversidad y complejidad, y la ofrece en unos términos que fomentan ocultar los ataques a la política de las voces disidentes.

2.1.3 Censura como negociación

Hegemony is 'a relation, not of domination by means of force, but of consent by means of political and ideological leadership. It is the organization of consent'

—Roger Simon, *Gramsci's Political Thought: An Introduction* (1982)

Tal y como se ha visto, los dos enfoques teóricos anteriormente explicados tienen aproximaciones muy acertadas al fenómeno censorio chino. Sin embargo, con esta situación no se entiende que aún aparezcan actualmente en los medios de comunicación voces críticas como las de abogados pro-derechos humanos, periodistas críticos con el gobierno, o autores de literatura disidente que satirizan el comunismo y el régimen dictatorial chino. Por ello, analizamos un tercer aspecto del fenómeno censorio chino para una comprensión aún más profunda. Esta nueva vía de análisis muestra que la censura china contemporánea tiene un sistema complejo de negociación, que no solo corresponde al poder del Partido-Estado. Los estudios que hemos analizado relativos a este enfoque son los siguientes: Calkins (1998), Wu (1994 y 2000), Huang (2007), Gary King, et al.(2013 y 2014), Repnikova (2017 y 2018), y Alain (2019).

Basado en diversos casos reales, el estudio de Lynne Calkins (1998) investigó la censura cinematográfica china y demostró que la censura china en el cine, más que una mera manifestación de control y propaganda, constituye un proceso de negociación en el cual diversos factores externos, como el código cultural (es decir, normas y valores culturales que pueden influir en el proceso de censura en el cine en China), la economía y la diplomacia internacional, podían ejercer influencia. La autora señaló que la censura cinematográfica, si bien desempeña un papel crucial en el control cultural del Estado, donde el censor tradicionalmente colaboraba con el sistema represivo y el censurado (normalmente, el director) se convertía en víctima del proceso, también podría considerarse como el resultado de una negociación entre dos partes. Esta colaboración, en última instancia, daba lugar a una cierta complicidad destinada a alcanzar sus respectivos objetivos:

> China's filmmakers, too, are products of a censorship system that is generally vexing and often impenetrable. In turn some of them react by vexing the authorities, or by expressing their ideas in increasingly impermeable or disguised ways. Or, they learn the give-and-take with the government that is necessary to carry out their projects (Calkins, 1998: 338).

Para ilustrar esto, la autora hizo referencia al acreditado director chino, Zhang Yimou, y a una película suya muy conocida, *Qiu Ju goes to Court* (1992)[26]. Calkins explicó (1998: 336) cómo esta película, pese a su interpretación crítica y directa sobre la falta de asesoramiento legal y apoyo jurídico a los campesinos chinos, tuvo una buena recepción por parte de los censores chinos. Incluso el entonces presidente chino y secretario general del PCCh, Deng Xiaoping, la vio y le dio visto bueno. Al director Zhang, a pesar de su trayectoria crítica contra el régimen, —*Qiu Ju goes to Court* no es la única—, no lo tacharon de disidente. Por ello, la carrera de este director ejemplifica el enfoque negociador con el que el régimen adopta la censura en el cine. A partir de varios casos como este, la autora concluyó que la censura cinematográfica china implicaba un proceso de negociación que podía basarse en la tolerancia con algunos autores y directores, con el valor cultural y social de una obra, así como con otros factores relativos a intereses económicos y de diplomacia internacional.

Los estudios de Wu (1994 y 2000) han demostrado que la comercialización de medios de comunicación también ha jugado un papel importante en el sistema de negociación de la censura en la prensa. Según el autor (1994), la prensa servía tradicionalmente como la «portavoz» del PCCh (en chino: hou she/喉舌, que Wu traduce como *mouthpiece*) y actuaba más estableciendo directrices y órdenes que difundiendo información entre los lectores. Sin embargo, este modo se vio amenazado por la reforma del papel de los medios de comunicación que, como ya se ha dicho, en la década de 1990, empezó a surgir con la comercialización de los medios y la industria editorial en China. Gracias a ello, muchos grupos sociales, incluidas las organizaciones afiliadas al Partido (como sindicatos, federaciones de mujeres y Liga de la Juventud Comunista) y varias asociaciones profesionales y sociedades académicas, podían tener publicaciones propias ajenas

[26] En esta película (Qiu Ju da guan si/秋菊打官司), Zhang rompió con sus antiguos modelos cinematográficos para crear un retrato más parecido a un documental sobre las dificultades de una mujer, Qiu Ju, en el mundo rural. Como muchas de las películas de Zhang, la historia se desarrolla en el noreste campesino de China, pero esta vez en época contemporánea. Navegando por el casi impenetrable sistema legal de China para vengar la herida de su esposo, el personaje de Qiu Ju lucha contra la burocracia y la inercia del régimen (Calkins, 1998).

al Partido. Como consecuencia, varios medios que surgieron con la reforma desarrollaron líneas editoriales más valientes, explorando los resquicios del sistema de control, con el fin de ofrecer voces distintas a las de la prensa del Partido. Ello supuso que los tradicionales y poderosos medios del Partido se enfrentaran a una creciente crisis de legitimidad, de resistencia y de desafío por parte de nuevos medios sociales y periodistas de mentalidad liberal, además de la presión de críticas tanto internas como externas.

Así, las tendencias que marcaron el desarrollo de los nuevos medios sociales y los del Partido obligaron a que el segundo aceptara una negociación con el primero para mantener su control y su legitimidad. En resumen, Wu (2000) demostró que la mercantilización había producido cambios sustanciales en el modelo de control de los medios y de la edición en China, cambios que fueron suficientemente significativos para ofrecer un espacio cada vez más amplio al periodismo y a las editoriales de China. Dicho en otras palabras, la represión sigue presente hoy día, y muchas veces brutal, la coacción ya no es la única manera de interpretar el fenómeno censorio del gobierno chino sobre la prensa.

El estudio de Huang (2007) analiza los principales marcos teóricos existentes para comprender el fenómeno censorio de los medios de comunicación de China. Este autor señala que el modelo de control, de propaganda o bien de la comercialización de los medios, por sí solo no es suficiente para entender el verdadero significado de la censura china en sus diversas facetas. El fenómeno censorio chino, según el autor, ha pasado de ser un modelo de control rígido estatal totalitario, en el que solo mandaba el Partido-Estado, a un sistema de negociación en el que se implican cuatro actores interdependientes: Partido-Estado, mercado (demanda del mercado), medios y sociedad. A partir de esta nueva definición, el autor sostiene que en el antiguo modelo de control, el único mandatario era el Partido-Estado; mientras que en el nuevo sistema de negociación, habría de tenerse en cuenta los intereses de las otras partes implicadas. El término «negociación» debe entenderse en este contexto como un proceso de regateo, durante el cual cada parte tiene que considerar los intereses del resto y sus posibles reacciones antes de tomar decisiones.

Para terminar, Huang añade que, aunque el poder de los actores implicados en el sistema de negociación era desigual pues el Partido-Estado todavía monopolizaba el poder político del país, la mercantilización de los medios y su regulación contribuyeron a que al menos no existiera un poder único como solía ocurrir antes de 1990. Es decir, el control del Partido-Estado ahora se ve frecuentemente obligado a negociar.

Basados en este concepto de negociación, los estudios de Repnikova (2017 y 2018) investigan la censura china en la prensa (2017) y en las redes sociales (2018). El resultado del primer estudio pone en cuestionamiento ideas que surgieron varios estudios previos, que apuntaron que bajo la censura del Estado-Partido del régimen chino, existe en este país un supuesto conflicto entre los periodistas que no obedecen las reglas oficiales y el Partido o el Estado. Este conflicto, según la autora, ha de entenderse no como un enfrentamiento, sino como una red de negociaciones complejas con «periodistas críticos»[27] que apuestan por más espacio para la información dentro de los ambiguos límites que establece el Partido-Estado (2017: 3). El Partido, a su vez, se aprovecha de este presunto conflicto para mostrar una imagen aperturista, y también para que parezca que los periodistas críticos cumplen la función de supervisar los gobiernos autónomos regionales y locales y, así otorgar al pueblo la posibilidad de retroalimentar el proceso de control del Estado. Bajo este modelo, los periodistas críticos y el Estado están comprometidos en una alianza fluida marcada por la negociación continua y la adaptación mutua, siendo el Partido-Estado, en todo caso, la fuerza dominante.

En cuanto a su segundo estudio sobre la censura en las redes sociales, Repnikova argumenta

[27] De acuerdo con esta autora, el término «periodista crítico» puede ser entendido como una noción presente tanto en la literatura sobre periodismo en sociedades democráticas como en aquella relativa a regímenes autoritarios. En contextos democráticos, el «periodista crítico» se refiere a aquellos profesionales vinculados con una prensa crítica, en contraposición a la prensa centrada en comunicación y cultura. En el contexto autoritario, como en el chino, el término «periodista crítico» también ha sido ampliamente utilizado por académicos que analizan las prácticas llevadas a cabo por los periodistas críticos. Estos profesionales de medios abordan coberturas investigativas, en profundidad y de interés humano sobre problemáticas sociales controvertidas, como el cambio climático y la contaminación del aire, y traspasan los límites de lo permitido (2017: 3). En relación a la viabilidad del periodismo crítico en regímenes autoritarios, como el caso de China, Repnikova sostiene que la ausencia de reglas claras sobre las noticias que los periodistas pueden cubrir a diario y cómo deben abordarlas ha, de cierta manera, facilitado la labor de los periodistas críticos. Estos profesionales buscan expandir los límites de lo permitido en sus informes, reinterpretando las políticas oficiales y trabajando para sortear las restricciones políticas en un contexto de ambigüedad dinámica (2017: 10).

que la censura china en internet, al contrario de lo que se piensa en Occidental, es incompleta, selectiva y esporádica.[28] El uso de internet en China controlado por el gobierno, lejos de ser una caja negra de completa de dominación estatal, se puede considerar también como una red de negociaciones que se producen entre los funcionarios del Estado y los ciudadanos pese a las divergencias entre ellos (2018: 52). Según la autora, tal negociación se debe a la interdependencia entre el gobierno y los ciudadanos. Desde el punto de vista de las autoridades, internet supone sin duda una amenaza al monopolio que tiene el Partido sobre la información y el control social. Y sin embargo, supone una fuerza crucial e indispensable para la modernización y la internacionalización de la economía y la sociedad de China. Por ello, el Partido se ha visto obligado a adaptarse a los efectos amenazadores de las redes sociales y así, el Estado ha desplegado un complejo conjunto de herramientas tanto de control como de cooptación[29]. En todo caso, la autora indica que, desde el punto de vista de los ciudadanos, si bien internet se ha vuelto cada vez más politizado y más restrictivo en China en los últimos años, los «netizens» (internautas que destacan por su papel activo en una comunidad virtual) continúan aprovechándose de los sitios web para expresar preferencias sociales y políticas de manera indirecta, aunque la mayoría de los usuarios de internet lo utilizan para tareas prácticas y apolíticas.

El artículo de Alain (2019) se basa en el estudio de dos periódicos con sede en Shanghai y muestra la negociación como fenómeno censorio chico. Confirma la existencia de periódicos críticos en China y demuestra en ellos la negociación entre autoridades y los profesionales de los

[28] Por ejemplo, el estudio *How Censorship in China Allows Government Criticism but Silences Collective Expression* de King, et al. (2013) indica que algunas críticas negativas o mordaces contra el Estado o sus líderes no se censuran necesariamente. En cambio, los datos demuestran que la censura actúa sobre todo para restringir acciones colectivas, silenciando comentarios que representan, refuerzan o estimulan la movilización social, independientemente de si el contenido está a favor o en contra del Estado. Por ejemplo, a los internautas chinos se les permite publicar en blog en contra de la política del Estado o de los líderes del Partido, pero si escriben apoyando a una protesta, sobre una manifestación o sobre un líder popular, se les censurará (King et al., 2014: 891). En general, los estudios de estos autores (2013 y 2014) ponen de manifiesto que la censura china contemporánea está orientada a prevenir cualquier tipo de actividades colectivas presentes o futuras)

[29] Respecto a «un complejo conjunto de herramientas tanto de control como de cooptación (traducción propia de *a complex toolkit of control and cooptation*, Repnikova, 2018: 51), cabe precisar que en este estudio, la autora adopta el término *cooptation* para referirse a medidas diferentes a las de control y coercitivas que adopta el Estado para gobernar el espacio virtual de internet, medidas como contratar a comentaristas de internet para que hablen en los foros y blogs a favor de los gobernantes. Se considera también como medidas de cooptación el hecho de que las autoridades chinas utilizan cada vez más internet para la persuasión a través de canales de retroalimentación pública institucionalizados en línea, como las cuentas oficiales de distintos departamentos del gobierno en *Weibo*, considerado el Twitter de China.

medios. Señala que en los últimos años el éxito en los acuerdos entre las autoridades, y periodistas y editores disidentes que no comparten la misma visión sobre determinados temas, se debe a que cada parte implicada logra el suficiente nivel en la consecución de sus objetivos. No obstante, el autor advierte que, si bien la censura y el control del Partido negocian, los medios son conscientes de que hay muchos temas que siguen siendo tabú y, por tanto, son innegociables. Por ello, en este sistema de negociación asimétrico, la legitimidad del control del PCCh es indiscutible.

En todo caso, y según los estudios anteriores, aunque las reformas de los medios de comunicación de la década de 1990, el desarrollo económico de principios del siglo XXI y los actuales avances tecnológicos no se hayan traducido aún en la democratización política de China, sí se ha creado, al menos, un espacio sin precedentes para la expresión pública de las ideas.

En definitiva, estos tres enfoques teóricos (represión, propaganda y negociación) vienen a reflejar la idiosincrasia del sistema que impone la censura china, a pesar de que las investigaciones sobre la censura en China suponen un trabajo bastante difícil, inseguro y problemático. En general, la censura se lleva a cabo en secreto (He, 2008) y muchos departamentos de las autoridades chinas ni siquiera reconocen la existencia de tal práctica. A este respecto, volvemos a mencionar el caso del profesor y traductólogo hongkonés Zhang Nanfeng que describió su experiencia, censurado por una de las editoriales académicas más importantes en la RPC (Tsinghua University Press) al publicar su libro *Criticism of Chinese and Western Translation Theories* (2003). Zhang detalló que el editor excluyó un capítulo entero titulado «Chinese Translation Tradition and Ideological Manipulation» advirtiendo que «las discusiones públicas relativas a la "censura" se consideraban "tabú"» (2008: 238).

Habiendo revisado en este apartado el análisis centrado en el campo periodístico y en el ámbito de las redes sociales, el paso a continuación muestra e indaga en el papel de la censura china en el campo de traducción.

2.2. Estudios sobre censura y traducción en la China contemporánea

En comparación con los estudios sobre la censura en medios como la prensa o las redes sociales, las investigaciones que asocian el fenómeno censorio con la traducción son

relativamente escasos. Una posible razón para esto se explica en palabras de Wong:

> As an academic discipline, translation studies seldom deals with this phenomenon (censorship) seen in China as well as other authoritarian states. Most scholarly articles do not delve into this problem, because the leading scholars, especially professors in the universities in Hong Kong generally have no interest in this dangerous topic, presumably for fear of losing their prestigious position now sponsored by the Chinese government (Wong, 2018: 221).

Hasta la fecha de comenzar nuestra investigación, hemos localizado en total seis estudios como antecedentes que abordan directamente el tema de la censura y traducción en China (Chan, 2007, Zhang, 2008; Tan, 2014, 2015, 2017 y Wong, 2018). La mayor parte de ellos explora el funcionamiento y las sutiles consecuencias de la censura, a fin de regular la publicación de los libros afectados por el control del gobierno.

En «One Nation, two Translations: China´s Censorship of Hillary´s Memoir», Chan (2007) examinó las dos versiones en chino de las memorias de Hillary Clinton, *Living History*, publicadas respectivamente en Taiwán y China continental[30]. Las editoriales declararon que las dos versiones fueron traducidas por el mismo grupo de traductores, pero Chan encontró un gran número de diferencias entre las dos versiones, como los títulos de los libros, los títulos de los capítulos, los contenidos, las selecciones léxicas, las omisiones en la versión de China continental, etc. La autora indicó que estas diferencias se debían en gran medida más a la autocensura impuesta por la editorial que a la censura institucional del Estado. Además, dado que la publicación de las memorias fue autorizada en China continental pese a ciertos contenidos polémicos incluidos (referencias al Movimiento Estudiantil de Tiananmen 1989 y a disidentes políticos del gobierno chino), Chan consideró que la publicación del libro en la RPC era un reflejo, a pesar de todo, de «la fuerza predominante del mercado sobre la política» (2007: 128).

En *Censorship in Translation and Translation Studies in Present-day China,* Zhang (2008) ofreció una visión más completa de la censura y la traducción en la China continental. El autor se planteó cuestiones más concretas, relacionadas con la censura en el contexto chino: qué se censura;

[30] Clinton, Hillary Rodham (2003). *Living Story*. New York: Simon & Schuster Inc., London: Headline Book. Traducción al chino publicada en Taiwan: 活出歷史 (traducción propia: *Vivir la historia, Memorias de Hilary*). (2003). Traductor: Pan Xun et al. (潘勛等). Taipei: China Times Publishing Co. Traducción al chino en la RPC: 亲历历史，希拉里回忆录 (traducción propia: *La historia como testimonio, Memorias de Hilary*) (2003). Traductor: Pan Xun et al. (潘勛 等). Nanjing: Yilin Press.

cómo se censuran los textos; quiénes son los censores; si reconocen los censores la existencia de su trabajo, etc. También incluyó un análisis muy detallado de la censura en relación con el término «norma» que defienden los traductólogos occidentales (ver Toury 1995: 58) y que explica que cuando se produce la censura, la norma de fidelidad queda anulada por las normas ideológicas de los editores y/o traductores, que se exponen a un castigo si se detectan errores políticos en la publicación. Por otro lado, el autor indicó la imposibilidad de discutir abiertamente la censura en la RPC a partir de su propia experiencia profesional, como traductor en la industria editorial. Respecto a las futuras perspectivas de las actividades traductoras bajo el régimen de censura, Zhang puso de manifiesto que el control sobre temas sexuales tiende a una progresiva relajación con el paso del tiempo, mientras que las cuestiones políticas e ideológicas siguen siendo inflexibles.

En «(Self-)censorship and the Translator-author Relationships: The Case of Full Translation, Partial Translation and Non-Translation in the Chinese Context» (2014), Tan identificó tres tipos de relación entre el autor de la obra original y el traductor en lo que respecta a la censura. Esta relación recorre toda una gradación que va desde la inexistencia de la obra traducida, en la que no se ha permitido la traducción porque existe una censura estricta (es decir, la fase denominada «no traducciones», hasta la posibilidad en la que el traductor proporciona una «traducción completa» como resultado de un compromiso con el autor. Aunque, según Tan, la «traducción completa» en términos absolutos no existe, utiliza ese término para referirse a una traducción fidedigna sin manipulación política e ideológica. Entre estas dos posibilidades, existe toda una gama de traducciones, según el grado de compromiso del traductor con el autor, lo que da lugar a contemplar también el término «traducción parcial». Se utiliza para describir versiones traducidas con algunos cambios, como omisiones exigidas por la censura, como cambios de significado o la manipulación del tono empleado por el autor original. Como conclusión, Tan sostiene que la influencia de la censura que se observa en la relación traductor-autor es un proceso dinámico o fluctuante, que depende de cambios de directrices en función del clima político de cada momento.

En su segundo trabajo, «Censorship in Translation: The Case of the People´s Republic of China» (2015), Tan anota que la censura institucional en la RPC ha pasado por tres fases:

1) Desde la fundación de la RPC hasta el inicio de la Revolución Cultural (1949-1966), cuando la censura y la traducción de literatura extranjera estaban ampliamente influenciadas por la Unión Soviética;

2) Durante los diez años de la Revolución Cultural (1966-1976), período en el que no se permitía ningún tipo de traducción del Occidente como resultado de la censura política de la ultraizquierda, y

3) Desde el final de la Revolución Cultural hasta la actualidad, con un control que se va relajando y que permite importar más libros extranjeros gracias a la aplicación de la política de reforma y apertura del presidente Deng Xiaoping, iniciada en la década de 1980.

De este modo, el autor apunta a los diversos factores que contribuyeron al cambio de estado de la censura sobre las actividades traductoras en la PRC, entre ellos, los procesos de apertura social y de reformas económicas de los últimos cuarenta años. A modo de resumen, Tan señala que parte de la censura china sí cambió a lo largo de estas tres fases, pero que había una parte que nunca se podría cambiar. En palabras del autor, los cambios más significativos se han producido en lo que durante la fase 1949-1976 se clasificaba como material decadente, burgués o moralmente dañino, y por tanto intraducible. Por ejemplo, las obras de D.H. Lawrence, Vladimir Nabokov, cuya «no-traducción» del pasado, han pasado gradualmente de «traducciones parciales», y con el tiempo, a «traducciones completas» ya bastantes fieles a las originales (2015: 16). Y sin embargo, los cambios menores parecen producirse con la censura en el ámbito político e ideológico, donde el gobierno se muestra más inflexible.

Basándose en las conclusiones de sus dos estudios anteriores (2013 y 2014), Tan llevó a cabo un tercer análisis (2017) en el que relaciona las tres fases (es decir, 1949-1966; 1966-1976; 1976-presente) con los tres grados de compromiso del traductor con el autor, o sea, la «no traducción», la «traducción parcial» y la «traducción completa» en el contexto de la censura en China. De hecho, los resultados de su investigación sugieren que en el caso de una misma obra traducida en diferentes períodos, pueden identificarse diferentes versiones en la práctica de la traducción: desde la «no traducción» antes de 1976 hasta la «traducción parcial» o «completa» a

medida que se relajan las políticas de censura. Para terminar, el autor afirma que lo más interesante de los cambios de patrón consiste en su carácter dinámico según el clima político. Dicho en otras palabras, la «no traducción» (por ejemplo, *The New Chinese Empire: And What It Means for the United States,* Ross Terrill, 2003), podría, convertirse por la relajación política y la reforma económica y mediática, en una «traducción parcial» o incluso en una «traducción completa». Sin embargo, dada la dependencia de la censura según el clima político una «traducción completa» puede acabar siendo una «traducción parcial» o hasta una «no traducción».

En «Censorship and Translation in Mainland China: General Practice and a Case Study», Wong (2018) llevó a cabo un recorrido por las leyes y disposiciones que regulaban la censura sobre las publicaciones en la RPC. Para ello, el autor propuso un estudio de caso tomando como objeto de análisis la versión china del libro *Deng Xiaoping and the Transformation of China* (2013) del conocido sinólogo estadounidense, Ezra, F. Vogel (2011), con el fin de investigar cómo se estaban aplicando tales leyes y regulaciones en el proceso de traducción. Los resultados sugieren, en primer lugar, que entre las varias estrategias adoptadas por los censores, la omisión era la más utilizada. En segundo lugar, cuando la censura tenía una motivación política, las leyes y regulaciones de la publicación, junto con las normas de la traducción podían quedar anuladas. Por último, basándose en los resultados del estudio, el autor llegó a la conclusión de que la traducción china seguiría sometida a la censura política, igual que otros medios de comunicación, y que estas prácticas de la censura no tendrían posibilidad de cambio hasta que se llevara a cabo en China una reforma política estructural.

La revisión bibliográfica que hemos realizado nos lleva a afirmar que los estudios existentes sobre la censura en la traducción no son suficientes por dos razones: Primero, la mayoría de estos estudios previos coinciden en determinar que la traducción china sigue rigiéndose por la censura política, cuya estrategia radica en la omisión. Esta conclusión, sin embargo, no explicaría bien a día de hoy la existencia de libros disidentes con traducción completa al chino totalmente disponibles en China continental. Paradójicamente, circulan tanto traducciones chinas de novelas de ficción con alusiones al régimen totalitario o al comunismo de la Unión Soviética y China, como traducciones chinas de obras de no ficción (ensayos críticos, memorias, o bibliografías) que

se centran en la vida privada de altos cargos del Partido del siglo XX (como Mao Zedong o Deng Xiaoping), o en historias poco conocidas del Movimiento Estudiantil de Tiananmen en 1989[31]. En este sentido, el presente estudio propone estudiar la censura china en el campo de traducción como un sistema de negociación, un fenómeno, que tras nuestra revisión bibliográfica, muestra que ha sido ya estudiado en otros ámbitos, como la prensa y las redes sociales.

La segunda razón para estudiar la censura en la traducción china es que la mayoría de los estudios consultados tienden a tomar como objeto de análisis aquellas traducciones de obras de no ficción. Faltan, por tanto, más estudios que incluyan en su corpus de análisis obras de ficción, sobre todo teniendo en cuenta que las estrategias censorias pueden variar dependiendo del género literario de la obra. Como afirma Yu (2013), puede que las autoridades adopten distintas estrategias de censura en función del género del libro. Esta es la razón de que esta tesis proponga como corpus de análisis de los paratextos en las abundantes traducciones al chino de *1984*, la novela distópica que George Orwell publicó en 1949.

Defendemos que nuestra selección es, adecuada ya que sitúa nuestro análisis dentro de un espacio poco explorado en el panorama investigador, y además indispensable ya que el género artístico era y sigue siendo un punto de reflexión importante para las autoridades chinas a la hora de decidir cómo intervenir en el campo literario para cada caso concreto. Un caso que ilustra este hecho se produjo en la reunión en 1959 de los editores de la revista *Chinese Literature*, especializada en obras literarias traducidas en China, con Chen Yi, el entonces viceprimer ministro del Consejo del Estado. En esta reunión, el mandatario se refirió a la estrecha correlación entre la política y el valor artístico de una actividad literaria (y, por tanto, también de su traducción), a fin de hacer un llamamiento para que los editores revisaran bien las temáticas concretas de las obras que iban a publicar. Chen argumentó que el arte expresado en una obra literaria, original o

[31] Por ejemplo, en cuanto a la traducción de las obras de ficción, hemos detectado versiones chinas de *We* de Yevgeny Zamyatin (1923), *Brave New World* de Aldous Huxley (1931), *Darkness at Noon* (1940) de Arthur Koestler, *Animal Farm* (1945) y *1984* (1949) de George Orwell, *The Rice Sprout Song* de Zhang Ailing (1955), *The Velvet Prison: Artists Under State Socialism* de Miklós Haraszti (1987). Respecto a la traducción de obras de no ficción, hemos hallado versiones chinas de *Living History*, de Hilary Clinton (2003), *On china,* de Henry Kissinger (2011), *Deng Xiaoping and the Transformation of China*, de Ezra Vogel (2013), *The Gulag Archipelago: An Experiment in Literary Investigation*, de Solszhenitsyn (2013), *The Whisperers: Private Life in Stalin´s Russian*, de Orlando Figes (2014).

traducida, era una forma suprema de política, y también era la forma más poderosa de la ideología. Afirmó que cuanto más artística fuera una obra, más posibilidades tendría de cumplir su objetivo político. Por el contrario, cuanto menos valor artístico tuviera una obra, menos posibilidades tendría de alcanzarlo (citado en Ni, 2011: 29).

2.3. Estudios sobre traducciones de *1984* en la China contemporánea

Curiosamente, en los últimos años en China continental, George Orwell se ha convertido en un clásico occidental que ha producido considerables beneficios a la industria editorial. Actualmente podemos encontrar traducciones chinas de *1984* y de *Animal Farm* en ediciones de todo tipo, orientadas a distintos grupos del público lector (niños, adolescentes, adultos, universitarios, etc.). En el caso de *1984*, las cuarenta y cuatro versiones traducidas al chino existentes (hasta el diciembre del año 2022) no solo son muestra de la gran variedad de opciones existentes para los lectores chinos de Orwell, sino que también pueden resultar un importante objeto de estudio para el grupo ya considerable de investigadores sobre traducción interesado en la traducción y recepción de una novela «inequívocamente anticomunista» (Lázaro, 2002: 1) en China bajo la dirección del PCCh.

Los datos hallados en la *China National Knowledge Infrastructure*, la mayor base de datos nacional académica de China (en adelante: CNKI por sus siglas en inglés) indican que hasta enero de 2021, existían en China 554 referencias sobre estudios relacionados con George Orwell en China: 64 trataban sobre el estudio de la traducción de la obra de Orwell. El resto incluyendo reseñas, artículos académicos, tesis doctorales (cinco hasta hoy) y tesis de máster, cubre una amplia gama de temas de estudio, tales como el pensamiento político en las obras de Orwell, la recepción de Orwell entre los escritores chinos, los géneros literarios en la obra de Orwell, la misoginia y el machismo transmitidos en las obras de Orwell, el contraste entre la novela *1984* de Orwell y *1Q84* del escritor japonés, Haruki Murakami, etc. En lo que respecta a la traducción de la novela *1984*, hemos localizado en las bases de datos de CNKI, *National Digital Library of Theses and Dissertations in Taiwan*, *Hong Kong Public Libraries*, un total de 18 estudios. Entre ellos, 6 son tesis de máster (Zeng, 2005; Gao, 2008; Lee, 2011; Hu, 2013; Fu, 2014; y Shen, 2016),

el resto son artículos publicados en revistas académicas (Xu, 2011 y 2020; Shan, 2014; Li y Ho, 2016; Li, 2016; Xu, 2016; Sun y Li, 2016; Hou, 2018; Zhang, 2018; Hawkins y Wasserstorm, 2019; Xu y Tang, 2019; Zhou, 2020; y Ye y Deng, 2020).

Si atendemos a las tesis de máster, tres de ellas parten de conceptos acuñados por Lefevere (1992) como «reescritura» y «manipulación» y comparan distintas traducciones en chino de *1984* para determinar la influencia de la ideología política ejercida sobre la novela. Zeng (2005) comparó tres traducciones en chino de *1984* publicadas respectivamente en China continental, Hong Kong y Taiwán, a fin de explorar cómo habían influido en sus lectores, teniendo en cuenta también cómo el original había impresionado a los lectores en Occidente. La comparación indicó que la versión de Leshan Dong (1988, versión de China continental) era conservadora en el sentido de que el traductor apostaba por una traducción literal basándose en diccionarios de traducción; mientras que la versión de Liu Shaoming (Lau Shiu-ming, 刘绍铭) (1984, versión de Hong Kong) era más liberal porque presentaba más variaciones (por ejemplo, adaptación, reescritura) en el idioma traducido (es decir, en el chino cantonés) e introducía expresiones idiomáticas claramente chinas. La versión de Qiu Suhui (邱素慧) (1975, en Taiwán) con muchas reescrituras y recortes, se convirtió en un manual clásico del anticomunismo para cumplir con su misión propagandística durante la Guerra Fría) del siglo XX. Finalmente, el autor hizo hincapié en que, según su estudio, las distintas versiones de *1984* publicadas en la China continental como el caso de la versión de Dong (1988), no muestran la influencia del contexto político comunista.

El trabajo de Lee (2011) propuso un recorrido por todas las versiones traducidas al chino de *1984* publicadas en Taiwán durante el siglo XX, y mostró que aquellas versiones publicadas en los años de 50 y 60 se usaban como material propagandístico del anticomunismo. Además, el estudio apuntó que entre todas las versiones taiwanesas de *1984* que se publicaron durante 1970-2000, solo había dos versiones con el nombre de traductor verificado (versión de Niu Xianzhong/钮先钟, 1953; versión de Peng Bangzhen/彭邦桢, 1974). Por esta razón, el estudio puso en tela de juicio la autenticidad de las demás traducciones que habían surgido en esas tres décadas, argumentando que se trataba de versiones plagiadas de las dos mencionadas previamente, e incluso de algunas traducciones publicadas en Hong Kong y la República Popular China.

El trabajo de Fu (2014) ofrece el contraste entre dos versiones procedentes de Taiwán y China continental, e indica que el entorno político y cultural de los traductores había dejado huellas evidentes en ambas traducciones. Para ilustrarlo, Fu argumenta que en la versión de China continental, el traductor Dong escribió en el prefacio que su propósito al traducir la novela era presentar al pueblo chino un denominado «libro peligroso», mientras que el traductor de la versión de Taiwán expresó que su versión no obedecía a nada más que su propia admiración por *1984*.

Basado en los términos «domesticación» y «extranjerización» planteados por el traductólogo estadounidense Lawrence Venuti (1995), el trabajo de Gao (2008) analizó dos versiones de *1984* publicadas en la China continental, tomando como punto de referencia otras dos versiones publicadas en Taiwán. El resultado global del estudio indicó que la «extranjerización» era mayor en las traducciones de China continental que en las versiones taiwanesas, puesto que a nivel textual las versiones de China continental conseguían un tono más exótico (por ejemplo, con más usos de neologismos) que las de Taiwán.

La investigación realizada por Hu (2013) examina la subjetividad del traductor en dos distintas versiones chinas de *1984* (versiones de Liu y Dong), las cuales vieron la luz en la China continental en 2010. Los resultados de este estudio evidencian que cada traductor desarrolló su propio estilo y decisiones (es decir, el papel activo al manejar los textos traducidos) en su respectiva versión. Esto les permitió establecer con éxito un diálogo entre la cultura original y la de destino. A partir de las mismas versiones escogidas por Hu, el trabajo de Shen (2016) analizó la ética del traductor (Pym, 2012) señalando que las diferencias entre las versiones de Liu (traductor hongkonés) y Dong (traductor chino continental) respondían a la ética cultural de los traductores, puesto que ambos provenían de diferentes entornos sociales.

Además de estos trabajos, hemos localizado doce artículos relativos a las traducciones de *1984* en chino. Entre estos trabajos, las versiones de Dong y Liu así como la comparación entre las mismas siguen siendo el principal foco de atención (Xu, 2016; Zhang, 2018; y Zhou, 2020). El estudio de Xu (2016) analiza ejemplos concretos de «domesticación» en la versión traducida

de Liu, demostrando la estrategia de traducción en la que el traductor adapta el texto de origen para que sea más familiar y comprensible para los lectores de la cultura de destino, y los ejemplos de «extranjerización» en la traducción de Dong, demostrando la estrategia de traducción en la que se mantienen ciertos elementos del texto de origen (términos, expresiones o referencias culturales), para conservar su carácter extranjero o peculiar en la lengua de destino. Como conclusión, Xu argumenta que a la hora de traducir los nombres geográficos en la novela, la «domesticación» adoptada por Liu es mejor que la «extranjerización» de Dong. En cambio, en el artículo de Zhang (2018), la autora compara las traducciones de «Neolengua», —el apéndice de la obra original— en las versiones de Liu y Dong, y defiende que en esta parte, la versión de Dong mediante la «extranjerización» resulta mejor que la de Liu apoyada en la «domesticación». El estudio de Zhou (2020) compara las dos versiones a luz de la teoría del *Skopos* (Reiss y Vermmer, 1984 y 1996), y señala que desde el punto de vista del lector, la «domesticación» adoptada en la versión de Liu había podido facilitar mejor la lectura de *1984* en la sociedad receptora es decir, la sociedad china.

Dentro de este grupo de estudios comparativos (Li y Shao, 2016; Li, 2016) cabe mencionar el primero, la investigación empírica basada en el análisis del corpus asistido por ordenador. Li y Shao (2016) comparan y contrastan las estrategias de traducción empleadas por Dong (1998) y Liu (2011) en sus traducciones de *1984*, mostrando que los dos traductores difieren significativamente en el empleo de partículas modales, preposiciones, pronombres, clasificadores y conjunciones.

Aparte de estos estudios comparativos basados en los contenidos de la traducción, hay también artículos que analizan el proceso evolutivo en la traducción, prohibición y publicación de esta novela en China, así como los factores externos que influyeron en que el gobierno finalmente permitiera al lector chino acceder a este libro, previamente prohibido. En esta línea de trabajo, Xu Huiyan (que también tradujo *1984* y que forma parte de nuestro corpus de análisis) recupera en un artículo publicado en 2011 la historia del rechazo, traducción y publicación de *1984* en China continental, y propone como coautora en un estudio posterior, un análisis diacrónico de todos los factores externos que influyeron en este largo proceso, tales como el sistema de la censura durante la época de la Guerra Fría, la Reforma y Apertura, la

mercantilización de los medios, etc (Xu y Tang, 2019). Además, su tercera publicación (2020) señala que a veces para la recepción y traducción de una obra extranjera, como *1984*, hay que tener en cuenta factores inesperados. Da como ejemplo que muchos lectores chinos llegaron a conocer la novela *1984* por *1Q84* (2009), libro que Haruki Murakami presenta como un «guiño» a la obra literaria de George Orwell.

Por su parte, el estudio de Sun y Li (2016), basándose en la traducción de Dong, analiza los estilos de traducción y las razones por las que el traductor optó en 1979 por traducir la novela pese al complicado contexto político de China. Según los autores, Dong se sentía identificado con Winston Smith, el protagonista en *1984*. La vida cotidiana de Smith en Oceanía le hizo evocar sus propia experiencia y sufrimiento durante la Gran Revolución Cultural de China, por lo que la traducción se convirtió para él en una expresión de resistencia. Basándose también en la traducción de Dong, el artículo elaborado por Ye y Deng (2020) llega a la conclusión de que, a pesar del riguroso control político durante la década de 1980, la versión proporcionada por este traductor no se adhiere a la propaganda política en el texto traducido.

Por último, nos parece imprescindible mencionar también a dos artículos sobre las traducciones chinas de *1984* publicados por dos investigadores fuera de China continental. El primero es de Shan Dexing, crítico literario taiwanés ya mencionado anteriormente (ver apartado 1.2). El segundo es de Jeffrey Wasserstorm, profesor de historia china en la Universidad de California. El artículo de Shan (2014) se basa en el estudio de los paratextos de las traducciones de *1984* y *Animal Farm*, publicadas en Taiwán en las últimas seis décadas, con el fin de analizar la recepción e interpretación de Orwell y de estas dos obras que son las más conocidas por los traductores, editores e intelectuales taiwaneses. El autor señala que han existido tres vías de recepción de las obras de Orwell en Taiwán:

1) Trabajos de investigación publicados en revistas académicas o tesis de diplomatura
2) Artículos, reseñas o información en medios de comunicación
3) Prefacios, prólogos u otras notas adjuntas a las traducciones al chino tradicional

La última vía, es decir, la traducción y sus paratextos (prefacio, introducción, apéndice,

epílogo y otros escritos relacionados) es la que ha tenido una influencia relativamente más amplia y duradera. Hablando de la relación de las versiones traducidas de *1984* en Taiwán con las de China continental, el profesor señala que ciertas versiones taiwaneses llegaron a publicarse en China continental gracias a la apertura de su mercado editorial, pero que los prefacios y apéndices de las mismas solían sufrir cambios con sustituciones, eliminaciones o modificaciones.

Basado en la explicación de los actuales mecanismos de la censura en China, el artículo de Wasserstorm (2019) expone las razones que hay detrás de la publicación en China de libros supuestamente prohibidos como *1984* o *Brave New World*. Según el autor, el hecho de que estas obras polémicas no estén prohibidas en el contexto chino continental se puede explicar con cuatro razones:

1) Los monitores (es decir, miembros de la comisión de monotorización que se dedica a la censura posterior a las publicaciones —de prensa y libro—, programas de radio, televisión e internet, ver 2.1.1, el estudio de He, 2008) controlan más los materiales que consume el lector promedio que los productos culturales de alto nivel destinados a grupos de elevada formación (por ejemplo, un foro de internet frente a un libro de ensayo).

2) Se vigila más de cerca a los escritores chinos que los extranjeros (por ejemplo, Yan Lianke frente a Orwell).

3) Se suele dar más margen a las obras de ficción sobre el autoritarismo que a las que se refieren específicamente a las manifestaciones en contra del régimen en la China posterior a 1949 (por ejemplo, 1984 frente a un libro sobre Dalai Lama y su pensamiento).

4) Es poco frecuente que el gobierno prohíba la obra de un autor en su totalidad. A causa de la mercantilización de los medios, y la descentralización de su producción, los editores chinos han tenido cierto margen de maniobra para tomar decisiones caso por caso. Por ello, un editor de Shanghai puede tomar una decisión distinta a la de un editor de Sichuan.

La revisión bibliográfica que hemos realizado en esta sección muestra que Orwell y sus obras han despertado gran interés entre los académicos, la crítica especializada y los lectores

chinos. Las razones de su fama en China se pueden encontrar desde luego, en la calidad de sus novelas, ensayos y reportajes, pero también en su relación especial con el régimen comunista soviético y con el estalinismo. Sin embargo, la revisión ha desvelado al mismo tiempo lagunas en la investigación existente sobre este autor en China. En el caso del estudio de las traducciones de la novela *1984*, se ha detectado que la mayoría de los estudios previos se limitan a centrarse en las versiones traducidas por Dong Leshan Dong y Liu Shaoming.

Según los datos a los que hemos podido acceder, en China continental, circulan en formato físico, digital (incluido el audiolibro) un total de cuarenta y cuatro versiones distintas traducidas de *1984* de diferentes traductores chinos. Los estudios incluidos en determinadas versiones traducidas de *1984* no reflejan de manera completa la recepción en China de esta sátira política. Casi todos los estudios analizados sobre la traducción en China de *1984* asumen que las traducciones chinas de *1984* ya no sufren censura o recortes por parte de las autoridades o de los editores. Sin embargo, podemos seguir poniendo en duda esta premisa compartida si tenemos en cuenta el discurso de recepción de estas obras o consultamos otras traducciones diferentes a las de Liu o Dong.

Es el caso de la versión de Tang Jianqing/唐建清 (publicada en 2012 con la editorial People´s Literature Publishing House) que eliminó directamente la referencia a los nazis alemanes y los comunistas, tal como demostró un estudio previo de la presente autora de tesis (2020). Como ejemplo, véase cómo la parte subrayada en TO (texto de origen) está suprimida en TM (texto de meta), es decir, en la traducción de Tang:[32]

TO (2000)	Later, in the twentieth century, there were the totalitarians, as they were called. <u>There were the German Nazis and the Russian Communist</u>. The Russians persecuted heresy more cruelly than the Inquisitions had done.
TM (2012)	后来，二十世纪，出现了人们所谓的极权主义者。__ 。俄国人镇压异己分子比宗教裁判所更残酷 [**TM traducido al español**: Más tarde, en el siglo XX, han existido los totalitarios, como así eran conocidos. __. Los rusos persiguieron a la herejía con mucha más crueldad que la Inquisición]

Basándonos en lo anteriormente expuesto, se evidencia la falta de estudios que amplíen el

[32] Zhang, B. (2020). La censura en la traducción: control y negociación en la China contemporánea. *Estudios de Traducción,* 12, 185-194. https://doi.org/10.5209/estr.78546.

corpus de análisis a fin de ofrecer una visión cabal sobre la traducción y recepción de *1984* en China.

Otro aspecto mejorable en lo que respecta a las investigaciones sobre la traducción y recepción de *1984* en China continental radica en el estudio de los paratextos de las versiones traducidas en chino de *1984*. En comparación con los estudios en Taiwán sobre la traducción de esta novela, como el realizado por Shan (2014), los estudios llevados a cabo en China continental no han prestado suficiente atención al análisis de los diversos paratextos que acompañan a las traducciones de *1984* en chino. En este sentido, abogamos por un estudio que se dedique a analizar la variación y diversidad mostradas en los paratextos de las distintas traducciones en chino de *1984*.

2.4. Delimitación del corpus analítico

Se presenta ahora de manera más detallada la traducción y recepción de *1984* en China en base a una variedad de once versiones seleccionadas existentes en el mercado editorial de China continental, expuestas en la Tabla 1:

Tabla 1. Versiones seleccionadas para el corpus analítico de la tesis

AÑO DE PUBLICACIÓN	TRADUCTOR CHINO	TÍTULO DE LA VERSIÓN TRADUCIDA AL CHINO	EDITORIAL
1979	董乐山 (Dong Leshan)	*1984*年	Beijing: Foreign Languages Publishing Administration[33]
1999	张晓辉 (Zhang Xiaohui)	一九八四	Changchun: Jilin People´s Press
2013	孙仲旭 (Sun Zhongxu)	*1984*	Shanghai: Shanghai Translation Publishing House
2001	刘子刚，许卉艳 (Liu Zigang y Xu Huiyan)	一九八四/*Nighteen Eighty-Four*	Beijing: China Zhigong Publishing House
2010	刘绍铭 (Liu Shaoming)	*1984*/*Nighteen Eighty-Four*	Beijing: Beijing Shiyue Wenyi Publishing House
2010	周静 (Zhou Jing)	*1984*/*Nighteen Eighty-Four*	Wuhan: Changjiang Literature & Art Press
2012	唐建清 (Tang Jianqing)	一九八四	Beijing: People´s Literature Publishing House
2013	徐立妍 (Xu Liyan)	一九八四	Beijing: Beijing Yanshan Press
2014	余瑾 (Yu Jin)	一九八四	Beijing: Zhonghua Book Company
2014	苏福忠 (Su Fuzhong)	一九八四	Xi´an: Shaanxi Normal University Press

[33] Actualmente conocido también como CIPG, es decir, China International Publishing Group (中国国际出版集团)

2016	**韩阳, 王喆 (Han Yang y Wang Zhe)**	***1984/Nighteen Eighty-Four***	**Wuhan: Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd**

Un análisis sobre la industria editorial china, según los últimos datos que aporta el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) (2009)[34] indican que la producción y venta ilegal, así como falsificaciones de la marca o piratería en la impresión pueden suponer entre 30% - 60% de las ventas en el mercado. En el caso de algunos *bestsellers*, cuatro de cada cinco copias vendidas son ilegales. A partir de estas cifras consideramos innecesario analizar todas las versiones localizadas de *1984* traducidas al chino (ver Apéndice 3). Observando las estadísticas del ICEX, detectamos que muchas traducciones como el caso de las versiones de la editorial *Tianjin People's Publishing House* se presentan con un nuevo traductor distinto a las versiones anteriores, repitiendo y copiando los prólogos o epílogos de las anteriores, o sin incluirlos; o como el caso de la traducción de *Kaiming Press*, simplemente ponen en la portada un par de frases breves que buscan favorecer la venta de libros como «Orwell: Wintry Conscience of a Generation», que, en realidad, es el título del libro sobre Orwell escrito por el estadounidense, Jeffery Meyers. No se han incluido en nuestro corpus este tipo de versiones de las que no se han podido verificar datos de los traductores, ya que se han considerado versiones falsificadas o con nombre de traductor ficticio.

La Tabla 1, por lo tanto, presenta entre todas las localizadas sobre la novela propuesta, una selección de las traducciones más significativas y completas respecto al texto traducido (salvo la versión de Tang publicada en 2012, que eliminó las alusiones al comunismo). Se han seguido tres criterios para su configuración. El primero es el prestigio de la editorial. De ahí que se hayan elegido las versiones de Dong Leshan (1979), Zhoujing (2010), Tang Jianqing (2012), Sun Zhongxu (2013), y Yu Jin (2014), cuyas editoriales se cuentan entre las cien mejores editoriales de China según el último informe de calificación, actualizado en 2009, de GAPP[35]. La editorial

[34] ICEX (Ed.) (2009). *El mercado editorial en China*. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekin. http://www.iberchina.org/images/archivos/china_editorial.pdf.
[35] GAPP (Ed.) (2009). *全国百佳图书出版单位名单* [Lista de las cien mejores editoriales nacionales de China]. China National Academy of Educational Sciences/Chinese Society of Editors/The Publishers Association of China. https://www.gov.cn/gzdt/2009-08/11/content_1389235.htm

que publicó la traducción de Sun Zhongxu (2002) no pertenece a las cien mejores, pero es una de las editoriales más especializadas en importación y publicación de libros extranjeros en China según el citado informe. Siguiendo el criterio de selección el prestigio editorial podemos asegurar que las traducciones son originales y que la información sobre traductor y editor son verificables.

A estas se le han añadido las versiones de Zhang Xiaohui (2001), Liu Zigang y Xu Huiyan (2001), Liu Shaoming (2010), y Xu Liyan (2013), siguiendo nuestro segundo criterio que es la proximidad respecto a la ideología del Partido. Tal y como ya se ha comentado (Wu, 1994 y 2000) actualmente existen en China editoriales y medios periodísticos que se mantienen de alguna manera distantes con respecto a las ideas políticas del PCCh aunque no abiertamente opuestas a ellas. Las cuatro traducciones mencionadas provienen precisamente de este tipo de editoriales. De estas, algunas como las editoriales de Liu Shaoming y Xu Liyan apuestan por introducir y adaptar determinadas versiones taiwanesas y hongkoneses. Estas traducciones seleccionadas a partir del segundo criterio resultan interesantes ya que son buenos indicadores de los límites de la censura y propaganda política en la traducción.

El último criterio que ha determinado nuestra selección de corpus es el grado de popularidad de las traducciones entre los lectores chinos de Orwell. Todas las versiones mencionadas han sido tema de debate en los foros de internet, pero las de Su Fuzhong (2014) y Wang Zhe y Han Yang (2016) son especialmente conocidas en el mismo entorno. El índice de popularidad de estas traduciones al chino de *1984* permiten indagar en las estrategias de presentación e interpretación utilizadas y revelan si ha existido manipulación respecto a las ideas originalmente expresadas en otras traducciones que publicaron Orwell (1949) y las editoriales que consiguieron la autorización del autor, tal y como se explica más adelante.

Conviene añadir que determinadas versiones han quedado excluidas de nuestro corpus analítico. Aunque son versiones fidedignas con datos de traductor verificados y publicadas por editoriales conocidas como las traducciones de 闻敏 (Wen Min) (2013)[36], 陈超 (Chen Chao)

[36] Orwell (2013) [1949]. *1984* (Wen Min, trad.). Guang Zhou: Flower City Publishing House (Trabajo original publicado en 1949)

(2018)[37], 傅霞 (Fu Xia) (2018)[38] 吴妍仪 (Wu Yanyi) (2018)[39], ello se debe a que dichas traducciones comparten muchas similitudes con las seleccionadas en cuanto al diseño y el contenido del peritexto, por lo cual, en vez de abarcarlas todas y para evitar repeticiones, hemos decidido seleccionar las más completas y representativas para analizar el corpus definido con más minuciosidad.

2.5. Recapitulación

En este capítulo, se han revisado tanto estudios generales sobre la censura china contemporánea, como los relativos a la censura y traducción de esta misma época. Se ha demostrado que actualmente en el ámbito académico existen básicamente tres enfoques teóricos con respecto al estudio de la censura contemporánea china. El primero la describe como un control feroz y brutal, una confrontación irreconciliable entre el Estado y los disidentes, una fuerza represiva que impone el régimen autoritario chino sobre su pueblo. Este enfoque desvela el funcionamiento del aparato censorio chino y acusa al régimen de su fiereza en las prácticas llevadas a cabo en el proceso de la censura. El segundo enfoque la describe como una estrategia de renuncia a la violencia, como práctica propagandística que no busca eliminar contenidos, sino crear recursos favorables a los intereses del régimen político. El último la describe como un proceso de negociación en el que todos los agentes involucrados son conscientes de lo represivo y sofisticado que es el aparato censorio del Estado. En comparación con los primeros dos enfoques, el último insite en ignorar los factores externos que puedan afectar o debilitar el rígido sistema de control implicado. En este sentido, presenta una visión relativamente optimista con respecto a la futura situación de la censura en China. Esta revisión bibliográfica también pone de manifiesto que, si bien los estudios existentes acerca de la censura china contemporánea cubren el ámbito periodístico, las redes sociales, y el mundo cinematográfico, no se ha prestado aún a

[37] Orwell (2018) [1949]. *1984* (Chen Chao, trad.). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. (Trabajo original publicado en 1949)
[38] Orwell (2018) [1949].*1984* (Fu Xia, trad.). Changsha: Times Literature and Art Publishing House. (Trabajo original publicado en 1949)
[39] Orwell (2018) [1949]. *1984* (Wu Yanyi, trad.). Nanjing: Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing House. (Trabajo original publicado en 1949)

nuestro juicio suficiente atención al campo de traducción.

En la segunda parte del capítulo, se han revisado los limitados estudios existentes sobre el fenómeno censorio en el campo de traducción. Se demuestra que los estudios previos existentes no son suficientes en dos aspectos. En primer lugar, la censura en el campo de la traducción sigue definida y estudiada como actividad coercitiva cuya estrategia principal consiste en la eliminación y el bloqueo de obras o contenidos incompatibles con la ideología del régimen político chino. En segundo lugar, la mayor parte de los estudios existentes analizan el fenómeno de censura basándose solo en traducciones de literatura de no ficción. Por ello, se propone el estudio de la censura en el campo de traducción como un sistema de negociación en un análisis de distintas versiones de traducciones al chino de la novela *1984*, reconocida sátira política antiimperialista y anticomunista del siglo XX.

En la tercera parte del capítulo, se han repasado los estudios existentes en torno a la traducción en China de la novela *1984*. Se muestra que George Orwell y *1984* han despertado gran interés entre académicos, editores y lectores de China. Sin embargo, la mayoría de estos estudios apuestan por examinar métodos y estrategias de traducción solo en muy determinados traductores y sus traducciones. Con ello se alcanza solo una versión parcial, puesto que los estudios dan por sentado que las traduciones al chino de *1984* no han sufrido la censura impuesta de las autoridades, ni mucho menos de las editoriales. Este tipo de análisis contradice la realidad si tenemos en cuenta todas las traducciones en chino de *1984* que circulan en el mercado editorial de China. De ahí que la última parte del capítulo conste de la explicación y justificación del corpus de análisis que se ha seleccionado cuidadosamente para esta tesis.

Con todo ello se concluye este capítulo de la revisión del estado de cuestión, donde se han explicado también los criterios sobre la decisión de las traducciones seleccionadas como corpus analítico y la obra que se adopta como fuente de referencia. En el siguiente capítulo, se explica el marco teórico en el que se basan los métodos de análisis con los que se estudiarán las obras constituyentes de nuestro corpus.

3. MARCO TEÓRICO

Mientras que los estudios de traducción generalmente se centran en los textos originales o los textos traducidos para rastear las huellas de mediación de los agentes de la traducción —traductor, editor, crítico, académico o censor— (Kung, 2013), varias investigaciones recientes sobre el análisis del paratexto en estudios de traducción han señalado la función clave del mismo, específicamente para probar la intervención intencionada de los agentes de la traducción para crear un discurso favorecedor al régimen político de la cultura de destino (Kovala, 1996; Tahir Gürçağlar, 2011; Garrido, 2011; Hou, 2013; Looby, 2015; y Yalsharzeh et al., 2019). A estos estudios quiere contribuir el trabajo analítico de la presente tesis. Para ello, el presente capítulo, dividido en tres partes, proporciona el marco teórico que ayudará a entender el análisis del paratexto de las traducciones seleccionadas. En concreto, la primera parte que tiene en cuenta aportaciones de Genette (1997), Kovala (1996), Gürçağlar (2002), Müllerová (2013), Hou (2013), Rockenberger (2014), Deuck (2014), Mittell (2015), Batchelor (2018) y Pellatt (2013, 2018), explica las teorías sobre el paratexto relacionadas con los estudios de traducción, y sobre todo sobre las funciones que asume el paratexto en obras traducidas al presentar el texto y conseguir un efecto concreto en sus lectores. La segunda parte revisa los enfoques metodológicos de estudios previos de traducción que han analizado el fenómeno de censura centrándose en los paratextos (Kovala, 1996; Boase-Beier y Holman, 1999; Powers, 2001; Merkle, 2002; Tahir-Gürçağlar, 2002; Xiao, 2013; Hall, 2005; Garrido, 2007 y 2011; Castro, 2008; Sonzogni, 2011; Gerber, 2012; McRae, 2012; Pellatt, 2012, 2013, 2018; Hockx, 2015; Inwood, 2015; Munday, 2016; Li, 2017; Amirdabbaghian y Shunmugam, 2019; Yalsharzeh, R. et al., 2019; Cao, 2020). A partir de estas aportaciones, la última parte explica la metodología con la que se ha analizado el corpus seleccionado.

3.1. Teoría del paratexto en estudios de traducción

3.1.1 Definición

Para Genette, el paratexto, ya sea peritexto o epitexto tiene que garantizar su conexión con la intención autorial: «By definition, something is not a paratext unless the author or one of his associate accepts responsibility for it» (1997: 9). En el caso de las obras de Orwell, por lo tanto, solo se debe considerar paratexto aquel texto adicional de la obra que es escrito por el propio autor Orwell o un representante que ha conseguido la autorización de él, como son los casos del famoso prefacio que el autor escribió en 1947 para la traducción al ucraniano de *Animal Farm* o como *A Note on the Text*, escrito por un representante que Orwell autorizó y que se utilizó como prefacio de la reedición de *1984* publicada en 1989 por *Penguin Books* en asociación con Secker & Warburg, editorial a la que Orwell dio autorización oficial para la publicación de la novela.

En cuanto a libros traducidos como en el caso de nuestro estudio, las traducciones de *1984* al chino, Genette considera a las traducciones importantes tipos de paratexto que se mantienen al servicio del texto original: «[…] serve as commentary on the original text» (Genette, 1997: 405) aunque en otro idioma distinto. Su agente, es decir, el traductor, según Batchelor «would need to work closely with the author, o better still, be the author» (2018: 20). Es importante puntualizar que sobre este aspecto varios teóricos de estudios de traducción (Gürçağlar, 2002, Batchelor, 2018) consideran inapropiada la idea de Genette (1997) de considerar la traducción como un tipo de paratexto con intención del autor o con la autorización del autor ya que supeditar la traducción a la intención del autor original supone darle prioridad al texto de origen a costa de ignorar las condiciones de la cultura de llegada. Gürçağlar resume la crítica de estos estudiosos afirmando lo siguiente:

> They mean that translation, when regarded as paratext, will serve only its original and nothing else — not the target readership who enjoys it, not the target literary system that may be so influenced by it as to trigger a series of translations of similar texts, not the translator who may enjoy a reputation for having translated the specific title, not publisher who may make considerable money out of that specific title and not the source text itself whose 'aferlife' is ensured by translation (Gürçağlar, 2002: 46).

Como alternativa a la definición genettiana del paratexto, la teoría de Batchelor basada en Kovala (1996) y Gürçağlar (2002), propone que en estudios de traducción el paratexto es «[...] a

consciously crafted threshold for a text which has the potential to influence the way(s) in which the text is received» (Batchelor, 2018: 142). Esta teoría indica que puede entenderse el paratexto como un marco que influye en la recepción del texto. Ese texto puede ser una obra literaria en su idioma original, un artículo periodístico, un programa de televisión, una película, y también una obra traducida: «Crucially, a text may be in its original language or it may be translated; in other words, in this model a translated text would be considered a text in its own right and with its own paratexts» (Batchelor, 2018: 142).

La teoría de Batchelor (2018) sobre el paratexto manifiesta que la traducción, en lugar de ser considerado como paratexto de una obra original, tal como define Genette (1997), es un texto con derecho propio y con sus propios paratextos. Para el análisis de esta tesis, seguimos el modelo de Batchelor y consideramos «texto» las once traducciones chinas de *1984* que forman parte de nuestro corpus, y asociamos el término «paratexto» tanto a los prefacios, introducciones, prólogos o epílogos que enmarcan físicamente las mencionadas traducciones como a los documentos externos relacionados con las traducciones (resúmenes, reseñas, críticas, o entrevistas en torno a ellas).

Para diferenciar entre los paratextos nuevos incluidos en las traducciones chinas de *1984* con los paratextos traducidos de la obra original en inglés, recurrimos a la clasificación de Deuck (2014), que propone distinguir entre el *translatorial paratext*, es decir, el «paratexto (peritexto y epitexto) del traductor» y *translated paratext*, es decir, el «paratexto (peritexto y epitexto) traducido» (Deuck, 2014: 213, citado en Batchelor, 2018: 31). El primer caso se refiere a los elementos paratextuales firmados por traductores, editores u otros agentes chinos relacionados con las traducciones mientras que el segundo caso abarca a los paratextos traducidos al chino de la obra original como, por ejemplo, la traducción al chino de Tang Jianqing (2012) del prefacio que Thomas Pynchon escribió en 2003 para la edición centenaria de *1984* en homenaje al cien aniversario del nacimiento de Orwell. Partiendo de la clasificación de Deuck (2014), los paratextos considerados en esta tesis son, en su mayoría, «paratextos de traductor», en específico, paratextos en chino que añade el editor chino a las traducciones chinas, aunque los pocos paratextos originales en inglés traducidos al chino se utilizan como fuentes de referencia sobre

todo en la fase cualitativa del análisis.

Otro punto en el que divergen los teóricos de estudios de traducción con Genette (1997) respecto a la teoría del paratexto, es el agente que elabora el paratexto. Mientras que según Genette (1997) los epitextos generados por el lector medio no deben considerarse epitexto por no tener conexión con la intención autorial: «paratext [el paratexto se refiere tanto al peritexto como al epitexto] is always authorial or more or less legitimated by the author» (Genette, 1997: 2), los teóricos de traducción como Kovala (1996) y Pellatt (2018) sostienen que el epitexto suele ser producido por los revisores oficiales, traductores y editores que mantienen contactos con el autor, pero cada vez más por miembros del público lector: «Epitext is produced by consumers of the text, chiefly official reviewers but increasingly members of the reading public» (Pellatt, 2018: 165). En nuestro análisis adoptamos la propuesta de Pellatt (2018) y apreciamos como una importante parte constituyente del epitexto aquellos resúmenes, comentarios y reseñas que los lectores chinos hacen tras leer *1984* traducida al chino. Para distinguir este tipo de paratexto con los que producen los revisores oficiales, como los traductores, o editores de la traducción, nos apoyamos en el trabajo de Mittell (2015), que propone una división similar para el epitexto con los términos «epitexto oficial» y el «epitexto no oficial».

El primer caso se refiere a la presentación externa del libro de los profesionales como traductores, editores y críticos literarios a los que invitan los editores. En el segundo caso, se refiere a la descripción externa del texto pero hecha por los lectores o fans. En nuestro análisis, definimos «epitexto oficial» todo aquel material que procede de los traductores y editores de las versiones chinas de *1984* de nuestro corpus. Por otro lado, como «epitexto no oficial», consideramos las reseñas, críticas y comentarios que escriben los lectores y fans chinos de la novela *1984* traducida al chino.

3.1.2 Patrones funcionales

Para presentar un texto y crear impacto en los lectores, Genette (1997) concluye que el paratexto asume básicamente tres funciones:

1) Función de navegación, como el caso del índice o de la bibliografía que guía al lector en

su búsqueda de información sobre contenidos o consultas: «They are reminders, handy when one is reading and consulting (Genette,1997: 316)

2) Función de comercialización, que incita a la compra o a la lectura, como en el caso de los títulos del libro que los editores elegien para hacer el libro más atractivo al lector: «A lovely title is a book´s real procurer» (Genette,1997: 91)

3) Función de instrucción y explicación como el prefacio o las notas al pie que facilitan la lectura, que en algunos casos es muy necesaria. En palabras de Genette: «limited to the text alone and without a guiding set of directions, how would we read Joyce´s Ulysses if it were not entitled Ulysses?» (1997: 2)

Esta lista de funciones que propuso Genette (1997) ha sido desarrollada en varios estudios posteriores dentro del campo de la traducción (Kovala, 1996; McRae, 2012; Müllerová, 2013; Hou, 2013; Rockenberger 2014; Batchelor, 2018; y Pellatt, 2013 y 2018).

Kovala (1996) realizó una clasificación más detallada y apuntó que, a partir de las tres funciones básicas del paratexto de Genette (1997, la obra original en francés se publicó en 1987 ver 1.2), hay nueve microfunciones que cubren los paratextos de las obras literarias: 1) Identificación (por ejemplo, el género del libro), 2) Ubicación de la publicación, 3) Prueba de los aspectos legales del libro, 4) Comercialización, 5) Difusión artística, 6) Ilustración, 7) Contextualización, 8) Referencia dirigida al lector, y 9) Metatextual (por ejemplo, reflexión sobre la obra —u obra traducida— en el que se comentan límites y cualidades de ella).

A todo ello añadió McRae (2012) su reflexión, enfatizando que en el caso de obras traducidas, el peritexto (como las notas del traductor o el prefacio del editor) puede servir para promover la visibilización de los traductores a los que en muchas culturas no se les otorga la estima que merecen.

Teniendo en consideración el desarrollo de los nuevos medios (blogs, foros) gracias a los que hoy en día se publican o se publicitan los paratextos de libro, Batchelor (2018) propone adaptar a los estudios de traducción la lista de funciones del paratexto que planteó Rockenberger

(2014). Según Batchelor, la lista de Rockenberger, aunque propuesta para el contexto de los videojuegos, tiene un gran potencial para su uso en el campo de traducción, sobre todo porque adopta un lenguaje con el que los investigadores de la traducción ya están familiarizados gracias a las teorías de traducción funcionalistas.

Por lo tanto, la primera autora partiendo del trabajo de la segunda, propone la siguiente lista:

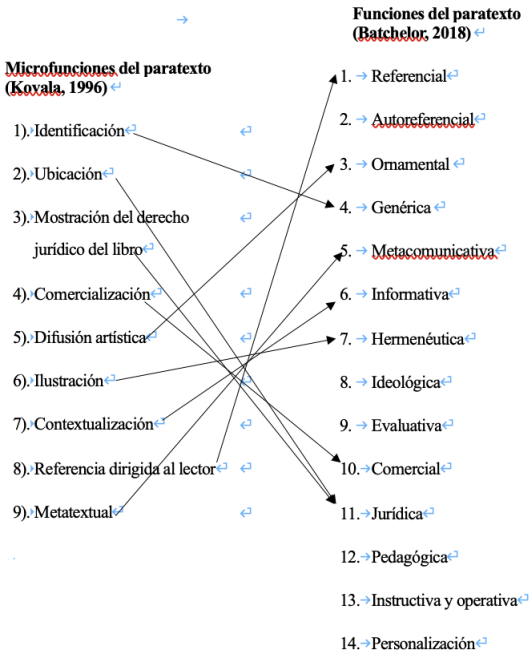
Lista de Batchelor traducida al español de funciones paratextuales, basadas en la lista de Rockenberger (2014): (2018: 160-161)

1. Referencial: identificar la obra, establecer su huella discursiva
2. Autorreferencial: despertar al lector el interés en los elementos paratextuales
3. Ornamental: decorar el libro para hacerlo atractivo
4. Genérica: categorizar la obra, indicando claramente el género al que pertenece para establecer condiciones de recepción
5. Metacomunicativa: reflexionar explícitamente sobre las condiciones y limitaciones de la comunicación mediada en general y la posición de la obra en particular; incluir reflexiones sobre la traducción o las dificultades del proceso de traducción
6. Informativa: con auténticos datos empíricos, aclarar las propiedades del trabajo, revelando explícitamente la intención del autor, sin obstáculos epistémicos para la comprensión del lector. En contextos de traducción, aclarar las referencias específicas de la cultura para una nueva audiencia, ofreciéndole toda información o servicios útiles.
7. Hermenéutica: bajo ciertos marcos cognitivos, dirigir la atención del lector, exponiéndole ciertos aspectos o cualidades del trabajo para instruir su comprensión o interpretación del mismo (por ejemplo, la explicación de las características del texto como resultado de decisiones y acciones autorales) y así ampliar o restringir las opciones interpretativas.
8. Ideológica: promover puntos de vista; establecer distancias frente a la postura ideológica del texto o, particularmente en situaciones de traducción, del autor o de la cultura de origen.
9. Evaluativa: reclamar o exigir valor y significado cultural
10. Comercial: promocionar, alabar, vender; atraer y dirigir la atención del comprador; cultivar sus necesidades y recomendar otros productos
11. Jurídica: (a) De tipo informativo (sobre la editorial y sus derechos legales); (b) De tipo ilocutivo (establecer simbólicamente derechos y obligaciones legales, contratos y garantías formales o informales)
12. Pedagógica: establecer normas de comportamiento
13. Instructiva y operativa: facilitar y orientar la recepción y uso del producto, ofrecer orientación, sugerir, organizar y estructurar posibles aproximaciones al producto incluyendo paratextos de navegación como el caso del índice
14. Personalización: ajustar temporalmente los elementos del libro a las necesidades personales (función surgida en epitextos interactivos como en foros de internet en los que se comparten entre lectores recursos o links relativos a una determinada obra.

En nuestro trabajo, seguiremos la lista que propone Batchelor (2018), puesto que consta de la mayor capacidad explicativa en comparación con trabajos previos como el de Genette (1997)

y Kovala (1996) en el estudio de las funciones del paratexto. Batchelor ofrece una clasificación más minuciosa y precisa pues tiene en cuenta no solo paratextos tradicionales publicados en libros, revistas o periódicos sino también los de blogs y foros de internet actuales. Así, las funciones de Genette («navegación», «comercialización» e «instrucción y explicación») se pueden considerar incluidas en las funciones de la lista de Batchelor «Instructiva y operativa», «Comercial», «Informativa». Por otro lado, las nueve microfunciones que formuló Kovala (1996) tienen correspondencia en dicha lista (ver Figura 1, de creación propia a partir del esquema de Kovala, 1996 y Batchelor, 2018). Es importante señalar que alguna como «Personalización» de gran relevancia actualmente por la continua presencia de los paratextos digitales en internet, no se había planteado para estudiar el paratexto en traducciones hasta el trabajo de Batchelor de 2018.

Figura 1. Relación de correspondencia entre las funciones del paratexto propuestas por Kovala (1996) y Batchelor (2018)



Tal y como apuntaba Genette, las funciones del paratexto necesitan análisis actualizados basados en muchos datos empíricos y distintos según contextos genéricos y culturales: «The functions of the paratext therefore constitute a highly empirical and highly diversified object that must be brought into focus inductively, genre by genre [...] and often culture by culture» (1997: 13-14). De ahí que a continuación revisamos los principales estudios de paratexto relacionados

con los contextos políticos autoritarios entre los que se cuenta el de la RPC.

El primer estudio que tenemos localizado es de Müllerová (2013), centrado en obras traducidas al checo antes de la desintegración de la Unión Soviética. El autor demostró que el paratexto en regímenes dictatoriales desempeña una función especial de engaño al lector que denomina «mistificación literaria»: «Literary mystification is defined as the deliberate use of a fabrication for misleading the reader, the reason being efforts to thick censorship, update and/or strenghen the social impact of the work or attract attention» (2013: 70). Según este estudio, durante el período comunista en Checoslovaquia, varios editores alteraban en las portadas de libros la identidad o la afiliación de autores y traductores que se oponían al régimen. Esto tenía como objetivo permitir la publicación de ciertas obras de estos agentes disidentes sin ser sometidas a la censura gubernamental.

Al estudiar el contexto chino, los estudios citados previamente (Batchelor, 2018; Pellatt, 2013; Hou, 2013) coinciden en que uno de los patrones funcionales más repetidos en paratextos chinos de traducciones es el servilismo al Estado, en significativas palabras de Tan (1999: iv), hacer que las obras extranjeras sirvan a China, excluyendo lo «inútil» y aceptando lo «bueno»: «making the foreign things serve China and discard the "useless" and accept the "good"». En esta línea, explica Batchelor (2018) que es habitual que los editores chinos o los críticos que colaboran con ellos comenten y valoren en el paratexto chino favoreciendo el interés del Estado o del Partido.

Para probar esta observación con más datos empíricos, Batchelor (2018) basa su análisis en el peritexto de los seis principales manuales para universitarios chinos de la carrera de Traducción e Interpretación, y demuestra que estos recursos de estudio traducidos del inglés al chino, crean dos tipos de discursos en el mismo prefacio sobre la importación del libro desde Occidente Mientras que en el primero se evidencia una visión crítica que rechaza las ideas y teorías occidentales acusando su eurocentrismo. En el segundo tipo de discurso se mantiene una postura afable y aperturista frente a las tecnologías avanzadas como la traducción asistida por computadora, que se originaron en países desarrollados.

En cuanto a las obras literarias traducidas al chino, algunos estudios muestran que el

paratexto chino además de la función anteriormente indicada, juega un papel significativo en la orientación e incluso en la manipulación de la experiencia lectora de quienes leen las obras traducidas (Hou, 2013 y Pellatt 2018). El objetivo de esta manipulación, según Pellatt (2018), consiste en crear en los lectores una perspectiva positiva hacia el régimen político chino: «It should be said that Chinese publications are particularly susceptible to politics [...]. Paratext associated with Chinese works and works translated into Chinese has adapted to accommodate its political swings, both in China and abroad» (Pellatt, 2018: 167).

Hou (2013) analiza la traducción al inglés de obras de Mao Zedong (*Selected Works of Mao Tse-tung*), publicadas en Beijing en 1960 por la editorial china Foreign Language Press que se encargó más tarde de su difusión en el extranjero. El estudio demostró que a primera vista los paratextos de esta traducción, incluida la nota del editor, sirven para presentar información del contexto en el que Mao elaboró su obra. Sin embargo y en realidad, tal presentación aparentemente informativa y neutral, lleva una fuerte carga ideológica con fines propagandísticos al servicio del interés del PCCh. Por ejemplo, al presentar las figuras históricas relacionadas con Mao, Hou mostraba que en el Volumen III, en las notas al final del texto, Liang Shiqiu (梁实秋) –escritor y crítico literario chino al que Mao criticó por sus ideas sobre la literatura libre– se describe como «a member of the counter – revolutionary Nationalist Socialist Party who for a long time propagated reactionary American bourgeois ideas on literature and art» (citado en Hou, 2013: 42). Contrariamente, la *Britannica Online Encyclopedia*, presenta a Liang como «writer, translator, and literary critic known for his devastating critique of modern romantic Chinese literature and for his insistence on the aesthetic, rather than the propagandistic, purpose of literary expression»[40]. En general, el estudio de Hou (2013) probó que en varias ocasiones los paratextos en el contexto chino asumen una importante misión formulando ideas políticas, no solamente sobre la población china, sino también de personalidades de otras partes del mundo.

Además de todas las funciones descritas, otra función importante del paratexto chino detectada en los estudios revisados, es la crítica u oposición al texto al que complementa, tal como

[40] https://www.britannica.com/biography/Liang-Shiqiu

define Pellatt: «Paratext is not necessarily surpportive of its text. Peritext is likely to be at least supportive while epitext generated among the public and among critics can be overtly critical» (2018: 167). Para precisar esta función, Pellatt (2018) recuerda que en el contexto chino (incluido Hong Kong y Taiwán donde se habla el chino tradicional), hay muchos casos donde las traducciones al chino de un mismo libro extranjero, incluso de un mismo traductor, presentan grandes diferencias en el paratexto o en la selección del contenido traducido dependiendo del entorno donde se publiquen.[41] Las traducciones publicadas en la China continental sufren más recortes, mientras que Taiwán no solo publica traducciones propias sin eliminar contenido (Chan, 2007; Wong, 2018), sino también libros cuya traducción y publicación están prohibidas en China continental (Pellatt, 2013, 2018).

Actualmente, gracias a internet, estas traducciones y libros sin censura, junto con los comentarios de sus críticos literarios y lectores pueden llegar a China a través de redes sociales y de diferentes foros virtuales, de modo que se han convertido en un material paratextual cada vez más revelador de la censura en la China continental. Por ello, Pellatt (2018) coincide con otros investigadores como Xiao (2003), Hockx (2015) e Inwood (2014) mostrando que en las dos últimas décadas y en virtud de internet, el paratexto generado en el contexto chino y más precisamente, el epitexto chino de internet, ejerce una significativa función crítica para sus usuarios, y opuesta en muchos casos al texto.

Resumiendo todas las funciones del paratexto mencionados (Genette, 1997; Kovala, 1996; Gürçağlar, 2013; Müllerová, 2013; Rockenberger, 2014; Batchelor, 2018; Hou, 2013; y Pellatt 2013 y 2018), se propone la siguiente Tabla 2 que explica los principales patrones funcionales que se repiten en los elementos paratextuales. Se incluyen los relacionados con obras traducidas al chino o bien con obras chinas traducidas a idiomas extranjeros:

Tabla 2. Lista propuesta de patrones funcionales del paratexto

[41] Hay varios estudios empíricos y analíticos que estudian este tema. Por ejemplo, el artículo de Mickey Wang (2018), mencionado en el capítulo 2, compara las traducciones chinas de *Deng Xiaoping and the Transformation of China* (Ezra F. Vogel, 2011) que se publicaron en Hong Kong en 2012 y China continental en 2013, respectivamente. El artículo de Red Chan (2007) estudia también las versiones chinas de *Living Story*, memoria de Hillary Clinton (2003), publicadas sucesivamente en Taiwán (2003) y en China continental (2003).

TÉRMINO	EXPLICACIÓN
1. Referencial	Identificar la obra, establecer su huella discursiva
2. Autorreferencial	Despertar al lector el interés por los elementos paratextuales
3. Ornamental	Decorar el libro para que hacerlo atractivo
4. Genérica	Categorizar la obra, indicando su género, e incluir como categoría las obras de traducción
5. Metacomunicativa	Proponer una reflexión sobre las condiciones y limitaciones del medio de comunicación utilizado en general y sobre las de la obra en particular, incluyendo reflexiones sobre la traducción
6. Informativa	Aclarar las características de la obra con datos empíricos, revelando explícitamente la intención del autor, eliminando obstáculos epistémicos para la comprensión del lector, y en traducciones aclarando referencias específicas culturales para nuevos lectores con información útil (por ejemplo: informar el año de publicación, los periódicos que comentaron la novela, la nacionalidad del autor y otras obras conocidas suyas).
7. Hermenéutica	Dirigir la atención del lector, exponiendo aspectos o cualidades del trabajo que instruyan su comprensión o interpretación (por ejemplo, explicación de características del texto como resultado de decisiones y acciones del autor), ampliando o restringiendo las opciones interpretativas.
8. Manipulación Ideológica	Manipular ideas políticas de los lectores con información conveniente y favorable sobre el PCCh
9. Evaluativa	Reclamar o exigir valor y significado cultural
10. Comercial	Promocionar, alabar, vender, atraer y dirigir la atención del comprador; hacer estudio de mercado y recomendar el producto
11. Jurídica	Informar sobre derechos legales
12. Pedagógica	Establecer normas de comportamiento
13. Instructiva y operativa	Facilitar y orientar la recepción y uso de la obra, ofrecer orientación, sugerir, organizar y estructurar posibles aproximaciones a la obra incluyendo paratextos de navegación, como el índice
14. Personalización	Identificar durante la lectura elementos del libro con las necesidades,

	carácter, aspiraciones o personalidad del lector
15. Visibilización del traductor	Promover la visibilización de los traductores en la obra traducida
16. Mistificación	Esquivar la censura usando declaraciones de doble sentido, informaciones paratextuales inventadas o falsas, etc.
17. Servilismo	Comentar y valorar la obra con adulación o sumisión a través del paratexto, en función del interés del Estado o del Partido
18. Oposición	Criticar o expresar oposición al texto a través del paratexto

Tal y como se puede ver en la tabla, es una lista de las funciones del paratexto basada en el trabajo de Batchelor (2018: 160-161) con la precisión que se expuso anteriormente. Se le ha añadido otras ideas de Tan (1999); McRae (2012); Müllerová (2013); Hou (2013); y Pellatt (2013 y 2018). En concreto, se han tomado de Batchelor (2018) los término 1-14 excepto el 8 («Ideológico») que se cambia por «Manipulación ideológica» propuesto por Hou (2013) que lo estudia en el contexto chino, y que es apropiado para nuestro estudio. Los términos 15-18, siguen respectivamente las propuestas de McRae (2012), Müllerová (2013), Tan (1999), y Pellatt (2013, 2018).

Esta Tabla 2 resulta básica para el análisis del siguiente capítulo donde se estudia el paratexto para determinar la relación entre estos patrones funcionales y los de nuestro corpus, teniendo siempre en cuenta que los distintos tipos del paratexto pueden tener distintas funciones simultáneamente (Kovala, 1996), como un prefacio que pueda a la vez ejercer la función informativa y la de manipulación ideológica. Por otra parte, nuestro análisis, basado en los paratextos chinos de once traducciones chinas de *1984*, busca complementar esta lista de funciones, ya que, siguiendo a Genette (1997), permanece abierta la posibilidad de múltiples funciones de los elementos paratextuales de una determinada obra.

3.2. Paratexto en estudios de censura y traducción

Como ya se indicó en la Introducción, existen diversos estudios de traducción que estudian el paratexto para revelar las huellas de manipulación y censura asociadas a los diferentes agentes de la traducción, como los editores (Pellatt 2013 y 2018; Yalsharzeh, y R. et al., 2019), traductores (Garrido, 2011; Amirdabbaghian y Shunmugam, 2019; Amirdabbaghian y Shangeetha, 2020; y

Cao, 2021) censores (Rabadán, 2000; Lázaro, 2002; Laprade, 2006; y Meseguer, 2014), y lectores (Xiao, 2003; Hockx, 2015; e Inwood, 2014). Se encuentran relativamente pocos estudios que se hayan adentrado en el estudio de estos aspectos en el contexto chino (Xiao, 2003; Hockx, 2015; e Inwood, 2014). En esta sección revisamos todos estos trabajos previos para determinar en qué elementos exactos del paratexto: peritextuales (título, imagen, etc.) y epitextuales (entrevistas, reseñas, etc.) nos basamos para estudiar el fenómeno censorio del corpus seleccionado.

3.2.1 Censura en las funciones del editor: título, imagen, prólogo/epílogo

A partir de esta sección y siguiendo la propuesta de McRae (2012) utilizamos el término «prefacio» de manera amplia para referirnos a introducciones, notas, prólogos e imágenes en la sobrecubierta así como a otros elementos peritextuales de una determinada obra traducida. El traductor decide cómo se traduce de una lengua a otra, de modo que su ámbito de trabajo y su responsabilidad es del espacio en el que se sitúa el texto (Garrido, 2011). El editor es quien toma la decisión de cómo se presentará este texto a la sociedad de destino al recibirlo a través del paratexto en elementos como el título, la imagen/ilustración (Powers, 2001) u otro tipo de información textual y no visual (como la introducción o el prólogo):

> Este mediador (es decir, el editor) se ocupa de la gestión mercadotécnica y será el que decide aprobar el diseño de las cubiertas anterior y posterior, solicitar a un escritor o un especialista de reconocido prestigio que realice una recensión positiva y laudatoria del libro para después incorporarla a estos espacios, o llegando el caso, cambiar el título e introducir subtítulos que resulten más atractivos para la difusión de la obra (Garrido, 2011: 53).

El editor, según Garrido (2011), es un mediador que organiza todo el material para que el libro salga publicado. Por una parte, tiene que cumplir con las obligaciones de la industria cultural con capacidad y poder de decisión sobre la dirección ideológica de la obra que publica; pero, por otra parte, tiene que atender —obligatoriamente si está bajo un régimen autoritario—, a las aspiraciones de un individuo o de un grupo de determinados intereses ideológicos y políticos que quieren dirigir o influir en la opinión pública a través de la traducción de determinado texto. De ahí que los diversos estudios de traducción, sobre todo los que se encuentran en contextos nacionales de régimenes autoritarios, proponen analizar los elementos que utiliza un editor para rastrear las huellas de la censura que imponen las autoridades.

Pellatt (2018) demostró que durante el período de 1949-1979, casi todas las obras chinas incluidas las traducciones e incluso los textos científicos tenían que incluir, normalmente al principio del trabajo, una nota breve en la que se mencionaba la enseñanza de Mao Zedong y la dirección del PCCh como inspiradores del trabajo. La autora señaló además que muchas obras traducidas al chino solían ponerle al título un subtítulo para marcar la tendencia política de la publicación, como en el caso de la traducción al chino de *Мать* (en español: *La madre)*, escrito por Máximo Gorki (1906), donde al título de la traducción china reeditada en 1973, se añadió un subtítulo indicando que se trataba de una relevante obra de Gorki en contra del revisionismo soviético (citado en Pellatt, 2018: 169). Este subtítulo explicaría la decisión editorial a partir del contexto puesto que a partir del final de la década 1950, la RPC rompió con la Unión Soviética por su divergencia ideológica en la interpretación del marxismo-leninismo.

En otro contexto nacional y en una época más reciente a la nuestra, el trabajo de Yalsharzeh, R. et al. (2019), han analizado analizado seis libros traducidos a la lengua persa desde el inglés, sobre la guerra Irán-Irak (1980-1988), escritos por expertos occidentales en asuntos de Oriente Medio. Este estudio muestra que en los textos originales hay varias opiniones discordantes con respecto a la narrativa institucional iraní de la guerra, pero curiosamente, los prólogos añadidos a los textos meta son el sitio donde los editores iranís niegan y critican las perspectivas occidentales con las que no están de acuerdo, y recrean al mismo tiempo nuevo discursos favorables al régimen político iraní: «The publisher uses the paratextual spaces of the translations not only to reject the Western source authors' narratives about the war, but also to accentuate, restate, and justify its own narratives on the subject» (Yalsharzeh, et al., 2019: 107).

Los mismos autores (2019), al explicar por qué paradójicamente se han traducido tantos libros con ideas que no coinciden con las editoriales iranís fieles al Estado, aclaran que este tipo de traducciones se permitieron en Irán para que los investigadores y estratagas tomaran conciencia de cómo se comentaría la guerra desde el punto de vista occidental. Sin embargo, al surgir discrepancias con el discurso institucional iraní sobre la guerra, primaría el principio de «selective appropriation» (Baker, 2006: 114), esto es, se suprime, acentúa o reelabora en el paratexto el texto original en función de que exista o no conflicto con las ideas iraníes. Este es un

caso relevante de manipulación del paratexto por parte del editor.

Otro elemento donde actúa el editor que está estrechamente comprometido con los motivos ideológicos aunque no necesariamente políticos, es la imagen o ilustración que se incluye en la sobrecubierta o bien en la portada. Según estudios previos (Sonzogni, 2011 y Gerber, 2012), las sobrecubiertas de los libros traducidos experimentan acusadas reformas al compararse con los libros originales, de manera que transmiten en muchos casos y de manera clara estereotipos culturales para promover las ventas de la edición. Diversos estudios de Pellatt (2012, 2013 y 2018) también ponen de manifiesto que las editoriales occidentales más habituales (de EEUU, el Reino Unido o Australia) encargadas de las traducciones al inglés de obras chinas, prefieren asociarlas con el color rojo, las imágenes del sampán o las flores del ciruelo para el diseño de la sobrecubierta. De hecho, en muchos casos, incluso sin otro adorno, ese tipo de portada o sobrecubierta, resulta igual de impactante para el lector e incluso se considera más oficial y autorizada que cualquier otra edición con otra imagen u otro tipo de decoración. En este aspecto, Pellatt (2012: 89) afirma: «The so-called 'plain cover', bearing zero information, is usually a strong statement of forbidden or restricted material». A esto había añadido Powers (2001: 6): «a cover that is too atractive is thought to demean an important message».

Puesto que todos los estudios revisados muestran que elementos como el título, subtítulo o sobrecubierta/portada con o sin imagen, tienen un significativo papel para rastrear la censura política o la tendencia ideológica de las traducciones, nuestro estudio los analiza como objeto de análisis peritextual. Al mismo tiempo, somos conscientes de que en el contexto chino, como afirma Zhang (2008), son los propios editores quienes previamente ejercen la función del censor y controlan todos los libros antes de que pasen a la fase editorial[42], con lo cual el prefacio del editor chino resulta fundamental.

En la línea de la función del censor, podemos tener en cuenta un tipo de paratexto importante

[42] Este mecanismo de censura aparece constatado también en el informe anteriormente mencionado, *El mercado editorial en China,* (ICEX: 2009). Muestra que la censura en China «no se lleva a cabo por un cuerpo organizado de censores profesionales sino que el partido reparte la actividad de la censura entre diversas instituciones a lo largo del país. […] en el caso de la literatura, son los propios editores quienes se autoimponen la censura» (2009: 38).

que es el epitexto del censor. Son archivos oficiales como cartas de los censores a los editores donde explican la aceptación o el rechazo de la publicación de un determinado libro. En países que vivieron bajo dictaduras y que hoy ya son estados democráticos como España (España franquista de 1939 a 1975), Alemania (República Democrática Alemania de 1949 a 1990) o Polonia (República Popular de Polonia de 1947 a 1989), se han publicado varios estudios de traducción que estudian el epitexto censor para analizar el fenómeno censorio: en el caso de España, ver Rabadán, 2000; Lázaro, 2002; Laprade, 2006; y Meseguer, 2014; en el caso de Alemania, ver Thomson-Wohlgemuth, 2007 y 2009; y en el caso de Polonia: ver Looby, 2008. Según constatan tales estudios el estudio del epitexto es muy eficaz para constatar la censura, aunque evidentemente es inviable en el contexto de China que, como afirma He (2008), continúa bajo el mismo régimen autoritario. Por ello, este tipo de documento continúa siendo material reservado como secreto del Estado.

Para el análisis sobre los elementos que controla el editor, nuestro estudio se centra específicamente en: título/subtítulo, sobrecubierta/contracubierta y prólogo/epílogo, incluidos aquellos que se escriben por invitación del editor. De ahí que el análisis del peritexto se resume en la siguiente Tabla 3, donde se analiza cada traducción de nuestro corpus.

Tabla 3. Peritextos analizados en la tesis

Año de publicación	**Traductor**	**Número de títulos/subtítulos analizados**	**Número de imágenes analizadas**	**Número de prólogo/epílogo analizados**
1979	Dong Leshan	1	1	2
1999	Zhang Xiaohui			
2013	Sun Zhongxu	1	1	2
2001	Liu Zigang, Xu Huiyan	1	2	3
2010	Liu Shaoming	1	1	4
2010	Zhou Jing	1	1	3
2012	Tang Jianqing	1	2	3
2013	Xu Liyan	1	3	6
2014	Yu Jin	1	1	4
2014	Su Fuzhong	1	1	2
2016	Han Yang, Wang Zhe	1	1	2
Total		10	13	29

Tomando como ejemplo el método de análisis que adoptan los estudios previos sobre los elementos que manipula el editor, analizaremos los que se incluyen en las traducciones de nuestro

corpus comparándolos con los que preceden de la obra original de Orwell de 1949 y con determinadas reediciones suyas, como la publicada por la editorial Signet con el epílogo de Erich Fromm (1977), la que incluyó Penguin en el 40° aniversario de su primera publicación (1989) con la introducción de Ben Pimlott y notas de Peter Davison, así como la edición de Penguin de 2003 por el 100° aniversario del nacimiento de Orwell (edición del centenario) con el prólogo de Thomas Pynchon y el epílogo repetido de Erich Fromm. También se han tenido en cuenta algunas traducciones al español y al chino tradicional, publicadas respectivamente en España y en Taiwan siguiendo la propuesta de Garrido:

> La subjetividad y la ideología de quien compara el texto fuente y el texto meta son factores que deben tenerse muy en cuenta a la hora de realizar las deducciones y que deben neutralizarse en la medida de lo posible, sobre todo cuando dan lugar a lecturas erradas; por eso se recurre a la comparación de otros textos traducidos a otro idioma (Garrido, 2007: 54).

De ahí que en el siguiente capítulo se hayan considerado las obras siguientes como fuente de comparación:

Orwell, G., (1977). *1984*. Signet.

Orwell, G. (1989). *1984*. Penguin Group.

Orwell, G. (2003). *1984*. Penguin Group (edición del centenario).

Orwell, G. (2003). *1984*. Destino. [Trad. Vázquez Zamora Rafael].

Orwell, G. (2017). *1984*. DeBolsillo. [Trad. Miguel Temprano García].

Orwell, G. (2012). *1984.* Yuan Liu. [Trad. Xu Liyan].

3.2.2 Censura a manos del traductor: prólogo, epílogo, memorias y entrevistas

Tradicionalmente los estudios de traducción suelen recurrir al cotejo textual para indagar si los traductores son responsables de la censura o de la manipulación ideológica de una obra (Boase-Beier y Holman, 1999; Merkle, 2002). Se ha analizado la situación en distintos países y los estudios coinciden en que la censura se lleva a cabo gracias a un proceso de colaboración que compromete tanto a editores como a traductores:

> The activities of translator and censor are in many ways related. Both are gatekeepers, standing at crucial points of control, monitoring what comes in and what stays outside any given cultural or linguistic territory. And just as censors have to resolve how best to restrict access to information considered detrimental to the public in whose interests they presume to act, so too do translators have to resolve what tactics to adopt when presenting to the TL (Target Language) reading public new information and fresh forms coming in from the

outside (Boase-Beier y Holman, 1999: 11; citado en Merkle, 2002: 9)

Sin embargo, estudios relativamente más recientes sobre el paratexto manipulado por el traductor presentan una amplia variedad de resultados. Entre estos, algunos se suman a constatar lo explicado (Amirdabbaghian y Shunmugam, 2019), y muchos otros aportan nuevos puntos de vista para reflexionar sobre el papel de los traductores cuando hay manipulación ideológica o censura política en la traducción (Castro, 2008; Garrido, 2011; Munday, 2016; Cao, 2021).

En el primer estudio en el que se demuestra el trabajo cooperativo entre editor y traductor a la hora de censurar y manipular una traducción es el de Amirdabbaghian y Shunmugam (2019). Comparan tres prólogos de traductores que pertenecen respectivamente a tres distintas traducciones de *1984* (Orwell, 1949) al idioma persa. Dos son obras de traductores disidentes del régimen político tras la Revolución Islámica (1979) y publicadas antes de la Revolución. La tercera fue posterior, traducida por un reconocido profesor universitario de lingüística del período posrevolucionario. La diferencia que presentan los tres prólogos comparados, según los autores, es evidente. Los dos primeros coinciden en destacar que Irán estaba en peligro de enfrentarse a un mundo draconiano similar al de Winston Smith en *1984*. El último no solo es una crítica abierta a las previas traducciones persas de *1984*, sino que afirma que la traducción persa posrevolucionaria puede servir para comprobar la vanidad del escritor (Orwell) al que han seguido los traductores iraníes de *1984*. Como conclusión, Amirdabbaghian y Shunmugam (2019) postulan que los traductores pueden convertirse a través del peritexto (en este caso, el prólogo), en intérprete de los intereses ideológicos y políticos de una sociedad, complaciendo al régimen dominante en su lucha ideológica contra los disidentes.

Entre otros estudios del paratexto que nos invitan a reinterpretar el papel del traductor en casos de censura o manipulación ideológica, destacan Garrido (2007 y 2011), Castro (2008), y Munday (2016). Concretamente, Garrido (2007) propuso adoptar el término «paratraducción» (la traducción de los peritextos de un libro), y lo aplicó al análisis de las traducciones al inglés, francés y español de la obra italiana *Se questo è un homo* de Primo Levi (1947). El estudio sugiere que el libro italiano se «paratraducía» de manera distinta, según el contexto de lengua a la que se traducía, con diversos elementos peritextuales (fotos, dedicatorias, guías para la lectura) para

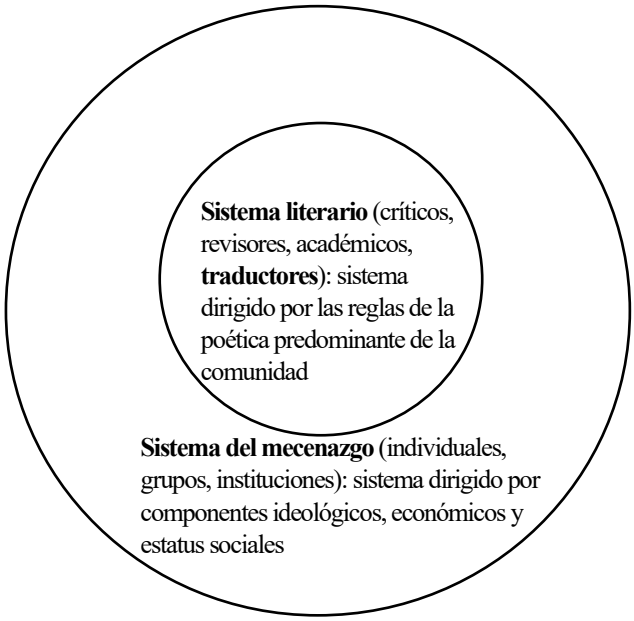
captar la atención a su lector y conseguir que la traducción correspondiera al discurso dominante de la cultura de llegada. Sin embargo, el traductor no elaboró la paratraducción. Fueron los editores y promotores culturales del libro los que lo hicieron. De ahí que los trabajos de Garrido (2007 y 2011) afirmen que el traductor puede estar libre de responsabilidad en cuanto a la manipulación ideológica o la censura de los paratextos de obras traducidas.

Al planteamiento de Garrido (2007 y 2011) se suma el trabajo de Castro (2008), que analizó la traducción al inglés y español de la obra francesa *Le Deuxième Sexe* (1949) de Simone de Beauvoir y sus respectivas reediciones. Según descubrió esta autora, los prefacios de cada una de las reediciones de la misma traducción inglesa y española muestran cambios llamativos aunque sea del mismo traductor. Por ello, Castro (2008: 130) hizo hincapié en que la responsabilidad de la traducción del texto recae en el traductor, mientras que el editor se encarga de las «ideologías para-traducidas» (utiliza el término «para-translated ideologies»), es decir, la traducción de la ideología presente en la obra original.

Los resultados de Garrido (2007 y 2011) y de Castro (2008) se ponen de manifiesto en la monografía de Munday (2016). Este autor, se basa en la teoría de reescritura de Lefevere (1992) y postula que la traducción, incluyendo el paratexto, consiste en una acción de reescritura en la que se implican el sistema de mecenazgo (sistema representado por individuales, grupos de fondos o instituciones se rige por componentes ideológicos, económicos y estatus sociales) y el literario (sistema que constituyen los críticos, revisores, académicos y traductores, se dirige según las reglas de la poética predominante de la comunidad). El primero, según el autor, al que podría pertenecer el editor tiene más fuerza que el segundo del que forma parte el traductor, a la hora de determinar fragmentos del libro traducido (excluir, censurar, recortar, traducir, apreciar, reescribir, entre otros), dirigiendo el prefacio hacia una determinada tendencia ideológica (ver la Figura 2). De hecho, la contribución de Munday, si se compara con los estudios de Garrido (2007 y 2011) y Castro (2008), es haber demostrado que, no solamente en la fase de la elaboración del paratexto, sino a lo largo de todo el proceso en el que un libro se traduce, se edita y se publica, suele ser el editor al que está subordinado el traductor. Munday menciona diversos casos donde el traductor, responsable del texto, acepta o se resigna a la decisión del editor sobre elminar o modificar su

texto traducido antes de que se publique: «In fact, the decision whether or not to translate a work is the greatest power wielded by the editor and publisher» (2016: 240):

Figura 2. Relación del sistema de mecenazgo y literario (adaptado de Munday 2016: 201)



A partir de los últimos tres estudios, podemos deducir lo siguiente: Primero, el peritexto aunque representa la tendencia ideológica del libro, no tiene necesariamente que ser la postura ideológica del traductor del texto. Segundo, en lo que respecta a libros traducidos con notas del traductor, no se puede excluir la posibilidad de que se trate de una nota del traductor ya «modificada» por parte del editor, aunque este lo hace sin el consentimiento de su autor. Podemos concluir que el traductor puede ser inocente de la manipulación ideológica y de la censura en la traducción.

Resumiendo los anteriores trabajos, el estudio de Cao (2020) propone particularizar el estudio del papel del traductor en la manipulación y censura en la traducción, al rechazar las nociones que se han dado por sentadas como el traductor como agente manipulador de texto, actor invisible o transmisor neutral. Por ello, a partir de entrevistas directas que la autora hizo con seis traductores experimentados de China, se ha indigado sobre cuál es la voz real real del traductor chino a la hora de traducir los temas tabú (por ejemplo, el tema del sexo), y las consecuencias por el trabajo realizado. Esto ha aportado muchos datos interesantes. Según reveló

uno de los entrevistados, hay ocasiones en las que las decisiones de los traductores llegan a triunfar sobre las de los editores.

Los trabajos revisados muestran que el traductor como agente esencial en el acto traslativo, puede acercarnos a la realidad de la censura y manipulación ideológica si su texto ha sido censurado, algo también posible a través del paratexto elaborado, como muestran las entrevistas concedidas donde se han animado a compartir su experiencia de trabajo. Este último tipo de fuente, aunque es muy difícil de conseguir, contribuye a describir una realidad más completa y multifacética de la censura en la traducción. De ahí que nuestra tesis, siguiendo el modelo de investigación de Cao (2020), incluya observaciones sobre entrevistas directas con los traductores de las obras de nuestro corpus. Se incluyen como objeto de estudio en el análisis del epitexto oficial, término de Mittell (2014).

Los prefacios traductores que vienen de las obras compuestas de nuestro corpus, aunque los apreciamos como materiales de consulta, no estarán específicamente incluidos como objeto de análisis en nuestro estudio. Esta decisión la tomamos no solo por el hecho de que el peritexto es un espacio donde predominan las ideas del editor, tal como han demostrado los estudios anteriormente citados (Garrido, 2007 y 2011; Castro, 2008; Munday, 2016), sino también por la realidad de que en el ámbito literario chino, los traductores siguen manteniendo un bajo grado de presencia en los peritextos de los libros traducidos (Li, 2017; Cao, 2020). En el caso de las obras estudiadas en nuestro corpus, solo hay tres en las que se presentan las palabras del traductor en forma de prólogo (Dong, 1979; Liu y Xu, 2001; Su, 2014). Estos tres materiales peritextuales de traductor, tal como acabamos de indicar al principio del párrafo, se limitan a utilizarse recursos de referencia a medida que avanza nuestro análisis del epitexto oficial.

Definitivamente y como ya hemos también mencionado en la Introducción, el epitexto oficial que analizamos en esta tesis está compuesto por ocho entrevistas y diecisiete textos escritos que corresponden al total de trece traductores pertenecientes a nuestro corpus (ver la Tabla 4):

Tabla 4. Epitextos oficiales analizados en la tesis

Traductor	**Número de**	**Número de**	**Número de**

	[43]**entrevistas directas analizadas**	[44]**entrevistas indirectas analizadas**	[45]**memorias informativas analizadas**
Dong Leshan			5
Zhang Xiaohui			3
Sun Zhongxu		1	2
Liu Zigang, Xu Huiyan	1		
Liu Shaoming		1	3
Zhou Jing	1		
Tang Jianqing	1		
Xu Liyan	1		
Yu Jin			1
Su Fuzhong	1		1
Han Yang, Wang Zhe	1		2
Total	6	2	17

De estos trece traductores de la novela *1984* de nuestro corpus, tres fallecieron hace años antes de que empezáramos nuestro estudio (Dong Leshan, Zhang Xiaohui, Sun Zhongxu). De ellos, hemos localizado diez memorias informativas (Tabla 4), de las que cinco se publicaron como capítulo de libro (el caso de Dong), y las otras cinco se encuentran accesibles en internet. En estos textos escritos por los traductores, encontramos sus referencias detalladas a la traducción de la novela *1984* al chino. Aparte de estos, hay tres traductores a los que no hemos podido entrevistar (Liu Zigang, Liu Shaoming, Yu Jin, Wang Zhe). De ellos, nos limitamos a analizar artículos suyos o citar entrevistas concedidas con los medios. Estos recursos, si bien no hablan de su traducción de la novela *1984*, sí presentan alusiones a ella y a Orwell.

En el caso del resto de los traductores que han aceptado exponer sus opiniones para esta tesis (Xu Huiyan; Zhou Jing; Tang Jianqing; Xu Liyan; Su Fuzhong; y Han Yang), las entrevistas (ver Appendice 2) se han organizado de la siguiente manera: se les entregaba con antelación una serie de preguntas diseñadas a partir de los datos ya obtenidos sobre sus experiencias en la traducción y publicación de la novela *1984*, y de las entrevistas existentes sobre ellos. Muchas de las preguntas tenían como objetivo principal comparar sus opiniones sobre la novela *1984* con la de

[43] Entrevista directa se refiere a la entrevista que hacemos directamente con traductores chinos de *1984*
[44] Entrevista indirecta se refiere a la entrevista previamente publicada en revistas o periódicos, la cual citamos en la tesis.
[45] Memoria informativa se refiere a las memorias, diarios o ensayos que escribieron los traductores para algunos libros, revistas, periódicos o simplemente en su propio blog.

sus correspondientes editores. El resultado de esta comparación corrobora las predicciones que se plantean al principio de la tesis.

3.2.3 Censura y el epitexto del lector: reseñas y críticas en internet

En su conocido artículo «Encoding/decoding» publicado por primera vez en 1973, Hall (2005) puso de manifiesto que el receptor no acepta necesariamente lo que se le ofrece, sino que en muchas ocasiones lee los textos de forma crítica, incluso oponiéndose a lo que lee: «[…] decodings do not follow inevitably from encodings, that they are not identical, reinforces the argument of 'no necessary correspondence'» (2005: 125). Citando este argumento y aplicándolo a los estudios de traducción y censura, Kovala (1996) comprueba en la recepción de algunas obras extranjeras traducidas al finlandés el lector es suficientemente independiente para dar forma a su propia percepción de la traducción a pesar de la manipulación que se haya ejercido en algunos elementos del paratexto para producir una determinada interpretación: «After all, it is possible to think that the reader is independent enough to form his/her own concretization of the text in spite of the interpretations suggested in prefaces, notes, blurbs, advertisements, illustrations or reviews» (1996: 141). En este sentido, el autor demostró con análisis empíricos centrados en el epitexto del lector de traducciones censuradas, demostrando que todos los agentes, no solamente editores, críticos profesionales o traductores, sino también los lectores, se involucran e interactúan conjuntamente en la censura presente traducciones. Todos ellos, también en palabras de Tahir-Gürçağlar (2002: 47), «contribute to ideological process in society with their own paratexts and, especially epitexts».

Centrándonos en los estudios realizados en el contexo chino de textos literarios en internet, Hockx (2015) e Inwood (2015) coinciden en que los epitextos del lector chino existentes en sus diversos foros son indicativos del impacto de la censura ejercida en las obras literarias chinas. En específico, Hockx (2015) señala que los lectores chinos en internet adoptan en los epitextos un lenguaje híbrido que mezcla emojis, palabras en inglés o en otro idioma y expresiones

homófonas[46] con caracteres chinos a fin de mostrar y compartir su disconformidad y promover el activismo cultural bajo el régimen del control y censura. El uso de este lenguaje híbrido, se explica por el importante mecanismo existente en la censura china en internet denominado «bloqueo de palabras» que, como se ya vió en 2.1.1, consiste en designar ciertas palabras como inaceptables y eliminar de la red la difusión parcial o total de referencias que las incluyan. El lenguaje híbrido permite así sustituir las palabras bloqueadas por los elementos comentados y ha demostrado su potencial para esquivar la censura impuesta en internet.

A su vez, Inwood (2014) aplica las teorías de la sátira a su estudio de la literatura china en internet. Según expone esta autora, muchos epitextos de poemas contemporáneos chinos en foros de internet (por ejemplo, los epitextos del poeta chino Che Yan´ gao/车延高[47]), están diseñados como una parodia del texto leído con alusiones a la situación social o política china, de tal manera que se han convertido en un instrumento de resistencia frenta al régimen chino, fenómeno que comentó también Pellatt (2018: 166): «Online 'spoofs' or parodies of poetry are tantamount to commentary on a poet's work, and parody may become a major, effective weapon against a regime» (Pellatt, 2018: 166).

Basado en los estudios revisados y atendiendo a la respuesta de los lectores a la censura en traducciones, nuestro estudio ha elegido como objeto del estudio del epitexto no oficial, aquellos

[46] Las palabras homófonas son aquellas que suenan igual, pero tienen distinto significado y suelen tener distinta grafía. El estudio de Xiao (2003), King et al. (2013) ofrecen varios ejemplos que indican cómo los netizens chinos desafían la censura mediante juegos de palabras utilizando palabras homófonas. En el último de estos estudios, se destaca que la expresión «cangrejo del río», pronunciada en chino como *he xie* (en caracteres chinos: 河蟹), suena igual que la palabra «armonía», la cual está relacionada con la política estatal de «construir una sociedad armoniosa» (en chino: chuang jian he xie she hui/构建和谐社会), una política introducida en 2005 durante el mandato de Hu Jintao, predecesor de Xi Jinping. Muchos internautas chinos adoptaron la expresión «cangrejo del río» para hacer referencia a esta política estatal, y para criticarla y ridiculizarla, ya que según ellos, esta política, en nombre de «armonía», busca en efecto, silenciar todas las voces disidentes que el PCCh no considere armoniosas.

[47] Che Yan´gao es poeta y al mismo tiempo alto funcionario del PPCh. El año 2010, Che ganó el premio de *Lunxun Literary Prize* (Lun Xun: considerado padre de la literatura china moderna) por su poema escrito *Xu Fan* (Xu Fan es una conocida actriz china). Esta noticia provocó muchas polémicas en las redes sociales donde los internautas cuestionaron y criticaron la calidad del poema argumentando que carecía tanto de rima como de métrica, por lo cual no merecía nada el premio que le habían concedido. A partir de las voces críticas, surgieron distintas versiones paródicas (epitextos) del poema de Che aludiendo a la situación injusta del mercado literario chino, ya que según comentan muchos netizens chinos, el premio que ganó Che no se debía a su poema, sino a su cargo político.

epitextos en foros de literatura[48] en internet de los lectores chinos de la novela *1984* traducida al chino. Los foros de discusión de literatura en los que nos basamos para analizar los epitextos del lector, recordamos al citar las últimas cifras publicadas por CNNIC[49]que hasta el junio de 2021, un 46.5% de los 1011 millones usuarios chinos de internet utilizaban aplicaciones para acceder a libros literarios, es por ello imposible que tomemos en cuenta todos los foros de literatura a los que se incorporan todos estos lectores de internet[50]. Por lo tanto y entre todos los foros sobre literatura existentes en internet, hemos seleccionado solo las siguientes tres (*Douban* 豆瓣; *Zhihu* 知乎; *Bilibili* 哔哩哔哩), las más importantes en cuanto a su número de usuarios y su impacto en la promoción de la lectura de un determinado libro. A continuación, se exponen los perfiles de estas tres plataformas seleccionadas:

Tabla 5. Perfil de las plataformas de donde se han recogido los epitextos no oficiales

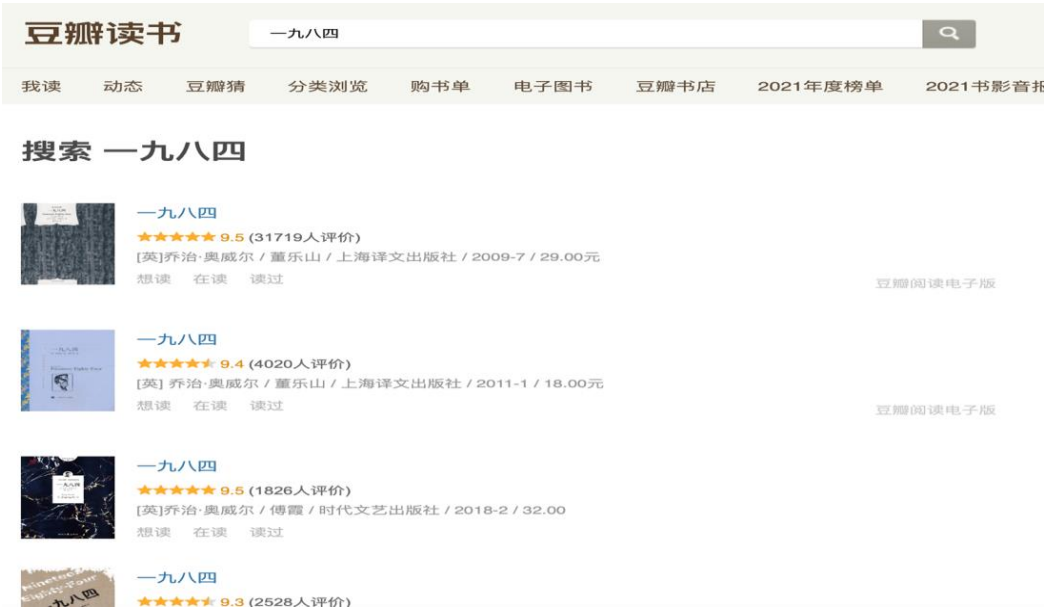
[48] Para nuestro estudio, creemos necesario precisar, el concepto «foro». Según el DRAE, en internet, «foro» se refiere al sitio en el que se opina, se debate o se intercambia información sobre un tema determinado. Por otro lado, en varios estudios existentes sobre los foros en internet en China (Yang, 2009), también puede referirse a una charla, una conferencia sincrónica pública/privada/secreta virtual en la que muchas personas se reúnen para discutir determinados temas. En los foros mencionados en esta tesis, los usuarios registrados pueden crear hilo de conversación (*thread* en inglés) centrado en un determinado tema, como en el caso del foro Zhihu un hilo de conversación titulado, «¿Cuál sería la versión mejor traducida al chino de la novela *1984*?»; otros usuarios sin ser registrados pueden opinar y escribir contestando. La monografía de Yang, *The Power of Internet in China: Citizen Activism Online* (2009) demuestra que en China donde las manifestaciones, protestas o huelgas, están estrictamente controladas —prácticamente prohibidas—, los foros virtuales asumen un papel de especial importancia apoyando el activismo social.

[49] Centro de Información de la Red de internet de China (CNNIC, siglas en inglés, en chino:中国互联网络信息中心). Los datos de este centro estadístico se actualizan cada seis meses. El último informe (n. 48) se publicó en agosto, 2021:https://www.cnnic.net.cn/hlwfzyj/

[50] Según las cifras de Hockx (*Virtual Chinese Literature: A Comparative Case Study of Online Poetry Communities*, 2005), hasta entonces hubo en la RPC 2.372 webs clasificadas como «Literatura» (webs que abarcan tanto obras del tema literario por ejemplo, novelas, poemas, como documentos en general, por ejemplo, ensayos, diarios). Estas páginas además de ofrecer la lectura digital, ofrecen un foro de debate donde el lector puede leer y comentar. Para generar un tema de debate, el lector necesita estar registrado como usuario.

- *Douban* (en chino:豆瓣; https://www.*Douban*.com/), con 196 millones de usuarios registrados y 200 millones de visitantes al mes, es uno de los sitios web más visitados e influyentes entre los lectores de China[51]. Es también muy popular entre académicos, escritores e intelectuales de este país. En esta plataforma los usuarios crean o comparten contenido relacionado con películas, libros y música (escribiendo blogs, evaluando libros con puntuación, intercambiando ideas y opiniones o incluyendo reseñas). Según el periódico *China Daily* (26 de diciembre de 2018), a partir de 2005, año de su creación, la plataforma se ha convertido en uno de los principales impulsores de libros y películas con éxito que circulan en la RPC. En esta plataforma, la novela *1984* se encuentra en la cuarta posición de la lista de las 250 «mejores novelas de la historia que hay que leer una vez en la vida» (*Douban Book Top 250*[52])

Figura 3. Sección de «Lectura» (dou ban du shu/豆瓣读书) de *Douban*, con la búsqueda de palabra clave «1984» en chino



- *Zhihu* (en chino: 知乎; https://www.zhihu.com/) —es una plataforma similar al conocido sitio web estadounidense *Quora*. Consiste en el espacio de preguntas y respuestas en línea

[51] Dato actualizado hasta el mes de junio de 2019, aportado por *i-research*, empresa china especializada en la asesoría e investigación de los medios en internet: https://column.iresearch.cn/b/202003/885318.shtml (Última consulta: noviembre, 2021)

[52] Las primeras tres novelas antes de *1984* son: *Sueño en el pabellón rojo* (en chino: 红楼梦) —el primero de los cuatro clásicos de la literatura china—, de Cao Xueqin (en chino: 曹雪芹,1715-1764), *Vivir (*en chino: 活着) de Yu Hua, escritor chino contemporáneo ya mencionado en el segundo capítulo por sus opiones sobre la censura, y *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez.

más grande de China, con 220 millones usuarios registrados[53]. Los usuarios pueden responder a las preguntas, comentarlas entre ellos y unirse a discusiones de temas en grupos. La calidad de las preguntas, respuestas y debates es de un nivel intelectual alto y demuestran el conocimiento y experiencia de los usuarios. En esta plataforma, hemos encontrado diversos hilos de conversación en torno a Orwell. Relacionado con el tema de la traducción, se publicó esta pregunta: «¿Cuál sería la versión mejor traducida al chino de la novela *1984*?»

Figura 4. Página principal en *Zhihu*, con la búsqueda de palabra clave «1984» en chino

- *Bilibili* (en chino: 哔哩哔哩; https://www.bilibili.com/), está considerada como la alternativa china a *Youtube*. Contiene aproximadamente 300 millones de usuarios registrados y una media de 202 millones de visitantes mensuales según el último informe de datos publicado en la plataforma en febrero, 2021. Es la plataforma de vídeos más popular entre la generación Z china, «Gen Z+» (es decir, los nacidos entre 1985- 2010)[54]. Aunque se trata de

[53] Según la página web *Sina*: «知乎宣布用户数突破 2. 2 亿，一年增长翻番», «*Zhihu* declaró haber superado su record de usuarios con más de 220 millones de personas registradas, dos veces más que el año anterior» (13 de diciembre, 2018): https://tech.sina.com.cn/i/2018-12-13/doc-ihmutuec8882383.shtml.

[54] «*Bilibili*: How a Chinese site dedicated to anime subculture grew up with its Gen Z users to become a mainstream success» (*SCMP*, 12 de abril, 2021): https://www.scmp.com/tech/big-tech/article/3125129/bilibili-how-chinese-site-dedicated-anime-subculture-grew-its-gen-z

una plataforma especializada para compartir vídeos, consideramos importante su inclusión en nuestro estudio como referencia, ya que fundada inicialmente por la comunidad de fans de anime, manga, y series y películas occidentales, *Bilibili* —como muchas otras comunidades de fans en internet sobre lectura, deporte o música)—, comenzó con el objetivo de compartir distintas opiniones e ideas nuevas. De ahí que la plataforma mantenga siempre como su parte esencial la sección de foro donde los usuarios registrados pueden comunicarse, compartir opiniones y recursos, y crear contenidos propios. En esta sección, hemos encontrado considerables referencias a la novela *1984* y también a su autor y traductores.

Figura 5. Sección de «Vídeo» (shi pin/视频) de *Bilibili*, comentarios sobre *1984* en forma de subtítulos que llenan la pantalla, llamados *Danmu*

El método que se ha utilizado para recoger los epitextos del lector en estos foros es el siguiente: De cada uno de los foros, se han seleccionado dos comentarios relacionados con una traducción china de *1984* de nuestro corpus. Así, a cada traducción al chino de *1984* del corpus le corresponden seis epitextos analizados. Otro factor de nuestra selección del epitexto que es necesario aclarar es el ranking de seguidores del tema propuesto. Se ha observado que en cada uno de estos tres foros, y en torno a cada traducción china de *1984* del corpus, hay varios comentarios y reseñas. Estos establecen un ranking en base a los «Me gusta» recibidos y los comentarios que les han dejado los lectores de su texto. Para nuestro estudio, se han recopilado de cada foro los dos comentarios más gustados.

En este capítulo, hemos proporcionado el marco teórico en el que se apoya nuestro análisis

del paratexto. En la primera parte se han presentado las principales teorías del paratexto para los estudios de traducción. Se ha explicado el concepto del paratexto que acuñó Genette (1987) y que ha experimentado importantes modificaciones. Se justifica así que las traducciones chinas de la novela *1984* que utilizamos, en vez de considerarse como paratexto de la obra original, tal como definió Genette (1997), la traducción se consideren textos independientes que tienen paratextos propios (prefacios, reseñas, comentarios, etc). El paratexto que se ha redefinido en los estudios de traducción, por lo tanto, desempeña diversas funciones a la hora de difundir su texto. De ahí que la primera parte del capítulo haya dedicado un gran espacio a la exposición de todos aquellos modelos de función que puede adoptar el paratexto (Referencial, Autoreferencial, Ornamental, Genérica, Metacomunicativa, Informativa, Hermenéutica, Manipulación Ideológica, Evaluativa, Comercial, Jurídica, Pedagógica, Instructiva y Operativa, Personalización, Visibilización del Traductor, Mistificación, Servilismo y Oposición). Estos patrones se tomarán de referencia para analizar los paratextos del corpus, aunque somos conscientes de que hay muchas funciones simultáneas que puede tener el paratexto de una traducción (Genette, 1997). Por otro lado, se han aportado más datos empíricos en estudios del paratexto y la traducción específicamente en el contexto chino, para mostrar nuevas funciones a las que se asocia el paratexto de la traducción.

La segunda parte siguiendo a los precurosores estudios de traducción que han investigado en el fenómeno censorio a través del paratexto, ha puesto de manifiesto que los distintos agentes de la traducción (editor, traductor y lector), a través de sus respectivos paratextos, pueden tomar caminos divergentes respecto a la censura y la manipulación ideológica presentes en la traducción. El editor, a través de un posible prólogo o introducción, promueve la venta de la traducción pero al mismo tiempo, y sobre todo en los contextos nacionales autoritarios como China, busca crear discursos favorables al régimen político. El traductor, aunque puede ser considerado habitualmente cómplice del editor a la hora de censurar o manipular una obra traducida, puede también oponerse a la censura impuesta, a través de su propio paratexto, como entrevistas o memorias publicadas sobre su experiencia con la traducción. A su vez, el lector, con una enorme pluralidad de recursos a su alcance gracias a internet, aunque lean la traducción, e interpreten consejos, guías u opiniones de editores o críticos profesionales en los paratextos, pueden generar

su propio paratexto de la traducción. A partir de estas reflexiones, se han definido, en primer lugar, los elementos del «prefacio-editor» (McRae, 2012) (en concreto: título/subtítulo, imagen en las cubiertas y prólogo/epílogo editor) como objeto para analizar el peritexto. En segundo lugar, se han incorporado las notas del traductor (en concreto: entrevistas directas e indirecta, memorias informativas) para llevar a cabo el análisis del epitexto oficial. Por último y para el estudio del epitexto no oficial, se han escogido las reseñas o críticas del lector recopiladas en tres foros de internet (*Douban, Zhihu* y *Bilibili*) (ver Tabla 6).

Tabla 6. Cantidad de elementos paratextuales analizados en la tesis

Clasificación del paratexto	Elementos analizados	Número de elementos analizados
Peritexto	Título/subtítulo	10
	Imagen en las cubiertas	11
	Prólogo/epílogo del editor	29
Epitexto oficial	Entrevista directa	6
	Enrevista directa	2
	Memorias informativas	17
Epitexto no oficial	Reseñas o críticas del lector en *Douban*	22
	Reseñas o críticas del lector en *Zhihu*	22
	Reseñas o críticas del lector en *Bilibili*	22
Total		144

3.3. Justificación de la metodología analítica

El análisis planificado tiene una parte cualitativa y otra cuantitativa. El análisis cualitativo analiza una a una las traducciones centrándonos en su peritexto (título/subtítulo, imágenes de las cubiertas y prólogo/epílogo del editor), epitexto oficial (entrevista directa e indirecta del traductor y sus memorias informativas) y epitexto no oficial (reseñas del lector sobre las traducciones en los tres foros de internet), tal como acabamos de exponer en la Tabla 6. Se comprueban las funciones de Mistificación (específicamente, esquivar la censura con información inventada o declaraciones de doble sentido), del Servilismo al Estado, o de la Manipulación Ideológica. Se evidencia así que la censura de las traducciones al chino de la novela *1984* existe, y que concretamente se materializa en la reescritura y manipulación del discurso de recepción de sus traducciones.

La fase cuantitativa define los patrones funcionales que se detectan en cada tipo de paratexto (peritexo, epitexto oficial, epitexto no oficial) sumando los datos de cada traducción. Si en el peritexto encontramos un mayor grado de manipulación de discurso (es decir, si el dato sumado de funciones de Mistificación, Servilismo y Manipulación Ideológica) que en el epitexto significa que tenemos evidencias de que el peritexto está más censurado que el epitexto. Se demuestra que en las traducciones al chino de *1984*, los peritextos acusan más reescrituras y manipulaciones que sus epitextos, tal como indica la segunda predicción de esta tesis.

También para la fase cuantitativa, se utiliza el análisis descriptivo de SPSS para describir las funciones indicadoras mencionadas de la censura (Mistificación, Servilismo y Manipulación Ideológica). Este análisis no solo permite calcular la cifra media de censura en el paratexto de las traducciones chinas de *1984* seleccionadas, sino la precisa distribución de las funciones relativas a la censura.

Se ha recurrido además a los análisis *One-Way Anova* y *T-test* para muestras independientes de SPSS para precisar las diferencias del índice de censura que se presenta en cada tipo de paratexto. En general, *One-way Anova* de SPSS sirve para comprobar si un determinado factor (también conocido como variable independiente), en nuestro caso, el tipo del paratexto (peritexto, epitexto oficial y epitexto no oficial), desvía o no la frecuencia y distribución de los datos de los objetos estudiados (también conocidos como variables dependientes), en nuestro caso, la frecuencia y distribución de las funciones de censura. La aplicación de este análisis nos permite determinar si el tipo del paratexto (peritexto, epitexto oficial y epitexto no oficial) afecta con significado estadístico el índice de censura. Si el valor p[55] da más de 0.05 (P>0.05), la respuesta es negativa (el tipo del paratexto no desvía la frecuencia y distribución de los datos de los objetos

[55] Partiendo de los conocimientos estadísticos básicos, es importante destacar que en los análisis estadísticos llevados a cabo en SPSS, como los que realizamos en nuestro estudio, el término *P* representa la «probabilidad». Este valor p desempeña un papel crucial en la determinación de si debemos aceptar o rechazar una hipótesis. En términos generales, la hipótesis que solemos considerar es que un factor específico, en nuestro caso el tipo de paratexto, no tiene un impacto en el resultado del estudio, que en este contexto se traduce en el índice de censura. Cuando el valor de *P* es mayor de 0.05, esto implica que la hipótesis se acepta. En nuestro análisis, esto significa que el tipo de paratexto no ejerce una influencia significativa en el índice de censura. Sin embargo, si el valor de *P* es menor de 0.05, la hipótesis es refutada. En nuestra investigación, esto conlleva que el tipo de paratexto sí tiene un efecto notable en el índice de censura.

estudiados); si el valor p apunta menos de 0.05 (P<0.05), la respuesta es afirmativa (el tipo del paratexto desvía la frecuencia y distribución de los datos de los objetos estudiados).

En comparación con el análisis *One-Way Anova*, el *T-test* para muestras independientes cumple esencialmente la misma función: evaluar si un factor determinado (variable independiente) impacta o no en la frecuencia y distribución de los datos de los elementos analizados (variables dependientes). La distinción entre estos dos análisis de SPSS radica en que el primero requiere que las categorías del factor independiente sean tres o más (como en nuestro estudio: peritexto editor, epitexto oficial y no oficial); mientras que cuando las categorías del factor independiente son dos (en nuestro estudio: peritexto vs. epitexto), es necesario recurrir al segundo análisis. El empleo del análisis de *T-test* para muestras independientes de SPSS nos proporciona información sobre si el tipo de paratexto (peritexto vs. epitexto) afecta (P<0.05) o no (P>0.05) de manera estadísticamente significativa al índice de censura.

Aparte de corroborar las predicciones que se plantean al principio de la tesis, el estudio cualitativo puede llevar a determinar si los paratextos estudiados asumen otra función especial que no está planteada en la Tabla 2. A su vez, el estudio cuantitativo nos permite atender a otras preguntas formuladas al inicio y configurar y contrastar la distribución de modelos de función a la que se ciñen el peritexto, el epitexto oficial, y el epitexto no oficial de las traducciones chinas de *1984*.

4. EL ESTUDIO

Con el corpus seleccionado y la metodología establecida, se exponen ahora los datos estudiados para demostrar las predicciones formuladas y contestar a las preguntas planteadas. Como se ha dicho, el análisis cualitativo define qué funciones del paratexto planteadas en la Tabla 2 se asocian los elementos paratextuales de *1984*. Por otro lado, el mismo análisis muestra que el paratexto de obras traducidas al chino asume otra función especial no estudiada en previas investigaciones sobre el paratexto (ver Tabla 2).

Con los resultados obtenidos de cada caso del estudio cualitativo se da paso al estudio cuantitativo cuyos resultados verifican definitivamente las predicciones: 1) La censura de las obras traducidas al chino de *1984* existe, y se materializa en la reescritura y manipulación de los discursos de recepción de las mismas, 2) En las traducciones de *1984*, los peritextos sufren más reescrituras y manipulaciones que sus epitextos. También se definen las funciones del peritexto, del epitexto oficial y del epitexto no oficial en la recepción de estas traducciones bajo un contexto autoritario.

4.1. Análisis cualitativo e individual

Este análisis cualitativo, parte del análisis de once casos del paratexto de las once traducciones chinas de *1984* seleccionadas. Cada caso se expone siguiendo los mismos pasos. En primer lugar, se hace una breve presentación contextual de la traducción (año de publicación, perfil del traductor y características específicas). En segundo lugar, se analizan los elementos del peritexto del editor (título/subtítulo, imagen en las cubiertas y prólogo/epílogo). Se exponen en una tabla tales elementos en chino (su idioma original) y su traducción al español. Se añade una observación sobre la función del peritexto para entender la difusión y el impacto que se busca en el lector. Se muestra la imagen de las cubiertas (con ilustraciones si las hay) junto con la

descripción que justifica su función. En algunos casos analíticos donde los prólogos/epílogos del editor son excesivamente largos, se reducen tales textos en sucintos resumens escogiendo sus fragmentos más representativos que puedan mostrar la máxima pluralidad de funciones identificadas en el peritexto analizado.

En tercer lugar, para analizar el epitexto del traductor se han incluido todos los comentarios del traductor referidos a su experiencia sobre la novela y traducción de *1984* (en forma de entrevista y memorias informativas, etc.). Van acompañadas de su traducción al español y de una observación que indica la función de este tipo de epitexto para su difusión e impacto en el lector. Al igual que algunos casos del prólogo/epílogo anteriormente mencionados, existen varios comentarios del traductor que son excesivamente largos. En dichas ocaciones, se presenta un conciso resumen con la selección del fragmento más representativo que exponga la mayor variedad de funciones del epitexto del traductor. Para los casos de entrevistas directas , se muestra una reseña del contenido de la revista y se recoge la entrevista en su totalidad en el Apéndice 2.

En cuarto lugar y en lo que concierne al epitexto del lector presentamos seis comentarios representativos de tres plataformas de internet seleccionadas, con sus correspondientes traducciones al español y comentarios para justificar la función de este tipo de epitexto al presentar la traducción. En caso de los comentarios del lector excesivamente largos, solo se ha seleccionado un fragmento esencial que muestre claramente las funciones del epitexto del lector. En determinados casos, se presenta el epitexto en vídeo, como en la versión de Zhou (ver 4.1.6), de Xu (ver 4.1.8), y de Han y Wang (ver 4.1.11). Para ello, se han transcrito los fragmentos más representativos del vídeo que muestran las funciones del epitexto. Por último, se ha elaborado una Tabla con los datos del análisis sobre las funciones del paratexto asociadas a las obras traducidas.

Es importante anotar que en determinados casos analíticos, por la peculiaridad de la traducción correspondiente, se ha excluido algún aspecto del análisis. Tal es el caso de Zhang Xiaohui (ver 4.1.2), donde no se presenta el análisis del peritexto editor. En los casos semejantes al de Zhang, siempre se justifica el haber eliminado el debido paso en el análisis.

4.1.1 *1984* 年 de Dong Leshan (1979)

4.1.1.1 Traducción y traductor

Además de ser la primera traducción en chino de *1984* publicada en la RPC en 1979, esta traducción de Dong Leshan es una de las más conocidas y reeditadas entre todas las versiones chinas existentes de esta sátira política. La edición de 1979 seleccionada, se publicó en tres entregas en la revista *Bianyi Cankao* (en chino: 编译参考, en español: *Referencias de traducir y compilar*), una publicación de divulgación confidencial reservada a los altos cargos del PCCh. La primera entrega apareció en el volumen 4 de la revista en abril de 1979, y las dos siguientes salieron a la luz sucesivamente en el volumen 5 en mayo y en el volumen 6 de julio ese mismo año. Estos volúmenes constitutían monográficos específicos de la revista, con el título *Guowai Zuopin Xuanyi* (en chino: 国外作品选译, en español: *Selección de traducciones de literatura extranjera*).

Feng (2009) apunta que un documento archivado en *Folk History Archive* (archivo del Centro de Estudios Chinos (CCS, en sus siglas en inglés) de la Universidad China de Hong Kong[56]), el editor que publicó esta traducción, Chen Shiwu (陈适五), escribió en esta misma obra un breve prólogo anónimo. Era en aquel entonces el vice-editor de *Xinhua* (la mayor agencia de noticias de la RPC), y propuso la traducción y publicación de *1984*, con otras obras como *A Letter to the Soviet Leaders* (1974) de Aleksandr Solzhenitsyn. Definió tales publicaciones afirmando: «sirven como obra de referencia aunque sean bastante largas, o son de carácter poco convencional» (en chino: 某些有参考价值而篇幅过长或性质不合的材料). Tales comentarios permitían que los líderes del PCCh se mantuvieran informados de voces críticas y opuestas al régimen comunista.

Dong Leshan (1924-1999) es considerado «one of the best and most prolific Chinese translators in the 20th century» (Song, 2013: 69). Nació el 14 de noviembre de 1924 en una rica familia de comerciantes en Ningbo, Zhejiang. Recibió una buena educación y consiguió graduarse en la Universidad de St Jone, Shanghai, la más prestigiosa antes de que se creara la

[56] http://mjlsh.usc.cuhk.edu.hk/book.aspx?cid=4&tid=1261

RPC[57]. Durante su carrera universitaria, Dong comenzó a traducir obras literarias del inglés al chino. Después de licenciarse como filólogo inglés en 1946, Dong trabajó para la agencia de noticias, *Xinhua* y se convirtió en uno de los primeros traductores de noticias en China. En cuanto a sus ideas políticas, Dong era, como afirma Rank (2013: 6), un «independent minded socialist» que se unió al PCCh en 1940. Sin embargo y como la mayoría de los intelectuales del Partido, el traductor estuvo condenado en la cárcel y enviado al campo de trabajos forzosos durante la Campaña antiderechista (1957-1958) y la Revolución Cultural (1966-1976). En cuanto a sus traducciones, además de *1984*, Dong también fue el traductor chino de conocidas obras occidentales, como *The Rise and Fall of the Third Reich* (1960) de William L., Shirer, *Red Star over China* (1937)[58] de Edgar Snow, y *Darkness at Noon* (1940) de Arthur Koestler.

Para el análisis de los epitextos del traductor, se han utilizado todas las referencias que hizo Dong a *1984* y a Orwell, en sus memorias y ensayos (2001). La traducción que se ha utilizado contiene un prefacio del traductor cuyas ideas se han analizado en los elementos epitextuales del traductor.

4.1.1.2 Peritexto del editor

Las Tablas 7 y 8 corresponden al análisis de todos los elementos peritextuales (verbales y no verbales) de la traducción de Dong. Se ha utilizado **TC** para indicar la información de la obra china (Texto Chino) y **TTE** para la traducción (Texto Traducido al español). Asímismo, dado que los elementos del paratexto —sean del peritexto o del epitexto—, suelen ser largos, se han dividido en segmentos marcados con un punto «.». A cada uno de tales segmentos se les identifica como «ítem».

Tabla 7. Peritexto verbal de la traducción de Dong (1979)

Peritexto del editor	**TC1**	**TTE1**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 1984 年 • 小说连载	• *El año 1984* • Novela de entrega	➢ La función del título es **instructiva y operativa.** En la obra original

[57] https://shanghailander.net/2011/08/saint-john-university/

[58] Según el periódico chino *El Diario Guangming* (29 de julio, 2018), *The Rise and Fall of the Third Reich*, traducida por primera vez al chino por Dong, se publicó en la RPC en 1963 como divulgación interna del PCCh (en chino：《第三帝国兴亡史》, al igual que *1984*. Dong fue además el primer traductor de *Red Star over China*, tras la la creación de la RPC (1949) y la publicó en 1979 en la editorial Sanlian (en chino：《西行漫记》).

	• [英] • 乔治奥威尔 • 董乐山译	secuencial • [Británico] George Orwell • Traducida por Dong Leshan	«1984», es una cifra de cuatro dígitos, pero a su versión traducida, se le ha añadido la palabra «año» para informar al lector que se trata de una fecha específica, un año en concreto, lo que facilita la aproximación al contenido. El subtítulo, compuesto de tres ítems asume respectivamente, la función **Genérica** (indicando el género del libro), la función **Informativa** (con la nacionalidad del autor[59]) y la función de **Visibilización del traductor** (que añade tras el autor, el nombre del traductor[60]).
Peritexto del editor	**TC2**	**TTE2**	**Observación**
Informaciones verbales en sobrecubierta y contracubierta	• 编译参考增刊 • 国外作品选译 • 外文出版局研究室编印 • 内部刊物注意保存	• *Suplemento de Referencias de traducir y compilar* • *Traducción seleccionada de la literatura extranjera* • Colección impresa por la Oficina de Investigación de China International Publishing Group (CIPG) • Publicación de curso interno. Guardar con cuidado	➢ El texto de cuatro ítems asumen la función **Referencial,** al constatar (en los tres primeros) que pertenece a la conocida revista *Referencias de traducir y compilar* de la editorial CIPG, que avala la publicación de las entregas de la novela; por otro lado, la función **Servilismo,** indicando que es publicación restringida para cargos del PCCh y que haya que guardar con cuidado para evitar su curso público. Pues esta advertencia implica que lo que siempre se tiene que tener en consideración es el interés del Partido.
Peritexto del editor	**TC3**	**TTE3**	**Observación**
Prólogo del editor (*Bianyi Cankao*, 1979, 100-101)	• 编者按：乔治·奥威尔的《1984》出版于1949年，但是这本书的影响，在西方世界历20多年之久而不衰。至今西方的报章杂志还在直接或间接地把此书作为反共的经典著作、经常加以引用。 • “奥威尔式的社	• Notas del editor: *1984*, de George Orwell, se publicó en 1949, sin embargo, la gran influencia de esta obra ha durado más de 20 años sin cesar. Incluso hoy los periódicos y las revistas occidentales siguen considerándola —directa o indirectamente—, un clásico anticomunista,	➢ Este prólogo se presenta como notas del editor y tiene función **Informativa** en cuatro ítems, que describen a Orwell, la fecha de publicación de la traducción, su recepción en el mundo occidental, las nuevas expresiones en inglés surgidas gracias a la novela y el contexto en que se basó su creación. ➢ En segundo lugar, también tiene función **Hermenéutica** que quiere presentar a Orwell con ideas

[59] Es interesante señalar que para las traducciones de libros extranjeros al chino, era —y sigue siendo—, habitual indicar la nacionalidad antes del nombre del autor. Pellatt (2018) ha estudiado y confirmado este fenómeno con otros ejemplos.

[60] Se puede considerar un gran avance el hecho de que se incluya el nombre del traductor ya que, durante la época de Mao (1949-1976), sobre todo, durante los años de la Gran Revolución Cultural (1966-1976), fue bastante recurrente el fenómeno de la «traducción colectiva», es decir, ningún libro extranjero traducido incluía el nombre del traductor sino que se firmaba como «Grupo de traducción de la Escuela de cuadros del "siete de mayo"» (en chino: wu qi gan xiao/"五·七"干校翻译组). Eran traductores que procedían de la escuela que se creó a partir de un discurso que Mao pronunció en esa misma fecha en el año 1966. Esta escuela, constituida por famosos científicos, escritores, traductores, profesores universitarios y otros intelectuales de la época, tuvo sedes distribuidas en distintas provincias de China durante1968-1979 donde se combinaban los trabajos forzosos rurales con el estudio de las citas de Mao para «reeducar o remodelar» el pensamiento de sus estudiantes.

	会”已成为英语的常用词。本书作者乔治·奥威尔（George Orwell）是英国现在作家欧里克·布莱尔（Eric A. Blair 1903-1950）的笔名。他是一个从左翼转到极右翼的作家 • 《1984》是他以苏联当时的社会作为设想的未来社会版本的一本讽刺幻想小说。 • 书中对集权统治下这个未来社会的各种现象极尽夸大、丑化之能事，以煽动反苏、反共情绪，为当时的冷战论战服务。为了“知己知彼”，本刊从上期起全文译载。	citándola con mucha frecuencia. • La sociedad orwelliana se ha convertido en una expresión habitual en el idioma inglés. George Orwell, autor de este libro, es el seudónimo del escritor contemporáneo británico Eric A. Blair, que se transformó de un escritor de izquierda a uno de extrema derecha. *1984* es una obra de ficción satírica en la que el autor basándose en la sociedad soviética de su época imaginó cómo sería el futuro de la sociedad humana. • El libro se esfuerza en exagerar y vituperar cada aspecto de esta sociedad imaginada bajo un gobierno dictador, de modo que incita al sentimiento antisoviético y anticomunista para apoyar la guerra ideológica durante la Guerra Fría. • Para «conocer mejor a tu enemigo y a ti mismo...»[61], esta revista ofrece la traducción completa de la obra, siguiendo la primera entrega, ya publicada en nuestra última edición.	antisoviéticas y anticomunistas, explicando su posición política como «extrema derecha», y situando al autor en el bloque occidental durante la Guerra Fría. ➢ En tercer lugar la función de **Manipulación ideológica** interpreta de manera simplista y manipuladora a Orwell como «extrema derecha», contribuyendo así al ataque del autor británico para que los lectores no se identificaran con él. Recordemos que las ideas políticas de Orwell en *1984,* eran de una gran complejidad, como afirma Pimlott en la introducción de la versión original de la novela de Penguin: «Some have seen it as an attack on Stalinism, or on totalitarianism in general, or on the directive tendencias of British state socialism. Others have read it as an assault on the pretensions and illiberalism of Western left-wing intellectuals» (1989: ix). ➢ Por último, en el último ítem se enfatiza la función del **Servilismo** pues refleja una compleja defensa de uno de los principios de la cultura china para explicar el objetivo de la publicación de la novela para que el lector tenga más conocimientos sobre sus rivales a fin de ganarlos. Esto, en realidad, está emitiendo un determinado juicio de valor de que la literatura debe ser usada para intereses políticos.

Tabla 8. Peritexto no verbal de la versión de Dong (1979)

Figura 6. Sobrecubiertas de la revista *Referencias de traducir y compilar* en la que se publicó la primera traducción de *1984* en RPC (1979, volumen 4-6)	**Observación**
	Pellatt lo define como «plain cover» (2012: 89) que se utilizaba en todos los documentos cuya lectura en la década de 1970 estaba reservada para

[61] «Conocer a tu enemigo y a ti mismo...» (en chino: zhi ji zhi bi/知己知彼), es una cita procedente del famoso clásico chino *El arte de la guerra* de Sun Tzu, de hace más de 2500 años. Se trata de una expresión tan popular en la cultura china que cuando se cita no es necesario acabar la frase. Para entender mejor el propósito del editor, recuperamos la frase entera: «Conoce a tu enemigo y conócete a ti mismo; en cien batallas, nunca saldrás derrotado. Si no conoces a tu enemigo, pero te conoces a ti mismo, tus oportunidades de ganar o perder son las mismas. Si no conoces a tu enemigo ni te conoces a ti mismo, puedes estar seguro de que serás derrotado en cada batalla» (en chino: 知己知彼，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知己不知彼，每战必殆) https://ctext.org/ens. Sin duda, el editor utiliza la cita en este contexto identificando al enemigo con los occidentales.

	los altos cargos del PCCh. Es una sobrecubierta de la revista, casi sin adornos, solo con el texto informativo. Pellatt (2012) apunta que este tipo de cubierta es un claro signo de que el material es un recurso prohibido o restringido. Su estilo austero y significativo, marca su estatus de «publicación de circulación interna», y su función **Autoreferencial**.

4.1.1.3 Epitexto del traductor

En la *Colección II de Dong Leshan*[62] (Dong, 2001) hemos localizado cinco artículos con referencias a la traducción de *1984* y a Orwell. En el primero, titulado «¿Se trata de una profecía o de una realidad?» (en chino: 是预言还是现实?) el traductor evocaba su año en EEUU (1982-1983) como profesor visitante en la Universidad de Cornell y se preguntaba por qué la novela *1984* llevaba tantos años sin perder su influencia en el mundo occidental. El segundo artículo —«Mil novecientos ochenta y cuatro, notas del traductor para la versión taiwanesa» (en chino: «一九八四»台湾版译序)— es un ensayo que escribió el traductor en 1991 para sus lectores taiwaneses cuando la editorial Zhiwen de Taiwan se ofreció a publicar su traducción de *1984*. Dong afirma que la isla de Taiwan disfruta de un ambiente político mucho más relajado que el de China continental en cuanto a la industria editorial, e incluye una reseña de *1984,* y una concisa presentación biográfica de Orwell.

El tercer artículo en torno a *1984* titulado «Orwell y su Mil novencientos ochenta y cuatro», está dirigido a los lectores chinos de la RPC en 1997 cuando la Editorial de Liaoning Educación propuso a Dong publicar una nueva traducción. El cuarto artículo titulado «Los temas de los ensayos de Orwell», cuenta la experiencia del traductor en 1989 cuando intentó publicar una colección de las obras de Orwell, donde se incluía *1984*. En el último artículo, «Las metonimias del inglés contemporáneo», Dong escribió sobre la relación entre lenguaje y clase social tomando la novela *1984* como obra de referencia.

[62] Existen en total cuatro colecciones que recopilan todos los artículos que escribió Dong y que publicó la Hebei Editorial de Educación (en chino: 河北教育出版社), de manera póstuma en 2001, dos años después de su fallecimiento. La segunda colección, en la que habla del tema de la traducción, une ciento treinta y ocho ensayos donde su experiencia en la profesión y sus ideas sobre las distintas perspectivas relacionadas con la traducción.

El epitexto del traductor, en el caso de Dong, demuestra ser un material valioso al indicar las funciones que el paratexto utiliza en la presentación de la traducción y para llamar la atención del lector. En la Tabla 9 no se exponen en el análisis todos los artículos y entrevistas mencionadas, solo los fragmentos más representativos para el análisis de las funciones. En algunos artículos de la *Colección* consultada no se indicaba la fecha exacta de su creación. En tales casos, el dato no aparece en la Tabla 9.

Tabla 9. Epitexto oficial de la traducción de Dong (1979)

Epitexto del traductor	**TC4**	**TTE4**	**Observación**
Fragmentos de «¿Se trata de una profecía o de una realidad?» (en chino: 是预言，还是现实?) (Dong, 2001: 5-8)	• ... 就在我患病卧床期间，我又听说奥威尔的儿子曾携根据他父亲著作拍摄的影片《一九八四》来华，向我国电影界作了内部放映，我没有机会看到这部影片，也是一桩憾事。 • 1984 年来了又去了，《一九八四》中所做的预言有没有不幸而言中，或者在多大程度上已经应验了，凡是稍有头脑的人是不难自己得出结论来的。 • 把《一九八四》介绍给中国读者不仅是为了帮助从事理论工作的同志了解一些西方政治观点，也为了我们的普通读者增加一些文学典故和语言知识。	• […] justamente durante aquellos días de enfermedad cuando yo tenía que guardar cama, me dijeron que el hijo de Orwell había visitado China con la película *1984*, adaptación de la novela de su padre. Esta película, no tuvo proyección al público, sí se proyectó entre un reducido círculo de cineastas chinos. Sentí muchísimo no haber podido verla. • El año 1984 llegó y pasó. Cualquiera que tenga cabeza podría sacar conclusiones a partir de lo siguiente: ¿Las profecías anunciadas en la novela *1984* no se han hecho por desgracia realidad? O mejor dicho, ¿cuántas de ellas se han cumplido? • El objetivo de presentar .al lector chino la novela *1984* ha sido por una parte ayudar a los camaradas teóricos a conocer algunas propuestas políticas de Occidente; y por otra parte, para que nuestros lectores habituales tengan más referencias literarias y conocimientos lingüísticos.	➢ Con el primer ítem (que recoge el recuerdo de Dong) se muestra la función **Informativa.** Los lectores llegan a conocer la existencia de la película basada en el libro, y se enteran de que en China, igual que ocurre con las novelas, las películas tienen dos vías de difusión interna y externa. ➢ El segundo ítem aplica la función de **Mistificación,** el traductor menciona las profecías de la novela *1984*, y pide una reflexión seria, aunque claramente, para no poner en riesgo la publicación y circulación de la traducción, no menciona las represiones y brutalidades que él mismo había experimentado durante la Revolución Cultural y que, como ser verá, describe en otros escritos. Hay por lo tanto, una denuncia y crítica implícita en esta reflexión ➢ Con el tercer ítem, el texto asume, asume además la función de **Servilismo** para confirmar que el valor de la traducción es para dar más información a los camaradas que profesan la teoría del Partido y necesitan conocer ideas políticas de Occidente. Curiosamente, para el lector solo se buscan objetivos culturales y no políticos.
Epitexto del traductor	**TC5**	**TTE5**	**Observación**
Fragmentos de «*Mil novecientos ochenta y cuatro*: Notas del traductor	• 要向台湾读者介绍乔治·奥威尔，我想要比向大陆读者作介绍容易得多，原因	• Presentar George Orwell a los lectores taiwaneses, en mi opinión, será más fácil que a los del Continente. ¿Por qué? La respuesta es sencilla ya que el primer grupo reduce la	➢ Al confirmar explícitamente que el entorno político taiwanés es mejor que el de China continental se muestra la función **Metacomunicativa**. Es un comentario que, curiosamente,

para la versión taiwanesa» (en chino:《一九八四》台湾版译序) (Dong, [1991] 2001: 9-11)	很简单，这中间少了不少政治上的顾忌。 • 但是参加西班牙内战的经历，对奥威尔来说不是一点收获也没有的；这使他看清了国际上假各种主义之名行极权主义之实的政治势力。他对极权主义既感到极端的憎恶，不论是法西斯主义，纳粹主义或是史达林主义。 • 愿奥威尔的《一九八四》即使在事过境迁之后，仍能作为历史的明镜，永远为我们，为我们的子孙后代，作为借鉴，作为警惕。何况这场噩梦还远远没有过去。	presión cuando se habla de temas políticos. • Pero la experiencia de haber participado en la guerra civil española no fue inútil para Orwell. Ello le hizo entender con claridad los distintos partidos políticos que había en el mundo, que, aunque actuaban en nombre de la democracia, representaban la dictadura. Orwell odiaba a muerte el totalitarismo, ya fuera fascismo, nazismo o estalinismo. • Que la novela *1984* de Orwell pueda ser y seguir siendo —siempre, libre en el tiempo y en el espacio—, un espejo de la historia que nos sirva a nosotros y a nuestras futuras generaciones como referencia y como advertencia. A todo ello se añade la realidad de que la pesadilla aún queda lejos de acabarse.	aún con signos negativos se publicó en el Continente, lo que corrobora la observación del escritor chino Yuhua (2013), que señaló que la censura en China es rígida y seria, pero no siempre coherente (ver el capítulo 2, primer capítulo). Por otra parte y simultáneamente, este ítem puede considerarse una afirmación subversiva frente al discurso dominante del Partido o del Estado, poco tolerantes con las voces críticas. Por ello, este elemento paratextual —en este caso epitexto—, ejerce la función función de **Subversión**, que se añade a las consideradas en la Tabla 2 ➢ Con el segundo ítem, el texto juega también con la función **Hermenéutica** interpretando las ideas políticas de Orwell a partir de las propias experiencias del autor en el pasado, en la guerra civil española. ➢ Con el último ítem, el texto asume la función de **Mistificación**, ya que el traductor usa la palabra "pesadilla". Entendemos que con ella podría aludir a la represión violenta contra el Movimiento Estudiantil de Tiananmen 1989, dado que el texto citado se publicó en 1991, dos años después de la conocida e impactante opresión del Movimiento Estudiantil. También el trabajo de Shan (2014) sostiene la misma conclusión.
Epitexto del traductor	**TC6**	**TTE6**	**Observación**
Fragmentos de «Orwell y su *Mil novencientos ochenta y cuatro*» (en chino: 奥威尔和他的《一九八四》(Dong, 2001: 12-20; el texto original escrito en 1997)	• 经过一番周折《奥威尔文集》终于出版，了却了我的心愿。尽管原定出的上、下两册，只剩下了一册，把他的主要著作《一九八四》和《动物农场》给抽了下来。对于出版者而言，这有不得已的苦衷，但是在我对读者的责任而言，实在感到无能为力。	• Tras varias vicisitudes, la *Colección de las obras de Orwell* por fin ha podido salir a la luz, con lo cual se ha cumplido mi deseo, aunque es preciso decir que esta *Colección* es una versión reducida de las *Colecciones I y II* de Orwell que se iban a publicar, y que finalmente ha excluido las dos obras principales del autor, *1984* y *Animal Farm*. Sobre esto, las editoriales se han quedado con el sabor amargo de haber tenido que tragar; pero yo me siento desesperadamente impotente por no poder haber	➢ Este primer ítem que señala qué obras de Orwell no pudieron ser incluidas en su Colección publicada en chino, presenta la función **Metacomunicativa**. Por otro lado, y al recurrir a palabras como «vicisitudes», «sabor amargo», o «desesperadamente impotente», el traductor da a entender los controles que la publicación de la *Colección de Orwell* sufrió antes de su publicación. Sin poder revelar detalles ni hacer una crítica más contundente el texto también revela la función de **Mistificación**. ➢ El segundo ítem presenta además simultáneamente las funciones **Informativa** y de

	• 温斯顿 • 史密斯在“真理部”的工作令人想起了哈罗德 • 艾萨克在一张照片中他的身影曾被抹去这件事。 • 因此《一九八四》在今天仍有价值。是否可以说，对我们来说，只有彻底否定了诸如“文化大革命”这类恐怖的极权主义，才给我们这些多年来为社会主义奋斗的人，带来了真正值得向往的社会主义！	cumplido mi responsabilidad con mis lectores. • El trabajo que hace Winston Smith en el «Ministerio de la Verdad» recuerda la anécdota de Harold Isaacs cuya imagen fue eliminada de una fotografía. • Por eso *1984* tiene aún su valor hoy en día. ¿Sería posible afirmar que nosotros, -que llevamos muchos años luchando por el socialismo-, alcanzaríamos el socialismo verdadero al que merecemos aspirar solo con rechazar rotundamente el totalitarismo aterrador como el de la Revolución Cultural?	**Subversión.** Recuerda el trabajo del «Ministerio de la Verdad», haciendo alusión además a la anécdota muy poco conocida de la prensa china *Xinhua* con Harold Isaacs[63] y ofreciendo una prueba irrefutable de la censura bajo la dirección del Partido (ver la Tabla 10). ➢ Con el último ítem, el texto muestra la función **Evaluativa** al señalar que un importante valor de esta traducción al chino consiste la reflexionar sobre nuestra propia historia y de casos de totalitarismo como la Revolución Cultural China.
Epitexto del traductor	**TC7**	**TTE7**	**Observación**
Fragmentos de «Los temas de los ensayos de Orwell» (en chino: 奥威尔散文集选题). (Dong, 2001: 23-24; el texto original escrito en 1995)	• 1989 年，河北本来有一家出版社想出奥威尔文选的，约我编辑，除了《一九八四》和《动物农场》两部政治寓言以外，还要编选一些其他的作品。后来这本文选因故未出，不过我倒有机会读了奥威尔的大部分作品。 • [奥威尔]这些文章大体可以分为四类：一类是自传性质的；二类是文学评论，他评论了托尔斯泰、莎士比亚、吉卜林、马	• En 1989, una editorial de Hebei quería contar conmigo para publicar una colección de las obras de Orwell, en la que además de las dos sátiras políticas *1984* y *Animal Farm*, iban a añadir otras obras del autor. Aunque finalmente esta colección no llegó a salir por determinados motivos, he podido tener la suerte de leer la mayor parte de las obras de Orwell. • En general, los ensayos de Orwell se pueden dividir en cuatro tipos: 1) Relato autobiográfico, 2) Crítica literaria, como la que escribió sobre obras de Tolstói, Shakespeare, R. Kipling, Mark Twain, etc.; y con ellas, distintas ideas sobre la relación entre la literatura y política, 3) Textos sobre el carácter nacional inglés.	➢ Este primer ítem ejerce la función de **Mistificación,** revelando la imposibilidad de la publicación por «determinados motivos». Aunque el traductor se limite a referirse así a las razones, sabemos que ese año se había producido el Movimiento Estudiantil de Tiananmen, y por ello, durante los siguientes dos o tres años después, el ambiente político del país se volvió aún más represivo. En este contexto, no resulta extraño que las obras de Orwell dejaran de circular. Implícitamente el traductor está haciendo alusión a un hecho por todos conocido. ➢ El segundo ítem representa la función **Instructiva y operativa** pues divide la obra de Orwell de manera práctica con una clasificación para entender los distintos tipos de géneros que el autor cubrió.

[63] Harold Isaacs (1910-1986) fue un periodista estadounidense que cubrió la Segunda Guerra Mundial en el sudeste asiático y China. Llegó a China por primera vez en 1930 como periodista extranjero, sin afiliación política, pero luego se involucró con la izquierda del país, a la que pertenecían también los comunistas del PCCh. Su ruptura con el PCCh se debió a que acabó identificándose con la línea trotskista en la que no coincidían ni estalinistas ni maoístas. A partir de 1953 se incorporó como profesor al Instituto Tecnológico de Massachusetts y su campo del estudio se centró en temas asiáticos. Sobre ellos escribió muchos libros, entre otros, *The Tragedy of the Chinese Revolution* (1951), con introducción de Leon Trotsky; *Scratches on Our Minds: American Images of China and India* (1958); *Re-Encounters in China* (1985).

	克·吐温等，还写了不少有关政治和文学关系的论文，立论新颖，见解精辟，值得一读；第三类是关于英国人民族性的，虽然数量不多，但颇为幽默机智，甚至一针见血；最后是关于西班牙内战中他的经历和他在第二次世界大战时的战时日记，很有历史价值。	Estos artículos no son muchos en cuanto a su cantidad, pero sí concisos y llenos de humor y sabiduría, 4) Diarios: artículos de gran valor histórico que escribió el autor sobre su experiencia en la guerra civil española y en la Segunda Guerra Mundial.	
Epitexto del traductor	**TC8**	**TTE8**	**Observación**
Fragmentos de *Las metonimias del inglés contemporáneo* (en chino: 当代英语中的借喻) (Dong, 2001: 109-114; texto original escrito en 1978)	• 乔治·奥威尔（1903–1950）在青年时代曾参加过西班牙内战，同情共和方面。但是由于他毕竟是个资产阶级知识分子，民主个人主义者，因此他对于无产阶级专政格格不入，把它攻击为极权主义。 • “老大哥”，引的就是《一九八四》中那个独裁统治者。[…]因此，在处理和研究这些借喻的时候，怎样识别这些内含的资产阶级思想意识，是翻译工作者的一个不可忽视的课题。	• En su juventud, George Orwell (1903-1950) participó en la guerra civil española como simpatizante del bando republicano. Sin embargo, el hecho de ser un intelectual burgués a pesar de todo y un individualista demócrata determinó que no encajara en absoluto con la dictadura del proletariado y que la tachara de ser un totalitarismo. • Al hablar del «Gran Hermano», se refiere precisamente al dictador en *Nineteen Eighty-Four.* [...]. Por eso a la hora de entender y traducir al chino este tipo de metonimias, será para nosotros y todos los que se comprometan con el trabajo de traductor, una cuestión imprescindible identificar el significado implícito relacionado con la ideología de la clase capitalista.	➢ Este primer ítem, muestra la función **Hermenéutica** al pretender atribuir el desacuerdo de Orwell con la dictadura del proletariado a la clase social a la que pertenecía. ➢ Con el segundo ítem, el texto apunta también la función del **Servilismo.** Es muy importante puntualizar que la palabra que se utiliza para traducir «Big Brother», «老大哥 (pinyin: lǎo dà gē)», ya existía en el vocabulario chino antiguo y describía a una persona mayor y respetada antes de que la traducción *1984* se publicara en China. Al consultar *Han Dian* (en chino: 汉典), diccionario de la lengua china en línea[64], se indica que esta palabra « 老大哥 » , precisamente en la primera mitad del siglo XX, se utilizaba frecuentemente para referirse a los altos cargos del Ejército Rojo del PCCh. Por ello justamente en algunas traducciones al chino de *1984*, como la de Liu y Xu (2001), se evitó traducir «Big Brother» como «老大哥». En el caso de la traducción de Dong, sin embargo sí se utiliza el término chino antiguo y además con este paratexto hacía un llamamiento a sus colegas para que prestaran

[64] https://www.zdic.net/

			atención a este tipo de términos similares al traducir textos extranjeros. Por ello, además de reflejar la función del **Servilismo**, el paratexto demuestra que en la época del traductor (es decir, antes de la Reforma y Apertura de 1978), las traducciones debían tener muy en cuenta los intereses del Partido.

Tabla 10. Censura de fotografía citada por Dong Leshan en su epitexto oficial

Foto superior (antes) e inferior (después) de la censura	**Notas sobre la diferencia entre las Figuras 7 y 8**
 Figura 7. Foto del 17 de febrero, 1933 en Shanghai (De izquierda a derecha: Agnes Smedley, George Bernard Shaw, Song Qingling/宋庆龄, Cai Yuanpei/蔡元培 —con gafas y en primera fila—, Harold Isaacs —detrás de Cai—, Lin Xutang/林语堂, y Lu Xun/鲁迅) Figura 8. Foto cortada por la agencia de prensa Xinhua, y habitualmente incluida en libros y archivos históricos) (De izquierda a derecha: Agnes Smedley, George Bernard Shaw, Song Qingling, Cai Yuanpei, y Lu Xun)	El dramaturgo irlandés George Bernard Shaw estuvo solo una vez en China, un breve viaje solo de ocho horas, en Shanghai. En su una corta estancia en la casa de Sun Yat-sen (conocido como el padre de la China moderna), y de su mujer Song Qingling («Madame Sun Yat-sen») que aparece también en las fotos, Shaw se reunió con figuras importantes de los partidos políticos de izquierda de China de entonces: Agnes Smedley, periodista y feminista estadounidense que cubrió las noticias de China durante las décadas de 1930 y 1940; Song Qingling, vicepresidenta tras la creación de la RPC (1949-1954); Cai Yuanpei, conocido pedagogo de la China moderna y primer rector de la Universidad de Pekin; Harold Isaacs (ver nota 58); Lin Yutang, escritor chino muy conocido en EEUU; y Luxun, escritor conocido como el padre de la literatura moderna. La foto de la Figura 7 fue un precioso recuerdo de esta reunión en 1933. Sin embargo, y sin que se conozca fecha precisa, la fotografía que empezó a circular en la RPC e incluso fuera de ella (como en el libro Becoming China, the Story Behind the State, de Jeanne-Marie Gescher[65]) fue la de la Figura 8. Las razones por las que Harold Isaacs y Lin Yutang se eliminaron de la fotografía son obvias: Isaacs, como se ha indicado, rompió con el PCCh por hacerse trotskista, y Lin Yutang se opuso al modelo de la Unión Soviética y apoyó a Kuomingtang, el partido nacionalista que huyó a Taiwan tras su fracaso en la guerra civil china (1945-1949).

4.1.1.4 Epitexto del lector

[65] J.M. Gescher (2017), *Becoming China, the Story Behind the State*. London: Bloomsbury Caravel.

La Tabla 11 corresponde al análisis del epitexto del lector para el que se han seleccionado los seis comentarios más comentados de la traducción de Dong (*Douban*, *Zhihu*, *Bilibili*).

Tabla 11. Epitexto no oficial de la traducción de Dong (1979)

Epitexto del lector	**TC9**	**TTE9**	**Observación**
Fragmentos de «La esclavitud es la libertad» (en chino:奴役即自由）(*Douban*, 23 de abril, 2013)[66]	• 都说《1984》一语成谶的预言了上世纪六七十年代中国的文化大革命，相信每一个国人阅读此书时都会有感同身受般的共鸣。文革里人人都要背毛泽东语录，但那个时代活得最自由的就是将其视为圭玺[...]当时代在逆流的时候，你是选择顺流还是顺着时代一起逆流？无疑后者才能得到自由，倒行逆施的自由，为虎作伥的自由，放弃良知的自由，文革式的自由，老大哥口中的自由，看似自由的自由。“自由即奴役，奴役即自由”老大哥完成了他的自圆其说。 • 这种奴役式的自由比比皆是。2008 年由丹尼斯·甘塞尔执导的德国电影《浪潮》所述的也是这种模式。	• Se dice que *1984* desgraciadamente profetizó la Gran Revolución Cultural de China de las décadas de los 60 y de los 70 del siglo pasado. Confío en que al leer el libro, cada lector acabe teniendo la sensación de que lo que se describe podría pasarse a él. Durante la Revolución Cultural era obligatorio recitar el libro *Citas del Presidente Mao Zedong* (conocido como el *Libro Rojo de Mao* en Occidente). Quien lo tomaba como «Normas de Dios» podía vivir con total libertad […]. Cuando una época hace retroceder la rueda de la historia, ¿elegirías ir a contra corriente o te dejarías llevar? Es indudable que lo segundo te concede la libertad, la libertad de ser retrógrado, la libertad por «haberle puesto una vela al diablo», la libertad de renunciar a la conciencia social, la libertad del estilo de la Revolución Cultural, la libertad del Gran Hermano o bien la libertad que parece ser libertad. «La libertad es la esclavitud, la esclavitud es la libertad», el Gran Hermano ha cumplido con esta teoría. • Este tipo de libertad esclavizada es omnipresente, como	➢ En el primer ítem se muestra la función de **Subversión**. Es evidente que en sus comentarios el lector acusa directamente al Partido de ser una fuerza «retrógrada», o lo relaciona con el «diablo», o identifica a Mao como «Gran Hermano». Es un ataque directo, muy diferente de lo que podemos encontrar en algunos periódicos oficiales de China[67], donde el PCCh solo admite que la Gran Revolución Cultural «fue un error, un gran desvío en el camino del desarrollo del Partido y de la nación, una decisión equivocada de Mao de la que posteriormente se aprovechó la “banda de los cuatro”». ➢ En el segundo ítem, se detecta la función **Subversión e Informativa** del peritexto, ya que se declara abiertametne la situación de la “libertad esclavizada” y se ofrece la referencia de la película de Gansel, que es otro claro ejemplo de imposición totalitaria.

[66] Recuperado de https://web.archive.org/web/20220901194953/https://book.*Douban*.com/review/5889118/

[67] «*Diario del Pueblo* afirma que hay que aprender las lecciones de la Revolución Cultural», artículo publicado por Xinhua el 17 de mayo, 2016, año del 50 aniversario del comienzo de la Revolución. http://spanish.xinhuanet.com/2016-05/17/c_135366220.htm

		también ocurre en la película *La ola*, dirigida por el director alemán Dennis Gansel.	
Epitexto del lector	**TC10**	**TTE10**	**Observación**
Fragmentos de «Una comparación de diferentes versiones de *Mil novencientos ochenta y cuatro*» (en chino: 《一九八四》译本比较). (*Douban*, 豆瓣，31 de julio, 2015)[68]	• […] hovered for an instant like a blue bottle and darted away again with a curving flight —董译: 像一只蓝色的瓶子似的徘徊了一会儿，又绕个弯儿飞走 —刘译：像一只大头苍蝇，盘旋一下又窜出去。 评：Bluebottle 是绿头大苍蝇，“蓝色的瓶子”属于望文生义。	• […] se mantuvo sobrevolando un instante en el aire como una mosca azul, y salió disparada de nuevo en línea curva (traducción propia al español del fragmento sacado de la obra original en inglés) ---la versión traducida de Dong: como una botella azul, holgazaneando y dando vueltas, y al final se alejó. ---la versión traducida por Liu: como una enorme mosca azul, espirando un ratito, de nuevo se lanzó **a volar**. Comentario: «Bluebottle» es una especie de mosca, «botella azul» es una traducción técnicamente literal que no ha captado el verdadero significado.	➢ En este único ítem se muestra la función de **Oposición**. El lector utiliza un fragmento de la novela original inglesa y la compara con las dos traducciones de Dong y de Liu. Con ello prueba el error traslativo de Dong, que traduce literalmente la palabra «blue bottle». Este término define un tipo de mosca en inglés, también denominada «bottle fly» o «blow fly», pero en chino queda traducida como «蓝瓶子» (en español: botella azul). Este interesante contraste implica también una función **Metacomunicativa**, al ofrecer un comentario basado en los propios aspectos de la traducción. Y además, el lector también hace alusión a otra traducción de la novela para revisar la traducción de Dong, con lo que el comentario adquiere también la función **Informativa.**
Epitexto del lector	**TC11**	**TTE11**	**Observación**
Fragmentos de «¿Tienes guardados libros que ya han dejado de circular o que son difíciles de conseguir en las librerías? ¿Cuáles? » (en chino: 你珍藏了哪些绝版的或市面上已经难以买到的书？(*Zhihu*, 知乎，6 de julio, 2019)[69]	• 经过查看《国外作品选译》的目录我发现在 1979 年的 8-10 期还发表了卢佩文《新奇的世界》(即《美丽新世界》)，也是大陆首次翻译出版该书。 • 《一九八四》中政府用制造痛苦的方法来支配大众。《美丽新世界》中政府用制造娱乐的方法来支配大众[…]而我认为，这两者都做出了正确的预测，因为这两种统治方式都还	• Revisando el índice de la revista *Selección de traducciones de literatura extranjera,* me he dado cuenta de que en los volúmenes 8-10 publicaron también *Brave New World* de Aldous Huxley. Fue la primera traducción china de esta novela. • En *1984*, el gobierno somete al pueblo con castigos, mientras que en *Brave New World,* el gobierno manipula a las masas recurriendo a la diversión [...]. En mi opinión, ambas técnicas existen en nuestra sociedad.	➢ En el primer ítem se muestra la función **Informativa**: el lector señala que tanto *1984* como *Brave New World* de Aldous Huxley aparecieron traducidas en la revista, siendo la primera vez que aparecía traducida la traducción de Huxley en China. ➢ Con el segundo ítem, el lector cumple la función de **Subversión** al exponer el contraste entre el gobierno que se describe en *1984* y en *Brave New World,* apuntando sobre todo que la sociedad china sufre los dos tipos de manipulación explicada.

[68] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/review/7555163/

[69] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/19560612/answer/57347066

	在我们的这个社会上存在着。		
Epitexto del lector	**TC12**	**TTE12**	**Observación**
Fragmentos de «¿Cuál es la buena versión traducida de *1984* de George Orwell?» (en chino: 乔治奥威尔的1984哪个译本好?) (Zhihu, 知乎, 15 de julio, 2021)[70]	• 几个关键词都符合原意，断句也符合国人习惯，最为推荐。 • 不过将“his hair was very fair”翻译为“他的头发很淡”，可能会让人误以为是灰发。	• Las palabras clave aciertan en su significado original y la estructura de la frase es similar a las que están acostumbrados los lectores chinos. Por ello, debería ser la versión más recomendable. • Sin embargo, traducir «his hair was very fair» por «el color de su cabello es muy claro» podría llevar equivocadamente a pensar que se refiere al color canoso	➢ En el primer ítem el lector opina sobre la traducción de Dong, justificando por qué es la más recomendable, marcando así la función **Comercial** del epitexto. ➢ En el segundo ítem se unen por una parte la función de **Oposición**, pues el lector también señala la inadecuada traducción de Dong, de «fair hair» (en chino: «淡发») como «cabello de color claro», mientras que «fair hair» se refiere al color rubio. Ambos ítems cumplen además la función **Metacomunicativa**, siendo un análisis de la traducción.
Epitexto del lector	**TC13**	**TTE13**	**Observación**
Comentario publicado (*Bilibili*, 哔哩哔哩, 16 de junio, 2019)[71]	• *B* 站选择把一九八四相关的视频都删掉本身就是一件非常一九八四的事情	• Es precisamente un «hecho *1984*» el comportamiento de la plataforma B que ya optó por eliminar de la misma los vídeos relacionados con la novela *1984*.	➢ Este único ítem muestra la función **Informativa** al igual que de **Subversión**. El comentario indica de primera mano que la plataforma *Bilibili* ha hecho desaparecer una vez más vídeos relacionados con *1984*. Se define además como un «hecho 1984», con lo que se entiende que la eliminación surge de motivos políticos. Por otro lado, la función de **Mistificación** ayuda a entender el modo en el que alude a comentarios políticos críticos acallados. Es importante tener en cuenta que la fecha (16 de junio del año 2019) en la que se publicó este comentario coincidía precisamente con el mes del 30 aniversario del Movimiento Estudiantil de Tiananmen (4 de junio, 1989). Por ello, se entiende que la plataforma excluyera muchos vídeos relacionados con la novela. En China —según Brady (2009)—, para evitar «malas noticias» durante vacaciones y sobre todo en determinadas fechas importantes (como este aniversario mencionado), la censura de internet lanza aún más medidas para fortalecer su control (como cortar el acceso del VPN a los internautas chinos que quieran navegar por Google, Youtube, o simplemente retirar de los blogs, críticas que se hacen eco de acontecimientos históricos impactantes.

[70] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/285543139
[71] Recuperado de https://www.bilibili.com/read/cv2045183/

Epitexto del lector	TC14	TTE14	Observación
Comentario 2 sobre «Orwell y su *Mil novencientos ochenta y cuatro* de Dong Leshan» (Bilibili, 哔哩哔哩，8 de octubre, 2019)[72]	• 董先生过世 20 年后的今天，他所忧虑的事似乎要再现了	• Parece que hoy, 20 años después de la muerte del Sr. Dong, lo que le preocupaba va a hacerse realidad.	➢ No olvidemos que Dong hizo un llamamiento sosteniendo que China tendría un socialismo al que merece aspirar solo cuando no se repitiera lo ocurrido en la Revolución Cultural (ver TTE 6). Sin embargo, en este ítem el lector señala que lo que preocupaba al traductor se haría realidad, aunque sin aclarar el porqué. Esta manera velada sobre el ambiente político chino, muestra la función de **Mistificación**. Si además recordamos que la fecha de publicación del comentario (8 de octubre, 2019) fue el periodo en el que millones de hongkoneses salieron a la calle para manifestarse contra la ley de extradición con la que el Gobierno Central en Beijing podría expulsar a cualquier voz crítica del régimen político.

4.1.1.5 Estadística del paratexto de la traducción de Dong

La Tabla 12 presenta los resultados estadísticos correspondientes al análisis del paratexto de la traducción de Dong. De los dieciocho patrones funcionales de la Tabla 2, se han identificado quince en nuestro análisis. A ellos se le ha sumado una nueva función denominada de Subversión que busca narraciones alternativas al discurso oficial predominante en el entorno cultural de los lectores de la traducción.

Es preciso adelantar que desde el presente caso analizado hasta el último (es decir, desde 4.1.1 - 4.1.11), adoptaremos «Total A», «Total B», «Total C» para presentar los resultados estadísticos de cada traducción analizada. Por otro lado, es también importante explicar que los números que se apuntan en cada casilla de «Total A», «Total B», «Total C» significan la suma de cada función paratextual que se da, respectivamente en el peritexto del editor (objeto de nuestro análisis del peritexto), el epitexto del traductor (objeto de nuestro análisis del epitexto oficial) y el epitexto del lector (objeto de nuestro análisis del epitexto no oficial). En el presente caso, que es el primero, se apunta así la suma de cada función paratextual: del peritexto del editor («Total A 1»), del epitexto del traductor («Total B1»), y del epitexto del lector («Total C1»). Por último, se

[72] Recuperado de https://www.bilibili.com/read/cv2045183/

anota SUMA para unir todos los resultados de los totales. En el caso de Dong, por ejemplo, SUMA 1=Total A1+Total B1+Total C1. Además, se utiliza la abreviatura *IP* (índice del porcentaje) para indicar el porcentaje calculado (la suma de las funciones indicadoras de la censura detectadas en la traducción dividida por el total de funciones). En el caso de Dong, como se verá, tres funciones de censura detectadas en la traducción (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo) sumadas son 9 y divididas por el total de funciones detectadas en la traducción (39), dan un porcentaje de 0,231. Las figuras que aportamos para explicitar alguna referencia en el paratexto, como son las Figuras 6 y 7 en el presente caso, no se contarán para el cómputo de funciones. Es decir, solo consideraremos en los datos estadísticos las funciones de la figura aparecida en las cubiertas de la traducción que estudiamos (Figura 5, en el presente caso).

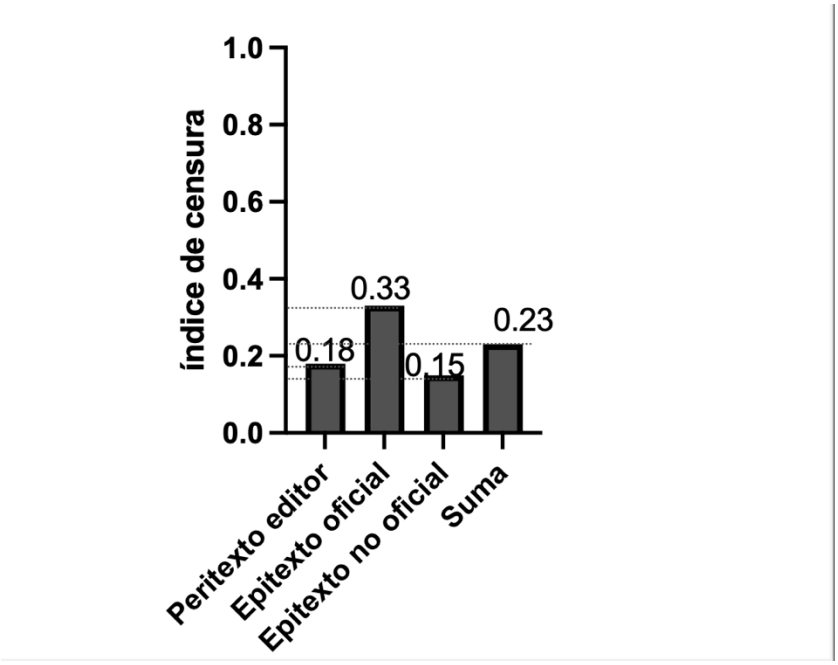
Tabla 12. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Dong (1979)

PARATEXTO ANALIZADO / FUNCIÓN		Referencial	Autoreferencial	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Instructiva y operativa	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	SUMA
Peritexto editor	TC1.			1		1					1	1					4
	TC2.	1												1			2
	TC3.					1	1	1						1			4
	FIGURA5		1														1
	Total A1	1	1	1	0	2	1	1	0	0	1	1	0	2	0	0	11
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC4.					1							1	1			3
	TC5.				1		1									1	3
	TC6.				1	1			1				1			1	5
	TC7.										1		1				2
	TC8.						1							1			2
	Total B1	0	0	0	2	2	2	0	1	0	1	0	3	2	0	2	15
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC9.					1										1	2
	TC10.				1	1									1		3
	TC11.					1										1	2
	TC12.				1					1					1		3
	TC13.					1							1				2
	TC14.												1				1
	Total C1	0	0	0	2	4	0	0	0	1	0	0	2	0	2	2	13
SUMA 1		**1**	**1**	**1**	**4**	**8**	**3**	**1**	**1**	**1**	**2**	**1**	**5**	**4**	**2**	**4**	**39**

El total de la SUMA 1 indica que, entre todas las funciones identificadas en la traducción de

Dong, la más repetida es la Informativa (8), seguida por la de Mistificación (5), la de Subversión (4), la Metacomunicativa (4) y la de Servilismo (4). Sumando las funciones de Manipulación Ideológica, Mistificación y Servilismo, que se entienden como manipulación del discurso, y por tanto, indicadoras de la existencia de la censura en la traducción, se observa que la suma de estas tres funciones ofrece un índice considerable (IP=0.23). Por ello, se considera probada la censura en la traducción al chino de *1984* de Dong Leshan, como visualmente se representa en la Figura 9:

Figura 9. Índice de censura del paratexto de Dong (1979)



Si además se observan por separado los resultados dependiendo del tipo del paratexto, se concluye que el índice más alto aparece en el epitexto oficial, lo que indica que en el caso de la traducción de Dong, el epitexto oficial está más censurado que el peritexto y el epitexto no oficial. Este resultado, de este solo caso, no apoya nuestra segunda predicción.

4.1.2 一九八四 de Zhang Xiaohui (1999)

4.1.2.1 Traducción y traductor

Esta traducción existe solamente en formato digital. Como se verá en los textos, no consiguió la licencia de impresión, pues en la fase de edición en 1999 con la editorial *Jilin People's Press*, según reveló el propio traductor, no hubo acuerdo con el editor en cuanto a la

eliminación de ciertas referencias a la Unión Soviética. De ahí que el traductor decidió dejar publicada su traducción en internet. El hecho de estar publicada sin notas del editor, no afectó a su popularidad, pues se cuenta entre las versiones chinas más recomendadas de *1984* en las distintas plataformas de internet como *Douban* y *Bilibili*.

Zhang Xiaohui (1964-2019) fue historiador y editor colaborador de varias editoriales chinas en introducciones, correcciones y ediciones de manuscritos de libros académicos y de publicaciones relacionadas con la historia. La lista de publicaciones de Zhang presentan muestra un alto porcentaje las obras sobre temas de historia, por ello, la traduccion de una obra literaria como *1984* es reflejo de una vocación personal más que de un trabajo profesional. Si bien es complicado definir cuáles fueron los motivos que le llevaron a traducir al chino esta sátira política, su propia experiencia al estudiar en la universidad, marcó su conciencia de la manipulación de la censura, algo parecido a lo que experimenta Winston Smith en la novela.

Zhang accedió a la Universidad de Pekín en 1984 con la nota de selectividad más alta entre todos los alumnos de su provincia de origen (Jilin), pero tuvo que abandonarla dos años después, por una condena de tres años en la cárcel. El motivo de la expulsión de la universidad fue su artículo, «Manifiesto de un joven marxista» (en chino:《青年马克思派宣言》), publicado en 1986. Zhang fue acusado de propagar «ideas antirrevolucionarias», algo similar al «thought crime» que comete Winston Smith en *1984*. Si bien la traducción no presenta el peritexto del editor, se analizan a continuación los epitextos del traductor y del lector en internet.

4.1.2.2 Epitexto del traductor

Se han localizado tres textos del traductor con referencias a *1984* y a su experiencia en traducir esta obra al chino. Dos de ellos publicados en *Douban* son una breve memoria que Zhang escribió en 1999 al acabar la traduccion, y otro comentario aún más interesante, que corresponde a la respuesta de una pregunta que le formuló uno de sus lectores en un foro. Este fenómeno de epitextos en el que hay conversación directa entre traductor y lector se ha detectado en otros casos analizados que se verán más tarde. El tercer texto del traductor se titula «La manera de escribir *1984* en la época postdictadorial» (en chino: 后极权时代《1984》的写法). Es una reseña que

escribió en 2009 sobre el libro *Prosperidad: China, el año 2013* (en chino: Sheng shi zhong guo/《盛世中国 • 2013 年》traducida como *The Fat Years* en inglés), escrito por Chen Guanzhong, escritor hongkonés de ciencia ficción. En la siguiente Tabla (Tabla 13) se analizan las funciones del epitexto del traductor.

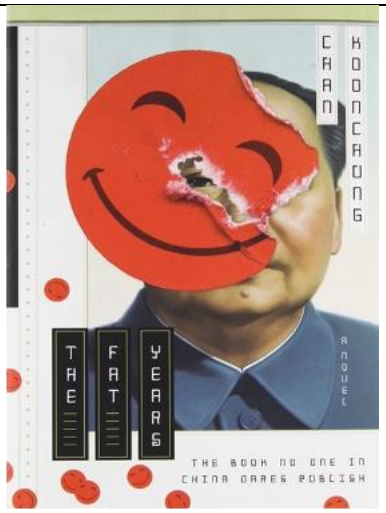
Tabla 13. Epitexto oficial de la traducción de Zhang (1999)

Epitexto del traductor	**TC15**	**TTE15**	**Observación**
Fragmentos de la Memoria (en chino: 译者后记 (Zhang, 1999)[73]	• 对于这部天才而富于洞见的著作，再说任何话都只能是多余的。每个人都自会在书中找到共鸣，作为译者，我所做的唯有沉默而已。 • 我要向先辈大师董乐山先生致以敬意。在翻译的过程中，我一直参考了他的译笔；尽管先生的译作不能不说有草率之处，我在翻译过程中也常僭怀超先生之心，然董先生对奥维尔的理解，他深切的人文关怀，都是我辈无法企及的。现先生的其他译作，如《中午的黑暗》等亦将出版，先生拳拳之心终有继者，此或可告慰先生之灵矣。 • 本书的出版颇多艰辛，有些甚至是我无法想到的，如今它终于见了天日：愿这不仅是我的幸运，也是读者的幸运。	• Sería superfluo decir algo sobre esta obra perspicaz y prodigiosa. Todo el mundo estará de acuerdo con ella y, como traductor, todo lo que puedo hacer es guardar silencio. • Me gustaría rendir homenaje al Sr. Dong Leshan, predecesor y maestro de la traducción. He tomado su traducción como referencia durante mi proceso de traducción. Solo se puede añadir que hay en su traducción precursora algunos detalles descuidados, a los que tengo humildemente la intención de superar en el proceso de mi traducción; sin embargo, es imposible que nuestra generación alcance la altura de este gran traductor en cuanto a su comprensión de Orwell y de su profunda consideración del humanismo. Estos días se publicarán también otras de sus traducciones como *Darkness at Noon*. La publicación es una continuación de su honradez y también un gran consuelo a su alma en el cielo. • El camino para poder publicar este libro ha estado lleno de sorpresas, muchas de las cuales nunca podría haber ni imaginado. Ahora sale por fin a la luz. Espero que, tal y como ha sido para	➢ Con el primer ítem, la memoria del traductor juega por un lado la función **Evaluativa** al describir qué significaría para el lector chino la lectura de esta novela. Por otra parte, se muestra la función de **Mistificación**, cuando menciona que como traductor solo debe guardar silencio. Consideramos esta declaración tiene doble sentido. No solamente alude a lo brillante que resulta la obra original, que el mensaje es claro y que el traductor no tiene nada que decir, sino que, por otro lado, hay que recordar que esta versión que no pudo publicarse por el fracaso de negociación entre editor y traductor, y que el silencio adoptado insinúa dicha historia. ➢ En el segundo ítem, este epitexto del traductor desempeña la función **Metacomunicativa** al hacer referencia a temas concretos de la traducción relacionados con la novela, recalcando la importancia de la obra original . En el mismo ítem se detecta también la función de **Visibilización del traductor,** no solo porque Zhang habla de su actuación como traductor, sino porque hace presente a la influencia que recibió de otro como traductor como Dong Leshan. ➢ Con el último ítem, el texto aplica de nuevo la función de **Mistificación** implícitamente describiendo su traducción de *1984* como un camino con sorpresas/dificultades, algunas inimaginables, indicando evidentemente los problemas a la hora de la publicación fallida.

[73] Recuperado de: https://www.*Douban*.com/note/705077552/?_i=5834453e9eBvT0,5834645e9eBvT0

		mí, sea también una suerte para los lectores.	
Epitexto del traductor	**TC16**	**TTE16**	**Observación**
Fragmento de la respuesta del traductor a la pregunta de su lector (Zhang, 2007)[74]	• 我这个译本，本来一个书商要出，不过出版社要求删去有关苏联的几句话。交涉延期，竟有另一个译本出来了，于是流产。	• Esta traducción iba a ser publicada por una editorial, pero el editor pidió que omitiera algunas referencias sobre la Unión Soviética. Las negociaciones se retrasaron y resultó que durante ese período se publicó otra traducción, así que se abortó la mía.	➢ El ítem indica la función **Metacomunicativa**, ya que el traductor relata los problemas relacionados con su trabajo de traducción, concretamente sobre el aviso para excluir contenido. Se revela así, de primera mano la existencia de la censura china en torno al uso de referencias negativas sobre la Unión Soviética
Epitexto del traductor	**TC17**	**TTE17**	**Observación**
Fragmentos de «*The Fat Years:* La manera de escribir *1984* en la época postdictadorial » (en chino: 《盛世》—后极权时代 *1984* 的写法) (Zhang, 2009)[75]	• 《盛世中国，2013 年》与《1984》有着颇多相似之处。自不待言，两者都在构想威权体制未来某时刻的走向，亦都对此一体制祸及人心的统治原则表示批判 • 即便在细节上，读《盛世》的时候我们也不断被唤起对其前辈的回忆。《盛世》里有自己的温斯顿·史密斯，那是不断寻找“丢失的二月”的方草地；有自己的裘莉亚，那是不甘沉默孤独作战的韦希红；甚至在那位政治局高官何东生的身上，也找得到奥勃良的影子（更不必说小说后半段何东生对中共“盛世”政策的解释，与奥勃良在拷问温斯顿时的夸夸其谈所具	• *Prosperidad: China, año 2013* (en chino: 《盛世中国 • 2013 年》, traducida como *The Fat Years* en inglés, publicada en 2011) tiene aspectos similares a la novela *1984*, pues ambas buscan visibilizar la dirección del sistema autoritario en el futuro, y ambos critican lo traumatizante de los principios del gobierno del sistema. • Incluso en los detalles, leer la obra *Prosperidad* nos recuerda constantemente a los personajes de *1984*. *Prosperidad*, tiene su propio Winston Smith, que es Fang Caodi, que busca constantemente el «febrero perdido»; su Julia es Wei Xihong, una luchadora solitaria que no se conforma con guardar silencio. Incluso He Dongsheng, alto cargo del politburó, es la «sombra» de O´Brien (sin mencionar cómo son tan parecidas las explicaciones que da He Dongsheng sobre la «prosperidad» del PCCh en la segunda mitad de la novela, o las fanfarronadas que emplea O´Brien a la hora de interrogar a	➢ Este epitexto del traductor juega la función de **Subversión,** ya que en la comparación con *1984*, se contribuye a facilitar la lectura de *The Fat Years* en la RPC, un libro absolutamente prohibido por las autoridades chinas y curiosamente muy solicitado en el extranjero. Las editoriales chinas no se atrevieron a publicarlo porque, aun siendo ficción, incluía muchos detalles de los que se asociaban los eventos ocurridos en el contexto chino como la revuelta producida en el Tíbet en 2008, o en Xinjiang en 2009. Este libro de Chen, además, como muchos otros libros rechazados por las autoridades chinas, aunque está prohibido en el país, disfruta de una considerable audiencia clandestina, como comenta Julia Lovell, sinóloga británica, en el prefacio escrito para la versión inglesa, *The Fat Years* (2011). Por todo ello, el epitexto analizado, favoreciendo la lectura para una audiencia que no está de acuerdo con la selección de la literatura oficial asume también la función de **Subversión**.

[74] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/review/1097024/
[75]Recuperado de: https://ryefield.pixnet.net/blog/post/29967862

	有的结构上的相似）。盛世之下民众的满足感，简直是“两分钟仇恨”的后现代拷贝；那“丢失的二月”里报刊资料的缺失，让人想到真理部里充满嘲讽意味的“忘却洞”；还有，连小希那个颇具恐怖主义“左愤”色彩的儿子，也很有点《1984》当中派逊斯的孩子拿手纸加蜂窝当军号的味道呢。	Winston torturándolo). La satisfacción del pueblo en el mundo próspero es simplemente una copia posmoderna de los «dos minutos de odio»; la falta de prensa en el «febrero perdido» recuerda al irónico «agujero de la memoria» en el Ministerio de la Verdad; el hijo de Xiaoxi, ultraizquierdista y enfadado, se parece de alguna manera a los niños de Parson que tocan una música odiosa con un instrumento que consiste en un peine cubierto de papel higiénico.	 Figura 10. Sobrecubierta de *The Fat Years* (Chen Guanzhong, 2013), libro que reseñó el traductor Zhang en «La manera de escribir *1984* en la época postdictadorial en 2009»

4.1.2.3 Epitexto del lector

La Tabla 14 recoge el análisis de los seis epitextos del lector más comentados en las tres plataformas sobre la traducción de Zhang.

Tabla 14. Epitexto no oficial de la traducción de Zhang (1999)

Epitexto del lector	**TC18**	**TTE18**	**Observación**
Fragmentos de «¿Dónde se puede localizar la versión de Zhang Xiaohui?» (en chino: 哪里有张晓辉的译本？) (*Douban*, 豆瓣, 05 de diciembre, 2016)[76]	• 为什么他如此有预见性，他预见的不仅仅是我们这个东方的国家（东亚国），而是当时席卷全世界尤其是资本主义世界的国家主义和社会主义浪潮，带给全世界的东西。 • 他写的是希特勒、斯大林、毛泽东。是一个集体的极权主义和统治阶级对有自由想法的人所做的事情	• ¿Por qué (Orwell) es tan visionario? Lo que profetizó no solo tiene que ver con nuestro país, situado en el este de Asia, sino que también se relaciona con lo que brindó al mundo, la ola del inmovilismo y del comunismo, movimientos ideológicos que predominaban en aquel entonces en el mundo, sobre todo en los países capitalistas. • Lo que escribió sobre Hitler, Stalin y Mao Zedong, es todo lo que los regímenes totalitaristas y sus clases dominantes les hacían a los librepensadores.	➢ Este eptitexto con cuyo título puesto al lado izquierdo de la Tabla, juega la función de **Personalización**, ya que lector escribe este comentario para su propia necesidad que era buscar el libro que quería. ➢ También en el primer ítem, el epitexto aplica también la función **Hermenéutica** al interpretar a qué apuntan las predicciones de la novela. ➢ Por último, y con el segundo ítem el comentario también asume la función de **Subversión** equiparando los nombres de Hitler y Stalin con el de Mao Zedong, famoso fundador de la RPC, según el discurso oficial de China.

[76] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/1097024/

Epitexto del lector	**TC19**	**TTE19**	**Observación**
Un comentario breve de *Mil novecientos ochenta y cuatro* (en chino: 一九八四短评) (*Douban*, 豆瓣, 13 de enero, 2021)[77]	• 请听：党追求权力，完全为的是它自己。我们才不管旁人的好处，我们感兴趣的惟有权力。不是财富，不是奢华，不是长寿，也不是幸福—惟有权力	• Escucha, el Partido desea el poder por la atracción del propio poder. No nos importa el bienestar de los demás; solo nos interesa el poder. Ni la riqueza ni el lujo, ni la longevidad ni la felicitad; solo el poder, el poder duro.	➢ Este ítem, citando palabras de O´Brien (el personaje descrito en *1984*), como una reflexión tras la lectura de la novela, muestra ante todo la función de **Mistificación.** La palabra «Partido», evoca inequívocamente en este contexto del lector al PCCh en el contexto chino, donde es bastante habitual que los medios usen esta única palabra 党/Dang (en español: el Partido) para su denominación. El comentarista lector es consciente de este doble sentido y lo utiliza para, lanzar críticas hacia el PCCh, pero al mismo tiempo para protegerse de la censura usando directamente una cita de O'Brien. Al conseguir que se asocien ambos términos, el comentario también muestra la función de **Subversión** frente a la narrativa oficial que indica que una de las metas más importantes del PCCh es mejorar el bienestar del pueblo chino[78].
Epitexto del lector	**TC20**	**TTE20**	**Observación**
Fragmento de «¿Cómo se resume describiendo la vida de Zhang Xiaohui?» (en chino: 张晓辉先生去世了，如何评价他的一生？)(*Zhihu*, 知乎，29 de enero, 2019)[79]	• 今天刚刚得知这么一个人，这位老师所译作品，也许正是代序其人，这位老师还出版学术书籍。	• Hoy acabo de enterarme de la existencia de esta persona. Quizas la obra que tradujo este maestro fue justamente un reflejo de él mismo. Y además publicó muchos libros académicos.	➢ Este ítem muestra la función de la **Visibilización del traductor.** La inesperada muerte por un ictus del traductor de 1984 agitó las redes en 2019 y muchos lectores de Zhang, para homenajearle, recuperaron los enlaces de sus obras publicadas, con la presentación de su peculiar experiencia como traductor censurado. Todo ello ayudó a más personas a acercarse al traductor y también a su obra.
Epitexto del lector	**TC21**	**TTE21**	**Observación**
Fragmento de «Lamentación: La trilogía de la vida de Zhang Xiaohui de la Universidad de Pekín» (en chino: 缅怀：北大张晓辉的人生三部曲) (*Zhihu*,	• 参与策划的书： **1.** 极权主义民主的起源，塔尔蒙 (2004) **2.** 异端的权利 （2000）The Right to Heresy (Stefan Zweig, 1951)	• Lista de libros que se publicaron gracias a las propuestas y traducciones de Zhnag; 1. *The Origin of Totalitarian Democracy* J. F. Talman, 1985, publicado en chino en 2004	➢ Este ítem muestra las funciones de **Visibilización de traductor** y la **Comercial**. Se da a conocer las obras que Zhang propuso a las editoriales y que él mismo tradujo. La lista además facilitaba los enlaces para la compra de tales obras, con lo que el lector interesado podía conseguirlas en versión electrónica.

[77] Recuperado de: https://www.*Douban*.com/group/topic/36809011/?_i=6289168e9eBvT0

[78] Recuperado de *Xi pide a partidos políticos del mundo asumir responsabilidad de buscar bienestar del pueblo y progreso de humanidad.* (7 de julio, 2021). Xinhua. http://spanish.xinhuanet.com/2021-07/07/c_1310046520_15.htm

[79] Recuperado de: https://www.zhihu.com/question/310483179

知乎，26 de enero, 2019)[80]	**3.** 论西方公民不服从的传统 (2003) The Tradition of Civil Disobedience (Thoreau, 1849)	**2.** *The Right to Heresy* de Stefan Zweig, 1951，publicado en chino en 2000 **3.** *The Tradition of Civil Disobedience* de Thoreau, 1849，publicado en chino en 2003	
Epitexto del lector	**TC22**	**TTE22**	**Observación**
Fragmentos de Reseña de «Mil novencientos ochenta y cuatro» (En chino: 书评 • 《一九八四》) (*Bilibili*, 哔哩哔哩，8 de octubre, 2017)[81]	• 《美丽》和《我们》是明天的恐怖，而《一九八四》离我们太近了，仿佛就在身边，仿佛随时会应验，让人不得不警惕、紧张甚至惶恐。	• *Un mundo feliz* y *Nosotros* tratan sobre el terror del mañana, mientras que el tema de 1984 es ya muy cercano a nosotros, como si estuviera al lado, como si fuera a cumplirse en cualquier momento de manera que nos mantiene en alerta, nerviosos e incluso espantados	➢ Este ítem tiene la función **Informativa**. Menciona y compara otras obras distópicas con la obra de Orwell. Asímismo, aplica la función de **Mistificación** insinuando que el mundo descrito en 1984 es muy similar al mundo chino. En lugar de criticar abiertamente controles y vigilancia incide en la idea de que tal terror de 1984 es ya casi parte del mundo chino.
Epitexto del lector	**TC23**	**TTE23**	**Observación**
Fragmentos de una reseña de «Mil novencientos ochenta y cuatro» (En chino: (*Bilibili*, 哔哩哔哩，2 de noviembre, 2017)[82]	• 在第三部的结尾里，极权社会里的双重思想和逻辑混淆同样煎熬读者和温斯顿的心。当最后温斯顿对着电幕留下热泪说这“我可真爱老大哥呀”的时候，我承认当时的确猛然感到脊背发凉。	• Al final de la tercera parte, el doble pensamiento y la confusión lógica de esa sociedad totalitaria afligen tanto al lector como a Winston. Al llegar al momento en el que Winston se echa a llorar frente a la telepantalla y acepta a Gran Hermano como su amo», reconozco que no pude evitar un escalofrío en la columna en ese momento .	➢ Este ítem se caracteriza por la función de **Mistificación**. La reacción que relata el lector ante el episodio de la claudicación de Wiston ante el Gran Hermano, se describe como escalofríos, sin hablar abiertamente del horror que le causa la escena por el paralelismo evidente con las experieneicas de la reeducación de muchas personas en China, como la conocida en la época de Mao.

4.1.2.4 Estadística del paratexto de la traducción de Zhang

La Tabla 15 expone los resultados estadísticos del análisis del paratexto de la traducción de Zhang. Sin datos del peritexto del editor, la tabla ha tenido en cuenta los datos del epitexto oficial y no oficial, y ha detectado en el caso de Zhang, ocho funciones, siete de ellas definidas en la Tabla 2, y además la función de Subversión.

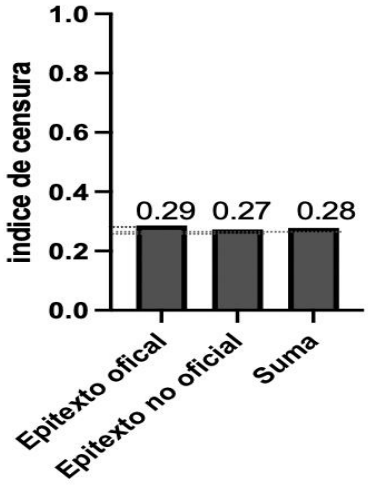
Tabla 15. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Zhang (1999)

[80] Recuperado de: https://www.zhihu.com/question/310483179
[81] Recuperado de: https://www.bilibili.com/read/cv420117
[82] Recuperado de: https://www.bilibili.com/read/cv420117

PARATEXTO ANALIZADO / FUNCIÓN		Metacomunicativa	Hermenéutica	Evaluativa	Comercial	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	*Subversión*	SUMA
Peritexto editor										
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC15.	1		1			1	2		5
	TC16.	1								1
	TC17.								1	1
	TotalB2	2	0	1	0	0	1	2	1	7
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC18.		1			1			1	3
	TC19.							1	1	2
	TC20.						1		1	2
	TC21.				1					1
	TC22.			0	1			1		2
	TC23.							1		1
	TotalC3	0	1	0	2	1	1	3	3	11
SUMA2		**2**	**1**	**1**	**2**	**1**	**2**	**5**	**4**	**18**

Los datos de la barra de SUMA 2 apuntan a que en el caso de la traducción de Zhang, la Mistificación es la función más repetida (5), seguida por la de Subversión (4) entre el resto de las funciones. Entre las tres funciones indicadoras de censura —Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo—, la Mistificación presenta un 28% de todas las funciones detectadas y corrobora que se ejerció censura en esta traducción analizada. En cuanto a la segunda predicción, no podemos comprobar por la falta de datos del peritexto. En cambio, nos limitamos a anotar que la función de la Mistificación se ha producido más en el epitexto oficial (IP =0.29, ver la Figura 10) que en el no oficial (IP = 0.27, ver la Figura 10). Esto pone de manifiesto que en el caso de Zhang, las palabras del traductor está más censuradas que las del lector.

Figura 11. Índice de censura del paratexto de Zhang (1999)



4.1.3 *1984* de Sun Zhongxu (2013)

4.1.3.1 Traduccion y traductor

Esta traducción apareció por primera vez en 2003 gracias a la iniciativa de la editorial *Yilin* que la publicó junto con otra traducción del mismo traductor de otra novela de Orwell, *Coming Up for Air* (1939) publicada en un mismo volumen que se tituló *Coming Up for Air — Nighteen Eighty-Four* (en chino:《上来透口气 • 一九八四》). El diseño de la sobrecubierta y portada daba mayor visibilidad a la primera obra que entonces era relativamente poco conocida entre los lectores chinos. Asímismo, su introducción fue escrita por Heima (pseudónimo de Bi Bingbing, el traductor chino más conocido de las obras de D. H. Lawrence. Para nuestro análisis, hemos utilizado la edición reeditada de 2013, que presentó a las obras publicadas por separado. Ese año se conmemoraba el 110 aniversario del nacimiento de Orwell, que nació en 25 de junio de 1903. Por ello, la editorial *Yilin*, lanzó muchas ediciones de varias obras del autor y para el caso de *1984,* utilizó una sobrecubierta de nuevo diseño, incluyó la traducción china del conocido epílogo de Erich Fromm de la editorial Signet de 1950. Curiosamente, el traductor chino de este epílogo, que apareció con el pseudónimo «El otro lado de la esquina opuesta», no fue el traductor de la novela.

En efecto, el traductor fue Sun Zhongxu, quien además de *Coming Up for Air* y *1984*, también tradujo al chino las obras de Orwell, *Down and Out in Paris and London* (1933) y *Animal Farm* (1945), y otras importantes como *The Catcher in the Rye* de J. D. Salinger (1951), *The Complete Prose of Woody Allen: Without Feathers, Getting Even, Side Effects* de A. Woody

(1991), y *Orwell: Wintry Conscience of a Generation* de J. Meyers (2000), así como otras tantas conocidas en Occidente. Sun trabajó en una compañía naviera del Estado, de modo que—tal como él mismo admitió (Sun, 2003)— consideraba traducir obras literarias un entretenimiento más que un trabajo. Insistió en que solo traducía obras que le despertaban interés y empatía, y ponía pasión y entrega, como cuando tradujo *1984*, proceso que le hizo llorar en dos ocasiones, al volcar al chino la historia de Winston Smith. Sun padeció mucho tiempo una fuerte depresión y se suicidó en 2014, con solo 41 años.

4.1.3.2 Peritexto del editor

Las Tablas 16 y 17 reflejan el análisis de todos los elementos peritextuales (tanto textuales como no textuales) de la traducción de Sun. Se han escogido fragmentos del epílogo al chino de Fromm considerándolo como elemento del paratexto de la traducción.

Tabla 16. Peritexto verbal de la traducción de Sun (2013)

Peritexto del editor	**TC24**	**TTE24**	**Observación**
Título /Subtítulo	• 1984 • 反乌托邦三部曲 • [英国]乔治·奥威尔著 • 孙仲旭译	• 1984 • Trilogía distópica • [Británico] George Orwell • Traducida por Sun Zhongxu	➢ El primer ítem y título de esta traducción mantiene el de la versión original, manteniendo su función **Referencial**. ➢ El resto de los ítems (subtítulo e información) mantienen respectivamente la función **Genérica** al indicar el género de la distopía, la función **Informativa** incluyendo la nacionalidad de Orwell, y la función de **Visibilización del traductor**, añadiendo el nombre del traductor junto al del autor.
Peritexto del editor	**TC25**	**TTE25**	**Observación**
Información textual en la sobrecubierta y contracubierta	• 译林出版社 • 战争即和平，自由即奴役，无知即力量 • 《1984》是一部伟大的作品，展现出不可磨灭的才华，令其他作品无法望其项背。对时代而言，它仿佛毒药瓶上的一枚标签 **—《纽约先驱论坛报》**	• Editorial Yilin • La Guerra es la Paz, la libertad es la esclavitud, la ignorancia es la fuerza • 1984 es una gran obra que muestra una indeleble brillantez a la que rara vez otras obras pueden aspirar. Para esta época, esta novela parece la etiqueta de un frasco de veneno ***—New York Herald Tribune***	➢ La información textul de la sobrecubierta del primer ítem, muestra en primer lugar la función **Jurídica** que apunta a la editorial a la que están reservados los derechos de la traducción. ➢ El segundo ítem ejerce la función **Referencial,** citando una de las frases más conocidas y repetidas en la traducción, fácilmente identificable con la novela original. ➢ Además y con el tercer ítem, el comentario desempeña la función **Evaluativa** reclamando el valor de la obra original, y sobre todo apuntando su carácter crítico. También se podría hablar de la función **Comercial**, puesto que siendo cita del *New York Herald Tribune*, uno de los más influyentes diarios estadounidenses del siglo XX (antes de su cierre en 1967), y uno de los periódicos extranjeros de más referencia en

			China[83], su crítica indudablemente despierta interés por la traducción. En este aspecto, se cumple la afirmación de Genette: La traslación del epitexto (por ejemplo, de un comunicado de la prensa) al peritexto es una de las estrategias más recurrentes que adoptan las editoriales a la hora de intentar convertir al público en lector potencial o efectivo de un determinado libro (1997: 110).
Peritexto del editor	**TC26**	**TTE26**	**Observación**
Fragmentos del prólogo editor, traducido al chino (*1984*, Sun: 2-15), de «Afterword to George Orwell´s *1984*» de Erich Fromm para la traduccion de Signet de 1950 (1977: 314-326).	• 这本书就像奥威尔发出的强有力的警告，但如果我们不能意识到《1984》的描述也包括我们，而自作聪明地把他解释为仅仅是对斯大林主义野蛮行径的描述，那将是最大的不幸 • 必须多说一句，杰克·伦敦的《铁蹄》（The Iron Heel），预言美国会变为法西斯主义的国家，这是最早的反乌托邦现代作品。 • 正是双重思想的无意识方面让一部分读者相信双重思想只被用在苏联人和~~中国人~~的身上，而理他们自己还很远 • 当我们谈论自由世界的时候，我们实际上就认为只要反对苏联和~~中国~~的就是自由国家，但是并非像“自由世界”这几个字表明的	• Libros como el de Orwell son advertencias de gran alcance, y sería lamentable que el lector interpretara desestimando *1984* como otra descripción de la barbarie estalinista, y que no viera que también nos está describiendo a nosotros mismos. • Cabe agregar que *El Talón de Hierro* (en inglés: The Iron Heel) que predijo que Estados Unidos acabaría siendo un país fascista, la primera obra moderna distópica. • Es precisamente el aspecto inconsciente del doblepensar, lo que seducirá a más de un lector de *1984*, en la creencia de que este método es empleado solo por los rusos ~~y los chinos~~. Cuando hablábamos del «mundo libre», en realidad pensábamos solo en aquellos países que se oponían a Rusia y	➢ El primer ítem del prólogo revela la función **Hermenéutica** en el dirigir la atención del lector a la perspectiva de que la novela es una advertencia para todos tipos de dictadura, no solamente el estalinismo. ➢ En el segundo ítem, el comentario, asume la función **Informativa** presentando otra obra distópica ➢ En el tercer, se han eliminado las referencias que hizo Fromm a los chinos y a China (ver el texto original en la Figura 11 donde Fromm originariamente incluyó «los chinos» y «China»). Esta medida de eliminación, a nuestro juicio, asume la función de **Manipulación Ideológica,** ya que se trata de una práctica que busca evitar la presencia de las palabras «chinos», «China» junto a «Unión Soviética», «Rusia» para que los lectores chinos no identifiquen el régimen y la situación política de la Unión Soviética con los de China. ➢ En el último ítem, el traductor (con nombre anónimo, El otro lado de la esquina opuesta) añade @copyright 1961[84], lo que parece traducir el texto respetando el derecho del autor Fromm. Se presenta este prólogo como trabajo riguroso, y peritexto estrictamente traducido de la obra original con la autorización de Fromm para ganar la confianza de los lectores y promover la venta, pero en realidad incluye eliminaciones y reescrituras. Este comportamiento evidente de desinformar al lector nos lleva a formular una función nueva del paratexto que denominamos función de **«Desinformación»**. Así, eliminando términos que podrían presentar aspectos negativos del régimen, o aparentando

[83] La fama del *New York Herald Tribune* en China se atribuye en gran parte a su periodista Archibald Steele (1903-1992), que cubrió importantes noticias de China durante el periodo de1930 a1960, como la Masacre de Nanjing (1937).
[84] El epílogo salió a la luz por primera vez en 1950 con la editorial Signet, que publicó su propia versión de *1984*. Posteriormente, en 1961, la editorial New American Library publicó una nueva versión de *1984* que combina un prefacio escrito por Walter Cronkite y el epílogo de Erich Fromm. En 1977, la editorial Signet publicó otra versión de *1984* con el epílogo de Erich Fromm (epílogo con el derecho de Copyright de New American Library). Consideramos que esto explica por qué en la versión traducida al chino, aparece @copyright 1961 aunque sin referirse al nombre de la editorial.

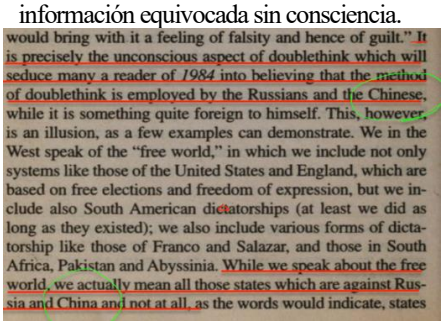
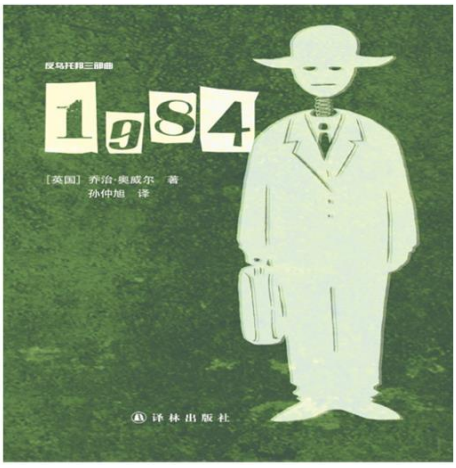
	一样，自由世界是那些已经实现政治自由的国家。 • 对角另一面译 @copyright 1961 by Erich Fromm	~~China~~; pero no lo hacíamos en el sentido real de esas palabras. De hecho, el «mundo libre» se refiere a todos los países que han alcanzado a la libertad política. • Traductor: El otro lado de la esquina opuesta @copyright 1961 de Erich Fromm	rigurosidad en el prefacio traducido, la editorial desinforma al lector con interese económicos. Según define el DRAE[85], hay básicamente dos tipos de desinformación: 1) Dar información intencionadamente manipulada al servicio de ciertos fines; 2) Dar información insuficiente u omitirla. En la tesis y basándonos en esta definición de RAE, proponemos que la función de **«Desinformación»** consiste en dar información intencionadamente manipulada al servicio del fin político pero al mismo tiempo con interés económicos; o simplemente， como se sucede en algunos casos del epitexto no oficial, dar una información equivocada sin consciencia.  would bring with it a feeling of falsity and hence of guilt." It is precisely the unconscious aspect of doublethink which will seduce many a reader of *1984* into believing that the method of doublethink is employed by the Russians and the Chinese, while it is something quite foreign to himself. This, however, is an illusion, as a few examples can demonstrate. We in the West speak of the "free world," in which we include not only systems like those of the United States and England, which are based on free elections and freedom of expression, but we include also South American dictatorships (at least we did as long as they existed); we also include various forms of dictatorship like those of Franco and Salazar, and those in South Africa, Pakistan and Abyssinia. While we speak about the free world, we actually mean all those states which are against Russia and China and not at all, as the words would indicate, states Figura 12. Fragmento del epílogo de Fromm para *1984* de George Orwell (versión de Signet, 1977: 322)

Tabla 17. Peritexto no verbal de la traducción de Sun (2013)

Figura 13. Sobrecubierta (arriba) y contracubierta (abajo) de la traducción de Sun (2013) de *1984*, versión de la editorial Yilin en homenaje al 110 aniversario del nacimiento de Orwell	**Observación**
 	➢ En ambos ítems se emplea la función **Autoreferencial,** ya que el color verde apagado, se trata del color que identifica a la editorial, cuyo nombre Yilin, significa en chino «el bosque de la traducción». De hecho y al igual que esta traducción, varios libros extranjeros traducidos y publicados de la editorial tienen este color en su cubierta. ➢ Asímismo las imágenes revelan la función **Ornamental,** puesto que el juego de las mismas con las letras elegidas y el contraste de colores prestan atractivo al libro. ➢ Por último, apreciamos la función **Hermenéutica.** Aunque Powers admite que en ocasiones el estilo de la editorial no refleja el contenido de una obra («Many publishers have a house or series style that may not always reflect the content of a work», 2001: 10), las dos figuras, el hombre con traje oficial de la portada y la joven con sombrero y vestido de la contraportada podrían identificarse con los personajes principales de la novela, Winston Smith y Julia. La

[85] https://dle.rae.es/desinformar

	carga crítica es evidente, no solo en las expresiones de tristeza de los personajes, sino en la manera tan original de presentarlos. El hombre claramente lleva un traje de talla mayor que la suya, lo que le da un aire grotesco, pero además, la forma de su cabeza, el sombrero y el cuello tienen aspecto mecánico (el cuello tiene forma de tornillo). Igualmente, la joven de la contracubierta, que no aparece de frente, sino de lado, permite ver el interior de su cabeza, casi como el interior de una máquina, incluso con una llave para manejarla. Todo ello muestra un mundo mecanizado y unos seres que se mueven como autómatas, guiados por un poder que no es el suyo propio. Indudablemente, las imágnes están cargadas de sentido.

4.1.3.3 Epitexto del traductor

Sobre el epitexto del traductor, se han encontrado tres fuentes en las que Sun hacía comentarios sobre su traducción de *1984*. Dos aparecen en blogs publicitados en su propia espacio en la plataforma *Douban*, y la tercera es una entrevista que el traductor concedió en 2009 a *Shen Zhen Economic Daily* (7 de septiembre, 2009). La Tabla 18 muestra el análisis de las funciones en dichos textos.

Tabla 18. Epitexto oficial de la traducción de Sun (2013)

Epitexto del traductor	**TC27**	**TTE27**	**Observación**
Fragmentos de «Traduzco a Orwell» (en chino: 我译奥威尔) (*Douban*, 豆瓣, 7 de julio, 2003)[86]	• 我一向喜欢历史，总是无法避免产生沉重感，但是有几位作家能像奥威尔这样，早在五十年多前，就以精确的预言，描写和揭露了我们自己有过的一段历史呢？这种描写和揭露本身就是一种锐利的批判，在我觉得这是很可贵的。 • 译奥威尔，给我带来的经济回报不多，倘有些微名气，也仅能带来暂时的虚荣而已，况且这些并不是我的目标，靠"吃"他，更是不可能。但另一方面，读、译他也是一种"吃法"，几年下来，因为奥威	• Siempre me ha gustado la Historia, aunque no puedo evitar sentirme angustiado cuando la leo . ¿Cuántos autores han existido como Orwell, quien hace cincuenta años predijo una historia que acertadamente reveló lo que nosotros vivieron. Ese tipo de descripción y exposición constituye ya de por sí una crítica sagaz. Esto para mí resulta tremendamente valioso. • La compensación económica por traducir las obras de Orwell, no fue considerable aunque este trabajo me trajo por suerte algo de fama, que es solo ~~una clase de vanagloria~~ **un tipo de vanidad** instantánea que tampoco había sido mi objetivo. En realidad, habría sido imposible «comer» traduciendo sus obras.	➢ El comentario de Sun asume con el primer ítem la función de **Mistificación**, al insinuar que lo descrito en *1984* es una historia real que experimentaron los chinos, sin afirmar que siguen bajo un régimen dictatorial Se detecta también la función **Evaluativa,** ya que el traductor califica la novela de una obra valiosa y sagaz. ➢ En el segundo ítem, el comentario del traductor aplica la función **Metacomunicativa?.** En el comentario, Sun hace alusión a las cuestiones relacionadas con la traducción mencionando sus pocos ingresos económicos. ➢ En el tercer ítem, se observa la sutilidad de hablar de Orwell por el traductor

[86] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/1001146/

	尔，我感觉我变得“强壮”了，看来，他真值得一吃。	• Sin embargo, la lectura y traducción de sus obras sí han sido en realidad una manera de «comer», pues a lo largo de los últimos años, gracias a Orwell, me siento más «fuerte». En este sentido, ha merecido la pena esta manera de «comer».	como herramienta para «comer», es decir, para abrir los ojos ante la evidencia y la realidad de un sistema autoritario. Por otro lado, la declaración de haber aprendido a «comer» indica sutilmente que traductor ha aprendido a ver esa realidad con espíritu crítico. Todo ello nos lleva a apuntar de nuevo la función de **Mistificación.**
Epitexto del traductor	**TC28**	**TTE28**	**Observación**
Fragmentos de la entrevista «Tomar en serio el fututro de la Humanidad: Conversaciones con Sun Zhongxu, traductor de 1984» (en chino: 他特别关心人类的未来 —与《一九八四》译者孙仲旭一席谈） *Shen Zhen Economic Daily*, (7 de septiembre, 2009)	• **问：你最早看的《一九八四》是不是董乐山的译本，为什么要重译？答：**我读《一九八四》是董先生的译本，我没有对译本不满，只是译林出版社跟我约稿。因为董先生译本的版权没在他们手里，他们也想出。我觉得奥威尔多出一个译本不是什么坏事。我那么喜爱奥威尔，重译对他也是一种致敬。翻译过程中我参考过董先生的译本，但绝对不是抄译。我译的本子去年又出了一个新版，已经修改过第三次了。	• **Pregunta: ¿La primera traducción china de 1984 que leíste fue la de Dong Leshan? ¿Por qué decidiste volver a traducirla?** **Respuesta:** La primera traducción de 1984 que leí fue la del Sr. Dong, pero volver a traducirla no significa que no estuviera de acuerdo con la antigua versión, sino que la editorial Yilin, sin el copyright de la versión de Dong, me encargó una nueva traducción. No me pareció mal que hubiera una nueva versión de las obras de Orwell. Además, se trataba de un autor tan estupendo que retraducir sus obras fue para mí como rendirle homenaje. Mientras traduje, tuve como referencia su versión, pero no ha resultado en absoluto una traducción parafraseada. El año pasado se publicó una nueva edición de mi traducción antes de que la hubiera revisado por tercera vez.	➢ Esta entrevista, como se refleja en este ítem, asume la función **Metacomunicativa.** Con ella el traductor se refiere a temas relacionados con su traducción, la razón por la que se decidió a volver a traducir *1984*, o la traducción que tomó de referencia. Revela además que hubo diferentes ediciones de su traducción, con versiones corregidas.
Epitexto del traductor	**TC29**	**TTE29**	**Observación**
Fragmentos del artículo «Lea la versión bilingüe de *1984*» (en chino: 请读《一九八四》双语本）(*Douban*，豆瓣，26 de	• 这是我译本的第六个版本，以后肯定还会小修小补，也希望读者能多提意见，以让这个译本随着重版（重印）更加完善 • 另外，这套“一力文库”中不少经典作品都是“买中文版送英文版”，所以您订购后，收到的会是两本，一本中	• Esta es la sexta edición revisada de mi traducción que, sin duda, está aún por mejorar. También espero que los lectores puedan hacer más comentarios para que la traducción vaya perfeccionándose a medida que se vaya reimpriendo. • Además, muchas obras clásicas en esta serie de Yili tienen una promoción que consiste en ofrecer gratis la versión en inglés al adquirir la versión en	➢ En este fragmento del blog del traductor, el primer ítem emplea la función **Metacomunicativa** ya que el traductor reconoce su traducción como un proceso abierto, y considera necesarios la revisión y las ideas de los lectores para mejorarla. ➢ Con el segundo ítem, el blog asume una evidente función **Comercial** en un discurso retórico donde el

diciembre, 2013)[87]	文，一本英文。至于书价方面，这本书（其实是两本）的定价为29.80元，但是当当网上为6.5折，19.40元即可购得。而单是中文版一本，就有268页，所以完全是物超所值。 Link de compra	chino, de manera que al realizar el pedido, se reciben dos libros, uno en chino y otro en inglés. En cuanto al precio, este libro (en realidad dos) sale por 29,80 yuanes, pero Dangdang en línea ofrece un 65% de descuento y puedes comprarlo por 19,40 yuanes. El libro tiene 268 páginas solo contando la traducción en chino, por lo que comprarlo sale más a cuenta. Link de compra	lenguaje persuasivo incluyendo las ofertas y el link para la compra, presenta una oferta ventajosa para el comprador.

4.1.3.4 Epitexto del lector

Tabla 19. Epitexto no oficial de la traducción de Sun (2013)

Epitexto del lector	**TC30**	**TTE30**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，09 de julio, 2017)[88]	• 听说这本书被下架了，而我表示知道原因。一个反乌托邦的世界，一个思想和行为完全被控制的世界，一个永远只有骗局的世界，一个不敢说真话的世界。而最悲惨的，莫过于我们的世界，正在慢慢向其靠拢	• Dicen que este libro ha sido retirado de las librerías y me gustaría dar mi opinión sobre el porqué: Retrata un mundo distópico donde pensamientos y acciones están totalmente controlados, donde se perpetúa todo tipo de engaño, donde uno no se atreve a decir la verdad. Lo más catastrófico es que el lugar donde nosotros nos encontramos se esté acercando cada vez más a lo descrito.	➢ Este comentario asume la función de **Mistificación y Subversión.** El uso eufemístico de «retirado» para referirse a la prohibición de la circulación de la traducción es evidente. Asímismo, se intuye que la referencia «al lugar donde nos encontramos» es el mundo chino, que se parece cada vez más al contexto totalitario de 1984. Es importante que este tipo de discurso subversivo es similar al que censuraron las autoridades chinas , el de la directora china Zhao Ting (Cholé Zhao), cuya película *Nomadland* recibió en 2021 el Óscar a la mejor película. El histórico éxito de Zhao fue ignorado, al igual que su nombre y todas sus películas, puesto que la directora manifestó en público que su país era un mundo lleno de mentiras[89].
Epitexto del lector	**TC31**	**TTE31**	**Observación**
Fragmentos del comentario (*Douban*, 豆瓣，23 de julio, 2015)[90]	• 读此书的前半部分对我而言，甚是煎熬。（我不得不读读停停，已找回那种现实生活和书中的距离感，因为书中所描写的极权社	• Leer la primera mitad de este libro fue frustrante para mí. Tuve que parar y retomar la lectura para recuperar el sentido de la distancia entre la vida real y el libro, porque la sociedad	➢ Reflejado en el primer ítem, el comentario muestra la función de **Subversión,** dado que el lector indica que el ambiente general chino era bastante similar a la sociedad totalitaria descrita en 1984.

[87] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/subject/25798623/comments/
[88] Recuperado de: https://read.*Douban*.com/ebook/3021999/comments
[89] *China censura el histórico éxito en los Óscar de Chloé Zhao* (2021, 26 de abril). El Periódico. https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20210426/china-censura-exito-chloe-zhao-nomadland-oscar-2021-11682332
[90] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/subject/25798623/comments/

	会，和大环境实在很像，这种相似让我感到绝望，甚至产生一定程度的抑郁，我也真是玻璃心。 • 有两篇文章是我近期看过最好的，一个（《新话的原则》）讲了语言决定思维的接线，所以从语言上进行改动，可以潜移默化的控制人们的思想。另一篇（《我为何写作》）则非常简洁直白说出了作者文学的创作动机。从这件事来看，和讳莫如深的莫言老师相比，还是外国人实在。	totalitaria descrita en el libro era tan similar al ambiente general que me provocó desesperanza incluso hasta cierto punto, depresión. Qué corazón más frágil tengo. • Hay otros dos artículos que son los mejores que he leído recientemente. Uno, «Los principios de neolengua» habla de la conexión entre el lenguaje y el pensamiento, por qué cambiar el lenguaje puede controlar sutilmente el pensamiento de las personas. El otro («¿Por qué escribo?») es muy sucinto y directo sobre los motivos de creación literaria del autor. Desde este punto de vista y en comparación con el maestro Mo Yan, que es como una tumba en cuanto a este mismo tema, este autor extranjero es más sincero.	➢ Con el segundo ítem, el comentario además representa la función **Informativa**, pues recomienda y presenta a los lectores otras obras de Orwell (como «Why I write», 1946). Por otro lado, se observa la función de **Mistificación**. La última observación es la referencia que hace el comentarista lector al Premio Nobel chino de Literatura, Mo Yan, tildándolo de «tumba» frente a los temas políticos de China. La famosa crítica que recibió Mo Yan fue a raíz de sus respuestas sobre la censura china conversando con los periodistas occidentales. El Nobel chino señaló que cada país tiene su sistema de censura y que todo el mundo experimenta la censura. Estas palabras ambiguas se consideraron un rechazo a criticar la censura bajo el régimen chino[91]. Aquí en el epitexto, el lector se limita a comentar que Mo Yan, en comparación con Orwell, voluntariamente no habla sobre el tema. No se dan más detalles y el comentario ambiguo parece indicar que se quiere expresar una critica pero se controla para para ser eliminado del foro.
Epitexto del lector	**TC32**	**TTE32**	**Observación**
Fragmentos del artículo «¿Cómo se valora al traductor Sun Zhongxu?» (en chino: 《如何评价译者孙仲旭？》) (*Zhihu*, 知乎, 7 de julio, 2017)[92]	• 15 部译作，算 200 万字，按孙老自己告诉大家的单价，扣税后，竟不到十万元人民币。希望我们都能尊重知识，尊重创作	• 15 obras traducidas, 2 millones de palabras, según el precio único revelado por el propio maestro Sun, fue menos de 100,000 yuanes (12,500 euros), tras la deducción de impuestos. Es de esperar que todos podamos respetar el conocimiento y la creación de los traductores.	➢ Este texto, como muestra en el ítem, muestra la función de **Visibilización del traductor** revelando el reducido precio del trabajo de traducción en el mercado editorial chino, de modo que hace un llamamiento de más atención y respecto hacia esta profesión.
Epitexto del lector	**TC33**	**TTE33**	**Observación**
Fragmentos del artículo «Por qué pienso que el relato distópico es un modelo de	• 因为老外写的反乌托邦，归根结底都是反对大政府，提倡小政府，无论是《1984》，《美丽新	• La distopía que escriben los extranjeros es, en última instancia, una oposición al «gran gobierno», para conseguir un «gobierno limitado». «Gran» y	➢ El primer ítem muestra por un lado la función **Informativa** con referencias a obras distópicas, entre las que incluye a 1984. Además, la función **Hermenéutica proporciona** proporciona un

[91] *Censorship Is a Must, Says China's Nobel Winner* (7 de diciembre, 2012). The Guardian. *https://www.theguardian.com/world/2012/dec/07/mo-yan-censorship-nobel*

[92] Recuperado de: https://www.zhihu.com/question/25040929

trampa?» (en chino: 《为什么我认为反乌托邦故事都是一种套路?》) (*Zhihu*, 知乎, 18 de abril, 2021)[93]	世界》，《动物农场》还是《我们》，乃至《心理测量者》，包括前几年他们喜欢的《北京折叠》。在他们眼里大政府是不好的，是控制一切的，是阶级分明的，是没有自由没有思想的。 • 表面上每个人都很自由，想干什么干什么；民主得不行，屁大点事就全民表决。但其实效率低且民粹，经常在光鲜亮丽的外壳中透露出人性之暗，别有用心的人可以恣意操纵“民意”和“民主”，他们欺骗、撒谎、偷窃，破坏了真正的公平和自由，但在公众眼里他们却是英雄和斗士。	«limitado» se refieren al poder del que dispone un determinado gobierno para intervenir en actividades económicas, incluida la vida social del pueblo, como ocurre en *1984*, *Brave New World*, *Animal Farm* o *We,* e incluso *Psycho-Pass*[94], incluida la novela *Beijing Folding*[95] que hace unos años les gustaba a los occidentales. Al juicio de estos, el «gran gobierno» es malo que controla todo, basándose en una jerarquía rigurosa sin libertad ni ideas. • Según parece en Occidente, cada uno es muy libre de hacer lo que quiere. Es tan democrática la sociedad que cualquier banalidad tiene que ser aprobada con los votos del pueblo. En realidad, se trata de un régimen populista, de poca eficacia, un régimen que muy a menudo revela lo oscuro de la naturaleza humana bajo un caparazón brillante y admirable, un régimen en el que pueden manipular arbitrariamente la opinión pública y la democracia con intensiones ocultas. Estas mismas personas, aunque estafaron, mintieron y robaron al pueblo, dejando dañadas la auténtica justicia y libertad, se consideran héroes y luchadores por el público	análisis de todas ellas buscando un patrón que las vincule a estar en contra de un «gran gobierno», y defender un «gobierno limitado». ➢ La explicación del «gobierno limitado» en el segundo ítem representa la función de **Manipulación ideológica**, pues no solo se hace burla del sistema de voto democrático, inexistente en tipos de «gran gobierno» como el caso de China, sino que se asocia al «limitado gobierno» con problemas como el control, la poca eficacia o la corrupción. ➢ Como conclusión, sostenemos que es aceptable la introducción del término «gran gobierno» y del «limitado gobierno» para interpretar las obras distópicas; pero el hecho de aportar una perspectiva tan simplista y parcial a la distinción entre dichos conceptos pierde la objetividad al mismo tiempo que genera discursos favorables al primer concepto al que pertenece el programa del gobierno chino.
Epitexto del lector	**TC34**	**TTE34**	**Observación**
Fragmentos de «Un regalito enviado desde el mundo de *1984*: Acéptalo» (en chino：一份来自《1984》的礼物请签收)	• 我和这本书的开始，是开卷读到第一章“右脚踝上方还有一处因静脉曲张形成的溃疡”就掩卷不读了，永远搞不懂外国人这种莫名其妙的细节描	• Mi historia con este libro empezó así: Dejé la lectura en cuanto empecé el primer capítulo, donde leí: «[...] una úlcera de varices por encima del tobillo derecho». No entendí por qué describen los extranjeros estos detalles desagradables. Más tarde,	➢ En este ítem, el texto asume la función **Informativa**, dado se cita la novela, y se nos indica una diferencia importante entre el estilo de la ficción occidental y china. El comentarista se asombra de la descripción de detalles, como en este caso de la úlcera. De hecho, este tipo de observación ya la han mencionado otros especialistas,

[93]Recuperado de https://www.zhihu.com/question/32095014/answer/1841212430

[94] Serie de animación policíaca japonesa que predice un futuro distópico en Japón.

[95] Obra de Hao Jingfang, escritora china de ciencia ficción que ganó por esta novela el premio Hugo en 2016.

(*Bilibili*, 哔哩哔哩，21 de mayo, 2019)[96]	写是为了什么。后来读了《动物农场》，惊叹于他的辛辣笔调，带着迷妹的心态又扎进这个有着有着静脉曲张的汉子的故事中。有些书就是这样，不读则已，一读便形神俱为书中人。	leí *Animal Farm*, que me maravilló por su tono mordaz. Así, como una **«mi mei»** persiguiendo fanáticamente a su ídolo, me sumergí de nuevo en la historia de este **«han-zi»** con úlcera de varices... Hay libros que son así, quizás nunca te los terminas, pero una vez que te los lees, acabas identificándote física y mentalmente con sus personajes.	como el traductor Dong en la entrevista que concedió a *The Paris Review*: «In fiction writing, I am most struck by the abundance of descriptions of a character's inner thoughts, his psychological makeup, clinically analytical. Characterization in a Chinese novel is more direct, more obvious, and much less complex» (1983, Issue 87). También se advierte la función **Evaluativa.** Esta definición de función se debe al hecho de que el lector comenta sobre la dureza y detalles impactantes que le hacen volver sobre la novela. Incluso al final admite que la obra *Animal Farm* es admirable y que le hace volver a leer *1984*, donde los personajes le han impactado hasta el punto de que es posible identificarse con ellos.
Epitexto del lector	**TC35**	**TTE35**	**Observación**
Fragmentos de «De la pobreza a la pérdida de la humanidad: ¿Cómo sería la experiencia?» (en chino：贫穷到丧失“人性”是什么感受？)(*Bilibili*, 哔哩哔哩，18 de noviembre, 2020)[97]	• 孙仲旭译本译林出版社—幽默与绝望并行【乔治·奥威尔《巴黎伦敦落魄记》】 • 奥威尔是真正站在最底层去体察本质的人，越过这条线就写不成书，退一步又没了意义。	• Traducción de Sun Zhongxu (Editorial Yilin): Humor y Desesperanza: *Down and Out in Paris and London* (George Orwell) • Orwell observa la esencia de la vida desde lo más bajo. Si hubiera traspasado esa línea, no habría escrito el libro; y si hubiera dado un paso atrás, la novela habría perdido su sentido.	➢ El primer ítem muestra la función **Informativa** presentando la traducción al chino de otra obra de Orwell. ➢ El segundo ítem tiene claramente función **Evaluativa,** ya que alaba la obra de Orwell por la perspectiva que adopta, describiendo la vida en los niveles más bajos de la sociedad.

4.1.3.5 Estadística del paratexto de la traducción de Sun

La Tabla 20 expone los datos estadísticos del análisis de paratextos de la traducción de Sun. Se exponen quince funciones detectadas, de las que trece pertenecen a las señaladas Tabla 2 y a las que se añade la de Subversión, también detectada en casos anteriores. A estas cartorce se les suma una nueva función propuesta, la función de Desinformación, basada en datos encontrados en esta traducción.

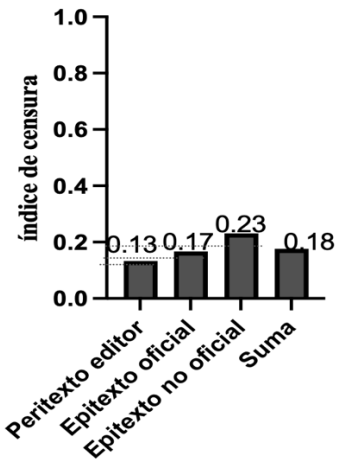
Tabla 20. Dato estadístico de las funciones de la traducción de Sun (2013)

[96] Recuperado de https://www.bilibili.com/read/cv2728081
[97] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hz4y1y7EY/

PARATEXTO ANALIZADO / FUNCIÓN		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Visibilización del traductor	Mistificación	*Subversión*	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC24.	1			1		1						1				4
	TC25.	1								1	1	1					4
	TC26.						1	1	2							1	5
	FIGURA12		1	1				1									2
	Total A3	2	1	1	1	0	2	2	2	1	1	1	1	0	0	1	15
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC27.					1				1				2			3
	TC28.					1											1
	TC29.					1					1						2
	Total B3	0	0	0	0	3	0	0	0	1	1	0	0	2	0	0	6
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC30.													1	1		2
	TC31.						1							1	1		3
	TC32.												1				1
	TC33.						1	1	1								3
	TC34.						1			1							2
	TC35.						1			1							2
	Total C3	0	0	0	0	0	4	1	1	2	0	0	1	2	2	0	13
SUMA3		**2**	**1**	**1**	**1**	**3**	**6**	**3**	**3**	**4**	**2**	**1**	**2**	**4**	**2**	**1**	**34**

Se observa que en el caso de Sun, la función que se repite con la mayor frecuencia es la de informativa (6), seguida por la evaluativa y la de mitificación (4). De las tres funciones con la que estudiamos la existencia de la censura (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo), la función del Servilismo está ausente y la Manipulación Ideológica y la Mistificación aparecen 3 y 4 veces, respectivamente. La suma de estas dos funciones que representan un 18% de todas las funciones detectadas (IP=0.18), permite confirmar la primera predicción de la tesis puesto que la traducción de Sun, es sin excepciones, una versión censurada, tal y como se representa en la figura siguiente:

Figura 14. Índice de censura del paratexto de Sun (2013)



Como indican los resultados, la segunda predicción de la tesis no se puede confirmarse en la traducción de Sun, ya que, el epitexto no oficial es el que está más censurado, y no el peritexto editor.

4.1.4 一九八四/*Nighteen Eighty-Four* de Liu Zigang y Xu Huiyan (2001)

4.1.4.1 Traducción y traductor

Publicada en 2001, estes la primera traducción ilustrada de *1984*. Incluye la novela original en inglés, detrás de la traducción china. La editorial que la publicó depende del partido Zhi Gong, y de ahí que tenga su mismo nombre. En China, aparte del PCCh, hay ocho partidos más que constituyen el sistema de cooperación multipartidista bajo el liderazgo del PCCh que funciona como su órgano asesor. Este contexto es necesario conocerlo a la hora de analizar los paratextos de esta traducción, pues la editorial es responsable de sus publicaciones ante el PCCH, pero a la vez es relativamente independiente en su ideología política. Hay que calibrar si el índice de censura que presenta es inferior al habitual o si no existe censura en los paratextos analizados.

De los dos autores que firman la traducción (Liu Zigang y Xu Huiyan), solo Xu (Profesora Titular de Filología Inglesa y vicedecana de la Facultad de Derecho y Humanidades en *China University of Mining and Technology*) es quien tradujo *1984* al chino, mientras que Liu es de hecho, el editor la traducción. Conseguimos una breve conversación a través del correo electrónico con Xu, y aunque la traductora se limitó a responder algunas de nuestras preguntas, la información que aportó sobre el fenómeno de censura en la traducción ha sido muy útil.

4.1.4.2 Peritexto del editor

Las Tablas 21-22 corresponden al análisis de los elementos peritextuales de la traducción de Liu y Xu. Al ser edición ilustrada, además de analizar la imagen de la cubierta, consideramos otra del Gran Hermano, incluida en el interior del libro.

Tabla 21. Peritexto verbal de la traducción de Liu y Xu (2001)

Peritexto del editor	**TC36**	**TTE36**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 一九八四 • Nighteen Eighty-Four* • [英]• 乔治奥威尔 • 刘子刚 许卉艳译 • 二十世界最有影响的文学作品排行榜榜首	• *Mil novecientos ochenta y cuatro* • *Nighteen Eighty-Four** • [Británico] George Orwell • Traducida por Liu Zigang y Xu Huiyan • La primera en la lista de las obras literarias más influyentes del siglo XX	➢ Según precisa la Ortografía de la lengua china sobre la escritura de las fechas[98], los años se escriben generalmente con cifras, con la excepción de pocos casos que se expresan en letra, como frases hechas, modismos, o el sistema del calendario lunar (adoptado en la antigüedad china y vigente hasta el año 1912). En este sentido, el título escrito en letra, en lugar la cifra de la novela original, muestra la función **Ornamental,** además de la **Referencial**. No solo indica el título del libro, sino que también le da un aire de sutil distinción que presenta la traducción como un libro clásico y antiguo. ➢ El segundo ítem es el título de la novela en inglés. Para sus lectores chinos, entre los que muchos no manejarían bien el inglés, el mantener el idioma inglés en la traducción china contribuye, en nuestra opinión, a marcar un tono más sofisticado y exótico, lo que marcaría la función **Ornamental.** ➢ En el tercer y el cuarto ítem, el subtítulo juega la función **Informativa**, con la nacionalidad del autor y a la vez, la función de **Visibilización del traductor** incluyendo el nombre del traductor junto al del autor. ➢ El último ítem indica que la obra se sitúa en la primera posición de la lista de las más influyentes obras literarias sin referirse a la fuente de esta evaluación, por lo que puede entenderse como una exhortación para la compra de la traducción y, por lo tanto, muestra la función **Comercial.**
Peritexto del editor	**TC37**	**TTE37**	**Observación**
Información en sobrecubierta y contracubierta	• 中国致公出版社 • 《一九八四》与拙作《开放社会及其敌人》有异曲同工	• China Zhigong Publishing House • *Mil novecientos ochenta y cuatro* coincide con mi humilde libro *The Open Society and Its Enemies* en muchos aspectos, y	➢ Reflejada en el primer ítem, la indicación de la editorial asume, como en otros casos analizados, la función **Jurídica**. ➢ Los cinco siguientes ítems tienen la función **Informativa,** ya que la referencia a los pensadores liberales y anticomunistas como Karl Popper, Hayek, Hanna Arendt, Bertrand

[98] http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113091154536.pdf

	之处，其主旨完全一致。 **—卡尔·波普** • 《一九八四》不但已风靡世界，而且将成为不朽的经典之作。 **—哈耶克** • 一针见血的政治洞察力，无与伦比的远见卓识。 **—汉娜·阿伦特** • 作为“时代的良心”，奥威尔当之无愧。 **—波特兰·罗素** • 奥威尔—反极权主义的斗士，自由的捍卫者。 **—以塞亚·伯林** • 人世间的绝大多数书你都可以不读，但有那么几本书你却非读不可，《一九八四》就是其中之一。 **—塞尔**	sus objetivos son exactamente iguales. **—Karl Popper** • *Mil novecientos ochenta y cuatro* no solo se ha hecho popular en todo el mundo, sino que también se convertirá en un clásico inmortal. **—Hayek** • La perspicacia política, la previsión sin igual... **—Hanna Arendt** • Considerado como «la conciencia de una generación», Orwell se lo merece **—Bertrand Russell** • Orwell—Luchador contra el totalitarismo, defensor de la libertad **—Isaiah Berlin** • Aunque no seas una persona erudita, hay libros cuya lectura es indispensable. *Mil novecientos ochenta y cuatro* es uno de ellos. **—Sheldon Friedman** • Orwell es un auténtico profeta de la historia del siglo XX, basada en ella, su sátira es una alegoría bastante mordaz **—Book Review of *The New York Times*[99]** • Buy it! Read it! Appreciate it! Study it! Keep it!*	Russell, e Isaiah Berlin, invita al lector a conocer la opinión de estos intelectulaes de ideología liberal sobre Orwell y su obra. Lo más interesante de este ítem está relacionado con la función de **Mistificación** Se puede demostrar que las citas en el caso de Popper, Hayek o de Russel, sobre Orwell o *1984*, fueron en realidad inventadas por la editorial china. Por ejemplo, *The Open Society and Its Enemies* de Popper (1945) y *The Road to Serfdom* de Hayek (1944) fueron obras pioneras sobre las ciencias humanas en el siglo XX, en las que se inspiraron muchas ideas políticas. Sin embargo, sus autores, según los archivos consultados (biblioteca digital de *The Orwell Foundation*[100]) nunca hicieron comentarios sobre *1984* ni sobre su autor, lo que evidencia que las citas en chino del paratexto son falsas. En cuanto a Bertrand Russel, quien —según la cita en chino—, afirmó que Orwell era «la conciencia de una generación», pero esta afirmación no es de este matemático británico, sino que la escribió el ensayista, V. S. Pritchett cuando escribió en 1950 el obituario de Orwell[101], una cita que se convertiría más tarde en el título de la biografía de Orwell de Jeffrey Meyers (2000)[102]. Tampoco consta que Hanna Arendt, Isaiah Berlin y Sheldon Friedman, fueran los autores de las citas que se les atribuye sobre Orwell y la novela. Si bien es cierto que esta apropiación e invención de citas ya se encuentra menos en las últimas traducciones[103], es un fenómeno que, a nuestro juicio, se debe a que en el momento de la publicación de esta traducción, a principios del siglo XXI, China se mostraba aún más reticente que en la actualidad a ideas occidentales, en concreto a esta obra tan famosa por sus ideas anticomunistas. Como se ha visto, se había cancelado ya la traducción de

[99] Schlesinger (25 de septiembre, 1983). Familiar Barbarities. *The New York Times*. https://www.nytimes.com/1983/09/25/books/familiar-barbarities.html

[100] https://www.orwellfoundation.com/

[101] Recuperado de https://www.orwelltoday.com/orwellobituary.shtml

[102] De hecho, Bertrand Russel sí hizo comentarios sobre las obras de Orwell, pero no esta cita incluida en el paratexto de la traducción al chino. Su interesante comentario sobre *1984* apareció en la contracubierta de la primera edición de la novela, publicada por la editorial Secker & Warburg (1949): «*Nighteen Eighty-Four* depicts, with very great power, the horrors of a well-established totalitarian regime of whatever types. It is important that the Western World should be aware of these dangers and not only in the somewhat narrow form of fear of Russia. Mr Orwell's book contributes to this important purpose with great power and skill and force of imagination»

[103] El reputado filólogo chino de lengua inglesa Lu Jiande cuyo prefacio de *1984* se analiza más tarde (el caso 4.1.8), comentó en este mismo prefacio que a principios del siglo XXI, cuando China se encontraba aún en un periodo transitorio entre el sistema de la economía planificada y el de mercado, figuras como Hayek o Popper eran pensadores inspiradores de vital importancia en el círculo económico chino (2013: 4)

	顿·弗里德曼 • 奥威尔是二十世界历史的真正先知，其讽刺作品是这段历史最真确的寓言。 **—《纽约时报书评》** • Buy it! Read it! Appreciate it! Study it! Keep it!*		Zhang y a riesgo de que se cancelara esta también, esta editorial recurrió a ideas inventadas de los intelectuales occidentales más respetados en la China entonces para dar credibilidad a la nueva traducción; aunque este comportamiento, por haber facilitado informaciones manipuladas, también conlleva la función de **Desinformación**. ➢ En el octavo ítem, la cita que aparece de la sección de libros de *The New York Times,* alaba la maestría del autor y su obra muestra su función **Comercial.** ➢ En el último ítem las frases animan al lector a través de imperativos a comprar la obra directamente, su uso en inglés además quiere acercar al lector a la narrativa original con un idioma diferente al chino de la traducción (al igual que se hace con el título de esta traducción), con lo que se puede apreciar la función **Ornamental.**
Peritexto del editor	**TC38**	**TTE38**	**Observación**
Información en la solapa delantera/trase-ra	• 一九八零年，我在大学里读到了乔治·奥威尔的《一九八四》，这是一个终身难忘的经历。这本书和赫胥黎的《美丽新世界》、扎米亚京的《我们》并称“反面乌托邦”三部曲，但是对我来说，它已经不是乌托邦，而是历史了。 **——王小波** • 我坐下来写一本书的时	• El año 1980 leí *1984,* de George Orwell, en la universidad. Aquello fue y ha sido una experiencia inolvidable para toda la vida. Este libro y *Brave New World* de Huxley, junto con *We* de Zamyatin, se consideran en su conjunto una Trilogía de la literatura distópica. Sin embargo, para mí, la novela no es una utopía, sino una historia. **—Wang Xiaobo** • Cuando me siento a escribir un libro no digo: «Voy a hacer una obra de arte.» Escribo porque hay alguna mentira que quiero dejar al descubierto, algún hecho	➢ En el primer ítem, el peritexto asume en primera lugar, la función **Genérica** al presentar la novela como una distopía; en segundo lugar, la función **Informativa**, pues se mencionan otras dos obras distópicas similares a *1984*; y por último la función **Comercial** ya que incluir las opiniones positivas de Wang Xiaobo, uno de los autores favoritos entre los lectores chinos (*Douban*, 2012), ayuda sin duda a la difusión y venta del libro. A estas tres funciones añadimos la **Mistificación**. El autor insinua que la novela muestra una realidad auténtica que él conoce, indirectamente aludiendo a la Gran Revolución Cultural bajo la que vivió, similar al régimen dictatorial descrito en *1984.*[104] ➢ El segundo ítem, se trata del epitexto escrito por Orwell y utilizado como peritexto de los traductores. Se trata de un fragmento del conocido ensayo de Orwell *Why I write* (1946), donde el autor explicó sus objetivos al escribir y su proceso de creación. Se aprecian por lo tanto la función **Informativa;** y la

[104] Las palabras de Wang Xiaobo en el paratexto son, de hecho, un fragmento del prefacio que el autor escribió para su libro *Trilogía del escepticismo* (en chino: Huai yi san bu qu/怀疑三部曲), publicación póstuma de 2002 (el autor murió de un infarto en 1997). En dicho prefacio, hay más evidencias sobre las referencias relacionadas con la Revolución Cultural: «Al fin y al cabo, la utopía es diferente a la historia. La primera no ha sucedido nunca, mientras que la última la hemos vivido. En lo que respecta a la realidad, la primera solo se le parece en el mundo de la ficción; la última no deja de repetirse y, aun con miles de cambios, conserva su esencia. El hecho de que la pesadilla de Orwell se haya hecho realidad en nuestra tierra se debe a la creencia mayoritaria de que la vida tendría que ser vivida sin intelecto, sin sexo y sin entretenimiento» (1997: 3). Para Wang, *1984* supone una predicción hecha realidad, una historia vivida en China. Además del prefacio, todas las novelas incluidas en la Trilogía, muestran su similitud con la historia de la Revolución Cultural china.

	候，我并没有对自己说：“我要生产一部艺术作品。”我所以写一本书，是因为我认为有一个谎言要揭露，有一个事实要引起大家的注意..... ——奥威尔	sobre el que deseo llamar la atención.» —Orwell	**Instructiva y operativa**
Peritexto del editor	**TC39**	**TTE39**	**Observación**
Fragmentos de la presentación de la novela escrita por el editor (2001: 1-2)	• 关于二十世纪，英国思想家柏林(Isaiah Berlin)说：“我的一生—我一定得这么说一句—历经二十世纪，却不曾遭遇个人苦难。然而在我的记忆之中，它却是历史上最可怕的一个世纪。”诚哉斯言。 • 二十世纪是一个充满了政治恐怖的世纪，奥威尔的作品最深刻地揭示了极权主义恐怖政治对人性的摧残。 • 世上只要还有极权主义肆虐，奥威尔的《一九八四》就不会过时，就还有阅读的价值。	• Con respecto al siglo XX, el pensador británico Isaiah Berlin afirmó: «Debo decir que se trata del siglo más terrible que recuerdo, aunque lo he pasado sin desgracia personal alguna». • Eso es cierto. El siglo XX fue un siglo lleno de terror político, y las obras de Orwell revelaron profundamente la destrucción de la naturaleza humana por el totalitarismo y el terrorismo político. • Mientras el totalitarismo siga haciendo estragos en el mundo, *Mil novecientos ochenta y cuatro,* de Orwell no quedará obsoleto y siempre conservará su valor como obra de lectura.	➢ El primer ítem, con la cita de Berlin sobre un siglo XX terrible es interesante ya que si se compara con el artículo al que pertenece «A Message to the 21st Century» (1994), se observa la función **Informativa** y **de Mistificación**. Por una parte, la presentación del editor nos permite acumular fuentes que defienden el antitotalitarismo, al igual que lo hace la novela. La segunda, la de **Mistificación,** se debe al hecho de que al compararse con el texto original del pensador británico, la referencia omite el fragmento que seguía explicando por qué era el siglo más terrible: «The oppression, torture, murder which can be laid at the doors of Lenin, Stalin, Hitler, Mao, Pol Pot, and the systematic falsification of information which prevented knowledge of these horrors for years»[105]. ➢ El segundo ítem muestra la función **Instructiva y operativa** con la explicación de algunos temas de la novela de Orwell. ➢ El último ítem muestra de nuevo la función **Evaluativa**, esta vez recalcando el valor atemporal de la novela en un mundo donde pervive el totalitarismo.

[105] Berlin, I. (23 de octubre, 2014). A Message to the 21st Century. *The New York Review*. https://www.nybooks.com/articles/2014/10/23/message-21st-century/

Tabla 22. Peritexto no verbal de la traduccion de Liu y Xu (2001)

<table>
<tr><td colspan="2">Figura 15. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) de la traducción de Liu y Xu (2001) de la editorial China Zhigong Publishing House</td><td>Observación</td></tr>
<tr><td>
</td><td>
</td><td>➢ En la sobrecubierta (izquierda) se muestra una ilustración cómica que también se incluye en el libro correspondiente a la primera sección de la tercera parte, cuando los detenidos están en la celda esperando a ser llamados por sus nombres. Ello expone desde el principio la temática dura de la obra y facilita al lector la aproximación a la misma. Por tanto, se muestra la función Instructiva y operativa.
➢ El color de fondo de las imágenes es solamente el negro, como parte de la dureza de la novela y cuidando la función Ornamental. Según Pellatt (2012: 89), los libros de tema «serio» suelen utilizar colores muy tenues en sus cubiertas. En este caso el editor (o diseñador contratado) ha elegido un color trágico a fin de transmitir al lector la seriedad del tema tratado.</td></tr>
<tr><td>Figura 16. Retrato del Gran Hermano en la traducción de Liu y Xu (2001)</td><td>Figura 17. Figura de Stalin añadida en la versión española de 1984 (Ediciones Destino, 2012, traducción de Vázquez Zamora)</td><td>Observación</td></tr>
<tr><td> </td><td>
</td><td>➢ El contraste de las Figuras 16 y 17 evidencia la función de la Manipulación Ideológica. En el retrato de la traducción de Liu y Xu (Figura 16), se evita representar rasgos soviéticos, y se omite cualquier información sobre el contexto histórico en un intento deliberado de eludir cualquier semejanza con líderes totalitarios conocidos a los que hacía alusión la novela. Por ello, se representa el Gran Hermano con aire occidental, con un traje de chaqueta con corbata, muy diferente a la imagen que un lector chino imaginaría de Stalin o de su propio líder.
➢ Por el contrario, la traducción española de 1984 de Vázquez Zamora (1952), —reeditada en 2012 y con el permiso de George Orwell Estate para incluir imágenes en las distintas ediciones de novela—, incluye directamente la imagen de Stalin como Gran Hermano (Figura17), una asociación que recuerda que el personaje ficticio de la novela se creó en base al líder soviético, como resumió Thomas Pynchon en el conocido prólogo a la edición inglesa en 2003 que se comentará más abajo.</td></tr>
</table>

4.1.4.3 Epitexto del traductor

La Tabla 23 presenta el análisis de los elementos epitextuales del traductor de esta traducción, incluyendo fragmentos de los correos intercambiados con la traductora Xu.

Tabla 23. Epitexto oficial de la traducción de Liu y Xu (2001)

Epitexto del traductor	**TC40**	**TTE40**	**Observación**
Fragmentos de la correspondencia con Xu por correo (10 de noviembre, 2022)	• **问：我们可否认为，您在这部小说的翻译过程中完全没有遇到审查禁区？** **答：**编辑有时会改译者苦心孤诣的译文，理由是某些不当的出版规范，偶尔可就某些译文提出点有价值的疑问。 • **问：您缘何重译*1984?*** • **答:** 翻译即文化输入，力求将那些能够推动中国更进步、更文明、更有力量的作品翻译过来。译者有义务撰写序言，交待作 者、原著的背景情况及引进翻译的意义。可能的话，译者有必要参与封面设计	• **Pregunta: ¿Podemos decir que —al traducir esta novela— usted ha entrado en «zona de censura»? Respuesta**: Es posible que los editores cambien el texto del traductor sin considerar ni respetar su trabajo riguroso, justificando que se trata de una cuestión de normas editoriales que son en realidad, inapropiadas; aunque también se dan casos en que las propuestas de los editores son útiles. • **Pregunta: ¿Por qué decidió retraducir la novela *1984?*** **Respuesta:** La traducción es un tipo de importación cultural y hay que esforzarse en traducir obras que puedan promover el progreso, la civilización y el poder de China. El traductor tiene la responsabilidad de escribir el prefacio, ofreciendo información sobre el autor de la versión original, el contexto de su creación y los objetivos al realizar tal traducción. Si es posible, es necesario que el traductor participe en el diseño de la portada.	➢ La contestación de la traductora en el primer ítem muestran la función de **Mistificación** y **Subversión.** Como se advierte en la parte subrayada, no se responde directamente a la pregunta formulada sobre si se ejerció la censura en su traducción. La entrevistada, sin contestar de manera afirmativa o negativa, se limita a confirmar la posibilidad de que el editor pueda modificar la versión del traductor. Por otro lado, la traductora hizo mención a normas editoriales calificándolas de inapropiadas, esto nos lleva a apuntar la función de **Subversión.** ➢ La respuesta dada en el segundo ítem representa la función del **Servilismo** al aportar un punto de vista pues la traductora defiende el valor de la obra literaria basado en su utilidad para el empoderamiento del país También sus palabras asumen también la función **Metacomunicativa** al explicar las labores y funciones del traductor, en cuanto al prefacio y al diseño de la obra.

4.1.4.4 Epitexto del lector

La Tabla 24 responde al estudio de los elementos epitextuales de los lectores de la presente versión.

Tabla 24. Epitexto no oficial de la traducción de Liu y Xu (2001)

Epitexto del	**TC41**	**TTE41**	**Observación**

lector			
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 06 de marzo, 2014)[106]	• 当年看的时候，没人告诉说这奥威尔是贴着效忠英国情报机构的。思想者永远不是天下的思想者，科学家意外变作人类的科学家。	• Cuando lo leí hace años, nadie comentaba que había otra etiqueta que definía a Orwell y es que trabajó para el servicio de inteligencia británico. Los pensadores nunca pueden ser universales; mientras que muchos científicos lo acaban siendo.	➢ El primer ítem es muestra de la función de **Desinformación**. El comentario informa que Orwell sirvió para el servicio de inteligencia británico (más conocido como MI5), lo cual es una desinformación, sin saberla. La supuesta asociación del autor con el MI5 se debía sin duda, a la lista de «los 38 criptocomunistas[107], la cual era falsa ya que el autor nunca trabajó para esta agencia de inteligencia. ➢ Con la última frase, se muestra la función del **Servilismo**, puesto que el lector, con el argumento equivocado de que Orwell ha sido espía, está imponiendo una idea de que los intelectuales no pueden ni deben llegar a ser tan universales como los científicos. Esta perspectiva refutando la existencia de intelectuales liberales como Orwell, se identifica con las ideologías del Partido. Según el último, el arte y la literatura han de estar al servicio de la política (en chino: wen yi fu wu yu zheng zhi/文艺服务于政治)[108].
Epitexto del lector	**TC42**	**TTE42**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，29 de	• 其实它的文学性也是无与伦比的。	• De hecho, su valor literario (es decir, de la novela) es también inigualable	➢ Este comentario representa la función **Evaluativa,** enfatizando el

[106] Recuperado en https://book.*Douban*.com/subject/1089046/

[107] La noticia de esta lista se hizo muy conocida entre los lectores chinos de Orwell debido al reportaje de *The Guardian* titulado «Orwell´s red list goes on display» (26 de octubre, 2003). Se acusó a Orwell de entregar al servicio secreto del Reino Unido una lista de 38 comunistas sospechosos. Entre ellos, se encontraban famosos periodistas, académicos y actores de su época, como Charlie Chaplin. Esta lista de los «criptocomunistas» también había sido mencionada mucho antes por el primer biógrafo de Orwell, Bernard Crick en 1980. Todo ello promovió la errónea interpretación de que Orwell había sido un escritor espía al servicio secreto de inteligencia del Reino Unido. Curiosamente, fueron mucho menos difundidas en el contexto chino las convincentes refutaciones al artículo mencionado. Entre otras, «Why Orwell Matters», (2002) de Christopher Hitchens.

[108] La ideología del PCCh sobre la relación entre la política y el arte/literatura se estableció basada en el discurso de Mao Zedong en 1942: Mao, (1942). *在延安文艺座谈会上的讲话* [Intervenciones en el foro de Yanan sobre arte y literature]. https://www.marxists.org/espanol/mao/escritos/YFLA42s.html

junio, 2010) [109]			valor literario de la novela al mismo tiempo que implica la función **Comercial** ya que una evaluación positiva en *Douban*, uno de los impulsores más importantes para el éxito de las películas y novelas, promueve la venta de la obra.
Epitexto del lector	**TC43**	**TTE43**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，31 de octubre, 2018）[110]	• 《1984》与赫胥黎的《美丽新世界》、俄国扎米亚京的《我们》并成为“反乌托邦三部曲”。很多年前，《娱乐至死》的作者、西方著名文化批评家尼尔·波兹曼这样比较前两本书书，他说“奥威尔担心我们憎恨的东西毁掉我们，而赫胥黎担心的是我们将毁于我们热爱的东西”。所以，我们对任何的狂热都需要保持理智的态度。	• *1984* y *Brave New World* de Huxley y *We* del ruso Zamyatin se han convertido en la «trilogía distópica». Hace muchos años, Neil Postman, autor de *Amusing Ourselves to Death* y famoso crítico cultural occidental, comparó los dos primeros libros de la siguiente manera: «A Orwell le preocupaba que lo que odiábamos nos destruyera, mientras que para Huxley el miedo era que nos arruinara lo que amábamos». Por lo tanto, debemos mantener una actitud racional ante cualquier fanatismo.	➢ Este comentario representa la función **Informativa,** al hacer referencia a otras obras distópicas, incluida la de Neil Postman. Sin embargo, simultáneamente, también muestra la función de **Desinformación**, pues el comentarista reescribe la cita de Postman, y lo que realmente dijo el sociólogo estadounidense, ya citado anteriormente, fue: «What Orwell feared were those who would ban books. What Huxley feared was that there would be no reason to ban a book, for there would be no one who would want to read one» (1985)
Epitexto del lector	**TC44**	**TTE44**	**Observación**
Comentarios（*Zhihu*, 知乎，3 de agosto, 2020; 20 de octubre, 2020; 28 de febrero, 2021; 08 de marzo, 2021）[111]	• 在现实生活中，真正像老大哥一样监视全体国民的是被斯诺登曝光监听丑闻的美国；像老大哥那样树立一个敌人转化国内矛盾的是无端谴责中国的特朗普；像老大哥一样镇压主角反抗的，是逮捕黑人抗议者的美国警察。在现实生活中，像《美丽新世界》一样用毒品、色情片等奶头甜麻痹国民的是阶级固化严重的美国；像美丽新世界一样娱乐化严重的是政治选举娱乐化的美国	• En la vida real, EEUU es el Gran Hermano cuyo escandaloso caso PRISM desveló Snowden; Trump es el Gran Hermano que inventó un enemigo ficticio para distraer a sus ciudadanos con otros temas, y condenó a China sin justificación; la policía estadounidense es el Gran Hermano, que, igual que este personaje de la novela, aplastó la resistencia del protagonista Winston, deteniendo a los manifestantes negros. En la	➢ En el primer ítem, el comentarista lector compara al Gran Hermano con múltiples aspectos de la sociedad estadounidense: el asunto de PRISM de los EEUU, con el presidente del país en esos años, con la policía aludiendo al caso de George Floyd (25 de mayo, 2020), o a las elecciones como ejemplo de diversión político utilizando además alusiones irónicas tomando como referencia la novela *Un mundo feliz*. Esta crítica estructurada como juego de

[109] Recuperado de https://book.*Douban*.com/subject/1089046/
[110] Recuperado de https://zhuanlan.zhihu.com/p/32202158
[111] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/265181134

	（03/08/2020）。 • 1) 厉害厉害这都能甩给美国，那美国佬每天都在能不能活下去而发愁呢?（20/10/2020） 2) 我们又比美国强多少呢？（28/02/2021） 3) 笑死了，乌鸦站在煤上，看不见自己黑（08/03/2021）	vida real, el «mundo feliz» en que se usan drogas, vídeos pornográficos, etc. para inmovilizar al pueblo son los EEUU donde apenas hay movilidad social; el «mundo feliz» donde sobra la diversión son los EEUU donde las elecciones políticas han acabado siendo una diversión（03/08/2020） • 1). —¡Muy bien! ¿Toda la culpa es de los EEUU? ¿Son ellos los que se preocupan todos los días de sobrevivir? (20/10/2020) 2). —¿Crees que es mejor nuestra situación que la suya? (28/02/2021) 3). — Me muero de risa...el cuervo se posa en un carbón y no puede verse negro a sí mismo. (08/03/2021)	comparaciones con indagaciones en casos concretos en la historia apuntan la función **Hermenéutica** del paratexto. ➢ El segundo ítem son las tres réplicas al cometario anterior, y muestran la función de **Personalización**, ya el epitexto del primer comentarista se ha producido esta catarata de opiniones donde los distintos lectores ofrecen sus opiniones sobre la novela y sus paratextos a partir de la traducción que han leído. ➢ Estas tres réplicas contestan al primer comentario, y por tanto también al discurso oficial, y asumen la función de **Subversión.** Resulta obvio su tono irónico con el que se expresa el desacuerdo y enfado. Se entiende que se basan en las noticias más seguidas en agosto de 2020 [112] con críticas en contra de EEUU. Son inculpaciones hacia ese país occidental, que coincidían con el discurso de los portavoces del Ministerio de Asuntos Exteriores de RPC.
Epitexto del lector	**TC45**	**TTE45**	**Observación**
Fragmentos del comentario «Las citas clásicas de la obra distópica *1984*» (en chino: 反乌托邦三部曲经典语句) (*Bilibili*, 哔哩哔哩，21 de	• 部分的案子是不会经过审判的，连你被抓了也没有人知道。犯“思罪”的人只是在夜间失踪而已。你的名字从名册簿消失，你所做过的事一切有关记录也从此一笔勾销。你一度活在世上这事实先被否认，后来大家也就忘记有你	• La mayoría de los casos no irán a juicio y nadie sabrá que has sido arrestado. Las personas que cometen un «crimen mental» simplemente desaparecen de noche. Tu nombre ha sido tachado del registro y todas las huellas tuyas han sido borradas.	➢ El primer ítem, basado en las descripciones de la novela explica el fenómeno de la «evaporización», y por lo tanto asume la función de **Mistificación.** El informe de 2022 de la ONU [114] revela que China se encuentra entre los países

[112] El 21 de julio de 2020, el gobierno estadounidense ordenó cerrar el consulado chino en Houston. Como respuesta el gobierno chino ordenó tres días después (24 de julio) lo mismo con el consulado acreditado de EEUU en Chengdu. Estos acontecimientos acentuarón aún más la ya tensa relación sino-estadounidense por problemas comerciales que llegó a su punto álgido.

[114] Ver https://www.ohchr.org/es/special-procedures/wg-disappearances/annual-reports-working-group-enforced-or-involuntary-disappearances

agosto 2018)[113]y las respuestas de otros usuarios (en captura de pantalla) (7 de octubre, 2020; 26 de mayo, 2020)	这么一个人了。你被排除、毁掉。他们的常用语叫“蒸发” Figura 18. Captura de pantalla de la respuesta al epitexto del lector de la traducción de Liu y Xu (2001)	Primero se niega el hecho de que una vez viviste en el mundo, y luego todos olvidan que exististe. Estás excluido, destruido. El término común para tal hecho es «vaporizado». • XXXX • XXXXXXX	con mayor número de casos de «desaparición forzada» (ejercida por agentes del Estado o personas que actúan en su nombre y se niegan a reconocerlo). En este contexto, el lector de la traducción ha utilizado el término «vaporización» de la novela para explicar la existencia del mismo problema en su propio país. ➢ Los dos últimos ítems, solo muestra la repetición de la X (también en el original, Figura 17) y representan de nuevo la función de **Mistificación.** La respuesta del lector expresa empatía y el estar de acuerdo con el comentario original (como decir «lo mismo pasa en RPC») y se «XXX» para evitar el bloqueo o cancelación de la cuenta. La interactuación entre los lectores del epitexto y el comentarista apunta también evidentemente la función de **Personalización**.
Epitexto del lector	**TC46**	**TTE46**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，22 de octubre, 2022)[115]	• 好家伙，现在这么自由了吗？都能讨论乔治 • 奥维尔了！	• ¡Vaya, hay tanta libertad ahora que incluso nos dejan comentar sobre George Orwell!	➢ De manera irónica, el lector expresa su asombro ante la situación en China, donde incluso se permite el debate sobre las obras de Orwell. En realidad, este comentario sarcástico critica el contexto político sumamente restrictivo que prevalece en su propio país. Por tanto, se aprecia la función **Mistificación.**

4.1.4.5 Estadística del paratexto de la traducción de Xu

La Tabla 25 corresponde a los datos estadístico del paratexto analizados sobre la traducción

[113] Recuperado de https://www.bilibili.com/read/cv1004112?from=search&spm_id_from=333.337.0.0

[115] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

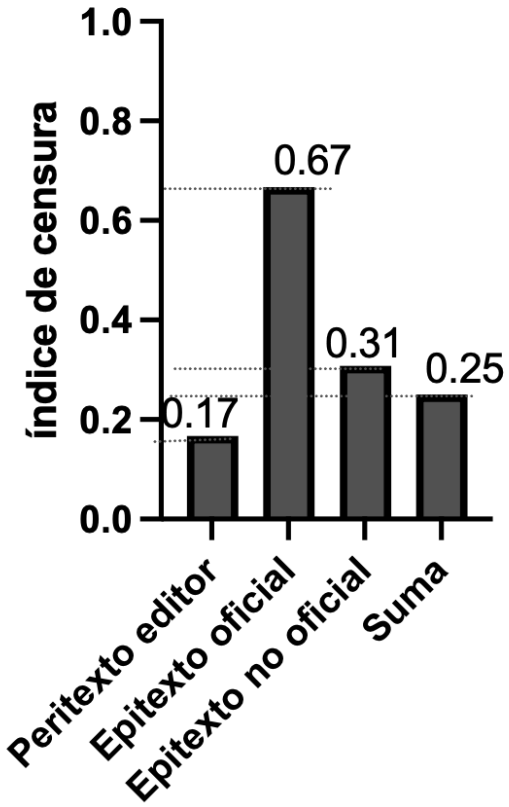
de Liu y Xu de *1984*. Se han detectado diecisiete funciones detectadas en los paratextos, quince de las cuales correspondientes a la Tabla 2, y las dos funciones nuevas añadidas (Subversión y Desinformación).

Tabla 25. Dato estadístico de las funciones del paratexto de la traducción de Liu y Xu (2010)

PARATEXTO ANALIZADO / FUNCIÓN		Referencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	*Subversión*	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC36.	1	2			1				1				1					0
	TC37.		1			1				1	1				1			1	1
	TC38.			1		2				1		1			1				1
	TC39.					1			1			1			1				1
	FIGURA14		1									1							0
	FIGURA 15							1											1
	Total A4	1	4	1	0	5	0	1	1	3	1	3	0	1	4	0	0	1	4
Epitexto oficial (epitexto del	TC40.				1										1	1	1		4
	Total B4	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	3
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC41.															1		1	2
	TC42.								1	1									2
	TC43.					1												1	2
	TC44.						1						1				1		3
	TC45.												1		2				3
	TC46.														1				1
	Total C3	0	0	0	0	1	1	0	1	1	0	0	2	0	3	1	1	2	13
SUMA4		**1**	**4**	**1**	**1**	**6**	**1**	**1**	**2**	**4**	**1**	**3**	**2**	**1**	**8**	**2**	**2**	**3**	**41**

Tal como se observa en la barra SUMA 4, la Mistificación es la función más repetitiva (8), seguida por la Informativa (6), la Ornamental (4), la Comercial (4) y otras funciones. El total de las tres funciones (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo) con las que comprobamos la existencia de censura (IP=0.25) alcanza el 10%. Esto corrobora la primera predicción de nuestra tesis, pero da respuesta negativa a la pregunta planteada al principio del estudio de este caso. Basándonos en los elementos paratextuales elegidos, el que se haya publicado esta traducción con una editorial ideológicamente menos afín al PCCh no lleva con ello la relajación de la censura, tal y como se resume en la Figura 18:

Figura 19. Índice de censura del paratexto de Liu y Xu (2001)



Por otro lado y para comprobar la segunda predicción, calculamos el índice de proporción del total de las tres funciones indicadoras según el tipo del paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial). Los resultados, como muestra la Figura 18 apuntan que el índice más elevado de censura se da en el epitexto oficial (IP =0.67), seguido por la del epitexto no oficial (IP =0.31), y en la última posición, el peritexto editor (IP =0.17). Estas cifras muestran que en el caso del paratexto de la traducción de Liu y Xu, la segunda predicción de nuestro trabajo no queda corroborada, puesto que es el epitexto oficial es el que está más censurado.

4.1.5 *1984/ Nineteen Eighty-Four* de Liu Shaoming (2010)

4.1.5.1 Traducción y traductor

Se trata de la primera traducción de *1984* en la RPC, importada de Taiwan. Su autor es el conocido traductor y crítico literario hongkonés Liu Shaoming. Esta traducción se publicó en 1984 por primera vez, y de manera simultánea en Hong Kong (en cinco entregas en el periódico *Hong Kong Economic Journal*) y en Taiwan (en forma de libro, publicado por la editorial

Huangguan). En la edición taiwanesa, el traductor incluyó un prefacio extenso —«Una sombra que se alarga cada día más: Orwell y *Mil novecientos ochenta y cuatro*» (en chino: 日渐伸长的影子：欧威尔与《一九八四》)—, que siempre ha acompañado a las posteriores ediciones taiwanesas y hongkonesas de esta traducción (por ejemplo, la taiwanesa de 1991 de la editorial *Dongda* o la hongkonesa de 2019 de la editorial The Chinese University of Hong Kong). El prefacio, sin embargo, quedó excluido de las ediciones publicadas en la China continental.

Para el análisis de los elementos del paratexto de este caso, se han utilizado los fragmentos más representativos del prefacio. A ello se suma una entrevista concedida por el traductor, inicialmente publicada en la revista *Journal of Modern Literature in Chinese* en 2014, y posteriormente una parte de dicha entrevista se difundió en el periódico chino *The Paper* (en chino: pengpai/澎湃) en 2015. Además, se incluyen tres ensayos de Liu que hacen referencia tanto a *1984* como a Orwell.

4.1.5.2 Peritexto del editor

Las Tablas 26-27 corresponden a nuestro estudio de los elementos peritextuales de esta traducción.

Tabla 26. Peritexto verbal de la traducción de Liu (2010)

Peritexto del editor	**TC47**	**TTE47**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• *1984* • *Nighteen Eighty-Four* • [英] 乔治·奥威尔 • 刘绍铭译	• *1984* • *Nighteen Eighty-Four* • [Británico] George Orwell • Traducida por Liu Shaoming	➢ La presentación de título y subtítulos y subtítulos es similar al caso de Liu y Xu, que incluyen también el título en inglés. La única diferencia consiste en que en esta ocasión, no se ha indicado el género de la obra. Por ello, las funciones de este ítem son, como en el caso comentado **Referencial, Ornamental, Informativa, y de Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC48**	**TTE48**	**Observación**
Informaciones recogidas en la faja	• 文学大师乔治·奥威尔巅峰杰作，62种文字风靡110个国家，全球销量超过5000万册 • 《时代周刊》最好的100本英语小说；兰登书屋“100本20	• Obra culmen del maestro literario George Orwell, famosa en 110 países y traducida a 62 idiomas, con un volumen de ventas global de más de 50 millones de copias. • Una de «Las cien mejores	➢ Citando los datos del éxito de la recepción de la novela a nivel global, los primeros tres ítems muestran la función **Comercial,** para persuadir al lector de que adquiera la obra. Además en el tercer ítem, se hace referencia a la obra *1Q84*, del escritor japonés Haruki

	世纪最佳英语小说”；入选英美德法多国中学生必读书目 • 村上春树以《1Q84》向本书致敬 • 著名学者刘绍铭经典译本大陆首次出版 • 北京十月文艺出版社	novelas del idioma inglés», según la lista de *TIME*; una de las 100 mejores novelas en inglés del siglo XX, según *Penguin Random House*; libro clasificado como lectura obligatoria para estudiantes de muchos países, como los de habla inglesa, alemana y francesa. • Libro al que Haruki Murakami rindió homenaje con su obra *1Q84* • Traducción del conocido erudito Liu Shaoming, publicada por primera vez en China continental • Beijing Shiyue Wenyi Publishing House	Murakami, lo que incluye la función **Informativa.** ➢ El cuarto ítem indica que es la primera vez que esta traducción se publica en China continental, destacando su especial importancia, lo que marca la función **Referencial**. El mismo ítem cumple con la función de **Visibilización del traductor** y la **Comercial** pues aprovecha el hecho de que el traductor Liu ya era muy conocido en los círculos intelectuales de la China continental como crítico literario y con varias obras publicadas antes de esta traducción de *1984*. ➢ El último ítem en que se indica el nombre de la editorial de la versión tiene la función **Jurídica**.
Peritexto del editor	**TC49**	**TTE49**	**Observación**
Información en la sobrecubierta y contracubierta	• 《1984》是一部杰出的政治寓言小说，也是一部幻想小说，作者刻画了人类在极权主义社会的生存状态，有若一个永不褪色的警示标签，警惕世人提防这种预想中的黑暗成为现实。历经几十年，其生命力益显强大，被誉为 20 世纪影响最为深远的文学经典之一。 • 只能用两个词来形容奥威尔，一是“圣徒”指这个人，一是“先知”，因为他写出了《1984》。 **—止庵** • 《1984》是一部伟大的作品，展现出不可磨灭的才华，令其他作品无法望其项背。对时代而	• *1984* es una fábula política excepcional y también una novela de fantasía. El autor describe las condiciones de vida de los seres humanos en una sociedad totalitaria. Se trata de una obra que funciona como una advertencia que nunca se desvanece, alertando al mundo para evitar que esta oscuridad imaginada se convierta en realidad. Después de varias décadas, su vitalidad ha adquirido más y más fuerza, y es conocida como uno de los clásicos literarios más influyentes del siglo XX. • Solo se pueden usar dos palabras para describir a Orwell, una es «santo» que referido a su persona, y la otra es «profeta» porque escribió *1984*. **–Zhi An** • 1984 es una gran otra que muestra una indeleble	➢ El primer ítem muestra la función **Genérica** al indicar que la obra es una fábula política y de fantasía, al mismo tiempo que asume la función **Instructiva y operativa** al resumir el contenido de los temas de la obra. También presenta la función **Evaluativa** al desacar el valor social e histórico de la obra. ➢ El segundo ítem es la cita de Zhi An, conocido crítico literario y editor de China, sobre Orwell, lo que aumenta la fama del autor británico en el contexto chino, fomentando la venta de su obra. Por ello, se aprecia la función **Comercial.** Hay que recordar además, que la versión de Liu se publicó en la RPC como una de las primeras traducciones chinas de *1984* en 2010 cuando el británico aún no era muy conocido en el país[116]. ➢ En el tercer ítem, aparece de nuevo el comentario ya analizado del *New York Herald Tribune,* sobre la novela. Sus dos funciones son la **Evaluativa** y **Comercial**

[116] Respecto a la acogida de Orwell y sus obras en China, el mismo crítico Zhi An, señaló en otra entrevista («¿Cómo surge *Brave New World* de *1984*?», en chino:《1984》何以开出《美丽新世界》) que Orwell era bien conocido en China pero casi exclusivamente en un reducido círculo intelectual. Admitió que, comparada con la fama que tenía en los países occidentales, su popularidad en China era escasa en aquellas fechas (2008, 8 de diciembre) https://www.chinesepen.org/)

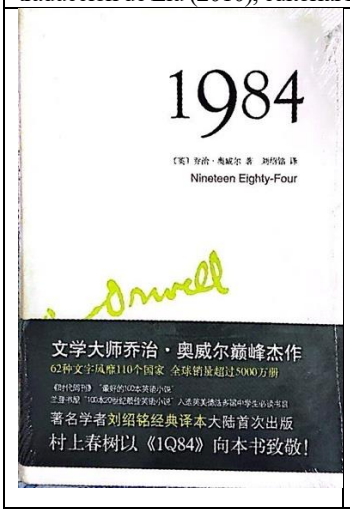
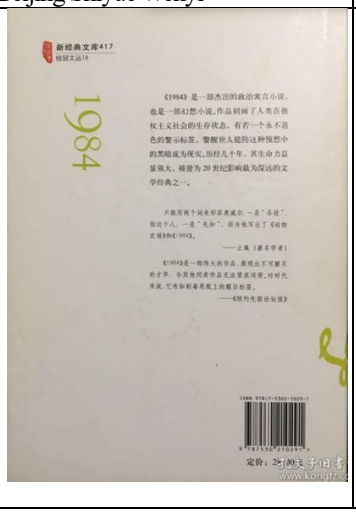
	言，它仿佛毒药瓶上的一枚标签。 **—《纽约先驱论坛报》**	brillantez a la que rara vez otras obras se pueden igualar. Para nuestro período, esta novela parece la etiqueta de un frasco de veneno ***—New York Herald Tribune***	
Peritexto del editor	**TC50**	**TTE50**	**Observación**
Fragmentos de información en la solapa delantera	• 乔治·奥威尔（1903-1950）英国著名作家。主要作品有《动物农场》、《一九八四》等。 • 1936 年，西班牙内战爆发，参加左翼组织，因重伤返回英国，但最终树立社会主义信念。	• George Orwell (1903-1950) es un famoso escritor británico. Entre sus obras principales se incluyen *Animal Farm* y *Nineteen Eighty-Four.* • En 1936, cuando estalló la guerra civil española, se unió a las filas de la izquierda y regresó a Inglaterra debido a graves heridas, pero finalmente construyó su fe en el socialismo.	➢ El primer ítem aporta datos básicos del autor, muestra así la función **Informativa** ➢ El segundo ítem hace referencia a la participación de Orwell en la guerra civil española y, asume además de la función **Informativa,** la **Desinformación.** La última observación enfatiza que el autor recuperó su fe en el socialismo, eludiendo el decisivo modificante «democrático». La idea de socialismo de Orwell era el «socialismo democrático» [117], esencialmente distinto al «socialismo» de la Unión Soviética[118] y por lo tanto, de China. En este sentido sostenemos que la omisión del modificante «democrático», debidamente pospuesto al sustantivo «socialismo», causa en los lectores chinos un efecto de desinformación.
Peritexto del editor	**TC51**	**TTE51**	**Observación**
Información en la solapa trasera	• 译者简介: 刘绍铭, 广东惠阳人，1934 年生于香港，台湾大学外语系毕业, 美国印第安大学文学比较博士。曾先后任教于香港中文大学，夏威夷大学，美国威	• Perfil del traductor: Liu Shaoming, oriundo de Huiyang, Guangdong, nació en Hong Kong en 1934 y se graduó en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad Nacional de Taiwán, doctor en	➢ Expuesto de manera paralela a la presentación del autor Orwell en la solapa delantera, el perfil de Liu Shaoming en la solapa trasera tiene la función de **Visibilización del traductor.** A ella, también se suma la función **Comercial,** ya que, a nuestro juicio, el detallado repaso su completo curriculum sirve tanto para

[117] En el ensayo «Why I Write» (1946) Orwell explicó su idea del socialismo enfatizando lo siguiente: «The Spanish war and other events in 1936-37 turned the scale and thereafter I knew where I stood. Every line of serious work that I have written since 1936 has been written, directly or indirectly, against totalitarianism and for democratic socialism, as I understand it» (Recuperado del archivo de ensayos de Orwell: https://www.orwellfoundation.com/the-orwell-foundation/orwell/essays-and-other-works/why-i-write/).

[118] En el prefacio de Orwell en 1947 para la traducción al ucraniano de *Animal Farm*, el autor indicó que nada había contribuido más a la corrupción de la idea original del socialismo que la creencia de que Rusia es un país socialista: «Indeed, in my opinion, nothing has contributed so much to the corruption of the original idea of Socialism as the belief that Russia is a Socialist country and that every act of its rulers must be excused, if not imitated». (Recuperado del archivo de ensayos de Orwell: https://www.orwellfoundation.com/the-orwell-foundation/orwell/essays-and-other-works/why-i-write/)

	斯康辛大学。退休后成为香港岭南大学中文系主任兼翻译系客座教授。著有《旧时香港》，《文字岂是东西》，《曹禺论》等。译作主要有《1984》以及《中国现代小说史》（与夏志清合译）	Literatura Comparada en *Indiana University.* Ha sido profesor en The Chinese University of Hong Kong, University of Hawaii, University of Wisconsin. Después de jubilarse, fue decano del Departamento de chino y profesor invitado del Departamento de Traducción de *The Lingnan University* en Hong Kong. Es autor de *El Hong Kong del pasado*, *Las palabras son más que un medio*, *Tesis sobre Cao Yu,* etc. Las traducciones incluyen principalmente *1984* e *Historia de la ficción china moderna* (co-traducida con Xia Zhiqing)	darlo a conocer como para acentuar su especialización y fidelidad de su traducción respecto a la versión original inglesa.

Tabla 27. Peritexto no verbal de la traducción de Liu (2010)

Figura 20. Sobrecubierta (derecha) y contracubierta (izquierda) de la traducción de Liu (2010), editorial Beijing Shiyue Wenyi		**Observación**
		➢ Estas cubiertas como las anteriores, también son discretas en el uso de color y de adornos. Este tipo de diseño, apunta la función **Ornamental.** Además, si observamos la parte superior de la contracubierta, vemos la insignia de color rojo junto a cinco letras en chino (新经典文库; en español: Serie de nuevos clásicos). Este emblema con el que la editorial publicó diversas obras como *1984* y otras escritas por autores chinos (por ejemplo, la novela *Vivir,* de Yu Hua en 2017) también representa la función **Autoreferencial**

4.1.5.3 Epitexto del traductor

En la Tabla 28 se recoge el análisis de los elementos epitextuales de esta traducción. La entrevista al traductor que se utiliza es la versión original de Shan Dexing (profesor taiwanés) a Liu Shaoming (*Journal of Modern Literature in Chinese* 2014). Un año después se reeditó *The Paper*, que se toma aquí para compararla con la original.

Tabla 28. Epitexto oficial de la traducción de Liu (2010)

Epitexto del traductor	**TC52**	**TTE52**	**Observación**

Fragmentos del prefacio del traductor de la traducción taiwanesa (editorial Dongda,1984): «Una sombra que se extiende cada día más: Orwell y *Mil novecientos ochenta y cuatro*» (en chino: 日渐伸长的影子：欧威尔与《一九八四》)[119]	• 欧威尔究竟是怎样一个人？一九八三年十一月二十八日的《时代周刊》就用他的生平做封面故事，执笔者为 Paul Gray, 在参加该杂志为书评栏编辑前是普林斯顿大学英语系教授。 • 西班牙政府中的共产党把欧威尔认同的抗佛朗哥激进分子列为非法。这样，欧威尔和他的战友就被西班牙和欧洲的共产党报纸视为法西斯主义者和佛朗哥雇用的杀手。 • 他预言的极权手段，不少今天已摆在眼前，如封锁新闻、改写历史、施酷刑迫使罪犯, 出卖亲人朋友，这都可以说是不幸言中了。	• ¿Qué clase de persona era Orwell? El 28 de noviembre de 1983, *TIME* lo sacó en portada. El responsable fue Paul Gray, que había sido profesor de inglés en la Universidad de Princeton antes de unirse a la revista como editor de la columna de reseñas de libros. • El Partido Comunista en el gobierno español ilegalizó a los antifranquistas radicales con los que Orwell se identificaba. De esta forma, Orwell y sus compañeros fueron considerados fascistas y asesinos a sueldo por Franco en los periódicos comunistas de España y Europa. • Muchos de los métodos del totalitarismo que predijo Orwell se están aplicando hoy, como el bloqueo de noticias, la reescritura de la historia y el uso de la tortura para obligar a los «delincuentes» a traicionar a sus familiares y amigos. En todo esto acertó, desafortunadamente.	➢ El primer ítem, muestra la función **Informativa**, pues tras la pregunta se ofrecen datos sobre Orwell en los que el traductor se centra en el hecho de que salió en *TIME* gracias a Paul Gray. ➢ El segundo ítem, señala que los periódicos comunistas en España manipulaban las noticias para atacar a los disidentes dentro del partido. ➢ En el contexto chino donde se consideran fiables a los partidos comunistas del extranjero[120], este mensaje menosprecia hacia la credibilidad del partido comunista y sus periódicos afines, presenta la función de **Subversión.** ➢ En el tercer ítem, el prefacio también presenta la función **Hermenéutica,** ya que el traductor expresó su propia observación sobre los métodos descritos en la novela los cuales bajo el totalitarismo, se habían hecho realidad en la sociedad. ➢ Ya se ha dicho que este prefacio del traductor no se incorporó a las ediciones publicadas en la RPC. En este sentido Garrido (2007) señaló que es habitual que las editores o promotores culturales, cuando publican traducciones de otros idiomas, les añaden sus propias presentaciones o sustituyen las originales por unas nuevas. Por este motivo, no hemos relacionado la mencionada omisión con la función de manipulación ideológica.
Epitexto del traductor	**TC53**	**TTE53**	**Observación**
Fragmentos del «Vida, amor, libertad: Reafirmar el valor de *1984*» (en chino: 生命・爱情・自由：重证 *1984* 的价值) (Liu, 2000: 134-135)	• 60 年代后期“文革”如火如荼，毛泽东说“越乱越好”，他的逻辑使我想到《一九八四》大洋邦的口号：“战争是和平、自由是奴役、无知是力量。”《人民日	• A fines de la década de 1960, la «Revolución Cultural» estaba en pleno apogeo. Mao Zedong dijo: «Cuanto más caos, mejor», y su lógica me recordó el lema de la Oceanía de *1984*: «La guerra es paz, la libertad es esclavitud y la	➢ En este ensayo y como se refleja en el primer ítem, el traductor se remonta al contexto de la desastrosa década de 1960 en China, para analizar lo ocurrido estableciendo paralelos con escenas o eventos de la novela 1984, lo que demuestra la función **Hermenéutica.** ➢ El texto ejerce evidentemente la función de **Subversión,** ya que en las

[119] Recuperado de https://www.thenewslens.com/article/131096/fullpage

[120] A continuación, presentamos una noticia recientemente difundida por el PCCh que menciona las felicitaciones recibidas por parte de varios partidos comunistas extranjeros debido a la celebración de su vigésima asamblea. A través de esta reseña podemos ver quiénes son los amigos del partido comunista chino http://spanish.xinhuanet.com/20221023/9e2b85650b7d406bbc2895b5932369c6/c.html

	报》每天报道公社生产超额完成的数字，使我想到大洋邦“迷理部”的公布。刘少奇和彭德怀这些**“开国功臣”**可以一夜之间成为反革命、走资修正叛徒，使我想起了“大洋邦”一句新语：“非人”意指世界上从没有这个人。	ignorancia hace la fuerza». El informe del *Diario del Pueblo* sobre las cifras sobrestimadas de producción de la comuna me recordó el anuncio del Ministerio de la Verdad de Oceanía. Los **«héroes fundadores»** como Liu Shaoqi y Peng Dehuai podían convertirse de la noche a la mañana en contrarrevolucionarios y traidores, por lo que me acuerdo del nuevo término en Oceanía: «apersonal», que significa la no existencia de una persona en el mundo	líneas subrayadas sobre todo, el traductor estableció conexiones entre palabras específicas de Mao con el proceso de doblepensar, o como las consignas («la guerra es paz...», criticando el comportamiento manipulador del *Diario del Pueblo* (en chino: ren min ri bao/人民日报), el periódico oficial más importante del PCCh. Incluso incluye, en tono irónico, a Liu Shaoqi y Peng Dehuai conocidos oficialmente hoy en día como padres fundadores de la RPC (pero considerados traidores y contrarrevolucionarios durante la Revolución Cultural). ➢ Para terminar, es necesario añadir que el análisis de parte de este ensayo corrobora la complejidad del fenómeno censorio chino, tal como señaló el citado escritor Yuhua (2013), al afirmar que la censura en China muestra distintas caras (rígida, sonriente...) pero no siempre coherente. En nuestro caso resulta insólito ver que un texto tan crítico con el PCCh, sobre todo el prefacio sí lograra ser publicado en la RPC.
Epitexto del traductor	**TC54**	**TTE54**	**Observación**
Fragmentos de la memoria titulada «Homenaje a Orwell, sesenta años después de su muerte» por el traductor (en chino: 奥威尔六十年祭) (*Time-Weekly*, 06 de agosto, 2009)[121]	• 1984 那年，忽接林山木电传，问我要不要替《信报》翻译《一九八四》分段连载。就当时查得资料所知，此书有三个译本。比对之下，发觉一来删节的地方不少。二来译文以讹传讹。这就是说，甲本的译文，乙丙两家拿来参考，结果是甲本出现的误译，也如数出现在乙本和丙本内。我觉得这样太辜负原作者一片苦心了，因此决定给《一九八四》一个全译	• En el año 1984, recibí inesperadamente un télex de Lin Shanmu preguntándome si me gustaría traducir la novela *1984* para la revista *Hong Kong Economic Journal* que se planteaba su publicación por entregas. Según la información que yo había obtenido entonces, existían tres traducciones distintas de este libro. Tras compararlas, me di cuenta de que había considerables omisiones en el texto. Además, las traducciones se dejaban influir erróneamente, es decir, la traducción de la versión A se había utilizado como referencia	➢ El primer y el segundo ítem son fragmentos de las memorias de Liu en 2009 para homenajear a Orwell, sesenta años después de la publicación de *1984*. Se detectan respectivamente la función **Metacomunicativa** e **Informativa.** El primer ítem evoca su razón para traducir la novela, y el segundo describe el contexto de la guerra civil española y su experiencia con el comunismo). Este relato fue inicialmente publicado en el periódico digital chino *Time-Weekly* (en chino: shi dai zhou bao/时代周报) con sede en Shenzhen. ➢ En el segundo ítem, la narración del traductor transmite un tono despectivo hacia los partidos comunistas, utilizando expresiones como «distintas caras del comunismo» y asociando términos como «purga» al partido comunista. Este tipo de comentario, que acusa al

[121] Recuperado de: https://web.archive.org/web/20221209021349/https%3A%2F%2Fwww.time-weekly.com%2Fpost%2F4656

	本。 • 给奥威尔认识共产党和共产主义不同面的机会，是西班牙内战（1936-1939）。[...]1936年，他抵达巴塞罗那，投入一个他当时看来完全是由“无产阶级”统治的城市中。奥威尔决定要为这个新阶级卖命。他参加了一个当地的民兵单位，与佛朗哥军队对抗，结果身受重伤。谁料养伤期间政局骤变。原来政府中的共产党把他认同的反佛朗哥激进分子列为非法。巴塞罗那城内的清算斗争跟着开始蔓延。	para las dos posteriores, y el resultado había sido que los puntos falsamente traducidos en la versión A aparecieron de nuevo en las versiones B y C. Pensé que esto representaba una enorme decepción a los arduos esfuerzos del autor original, así que decidí brindarle una traducción completa de *Nineteen Eighty-Four*. • Fue la Guerra Civil española (1936-1939) la que dio a Orwell la oportunidad de conocer cómo era verdaderamente el partido comunista y las diferentes caras del comunismo. [...] Al llegar a Barcelona en 1936, Orwell quedó abducido por la ciudad que según vió en ese momento, estaba completamente gobernada por el «proletariado». El autor optó por entregarse a la causa de esta nueva clase, enlistándose en una unidad de la milicia local para combatir al ejército de Franco, lo cual le condujo a sufrir graves heridas en el proceso. Sin embargo, lo más desafortunado ocurrió mientras se encontraba en proceso de recuperación de sus heridas, ya que la situación política experimentó un cambio repentino. En efecto, el Partido Comunista en el gobierno ilegalizó a los militantes antifranquistas con los que Orwell se identificaba. De manera simultánea, se desencadenó una purga en la ciudad de Barcelona.	partido comunista de reprimir brutalmente a sus propios disidentes, podría inducir en el lector chino una percepción similar en relación al PCCh, con lo cual, apuntamos la función de **Subversión.** ➢ Curiosamente, durante la elaboración de la presente tesis, este texto desapareció del rotativo digital. Fue el único artículo desaparecido de entre los numerosos ensayos publicados por Liu Shaoming que sí se encuentran disponibles. Hemos intentado averiguar el porqué poniéndonos en contacto con el periódico y también al propio traductor, pero lamentablemente nuestras preguntas nuestras no han sido respondidas. Una posible razón de la eliminación puede deberse a que el traductor mismo es ideológicamente anticomunista (como se muestra más claramente en el análisis del siguiente epitexto). A modo de resumen, la retirada de esta memoria de Liu por parte del rotativo nos lleva a apuntar en el presente epitexto la función de **Manipulación ideológica.**
Epitexto del traductor	**TC55**	**TTE55**	**Observación**

Fragmentos de la entrevista al traductor en «A Life Borrowed in Translation» de Shan (en chino: 寂寞翻译事：译者活在借来的生命里） (*The Paper,* 27 de septiembre, 2015)[122]	• **问：东大版的前言里，结尾时您强调，如果有人要您列出十本改变您人生的书，您会毫不犹豫地把《一九八四》列为首选。** **答：**的确如此 • **问：请问大陆的出版社是怎么跟您接洽的？销售情形如何？您先前提到的董乐山大陆译本，说那个版本只印了四百多本，流通不广** **答：**北京的出版社直接写信给我。出版后，我看了书里的文字，他们都没有改动，这很难得，应该是大陆真的很认真看待《一九八四》这本书。我翻译的简体字版销路应该不错，但实际卖出多少我并不知道。 • **问：翻译研究中常提到的直译，意译的争辩，您的看法如何？** **答：**我认为争论直译还是意译没什么意思，要看原文而定，像《一九八四》是直译还是意译？译过来就是了！	• **Pregunta: En el prefacio de la traducción publicada por *Dongda*, enfatizó al final que si alguien le pidiera que enumerara diez libros que cambiaron su vida, no dudaría en señalar a *Nineteen Eighty-Four* como la primera opción.** **Respuesta:** En efecto • **Pregunta: ¿Puedo preguntarle cómo se pusieron en contacto con usted las editoriales del Continente? ¿Cómo fueron las ventas? Dicen que de la mencionada traducción continental de Dong Leshan, no se imprimieron más de 400 copias y que no tuvo una amplia difusión.** **Respuesta:** La editorial de Beijing me escribió directamente. Después de su publicación, leí la traducción, en la que no habían hecho cambios. Esto es raro, y posiblemente se debiera a que en el Continente se tomaron el libro *1984* en serio. La versión simplificada en chino que traduje debería venderse bien, aunque no sé cuántos ejemplares se vendieron realmente. • **Pregunta: ¿Cuál es su opinión sobre el debate entre traducción literal y traducción libre que a menudo se trata en los estudios de traducción?** **Respuesta:** No creo que sea interesante discutir	➢ Al comparar la entrevista original con esta publicada en *The Paper,* se observa que varias preguntas de la primera han quedado adaptadas o simplemente omitidas en esta última. Tal y como refleja el primer ítem, la pregunta original fue la siguiente (la parte tachada fue la que eliminó *The Paper*): ~~Aunque en el prefacio de la versión Dongda no mencionó la influencia del Sr. Xia Ji'an sobre usted,~~ **al final enfatizó que si alguien le pidiera que enumerara diez libros que cambiaron su vida, no dudaría en indicar *1984* como la primera opción [123] .** El periódico omitió el nombre de Xia Jí´ an que fue profesor del traductor durante su etapa universitaria y uno de los principales críticos literarios anticomunistas en Taiwan durante la Guerra Fría) por lo que se puede hablar en el texto de función de **Manipulación ideológica**. ➢ Además, la siguiente pregunta y su correspondiente respuesta, también fueron eliminadas en la entrevista de *The Paper*: ~~**(Pregunta): ¿Sus comentarios anticomunistas en ese momento se fundamentaban esencialmente en el punto de vista del humanismo?** (Respuesta): Debería decir que sí... Mi postura anticomunista también tenía influencia de el Sr. Xia. He leído muchos libros de diversos temas y la mayoría no los recuerdo muy bien, pero el más influyente es *Nineteen Eighty-Four*[124].~~ Esta omisión con referencia al anticomunismo muestra de nuevo la función de **Manipulación Ideológica** ➢ El segundo ítem ofrece un dato interesante: la confirmación del propio traductor de que su texto traducido de *1984* logró publicarse sin recortes en la China continental aunque con el peritexto cambiado**.** Por ello, apreciamos la función **Informativa.** ➢ El último ítem muestra la función **Metacomunicativa,** ya que el traductor habla de ciertas cuestiones

[122] Recuperado de https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1379279

[123] Shan D. X. (2014) *A Life Borrowed in Translation: an interview with Joseph Shiu-Ming Lau (翻译寂寞事：刘绍铭教授访谈录)*. «Journal of Modern Literature in Chinese» (现代中文文学学报). 11 (2): 148-170.

[124] En el artículo referido en la nota al pie 122 es decir, en *A Life Borrowed in Translation: an interview with Joseph Shiu-Ming Lau*, se puede recuperar esta pregunta eliminada, junto con su respuesta que también quedó eliminada.

		sobre traducción literal o traducción libre, ya que se trata de una cuestión que depende del texto original. Por ejemplo, ¿*1984* es una traducción literal o una libre? ¡Tradúcelo (según convenga), y ya está!	relacionadas con la traducción de *1984*, como los métodos de traducir (extranjerización vs.domesticación)

4.1.5.4 Epitexto del lector

La Tabla 29 muestra el análisis de los epitextos de los lectores de la traducción de Liu (2010)

Tabla 29. Epitexto no oficial de la traducción de Liu (2010)

Epitexto del lector	**TC56**	**TTE56**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 15 de abril, 2012)[125]	• 果真有人在上个世纪就做出了系统性的想象。其实说真的，这真不是在写中国和朝鲜吗？连我写短评时都怀疑有思想警察（网警）在监督我	• La verdad es que hay gente que ya imaginó en el siglo pasado cómo sería nuestra sociedad actual. En serio, ¿[1984] no se trata del caso de China y de Corea del Norte? Incluso al escribir esta breve reseña, sospecho que la Policía del Pensamiento (policía de internet) me está vigilando.	➢ Este comentario asume a la vez la función de **Mistificación** y **Subversión.** La primera se debe a la expresión subrayada en que el lector en vez de decir directamente que son China y Corea del Norte, los países que representan la dictadura descrita en la novela, reservó esta asociación explícita evitando usar palabras como «control» o «dictadura». ➢ La segunda función se justifica porque el comentarista da por hecho la existencia de «policía del pensamiento» (policía de internet) en China, algo que niega el discurso oficial de la RPC donde además se impide incluso la posibilidad de discutir abiertamente casos de censura en el país, tal como se indicó en el caso de Zhang (2008).
Epitexto del lector	**TC57**	**TTE57**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，23 de julio, 2019) [126]	• 固然，相对于北京十月文艺出版社，这个版本更完整。更大的问题在于，刘绍铭 1984 年翻译出版此版本时，把万余字的附录《新话的原则》只摘要翻译了一千多字，却宣称是第一个中文全译	• Si bien esta versión (es decir, la versión de Hong Kong) es más completa si se compara con la de la editorial Shiyue Wenyi Publishing House, otro problema más llamativo es que cuando Liu Shaoming tradujo y publicó esta edición en el año 1984, que tiene más de 10.000 caracteres, en un resumen de apenas 1000 afirmando, sin embargo, que se trataba de la primera traducción completa al chino. La traducción del apéndice de	➢ Este texto acusa que la editorial Shiyue Wenyi Publishing House solo tradujo una parte de la novela original (recordemos que esta versión excluyó el prefacio que escribió el traductor para su edición en Taiwan) y, por ello, consideramos la función de **Oposición.** ➢ Por otro lado, el texto indica que el apéndice *Principios de la neolengua* de la novela original contiene más de 10.000 palabras, pero esto no es cierto, ya que en la edición *Signet* (1977) que tomamos como referencia apenas alcanza los 4.400 caracteres. Por ello anotamos la función de **Desinformación.** ➢ Por último consideramos también la función **Metacomunicativa** ya que el comentario en sí es una reflexión sobre la

[125] Recuperado de: https://web.archive.org/web/20150503214228/https://book.douban.com/subject/4820710/comments/

[126] Recuperado de: https://web.archive.org/web/20220901194736/https://book.douban.com/subject/34448016/

	本，这次港版也没有补译完整，港中大出版社还继续如此营销宣传，这样就不可接受。	la novela original sigue incompleta, pero incluso la editorial de The Chinese University of Hong Kong la presentó en 2019 como una versión sin recortes. Esto es inaceptable.	traducción del libro.
Epitexto del lector	**TC58**	**TTE58**	**Observación**
Fragmentos de «Reflexiones tras haber leído *1984*» (en chino: 读《一九八四》有感（*Zhihu*, 知乎，20 de abril, 2020）[127]	• 最滑稽和**细思极恐**的情节：“从报纸或其他刊物找出已被蒸发掉人的名字，把他们删掉，因为他们从来没有在这个世界上生存过”“大洋邦本无奥兹维其人，但只消由技工组合出一张照片，加上两三行说明，不就可以把他带到世上来吗？”	• Las tramas más intrigantes y a la vez **perturbadoras, especialmente cuando se las analiza con minuciosidad**, son aquellas en las que se busca en los periódicos y otras publicaciones los nombres de las personas que han sido evaporadas y se procede a borrarlas, ya que son individuos que jamás han existido en este mundo. En Oceanía, figuras como Ogilvy nunca llegaron a existir; sin embargo, ¿no es acaso cierto que unas pocas líneas de texto y un par de fotografías falsificadas por parte de los expertos serían suficientes para darle vida?	➢ Este epitexto representa la función de **Mistificación,** puesto que el lector se limita a enumerar las tramas más turbadoras de la novela desde su punto de vista, sin aseverar la relación que tienen estas con el contexto chino, aunque intuimos que esto era su intención real. Nos basamos para ello en que aparece en el comentario un idiotismo chino muy usado en internet, tal como tenemos marcado en negrita a la izquierda (ver TC58 y TTE 58: **细思极恐** —xi si ji Kong— [128], traducido en español: aterrado conforme más se conoce algo). Se trata de una expresión propia de la jerga utilizada habitualmente en las redes sociales y los foros de internet como un modo de describir algún fenómeno que suele ser desconocido o simplemente ignorado hasta que se lo analiza con minuciosidad, acabando por ponérsele la piel de gallina por lo enormemente revelador de su trasfondo. En este sentido, se puede decir que son **细思极恐** /xi si ji Kong, las novelas de Mo Yan, Yuhua (escritores chinos que hemos mencionado con anterioridad), ya que son obras que, si bien se presentan en forma de ficción, buscan recuperar lo que realmente aconteció en los trágicos eventos históricos del siglo XX, como el Gran Salto Adelante (1959-1961) y de la Gran Revolución Cultural (1966-1976). A partir de este punto de vista damos por confirmada la referencia a China en este epitexto al indicar que son **细思极恐** —xi si ji Kong—.
Epitexto del lector	**TC59**	**TTE59**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，24 y 25 de abril, 2022）[129]	• 听说这本书存在删减的情况，请问哪个译者版本的内容会	• He odio que esta traducción de la novela tiene muchas partes eliminadas. ¿Es posible saber qué versión sería la más completa? (24	➢ En estos dos ítems del epitexto los que los lectores conversan sobre la integridad de la versión traducida de la novela. El primero muestra cierta preocupación por la calidad de la publicación, por las omisiones detectadas. El

[127] Recuperado de: https://zhuanlan.zhihu.com/p/133847409

[128] Palabra recopilada en *Jikipedia* (xiao ji ci dian/小鸡辞典: https://jikipedia.com/) que es un diccionario abierto en línea, de palabras y frases en chino provenientes de diversos argots y jergas, parecido al *Urban Dictionary* que tiene la misma función para el idioma inglés.

[129] Recuperado de: https://zhuanlan.zhihu.com/p/408356865

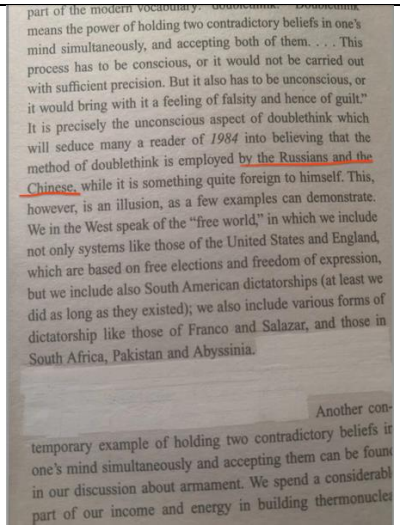
	更全一点呢？ • 抱歉，没法回答你这个问题，要做全本校对太耗时，太闹心了。如果有知友知道的可以分享一下，感谢。另有小小建议，介意内容可能有删减的朋友直接读英文版吧。	de abril, 2022） • Perdona, es imposible responder a tu pregunta puesto que sería un trabajo enorme cotejar todas las versiones. Si algún lector de nuestro mensaje sabe cómo hacerlo, le agradecería que compartiera su experiencia. Pero tengo otra propuesta: ¿Por qué no intentas leer la versión original, si te molestan los supuestos recortes?	segundo, le dice que sería imposible una solución y pide ayuda a otros lectores. Resulta interesante la propuesta: pues hace ver al lector primero que no conoce en idioma original inglés y además recalca que los recortes pueden ser «supuestos», es decir, inexistentes Con ello, se muestra la función **Metacomunicativa** y de **Personalización.**
Epitexto del lector	**TC60**	**TTE60**	**Observación**
Comentario (*Bilibili,* 哔哩哔哩，10 de septiembre, 2022)[130]	• 时代文艺出版社的有删减吗？	• ¿Hay pasajes eliminados en esta traducción, publicada por la editorial Shiyue Wenyi Publishing Houses?	➢ Con este epitexto, el lector expresa su preocupación por la credibilidad de la traducción preguntando directamente por la existencia de recortes de la obra, por lo que se muestra la función de **Personalización.**
Epitexto del lector	**TC61**	**TTE61**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，10 de septiembre, 2022)[131]	• 依据《出版管理条例》，本书个别内容与中国实际情况不符，已做适当处理，但不影响任何整体阅读。此属正常情况，请事先知悉，以免给您带来不便，特此说明。	• De acuerdo con las *Reglas de gestión de publicaciones*, determinados contenidos de este libro son inconsistentes con la situación real de China y por tanto han sido tratados adecuadamente, pero esto no afecta en ningún caso a su lectura general. Se trata de un ajuste normal que preferimos anunciar con antelación para no causarles ningún inconveniente.	➢ Este epitexto es un aviso oficial que publicó la editorial *Sino-Commercial Trading Corporation* (中华商务进出口图书) para la venta de *1984* a través de su librería en línea que ofrecía un paquete de descuento con la traducción y su original, la edición de 1950 de *Signet*, con epílogo de Erich Fromm (ver dicho aviso en la Tabla 30). El texto provocó mucho revuelo en internet, pues claramente es una justificación de la censura. El lector se limitó a colgar en el foro *Bilibili* este texto para darlo a conocer, lo que dio lugar a la discusión entre lectores. El hecho de que no añadiera sus propias opiniones —a favor o en contra—, nos permite apuntar la función de **Mistificación**.

[130] Recuperado de: https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

[131] Recuperado de: https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

			[132]. El mismo día de la publicación del texto en el foro, se produjeron numerosos comentarios, al igual que la respuesta que marcaba la expresión «me gusta». Ello dio pie a que el medio estadounidense RFA (*Radio Free Asia*) se sumara a la difusión de este comentario. La presión originado en las redes sociales provocó que, finalmente, la editora *Sino-Commercial Trading Corporation* retirara la justificación e incluso cancelara la venta de la traducción china. Todo este proceso corrobora que este epitexto tiene la función de **Subversión**.

Tabla 30. Capturas de pantalla y notas referidas a la censura de 1984 impuesta por Sino-Commercial Trading Corporation (SCTC en la Tabla)

Figura 21. Aviso oficial del SCTC sobre los cambios contenidos en versión china de *1984*	Figura 22. Fragmento del epílogo de Erich Fromm de la edición original de Signet de *1984*, importada a China (2022: 322) con texto tachado con líquido corrector	**Notas sobre la censura impuesta por SCTC**
		Recordemos que este epílogo, de Erich Fromm (1950) se tradujo al chino por Sun Zhongxu, donde eliminó todas las referencias a *China* o *Chinese*. En este caso, una de las referencias a *Chinese* (ver la línea marcada en rojo) no ha sido suprimida pero se observa el fragmento entero tapado con líquido corrector que es el siguiente: «While we speak about the free world, we actually mean all those states which are against Russia and China and not at all, as the words would indicate, states which have political freedom» (1977: 322).

[132] En los últimos años (es decir, durante el mandato del actual presidente chino), el discurso político ~~chino~~ se ha vuelto cada vez más hermético, por lo que las estrategias con las que la población civil protesta o expresa su disentimiento son cada vez más sutiles y creativas. Entre otras, como el caso explicado, se copian ciertos discursos oficiales y se lanzan repetidamente al terreno público. Esta forma de protesta se detectó en el caso del accidente del incendio en Xinjiang (24 de noviembre, 2022) en el que al menos diez personas murieron atrapadas en sus hogares al impedírseles salir de sus casas debido a la política Covid Cero impuesta por el gobierno en esas fechas. Las autoridades de la provincia informaron al público de las cifras de heridos y muertos así como de las causas del accidente, siendo una de ellas importantes, a juicio de las autoridades, la falta de conocimiento o habilidad de los residentes para ponerse a salvo. (Bonet, 2022) Cuando se publicó el informe, las redes sociales del país se llenaros de comentarios de duelo y de indignación ante la explicación de la causa oficial del gobierno de la provincia. Para evitar la censura, los comentarios se realizaron de modo sarcástico, con expresiones como «muy bien» «lo apoyo» «ok», o simplemente, repitiendo como el caso analizado, una y otra vez la frase del portavoz oficial: «la falta de conocimiento o habilidad de los residentes para ponerse a salvo».

4.1.5.5 Estadística del paratexto de la traducción de Liu

La Tabla 31 muestra los resultados estadísticos del análisis del paratexto de la traducción de Liu. En este caso, se han detectado dieciocho funciones. Entre ellas, dieciséis pertenecen a la Tabla 2, y dos (Subversión y Desinformación) se han añadido para el análisis.

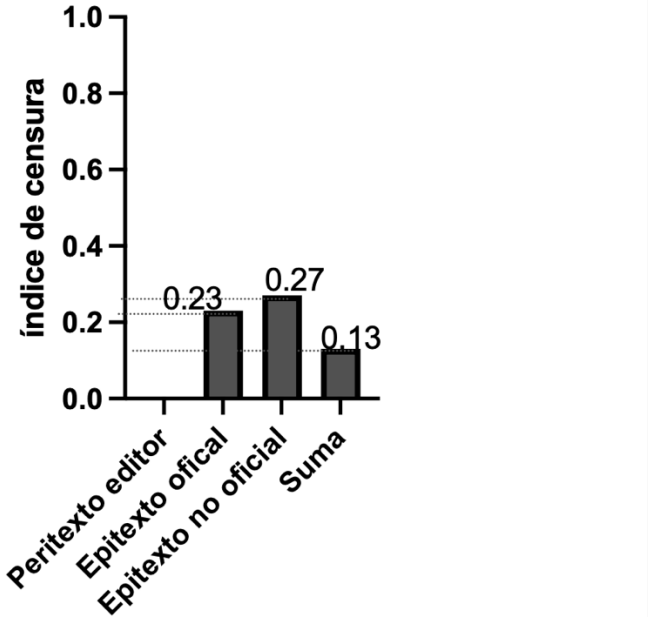
Tabla 31. Dato estadístico de las funciones de la traducción de Liu (2010)

PARATEXTO ANALIZADO / FUNCIÓN		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Oposición	*Subversión*	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC47.	1		1			1								1					4
	TC48.	1					1				2	1			1					6
	TC49.				1					2	2		1							6
	TC50.						2												1	3
	TC51.										1				1					2
	FIGURA 19		1	1																2
	Total A5	2	1	2	1	0	4	0	0	2	5	1	1	0	3	0	0	0	1	23
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC52.						1	1										1		3
	TC53.							1										1		2
	TC54.					1	1		1									1		4
	TC55.					1	1		2											4
	Total B5	0	0	0	0	2	3	2	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	13
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC56.															1		1		2
	TC57.					1											1		1	3
	TC58.															1				1
	TC59.					1								1						2
	TC60.													1						1
	TC61.															1		1		2
	Total C5	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3	1	2	1	11
SUMA 5		**2**	**1**	**2**	**1**	**5**	**7**	**2**	**3**	**2**	**5**	**1**	**1**	**2**	**3**	**3**	**1**	**5**	**2**	**47**

Según los resultados de en SUMA 5, se observa que la función Informativa (7) es la más repetida. Seguidamente, las funciones Metacomunicativa, Comercial y de Subversión coinciden con la misma frecuencia (5). Por otra parte, la Manipulación Ideológica, la Mistificación y la Visibilización del traductor también las encontramos igualadas (3). El resto de las funciones aparecen con mucha menos regularidad. De las tres funciones indicadoras de la existencia de censura (manipulación ideológica, mistificación y servilismo), no se ha detectado el servilismo y las otras dos muestran la existencia de censura en un 13% (IP=0.13). Por tanto, este caso

contribuye a confirmar la primera predicción de la tesis, tal como muestra la figura siguiente:

Figura 23. Índice de censura del paratexto de Liu (2010)



Analizando las dos funciones de Manipulación Ideológica y Mistificación y atendiendo al tipo del paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial), se observa que el mayor índice se alcanza en el epitexto no oficial (IP=0.27), seguido del epitexto oficial (IP =0.23). En el peritexto editor surge un llamativo valor de cero que indica la inexistencia de censura (IP =0). Los resultados obtenidos para las dos primeras funciones indicadoras, no así en el caso de la tercera, no corroboran nuestra segunda predicción de partida.

4.1.6 *1984* de Zhou Jing (2010)

4.1.6.1 Traducción y traductor

Esta traducción la publicó la editorial Changjiang Literature &Art Press en 2009, pero hubo otra en 2010, para celebrar el 60 aniversario de la primera publicación de *1984* en 1949 que es la utilizada para el análisis. Se ha seleccionado esta traducción por la fama e importancia de la editorial con sede en Wuhan. Es una de las cien mejores editorials de China, la primera en Literatura y Arte, según GAPP. Zhou Jing, traductora de esta versión es Profesora Titular de Filología Inglesa en la Universidad de Donghua, situada en Shanghai. Además de *1984*, también ha traducido junto a otros colegas, otras dos obras de Orwell, *Coming Up for Air* (2013) y *Animal Farm* (2013). Afortunadamente hemos obtenido una entrevista con ella por correo electrónico

que también se utiliza como fuente de análisis.

4.1.6.2 Peritexto del editor

Las Tablas 32--33 exponen el análisis del peritexto del editor de la traducción de Zhou.

Tabla 32. Peritexto verbal de la traducción de Zhou (2010)

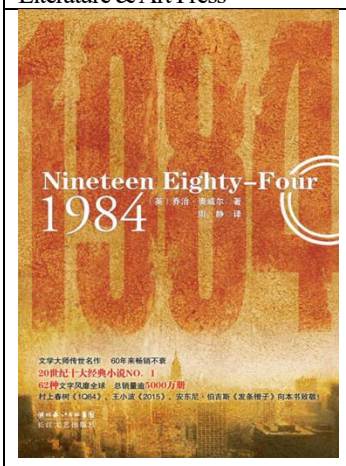
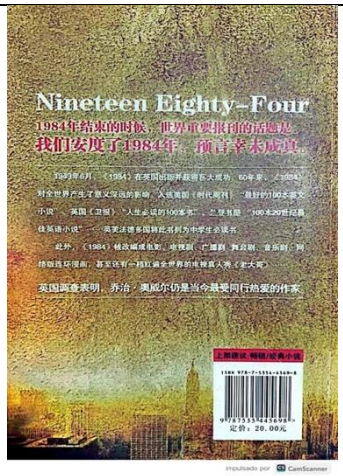
Peritexto del editor	**TC62**	**TTE62**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 1984 • [英]乔治·奥威尔著 • 周静译	• 1984 • [Británico] George Orwell • Traducción de Zhou Jing	➢ El diseño del título es muy similar (aunque sin subtítulo ornamental —en inglés o en chino mandarín—, y sin referencia al género de la obra) al de otras versiones analizadas, como las de Sun o Liu . Como en ellas se muestran las funciones: **Referencial, Informativa y de Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC63**	**TTE63**	**Observación**
Información en la sobrecubierta	• 文学大师传世名作 60 年畅销不衰 • 62 种文字风靡全球，总销量 5000 万册 • 村上春树《1Q84》、王小波《2015》、安东尼·伯吉斯《发条橙子》向本书致敬 • 长江文艺出版社	• Gran obra y legado del erudito literario, 60 años sin perder sus éxitos de ventas. • Mundialmente famosa, traducida a 62 idiomas, superado el volumen total de ventas en 50 millones de ejemplares • Haruki Murakami, con *1Q84,* Wang Xiaobo, con *2015,* y Anthony Burgess, con *A Clockwork Orange* rinden homenaje a esta novela. • Editorial *Changjiang Literature & Art Press*	➢ Los primeros tres ítems muestran evidentemente la función **Comercial**, ya que describen las considerables cifras de venta del libro, para captar la atención del lector. El tercer ítem fomenta tal función mencionando tres conocidos autores con obras similares, y mostrando también la función **Informativa** ➢ El último ítem, indicando el nombre de la editorial juega, al igual que en casos anteriores, asume la función **Jurídica**.
Peritexto del editor	**TC64**	**TTE64**	**Observación**
Presentación del editor de la novela, incluida en la contracubierta	• 1984 年结束的时候，世界重要报刊的话题是，我们安度了 1984 年，预言幸未成真。 • 1949 年 6 月，《1984》在英国出版并获得巨大成功。60 年来，《1984》对全世界产生了意义深远的影响。入选美国《时代周刊》“最好的 100 本英文小说”、英国《卫报》“人生必读的 100 本书”、兰登书屋“100 本 20 世纪最佳英文小说”。此外《1984》被改编成电影、电视	• A finales de 1984, el tema de los principales periódicos del mundo fue haber sobrevivido al año 1984 y que, afortunadamente, la profecía no se había hecho realidad. En junio de 1949, *1984* se publicó en el Reino Unido y obtuvo un gran éxito. A lo largo de los últimos 60 años, la novela ha tenido un profundo impacto en el mundo. Fue seleccionada como una de las 100 mejores novelas en	➢ El primer ítem recurre a las fuentes periodísticas de manera exagerada «los principales periódicos del mundo» para mostrar el impacto de la novela. Sin embargo, no se mencionan las fuentes exactas, con lo que se puede hablar de la función de **Desinformación**. ➢ Se han consultado conocidos periódicos de finales de 1984 para localizar las posibles referencias a *1984*. El titulado «Washington；So Long to 1984» escrito y publicado por el editor jefe de

	剧、广播剧、舞台剧、音乐剧、网络版连环漫画，甚至还有一档红遍全世界的电视真人秀《老大哥》……	lengua inglesa por *TIME;* como uno de los 100 libros que se debe leer en la vida, por *The Guardian;* y como una de las 100 mejores novelas en inglés del siglo XX, por *Penguin Random House*. Además, la obra ha sido adaptada a cine, televisión, radio, teatro, musicales, comics en línea e incluso en la mundialmente conocido concurso titulado «Gran Hermano».	*The New York Times*, J. Reston (30 de diciembre, 1984)[133] era una carta destinada a Orwell. Empezaba así: «Dear George Orwell, wherever you are: l984 wasn't such a disaster after all. The things you feared the most for this year didn't really happen, or at least weren't as scary as you predicted in l949». Este fragmento confirma el comentario de la editorial china, pero curiosamente seguía con contenido que evidentemente, omitió la editorial para vender la traducción china: «However, things weren´t very good either. Only about a third of the world´s people are living in decent freedom.[...] Your Big Brother is still around, revealing and twisting the truth with his computers in ways even you didn't imagine, but he's not really as big as Hitler or Stalin were in l934». Así, el editor jefe de *The New York Times*, ejemplificaba que las medidas del Gran Hermano seguían vigentes y que había lugares donde la libertad de expresión no existía. Evidentemente la editorial *Changjiang Literature &Art Press* no incluyó este tipo de información que podían evocar la RPC como país sin libertad de expresión. ➢ Por ello, la información sobre el artículo original con la predicción de *1984* -si se conocía- fue alterada Este hallazgo permite proponer, que el primer ítem, muestra la función de **Manipulación ideológica**. ➢ El segundo ítem, al citar referencias sobre la novela en distintos periódicos, representa la función **Evaluativa** y la **Comercial.**
Peritexto del editor	**TC65**	**TTE65**	**Observación**

[133] Recuperado de: https://www.nytimes.com/1984/12/30/opinion/washington-so-long-to-1984.html?searchResultPosition=127

Fragmentos de la Presentación del editor sobre el autor	• 乔治·奥威尔 (1903-1950) 原名埃里克·阿瑟·布莱尔，英国著名小说家、散文家、评论家 • 《1984》是其传世之作，堪称世界文坛上最著名的政治寓言小说	• George Orwell (1903-1950), cuyo nombre real era Eric Arthur Blair, es un conocido novelista, ensayista y crítico literario británico. • *1984* es obra del legado literario del autor, está considerada como una de las fábulas políticas más famosas del mundo literario.	➢ Esta presentación del autor británico, tal como se refleja en estos ítems, juega la función **Informativa**, dando a conocer mejor, con más detalle, la figura de Orwell. ➢ En el segundo ítem, se presenta por un lado la función **Genérica** al señalar que se trata de una fábula política. Por otro lado, se muestra la función **Evaluativa** en la descripción de la buena apreciación del valor de la obra dentro del mundo literario.

Tabla 33. Peritexto no verbal de la traducción de Zhou (2010)

Figura 24. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) de la traducción de Zhou (2012), de la editorial Chang Jiang Literature Literature & Art Press		**Observación**
		➢ Las cubiertas de la traducción de Zhou muestra una metrópolis llena de rascacielos, asumen la función **Hermenéutica** intentando dirigir la atención de los lectores para que asocien el libro con el futuro, no con determinados eventos del pasado, tal como apuntan las informaciones verbales insinuando que la profecía de Orwell no se había hecho realidad o dicho en otras palabras, la novela de Orwell no es una sátira basada en el pasado. Mientras tanto, en la sobrecubierta, el título es un número en color rojo que parece amenazar a toda la ciudad y controlarla. Este diseño refuerza la perspectiva editorial de que la novela trata sobre el futuro hacia el cual se encamina nuestra sociedad contemporánea.

4.1.6.3 Epitexto del traductor

Tal como hemos adelantado, la autora de esta traducción aceptó nuestra entrevista por correo electrónico en la que le planteamos principalmente cinco preguntas: 1) Sus razones para traducir esta novela, 2) Su participación en el diseño del peritexto, 3) Sus razones por no haber escrito un prefacio para la traducción, 4) Su opinión sobre el fenómeno de censura en la traducción, 5) Su experiencia profesional con respecto al fenómeno de la censura. La siguiente Tabla 34 presenta, concretamente, la segunda y la quinta pregunta y sus respectivas respuestas. Estos dos ítems son, en nuestra opinión, suficientemente indicativos para analizar las funciones asociadas a este tipo

de epitexto. La entrevista completa está recogida en el Apéndice 1.

Tabla 34. Epitexto oficial de la traducción de Zhou (2010)

Epitexto del traductor	**TC66**	**TTE66**	**Observación**
Fragmentos de la entrevista conseguida con la traductora por correo (5 de noviembre, 2022) (Appendice 2)	• **问：作为译者，您有没有参与自己译本的封面设计、封面宣传语撰写、原作作者介绍等工作（见图一）？如满分为一百分，您给自己的这个译本（2010 版）的副文本设计打多少分呢？** **答**：没有参与，全部是编辑的工作。编辑从未征询我的意见。我给这个设计打 75 分，比较普通，不是很吸引人。文字内容都是一些常识性的介绍。而且“预言幸未成真”这个说法我也不太认可，我认为奥威尔的预言还是部分应验了的 • **问：与某些译本相比，您的译本内容完整。对此，我们可否认为，您在这部小说的翻译过程中完全没有遇到审查禁区？从而实现了“翻译无禁忌”？** **答**：翻译的过程中确实没有任何禁忌。但是出版有点波折，出版社没有按原计划出版，压了很久，原因是这本书的内容比较敏感。至于最后为什么能出版，我也不清楚。我可以理解出版社的顾虑，但我个人认为时代进步了，我们应该有文化自信和制度自信，也应该给予文学作品适当的宽容和豁免。	• **Pregunta: Como traductora, ¿ha participado usted en el diseño de la cubierta de su traducción? Por ejemplo, ¿ha escrito el eslogan publicitario, o el resumen de la obra original? De 1 a 100, ¿qué puntuación daría al diseño del paratexto de su traducción?** **Respuesta:** No he participado en absoluto, todo ha sido trabajo del editor, que nunca me pidió opinión. Le daría a este diseño una puntuación de 75; quedó mediocre y **no es** muy atrayente. La información que se ofrece no es más que una presentación tradicional del autor. Y, en realidad, tampoco estoy del todo de acuerdo con la afirmación «la profecía no se ha cumplido». Creo que la profecía de Orwell se ha hecho realidad en cierto sentido. • **Pregunta: En comparación con otras traducciones, la suya (según nuestro estudio) traduce todo el libro. En este sentido, ¿podemos decir que usted no ha sufrido ninguna censura durante el proceso de traducción de la novela? Es decir, ¿ha logrado usted una «traducción sin tabúes» (es decir, una traducción donde no se hayan eliminado los temas tabú)** **Respuesta:** Realmente no se me censuró durante la traducción. Sin embargo, el proceso de publicación fue un poco complicado: el editor no la lanzó como había planeado, y tardó mucho más tiempo del previsto en sacarla a la luz, ya que el contenido	➢ En el primer ítem, la respuesta de Zhou refleja la función **Metacomunicativa,** ya que la traductora confirma que no participó en la elaboración del peritexto. Está en la línea de la descripción de la traducción tal y como la define Garrido (2011: 53) indicando que, en la mayoría de los casos, es el editor quien toma la decisión de cómo debe presentarse el peritexto; y que el traductor solo decide cómo se vuelca un texto a otro idioma. El mismo ítem muestra también la función de **Oposición,** ya que la traductora expresa su desacuerdo con el contenido textual de la portada. Además, se aprecia también la **Mistificación**, puesto que la traductora elude una respuesta directa y no explica por qué las predicciones de Orwell se han cumplido. Asumimos que la entrevistada —al igual que Dong Leshan, o el escritor Wang Xiaobo quien describió la novela es una historia vivida (1997: 3)—, se refiere a la Revolución Cultural China (1966-1976). ➢ Reflejada en el segundo ítem, la respuesta de la traductora desempeña también la función **Informativa** al revelar que el proceso de publicación de la traducción fue diferente al planificado, de manera que eludió hablar de la censura. También el segundo ítem muestra la función del **Servilismo**. La defensa abierta y resolutiva sobre la necesidad de tener confianza «en nuestra

		de este libro es ciertamente sensible. En cuanto a por qué se publicó la traducción completa finalmente, no lo sé. Puedo entender las preocupaciones de la editorial, pero personalmente creo que a medida que progresamos como sociedad, deberíamos aumentar la confianza en nuestra cultura y nuestro régimen, y también fomentar un mayor grado de tolerancia y desagravio para obras literarias como esta de Orwell	cultura y en nuestro régimen»[134] es un eco de la doctrina del PCCh, apoyando y transmitiendo la posición ideológica del Partido en el sentido de que la literatura está al servicio de la política. Aunque curiosamente, la traductora parece paradójicamente estar a favor de obras como la de Orwell, defendiendo que exista mayor tolerancia y desagravio para ese tipo de novelas.

4.1.6.4 Epitexto del lector

En la Tabla 35 se muestran los resultados del análisis del epitexto de los lecotres. Se ha incluido un epitexto de la plataforma *Bilibili*, en formato de vídeo. En aproximadamente 16 minutos, el lector comenta la tradución centrándose en la historia de amor entre Winston y Julia, y describiéndola como novela sadomasoquista. Este nuevo tipo de epitexto, del que se han seleccionado framentos, representa muchas funciones a la vez, como refleja la siguiente tabla. Otro aspecto de este epitexto es que su lector comentarista es un analista contratado por el foro *Observer Net* (*Guancha*/观察者网), una página web que se considera nacionalista según periódicos occidentales como *The Economist*[135].

Tabla 35. Epitexto no oficial de la traducción de Zhou (2010)

Epitexto del lector	**TC67**	**TTE67**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 09 de enero,	• 对 49 年的人而言是寓言，对现在的我们而言	• Para los que vivieron antes de 1949, fue una fábula, pero para nosotros ahora es «historia» [es decir, es lo que vivimos]	➢ Este comentario asume en primer lugar la función de **Oposición**, similar al ejemplo anterior, donde Zhou afirma que

[134] El término «cuatro convicciones» (en el camino ideológico, la teoría, el régimen y la cultura) (en chino: 四个自信 / si ge zi xin) fue acuñado en 2012 por Hu Jintao e incorporado al Estatuto del PCCh en 2017, cuando el Partido ya estaba bajo el liderazgo de Xi. La idea esencial de esta expresión, según interpreta el periódico estatal *Xinhua*, es la «perseverancia en el sistema de los valores socialistas esenciales», y «persistir en el marxismo, tener sólidamente arraigados el sublime ideal del comunismo y el ideal común del socialismo con rasgos peculiares chinos». Recuperado de http://spanish.xinhuanet.com/2017-11/03/c_136726335.htm

[135] El artículo «When China wants to be feared» (*The Economist*, 2 de octubre, 2021), describe esta página web china como *a nationalist website*, describiendo efectivamente sus comentarios pro régimen y pro Partido en China. Los comentarios publicados en el foro *Guancha* son de analistas contratados, entre los que se encuentra el autor del ejemplo analizado, varios investigadores chinos (de instituciones como universidades, o academias de ciencias sociales de distintas ciudades del país) y extranjeros como el estratega y político ruso, Alekxandr Dugin. Sus perfiles pueden consultarse en: https://www.guancha.cn/AlexanderDugin.

2013)[136]	则是历史。		*1984* se ha hecho realidad. Igualmente, el lector sostiene que la novela refleja la historia actual, con posibilidad de estar aludiendo veladamente a la Gran Revolución Cultural, por lo que apreciamos también en este ítem la función de **Mistificación**. De hecho, la asociación de la novela *1984* con la historia de la Gran Revolución Cultural es un patrón frecuentemente repetido en muchos casos analizados, como se verá.
Epitexto del lector	**TC68**	**TTE68**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，28 de junio, 2016) [137]	• 前半本细节与我们的历史惊人的一致，不得不怀疑作者是穿越了。 • 作者对集权主义的目的、手段有深刻的阐述，作者描写的社会我认为是不可能存在的，历史上的极权主义也都烟消云散了，但是身处其中的人感到的肯定是无尽的黑暗和绝望，所以曾经那么多人自杀我很理解。 • 另：这个版本翻译的不错。	• Los detalles de la primera mitad del libro se identifican tanto con nuestra historia que no podemos evitar imaginarnos que el autor ha viajado en una máquina del tiempo. • El autor ofrece una profunda exposición de los objetivos del totalitarismo y de los medios para ejercerlo. No creo que pueda existir una sociedad como la que describe el autor. El totalitarismo que existió en el pasado ya se ha desvanecido, pero las personas que lo vivieron debieron experimentar una oscuridad y desesperación infinitas, con lo cual, comprendo perfectamente por qué tantas personas se suicidaron en aquella época. • Posdata: Esta versión está muy bien traducida.	➢ En los dos primeros ítems, se muestra la función de **Mistificación.** El comentarista hace alusión a un periodo totalitarista en el que describe oscuridad, desesperación y suicidio de una época anterior, pero elude especificar cuándo fue aunque habla de «nuestra historia», siendo posible interpretar una alusión velada a a la Revolución Cultural. Por otro lado y claramente sus comentarios tienen la función de **Oposición**, ya que afirma que no cree que el tipo de sociedad reflejada en la novela pueda existir y además sostiene que el totalitarismo del pasado ha desaparecido. ➢ Para terminar, el último ítem representa la función **Metacomunicativa** valorando positivamente esta traducción. Esto fomenta también la función **Comercial**, precisamente por aparecer en *Douban* principal promotora del éxito de libros y películas que circulan en la RPC.
Epitexto del lector	**TC69**	**TTE69**	**Observación**
Fragmento de «Cómo se contrarrestó la utopía en *1984*» (en chino: 《1984》如何反乌托邦？）（*Zhihu*, 知，	• 1948 年，乔治奥威尔写了这本《1984》，就像书名所呈现的一样，他写的是未来，同时也	• En 1948, George Orwell escribió el libro *1984*. Como sugiere el título, escribió sobre el futuro; pero también fue una predicción que acabó convirtiéndose en un fragmento de la historia de China. ¿Qué historia? La de una dictadura.	➢ Este comentario, muy similar a los anteriores, asocia la novela con la historia de China, de modo que juega la función de **Mistificación** y **Oposición**. Aparte de ello, y debido al hecho de que el lector abiertamente describe la historia de China como dictadura, la función del

[136] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/subject/5214656/comments/
[137] Recuperado de: https://book.*Douban*.com/subject/5214656/comments/

21 de noviembre, 2019)[138]	是种预言——因为这曾是之后中国的一个历史片段。什么历史？关于独裁的历史。		epitexto es claramente de **Subversión**.
Epitexto del lector	**TC70**	**TTE70**	**Observación**
Comentario (*Zhihu*, 知乎, 13 de enero, 2021）	• 两年之内，这部小说必被禁	• Dentro de dos años, esta novela acabará siendo prohibida.	➢ En este ítem el lector abiertamente predice la prohibición de la novela. Ello muestra que es conocedor de razones que no menciona (como pueden ser las restricciones de las producciones cinematográficas, series o libros). Es una declaración clara de que existe censura, aunque eluda las razones para ello. Podría considerarse por lo tanto un epitexto con función de **Mistificación**.
Epitexto del lector	**TC71**	**TTE71**	**Observación**
Fragmentos de la transcripción del vídeo titulado «¿Es *1984* en realidad una novela sadomaso -quista?» (en chino: 《1984》其实还是一部虐恋小说？) (*Bilibili*, 哔哩哔哩，21 de junio, 2020)[139]	• 奥威尔这批人身上的一种共同问题在于他们热衷于批判极权，也确实看到了问题，但不去讲述革命的不易，也不去想象如何解决问题，而是极尽嘲笑和夸张。 • 于是，本应志在改天换地的青年逐渐陷入了对抗争对象的无限想象，越是想自己受迫害，越是离不开那些黑暗。	• Lo inapropiado del grupo de personajes representado por Orwell fue su inclinación excesiva a criticar el totalitarismo. En realidad, acertó en señalar sus problemas, pero evitó hablar de lo difícil que había sido la revolución y de cómo se resolvían problemas y en cambio, sí los ridiculizaba y los exageraba al máximo. • Así pues, los jóvenes que tenían que haber tenido como objetivo cambiar el mundo, acabaron creyendo en aquello a lo que se resistían. Cuanto más se imaginaban que les perseguían, más paranoicos se volvían.	➢ Este epitexto, en forma de vídeo, interpreta la obra traducida como novela sadomasoquista («una novela Sadomasoquista», ver la primera barra vertical al izquierdo). Esta perspectiva que una de las muchas interpretaciones ya comentadas en la edición de Penguin en 1989 [140] nos lleva a definir la función **Hermenéutica**. ➢ Por otro lado, este epitexto basado en medios audiovisuales, quedó más expresivo y divertido, de manera que pudiera contribuir a despertar al lector más interés en el mismo contenido comentado en el vídeo. Por eso consideramos ante todo la función **Autorreferencial**. ➢ En el primer ítem, notamos que el lector comentarista simpatiza con los movimientos revolucionarios ausando al autor de *1984* de haber sido exageradamente crítico con los problemas

138 Recuperado de: https://zhuanlan.zhihu.com/p/92954938

139 Recuperado de: https://www.bilibili.com/video/BV1PV411k7XF/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

140 En la introducción de Pimlott de *1984*, el autor comentó que la novela permite todo tipo de interpretaciones: «an attack on Stalinism, or on totalitarianism, or on the directive tendencies of British state socialism», «an assault on the pretensions and illiberalism of Western left-wing intellectuals», «a feverish tubercular hallucination», «a lampoon of prep-school life or a sado-masochistic reverie» (1989: ix)

			relacionados con la revolución. Este contrarresto nos lleva a apuntar la función de **Oposición.** ➢ En el segundo ítem, el comentario indica que leyendo *1984* los jóvenes se podrían volver más radicales y paranoicos. Este comentario pierde objetividad, y nos permite definir la función de **Manipulación ideológica.** Figura 25. Epitexto no oficial (en forma de vídeo) de la traducción de Zhou (2010)
Epitexto del lector	**TC72**	**TTE72**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，9 de septiembre, 2022)[141]	• 小说以英国为故事背景。原因是作者要警惕英国演变成苏联一样的极权国家。作者认为英语国家并非天生就是优越的。如果不注重维护民主原则就和苏联一样了。	• La novela describe a Inglaterra en el trasfondo de la historia. La razón es que el autor quería evitar que Gran Bretaña se convirtiera en un país totalitario como la Unión Soviética. El escritor había explicado que este país no era superior a los demás, de manera que, si no se tenía cuidado en mantener los principios democráticos, acabaría siendo igual que la Unión Soviética.	➢ Este comentario analiza los motivos del autor al escribir la novela y describe sus explicaciones, con lo que muestra la función **Hermenéutica**. También se presenta a la Unión Soviética como país Estado totalitario, modelo del que debe alejarse el Reino Unido. Claramente, se rechaza cualquier discurso oficial totalitario, con lo que se aprecia la función de **Subversión**.

4.1.6.5 Estadística del paratexto de la traducción de Zhou

La Tabla 36 expone los datos del análisis del paratexto de la traducción de Zhou. Entre las dieciocho funciones de la Tabla 2 que se han considerado, encontramos catorce en este caso. Además, se han encontrado también las funciones de Subversión y de Desinformación.

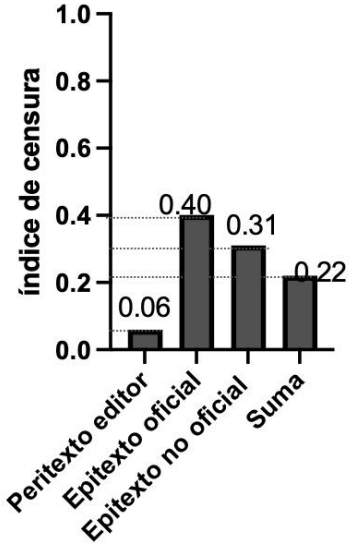
Tabla 36. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Zhou (2010)

[141] Recuperado de: https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	*Desinformación*	Suma
Peritexto editor	TC62.	1				1						1						3
	TC63.					1				1	1							3
	TC64.							1	1	1							1	4
	TC65.			1		1			1									3
	FIGURA 23						1											1
	Total A6	1	0	1	0	3	1	1	2	3	1	1	0	0	0	0	1	16
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC66.				1	1							1	1	1			5
	Total B6	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	5
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC67.												1		1			2
	TC68.				1					1			1		1			4
	TC69.												1		1	1		3
	TC70.												1					1
	TC71.		1				1	1							1			4
	TC72.						1									1		2
	Total C6	0	1	0	1	0	2	1	0	1	0	0	4	0	4	2	0	16
SUMA6		**1**	**1**	**1**	**2**	**4**	**3**	**2**	**2**	**4**	**1**	**1**	**5**	**1**	**5**	**2**	**1**	**36**

Entre todas las funciones detectadas las de Mistificación y de Oposición son las más repetidas como indica SUMA6, seguidas por la Comercial y la Informativa, así como, en menor grado, el resto de funciones. La suma de las tres funciones indicadoras de la censura (Manipulación Ideológica, de Mistificación y de Servilismo) suponen un 22% entre todas (IP=0.22), lo que nos permite confirmar nuestra primera predicción de trabajo, concluyendo que la traducción de Zhou está censurada. Por otro lado, calculando la suma de estas tres funciones según el tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial y epitexto no oficial), se observa que el epitexto no oficial es el más censurado (IP=0.40), seguido por el epitexto oficial (IP=0.31) y el peritexto del editor (IP=0.06). Estos datos contradicen, en este caso, nuestra segunda predicción de trabajo, ya que el epitexto del editor ha sido el menos censurado, tal y como resume la siguiente Figura:

Figura 26. Índice de censura del paratexto de Zhou (2010)



4.1.7 一九八四 de Tang Jianqing (2012)

4.1.7.1 Traducción y traductor

Esta versión tiene dos ediciones distintas: la primera se publicó en 2012 con la editorial People´s Literature Publishing House; la segunda salió a la luz tres años más tarde, en 2015, publicada por Shanghai Literature & Publishing House. En comparación con los casos analizados hasta ahora, consideramos esta traducción especial, ya que es la primera traducción de *1984* a partir de la edición inglesa de Penguin Random House autorizada en la RPC. Recordemos que esta es la misma obra original en inglés de la editorial británica donde hemos detectado la censura en la omisión de alusiones a los comunistas rusos que hizo O´Brien. Ello aumenta nuestro interés por comprobar si el peritexto de su traducción autorizada ha sido asimismo censurado. La presente traducción autorizada de Penguin Random House presenta un epílogo de Thomas Pynchon sobre la novela original, publicada por esta misma editorial en 2003 (donde este epílogo mencionado aparece como prefacio). En dicho prefacio, el escritor estadounidense analizó los principales temas implicados en la sátira política de Orwell, las posibles lecturas del término *doublethinking,* el contexto histórico con el poder tripartito entre Esteasia, Euroasia y Oceanía, y la actitud de Orwell hacia los judíos. En el estudio del peritexto del editor, analizaremos las funciones en la traducción de este prefacio en fragmentos seleccionados.

Tang Jianqing, traductor de esta versión, es Profesor Titular de Filología Inglesa de la

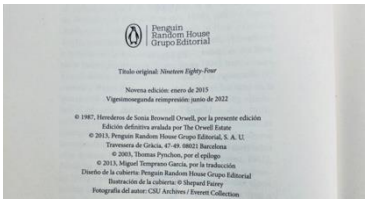
Universidad de Nanjing ya jubilado. Además de *1984*, Tang también ha traducido *On A Chinese Screen* de S. Maugham (1922), *Strong Opinions* de V. Nabokov (1973) y varias obras de crítica literaria, entre otras, *A Theatre of Envy: William Shakespeare* de G. Girard (1991). Afortunadamente, también con este traductor hemos podido mantener una entrevista por correo electrónico, lo que nos permite aportar información importante la censura en su traducción.

4.1.7.2 Peritexto del editor

En la Tabla 37 y 38 se presenta el análisis de los peritextos analizados de la traducción de Tang.

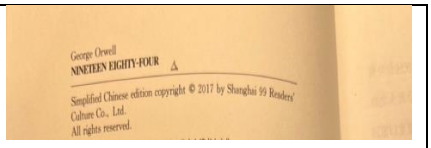
Tabla 37. Elementos peritextuales de la traducción de Tang (2012)

Peritexto del editor	**TC73**	**TTE73**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 一九八四 • [英] 乔治·奥威尔 • 唐建清译	• Mil novecientos ochenta y cuatro • [Británico] George Orwell • Traducida por Tang Jianqing	➢ Este ítem es igual que otros casos, como el de Liu Zigang y Xuhuiyan (2001), peor sin título en inglés ni referencia al género de la obra. Se muestran por lo tanto las mismas funciones: **Ornamental, Referencial, Informativa** y **Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC74**	**TTE74**	**Observación**
Informaciones en la sobrecubierta y contracubierta	• 企鹅经典 • 人民文学出版社 • 谁控制了过去，谁就控制了未来，谁控制了现在，谁就控制了过去 • 一九八〇年，我在大学里读到了乔治·奥威尔的《一九八四》，这是一个终身难忘的经历。这本书和赫胥黎的《美丽新世界》、扎米亚京的《我们》并称“反面乌托邦”三部曲，但是对我来说，它	• Penguin Classics • People´s Literature Publishing House • Quien controla el pasado controla el futuro, quien controla el presente controla el pasado. • El año 1980 leí *1984* de George Orwell en la universidad. Ello fue y será una experiencia inolvidable para toda la vida. A este libro y al *Brave New World* de Huxley, sumado el *We* de Zamyatin, se les considera conjuntamente como la *Trilogía de la literatura distópica*. Sin embargo, para mí, no se trata de utopía, sino de historia. **−Wang Xiaobo**	➢ Según Genette (1997: 23), expresiones como «classics», «Pocket Book» (clásicos o libro de bolsillo) se justifican por motivos comerciales y constituyen un argumento publicitario indiscutible. Con ello, se muestra la función **Comercial** en este primer ítem. ➢ El segundo ítem juega la función **Jurídica,** como en los casos ya analizados, al señalarse qué editorial publica la obra traducida. ➢ El tercer ítem juega la función **Referencial,** al citar una de las frases más conocidas de la novela, a fin de que el lector se identifique fácilmente con la obra traducida. ➢ Esta cita de Wang Xiaobo, con referencia a la novela, está incluida en la traducción de Xu Huiyan y Liu Zigang (2001) con las mismas funciones **Genérica, Informativa, Comercial,** y de **Mistificación**

	已经不是乌托邦，而是历史了。 —王小波		
Peritexto del editor	**TC75**	**TTE75**	**Observación**
Fragmento de la «Declaracion de la editorial» respecto a *Penguin Classics* (en chino: “企鹅经典”丛书出版说明)	• 中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是实至名归的经典作品，并具有不同的语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容和品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字以及必要的注释，希望有对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。	• La versión china de la serie *Penguin Classics* sigue el principio del original *Penguin Classics*: En primer lugar, selecciona cuidadosamente los títulos para asegurarse de que todos los libros son obras clásicas dignas del prestigio de la editorial y representativas de las diferentes lenguas y culturas. En segundo lugar, opta por traducciones de alta calidad cercanas al estilo lingüístico del autor, reproduciendo el contenido y la calidad del original con la mayor fidelidad posible. Además, cada libro va acompañado de un texto guía escrito por expertos y de las notas necesarias de interés para el lector para comprender mejor la obra.	➢ Este ítem muestra las funciones **Informativa** y **Comercial,** pues se dedica a explicar el objetivo de la serie *Penguin Classics,* para garantizar la calidad de la edición. ➢ Sin embargo, es necesario señalar además la función de **Desinformación,** pues si bien se afirma que es se ofrecen traducciones de la mejor calidad, en esta se ha elimiando texto, como se ha demostrado previamente. Esto quiere decir que se trata un mensaje falso acerca de la fidelidad de la edición traducida respecto de la original. ➢ También hay que señalar la ausencia de datos de la obra original de la que deriva esta traducción. En la misma serie *Classic de Penguin Books* publicadas en España y traducidas al español[142], cualquier edición de *1984* presenta información precisa de copyright que informa de qué versión original procede la traducción, o si se trata de un «prólogo traducido», con su autor y fecha como se ve en la Figura 27. Tal aclaración, por el contrario, no existe en la versión china de Penguin Books. Esta incluye una declaración de copyright que es vaga, más simbólica que informativa indicando que todo derecho pertenece a la empresa Shanghai 99 Readers´ Culture[143] como se ve en la Figura 27  Penguin Random House Grupo Editorial Título original: *Nineteen Eighty-Four* Novena edición: enero de 2015 Vigesimosegunda reimpresión: junio de 2022 © 1987, Herederos de Sonia Brownell Orwell, por la presente edición Edición definitiva avalada por The Orwell Estate © 2013, Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U. Travesera de Gràcia, 47-49. 08021 Barcelona © 2003, Thomas Pynchon, por el epílogo © 2013, Miguel Temprano García, por la traducción Diseño de la cubierta: Penguin Random House Grupo Editorial Ilustración de la cubierta: © Shepard Fairey Fotografía del autor: CSU Archives / Everett Collection Figura 27. Declaración de copyright de la versión española (2017) de *1984*

[142] Orwell, G. (2013). *1984.* Barcelona: Debolsillo. [Trad. Miguel Temprano García].
Orwell, G. (2017). 1984. Barcelona: DeBolsillo. [Trad. Miguel Temprano García].

[143] *Shanghai 99 Readers' Culture* (en chino: 99 读书人) es una empresa comercial china dedicada a la impresión y distribución de libros. Es importante tener en cuenta que en China, las editoriales tenían que ser operadas por el estado, pero tras la adhesión de China a la Organización Mundial del Comercio (OMC) en 2001, se abrió la posibilidad para que empresas privadas y extranjeras invirtieran en el sector editorial. Estas empresas ahora pueden participar en la impresión y distribución de libros en China, aunque la autorización para la publicación (es decir, para decidir qué libros se publican) todavía requiere permisos del Estado.

			 Figura 28. Declaración de copyright de la versión china de *1984*
Peritexto del editor	**TC76**	**TTE76**	**Observación**
Fragmentos del epílogo titulado «La creencia que no se puede traicionar» (en chino: 不能背叛的信念)(2012: 261-262), traducido del prólogo escrito por Thomas Pynchon para *1984* (Centennial edition, *Penguin Random House* en 2003 (la versión usada en esta Tabla como obra de referencia se publicó en 2003 con la editorial Plume en Estados Unidos (pertenece a *Penguin Random House)*, página: vii-xxv)	• 虽然《一九八四》给几代反共的空想家在处理他们自己的巴浦洛夫式反应问题上带来帮助和慰藉，但奥威尔在政治上不只是左派，而是左派中的左派。 • 1937 年，他前往西班牙参加反对佛朗哥及其纳粹法西斯分子的战斗，在那儿，他很快认识到真假反法西斯主义之间的差别。“西班牙战争一九三六至一九三七年间的其他事件改变了我的看法，”十年后他写道，“之后，我知道了我的立场。一九三六年以后我写的严肃作品的每一行文字，就我所知，都直接或间接地为反对集权主义而写，为拥护民主社会而	• Aunque *1984* brindó ayuda y consuelo a generaciones de ideólogos anticomunistas con respuestas pavlovianas[144], las ideas políticas de Orwell no sólo eran de izquierdas, sino que estaban a la izquierda de la izquierda. • Fue en 1937 a España para luchar contra Franco y sus fascistas apoyados por los nazis, y allí aprendió rápidamente las diferencias entre el antifascismo auténtico y el falso. «La guerra española y otros hechos ocurridos en 1936-1937» —escribió diez años más tarde— «cambiaron mi perspectiva, y a partir de ahí supe cuál era mi posición. Cada frase seria que he escrito desde 1936 ha ido orientada, directa o indirectamente, contra el totalitarismo y a favor de lo que considero socialismo democrático». • Tal era la situación interna del Reino Unido, -en el extranjero-, con una corrupción social y un sinfín de barbaridades tales que terminaron por surgir, finalmente, _____ los campos de exterminio nazis	➢ Este primer ítem muestra la función **Hermenéutica** al interpretar posición política (a la izquierda de la izquierda) de Orwell. ➢ En el segundo ítem, se muestra la función **Informativa** con datos fidedignos, como la participación del autor en la guerra civil española, y la cita directa de Orwell que ya conocemos, en la que describe los objetivos de su obra. ➢ En el tercer ítem, el epílogo en chino muestra claramente la función de **Manipulación Ideológica**. Se desvirtúa el texto original en inglés, pues se elimina la referencia a los gulags estalinistas: «And that was just in England —abroad, the impulse had been further corrupted, immeasurably more sinister ways leading at length to the Stalinist Gulags and Nazi death camps» (Pynchon, 2003: xi). Es bien sabido que el Gulag estalinista era un sistema de campos de trabajos forzados, también existente en China. El autor evita unir los términos «Stalinist Gulags» y «Nazi death camps» de manera que el lector chino no asocie campos de trabajo forzados soviéticos y chinos ni los relacione con los campos de exterminio nazi. ➢ Además, es importante añadir que han sido excluidos enteramente de la versión traducida al chino los dos párrafos que, por poder organizar mejor el espacio, incluiremos en la siguiente tabla (Tabla 38). Y este comportamiento lo consideramos de nuevo la función de **Manipulación ideológica.**

[144] Iván Pávlov (1849-1936), premio Nobel ruso de Fisiología.

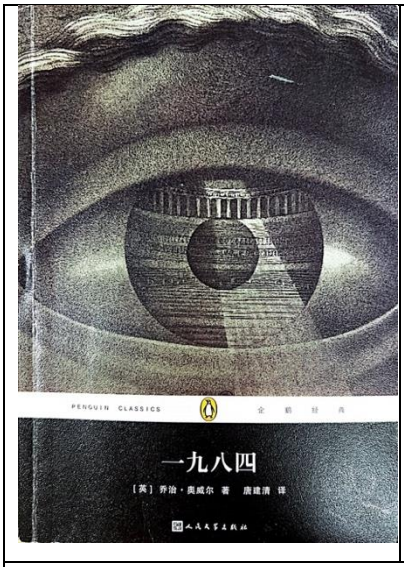
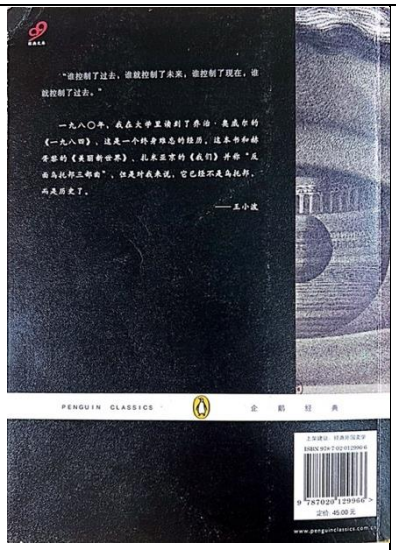
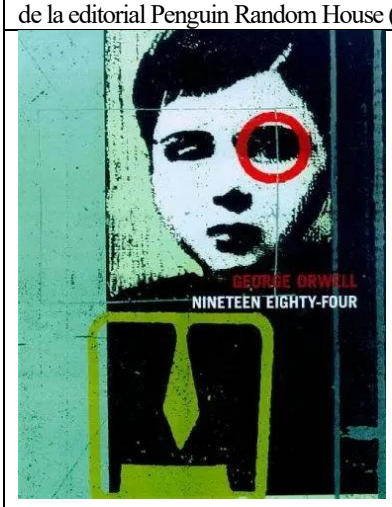
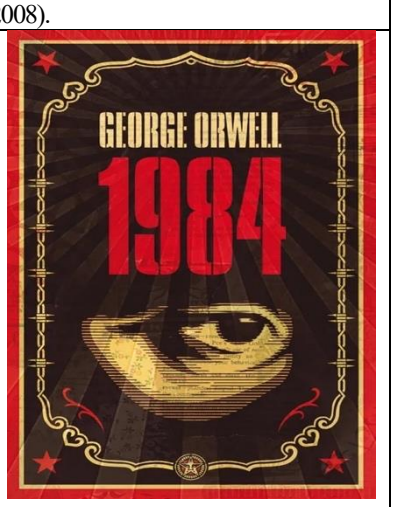
	写。” • 这就是英国内外的状况，社会进一步腐败，层出不穷的恶行最终导致了纳粹的死亡集中营。		

Tabla 38. Censura del peritexto del editor en la traducción de Tang (2012)

Figura 29. Dos párrafos del prólogo original de Pynchon (2003: viii-ix) excluidos de la traducción al chino	**Observación**
In a way, this novel has been a victim of the success of *Animal Farm*, which most people were content to read as a straightforward allegory about the melancholy fate of the Russian revolution. From the minute Big Brother's mustache makes its appearance in the second paragraph of *1984*, many readers, thinking right away of Stalin, have tended to carry over the habit of point-for-point analogy from the earlier work. Although Big Brother's face certainly is Stalin's, just as the despised Party heretic Emmanuel Goldstein's face is Trotsky's, the two do not quite line up with their models as neatly as Napoleon and Snowball did in *Animal Farm*. This did not keep the book from being marketed in the United States as a sort of anticommunist tract. It arrived in the thick of the McCarthy era, when "Communism" was damned officially as a monolithic, worldwide menace, and there was no point in even distinguishing between Stalin and Trotsky, any more than for shepherds to be instructing sheep in the nuances of wolf recognition. The Korean conflict (1950–53) would also soon highlight the alleged Communist practice of ideological enforcement through "brainwashing," a set of techniques said to be based on the work of I. P. Pavlov, who had once trained dogs to salivate on cue, as the Soviet technocrats after him were conditioning their human subjects into political reflexes that would be useful to the State. The Russians were supposed to be sharing these methods with their puppets, the Chinese and North Korean Communists. That something very much like brainwashing happens in *1984*, in lengthy and terrifying detail, to its hero, Winston Smith, did not surprise those readers determined to take the novel as a simple condemnation of Stalinist atrocity.	La parte subrayada muestra lo que el editor —censor al mismo tiempo— eliminó en la traducción de Tang. Destaca «La guerra de Corea —1950-1953— la supuesta práctica comunista de la obediencia ideológica mediante el lavado de cerebro» (señalada con el número 2) o «Los rusos estaban compartiendo esos métodos con sus títeres, los chinos y los comunistas norcoreanos» (número 3). Además, la eliminación más interesante (número1), es la explicación sobre el hecho de que fueron Stalin y Trotsky, la inspiración, respectivamente, para las figuras del Gran Hermano y de Goldstein. Recordemos que en la traducción de Sun, no se censuró este fragmento de Erich Fromm: «Sería lamentable que el lector interpretara con aire de suficiencia *1984* como otra descripción de la barbarie estalinista, si no ve que también nos está describiendo a nosotros mismos» (2013:324). Al contrastar estos paratextos de Tang y Sun, observamos que en el contexto chino pretende suavizar, neutralizar o simplemente no mencionar la acusación de Orwell hacia los regímenes vinculados tanto con el comunismo como con el estalinismo.

Tabla 39. Peritexto no verbal de la traducción de Tang (2012)

Figura 30. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) de la traducción de Tang (2012) de la editorial People´s Literature Publishing House	**Observación**

 		➢ Las cubiertas de la versión de Tang, muestran por un lado, la función **Autoreferencial,** ya que el icono del conocido pingüino sobre fondo de color amarillo identifica las ediciones de la serie *Penguin Classics* publicadas por *Penguin Random House*. Por otro lado, se añade también la función **Ornamental**, manteniendo el color de fondo de la portada, básicamente negro, que acentúa el dramatismo y oscuridad de la novela. Como ya se ha comentado, este estilo de austeridad favorece también la impresión de que la obra trata un tema serio y que es una lectura de calidad ➢ También se aprecia la función **Hermenéutica.** Como se observa, la editorial china (People´s Literature Publishing House y Shanghai 99 Readers´s Culture, encargado de la distribuciñon de libros) estudió bien el diseño utilizado por las editoriales occidentales (Secker &Warburg y Penguin Random House) para seguir el estilo y usar la imagen de un ojo en la cubierta, acentuando el tema del control, acecho y vigilancia de la obra.
Figura 31. Sobrecubierta (izquierda) de la versión original en inglés de la editorial Secker &Warburg (1999); Sobrecubierta (derecha) de la versión original en inglés de la editorial Penguin Random House (2008).		
 		

4.1.7.3 Epitexto del traductor

Exponemos aquí la información más relevante obtenida de la entrevista con el traductor que, se concreta en la Tabla 40 con las respuestas a dos de nuestas pregutas. En el Apéndice 2 se recoge la entrevista completa con información sobre su grado de participación en el diseño del peritexto, los motivos que le hicieron aceptar el encargo traducción y el enfoque traductológico que sigue a la hora de trasladar al chino las lenguas extranjeras.

Tabla 40. Epitexto oficial de la traducción de Tang (2012)

Epitexto del traductor	**TC77**	**TTE77**	**Observación**
Fragmentados de la Entrevista conseguida	• **问：**除《一九八四》之外，唐老师还有《莎士比亚》,《在中国屏	• **Pregunta: Además de *1984*, profesor Tang, usted también ha traducido al chino obras como *A Theatre of Envy: William***	➢ En el primer ítem, consideramos ante todo la función **Metacomunicativa**, ya que el traductor menciona

con el traductor por correo (5 de noviembre, 2022) (Apéndice 1)	风上》,《各抒己见》等豆瓣高分推荐之作。作为经验丰富的译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？ **答：**在理论层面上，翻译无禁忌（区），因为翻译的基本原则是忠实，因禁忌而删改就会损害原作，也违背了契约精神。但在实践层面上，翻译禁忌是客观存在的，我国尤然。我的翻译原则很简单，尽可能忠实，或者说，我作为译者，没有权利必改动原作，对译者来说，翻译无禁忌。审查是出版或管理部门的职责，不是译者的权限。 • **问：**以《一九八四》翻译为例，我们注意到唐老师的译本以及译本后记《不能背叛的信念》翻译里对将涉及俄国以及中国的内容进行了部分删减。请问该举措是否属于“翻译禁忌”的案例？该举措是您作为译者应出版方要求所为还是出版编辑单方面行为? **答：**我所有的译作，包括《一九八四》，如果有内容上的删节（不是翻译过程中的疏漏或译法考虑），那基本是出版方因审查缘故而作出的举措，当然，有时责任编辑也会告	***Shakespeare,* o *On a Chinese Screen*, muy recomendables y con alto índice de valoración en *Douban*. Como traductor con amplia experiencia, ¿qué opina sobre cómo traducir los «tabús» existentes? ¿Cuál es su manera de afrontar este fenómeno en la traducción?** **Respuesta:** Teóricamente la traducción no tiene tabús, porque el principio básico de la traducción es la fidelidad, y la eliminación de tabúes dañaría la obra original y violaría el objetivo del contrato. Pero en la práctica, los tabúes en la traducción son hechos que existen, especialmente en nuestro país. Mi principio de traducción es muy simple, tratar de ser lo más fiel posible. La censura es responsabilidad del departamento de publicación o de gestión, no corresponde al ámbito del traductor. • **Pregunta: Tomando como ejemplo la traducción de *1984*, hemos observado que en la traducción de su texto y también en la traducción del epílogo, el contenido que involucra a Rusia y a China se ha eliminado parcialmente. ¿Es este un caso de censura? ¿Esta eliminación la realiza usted como traductor a petición del editor o la lleva a cabo unilateralmente el editor?** **Respuesta:** Entre todas mis traducciones, incluida la de *1984*, cualquier eliminación del contenido (si no es por algún descuido mío o por el método de traducción elegido), es básicamente una decisión tomada por el editor debido a la censura. Desde luego, un editor responsable (encargado del contenido del libro) hará saber al traductor estas eliminaciones aunque no ocurre así en todos los casos. Las traducciones que proporciono al editor son básicamente traducciones fieles al texto original	cuestiones relativas a su trabajo, como los «tabúes» en la traducción. Por otro lado detectamos también la función **Informativa.** Como alguien con experiencia en la traducción y en el mundo editorial, Tang pone énfasis en el hecho de que la censura existe, especialmente en China ➢ En el segundo ítem, apreciamos la función **Informativa**, pues la respuesta revela que —al menos en este caso—, en el acto de traducción no se aplica la censura por parte del traductor, que vuelca al chino toda la obra original, incluido tabúes. Se afirma que el editor quien toma la decisión de eliminar contenidos y que es posible que el traductor no esté informado de que su trabajo ha sufrido modificación Es importante destacar también la función de **Mistificación**. En vez de responder directamente a la pregunta sobre las eliminaciones de su traducción, el profesor Tang se limita a declarar que su trabajo es fidedigno y completo, sin dar más detalles de la eliminación de parte de su texto traducido.

	知译者。我提供给出版方的译稿基本上是忠实的译作		

4.1.7.4 Epitexto del lector

La Tabla 41 muestra el análisis de los datos epitextuales relacionados con la traducción de Tang.

Tabla 41. Epitexto no oficial de la traducción de Tang (2012)

Epitexto del lector	**TC78**	**TTE78**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 09 de junio, 2014)[145]	• 他们的幻想，我们的历史，party 竟然允许在大陆发行	• Su fábula, nuestra historia; es increíble que party permita difundirla en el Continente	➢ Apreciamos la función de **Mistificación** en este comentario**.** Se produce el mecanismo de censura «bloqueo de palabras» en internet ya explicado. Se utiliza la palabra «party» que, aunque tiene el significado de «fiesta» o «velada», también puede ser «partido político». El comentarista utiliza el término en lugar de la palabra «PCCh» (en chino: 共产党) que se encuentra en la lista de bloqueo[146]. Con ello, su comentario no activará el proceso de censura.
Epitexto del lector	**TC79**	**TTE79**	**Observación**
Comentario (*Douban,* 豆瓣，28 de junio, 2016) [147]	• 乔治·奥威尔真是个预言家，可惜 1950 年就去世了，不然等个十几年就能看到自己的小说在遥远的东方被拍成了真人秀。	• George Orwell fue un verdadero profeta, pero lamentablemente, falleció en 1950. Si hubiera esperado unos diez años más, habría podido ver su novela convertida en «telerealidad» en el lejano Oriente.	➢ Este comentario muestra la función de **Mistificación,** ya que el autor del comentario utiliza la expresión «telerrealidad» para referirse a la Gran Revolución Cultural que comenzó en 1966, justo «unos diez años más» después del fallecimiento de Orwell. Además, en lugar de mencionar a China, se emplea la expresión «lejano Oriente», eludiendo un término que se censuraría y acentuando así la función de **Mistificación**.
Epitexto del lector	**TC80**	**TTE80**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，01 de	• “包括你在内”的翻译，原文中没有特	• «Incluyéndote a ti» no existe en el texto original. Se trata de un añadido de	➢ En este comentario sobre el tema de traducción de la novela, el lector critica que el traductor no trasladó bien la siguiente

[145] Recuperado de: http://web.archive.org/web/20180513135300/https://book.*Douban*.com/subject/4820710/comments/

[146] No olvidemos que en *Academic Censorship in China: The case of The China Quarterly* de Wong y Kwong (2019), los autores explican que en la lista de palabras bloqueadas, algunas sufren una «eliminación parcial», es decir se revisa o se recorta parcialmente el texto que contiene la palabra bloqueada; mientras que en otras, se elimina el texto completo —sea cual sea la idea expresada—, solo porque se incluye dicha palabra. En nuestro caso, la palabra PCCh en chino 党(pinyin: Dang) es de la que provoca solo supresión parcial.

[147] Recuperado de: http://web.archive.org/web/20180513135300/https://book.*Douban*.com/subject/4820710/comments/

febrero, 2022）[148]	意抽出一句话，是唐的翻译方式。“人们将不再...”、“当我们最终完成时...人们将重新学习”比较书面化。	Tang. Además, la traducción de la siguiente frase es demasiado literal: «La gente nunca tendrá...cuando terminemos...la gente tendrá que aprender de nuevo...»	frase «[...] people like you will have to...» argumentando que «people like you» (en español: gente como tú) no tiene el mismo significado que transmite la frase «la gente, tú incluido...», tal como se tradujo en la versión de Tang. Al mismo tiempo, comenta que la traducción de Tang es demasiado literal. Estos mensajes relativos a la cuestión de traducción de la novela, desempeñan por un lado la función **Metacomunicativa;** por otro, la función de **Oposición**, al mostrar la crítica a la traducción.
Epitexto del lector	**TC81**	**TTE81**	**Observación**
Fragmentos de «Releer *1984*» (en chino: 重读《1984》）（*Zhihu*, 知乎，23 de junio, 2017）[149]	• 现代统治者要聪明得多，先把传统打一耙子，再建一堵墙，最后，再用娱乐至死的嘻哈工业把被统治者们都按到营养液中去当作电池，由此，江山万万年，地久与天长。	• Los líderes contemporáneos muestran una astucia más sutil. En primer lugar, estudian las tradiciones; después, levantan barreras; y, finalmente, se valen de la industria del hip-hop, orientada principalmente hacia el entretenimiento, para sumergir a los ciudadanos en mundo artificial que los convierte en la fuerza motirz de su gobierno. De este modo, perpetúan su poder.	➢ Con las siguientes expresiones retóricas «estudian las tradiciones» que de hecho, consiste en manipular la narración de determinados eventos históricos); «levantan barreras» que es bloquear el internet; y «usan la industria del hip-hop...» lo cual se traduce en la propaganda política insertada en los programas de entretenimiento más vistos en la televisión, el lector comentarista lanzó críticas hacia el gobierno. Por tanto consideramos de nuevo la función de **Mistificación.**
Epitexto del lector	**TC82**	**TTE82**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，9 de septiembre, 2022)[150]	• Big brother 没有健康码这么好用的东西!	• ¡El Gran Hermano no disponía de un método tan útil como el salvoconducto QR sanitario!	➢ Este ítem muestra asume la función de **Mistificación.** El comentarista insinúa que el QR sanitario, además de servir para verificar el certificado de las pruebas de Covid-19, se ha convertido al mismo tiempo en un eficaz recurso de control, similar al del Gran Hermano con el que el gobierno puede rastrear todos los lugares donde ha estado cada persona. En el caso de China, la política de Cero COVID que duró casi tres años convirtió el código QR sanitario en un salvoconducto indispensable sin el cual ninguna persona tenía libertad de movimientos. Este mensaje refleja irónica y sutilmente la

[148] Recuperado de https://www.zhihu.com/search?type=content&q=一九八四 唐建清
[149] Recuperado de https://www.zhihu.com/search?type=content&q=一九八四 唐建清
[150] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.0&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

			oposición ante esta situación.
Epitexto del lector	**TC83**	**TTE83**	**Observación**
Comentario (*Bilibili,* 哔哩哔哩，30 de septiembre, 2022)[151]	• 想买一本，请问哪个翻译版本比较好？没有删减最好了。 • 别买大陆版本（好像上译版有改），买台版，孔夫子旧书网或许有...	• Me gustaría comprar el libro, ¿alguien podría decirme qué versión es la más recomendable? • No compres las publicadas en el Continente (al parecer, la versión de *Shanghai Translation Publishing House* tiene modificaciones), compra la versión publicada en Taiwán que podría estar disponible en la plataforma *Kongfz*...	➢ Este ítem en forma de conversación y consulta, aconseja directamente leer una edición no censurada, se muestra la función de **Personalización** y claramente la de **Oposición**, ya que se recomienda no comprar versiones chinas de *1984* publicadas en el Continente.

4.1.7.5 Estadística del paratexto de la traducción de Tang

Como podemos ver en la Tabla 42, en el caso de la versión de Tang, hay quince funciones detectadas de las cuales, catorce están incluidas en la Tabla 2. Se le añade una más, la de Desinformación para el análisis del corpus.

Tabla 42. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Tang (2012)

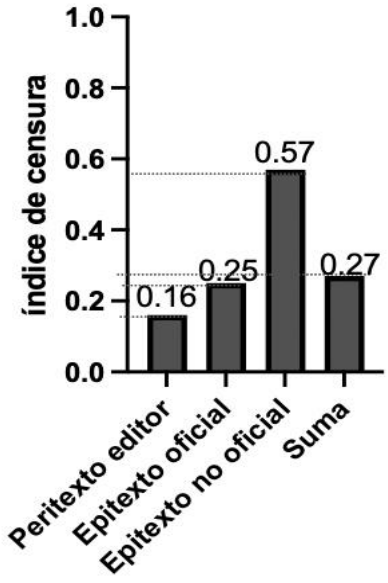
FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Comercial	Jurídica	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Oposición	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC73.	1		1			1						1				4
	TC74.	1			1		1			2	1			1			7
	TC75.									1						1	2
	TC76.						1	1	2								4
	FIGURA 28		1	1				1									3
	Total A7	2	1	1	1	0	3	2	2	3	1	0	1	1	0	1	19
Epitexto oficial (epitexto del	TC77.					1	2							1			4
	Total B7	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	1	0	0	4
Epitexto no oficial (epitexto del	TC78.													1			1
	TC79.													1			1
	TC80.					1									1		2

[151] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.0&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

	TC81.													1			1
	TC82.													1			1
	TC83.											1			1		2
	Total C7	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	4	2	0	7
SUMA7		**2**	**1**	**1**	**1**	**2**	**5**	**2**	**2**	**3**	**1**	**1**	**1**	**6**	**2**	**1**	**31**

Como en el caso de la traducción de Zhou (2010), y tal como se indica en SUMA 7, la función más repetida es la de Mistificación (6), seguida de la Informativa (5). En tercera y cuarta posición se encuentran, respectivamente, la Comercial (3) y la Manipulación Ideológica (2), así como la Hermenéutica (2). Por último, están el resto de las funciones con solo una aparición. A la hora de comprobar las dos predicciones de la tesis, se han detectado dos de las tres funciones indicadoras de la censura. Se trata de la función de Manipulación Ideológica y la de Mistificación. El índice de la suma de estas dos funciones (IP=0.28) nos permite apoyar la primera predicción confirmando que el paratexto de la traducción de Tang está considerablemente censurado, como muestra la figura:

Figura 32. Índice de censura del paratexto de Tang (2012)



En cuanto a la comprobación de la segunda predicción, se atiende a la suma de los resultados de las funciones indicadas y al tipo del paratexto (peritexto editor, epitexto oficial y epitexto no oficial), y los resultados señalan que el valor más alto de la citada suma se produce en el epitexto no oficial (IP=0.57), seguido del epitexto oficial (IP =0.25); mientras que en el peritexto del eidtor el índice se reduce a un 16% (IP =0.16). Estos resultados no apoyan la segunda predicción en el

caso de traducción de Tang, ya que el menos censurado de los paratextos es el peritexto del editor.

4.1.8 *1984/一九八四* de Xu Liyan (2013)

4.1.8.1 Traducción y traductor

En 2013, con motivo del 110 aniversario del nacimiento de Orwell, la editorial *Yanshan Press* publicó una nueva traducción de *1984* a partir de otra traducción china introducida desde Taiwan (de la editorial Yuan Liu de 2012). Al igual que en el caso de la traducción de Liu, también importada desde la isla, esta de 2013 tenía un nuevo diseño del paratexto, y un prólogo y epílogo diferentes a los de la edición taiwanesa anterior. Al comparar los paratextos de ambas ediciones, esta de 2013 es una versión más compacta que incluye, además variados e interesantes documentos: un prólogo de uno de los más conocidos filólogos chinos de lengua inglesa, Lu Jiande [152]; dos epílogos de la socióloga Lin Yinhe [153] y el filósofo He Huaihong [154], respectivamente; un conjunto de 14 páginas con fotografías de la infancia de Orwell; su retrato durante su trabajo en la BBC; y una serie de ilustraciones (con caricaturas incluidas) relacionadas con los temas de la obra, como el control ejercido por el Gran Hermano.

Por su parte, la edición de Taiwan sin fotos e ilustraciones, incluye como introducciones una reseña de Lai Ciyun[155], una breve presentación de la obra de Ye Lihua[156] y una memoria de Xu Liyan, la autora taiwanesa de esta traducción. Xu, licenciada y con un máster de la *National Taiwan Normal University*, es profesora de traducción e interpretación en esta universidad. Con ella hemos logrado mantener una entrevista por correo electrónico en la que nos habló de su perspectiva de la sátira política de *1984* y de su autor, el contexto en que se promocionó su

[152] Lu Jiande es licenciado de la Fudan University, Shanghai; doctor por la Cambridge University, UK, catedrático de Filología Inglesa y director de la School of Chinese Language and Literature de la University of Chinese Academy of School Sciences.

[153] Li Yinhe es licenciada de la *Shanxi University, Shanxi*; doctora por la *Pittsburgh University*), socióloga y sexóloga china. A Li se la considera una de las intelectuales con mayor proyección pública de la sociedad china en la defensa de los derechos de las mujeres, gays, lesbianas y transexuales. Li es viuda de Wang Xiaobo, el fallecido escritor chino citado varias veces en esta tesis.

[154] He Huaihong es licenciado y doctor de la Renmin University of China y catedrático de Filosofía en la *Peking University*.

[155] Lai Ciyun es licenciada por la *National Taiwan University*, doctora por *The HongKong Polytechnic University* y catedrática taiwanesa de Traductología.

[156] Ye Lihua es licenciado de la *National Taiwan University*, doctora en Física por la *University of California* y escritor taiwanés de ciencia ficción.

traducción de *1984* en Taiwan, y su opinión sobre el cambio del paratexto que se operó en su traducción publicada en el Continente.

4.1.8.2 Peritexto del editor

La Tabla 43 corresponde al estudio de los elementos peritextuales que hemos realizado sobre de la traducción de Xu. Se han incluido en la misma Tabla los datos de la portada y contraportada, y documentos sobre la novela de autores anteriormente mecionados. Son materiales valiosos que invitan al lector a enriquecer su conocimiento sobre *1984*. En la primera, «Orwell y su *1984*», el profesor Lu Jiande se basa en su lectura de obras, como «The Death of the Author» (1977) de Roland Barthes, «Testments Betrayed: An Essay in Nine Parts» (1995) de Milan Kundera, y *1985* (1978) de Anthony Burgess, incluyendo el ensayo del propio Orwell, «Second Thoughts on James Burnham» (1946), y sostiene que no es apropiado interpretar *1984* sesgadamente desde el punto de vista antitotalitario y antisoviético, tal como entiende que hacen algunos lectores occidentales (sobre todo los estadounidenses). En la segunda reseña, «Libertad y dictadura», la socióloga Li Yinhe selecciona varias citas de la novela y las comenta a partir de las teorías de género o historiográficas. En la tercera, «El poder del pensamiento—Interpretar *1984*», el profesor He Huaihong sintetizó los métodos descritos en la novela que normalmente emplea el poder dominante para el control mental de la población. Tras analizar el conjunto de los elementos paratextuales, la siguiente Tabla expone los fragmentos más representativos para analizar las funciones del peritexto editor.

Tabla 43. Peritexto verbal de la traducción de Xu (2013)

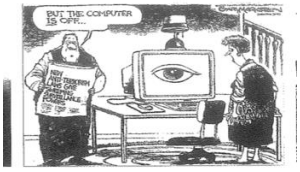
Peritexto del editor	**TC84**	**TTE84**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 1984 • 乔治・奥威尔诞辰 110 周年纪念版 • 一九八四 • [英]・乔治奥威尔 • 徐立妍译 • 反乌托邦三部曲	• *1984* • Edición en homenaje al 110 aniversario del nacimiento de George Orwell • Mil novecientos ochenta y cuatro • [Británico] George Orwell • Traducida por Xu Liyan • Trilogía distópica	➢ Los dos primers ítems, como en los otros casos, identifican la obra con datos, el título de la obra y el contexto en el que se publicó la obra, por tanto apuntamos la función **Referencial.** ➢ Los siguientes ítems (3, 4, 5, 6), muestran respectivamente el título ornamental (en letra y no con cifras), el nombre del autor de la obra y su nacionalidad, el nombre de la traductora, y el género de la obra. Estos elementos corresponden, por lo tanto, a las siguientes funciones:

			Ornamental, Informativa, **Visibilización del traductor,** y **Genérica,** respectivamente.
Peritexto del editor	**TC85**	**TTE85**	**Observación**
Información en la contracubierta	• 《一九八四》这是一部能够点燃自由与人性温暖的书。一部足以唤起对社会不义的记忆、反思和控告的书，一部对人类的力量抱有信心的书，一部失败之书同时也是希望之书。 **—当代诗人学者林贤治**	• *Mil novecientos ochenta y cuatro* es un libro que conduce a la libertad y a la armonía fraterna; un libro capaz de evocar recuerdos, reflexiones y denuncias de las injusticias de la sociedad; un libro que conserva la fe en el poder humano; un libro sobre fracasos y al mismo tiempo sobre esperanzas. **—Lin Xianzhi, poeta y erudito contemporáneo**	➢ Este comentario, de Lin Xianzhi (conocido crítico literario y editor chino) en 2007[157] muestra en primer lugar, la función **Evaluativa** enfatizando el valor humano y social de la novela. Por otro lado, y por la fama del autor de la cita, el comentario también representa la función **Comercial**
Peritexto del editor	**TC86**	**TTE86**	**Observación**
Información en la faja (partes delantera y trasera)	• 我们憎恨的东西会毁掉我们 • 美国时代杂志百佳英文小说，欧美中学生必读书目 • 台湾远流经典新译 NO.2 • 李银河、何怀宏、陆建德解读，国外插画独家授权。 • 奥威尔勾连了通信、隐私和安全的问题，他最具影响力的小说的确值得我们再读一读。 **—“棱镜门事件”后《纽约客》如是评论** • 北京燕山出版社	• Lo que odiamos podría destruirnos • Una de «Las cien mejores novelas del idioma inglés», según la lista de *TIME,* lectura obligada en los colegios europeos y americanos • No. 2 de la serie de retraducción de los clásicos, un proyecto de la editorial Yuan Liu, Taiwan • Reseñas de Li Yinhe, He Huaihong y Lu Jiande, versión con derecho exclusivo a la publicación de una serie de ilustraciones importadas del extranjero • La novela más influyente de Orwell, quien enlazó problemas de comunicación, de privacidad y de seguridad. Merece repetir su lectura **—Comentario de *New Yorker* después del caso PRISM** • Beijing Yanshan Press	➢ Los tres primeros ítems juegan la función **Comercial** citando las mismas referencias que hicieron la revista *TIME* (ver el segundo ítem) y la editorial Yuan Liu de Taiwan (ver el tercer ítem). En cuanto a la primera referencia, la expresión apareció como comentario de *1984* en varias reseñas chinas de la obra, como la que se publicó en el *Diario del Pueblo*[158]. ➢ En el cuarto ítem, el peritexto busca atraer la atención del lector para que sepa que los prefacios y epílogos son textos escritos por reputados críticos, y que se incluyen ilustraciones interesantes. Se muestra la función **Autorreferencial.** ➢ El quinto ítem incluye un comentario que hizo la revista *New Yorker* tras el caso PRISM, con el fin de persuadir al lector a leer o a volver a leer la obra. Esto nos lleva a anotar la función **Comercial.** A esta función se le suma la función **Instructiva y Operativa,** ya que la misma referencia sugiere una nueva

[157] Recuperado del prefacio de *一九八四*[Mil novecientos ochenta y cuatro], de Orwell, traducido por Wenmin (2013: 1-5). A la hora de publicarse en 2013, dicha versón escogió como prefacio el artículo escrito por Lin (2007).

[158] Wang Zhenjun. (14 de noviembre, 2013). «La trampa del entretenimiento televisivo: Leyendo *Amusing Ourselves to Death* y The *Desappearance of Chilhood* de Neil Postman». [电视娱乐化的陷阱—读尼尔·波兹曼的《娱乐至死》与《童年的消逝》]. *人民日报* [Diario del Pueblo]. Recuperado de http://media.people.com.cn/n/2013/1114/c371501-23541578.html. En esta reseña, el autor comenta que si la novela de Orwell señala que lo que odiamos nos destruye, la obra de Postman indica que lo que amamos nos destroza.

			aproximación a la novela *1984*, la cual consiste en asociar la obra con el caso PRISM. ➢ El último ítem asume la función **Jurídica** indicando la editorial con la que publica esta versión.
Peritexto del editor	**TC87**	**TTE87**	**Observación**
Informaciones en la solapa delantera	• 徐立妍，毕业于台湾师范大学翻译研究所笔译组，译有《污点》《以色列：新创企业之国》《泰丝家的女儿们》等。 • 插画家—凡米科·范·格芬(Femke van Geffen)，国际职业插画师。曾旅居印度、土耳其、加拿大、马来西亚、荷兰、澳大利亚、菲律宾和南非等多个国家和地区。有感于现实中依然存在和发生着《一九八四》描写的事，便用画笔，传达作品无尽的深意。	• Xu Liyan, licenciada en el Graduate Institute of Translation and Interpretation de la National Taiwan Normal University, ha traducido *Stain*, *Star-up Nation*, *The Story of Isarael's Economic Miracle*, *Mine and Well*, etc. • Autor de las ilustraciones: Femke van Geffen, ilustradora profesional de ámbito internacional. Ha vivido en muchos países y regiones como India, Turquía, Canadá, Malasia, Holanda, Australia, Filipinas y Sudáfrica. Consciente de la existencia permanente de lo descrito en *1984,* cogió su pluma para transmitir el significado infinitamente profundo de la obra.	➢ En el primer ítem, encontramos una breve presentación sobre la traductora, mostrando la función de **Visibilización del traductor.** ➢ En el segundo ítem, se ofrecen datos personales de la autora de las ilustraciones de la traducción, lo que muestra la función **Autorreferencial.** El hecho además de su experiencia internacional contribuye a despertar el interés del lector en las ilustraciones insertadas en esta versión. ➢ Esta versión también abarca un conjunto de fotografías de Orwell y caricaturas relacionadas con el tema de la novela. En cuanto a las fotografías (ver en la Figura 33 un ejemplo), cumplen la función **Informativa**. También es importante observar que ninguna fotografía incluye el nombre del autor o la fuente de donde procede. Esto podría ser muestra de la función de **Desinformación.** En este caso la desinformación, o información insuficiente parece estar al servicio del fin comercial, puesto que la editorial para hacer su edición más atractiva. Enmarcar bien la fotografía 奥威尔全家福（1916） Figura 33. Fotografía de «La familia de Orwell (1916)» (Título indicado a pie de la fotografía), incluida en el prefacio en la traducción de Xu (2013), sin nombre del autor o fuente de

			procedencia[159] ➢ En lo que concierne a las caricaturas (ver un ejemplo en la Figura 34) apreciamos la función **Desinformación** por la falta de indicación de la fuente de la caricatura. Al mismo tiempo, consideramos **Manipulación Ideológica,** esto se desprende de las letras en chino colocadas debajo de la imagen, las cuales contextualizan la caricatura como una crítica sarcástica dirigida exclusivamente hacia una empresa estadounidense. La caricatura sugiere que esta empresa está involucrada en el desarrollo de aplicaciones de vigilancia (es decir, programas o software diseñados para monitorear y recopilar información sobre actividades, personas, objetos o procesos para prevenir la divulgación de información confidencial) por parte de sus empleados. No obstante, es importante señalar que estas aplicaciones de vigilancia no se limitan únicamente a empresas estadounidenses en la actualidad; empresas europeas, asiáticas e indias también las emplean. A pesar de este hecho, en este contexto específico, se establece un vínculo exclusivo entre la empresa estadounidense y las estrategias de vigilancia. Esta representación parcial nos lleva a concluir que la caricatura cumple con la función de **Manipulación Ideológica.**  美国一公司开发网络监视软件 防止员工泄露公司机密，报纸 报道此事刊登的漫画 Figura 34. Caricatura (en referencia a EEUU[160]) insertada en el prefacio en la versión de Xu

[159] Esta imagen también se incluyó en la página de fotografías de la biografía de Orwell de Jeffrey Meyers en 2000, donde se indica que es una aportación de Jane Morgan, sobrina del autor.

[160] Traducción al español del texto en chino bajo la fotografía: «Una empresa estadounidense desarrolló aplicaciones de vigilancia para evitar que sus empleados divulguen informaciones confidenciales de la compañía. Y este comportamiento de la empresa ha sido reportado por los periódicos en forma de caricatura.»

			(2013) sin indicación de autor o fuente.
Peritexto del editor	**TC88**	**TTE88**	**Observación**
Fragmentos del prólogo «Orwell y su *1984*» （en chino: 奥威尔和他的*1984*）, escrito por Lu Jiande, invitado por el editor (página 1-8)	• 乔治·奥威尔的《一九八四》似乎总是和政治关联着，关于它的种种标签无不折射出政治色彩。这部小说是冷战时期的宣传品，受到最高程度的评价，自然会在某些国家遭禁 • 如果它是属于“反共”的范畴，当然连读也不读就坚决拒之门外了。 • 米兰·昆德拉曾非常敏锐地指出，《一九八四》是“伪装成小说的政治思想”它自身变成了专制精神和宣传的象征，不能照亮“社会学与政治学都无法进入的神秘之地”。英国著名小说家、《发条橙》作者安东尼·伯杰斯的一句话十分有名：“多一个人读奥威尔，就多一份自由。” • 奥威尔生前支持的是工党，要美国读者真正理解他的社会主义见解是难上加难的，但只要说奥威尔反苏反极权，还比较幼稚的美国读者就会把他因为同道。	• Parece que *Mil novecientos ochenta y cuatro,* de George Orwell siempre se ha relacionado con la política, y que todas las etiquetas que definen la obra tienen color político. Fue la novela de propaganda más valorada durante el periodo de la Guerra Fría. Por tanto, es normal que haya estado prohibida en determinados países. • Si se califica al libro de «anticomunista», es normal que sea rechazado sin ni siquiera ser leído. • Milan Kundera señaló una vez muy agudamente que *Mil novecientos ochenta y cuatro* es un pensamiento político disfrazado de novela que se ha convertido en un símbolo de espíritu autoritario y de propaganda, y que no puede iluminar espacios oscuros donde no pueden entrar ni la sociología ni la politología. Anthony Burgess, el famoso novelista británico y autor de *A Clockwork Orange*, tiene una expresión muy conocida al respecto: «Tendremos más libertad cuantas más personas lean a Orwell». • Orwell apoyó al Partido Laborista hasta su muerte. Es extremadamente difícil que los lectores estadounidenses entiendan realmente su punto de vista socialista, pero una vez que admiten que es antisoviético y antitotalitario, estos aún ingenuos lectores estadounidenses lo considerarán como un compañero suyo.	➢ En el primer ítem, el prólogo muestra por una parte la función de **Mistificación.** El autor del comentario elude la mención de los países comunistas como la Unión Soviética o China con la expresión «determinados países». ➢ En el segundo ítem, el peritexto muestra la función de **Servilismo**, puesto que adopta el entrecomillado para la palabra «anticomunista». Así lo establece la regulación propuesta por el Partido, publicada por la agencia estatal, *Xinhua*[161] para todos los medios de comunicación del país respecto al uso del lenguaje mediático. Esta orden, que hace referencia a palabras pertenecientes a cinco ámbitos (vida social, lenguaje jurídico, religión, territorio y soberanía, y asuntos relacionados con Hong Kong, Macau y Taiwan), obliga al uso de comillas para utilizar irónicamente los términos cuando el significado resulte contrario a la ideología del régimen. Esto ocurre en casos como las expresiones «anticomunista», o «presidente de Taiwan» (pues el gobierno chino no reconoce la independencia de este territorio). Si bien en otros casos estudiados estas referencias se han usado sin entrecomillarla, en este caso ocurre así ya que el comentarista apoya claramente a los medios de comunicación del Partido-Estado y sigue la norma impuesta por el PCCh, de ahí que afirme que la prohibición del libro es normal. ➢ En el tercer ítem se utiliza la función **Informativa** Se citan comentarios de reputados escritores sobre Orwell, como Kundera y Burgess. Las obras de estos autores («Testments Betrayed: An Essay in Nine Parts» (1995) de Kundera y

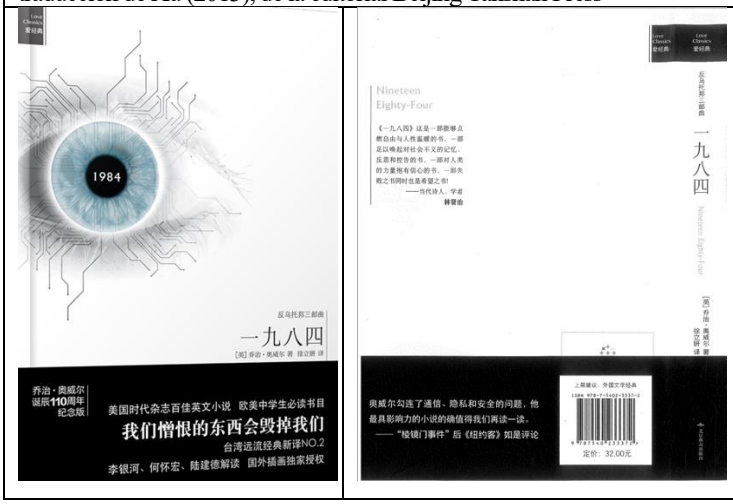
[161]La agencia *Xinhua* regulariza el lenguaje mediático prohibiendo el uso de palabras como «el rey de película» o «la reina de película» [新华社规范新闻报道用语，禁用“影帝”“影后”等词语]. (2015, 5 de noviembre). *Diario del Pueblo*. Recuperado de: https://web.archive.org/web/20160225234700/http://culture.people.com.cn/n/2015/1105/c87423-27782404.html

	• 他的第一任妻子艾琳曾经在英国战时宣传部门工作过，知道英国为着战争需要所惯用的手法。《一九八四》里的“真理部”篡改历史，可能也是奥威尔从艾琳那里得到印证。	• Su primera esposa, Eileen, trabajó en el Departamento de Información británico durante la guerra y conocía los métodos utilizados por Gran Bretaña para su campaña bélica. Orwell quizá pudo obtener información a través de su mujer sobre manipular la historia, lo que aparece en el Ministerio de la Verdad en *1984*.	*1985* (1978) de Burgess. ➢ En el cuarto ítem se generaliza la percepción de los lectores estadounidenses tras la publicación de *1984,* tachando de ingenuos a los lectores estadounidenses al suponer que tienen bastante dificultad de comprender la postura política de Orwell. A partir de dicho comentario, apuntamos la función de **Manipulación Ideológica.** ➢ Señalamos la función **Hermenéutica** en el último ítem, puesto que el comentarista interpreta que las tareas del Ministerio de la Verdad que se describen en *1984* podrían haberse inspirado en la experiencia profesional de la primera esposa de Orwell, en el Ministerio. Esta interpretación también fue confirmada por J. Meyers en el capítulo XI de la biografía publicada sobre Orwell en 2000.
Peitexto del editor	**TC89**	**TTE89**	**Observación**
Fragmentos del epílogo I, «Libertad y dictadura» （en chino: 自由与专制）, de Li Yinhe, invitada por el editor (página: 295-303)	• 我不认为这是一本艺术上特别出色的小说，但是它的确是在政治上最令人震惊的一本小说。 • **“因为这些女人，尤其是年轻女人，都是对党最忠贞不二的拥护者...” (第一部分第一章)** 一女人好像比较“没脑”。这种看法有点男权，但是恐怕也是长期以来男权阻止妇女受教育的结果。 • **“如果党可以插手干预过去，说这件事或那件事从来没有发生过，这样比单纯的酷刑和死亡还要可怕”（第一部分第二章）** 一按对自己有利的方式去篡改历	• Artísticamente, no creo que sea una novela tan relevante, pero es tremenda desde el punto de vista político. • **«porque eran siempre las mujeres, especialmente las jóvenes y guapas, las más fanáticas del Partido, las que se tragaban todos los eslóganes de propaganda...» (capítulo I, parte I)** —Parece que son las mujeres las «personas más descerebradas». Esta perspectiva es un poco machista y, aunque fuera real, sería el resultado de una larga historia del patriarcado que impedía la educación de las mujeres. • **«Si el Partido podía recuperar el pasado y afirmar que este o aquel acontecimiento nunca habían ocurrido, eso resultaba mucho más terrible que la tortura y la muerte» (capítulo III, parte I)** —Manipular la historia de	➢ En el primer ítem, este peritexto representa la función de **Oposición,** además de la **Evaluativa,** pues se defiende la fuerza política de la obra al mismo tiempo que se reduce su valor como obra artística. ➢ En el segundo ítem, la autora selecciona frases del libro y las interpreta basada con perspectiva de género. Esto nos lleva a definir la función **Hermenéutica.** ➢ En el último ítem, intepretando otra cita, la autora sostiene que es imposible que un régimen político escriba su propia historia. Pone énfasis en «todas las dinastías chinas», y «un régimen», que pueden referirse a cualquier tipo de gobierno, incluido el del PCCh. La manera en que la autora expresa su reticencia frente a la narrativa de la historia nos permite definir la función de **Mistificación,** además de la **Hermenéutica.**

	史，是专制制度的最大罪恶和典型特征。中国历朝历代都是这样做的，所以大家都知道，只能治前朝史，治当朝史是完全没有可能的。	manera que sea beneficiosa para uno mismo es el mayor crimen y el rasgo típico de un sistema autocrático**. Todas las dinastías en China** han hecho esto, por lo cual hemos de saber que la historia tiene que ser relatada (recopilada) posteriormente por cada generación venidera. Es imposible que **los gobernadores de un régimen** escriban su propia historia.	
Peritexto del editor	**TC90**	**TTE90**	**Observación**
Fragmentos del epílogo II, «El poder del pensamiento—Interpretar *1984*» (en chino: 思想的权力—解读《一九八四》), de He Huaihong, invitado por el editor（página: 304-308）	• 对于当下的经验和思考，所谓双重思想，就是在思想中同时包含两种相互对立的观点，例如这样的口号："战争即和平，自由即奴役，无知即力量。"在自己的思想中容忍矛盾，使思想者非有意说谎，但又真的相信这种谎言，相信党所告诉他的谎言是真实的，使之成为一种诚实的自我欺骗，从而达到控制者所希望的思想定向。 • [双重思想；消灭旧的预言创造新的语言] 还有其他控制思想的手段，比方说通过一个老大的个人形象来对思想者产生一种类似于韦伯所言，克理斯马权威的人格魅力；通过在国内制造一个假想敌和外国保持某种战争状态来宣泄某种可能产生的反抗情绪和敌对本能，并维持	• Según nuestra experiencia y criterio actual, el denominado *doblepensamiento* consiste en defender dos puntos de vista opuestos a la vez, como el lema «la guerra es paz», «la libertad es esclavitud», «la ignorancia es fuerza»; y sobrellevar tales contradicciones de modo que los pensadores, aunque no tengan intención de mentir, aceptan como verdad ideas contradictorias, asumiendo involuntariamente las mentiras que les ha contado el Partido; Así se produce el efecto de autoengaño con apariencia de honestidad. Es así como los gobernantes han logrado manipular la conciencia colectiva de la sociedad. • [Aparte de *doblepensar*, de destruir el antiguo lenguaje para crear uno nuevo] hay otros medios de controlar la mente, como a través de la imagen del Gran Hermano, crear una autoridad carismática, término que postuló Max Weber; o simular un continuo estado de guerra inventando enemigos del país con la finalidad de desahogar las posibles reacciones emocionales y el instinto de hostilidad. A ello se suma el fin de generar miedo que es bastante útil para mantener el poder del	➢ En el primer ítem, el autor del peritexto explica el doblepensamiento. Eso nos permite apuntar la función **Hermenéutica.** ➢ Se insinúa además que el argumento que la explicación se hace a partir de experiencia y criterio actual, que entendemos que alude al contexto en China, lo que apunta a la función de **Mistificación**. ➢ Se añade además la función de **Subversión**, ya que habla de «ideas contradictorias», el autor las asimiló a las mentiras recibidas del Partido de modo que acusó al Partido de mentir. La palabra «Partido» en el discurso público chino, evoca el PCCh, con lo que podemos asegurar que este peritexto asume la función de subversión. ➢ En el segundo ítem, el autor resume cuatro aspectos de la novela (doblepensamiento, neolengua, autoridad carismática y violencia) analizando los métodos de regímenes autoritarios o dictadores para controlar a la población, sobre todo sus mentes. Esto facilita la recepción de la novela por parte del público y, por tanto, representa la función **Instructiva y Operativa.** En el mismo ítem, también se detecta la función **Subversión,** ya que en la última frase, se enfatiza que la violencia (como torturas, trabajo forzoso, ejecución...) sigue siendo la forma más eficiente de controlar la mente. Pues en el contexto chino, «trabajo forzoso» o «ejecución» son términos familiares a la gente, la mención de esas en el comentario

	某种对控制很有必要的恐惧心理。但控制思想最重要、最强有力支持仍然是毫无不含糊、赤裸裸的暴力，包括严刑拷打、苦役、处死等等。	control. Sin embargo y a pesar de todo, el apoyo más importante y más fuerte para el control de la mente sigue siendo la implacable y descarnada violencia, incluida la tortura, los trabajos forzosos, la ejecución, etc.	puede provocar en lectores chinos un vínculo del texto con su propia situación vivida. Es decir, los lectores pueden sugerir leyendo el comentario que todos tipos de violencia en China (como trabajo forzoso, ejecución) de los que ellos oyeron hablar, o fueron testigos e incluso víctimas, son en realidad, estrategias tomadas por el Paritdo para controlar a la gente.

Tabla 44. Peritexto no verbal de la traducción de Xu (2013)

Figura 35. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) de la traducción de Xu (2013), de la editorial Beijing Yanshan Press	**Observación**
	➢ En la Figura 33, se aprecia en primer lugar la función **Autorreferencial,** puesto que el texto del rectángulo indica la serie (*Adore Classics*) a la que pertenece esta traducción de *1984*. ➢ Por otro lado, la imagen de un ojo (como en el caso de Tang) y la austeridad del diseño y de los colores apuntan a la función **Hermenéutica** y **Ornamental** (tal y como se ha visto en casos anteriores)

4.1.8.3 Epitexto del traductor

La Tabla 45 expone fragmentos de la entrevista por correo electrónico con Xu Liyan, traductora. En la entrevista, las preguntas se formularon en chino simplificado y la traductora las respondió en chino tradicional.

Tabla 45. Epitexto oficial de la traducción de Xu (2013)

Epitexto del traductor	**TC91**	**TTE91**	**Observación**
Fragmentos de la entrevista con la traductora por correo (23 de diciembre, 2022). Apéndice 2	• **问：很多人都把奥威尔的《1984》当成一部经典的政治寓言。但是经历过那个年代的人却反对，从这本书里可以看到希特勒的国家社会主义，苏联的奥斯古拉格群岛，麦卡锡时代的美国，中国的文化大革命（如您大陆译本后记中，大陆社会学家李银河所述）。感觉**	• **Pregunta: Mucha gente considera *1984* de Orwell como una fábula política clásica. Pero los lectores que vivieron la época de la novela se opusieron a ella, puesto que en este libro, se ve reflejado el nacionalsocialismo de Hitler, las islas Gulag de la Unión Soviética, los Estados Unidos de la época de McCarthy y la Revolución Cultural de China (como indica la socióloga Li Yinhe en su epílogo de esta versión). Parece que Orwell hizo un resumen**	➢ En el primer ítem, la traductora confirma el vínculo que tiene el comunismo con la sociedad descrita en la novela. En el entorno de la RPC, esta referencia muestra la función de **Subversión.** ➢ El segundo ítem representa la función **Metacomunicativa**. La respuesta explica la

	奥威尔总结的是一代人的政治体验，是在写实。在您看来，《1984》是预言还是写实？ **答：**即使是虛構的故事也經常基於事實上，我覺得歐威爾在寫《一九八四》時確實是在想像由社會主義/共產主義來治理國家會是什麼樣子，只是他對人性的觀察太透徹，所以想像出來的結果未免太過真實。 • **据对比得出，您的台湾译本和大陆译本的副文本全然不同，前者有赖慈芸，包括徐老师您作为译者分别所写的小说介绍和译者序言，而后者使用了陆建德（序言），李银河，何怀宏（后记）等大陆学者介绍小说的文章。作为译者，您对出版社的这一举措持何种态度？您觉得这样的改编会不会影响或阻碍您的译本在大陆读者群体中的阅读体验？** **答：**台灣的譯本其實是遠流出版社的一次出版計畫，希望能夠重新翻譯經典文學，一方面我自己是學翻譯專業出身，自然希望譯者在出版的重要性能夠更提升一些；二方面台灣過去有些政治因素的影響（可以參考賴慈芸老師的研究，還有她的著作《翻譯偵探事務所》），還有出版社為了節省成本而取巧，市面上許多歐美經典文學竟然還有四、五十年前的譯本在流通，不明就裡的讀者讀到這些過時的譯本總會覺得有距離感，對於推廣經典文學、推廣閱讀都很不利，所以我們才希望能重新翻譯出版，而且也	**de la experiencia política de una generación, por lo cual se trataría de una obra realista. En su opinión, ¿es *1984* una profecía o una obra realista?** **Respuesta:** Aunque sea de ficción, tiene como base hechos reales. A mi juicio, Orwell sí estaba imaginando cómo sería un país bajo el régimen del socialismo/comunismo mientras escribía su novela *1984*. Fue tan acertada su observación acerca de la naturaleza humana que apenas se puede distinguir entre la realidad y el escenario que él creó en la novela. • **Si se comparan, el paratexto de su traducción publicada en Taiwán y el de la versión en el Continente son completamente diferentes. El primero está compuesto por la introducción de Lai Ciyun y el prefacio que usted escribió; mientras que el segundo incluyó la introducción de Lu Jiande, y dos epílogos aportados respectivamente, de Li Yinhe y He Huaihong. Como traductora, cuál es su postura respecto a la medida tomada por la editorial (de la China continental)? ¿Cree que este segundo paratexto afectará o hará más difícil la lectura de su traducción entre los lectores del Continente?** **Respuesta:** La traducción de Taiwan es en realidad un proyecto editorial de Yuanliu Publishing House, con el objetivo de retraducir títulos clásicos. Debido a factores históricos y políticos −puede consultar la investigación de la profesora Lai Ciyun y su libro *Agencia de detectives de traducción*− y a la necesidad de los editores de ahorrar gastos, muchos clásicos europeos y estadounidenses que hoy circulan en el mercado editorial de Taiwan son todavía versiones traducidas de hace cuarenta o cincuenta años. Esto no ha resultado beneficioso para promocionar la lectura de los clásicos literarios, puesto que leer hoy las versiones traducidas en esa época podría generar sensación de distancia en los lectores. Es por este motivo que retradujimos la novela. A la nueva versión traducida se le ha añadido un prefacio de la traductora donde habla de sus consideraciones y reflexiones al traducir para que los lectores aprecien el papel	diferencia de prefacios en la traducción taiwanesa y lo justifica por la diferencia de objetivos de las editoriales.

	會特別讓譯者寫一篇譯序，說說自己翻譯時的考量和心境，讓讀者能意識到譯者的存在。燕山在大陸出版《一九八四》應該就沒有針對翻譯推廣的考量，所以抽掉我和賴教授的兩篇序言相當合理，對於大陸讀者也不會有太大影響[…]。	del traductor en esta versión. Esta decisión se debe también al hecho de que yo, como especialista en traducción, quise darle más visibilidad al traductor en la industria editorial. La editorial Yanshan, a la hora de publicar mi versión de *1984* en el Continente, no debía de tener la misma intención que nosotros en Taiwan, de fomentar las obras retraducidas, por ello es comprensible que haya renunciado a publicar el prefacio del profesor Lai y el mío. En todo caso, no creo que esta medida tenga una influencia significativa en los lectores del Continente […].	

4.1.8.4 Epitexto del lector

La Tabla 46 responde al estudio de los elementos epitextuales del lector de la traducción de Xu. En este caso, como en el de Zhou, se incluye un epitexto presentado en forma de vídeo.

Tabla 46. Epitexto no oficial la traducción de Xu (2013)

Epitexto del lector	**TC92**	**TTE92**	**Observación**
Fragmentos del Comentario titulado «*1984* y *2014*» (en chino: 1984 与 2014) (*Douban*, 豆瓣, 12 de agosto, 2014)[162], y su respuesta (26 de agosto, 2014)	• 《1984》是本恐怖小说，它最恐怖的地方在于，1949年写成，却预言到某些国家几十年以后的事。比如：《1984》里每天都要集体对背叛老大哥的人进行仇恨。每天定时。(现实生活中)有人把新闻联播浓缩成三句话：领导人很忙、中国人很幸福、国外水深火热。当然，这样的话有些偏激，但值得思考。 • 预言这回事感觉不靠谱，书中也提到了德国纳粹党和**苏联 GCD**，这些内容应该只是对这两个党所作所为的进一步总结，至于我国之	• *1984* es una novela de terror. Lo más aterrador es que, aunque escrita en 1949, predijo eventos que sucedieron en ciertos países unas décadas después. Por ejemplo, en *1984*, todos los días a la misma hora se debía mostrar colectivamente hostilidad hacia quienes habían traicionado al Gran Hermano. (En la vida real) el *xin-wen lian-bo* (Telediario del Estado), según dicen, se puede reducir en tres frases: 1) Los líderes están muy ocupados; 2) Los chinos son superfelices; 3) La gente extranjera vive	➢ A través de este epitexto, distintos lectores opinan sobre cuestiones relacionadas con la novela, en este caso, sobre la relación que tiene la novela con la realidad en China. Ello nos lleva a definir la función de **Personalización.** ➢ En el primer ítem, el comentario compara la actividad diaria de Dos Minutos de Odio de la novela con el Telediario en China, criticando la vaguedad y el simplismo del último. Con ello se muestra la función **Hermenéutica** y la de **Subversión.** ➢ El segundo ítem apunta a la función de **Mistificación,** puesto que esta respuesta usa por un lado la abreviatura GCD (acrónimo de «Gong Chan Dang», pinyin de la palabra china 共产党, es decir, el Partido Comunista) para aludir al Partido Comunista de la Unión Soviética. Por otro lado, los puntos suspensivos finales eluden la afirmación de que hay un paralelismo entre la novela y la realidad en China.

[162]Recuperado de https://web.archive.org/web/20141021055841/http://book.*Douban*.com/review/6816610/

	前照搬的苏联模式。。。所以。。。。	en condiciones de miseria extrema. Esto, aunque es un poco radical, merece una reflexión. • No es apropiado decir que se trata de una predicción (sobre China), ya que en el libro se hace mención del Partido Nazi de Alemania y al GCD [Partido Comunista de la Unión Soviética]. El contenido de la novela debe ser considerado como un resumen de cómo han actuado estos dos partidos. Lo cierto es que en nuestro país, se copiaba el modelo soviético..., por eso...	
Epitexto del lector	**TC93**	**TTE93**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，21 de abril, 2017) [163]	• 多一个中国人看奥威尔，就多了一个绝望的中国人。活脱脱一部党国史。	• Siempre que haya un chino más que lea a Orwell, habrá uno más que acabe desesperado. Una historia viva del Partido- Estado.	➢ Este comentario pesimista señala que los lectores chinos al leer a Orwell, terminarán por perder la esperanza. Eso apunta a la función de **Mistificación** pues insinúa la semejanza entre la situación real que viven los chinos y las condiciones de vida de la obra de Orwell. La última frase hace hincapié describiendo la obra como la historia de un Partido-Estado, una expresión que se usa para describir el régimen de China.
Epitexto del lector	**TC94**	**TTE94**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，23 de enero, 2021）[164]	• “丰隆部预测这一季的靴子产量会有一亿四千五百万双，但实际的产量只有两千两百万双.....”我读到这里突然想起美国记者Barabara Demick在《我们最幸福》中描写的朝鲜人长博的故事（有书源...）: • 宋太太的丈夫长	• «Las predicciones del Ministerio de la Abundancia calculaban la producción de botas para el trimestre siguiente en ciento cuarenta y cinco millones de pares aunque la cantidad efectiva era de veintidós millones de pares...», al leer esto, recuerdo lo que	➢ Como vemos en el único ítem**,** este comentario interpreta la novela basándose en el libro de Demick que denuncia con firmeza el régimen dictatorial del gobierno de Corea del Norte, por lo tanto definimos la función **Hermenéutica.** ➢ También el mismo epitexto asume la función de **Subversión,** ya que da a conocer a los lectores chinos de *1984* este libro de Demick, prohibido en China (ver la Figura 36), promoviendo así su lectura clandestina en China, como otros casos estudiados.

[163] Recuperado de https://book.*Douban*.com/subject/22988752/comments/
[164] Recuperado de https://zhuanlan.zhihu.com/p/346071956

	博因口误（电视播报国家雨鞋产量很高，长博随口说了句：“真有这么多雨鞋，为什么我的孩子一双也买不到？”）被邻居告发，随后被警察带走问话，后因良好的家庭成分才没有遭到惩罚…….	describió la periodista estadounidense, Barbara Demick en *Nothing to Envy Real Lives in North Korea* (tengo la versión digital del libro por si a alguien le interesa): «El esposo de la señora Song, Chang Bo, debido a una indiscreción (el índice de la producción de las botas de agua era, según el telediario, muy alto, Chang Bo disparató: “¿Eso es de verdad?, entonces ¿por qué no he podido encontrar nada para mi hijo?), fue denunciado por sus vecinos. Después, los agentes de policía lo llevaron a la comisaría para ser interrogado. Finalmente, y gracias a su buen *songbun* (sistema de castas utilizado en Corea del Norte), se libró de la penalización...	Figura 36. Sobrecubierta de: *我们最幸福*Wo men zui xing fu [título original del libro en inglés: *Nothing to Envy*: *Ordinary Lives in North Korea*, de B. Demick, 2009], cuya lectura aunque prohibida oficialmente en China, es algo común entre los lectores chinos.
Epitexto del lector	**TC95**	**TTE95**	**Observación**
Comentario (*Zhihu*, 知乎，15 de mayo, 2022）[165]	• 下了不同版本的电子版，还是台湾徐立妍翻译的最舒服。	• Después de haber descargado varias versiones digitales, cabe decir que la versión taiwanesa de Xu Liyan es la mejor traducida.	➢ Este tipo de comentario, que hemos visto también en algunos casos anteriores, ofrece una referencia muy positiva sobre la traducción de Xu, mostrando por tanto la función **Metacomunicativa** y la **Comercial.**
Epitexto del lector	**TC96**	**TTE96**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩 ，10 de septiembre, 2022)[166]	• 1. 电影哪里可以下载？ 2. 原著译本哪个译本最好？ • 北京燕山出版社徐立妍译本	• 1. ¿Dónde se descarga la película? 2. ¿Cuál es la mejor versión traducida de la novela? • La versión de Xu	➢ El primer ítem son consultas para información sobre la película de la novela y su traducción, apunta la función de **Personalización** ➢ En el segundo ítem la contestación señala versión traducida de Xu como la

[165] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/285543139

[166] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

		Liyan, publicada por Beijing Yanshan Press.	mejor. Apunta la función **Comercial**
Epitexto del lector	**TC97**	**TTE97**	**Observación**
Comentario (*Bilibili,* 哔哩哔哩，27 de abril, 2019)[167]	• 書中很多的觀點和現實世界是非常的相似，深深值得人們思考：1）老大哥在看著你，如閉路監視器，社交軟件；2）生孩子（孩子屬於政府和黨）；3）書寫的自由（文學作品篡改）4）政府只是希望文明發展大倒退，黨目的只為了永遠消滅獨立思考的可能性 • 非常推薦大家去閱讀這本 1984(徐立妍译本)，我看到這本書時感到很激動，這書能帶我們反思當前，我們現在所擁有的狀態。	• Teniendo en cuenta nuestra realidad, muchos puntos de vista en el libro son muy acertados y merecen una reflexión: 1) Gran Hermano te vigila (en la vida real, el circuito cerrado de televisión); 2) Tener hijos (los hijos pertenecen al gobierno y al Partido); 3) Libertad de expresión (falsificación de las obras literarias según la necesidad política); 4) El gobierno solo persigue la parálisis de la civilización y el objetivo del Partido es solo reducir para siempre la posibilidad del pensamiento independiente. • Es muy recomendable que todos leamos este libro *1984* (traducción de Xu), me emocioné mucho al leerlo. Se trata de un libro que nos podría llevar a reflexionar sobre nuestra realidad y el estado en el que nos encontramos actualmente.	➢ Este epitexto, en forma de vídeo hecho por una booktuber hongkonés muestra la función **Autorreferencial** , igual que el caso de Zhou. ➢ En el primer ítem, la comentarista interpreta varias frases aparecidas en la novela, como es el caso de «el Gran Hermano te vigila». Esto nos permite anotar la función **Hermenéutica.** En el mismo ítem, al centrarnos en los puntos 2), 3), 4) enumerados por la comentarista, apreciamos también la función de **Mistificación,** puesto que son estos puntos de vista (por ejemplo, el tercer punto, falsificación de obras literarias) los que para la autora del comentario merecen más reflexiones, teniendo en cuenta la realidad. Este mensaje aunque no aclaró, implicó que las condiciones de vivir en Hong Kong podrían no excluirse de las descripciones de Orwell. La misma observación puede corroborarse también en el segundo ítem， tal como indica la última frase subrayada ➢ En el segundo ítem, la hongkonesa recomienda la lectura de la versión traducida de Xu. Pues esto apuntando así a la función **Comercial** Figura 37. Captura de pantalla del epitexto del lector de la traducción de Xu (2013)

4.1.8.5 Estadística del paratexto de la traducción de Xu

La Tabla 47 presenta los resultados del estudio de paratexto de la traducción de Xu Liyan. Como podemos ver en la ella, se han detectado en este caso diecinueve funciones, diecisiete de

[167] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1u4411b7SW/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

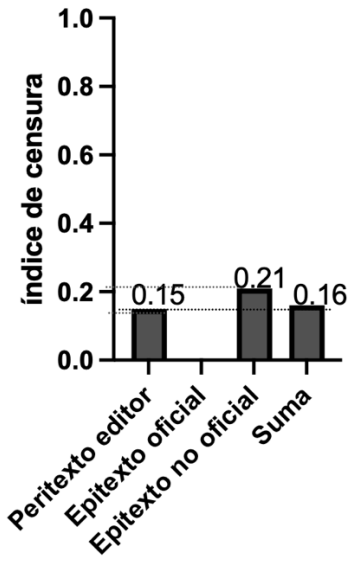
las cuales están incluidas en la Tabla 2, y proponemos dos para complementar el análisis (Subversión y Desinformación).

Tabla 47. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Xu (2013)

FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC84.	1		1	1		1								1						5
	TC85.									1	1										2
	TC86.		1	1							1	1	1								5
	TC87.		1				1		1						1					2	6
	TC88.						1	1	1							1	1				5
	TC89.							2		1						1		1			5
	TC90.							1					1			1			2		5
	FIGURA 33		1	1				1													3
	Total A8	1	3	3	1	0	3	5	2	2	2	1	2	0	2	3	1	1	2	2	36
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC91.					1													1		2
	Total B8	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC92.							1						1		1			1		4
	TC93.															1					1
	TC94.							1											1		2
	TC95.					1					1										2
	TC96.										1			1							2
	TC97.		1					1								1					3
	Total C8	0	1	0	0	1	1	3	0	0	2	0	0	2	0	3	0	0	1	0	14
SUMA 8		**1**	**4**	**3**	**1**	**2**	**4**	**8**	**2**	**2**	**4**	**1**	**2**	**2**	**2**	**6**	**1**	**1**	**4**	**1**	**51**

Se observa en la barra SUMA8, que entre todas las funciones descritas, la Hermenéutica es la más repetida (8), seguida por la Mistificación (6), y las de Autorreferencial, Informativa y Comercial que coinciden en la misma frecuencia (4). La suma de las tres funciones indicadoras de la censura (Manipulación Ideológica, Mistificación Y Servilismo) (IP=0.16), supone el 16%. Este porcentaje apoya la primera predicción de la tesis constatando que al igual que las versiones que se tradujeron y se publicaron en el Continente, la versión taiwanesa introducida en la RPC está también censurada, como se indica en la figura siguiente:

Figura 38. Índice de censura del paratexto de Xu (2013)



Calculando la suma de las tres funciones indicadoras (Manipulación Ideológica, Mistificación y Servilismo) y según el tipo del paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial), se observa que el mayor índice se produce en el epitexto no oficial (IP=0.21) , seguido por el periexto editor que presenta un 15% (es decir, el 15% del peritexto editor de esta versión está relacionado con alguna de las tres funciones indicadoras de la censura) (IP=0.15); mientras que en el epitexto oficial surge el valor cero indicando la inexistencia de censura (IP =0). Estas cifras no corroboran la segunda predicción de la tesis pues el epitexto no oficial es el más censurado.

4.1.9 一九八四 de Yu Jin (2014)

4.1.9.1 Traducción y traductor

Hemos considerado muy interesante analizar esta traducción de *1984* por la importancia que le concedió su editorial pues, en principio, no habría formado parte de su plan general de publicaciones. Como ya adelantamos, al igual que las editoriales que publicaron las versiones de Dong (4.1.1), Sun (4.1.3), Zhou (4.1.6), Tang (4.1.7), esta editorial, Zhonghua Book (en chino: zhong hua shu ju/中华书局), también figura entre las cien mejores editoriales de la RPC (GAPP, 2009). Es, además una de las más antiguas que existen en la RPC en la actualidad. Se fundó en 1912 en Shanghai para difundir las obras clásicas de la cultura china y libros de texto. Cuando se estableció la RPC en 1949, la editorial pasó a manos del Estado, concretamente al Ministerio de

Cultura, que, como se ha mencionado anteriormente, ofrece oportunidades de inversión a las empresas privadas nacionales y extranjeras para facilitar la impresión y distribución de sus libros; pero no para editar nuevos. Hoy en día, las publicaciones que lanza la editorial Zhonghua Book están centradas en las humanidades, sobre todo en obras clásicas chinas y diccionarios de chino, pero no tanto de obras traducidas. La traducción de Yu debe ser entendida por lo tanto como una excepción ~~para ser considerada dentro de~~ **entre** sus publicaciones.

La traductora es Yu Jin, trabaja como editora en Zhonghua Book, aunque no ejerce como tal en esta traducción. Además de *1984*, Yu también ha traducido *Animal Farm* (1945) de Orwell y *Common Sense* (1776) de Paine.

4.1.9.2 Peritexto del editor

La Tabla 48 corresponde al análisis de los elementos peritextuales de la traducción de Yu.

Tabla 48. Peritexto verbal de la traducción de Yu (2014)

Peritexto del editor	**TC98**	**TTE98**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 一九八四 • [英]·乔治奥威尔 • 余瑾译	• Mil novecientos ochenta y cuatro • [Británico] George Orwell • Traducida por Yu Jin	➢ Es un ítem que hemos visto en otros muchos casos, con las funciones **Referencial, ornamental, Informativa** y **Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC99**	**TTE99**	**Observación**
Información en la sobrecubierta	• 国民阅读经典 • 中华书局	• Clásico del Plan Nacional de Lectura • Editorial Zhonghua Book Company	➢ El primer ítem asume la función **Comercial** calificando el libro de «clásico» que, como ya hemos mencionado anteriormente y siguiendo a Genette (1997) es una expresión frecuentemente usada por las casas editoriales para fomentar el interés del público por su lectura. ➢ El segundo ítem presenta la función **Jurídica** indicando qué compañía es la que se encarga de la publicación del libro.
Peritexto del editor	**TC100**	**TTE100**	**Observación**
Información en la faja (delantera y trasera)	• 乔治·奥威尔的代表作，一部杰出的政治寓言小说，20 世纪影响最为深远的文学经典之一。 • 一面是荒诞不经的情	• Obra maestra de George Orwell, una destacada novela de alegoría política, uno de los clásicos literarios más influyentes del siglo XX	➢ El primer ítem muestra la función **Genérica** indicando el tipo de novela, y también **Evaluativa** pues explica el valor político y literario de la novela. ➢ El segundo ítem es un

	节，一面是入情入理的预警，一面是无与伦比的刺激，一面是难以否定的逻辑，读之触目惊心之余，大有思考回味的余地。 **—王蒙** • 国民阅读经典 (第八辑)：《中国历史研究法，中国历史研究法补编》《采果集，流萤集》《经典常谈》《动物农场》《一九八四》	• Una obra que entrelaza tramas extravagantes con advertencias sabias, proporcionando estímulos inigualables. Con una lógica innegable como base, nos abre las puertas a un vasto campo de reflexión, al mismo tiempo que ejerce un impacto profundo en nosotros. **−Wang Meng** • Clásicos del Plan Nacional de Lectura (octavo volumen): *Metodología de investigación de la historia china*, *Colección complementaria de «Metodología de investigación de la historia china»*; *Fruit-Gathering & Fireflies*[168]; *Hablar de los clásicos; Animal Farm; 1984*	comentario hecho por Wang Meng (1934—), que fue ministro de Cultura de la RPC (1986-1989) y uno de los más conocidos escritores de la época contemporánea del país. Este texto asume, por un lado, la función **Instructiva y operativa** haciendo referencias a algunas características destacadas de la obra (por ejemplo, «tramas absurdas», «advertencias sensatas») para facilitar la recepción al lector. Por otro lado, también detectamos la función **Comercial,** igual que el caso de Tang donde se citó a Wang Xiaobo, pues recoge las palabras del famoso escritor Wang Meng para atraer la atención del lector. ➢ En el tercer ítem, la información representa la función **Autorreferencial** y **Comercial** al hacer referencia a otros libros clásicos del Plan Nacional de Lectura para que los lectores tengan en cuenta también a estas otras obras, presentándolas como de gran interés.
Peritexto del editor	**TC101**	**TTE101**	**Observación**
Fragmento de la «Declaracion de la editorial»	• 在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！ • 当中华民族迈向和平崛起和民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典	• En la China contemporánea del siglo XXI, ¿qué es lo más urgente en la vida de los lectores? Nuestra respuesta: ¡Leer a los clásicos! • Mientras la nación china avanza en el camino hacia el desarrollo pacífico y la revitalización, es más necesario aún que leamos a los clásicos.	➢ El primer punto asume una función **Comercial** al resaltar la importancia de hacer de la lectura de la novela *1984* una prioridad en la vida de los lectores. ➢ Asociando la necesitad de lectura con el desarrollo y la revitalización del país, el segundo ítem muestra la función de **Servilismo.**
Peritexto del editor	**TC102**	**TTE102**	**Observación**

[168] De Rabindranath Tagore, publicada en inglés en 1916 y 1928.

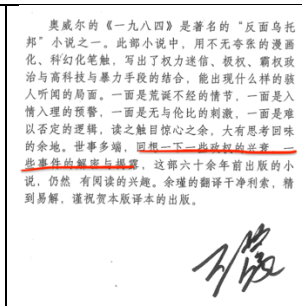
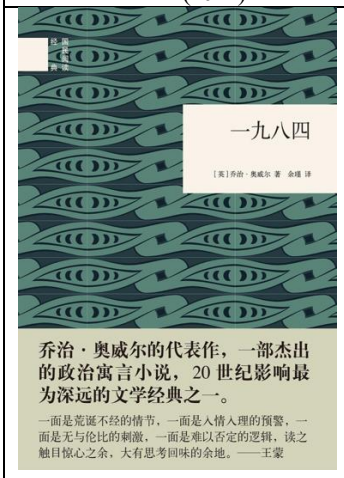
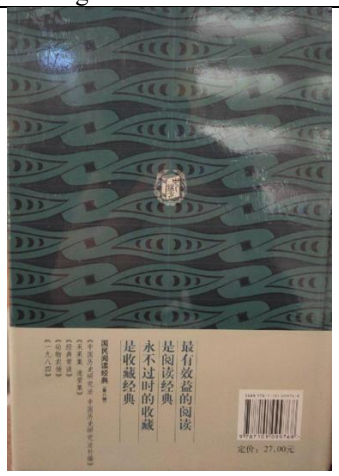
Prólogo de Wang Meng, con su firma (página escaneada del libro)		• *Mil novecientos ochenta y cuatro*, de Orwell es una de las famosas novelas «distópicas». • Esta novela, mezclando exageradas caricaturas literarias con un estilo de ciencia ficción, sugiere lo que podría ocurrir mediante la combinación de la superstición del poder, el totalitarismo, la hegemonía política, y la alta tecnología, así como de medios violentos. Una obra que mezcla tramas absurdas pero con advertencias sensatas y que brinda estímulos incomparables basada, sin embargo, en una lógica innegable, nos invita a un amplio espacio de pensamiento, además de impactarnos fuertemente. • Al recordar numerosos eventos históricos, como el auge y la caída de determinados regímenes, la desclasificación y revelación de ciertos casos, esta novela publicada hace más de 60 años sigue siendo interesante de leer. • La traducción de Yu Jin es limpia, precisa y fácil de entender. Quisiera dar la enhorabuena por la publicación de esta traducción. —Wang Meng (firma manuscrita)	➢ En el primer ítem, actúa la función **Genérica,** pues se indica el género de la obra. ➢ Tal como hemos visto en TTE100, el segundo ítem ha sido analizado, ya que este fragmento aparece en la faja del libro, por lo que volvemos a apuntar en este texto la función **Instructiva y operativa**, y sumada a ella la **Comercial**. ➢ En el tercer ítem, se adoptan términos como «determinados regímenes» y «ciertos casos» para hacer referencia a los acontecimientos históricos de su época[169]. Se aprecia la función de **Mistificación.** ➢ Wang hace mención de Yu dando crédito a su traducción, lo que añade añade la función de **Visibilización del traductor** ➢ Por último, cabe prestar atención a la firma de Wang Meng, que es una copia de su caligrafía escrita a mano, esto, en nuestra opinión asume la función **Ornamental** contribuyendo a que el libro resulte más atractivo.

Tabla 49. Peritexto no verbal de la traducción de Yu (2014)

Figura 39. Sobrecubierta (derecha) y contracubierta (izquierda) de la	**Observación**

[169] En esta presentación de la traducción *1984* de Zhonghua Book, consideramos que el prefacio de Wang se adhiere al discurso oficial usando «determinados regímenes» para eludir la mención de la Unión Soviética. A Wang Meng se le considera un personaje complicado en cuanto a su ideología política, pero siempre dentro del régimen (véase artículo *Servant of the State*, de J. Y. Zha, *The New Yorker*, 8 de noviembre de 2010). Como escritor, Wang fue simpatizante del movimiento estudiantil y ya como ministro de Cultura, fue cesado después de los hechos de la Plaza de Tiananmen (1989) por su rechazo a visitar a los soldados heridos que habían participado en la represión de las manifestaciones. Posteriormente, y tras dos años de expulsión del Partido, a partir de la década 1990 el exministro volvió a la vista pública presentándose como defensor y representante del régimen político chino, aunque no es extraño que pronuncie discursos algo críticos relacionados con algunas situaciones del país.

traducción de Yu (2014) de la editorial Zhonghua Book		
		➢ Consideramos en las cubiertas la función **Autorreferencial,** ya que se trata de un diseño usado para todas aquellas obras elegidas para el Plan Nacional de Lectura, como otros casos analizados. Esta práctica es una estrategia de la editorial para propagar las peculiaridades de su marca. Al igual que las conocidas editoriales *Idées-Gallimard* o *Penguin* que adoptan determinados iconos. Genette (1997: 22) apuntaba que la primera suele usar la imagen de un libro abierto en la sobrecubierta de todos sus libros sobre temas de literatura. En el caso que se estudia, la editorial Zhonghua Book utiliza para la colección de Clásicos las cubiertas de un verde apagado en las que se repiten formas geométricas. Así el sello editorial de la colección consigue que el potencial lector identifique a través de este recurso peritextual, a la editorial como a esta colección en concreto.

4.1.9.3 Epitexto del traductor

Para este caso no se consiguió contactar con la traductora, pero se localizó un artículo suyo sobre su traducción de *Common Sense* (1776) de T. Paine, donde hacía referencia a *1984* al hablar del fenómeno de la retraducción. En la siguiente tabla exponemos los fragmentos del citado artículo que nos sirven de epitexto de su traducción de *1984*.

Tabla 50. Epitexto oficial de la traducción de Yu (2014)

Epitexto del traductor	**TC103**	**TTE103**	**Observación**
Fragmentos del artículo «Thomas Paine: Padre fundador sin corona de los Estados Unidos» (en chino: 托马斯·潘恩：美国的无冕之父) (30 de diciembre,	• 其实，名著多几个译本绝不是坏事，但前提是译者要秉持严谨的学术态度和认真的工作作风，忠实于作者，无愧于读者；否则，不负责任、不严谨的翻译会造成社会对该作品，甚至是历史的误解。 • 奥威尔在《1984》里提到，“所有组织、人民团体、学说、国家、机构、公共建筑的名字全都被缩减为常见的形式，即一个发音	• De hecho, no está mal que las obras clásicas tengan distintas versiones traducidas, pero la premisa es que el traductor debe mantener una actitud académica y un estilo de trabajo serios, ser fiel al autor y digno de los lectores que depositan en él su confianza. De lo contrario, una traducción irresponsable y sin rigor provocará que la sociedad critique la obra original, incluso que se produzcan malentendidos en cuanto a los hechos históricos. • Orwell señaló en *1984* que «es habitual que el nombre de las organizaciones, grupos de personas, doctrinas, Estados,	➢ En el primer ítem, la traductora expone su posición sobre el fenómeno de retraducir (en este contexto, traducir de nuevo una obra). Por tanto, apuntamos la función **Metacomunicativa**. ➢ En el segundo ítem y al referirse a *1984*, la traductora cita un fragmento de *The Principles of Newspeak*. Aunque Yu la presenta como cita directa, elimina el término «Comintern» (mencionado por Orwell, haciendo alusión a la Internacional Comunista, también conocida como la III Internacional), el cual estaba

2015)[170]	简单、音节最少，保留了词根的单词。极权国家和极权组织更多地使用了缩略语，比如‘Nazi (纳粹)’‘Gestapo (盖世太保)’，_____，‘Agitprop (宣传鼓动)’这些词.”	instituciones, edificios públicos se reduzca a una palabra que, con una pronunciación simple, mínimas sílabas que pueda mínima pero al mismo tiempo conserve la raíz de la palabra. Los países y las organizaciones totalitarias son los que adoptan con más frecuencia dicho tipo de abreviaturas, como “Nazi”, “Gestapo” “_____” “Agitprop”», etc.	junto a palabras como “Nazi” “Gestapo”, tal como marcamos en blanco en TTE 103. Entendemos que la traductora procura que los lectores chinos no lo asocien con las palabras como «Gestapo» «Nazismo», regímenes que se presentan en el contexto chino como signos de dictadura, ni con «Agitprop», es decir prácticas de propaganda y agitación. Dicha eliminación nos invita a señalar la función de **Manipulación Ideológica.**

4.1.9.4 Epitexto del lector

La Tabla 51 expone los datos de los epitextos del lector de esta traducción.

Tabla 51. Epitexto no oficial de la traducción de Yu (2014)

Epitexto del lector	**TC104**	**TTE104**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 30 de agosto, 2014)[171]	• 现在都喜欢说 *1984* 里面预言的世界没有出现，反倒是美丽新世界的预言实现了，这个说法我不敢苟同，*1984* 里的恐怖世界当然存在，每个人都心知肚明。我看的时候那种恐怖是切身的，因为它是真实的。 • 排版和纸质不好，比如温斯顿给朱莉亚念书那部分，应该用字体把书里的内容和 1984 这个故事本身的内容区分开来，不然容易有歧义。一星减在排版上。	• Ahora a la gente le gusta decir que el mundo anunciado en *1984* no llegó a ocurrir finalmente, y que, sin embargo, la profecía de *Brave New World* sí se ha hecho realidad. No estoy de acuerdo con esta afirmación. Por supuesto, el mundo del terror de *1984* existe, y todos lo conocen bien. • La composición tipográfica y la calidad del papel no son buenas. Por ejemplo, la parte donde Winston lee un texto de Goldstein a Julia debería usar una tipografía diferente para distinguirlo del contenido del propio libro [el lector se refiere a *Teoría y Práctica del Colectivismo Oligárquico*] de lo contrario, es fácil generar ambigüedad. Una estrella menos por la composición tipográfica	➢ En el primer ítem, sobre todo en la última frase, detectamos la función de **Mistificación**. El comentarista elude dar algunos detalles sobre el contexto en el que escribe. En este año 2014, según el *Committee to Protect Journalists*[172], entre otros eventos, se encarcelaron a 44 periodistas (el número más alto desde 1990) por sus reportajes sobre las etnias minorías, como los uigures de Xinjiang, o el 25 aniversario del Movimiento Estudiantil de Tiananmen. Por ello, si bien denuncia la existencia de un mundo terror similar al de 1984 y declara que todo el mundo lo conoce, sin embargo no entra a dar ejemplos o detalles que expliquen claramente el terror del contexto en China. ➢ En el segundo ítem, apuntamos la función de **Oposición,** ya que el lector señala un fallo en la edición de esta traducción. Apunta la posible solución con el uso de tipografía diferente y es crítico, dando una estrella menos al libro.
Epitexto del lector	**TC105**	**TTE105**	**Observación**

[170] Recuperado de http://web.archive.org/web/20221103221113/https://epaper.gmw.cn/zhdsb/html/2015-12/30/nw.D110000zhdsb_20151230_3-10.htm

[171] Recuperado de https://web.archive.org/web/20151031041604/https://book.*Douban*.com/subject/25891096/

[172] Recuperado de https://cpj.org/2014/12/china-mainstream-media-as-well-as-dissidents-under-incre/

Comentario (*Douban*, 豆瓣，1 de diciembre, 2014)[173]	• 回顾一下《1984》中三国的局势可以发现奥威尔设想的世界版图中，代表社会党极权的“大西洋国”并不是历史中苏联，而是美国。	• Considerando el pasado, la situación de los tres países mencionados en *1984*, descubrimos que en el mapa mundial de Orwell, la Oceanía que representaba el poder totalitario del partido socialista no tenía relación con la Unión Soviética de la historia, sino con los Estados Unidos.	➢ Este epitexto asume la función de **Manipulación Ideológica,** puesto que el lector comenta el contenido de la novela para refutar la vinculación de la Oceanía de *1984* con el régimen de la Unión Soviética. Es cierto que en la novela traducida se indica que Oceanía comprende las Américas, y las islas del Atlántico (2014: 196) como apunta el lector, pero el régimen totalitario al que estaba subordinado Oceanía, estaba inspirado en la Unión Soviética, como observó Pynchon en el prefacio que escribió para la novela (2003).
Epitexto del lector	**TC106**	**TTE106**	**Observación**
Fragmentos de «*1984*: ¿Quién es la víctima del Gran Hermano»? (en chino: 谁是“老大哥”的受害者？）（*Zhihu*, 知乎，21 de diciembre, 2021）[174]	• “奥威尔不想让读者将反派分子误解为纳粹分子。描绘的是斯大林主义，而且仅仅是斯大林主义” —阿西莫夫，《一九八四》http://www.newworker.org/ncptrory/1984.htm • “在种族灭绝的纳粹政权用飞机、坦克和机枪消灭红军战士时；党卫军将犹太和残疾人推入毒气室中时，奥威尔用大部分的时间在撰写《动物农场》，描写斯大林如何成为大坏蛋的故事。” —本杰明·诺顿，《他是一个彻头彻尾的反革命告密者，代表帝国主义英国政府暗中监视左派分子》https://bennorton.com/george-orwell-list-leftists-snitch-british-government/ • 在苏联付出了重大伤亡打败德国法西斯后，还在写作《一九八四》这样	• «Orwell no quería que los lectores confundieran a los villanos con nazis. La imagen es del estalinismo, y solo del estalinismo». —«Review of *1984*», de Isaac Asimov: http://www.newworker.org/ncptrory/1984.htm • «Mientras el régimen genocida nazi acribillaba a los soldados del Ejército Rojo con aviones de guerra, tanques y ametralladoras –(y mientras los oficiales de las SS empujaban a judíos, romaníes y discapacitados a cámaras de gas–, George Orwell ocupaba su tiempo escribiendo una historia sobre animales en una granja y **sobre cómo Stalin era un despiadado**» —«George Orwell was a reactionary snitch who made a blacklist of leftists for the British government», de Benjamin Norton. https://bennorton.com/george-orwell-list-leftists-snitch-british-government/ • Después de que la Unión Soviética derrotara a los nazis alemanes a costa de un tremendo sacrificio, el autor escribió una obra como *1984* con una clara referencia a	➢ Se trata de comentario muy interesante, el título hace alusión al régimen soviético. En el primer ítem el lector comenta sobre la relación que Orwell quería entablar entre su obra y la realidad de Unión Soviética y cita la reseña del conocido escritor de ciencia ficción de EEUU Isaac, Asimov. Eso apunta respectivamente a la función **Hermenéutica** y a la **Informativa.** ➢ En el segundo ítem, el lector cita a Norton y su crítica. En el artículo orginal Norton escribió: George Orwell was occupying his time writing a story about barn animals **and how Stalin was a big mean pig**). Sin embargo, en la cita en chino, se ha detectado que el lector ha cambiado la descripción original sobre Stalin por otra palabra menos mordaz: *大坏蛋/da huai dan* (en español: un despiadado). La sustitución de «a big mean pig —un enorme cerdo malvado—» por «un despiadado» para retratar a Stalin nos permite definir la función de **Servilismo.** Evidentemente, por la situación de alianza de China con la Unión Soviética, en el entorno chino es incómodo, por no decir que está prohibido, asociar palabras tan despreciativas como *big mean pig* a los líderes soviéticos como Lenin o Stalin. El autor del comentario ha preferido no romper tal acuerdo político.

[173] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/7218233/
[174] Recuperado de https://zhuanlan.zhihu.com/p/360349960

	明显诋毁斯大林政权的作品，说明他对社会主义充满了偏见	Stalin, denigrándolo. Eso indica que era un autor cargado de prejuicios contra el socialismo	➢ En el último ítem, el comentarista señala a Orwell como un escritor lleno de prejuicios. Esta conclusión nos lleva a señalar la función de **Manipulación Ideológica,** ya que hasta aquí el comentarista había presentado al personaje de Stalin como símbolo del socialismo, con la intención de que los lectores equipararan el antiestalinismo con el antisocialismo. Si bien es cierto que Orwell acabó esta sátira política en 1948, después de la Segunda Guerra Mundial, no se puede afirmar que la postura antiestalinista del autor británico o de su obra necesariamente implicara una postura antisocialista ni por su parte ni en la novela.
Epitexto del lector	**TC107**	**TTE107**	**Observación**
Fragmento de «¿Cómo se comentaría el libro *1984*»? (en chino: 如何看待《一九八四》年这本书？）（*Zhihu,* 知乎，19 de febrero, 2022）[175]	• 即使你是党的同志，是先进的代表，但你依然只是个棋子，是个工具，你在欺骗着别人，也在接受着欺骗。	• Aunque seas un camarada del Partido y un alto cargo, sigues siendo simplemente una pieza de ajedrez, una herramienta. Estás engañando a los demás y además, al mismo tiempo, te están engañando a ti.	➢ Este comentario asume la función de **Mistificación.** Aparentemente, se trata de un comentario que habla de la novela haciendo alusión a la relación de Winston Smith con su partido. La palabra «Partido» evoca al PCCh en el contexto chino y el comentarista aprovecha su doble sentido para exponer su crítica con respecto al dominio y engaño del PCCh.
Epitexto del lector	**TC108**	**TTE108**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，10 de septiembre, 2022)[176]	• 大数据在看着你，我爱大数据	• Big Data te está mirando, amo a Big Data.	➢ Este mensaje, copiando la famosa cita de la novela, se suma a representar la función de **Mistificación.** En realidad, se trata de una crítica en tono irónico en contra de la vigilancia que ejerce el gobierno sobre la población a través del *Big Data*, concretamente, de distintas aplicaciones instaladas en el móvil, como el caso del código QR ya explicado anteriormente.
Epitexto del lector	**TC109**	**TTE109**	**Observación**
Comentario	• 深圳某公司在每个	• Una empresa en Shenzhen	➢ Este mensaje aporta una

[175]Recuperado de https://www.zhihu.com/question/308198079

[176]Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

(*Bilibili*, 哔哩哔哩，14 de septiembre, 2022)[177]	员工工位前安装摄像头，监视员工的一举一动，例如几点几分上厕所花了多少时间、几点几分翻看手机、几点几分发了呆、几点几分去倒水。。奥威尔不会想到他的旷世名作居然会被当做教科书。	instaló una cámara frente al puesto de trabajo de cada empleado para monitorizar sus movimientos durante el horario laboral, como cuánto tiempo pasaba en el baño, a qué hora miraba el teléfono, a qué hora se quedaba en blanco, y a qué hora iba a por agua…Orwell nunca hubiera imaginado que su obra maestra se utilizaría como «instrucción».	forma de interpretar el sistema de vigilancia y el control de la novela descritos en *1984* (como manual de instrucciones para el futuro) basándose en lo ocurrido en la empresa de Shenzhen, y por ello, asume la función **Hermenéutica.** ➢ Por otro lado, este mensaje también juega la función de **Subversión** cuestionando las condiciones laborales de la empresa china y relacionándola directamente con el modelo similar que describió la obra *1984*.

4.1.9.5 Estadística del paratexto de la traducción de Yu

La Tabla 52 representa los resultados de todos los elementos paratextuales analizados de la traducción de Yu. En este caso, hay diecisiete funciones detectadas entre las que dieciséis están planteadas en la Tabla 2, salvo la de Subversión.

Tabla 52. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Yu (2014)

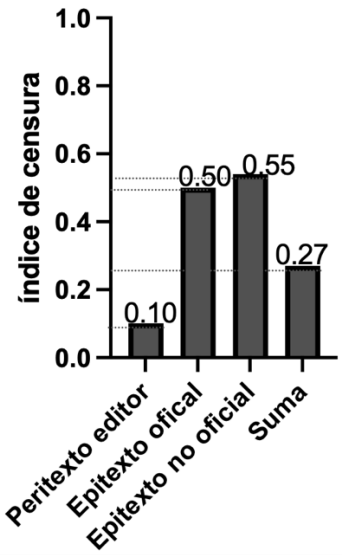
FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	SUMA
Peritexto editor	TC98.	1		1			1							1					4
	TC99.										1	1							2
	TC100.		1		1					1	2		1						6
	TC101.										1					1			2
	TC102.			1	1						1		1	1	1				6
	FIGURA 37		1																1
	Total A9	1	2	2	2	0	1	0	0	1	5	1	2	2	1	1	0	0	21
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC103.					1			1										2
	Total B9	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC104.														1		1		2
	TC105.								1										1
	TC106.						1	1	1							1			4
	TC107.														1				1
	TC108.														1				1

[177] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

	TC109.							1										1	1
	Total C9	0	0	0	0	0	1	2	2	0	0	0	0	0	3	1	1	1	11
SUMA9		**1**	**2**	**2**	**2**	**1**	**2**	**4**	**3**	**1**	**5**	**1**	**2**	**2**	**4**	**2**	**1**	**1**	**34**

Se observa en SUMA9 que, entre todas las funciones detectadas, la Comercial se halla en el primer puesto (5), seguido por el de la Hermenéutica (4) y la Mistificación (4), seguidas de la Manipulación Ideológica (3) y el resto de funciones. La suma de las tres funciones indicadoras (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo) con las que comprobamos el nivel de censura alcanza un valor de nueve (3+4+2=9), un 26.5% de todas las funciones detectadas (IP=0.27). Esta cifra nos permite confirmar la existencia de censura en el caso de Yu, y comprobar por tanto la primera predicción de la tesis, como muestra la Figura:

Figura 40. Índice de censura del paratexto de Yu (2014)



Por otro lado, la necesidad de comprobar la segunda predicción nos lleva a sumar las mismas tres funciones atendiendo al tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial). Los resultados, tal como se muestran la Figura 38, indican que el mayor valor de esta suma se da en el epitexto no oficial (IP=0.55) mientras que el menor se produce en el peritexto editor (IP =0.1). Estos datos no apoyan la segunda predicción de la tesis, puesto que es el epitexto del lector el que más nivel de censura presenta.

4.1.10 *1984* de Su Fuzhong (2014)

4.1.10.1 Traducción y traductor

Se hicieron tres ediciones distintas de esta traducción. La primera es la edición que usamos para este estudio. Se publicó en 2014, con la editorial *Shaanxi Normal University General Publishing House*, las otras dos se publicaron con la editorial *China Friendship Publishing Company* en 2016 y 2021. Como se adelantó, esta versión se cuenta entre las pocas que contienen prefacio escrito con el nombre de traductor. No obstante, lo más interesante de este caso es que el traductor escribió dos prefacios distintos de la misma traducción para cada una de las editoriales. Según el traductor, al que hemos entrevistado, a juzgar por la situación editorial actual, los editores se interesan básicamente por el mercado y, por lo general, no prestan atención especial a lo que se escribe en las introducciones. Sin embargo, descubrimos —por la fecha en que se firma el prefacio—, que el publicado en 2016 se escribió en 2013. Este, según el propio traductor, iba a incluirse como introducción en la edición de 2014, pero la editorial le pidió que fuera un prefacio más sencillo y no aceptó el enviado. El traductor redactó el segundo prefacio para la traduccion que estudiamos. El prefacio que no fue aceptado consiguió publicarse en 2016, en la segunda edición que lanzó la China Friendship Publishing Company. Este texto no aceptado lo analizamos también como epitexto del traductor. Al compararlo con el publicado en 2014, el prefacio de la edición de 2016 abarca más referencias y críticas sobre diversos eventos históricos como la Revolución Cultural. Opinamos que esa sería una posible razón para haber sido rechazada por la editorial.

Su Fuzhong, el traductor, es editor de People´s Literary Publishing House (la editorial que publicó también la versión de Tang en 2012). Sus trabajos, incluido*1984*, han provocado muchos debates por su método de traducción. Su enfoque traductológico puede considerarse extranjerización (también denominado alienación). Esta estrategia se basa en gran medida en el uso de calcos y préstamos en el léxcio para traducir términos desconocidos. En la sintaxis, conserva, en la medida de lo posible, las estructuras sintácticas y construcciones originales pese a las sustanciales diferencias entre el idioma de origen y el idioma meta. Como consecuencia, este método de traducir ha generado críticas. Los que lo apoyan sostienen que al enfrentarse a las nuevas palabras, los lectores pueden incrementar la riqueza expresiva y la precisión de su lengua e impulsar así el desarrollo lingüístico de su propio idioma; mientras que los que se oponen

critican que se trata de un método de traducción sin salida al público, ya que la gran cantidad de préstamos y las oraciones demasiado largas aumentan mucho la dificultad de comprensión del lector. Es justamente por todo ello que la traducción de Su se ha convertido en la más cometanda y discutida en internet. Los comentarios se recogen más adelante, en el análisis del epitexto del lector.

4.1.10.2 Peritexto del editor

Las Tablas 53-54 corresponden a los elementos peritextuales que hemos estudiado de la traducción de Su.

Tabla 53. Peritexto verbal de la versión de Su (2014)

Peritexto del editor	**TC110**	**TTE110**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 一九八四 • 奥威尔经典作品 • [英]乔治·奥威尔 • 苏福忠译	• Mil novecientos ochenta y cuatro • Obras clásicas de Orwell • [Británico] George Orwell • Traducida por Su Fuzhong	➢ Estos ítems juegan respectivamente las funciones: **Ornamental, Referencial, Informativa, Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC111**	**TTE111**	**Observación**
Información en la contracubierta	• 《一九八四》是乔治·奥威尔影响最为深远的代表作，也是世界反乌托邦三大小说之一。 • 作品想象未来世界一旦全面陷入极权统治后，人类社会可能面临的恐怖生存状态，警示世人这一文学幻想会变成现实。 • 在全球化的当下，这部作品收到了全世界读者的认同和赞誉，被誉为政治小说中的“圣经”	• *Nineteen Eighty-Four* es la obra más representativa y profundamente influyente de George Orwell, una de las tres novelas distópicas del mundo. • La obra imagina las horribles condiciones de vida a las que la sociedad humana puede enfrentarse una vez inmersa en un régimen totalitario, y advierte que esta ficción literaria puede hacerse realidad. • En la época actual de la globalización, esta obra ha recibido el reconocimiento y el elogio de lectores de todo el mundo, y es conocida como la «Biblia» entre las novelas políticas existentes.	➢ El primer ítem asume la función **Referencial** al indicar qué supone *1984* entre las obras de Orwell («representativa», «profundísima influencia»), y la **Genérica** la define como «novela distópica» ➢ El segundo ítem juega la función **Instructiva y operativa** resumiendo las ideas esenciales de la novela. ➢ Enfatizando el éxito de recepción que tuvo la novela, el tercer ítem juega la función **Comercial**
Peritexto del editor	**TC112**	**TTE112**	**Observación**
Informaciones en la faja delantera y trasera	• George Orwell* • 当代“反乌托邦”文学经典开山之作 • 入选英美学生必读书目; 被《时代周刊》评为“最好的 100 部英文小	• George Orwell* • Obra pionera de la literatura distópica contemporánea • Libro clasificado como lectura obligatoria para los alumnos de los países	➢ Como hemos explicado antes (ver 4.1.4), el hecho de dejar el nombre de la obra o de su autor en el idioma original sin traducir juega la función **Ornamental.**

	说”;专家名译联袂打造经典译本 • 村上春树以《1Q84》向本书致敬 • 《一九八四》是一部意义深刻，令人震惊并且非常引人入胜的小说。它是一部关于政治预言的幻想小说，和很多此类幻想小说一样，奥威尔的这部小说起到了放大镜的效用，用来检讨当代社会。 **——莱昂内尔·特里林（美国当代著名思想家文学批评家）** • 陕西师范大学出版总社有限公司	angloamericanos; Una de «Las cien mejores novelas del idioma inglés», según la lista de *TIME*. Traducción clásica con la colaboración entre experto y traductor. • Libro al que Murakami rindió homenaje con su obra *1Q84* • *Nineteen Eighty-Four* es un libro significativo, alucinante y totalmente fascinante. Se trata de una obra de ficción sobre el futuro de la política. Como cualquier otra ficción, la de Orwell sirve de lupa para examinar la sociedad contemporánea −Lionel Trilling (famoso pensador y crítico literario contemporáneo de los EEUU) • Shaanxi Normal University General Publishing House	➢ El segundo ítem juega de nuevo la función **Genérica,** clasificando la novela como una distopía contemporánea. ➢ El tercer ítem asume la función **Comercial,** con citas sobre la novela en prestigiosos medios de comunicación. ➢ El cuarto y quinto ítem en los que se hace mención de dos conocidos autores (Murakami y Lionel Trilling) relacionados con la novela, representan a la vez la función **Informativa** y la **Comercial.** El quinto ítem también juega la función **Evaluativa,** poniendo de manifiesto el valor social de la sátira política de Orwell ➢ Para terminar y en el último ítem, la indicación de la editorial que publica el libro apunta la función **Jurídica**

Tabla 54. Peritexto no verbal de la traducción de Su (2014)

Figura 41. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) de la traducción de Su (2014), de Shaanxi Normal University General Publishing House	**Observación**
	➢ Las cubiertas de la versión de Su asumen por un lado, la función **Autorreferencial,** ya que con el icono «Disfruta con los clásicos» (indicado con un círculo de color negro), la sencillez del color de fondo (solo azul zafiro y blanco) y la imagen (básicamente compuesta de formas geométricas), se identifica la serie editorial a la que pertenece la novela *1984*. La serie «Disfruta con los clásicos» fue lanzada por la editorial para fomentar la lectura de los grandes escritores extranjeros. Entre ellos se encuentran, además de *1984,* obras de conocidos autores irlandeses, británicos y americanos como Oscar Wilde, Virginia Woolf, Evelyn Waugh, o William Faulkner. ➢ Por otro lado, la imagen de una persona con la cabeza en forma de ojo (muy recurrente en el diseño de las cubiertas de *1984* como se ha demostrado), propone este diseño como reclamo. Esto apunta a la función **Ornamental.** Además, la profusión de direcciones en las que la visión del ojo se proyecta evocan la

		vigilancia y el control absoluto que constituyen temas centrales de la novela. Esto nos lleva a anotar la función **Hermenéutica.**

4.1.10.3 Epitexto del traductor

La Tabla 55 presenta el análisis del epitexto del traductor de la traducción de Su. En este caso, los elementos epitextuales del traductor están compuestos por dos fuentes. La primera es el prefacio que escribió en 2013, rechazado por su primera editorial, mientras que la segunda fuente proviene de la entrevista que el traductor nos concedió. Como en otros casos, nos limitamos a exponer los fragmentos más relevantes para mostrar sus funciones. La entrevista completa se recoge en su totalidad en el Apéndice 1.

Tabla 55. Epitexto oficial de la traducción de Su (2014)

Epitexto del traductor	**TC113**	**TTE113**	**Observación**
Fragmentos de la memoria escrita del traductor (publicada como prólogo en la edición 2016 de *1984*, publicada con la editorial China Friendship Publishing Company, páginas 1-18)	• 关于“新话语”，前面交代过了，我要补充的是，将newspeak翻译成“新话”缺乏琢磨。“新华体”是我国很多责无旁贷的学者总结我们社会几十年来政治语言泛滥而给出的，以“假大空”为主要特色，界定很准确，名字很有内涵。颇有渊源，我受此启发，就把这个英文词翻译成了“新话（华）语” • 按照我们曾经有过的国情，“两分钟仇恨”活动	• Respecto a la traducción de *Newspeak*, otro punto que quiero añadir a lo que he comentado antes es que es una falta de consideración traducirla—como en muchas versiones— como *新话*/xin hua [en español: nueva lengua]. No olvidemos la omnipresencia del Lenguaje de Xinhua [nombre de la prensa estatal china], término propuesto por varios eruditos chinos para resumir los principales rasgos del lenguaje de la prensa estatal: Artificialidad, Exageración y Vaguedad. Por tanto y en correspondencia con este término, traduzco *newspeak* como *新话（华）语*/Xinhua yu[178] [en español: el lenguaje de la prensa Xinhua][179]. • En la situación nacional en la que nos encontrábamos, expresiones como «Dos minutos de odio»,	➢ Reflejado en el primer ítem, este epitexto del traductor muestra la función **Metacomunicativa,** explicando su traducción de la palabra *Newspeak* en «Xinhua yu». Para él, el el lenguaje político al que se ciñe la prensa *Xinhua* era justamente un ejemplar de *Newspeak*. De hecho, y en este mismo ítem, el traductor critica el estilo del lenguaje de la prensa estatal con términos como «artificialidad», «vaguedad» y «exageración» Esto representa también la función de **Subversión** ➢ En el segundo ítem, el traductor comenta con tono irónico cuáles son las palabras o expresiones que deberían haberse incluido en el diccionario chino, ya que reflejarían en gran medida las condiciones del país. De esta manera el traductor ridiculiza las absurdas campañas del PCCh

[178] El carácter chino *Yu* (en chino: 语) significa «lengua» o «lenguaje», siendo sinónimo del significado del carácter *hua* (en chino: 话). Es conveniente señalar que en el idioma chino cada carácter equivale a una sílaba. El carácter aunque tenga en sí el significado como el *yu* o el *hua*, no suele considerarse como una palabra, ya que en general, las palabras están constituidas por dos o más caracteres.

[179] Cabe añadir que aquí hay un juego de palabras propuesto por el traductor. En el idioma chino, hay muchas caracteres homófonos, de modo que en el presente caso, *hua* se refiere tanto a 话/hua, que significa «lenguaje», como a 华/hua, que constituye el nombre de la prensa *Xinhua.* La idea del traductor es sustituir el *华*/hua, del nombre de la prensa (xinhua), por 话/hua (es decir, la palabra china que significa «lengua» o «lenguaje»).

	（two Minutes Hate）、“仇恨周”活动（Hate Week）和少年揭发队（the spy），都应该收入某类词典。两分钟仇恨活动很像我们曾经有过的忆苦思甜会以及参观刘文彩收租展览之类的阶级教育。	«Semana de odio» o «Equipo de jóvenes espías» deberían haber estado incluidas en algún diccionario chino. La campaña de «Dos minutos de odio» se asemeja bastante a la «educación de clases sociales» que recibíamos, así como «Evocar el amargo pasado para saber apreciar el dulce presente»[180], o «visitar la exposición en torno a cómo Liu Wencai recaudaba el dinero de los alquileres»[181]	durante la Gran Revolución Cultural. Este tipo de discurso apunta a la función de **Mistificación.**
Epitexto del traductor	**TC114**	**TTE114**	**Observación**
Fragmentados de la entrevista con el traductor por correo (24 de noviembre, 2022) (Apéndice 1)	• **问：[…] 您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？** **答：**上述译作，从历史上看，都没有明确“被禁封”，一是国内的意识形态不需要这样的书，受冷遇是自然的；至于“文革”，那是一个“疯狂的年代”，不能用正常思考来界定。八十年以后，这些书翻译出版是时代的要求。二是受苏联引进图书标准影响很大，很多文学史都基本上按照苏联的声音复制，不合理的现象在所难免，也流行甚广，包括现在一些写外国文学史的书和很	• **Pregunta: […] ¿Cómo ve y aborda el fenómeno del «tabú en la traducción» en su proceso de trabajo?** **Respuesta:** Históricamente, ningún libro ha sido claramente rechazado y prohibido. La prohibición de un determinado libro al acceso público ha sido un proceso voluntario por parte de los editores al interpretar que el mensaje no era compatible con el discurso político oficial. En cuanto a las condiciones (de publicación) durante la Gran Revolución Cultural, que fue una época de locura, no podemos explicarlas desde ninguna posición lógica. Con posterioridad a los años 1980, la traducción y publicación de los libros anteriormente excluidos se debió a exigencias de esa época. Por otro lado, la exclusión o la forma de traducir un libro estaban influidas por los criterios seguidos en la Unión Soviética, de forma que la literatura extranjera en	➢ Las respuestas a la primera y segunda pregunta representan la función **Metacomunitiva**; se hace un análisis del ambiente político en que se recibían y se reciben las obras traducidas. ➢ En la primera respuesta, hay dos puntos interesantes. El primero es el término «proceso voluntario» que corrobora trabajos antes citados (como Chang, 2008, o ; ICEX, 2009). En el contexto chino, y concretamente en el campo de la literatura, la censura (en este caso, la retirada de un determinado libro del mercado editorial) se la autoimponen los editores. El otro dato que indica el traductor es que la Unión Soviética influía en la censura y traducción de una obra en China. Este dato coincide con el trabajo de Tan (2015) ya analizado. ➢ En la segunda respuesta, el entrevistado confirma el hecho de que es el editor quien censura el libro publicado, señalando otro fenómeno interesante de la

[180] «Evocar el amargo pasado para saber apreciar el dulce presente» (en chino: en pinyin: yi ku si tian/忆苦思甜), fue un movimiento político predominante en la RPC en las décadas de 1960 y 1970 y significa, literalmente, recordar lo amargo del pasado (antes de que el PCCh subiera al poder) y reflexionar sobre lo dulce del presente (después de que el PCCh subiera al poder). El objetivo de este movimiento es, según An (*Political Mobilization Mode of "Contrasting the past bitterness with the present happiness" (1963-1966)],* 2010), aumentar la identificación del pueblo con la clase proletaria, reforzar su apoyo al PCCh y consolidar la posición dirigente del Partido. Fueron muchas las prácticas implicadas en este movimiento, entre otras, comer alimentos de muy mala calidad para recordar «el amargo pasado», por lo general, era comida preparada con ingredientes no comestibles, como hojas de árbol o cáscaras de maíz, a lo que no se podía añadir sal ni otro tipo de condimento.

[181] Esta actividad se incluía en la mencionada campaña «Evocar el amargo pasado para saber apreciar el dulce presente». Liu Wencai (1887—1949) era un terrateniente chino de la provincia de Sichuan. Durante la Revolución Cultural, fue el arquetipo del explotador de campesinos.

	多翻译作品的前言。 • **问：[…] 在同样的大环境下而且几乎是同一时期，为什么有的译本是完整的，有的作了删减，这差别背后的原因是什么？** **答**：[…] 估计，删掉的是出版方自己的行为，算不上“翻译禁忌”，不必自找烦恼。很多事情都是下面折腾多了，上面注意了，就成了问题。 **问：您的译本里“Big brother”被译为“老人家”，和大多数中文译本“老大哥”的译法不同, 为什么？** **答：**尽管是虚构，奥威尔的用意也不应该尽是字面意思。还有一个时代背景，那就是我上学是正是称苏联“老大哥”的时代，当时所谓兄弟国家这样称呼，似乎可以，但把这个称呼塞给一个党派，好像不妥	China estaba constituida por las traducciones de las obras importadas de aquel país. Esta tendencia causó varios problemas y aún se explica en el prefacio de muchos libros traducidos en la actualidad. • **Pregunta: […] en el mismo entorno y casi en el mismo período, ¿[por qué] algunas traducciones están completas y en otras se han omitido partes? ¿Cuál sería la razón detrás de esta diferencia?** • **Respuesta:** […] En mi opinión, los cortes a la traducción obedecen a la decisión del propio editor, por ello, no nos molestemos en relacionarlo con la censura. En muchas ocasiones, la intervención desde arriba se produjo debido al alto seguimiento de un determinado debate público por parte de los internautas. • **Pregunta: En su traducción, «Big Brother» aparece como «El Anciano», que es distinto a la mayoría de las versiones existentes. ¿Por qué?** • **Respuesta:** Aunque se trata de un personaje ficticio, la intención de Orwell al nombrarlo de tal manera no se debe ser tomada en su sentido literal. Otro motivo que explica esta diferencia, tiene que ver con el trasfondo histórico. Esto es, la gente solía llamar «Gran Hermano» a la Unión Soviética en mi época universitaria. Era también un apelativo común que se usaba entre países hermanos (bloque del Este), con lo cual, me pareció inadecuado designar con este nombre al representante de un partido	censura china. En muchas ocasiones, la censura y las medidas de control se implementan con el propósito de evitar el debate público. En otras palabras, la censura podría no estar relacionada directamente con el contenido de la obra, sino más bien con la extensa discusión pública que surge en torno a ella. Esta observación se alinea con el estudio de King et al. (2013) ya comentado: el objetivo censorio en internet apunta más a restringir la acción colectiva, silenciando los comentarios que representan, refuerzan o estimulan la movilización social, independientemente de si el contenido está a favor o en contra del Estado. ➢ La última respuesta sobre cómo traducir al chino «Big Brother», representa la función **Metacomunitiva** y también la de **Servilismo** pues el traductor no quiere asociar la Unión Soviética y otros países comunistas al apelativo «Gran Hermano» utilizado por Orwell al control dictador. Este hecho confirma que el discurso político influyó en el trabajo de Su Fuzhong como traductor.

4.1.10.4 Epitexto del lector

La Tabla 56 expone nuestro análisis de los epitextos del lector de la versión de Su.

Tabla 56. Epitexto no oficial de la traducción de Su (2016)

Epitexto del lector	**TC115**	**TTE115**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣,	• 明明不是恐怖小说，可看完之后	• Obviamente no se trata de una novela de terror, pero	➢ Este comentario representa la función de **Mistificación,** ya que

09 de abril, 2015)[182]	脊背发凉。七十年前的政治寓言小说现在看可以算是纪实文学了吧。	después de leerla siento escalofríos en la espalda. Esta fábula política de hace setenta años puede considerarse ahora un documental.	adopta la palabra «documental» para evitar expresar directamente que lo descrito en la obra ha llegado a hacerse realidad en el contexto chino.
Epitexto del lector	**TC116**	**TTE116**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣，29 de mayo, 2018) [183]	• 不知，他的翻译，是否有他的情绪……因为每次在文中看到老人家，我心跳加快想要脱口而出的那个名字，我觉得，可能就是他的情绪所在……我觉得我仿佛就在这个世界。看我被选择留下的可以看的，说我被挑选过可以说的，知道我应该知道的，思考我只能思考的。	• No sé si esta traducción lleva implícita una intención… …es que cada vez que leía la palabra «老人家» (lao ren jia, en español: «anciano») en el texto, se me aceleraba el corazón, poniéndome un nombre en la punta de la lengua...creo que, en esto radica justamente su intención… … • Parece que soy yo quien vive en ese mundo. Leo lo que me dejan mientras me ven leer, digo lo que me permiten decir, sé lo que me hacen saber, pienso lo que me hacen pensar.	➢ Este comentario del primer ítem, apunta a la función **Metacomunicativa** pues reflexiona sobre la traducción del término *Big Brother* al chino señalando que la palabra evocaba directamente a una personalidad política que el lector conoce (y que se deduce que se refiere a Mao Zedong, que desencadenó la Revolución Cultural en 1966). El mismo ítem también presenta la función de **Mistificación** pues voluntariamente no se menciona el nombre de dicho "anciano". ➢ El segundo ítem describe más explícitamente a la censura y el control descrito en la novela que el lector identifica con su propia experiencia. Ello apunta a la función de **Subversión**.
Epitexto del lector	**TC117**	**TTE117**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，30 de octubre, 2019）[184]	• *1984*是273页，73页是序言，还解释为什么要把 Big Brother 翻译成老人家，我想把书摔了.....	• De las 273 páginas que contiene la novela *1984*, 73 son del prefacio que se dedica nada más que a explicar el porqué de traducir *Big Brother* como «anciano». ¡Quiero tirar el libro!	➢ Este comentario en que el lector se queja del largo prefacio con la explicación del método de traducción de esa versión, apunta a la función de **Oposición**. Sin embargo, el mismo epitexto también pone de manifiesto la **Desinformación,** ya que el prefacio del libro, aunque es largo, ocupa 18 páginas, no alcanza a las 73 que exageradamente indica el lector.
Epitexto del lector	**TC118**	**TTE118**	**Observación**
Comentario（*Zhihu*, 知乎，07 de febrero 2020）y su respuesta (25 de febrero, 2020)[185]	• 他的词汇还是很丰富的，但句式结构与我们的习惯不一样，和他所处的年代也有关系，是偏向于异化的文学译者	• Su vocabulario [es decir, el del traductor] es bastante amplio, pero a causa de los usos lingüísticos arraigados en la generación a la que pertenece, la estructura sintáctica que adopta [el	➢ Este epitexto del lector al que respondieron muchos otros mensajes de otros usuarios de la plataforma, muestra la opinión personal sobre la traducción (vocabulario, sintaxis, tipo de método). También explica que, aún

[182] Recuperado de https://web.archive.org/web/20150505234938/http://book.*Douban*.com/subject/25897414/
[183] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/9402002/
[184] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/263680021/answer/323768687
[185] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/263680021/answer/323768687

	• 我也觉得他翻译得很好，比较有深度，不过是那种不容易看下去的翻译腔。	traductor] no es habitual para nosotros. Es un traductor que se inclina por el método de la extranjerización. • De acuerdo, creo que ha hecho una traducción excelente y rigurosa, aunque este estilo al traducir puede aumentar la dificultad de comprensión para los lectores.	cuando es excelente, el estilo puede resultar difícil para los lectores. Por lo tanto, el comentario cumple las funciones de **Personalización** y la **Metacomunicativa.**
Epitexto del lector	**TC119**	**TTE119**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，8 de octubre, 2018)[186]	• 网友对于他翻译的《1984》怨言颇多。其《道连格雷的画像》中也出现了 19 处注释错误，如 15 页下方第一条，安提诺斯死于 110 年而非 130 年。总之奉劝大家不要购买他的译本。	• Los internautas se quejan mucho de su traducción de *1984*. Además, yo señalo 19 errores que el traductor cometió en la traducción de *The Picture of Dorian Gray,* al pie de la página 15, por ejemplo, Antinous murió en el año 110 en lugar de 130. Por eso, no se recomienda comprar sus traducciones.	➢ Este comentario que hace referencia a otra obra traducida por Su: *The Picture of Dorian Gray*, de Oscar Wilde, jugando la función **Informativa**. Pero interesa sobre todo por el comentario que refleja la función de **Oposición** indicando que no es una buena idea comprar las traducciones de Su, incluyendo la de *1984*.
Epitexto del lector	**TC120**	**TTE120**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，04 de noviembre, 2022)[187]	• 这是大数据推给我的啊！不是我自己搜索的。不怪我！这可不怪我啊！	• ¡Esto [el libro y sus reseñas] me lo ha recomendado el *bigdata* de la plataforma! ¡No ha sido por mi propia búsqueda! ¡No es culpa mía! ¡No es culpa mía!	➢ Con este comentario, el lector justifica su inocencia de manear exagerada en un debate en torno a Orwell y *1984*. Esta declaración desesperada prueba la existencia de las medidas de control y penalización que se aplican en internet, dado que, de no existir, no sería necesario eludir la responsabilidad[188]. El matiz irónico y exagerado evidente (reforzado por la repetición exclamativa) muestra indirectamente la existencia de la censura, aunque no se habla de ella directamente, lo que nos lleva a definir la función de **Mistificación**.

4.1.10.5 Estadística del paratexto de la traducción de Su

[186] Recuperado de https://www.bilibili.com/read/cv1298984?from=search&spm_id_from=333.337.0.0

[187] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

[188] Tal y como prueban los casos a medida que avanza la tesis, las medidas de control que aplica el gobierno en internet consisten en eliminar los comentarios subversivos, bloquear directamente los foros de debate e incluso ‹‹invitar a tomar té›› (en chino: qing he cha/请喝茶). Esta es una expresión muy conocida y usada entre la población China para referirse al hecho de que a una persona, por sus ideas difundidas en redes sociales, se le obliga a ir a la comisaría para recibir una charla con amenazas implícitas. (Ver el reportaje de la BBC https://www.bbc.com/news/blogs-china-blog-25299062.

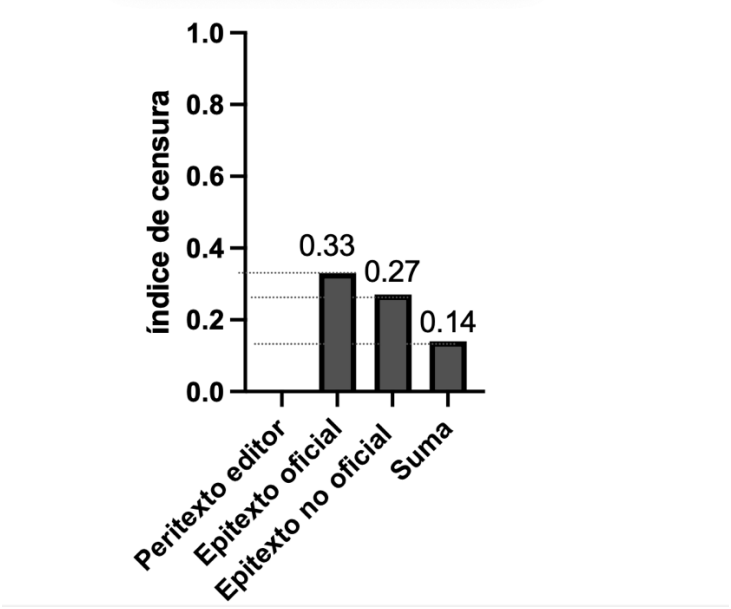
La Tabla 57 corresponde al resultado del análisis del paratexto de la traducción de Su (2014). Como vemos en la tabla, hay diecisiete funciones detectadas, entre las que, quince están en la Tabla 2, mientras que las de Subversión y Desinformación se incluyen para el análisis.

Tabla 57. Dato estadístico de las funciones en la traducción de Su (2016)

FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	*Desinformación*	SUMA
Peritexto editor	TC110.	1		1			1						1						4
	TC111.	1			1				1		1								4
	TC112.			1	1		1	1	2	1									7
	FIGURA 39		1	1							1								3
	Total A10	2	1	3	2	0	2	1	3	1	2	0	1	0	0	0	0	0	18
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC113.					1								1			1		3
	TC114.					2									1				3
	Total B10	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	1	0	6
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC115.													1					1
	TC116.					1								1			1		3
	TC117.															1		1	2
	TC118.					1						1							2
	TC119.						1									1			3
	TC120.													1					1
	Total C10	0	0	0	0	2	1	0	0	0	0	1	0	3	0	1	1	1	12
SUMA10		**2**	**1**	**3**	**2**	**5**	**3**	**1**	**3**	**1**	**2**	**1**	**1**	**4**	**1**	**1**	**2**	**1**	**35**

Como se observa en SUMA10, la función Metacomunicativa (5) es la más repetida, seguida por la Mistificación (4), la ornamental y la comercial (3), y por el resto de las funciones. En cuanto a las tres funciones indicadoras del nivel de censura (Manipulación Ideológica, Mistificación y Servilismo), hemos detectado que la suma de las dos últimas alcanza el 14.3 % de todas las funciones detectadas (IP=0.14). Esto corrobora la presencia de la censura en la versión traducida y por tanto, apoya la primera predicción de nuestro trabajo, como muestra la Figura siguiente:

Figura 42. Índice de censura del paratexto de Su (2016)



Para comprobar la segunda predicción, hemos calculado el índice de la suma de las tres funciones indicadas (Manipulación Ideológica, Mistificación y Servilismo) atendiendo al tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial y el epitexto no oficial). Los resultados apuntan un índice cero de censura en el peritexto editor (IP=0), un 33% en el epitexto oficial (IP =0.33), y un 27% en el epitexto no oficial (IP=0.27). Estos índices no corroboran la segunda predicción de la tesis, puesto que las palabras del traductor son las que se están más censuradas.

4.1.11 *1984/Nighteen Eighty-Four* de Han Yang y Wang Zhe (2016)

4.1.11.1 Traducción y traductor

Como ya adelantamos en el capítulo 2, esta versión la incluimos en nuestro corpus por su popularidad, siendo esta y la de Su Fuzhong (2014) las más recientes y las traducciones de *1984* más debatidas en los foros de Internet.

Se publicó por primera vez en 2016 con Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd. Esta editorial colaboró con *Yeeyan* (foro en internet especializado en traducción, con aproximadamente 5000 traductores profesionales chinos y un total de 70.000 usuarios) en el «Proyecto Gutenberg[189]» con el objetivo de traducir libros extranjeros libres de derechos de autor, y para conseguir que las traducciones estuvieran disponibles en librerías tanto físicas como

[189] El «Proyecto de Gutenberg en China», inspirado en el *Gutenberg Project* iniciado por Michael Hart (escritor estadounidense y considerado creador del libro electrónico) se lanzó en 2012, con la iniciativa de *Yeeyan*. (Guo, 2018)

virtuales con tarifa asequible.

Esta traducción está incluida en la plataforma y se distribuye en dos ediciones distintas. La de 2016 en papel es la que se ha utilizado para este análisis, y la de formato digital, publicada en 2019, tiene cubierta y portada diferente y circula exclusivamente en línea.

Han Yang (intérprete profesional y traductora amateur residente actualmente en Hong Kong) y Wang Zhe (profesor de Filología Inglesa en el Jinling Institute of Technology) son los dos traductores que llevaron a cabo esta traducción de *1984*. Hemos conseguido una entrevista con Han Yang a través del correo electrónico y de *Wechat* (una aplicación análoga a *Whatsapp* usada en China). No hemos podido hablar directamente con Wang Zhe, pero a través de su cuenta de *Douban*, hemos recuperado varios datos interesantes sobre esta traducción. Entre otros foros, hemos sabido que fue Wang Zhe quien se encargó de la primera parte de la novela (es decir, antes de que Winston Smith entre en la habitación 101), mientras que el resto (incluido el apéndice de la novela) fue trabajo de Han Yang.

Cabe añadir que resulta muy novedoso el modo de selección de los traductores que trabajan con el «Proyecto Gutenberg», como los de esta traducción. Se trata de un modelo colaborativo que lleva el proceso de traducción prácticamente abierto al público y que anima a más lectores y traductores a participar en determinar qué se traduce y cómo se hace. En concreto, y a través de la página de Yeeyan que propone listas de obras para traducir, los traductores interesados pueden subir sus traducciones para competir con las de otros candidatos. Los lectores dejan evaluaciones sobre el material subido que, junto con las evaluaciones del comité profesional, deciden quién será definitivamente el traductor de cada obra. A su vez los lectores también pueden proponer obras extranjeras (no necesariamente obras literarias) para que se traduzcan.

Otro fenómeno aún más interesante es que en el «Proyecto de Gutenberg» se selecciona al editor de cada obra a través también de un concurso abierto, según los distintos curricula que se presenten. En lo que respecta a los ingresos de la obra publicada, se reparten entre todos los participantes: 50% a *Yeeyan*; 40% al traductor; 10% al editor, como recoge Zhang (2014). Según este estudio, el modelo de trabajo de Gutenberg en China necesitará desarrollarse más en el futuro,

pero por ahora ha demostrado ser muy eficiente con la publicación de 800 obras en 2016. A ñaden otros investigadores (Zhang y Mao 2013: 57) que gracias al proyecto la traducción —sobre todo, cuando se trata de contenido extranjero no disponible al público por canales oficiales o por estar muy manipulado por motivos políticos—, ha probado una «grassroots resistance» (movimientos sociales y actividades de resistencia que surgen desde diferentes sectores de la sociedad) frente al control estatal del libre flujo de información. Guo (2018: 559) argumenta que la planificación del «Proyecto de Gutenberg» «provides a transition model to support readers' participation in the publishing field and convert existing translation sources (e.g., knowledge of languages, translation and coordination skills) into forces that can benefit society and serve the public». Teniendo en cuenta este contexto de la traduccion que analizamos, resulta interesante estudiar si es una traducción sin censurar según las funciones que presenta su paratexto.

4.1.11.2 Peritexto del editor

La Tabla 58 y 59 corresponde a nuestro estudio de los elementos peritextuales del editor.

Tabla 58. Peritexto verbal de la traducción de Han y Wang (2016)

Peritexto del editor	**TC121**	**TTE121**	**Observación**
Título/ Subtítulo	• 1984 • Nighteen Eighty-Four* • [英] 乔治·奥威尔 • 韩阳王喆译	• 1984 • Nighteen Eighty-Four* • [Británico] George Orwell • Traducida por Han Yang y Wang Zhe	➢ Como actuábamos en los últimos casos, ponemos a continuación las funciones a las que se ciñen los ítems del título y el subtítulo mientras que su justificación la podemos revisar en 4.1.5, siendo las siguientes: **Referencial, Ornamental, Informativa, Visibilización del traductor**
Peritexto del editor	**TC122**	**TTE122**	**Observación**
Informacion-es en la sobrecubierta/contracubierta	• George Orwell* • 奥威尔作品集 • 译言古登堡计划 • 华中科技大学出版社 • 《1984》是一部极具预言性质的政治讽喻小说，描绘了一个令人感到窒息和恐惧的泯灭人性的极权主义社会。在这个被称为“大洋国”的极权主义社会里，“你说的每一句话，发出的每一个声响都会被监	• George Orwell* • Colección de obras de Orwell • Proyecto de Gutenberg • Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd • *1984* es una novela, una sátira política muy profética, que describe una sociedad totalitaria sofocante y aterradora y deshumanizadora. En esta sociedad totalitaria llamada Oceanía, cada palabra que	➢ En el primer ítem, y al igual que el título de la novela, el nombre del autor se escribe en inglés en el original chino. Esto apunta a la función **Ornamental**. ➢ El segundo y tercer ítem asumen la función **Referencial** al facilitar información sobre contexto en el que se publicó el libro (colección a la que pertenece y proyecto que lo publicó). ➢ El cuarto ítem con el que se indica el nombre de la editorial, apunta a la función **Jurídica**.

	听，只要有一点光线，你的一举一动都会被监视”。人性被扼杀，自由被剥夺，思想被控制，而历史每时每刻也在被伪造。那里的人类生存状态，永远警示着人们不要走进这黑暗的悲剧。 • 每一条记录要么被摧毁，要么被篡改；每一本书都被重写，每一张照片都被重印；每一座雕像、每一条街道，每一个建筑都要被更名；每一个日期都被改动。而且这个过程每天、每分钟都在进行，历史已经停止了。	digas, cada ruido que hagas estará controlado y siempre que haya un mínimo vestigio de luz, tus movimientos quedarán registrados. Se asfixia a la humanidad, se niega la libertad, se controla la mente y se falsifica la historia a cada instante. Las condiciones de vida de la gente descrita en la obra advierten constantemente al lector que no tome el camino hacia esa oscura tragedia. • Todos los archivos han sido destruidos o falsificados, han reescrito los libros, han vuelto a pintar los cuadros, las estatuas, las calles y los edificios han cambiado de nombre, han modificado las fechas. Y ese proceso continúa día a día y minuto a minuto. La historia se ha detenido[190].	➢ En el quinto ítem, el largo mensaje asume en primer lugar la función **Genérica** al informar que es una sátira política. Se ofrece un breve resumen del libro y su objetivo. Ello permite anotar respectivamente las funciones **Instructiva y operativa,** y la **Hermenéutica**. Se detecta también la función de **Oposición.** En la traducción, la palabra *totalitarian society* se tradujo al chino en *集权社会/jiquan shehui* (en español: sociedad del sistema centralista), mientras que en este peritexto, la referencia en chino al término *totalitarian society* se ha escrito de manera distinta dejándolo como *极权社会/jiquan shehui*, (en español, sociedad de sistema totalitario[191]). Esta divergencia entre el texto y su peritexto editor nos permite apuntar la función de **Oposición.** ➢ El último ítem cita directamente el contenido de la novela asumiendo por tanto la función **Referencial.**
Peritexto del editor	**TC123**	**TTE123**	**Observación**
Informacion en la faja (delantera y trasera)	• 奥威尔首先是先知，其次才是圣徒 **—止庵** • 他能够在目睹最糟境况的同时为最美好的东西而战。 **—Granville Hicks** • 自由就是拥有说二加二等于四的自由。若此前提成立，其他皆顺理成章。 • 乔治·奥威尔（1903—1950）英国	• Para nosotros, Orwell es antes que un santo, un profeta. **—Zhi An** • Podía ver lo peor mientras luchaba por lo mejor. **–Granville Hicks** • La libertad es poder decir libremente que dos y dos son cuatro. Si se concede esto, todo lo demás caerá por su propio peso [192] • George Orwell (1903-1950) fue un gran escritor	➢ La información en la faja, en los primeros dos ítems, asume la función **Comercial** citando respectivamente, las palabras del conocido crítico chino Zhi An (iguales a las del peritexto editor de la traducción de Liu) así como las de Granville Hick[194] sobre Orwell y su obra. ➢ El tercer ítem presenta de nuevo un fragmento de la obra, y juega por tanto la función **Referencial**

[190] Ítem de peritexto citado de la obra original y su versión en inglés: «Every record has been destroyed or falsified, every book has been rewritten, every picture has been repainted, every statue and street and building has been renamed, every date has been altered. And that process is continuing day by day and minute by minute. History has stopped» (Orwell, 2003: 158)

[191] Los siguientes dos términos —sistema centralista y sistema totalitario— se traducen al chino respectivamente en 集权/jiquan y 极权/jiquan. Ambos coinciden en su escritura de *pinyin*, que es el sistema de pronunciación en el chino, de modo que son homófonos, aunque cada primer carácter suyo se escribe distinto en chino.

[192] Ítem de peritexto citado de la obra original y su versión en inglés: «Freedom is the freedom to say that two plus two make four. If that is granted, all else follows». (Edición Penguin, 2003: 83).

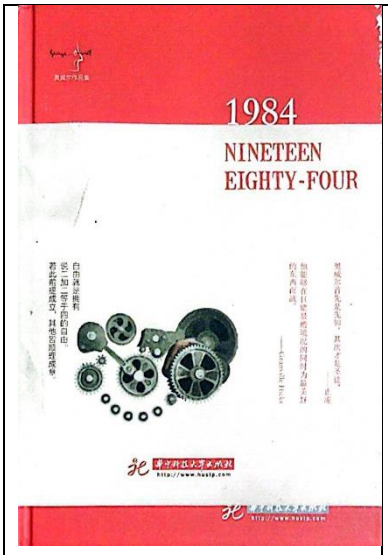
[194] Granville Hicks (1901-1982) fue un escritor y crítico literario estadounidense. Su artículo «George Orwell´s prelude in Spain» (*The New York Times,* 18 de mayo, 1952) incluía la cita del segundo ítem: «He could look at the worst while he fought for the best».

	伟大的人道主义作家、新闻记者、社会评论家。他一生颠沛流离，但始终以敏锐的洞察力和犀利的文笔记录着他所生活的时代。致力于维护人类自由和尊严，揭露、鞭笞专制和极权主义，并提出了超越时代的预言，因此他被尊称为“一代人的冷峻良知” • 我并不相信我在书中所描述的社会必定会到来，但是，我相信某些与其相似的事情可能会发生。我还相信，极权主义思想已经在每一个地方的知识分子心中扎下了根，我试图从这些极权主义思想出发，通过逻辑推理，引出其发展下去的必然结果。 ——奥威尔	humanitario, periodista y crítico social británico. Vivió una vida de altibajos, pero siempre retrató la época en que vivió con perspicacia aguda y estilo vivaz. Comprometido por salvaguardar la libertad y la dignidad humana, denunció y atacó al autoritarismo e hizo predicciones sobre el totalitarismo; propuso predicciones que se adelantaban a su época. Es por ello que se le considera «la conciencia de una generación». • «No creo que la sociedad que describo en mi libro llegue necesariamente a producirse, pero sí creo que algo parecido puede suceder. También creo que el totalitarismo está arraigado en la mente de los intelectuales en todas partes. Me baso en esta ideología y la llevo hasta sus inevitables consecuencias a través del razonamiento lógico.»[193] **—Orwell**	➢ El cuarto ítem da a conocer mejor al autor presentando su forma de escribir y el objetivo de su creación. Muestra la función **Instructiva y operativa**. ➢ El último ítem busca interpretar las ideas del totalitarismo expresadas en la novela, citando la carta de Orwell, (ver nota al pie 192) escrita en 1949 en respuesta a F. A. Henson. Ello facilita al lector chino datos de primera mano para entender mejor la obra exponiendo la función **Informativa**, además de la **Instructiva y operativa.** Pero por otro lado y al comparar la cita con la fuente original, descubrimos que se eliminó la siguiente frase (ver nota 192): ~~«My recent novel is NOT intended as an attack on Socialism or on the British Labour Party (of which I am a supporter), but as a show-up of the perversions to which a centralised economy is liable and which have already been partly realised in Communism and Fascism».~~ A nuestro juicio, esta eliminación con la que se oculta la actitud crítica de Orwell respecto al sistema de economía centralizada y al comunismo, apunta la función de **Manipulación Ideológica**.

Tabla 59. Peritexto no verbal de la traducción de Han y Wang (2016)

Figura 43. Sobrecubierta (izquierda) y contracubierta (derecha) envueltas con una faja (de color marfil) de la traducción de Han y Wang (2016) de la editorial Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd.	**Observación**

[193] Ítem de peritexto tomado de una carta escrita de Orwell en 1949 en respuesta a F. A. Henson. Recogemos a continuación la carta original en inglés (el peritexto chino eliminó la parte tachada): «~~My recent novel is NOT intended as an attack on Socialism or on the British Labour Party (of which I am a supporter), but as a show-up of the perversions to which a centralized economy is liable and which have already been partly realized in Communism and Fascism~~. I do not believe that society I describe necessarily will arrive, but I believe (allowing of course for the fact that the book is a satire) that something resembling it could arrive. I believe also that totalitarian ideas have taken root in the minds of intellectuals everywhere and I have tried to draw these ideas out to their logical consequences» (Sonia Orwell y Ian. Angus, eds. *The collected Essays, Journalism and Letters of George Orwell,* Vol. 4, 502, 1968)

<table>
<tr>
<td> 

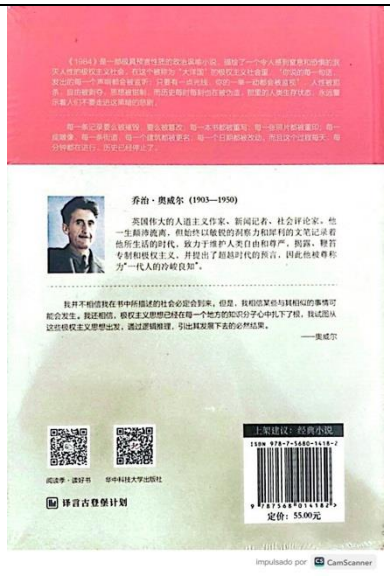


Figura 44. (Portada II y portada III de la edición 2009 de la editorial Penguin Random House para el 60 aniversario de la primera publicación de 1984 en 1949</td>
<td>➢ Al quitar la faja, las cubiertas de esta traducción muestran un significativo color rojo. Este diseño, según la traductora Han Yang, que colaboró en la fase editorial, se utilizó para atraer la atención del lector. Ello permite apuntar la función Ornamental.
➢ Con imágenes de engranajes metálicos y las cámaras que representan la industria y la sociedad moderna, relacionadas con el tema de la novela, consideramos la función Hermenéutica. De hecho, en las cubiertas ocurre igual que en las últimas ediciones de 1984 de Penguin Random House (por ejemplo, en la edición de 2009, donde es recurrente el uso de imágenes de cámaras y engranajes para interpretar el tema de la novela)
➢ Finalmente, al observar el retrato de Orwell en la faja trasera, que busca captar la atención del lector hacia el propio diseño del libro, podemos identificar la función Autorreferencial.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2">

</td>
</tr>
</table>

4.1.11.3 Epitexto del traductor

La Tabla 60 presenta el estudio del epitexto del traductor de esta traducción. De la entrevista a la traductora presentamos las dos respuestas más relevantes para nuestro trabajo. También se presentan dos referencias del traductor sobre opiniones de su traducción, extraídas de dos blogs en *Douban*.

Tabla 60. Epitexto oficial de la traducción de Han y Wang (2016)

Epitexto del traductor	**TC124**	**TTE124**	**Observación**
Fragmentos de la entrevista a la traductora Han Yang por correo y *Wechat* (6 de enero, 2023)	• 问：[…] 作为“前禁书”的中文译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？具体而言之，您在翻译这部小说或《奥威尔日记》的过程中有没有翻译禁忌的困扰或遭遇？ 答：在“翻译禁忌”这种说法上，“翻译”	• **Pregunta : […] Como traductora china de libros antiguamente prohibidos, ¿cómo ve y trata el fenómeno del «tabú» en el proceso de traducción? Específicamente, en el proceso de la traducción de esta novela o del diarion de Orwell, ¿tuvo algún problema?**	➢ La respuesta de la traductora en el primer ítem representa básicamente tres funciones: **Servilismo, Mistificación, Metacomunicativa**. En la parte subrayada, se muestra la actitud de tolerancia de la entrevistada hacia la censura en la traducción. Según su punto de vista, es normal que hubiera censura en

	不过是“禁忌”的定语，其实很多方面都有禁忌，比如无法引入的电影有些也有“电影禁忌”，所以没有必要从翻译方面做政治、意识形态等的文章，不然会有翻译被利用的色彩。另外，每一种文艺形式其实都要有特定的服务对象和目的，我们国家的有些电影和书籍在其他国家一样要经过审查，一样是禁忌。在翻译《一九八四》和《奥威尔日记》的时候我并没有觉得遇到这方面的困扰，或许是因为**大环境**轻松了很多，也或许是因为用词有所调整，所以能在不逾矩的情况下让人有心照不宣之感。 • **[…] 译本中为什么省略了原文文本“新话”内容里引用的《独立宣言》片段的最后一句的翻译(如下英文部分所示）：“...That whenever any form of Government becomes destructive of those ends, it is the right of the People to alter or abolish it, and to institute new Government...”** —从我的角度看，由于没有坚实的支撑材料，所以很难确定这一段省略是编辑的意见。	**Respuesta:** En la expresión «tabú en la traducción», la palabra «traducción» equivale nada más a un adjetivo de «tabú», ya que hay «tabús» en muchas áreas. Por ejemplo, las películas que no se pudieron importar también incluían «tabús» por lo cual no es necesario que los estudios de traducción presten demasiada atención a los aspectos políticos e ideológicos. De lo contrario, el trabajo de tradución terminará politizado. De hecho, cada forma de literatura y de arte, además de justificar su objetivo, tendría que estar al servicio de determinados destinatarios. [De manera paralela] algunos libros y películas de nuestro país también experimentaron censura a la hora de entrar en otros países; esto también debe considerarse «tabú». Al traducir *1984* y *El diario de Orwell*, no me molestóesta cuestión. Quizás eso fue porque **el ambiente general** se había vuelto más relajado, o quizás porque he modificado algunas palabras, lo que permite que se sienta mi cómplice entendiendo lo que yo quería expresar sin haber tenido que romper las normas. • **Pregunta: […] ¿Por qué se omitió en esta versión la traducción de la última oración del fragmento de la *Declaración de Independencia*, citado en el apéndice *The Principles of Newspeak* del texto original? Tal como se muestra a continuación (en inglés): «**...That whenever any form of Government becomes destructive of those	los libros traducidos, ya que cada forma de literatura (incluida la traducción) es de naturaleza servil, de modo que puede experimentar cambios según la necesidad del servicio al que se destina. Esta perspectiva, que no excluye la posibilidad de que la traducción literaria como la de *1984* esté sometida al control de las autoridades para su servicio, nos lleva a definir la función de **Servilismo.** La función de **Mistificación** se atribuye a las expresiones como «el ambiente general» y «normas». Con la primera expresión sustituye eufemísiticamente a lo que sería «el control del discurso político». La segunda expresión sugiere las normas en las que se basa el control del discurso público chino[195]. Por último, la traductora habla de sus métodos de traducción para evitar la censura. Esto apunta a la función **Metacomunicativa.** ➢ La respuesta de la traductora a la segunda pregunta apunta la función de **Mistificación**. Se han eliminado algunas de las frases de Orwell de la versión china (en español: ~~«Y que cuando cualquier forma de gobierno perjudica estos fines, el pueblo tiene derecho a alterarla o abolirla e instituir una nueva»~~). La supresión de un mensaje potencialmente subversivo resulta interesante pues la respuesta indica una actitud ambigua consciente y elude explicar quién eliminó el texto, siendo ella misma la traductora y colaboradora de la edición. Ello muestra la función de **Mistificación.** Es importante recordar que la publicación de esta traducción supuso un beneficio económico común para la traductora (40%), editor

[195] Respecto a qué normas son exactamente, se puede repasar el trabajo de Brady (2009), revisado en 2.1.2. En este libro, la autora expuso varias normas que el PCCh estableció para controlar el discurso público. Entre otras, «pensar en positivo», «evitar las malas noticias durante vacaciones o determinadas fechas importantes» (2009: 95-96).

		ends, it is the right of the People to alter or abolish it, and to institute new Government...» **Respuesta**: Desde mi punto de vista, sin tener datos fiables, es difícil afirmar que esta omisión se haya debido a una decisión del editor.	(10%), y la plataforma *Yeeyan* (50%).
Epitexto del traductor	**TC125**	**TTE125**	**Observación**
Fragmentos de la memoria titulada «Ojalá que todo esto solo existiera en la memoria desparecida, escrita por Wang Zhe (豆瓣，28 de enero, 2018)[196]	• 有的版本把 telescreen 译为电幕，但不论是从词义，从书中的描写，还是之后拍成电影里面的场景来看，这是一块显示屏。电幕给我一种以布制成幕布的感觉。所以我译为“电屏” • 由于你我都知道的原因，书的内容不能深入讨论，我只希望我的这个版本能够让更多人知道这本书，阅读这本书，最终希望书中的一切只存在于消失的记忆中。	• Algunas versiones traducen *telescreen* como «dian-mu» (telón eléctrico), pero sea por el significado de la palabra o su descripción en el libro o bien sea por la escena en la película que se rodó más tarde basada en la novela, se trata de una pantalla de visualización. Me dio la impresión de que «Dian-mu» estaba hecha de tela. Por tanto lo traduje como «dian-ping» (pantalla eléctrica). • Debido a razones que tú y yo conocemos, el contenido del libro no se puede discutir en profundidad. Solo espero que esta versión mía pueda permitir que más personas conozcan este libro, lo lean y finalmente, espero que todo lo que se describe sólo exista en nuestra memoria que ha desaparecido.	➢ La memoria del traductor, como se muestra en el primer ítem juega la función **Metacomunicativa** al explicar su idea sobre la traducción aplicada a un ejemplo concreto. ➢ Reflejada en el segundo ítem, la entrada en el blog también presenta la función de **Mistificación**, ya que a la hora de expresar las expectativas sobre su versión traducida, el traductor indica que no se puede discutir el libro en profundidad debido a «razones que tú y yo conocemos». De este modo, elude una referencia más clara al control o la restricción impuesta en el discurso público chino.
Epitexto del traductor	**TC126**	**TTE126**	**Observación**
Fragmentos del ensayo de Wang Zhe: «Reflexión al azar sobre la traducción» (*Douban*, 10 de junio, 2018)[197]	• “对等和忠实”是只存在于象牙塔中的概念，其鼓吹者没有认识到（或故意拒绝承认）现实世界中意识形态、政治、价值观对翻译的操控和影响。 • 《1984》里也把西藏称为国家的部分删去了。（虽然是编辑要求，但译文本来就是译者、文字编辑、美编协作产出的）	• «Equivalencia» y «precisión» son conceptos que existen solo en torres de marfil, y sus defensores no reconocen (o deliberadamente se niegan a admitir) la manipulación y la influencia de la ideología, la política y los valores en la traducción en el mundo real. • En *1984,* también se eliminó la parte del libro que consideraba el Tíbet como	➢ Esta memoria en la que el traductor habla de su opinión sobre cuestiones de «equivalencia» y «precisión» en la traducción, asume la función **Metacomunicativa**. ➢ Aludiendo a la eliminación impuesta a esta traducción de *1984*, el texto también representa la función de **Servilismo**, ya que al igual que en la entrevista concedida por la otra traductora, en este texto se detecta también una actitud de tolerancia hacia la manipulación

[196] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/9109125/

[197] Recuperado de https://www.*Douban*.com/note/673009248/ - comments?_i=2849726e9eBvT0

		país[198]. (Aunque esto fue a petición del editor, la traducción fue, en última instancia, resultado de la colaboración entre el traductor, el editor del contenido y el diseñador del libro)	de la traducción por motivos políticos.

4.1.11.4 Epitexto del lector

En la Tabla 61 se encuentra el análisis sobre los elementos epitextuales del lector pertenecientes a esta traducción. Al igual que en el caso del traductor Zhou y Xu, en este caso, incluimos un epitexto realizado en forma de vídeo. Además, se incluyen también epitextos en formato de fotografía.

Tabla 61. Epitexto no oficial de la traducción de Han y Wang (2016)

Epitexto del lector	**TC127**	**TTE127**	**Observación**
Comentario (*Douban*, 豆瓣, 11 de julio, 2017)[199]	• 个人更喜欢董乐山的译本。鸡图世界的公民该认真读读奥威尔。	• Personalmente me ha gustado más la versión traducida por Dong Leshan. Es necesario que los ciudadanos del mundo del gallo lean con detenimiento a Orwell.	➢ En este comentario, el lector muestra su preferencia por la traducción de Dong frente a la que se comenta. De ahí que el ítem cumpla la función de **Oposición.** ➢ Por otro lado, el lector enfatiza la importancia de que los ciudadanos del mundo del gallo lean con detalle *1984*, insinuando la analogía entre la novela y el mundo de gallo, una referencia habitual a China, en los libros de texto, o materiales didácticos donde se equipara el mapa de China con un gallo por su similitud en la forma. Tal referencia para evitar escribir «los ciudadanos chinos» nos lleva a determinar la función de **Mistificación**.
Epitexto del	**TC128**	**TTE128**	**Observación**

[198] Recuperamos detalles relacionados con la eliminación del capítulo VIII de la segunda parte de la novela. El texto en chino es «东亚国领土面积较小，包括中国、中国以南诸国以及日本各岛屿，但边界常有变化» (2016: 244). Y en español: «Asia Oriental, con una superficie relativamente más reducida y una frontera menos definida que siempre sufre cambios, abarca China, los países al sur de ella, y las islas de Japón». La frase traducida al chino, al compararse con el texto original en inglés (2003: 190) muestra la eliminación de esta parte: ~~«and a large but fluctuating portion of Manchuria, Mongolia, and Tibet»~~ (en español: ...y una amplia y fluctuante porción de Manchuria, Mongolia y Tíbet). El motivo de esta supresión, como señala también el traductor, se debió a motivos políticos, ya que en la obra original el autor yuxtapuso «Manchuria», «Mongolia» y «el Tíbet» junto a China dando la impresión de que eran Estados independientes, y esto, desde el punto de vista del editor, suponía menoscabar la integridad territorial del país.

[199] Recuperado de https://book.*Douban*.com/subject/26773704/comments/

lector			
Comentario (*Douban*, 豆瓣，12 de noviembre, 2018)[200] y su respuesta	• 您翻译的华中科技大学社版本第 45 页有对 double think 的阐释，从这里还看，感觉还是翻译为“双重思想”更好一些。因为“双向思维”有正向逆向，如脑筋急转弯就是逆向思维；而“双重思想”与这里更为符合，一个人“无比诚实地说着精心编织的谎言，理所当然地同时持有两种观点”，这种很难说是双向，其实就是许多公众人物表面上说着新闻联播上那一套话语实际上却什么都不信，好像更与“双重思想”相符一些，您说呢？ • 双重思想的意思是没有错，但政府是不会公开号召人民去训练“双重思想”的。“双向思维”更适合作为政治宣传的话语，虽然隐藏的含义便是让人民具备双重思想，所以最终确定了这个译名。	• En su versión traducida, publicada por la Universidad de Ciencia y Tecnología de Huazhong, expone usted una explicación sobre *double think* en la página 45. Desde mi punto de vista, insisto en que sería mejor traducirlo como «shuang-chong si-xiang» (doble pensamiento). Su traducción «shuang-xiang si-wei» (pensamiento direccional) implica pensar en un sentido y en el contrario, como ocurre en muchos acertijos inteligentes que sí exigen tener pensamiento bidireccional. En comparación con el suyo, el primer término de la expresión *doble pensamiento* se aproxima más al contexto de la novela, en la que las personas, con una aparente y total honestidad, mantiene dos opiniones contrapuestas diciendo mentiras cuidadosamente elaboradas. Es muy difícil, por lo tanto, asociar este comportamiento con el pensamiento bidireccional, pero sí es posible con la actuación de *doble pensamiento*, hoy en día adoptada por mucha gente conocida que repite públicamente lo del *Xin-wen lian-bo* [Telediario del Estado transmitido a las 19:00-19:30 diariamente] aunque en realidad no se crea ni una palabra de ello. Por lo tanto, sería más adecuado que se le asignara a la conducta descrita en la novela la palabra «shuang-chong si- xiang» (doble pensamiento). ¿Qué opina? • Su explicación sobre el «shuang-chong si-xiang» (doble pensamiento) es impecable, pero es imposible que el gobierno sin medir sus palabras, haga un llamamiento a la gente para que practique	➢ En el primer ítem, el lector traslada de manera farragosa al traductor su desacuerdo sobre la traducción del término *doublethink,* y representa la función de **Oposición** y **Personalización.** A estas dos se suma la función de **Subversión** haciendo alusión al habitual fenómeno en China de que muchas personas citan el telediario aunque no se creen sus contenidos. Esta observación conlleva poner en cuestión la credibilidad del canal oficial de noticias. Por lo tanto, consideramos también la función de **Subversión**. ➢ El segundo ítem con el que el traductor respondió apunta la función **Metacomunicativa.** A esta función se suma la **Mistificación,** ya que en el comentario, el traductor sugiere que la verdadera intención de un gobierno radica en guiar a la población hacia la adquisición de la habilidad de sostener simultáneamente dos opiniones opuestas, creyendo ambas según lo dicte la propaganda de las autoridades. Con esta observación, el traductor responde a la vez que realiza una crítica a los gobiernos existentes en la actualidad en todo el mundo. No precisa a qué gobierno en particular se refiere; podría tratarse simplemente de los gobiernos occidentales, pero tampoco podemos descartar que su crítica no incluya al gobierno chino. Esta ambivalencia nos permite considerar la función de **Mistificación.**

[200] Recuperado de https://book.*Douban*.com/review/9109125/

		esta mentalidad. En cambio, «shuang-xiang si-wei» (pensamiento bidireccional) sería eufemísticamente más apropiado para ser incluido como término de propaganda política de las autoridades, aunque su intención real sea conducir al pueblo a adquirir la competencia de *doblepensar.* Es por ello que me decidí por la traducción de la expresión como *pensamiento bidireccional.*	
Epitexto del lector	**TC129**	**TTE129**	**Observación**
Fragmentos de «¿Se harán realidad las condiciones de *1984*»? (en chino: 《1984》的情况现实中要实现了吗?)（*Zhihu*, 知乎，01 de julio, 2022）[201] y las respuestas al comentario por otros usuarios (en forma de captura de pantalla) (24 de noviembre, 2022; 31 de octubre, 2022)	• 1984 的实现的地方在九十年代已经解体了，在西方反而可能要出现了。我们这里没有苗头是不可能的，但影响相对较小。而有些地方，扣个恐怖主义帽子，带不带口罩都是政治立场，记者被枪杀... • 乱讲什么，抑或是你要钓鱼？ • 	• El sitio donde *1984* se hizo realidad se desintegró en la década de 1990. En cambio un nuevo escenario de la novela hará muy pronto aparición en Occidente. En cualquier caso, es imposible que no nos afecte, aunque el impacto sea relativamente reducido. Y no como en algunos lugares donde se etiqueta a cualquier violencia como terrorista, se politiza el comportamiento de la gente a la hora de decidir ponerse o no la mascarilla y se dispara a los periodistas. • ¡Qué disparate! ¿O quizás querías pescarnos? • Figura 45. Captura de pantalla de la respuesta al comentario del primer lector sobre la versión de Han y Wang (2016). Traducción de la expresión que figura en la imagen [insultando]: ¡Que pesque a su madre! ¡Fuera!	➢ En este epitexto, se apunta ante todo la función de **Personalización**, ya que es un comentario del lector a través del cual otros lectores responden e intercambian ideas. ➢ Reflejado en el primer ítem y como respuesta al título, este epitexto conlleva una interpretación positiva respecto a China, ya que evita establecer un paralelismo directo entre la novela y el país; no obstante, insinua una conexión entre la primera y la Unión Soviética (que se desintegró en la década de 1990). Mantenemos la premisa de que el mundo descrito en *1984* podría materializarse en cualquier nación donde el abuso del poder alcance extremos; sin embargo, este comentario sugiere que fue en la Unión Soviética donde la novela cobró vida, mientras que los nuevos escenarios similares a los de *1984* emergerán en el mundo occidental. Esta perspectiva es parcial, inclinándose hacia China y perdiendo la objetividad. Por lo tanto, podemos definir la función de **Manipulación Ideológica.** ➢ El segundo y el tercer ítem (en texto y en imagen), son contrarios al primer ítem y cuestionan si el comentario

[201] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/424505887

			proviene de «una blog de "pescar"» (en chino: diao yu hao/钓鱼号), esto es, «cuenta falsa» semejante a las blog de los «comentaristas de internet», cuenta bot al servicio del gobierno a fin de detectar a los internautas críticos con el gobierno, y conseguir sus informaciones detalladas de perfil[202]. En cuanto al expitexto en forma de imagen (ver Figura 44), se observa incluso un insulto respecto al comentario favorable al país, aparecido en el primer ítem. A partir de los dos últimos ítems, anotamos la función de **Subversión**.
Epitexto del lector	**TC130**	**TTE130**	**Observación**
Fragmentos del comentario titulado «Cómo se comentaría *1984*», de George Orwell (en chino: 如何评价乔治·奥威尔《1984》?）（*Zhihu*, 知乎，18 de marzo, 2020）[203]	• 总而言之，1984 是一本杰出的小说，特别是在那一个时代（法西斯的极权，民粹。苏联的白色恐怖，个人崇拜。以及各种主义的狂热）能够看穿苏联的本质实属不易。因此，虽然 1984 没有华丽的词藻，没有惊心动魄的故事，但它却依旧称得上是伟大的作品。它值得深究：马克思和列宁的构想是令人向往的，但至今又有哪个国家消灭了阶级呢？ • 推荐看一下王尔德写的《社会主义制度下人的灵魂》，虽然不是真正"社会主义"，不过某些论调确实蛮有意思。	• En resumen, *1984* es una novela extraordinaria, especialmente en aquella época (es decir una época llena de totalitarismo, de fascismo, de populismo nacionalista, de terror blanco soviético, de culto a la personalidad y del fanatismo de varias doctrinas) no es fácil llegar a su esencia en el caso de la Unión Soviética. Por lo tanto, aunque *1984* no contenga palabras espléndidas ni historias fabulosamente conmovedoras, puede considerarse como un gran trabajo. Vale la pena reflexionar: Las ideas de Marx y Lenin son deseables, pero hasta ahora ¿acaso existió o existe un país que haya conseguido un Estado sin clases? • Es recomendable leer *The Soul of Man under Socialism* de Oscar Wilde; aunque el socialismo al que se refiere este autor no es el socialismo	➢ El primer ítem evoca el contexto en que se generó la novela y hace hincapié en el valor e importancia de la obra. Por ello apreciamos la función **Evaluativa**. Además, proponemos también la función de **Subversión**, puesto que el mensaje busca ofrecer a la opinión pública una visión crítica frente a las teorías de Marx y Lenin, pero es preciso destacar que las ideas de dichos teóricos son incuestionablemente correctas en el discurso político chino[204]. ➢ En el segundo ítem, el lector recomienda la lectura de *The Soul of Man under Socialism* de Wilde, (del que el propio Orwell escribió una reseña en *The Observer* en 1948, valorando la opinión de Wilde sobre el individualismo (*CEJL,* Vol. 4, 1968: 426). Le asociamos también la función **Informativa.**

[202] Véase el reportaje sobre «la cuenta bot de "pescar"» en *Twitter* durante las últimas manifestaciones producidas en China en contra de la política de COVID 0 del gobierno chino: https://www.npr.org/2022/12/14/1142581648/twitter-bots-surfaced-during-chinese-protests-whos-behind-them-remains-a-mystery

[203] Recuperado de https://www.zhihu.com/question/279530554/answer/411093542

[204] Volvemos a citar un discurso de Xi Jinping en 2017 (la primera vez fue en el caso 4.1.6). En este discurso, podemos observar la importancia e incuestionabilidad de las teorías de Marx y Lenin. http://spanish.xinhuanet.com/2017-11/03/c_136726335.htm

		verdadero, se plantea varias perspectivas muy interesantes.	
Epitexto del lector	**TC131**	**TTE131**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，6 de enero, 2019)[205]	• 到了 1936 年，他宣称：“反对**极权主义**，支持我所理解的民主社会主义”。民主社会主义以民主为基础建立相应的政治和经济结构来实现社会主义社会的建设目标[206]。	• Luego, en 1936, declaró [Orwell] que estaba «en contra del **totalitarismo** y a favor del socialismo democrático, tal como yo lo entiendo». El socialismo democrático se basa en métodos democráticos para crear una estructura política y económica que apoye los objetivos socialistas.	➢ Este epitexto del lector es peculiar en dos sentidos: 1) Se presenta como vídeo, con función **Autorreferencial** (como en el caso de Zhou y Xu); y 2) Se trata de un vídeo traducido con subtítulos de una presentación sobre Orwell y *1984* de John Green (conocido escritor estadounidense y comentarista literario con más de tres millones de seguidores). El hecho de contar con comentaristas extranjeros y diversificar las fuentes que invitan al lector chino a conocer más aspectos de Orwell y su obra nos lleva a confirmar la función **Informativa**. ➢ El autor del vídeo declara que toma como referencia la traducción que analizamos y se centra en la traducción del término *doublethink*. Sin embargo, descubrimos que este epitexto utiliza *极权/ji quan* (en español: totalitarismo) para la traducción al chino de la palabra *totalitarinism* . No olvidemos que en el texto los traductores la tradujeron como *集权/ji quan*, (en español: centralismo). Este contraste nos permite apuntar de nuevo la función de **Oposición.** Figura 46. Captura de pantalla del epitexto del lector de la

[205] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1ft411x7UZ/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.0&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

[206] Este epitexto estaba también subtitulado en inglés como vemos en lo siguiente: Then in 1936, he declared that he was “against totalitarianism and for democratic socialism, as I understand it”. Democratic socialism basically uses democratic means to creat a political and economic structure that support socialist goals.

			traducción de Han y Wang (2016), imagen del comentarista literario John Green.
+Epitexto del lector	**TC132**	**TTE132**	**Observación**
Comentario (*Bilibili*, 哔哩哔哩，11 de octubre, 2020) y su respuesta (13 de diciembre, 2020)[207]	• 好多人其实没有研究透奥威尔，奥威尔卷入西班牙战争，被当地人热情感染，但是实际上自始至终他没有明白战争的目的和理念，这点在《向加泰罗尼亚致敬》中有所记载。 • 他虽然是为了撰写新闻稿件来到西班牙，但是他在来之前对编辑说过目的是“这种法西斯主义，总得有人去扑灭”。同时奥威尔自己在书里也明确说明了，他的目的是：“反抗法西斯主义”。你说的“但是实际上自始至终他没有明确的战争目的和理念”就是瞎扯。	• Mucha gente no ha estudiado a Orwell a fondo. El autor participó en la guerra civil española contagiándose después del entusiasmo de los lugareños. Sin embargo, y de hecho, nunca comprendió sus causas ni entendió las condiciones reales de la guerra. Esto se encuentra reflejado en *Homage to Catalonia* • Se fue a España como reportero de guerra, pero antes de llegar le contó al editor esto a propósito de la guerra: «El fascismo, alguien tiene que apagarlo». Al mismo tiempo, el autor afirmó claramente en su libro que su propósito era «resistir al fascismo». Lo que comentas en relación a «nunca entendió el propósito y las condiciones reales de la guerra» es infundado.	➢ Este epitexto del lector se presenta como una conversación (comentario y respuesta) con diferentes opiniones. Por ello, apuntamos la función de **Personalización.** ➢ En el primer ítem, el comentarista es crítico con Orwell, y podemos considerar esta interpretación como función de **Desinformación,** ya que el propósito del autor al participar en la guerra civil española, era desde el principio bien claro: matar a fascistas (M. Berga, 2016)[208]. ➢ Reflejada en el segundo ítem, la respuesta al anterior comentario se suma a la refutación haciendo referencia a las cartas de Orwell a su editor sobre su objetivo de marcharse a la guerra de España[209]. Este mensaje a su vez y como epitexto del lector, juega la función **Informativa.**

4.1.11.5 Estadística del paratexto de la traducción de Han y Wang

La Tabla 62 presenta los resultados del estudio paratextual de esta traducción. Como podemos ver en ella, hay diecinueve funciones detectadas. Entre ellas, diecisiete están planteadas en la Tabla 2, mientras tanto, dos —Subversión y Desinformación— son las funciones que hemos

[207] Recuperado de https://www.bilibili.com/video/BV1tf4y1D7G4/?spm_id_from=333.999.0.0&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

[208] En el artículo «Portbou, 1937: las epifanías políticas y literarias de Auden, Orwell y Spender» (2016), el autor español Berga menciona la escala de Orwell en Paris antes de llegar a España el 26 de diciembre del año 1936. Allí se encontró con su colega y amigo estadounidense, Henry Miller. Según informa Berga, Miller aprovechó para arengar a Orwell en contra de la idiotez de querer ir a una guerra y de la actitud de pensar que uno podía cambiar el curso fatal de la historia. Orwell se defendió diciendo que si no se paraba al fascismo, no se podría escribir en libertad. A pesar de las discrepancias, Miller, solidario con el colega escritor, le regaló una chaqueta de terciopelo diciéndole que se lo tomase como su «contribución a la causa de la República Española».

[209] Del 10 de diciembre de 1936 data la primera carta de una serie que George Orwell escribió a su agente literario, Leonard Moore, en relación con su viaje a España, donde tenía intención de combatir contra el fascismo (ver *Orwell en España «Homenaje a Catalunya» y otros escritos sobre la guerra civil española*, 2003, traducción de A. Prometeo Moya)

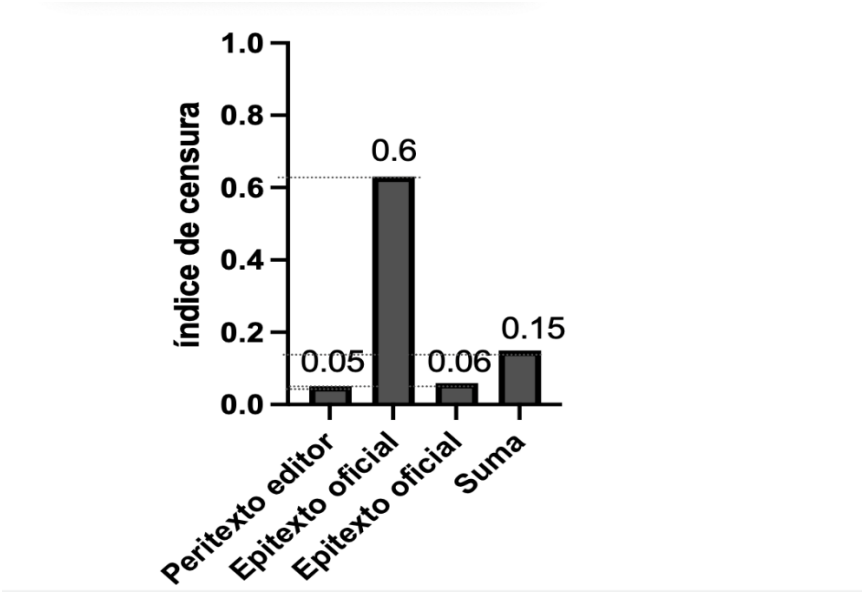
propuesto para el análisis del corpus.

Tabla 62. Dato estadístico de las funciones detectadas en la traducción de Han y Wang (2016)

FUNCIONES / PARATEXTO ANALIZADO		Referencial	Autoreferencial	Ornamental	Genérica	Metacomunicativa	Informativa	Hermenéutica	Manipulación Ideológica	Evaluativa	Comercial	Jurídica	Instructiva y operativa	Personalización	Visibilización del traductor	Mistificación	Servilismo	Oposición	*Subversión*	*Desinformación*	Suma
Peritexto editor	TC121.	1		1			1								1						4
	TC122.	2		1	1			1				1	1					1			8
	TC123.	1					1		1		1		2								6
	FIGURA 41		1	1				1													3
	Total A11	4	1	3	1	0	2	2	1	0	1	1	3	0	1	0	0	1	0	0	21
Epitexto oficial (epitexto del traductor)	TC124.					1										2	1				4
	TC125.					1										1					2
	TC126.					1											1				2
	Total B11	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	2	0	0	0	8
Epitexto no oficial (epitexto del lector)	TC127.															1		1			2
	TC128.					1								1		1		1	1		5
	TC129.								1					1					1		3
	TC130.						1			1									1		3
	TC131.		1				1											1			3
	TC132.													1						1	2
	Total C11	0	1	0	0	1	2	1	1	1	0	0	0	3	0	2	0	3	3	1	18
SUMA11		**4**	**2**	**3**	**1**	**4**	**4**	**2**	**2**	**1**	**1**	**1**	**3**	**3**	**1**	**5**	**2**	**4**	**3**	**1**	**47**

Como se observa en SUMA11, se muestra una pluralidad respecto a la función más repetida de esta traducción, de modo que cinco patrones de función (Referencial, Metacomunicativa, Informativa, Mistificación y Oposición) se repiten con la misma frecuencia en los elementos paratextuales analizados. Teniendo en cuenta las tres funciones indicadoras (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo) para probar la existencia de la censura, vemos que la suma de las tres presenta un 15% de todas las funciones encontradas (IP=0.15). Este resultado nos permite corroborar de nuevo la primera predicción de la tesis e indicar que la presente traducción que salió a luz a través con un proceso editorial especial (como ya se explicó), no es capaz de salvar la censura, como muestra la figura:

Figura 47. Índice de censura del paratexto de Han y Wang (2016)



Al contemplar la incidencia de estas tres funciones según el tipo del paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial), podemos ver que el mayor índice de suma se produce en el epitexto oficial (IP=0.6), seguido por el epitexto no oficial cuya cifra da 0.06 (IP=0.06); mientras que en la última posición, se encuentra el peritexto editor cuyo índice de censura presenta un 5% (IP=0.05). Estos resultados contradicen la segunda predicción de nuestra tesis, puesto que es el epitexto oficial el que sufre más la censura.

4.2. Análisis cuantitativo y colectivo

Este apartado del capítulo se divide en dos partes, a saber, la parte Resultados y la parte Discusión. En la primera parte y reuniendo los datos de todos los casos estudiados, presentamos la distribución y frecuencia con las que se manifiestan las funciones indicadoras de la censura (manipulación ideológica, mistificación y servilismo) en todos los elementos paratextuales de las traducciones chinas seleccionadas de *1984*, de forma que el análisis descriptivo de SPSS nos permite corroborar la primera predicción de la tesis.

Por otro lado, para examinar la segunda predicción exponemos el índice alcanzado por la censura según el tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial y epitexto no oficial) y la diferencia estadística entre uno y otro tipo de paratexto, recurriendo para ello al análisis *One-Way Anova*. En el estudio de las funciones detectadas, y tomando como punto de referencia nuestra formulación de la Tabla2, mostramos la aparición de todas ellas y de las nuevas que hemos

detectado a medida que hemos ido avanzando en el análisis. Aparte de ello, agrupamos dichas funciones según el paratexto en el que aparecen para así determinar las más destacadas dentro de cada uno de ellos. En la sección Discusión, además de comprobar nuestras dos predicciones (en y las respuestas a nuestros dos interrogantes, añadimos un estudio de las discrepancias y novedades encontradas a lo largo de esta tesis.

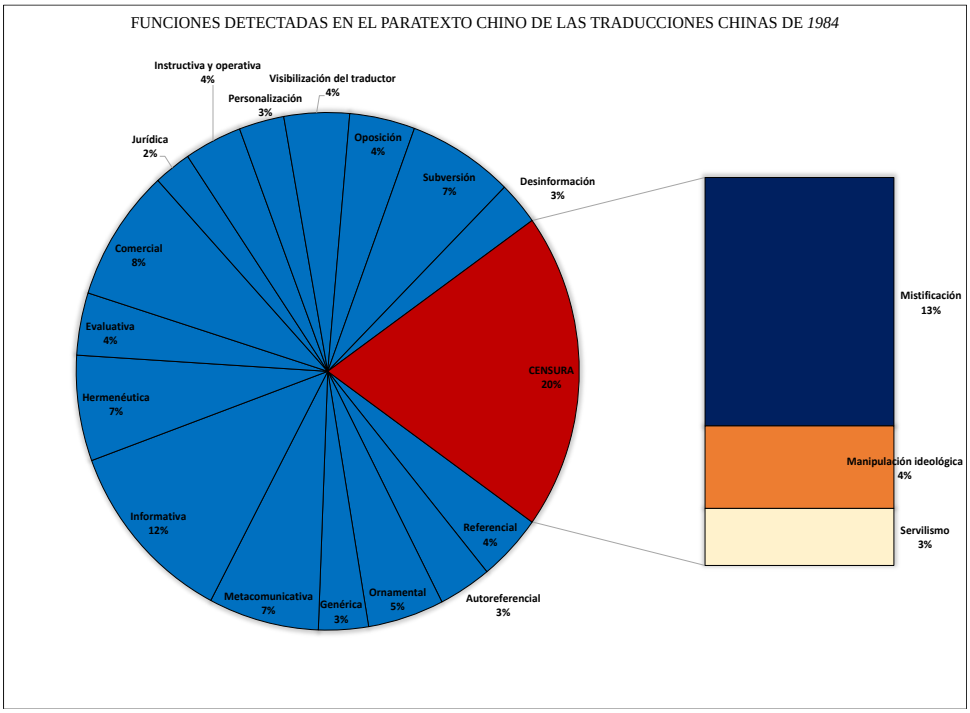
4.2.1 Resultados

4.2.1.1 Índice general de la censura en el paratexto

Esta sección la dedicamos a comprobar la primera predicción de la tesis. Para ello, reunimos los datos desde SUMA1 hasta SUMA11 que se han obtenido de los análisis cualitativos individuales calculando el índice general que ocupan las funciones indicadoras de la censura (Manipulación Ideológica, Mistificación, Servilismo) en todas aquellas detectadas del paratexto en las traducciones chinas seleccionadas de *1984*. Por otro lado y recurriendo al análisis descriptivo de SPSS, precisamos el significado estadístico de el índice logrado.

Como vemos en la Figura 48, en los ciento cuarenta y cuatro elementos paratextuales (N = 144) hemos señalado diecinueve funciones. En conjunto, las funciones indicadoras alcanzan, respectivamente, el 13%, 4% y 3%, de modo que la suma de las tres supone un 20% del total (el valor de porcentaje está redondeado a las unidades). Ello supone un considerable porcentaje y, por tanto, un notorio nivel de censura a lo largo de los paratextos de la traducción de esta novela. En cuanto a la Mistificación, cabe destacar que se trata del patrón funcional más repetido entre todos los existentes, seguido del Informativo y el Comercial.

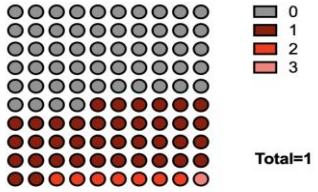
Figura 48. Funciones detectadas en el paratexto chino de las traducciones chinas de *1984*



Al alto índice de censura mencionado le falta aún un estudio más exacto para precisar su significado estadístico, es decir, aunque la cifra apunta la existencia del fenómeno censorio, no excluye la posibilidad de que la distribución de las funciones indicadoras de la censura esté sesgada en determinados ítems mientras que el resto se libere de ella. Es por ello por el que hemos recurrido al análisis descriptivo mediante SPSS, concretamente al análisis de frecuencia, para calibrar la producción individual de censura en cada ítem estudiado. Los resultados, expuestos en la Tabla 63, señalan de forma más precisa la distribución de los patrones censorios presentes en el paratexto chino de *1984*.

Tabla 63. Distribución de censura en el paratexto de las traducciones chinas de *1984*

N.[210]	Frecuencia	%
0.00	77	53.5
1.00	55	38.2
2.00	10	6.9
3.00	2	1.4
Total	144	100.0

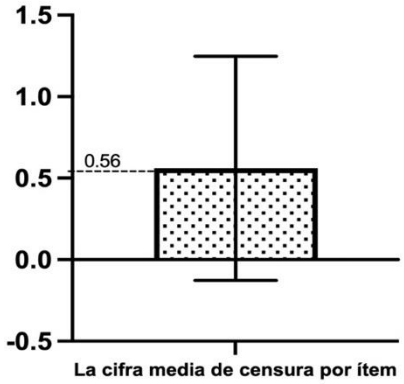


Los datos extraídos de SPSS (ver la Tabla 63) indican que de los 144 ítems analizados, 77

[210] Número de funciones de censura

de ellos (un 53,5%) se han liberado de la censura, mientras que los 67 restantes (un 46,5%) ha experimentado al menos una función de censura, o sea, de Mistificación. La cifra media de las funciones de censura por cada ítem es 0.56 (ver Figura 49), lo que significa que en el contexto político de la RPC los paratextos de la novela *1984* traducida al chino tienen un 56% de probabilidad de estar censurados.

Figura 49. Cifra media de censura del paratexto de las traducciones chinas de *1984*

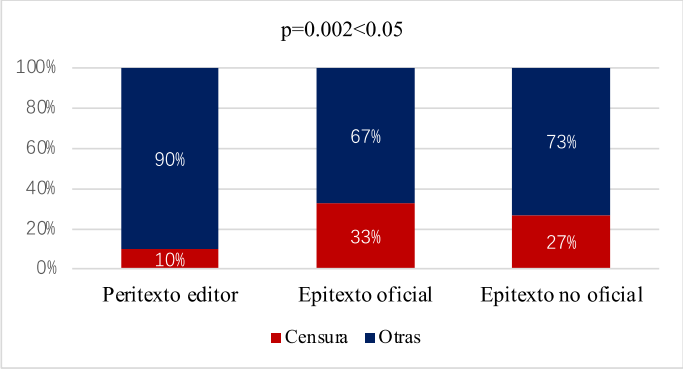


4.2.1.2 Índice de censura en función del tipo de paratexto

En esta sección, cuyo contenido contribuye a examinar la segunda predicción de la tesis, presentamos según el tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial) los datos acumulados de todas las filas de los once casos individuales que hemos analizado (desde la SUMA1 hasta la SUMA11). Seguidamente, calculamos en cada grupo el porcentaje representado por las funciones indicadoras que hemos establecido. A estos resultados, al igual que en el cálculo anterior, aplicamos el análisis de *One-Way Anova* de SPSS para comprobar su significado estadístico.

Según indica la Figura 50, el epitexto oficial es el que resulta más censurado y, tras este, el epitexto no oficial. El peritexto editor queda en el último lugar apuntando a un menor índice de censura.

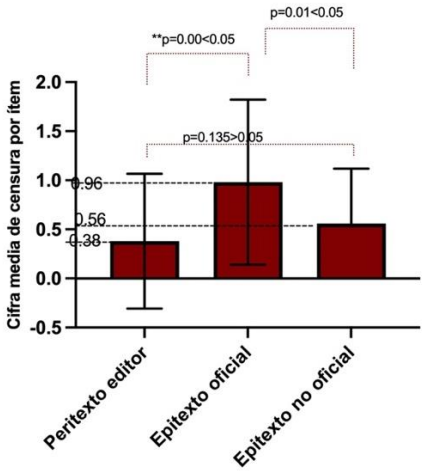
Figura 50. El índice general de censura según tipo de paratexto (peritexto editor, epitexto oficial, epitexto no oficial) de las traducciones chinas de *1984*



El análisis *One-Way Anova* de SPSS (ver Figura 51), nos detalla el significado de la diferencia entre cada índice de censura expuesto en la Figura 50. Sigue siendo el epitexto oficial el que se muestra más afectado por la censura apuntando a 0.96 como valor medio. Este resultado, como ya hemos interpretado con anterioridad, indica que el epitexto oficial tiene una probabilidad de 96% de estar censurado. Respecto al epitexto no oficial y el peritexto editor, el valor medio de censura es, respectivamente 0.56 y 0.38. Estos dos últimos resultados apuntan a que el no oficial experimenta mayor probabilidad (56%) que el epitexto editor (38%), frente a las medidas de censura.

Los valores de *P,* tanto el que se da entre el epitexto oficial y el no oficial (P=0.01<0.05) como entre el oficial y el editor (P=0.00<0.05), demuestran que el epitexto de traductor de las traducciones chinas de *1984* está más censurado que su epitexto de lector y su peritexto editor, y que esta diferencia con respecto a la cifra de censura es estadísticamente significativa. No obstante, el valor *P* entre el peritexto editor y el epitexto no oficial es 0.135 (P = 0.135>0.05), manifestando que entre ellos no hay diferencia de censura estadísticamente significativa. Definitivamente, podemos resumir los resultados estadísticos descritos así: El tipo de paratexto sí es un factor con significado estadístico a la hora de ser censurado (P=0.002<0.05, ver la Figura 50), de modo que el epitexto oficial se muestra significativamente más afectado que el peritexto editor y el epitexto no oficial; mientras que los dos últimos no presentarían diferencia significativa al acusar el impacto de la censura. Dicho en otras palabras, con el factor de que sea el peritexto editor o epitexto no oficial, no se desviaría la frecuencia ni la distribución de las funciones de censura.

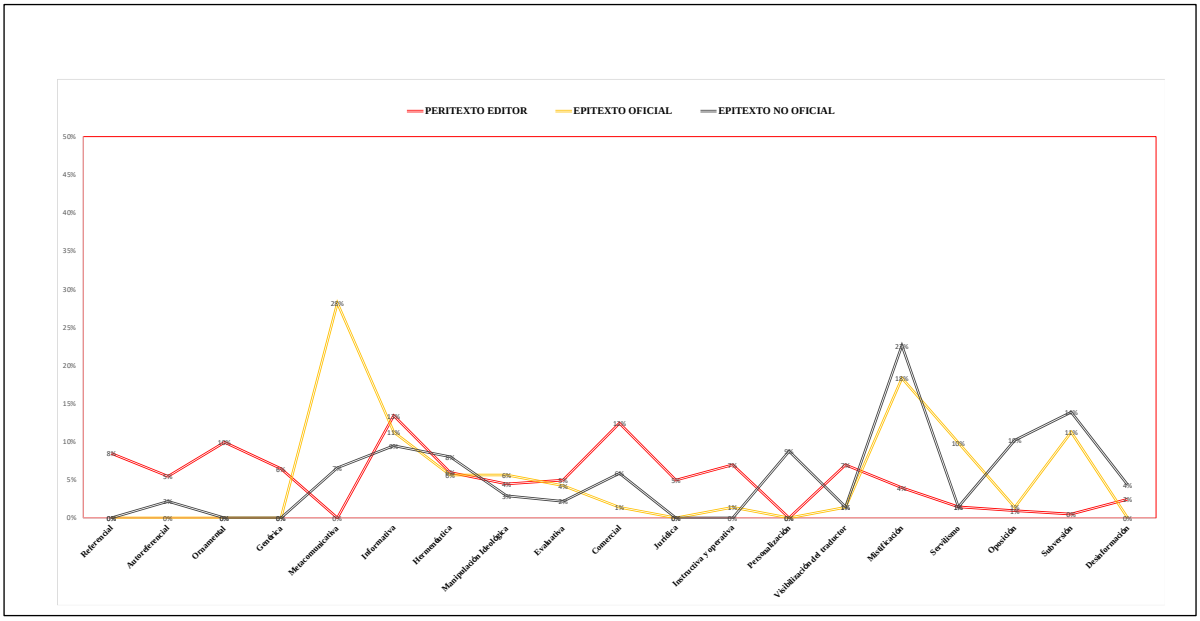
Figura 51. Cifra media de la censura del paratexto de las traducciones chinas de *1984*



4.2.1.3 Funciones detectadas del paratexto de las traducciones chinas de *1984*

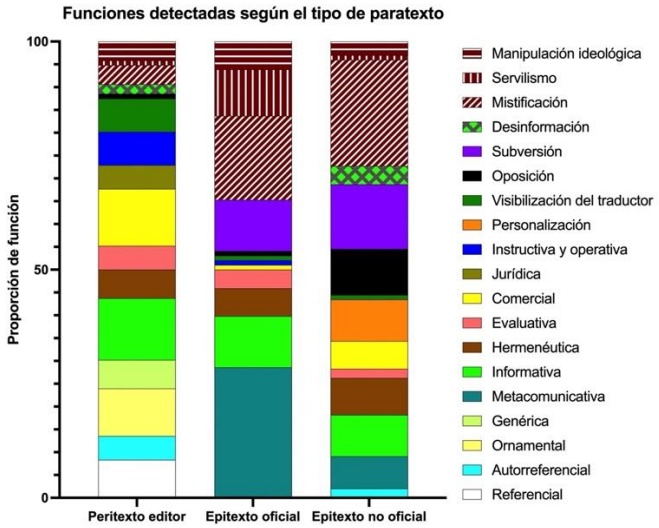
En esta sección presentamos todas las funciones que hemos detectado en el corpus de nuestro estudio. Tomando como punto de referencia las dieciocho funciones formuladas en la Tabla 2, vemos que todas ellas están presentes salvo la Pedagógica (ver Figura 48). Esta última función se manifiesta en el paratexto mediante actividades basadas en el contenido de la novela como, por ejemplo, las preguntas de múltiple opción que se hallan en traducciones a otros idiomas. Es el caso de la edición escolar española de *1984*, publicada por la editorial *Debolsillo* en 2014, cuya función pedagógica no está presente en el paratexto de su traducción al chino. Recordemos que la dinámica de nuestro estudio nos ha requerido contemplar de forma adicional las funciones de Subversión y Desinformación a las diecisiete iniciales de la Tabla 2. Con la primera de ellas (es decir, en las últimas dos funciones planteadas), el paratexto busca transmitir informaciones u opiniones subversivas en el contexto social y político chino, como apreciamos en «Lo que escribió [Orwell] sobre Hitler, Stalin y Mao Zedong es todo lo que los regímenes totalitaristas y sus clases dominantes hacían con los librepensadores» (ver TTE 18). Con la segunda de las funciones adicionales, el autor del paratexto difunde consciente o inconscientemente informaciones inciertas o fragmentadas logrando determinados objetivos, entre otros el interés comercial o el político, tal como vemos en el siguiente caso en el que se confunde el socialismo en el que creyó Orwell (socialismo democrático) y el socialismo que se practica en China (socialismo con características chinas que, en el fondo, es comunismo): «En 1936, cuando estalló la guerra civil española, se unió a la línea izquierda y regresó a Inglaterra debido a graves heridas, pero finalmente construyó su fe en el socialismo» (ver TTE 50).

Figura 52. Tendencia de distribución de funciones detectada en cada tipo de paratexto



A pesar de que en el conjunto de los tres tipos de paratexto la de Mistificación, la Informativa y la Comercial son las tres funciones que se repiten con mayor frecuencia (véase Figura 48), las funciones se distribuyen de manera muy diferente dependiendo del tipo de paratexto. En concreto, en el peritexto detectamos dieciséis funciones, siendo la Informativa (13%), Comercial (12%) y Ornamental (10%) las tres que se producen con la mayor frecuencia. Por su lado, en el epitexto oficial las funciones presentes se reducen a doce, siendo la Metacomunicativa (28%), la Mistificación (18%), la Informativa y la Subversión (11%) las más repetidas. Por último, en el epitexto no oficial se presentan catorce funciones entre las que la Mistificación (23%), la Subversión (14%) y la Oposición (10%) son las tres más frecuentes (ver Figura 52 y Figura 53).

Figura 53. Funciones detectadas en cada tipo de paratexto de las traducciones chinas de *1984*



4.2.2 Discusión

4.2.2.1 Comprobación de la Predicción 1

Basándonos en el estudio de las once traducciones de nuestro corpus, se observa que analizando la presencia de las tres funciones indicadoras de censura (Manipulación Ideológica, Servilismo, Mistificación) en el paratexto chino de *1984* se establece una estrategia de manipulación discursiva muy repetida. A través de ella se presenta a Orwell como autor ultraderechista; se interpreta su sátira política como una realidad que se experimenta aunque sin que se verbalice que se parece a china; y se muestra la obra como manual de instrucción con el que se facilitó a los camaradas del PCCh la lucha contra sus enemigos ideológicos durante la Guerra Fría. Al definirla como obra distópica, antifascista o antitotalitarista, se eluden referencias al anticomunismo; se eliminan —en lo que respecta al peritexto traducido— todas las alusiones negativas a China y al comunismo (aunque no necesariamente al estalinismo) e incluso a aquellos comentarios que podrían criticar al régimen político chino.

El análisis cuantitativo y descriptivo mediante SPSS muestra que las medidas de manipulación discursiva corresponden a un 20% de todas las funciones detectadas (ver Figura 47) y se repiten con una frecuencia del 46.5% (ver Tabla 63) de modo que entre los 144 ítems de paratexto analizados, en 67 se prueba, al menos en una ocasión, una situación semejante a las definidas en el párrafo previo. Por tanto se constata la primera predicción de nuestro trabajo.

Por otro lado, y en cuanto a la frecuencia con la que se presentan las tres funciones que contribuyen a la manipulación discursiva del paratexto chino de *1984*, cabe añadir que es la función de Mistificación (ver Figura 48) la que predomina (13%) seguida por la Manipulación Ideológica (4%,) y por el Servilismo (3%). Estos resultados demuestran que la manipulación de la censura no solo se materializa tachando y reescribiendo las narrativas desfavorables a los poderes dominantes del país, tal como planteamos en la predicción 1, sino que además deforma el discurso de recepción de la novela *1984* mediante determinados recursos de Mistificación.

Uno de los procedimientos es el uso de figuras retóricas. Por ejemplo, la metonimia como en: «[…] las editoriales se han quedado con el sabor amargo de haber tenido que tragar» (la metonimia de 'tragar sabor amargo' por 'aguantar censura', ver TTE 6); o la ironía en: «De acuerdo con las condiciones nacionales en que nos encontrábamos, palabras como "dos minutos de odio", "semanas de odio" o "equipo de jóvenes espías" deberían estar incluidas en algún tipo de diccionario chino» (ver TTE113); o el uso de expresiones de doble sentido, como en: «Aunque seas un camarada del Partido y un alto cargo, sigues siendo simplemente una pieza de ajedrez» (alusión al PCCh, ver TTE107). A ello se pueden añadir los casos en los que se disfraza la identidad de importantes críticos literarios que supuestamente escribían reseñas sobre la novela, indicando, por ejemplo, comentarios de Hayek inexistentes que eran invención del editor (ver TTE 37).

Dichos comportamientos relativos a la Mistificación en el discurso de recepción de *1984* no están planteados en los estudios precursores que revisamos en el estado de la cuestión y por tanto necesitarán más estudio en el futuro. Según Müllerová (2013), gracias a cuyo trabajo propusimos esta función en la Tabla 2, los motivos por los que los editores traductores de países con regímenes totalitarios (como en el caso de la República Checa bajo el régimen comunista) recurren a las medidas de Mistificación en el peritexto — adopción de seudónimos, anónimos, doble sentido — se atribuyen en la mayoría de los casos a causas políticas e ideológicas.

En el contexto de la RPC, y basándonos en los datos empíricos presentados, observamos que, coincidiendo con lo que estableció Müllerová, las principales razones por las que se han

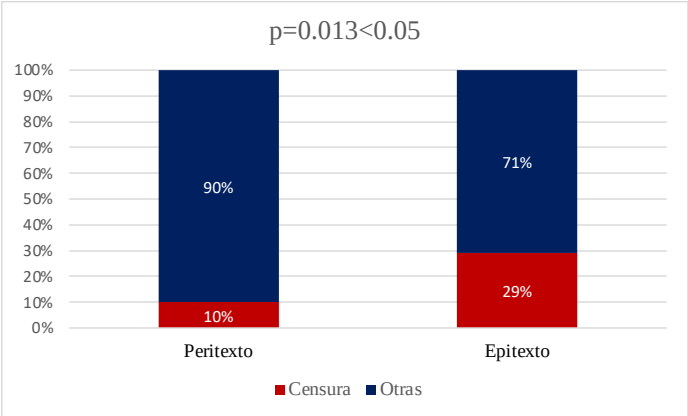
aplicado las medidas de Mistificación en el paratexto chino de *1984* son políticas e ideológicas. El paratexto muestra un intento de reaccionar contra el discurso oficial sobre la sátira política de Orwell pero sin pasar de las «líneas rojas»[211] que se marcan en el mismo terreno. En este sentido, observamos que en el contexto político chino, la Mistificación es una manifestación de autocensura con la que los agentes involucrados en la traducción expresan su disconformidad con la narrativa oficial midiendo cuidadosamente sus palabras o su modo de expresión.

4.2.2.2 Comprobación de la Predicción 2

Tras haber agrupado en tres series los datos de once casos analizados según el tipo de paratexto y computado en cada una su índice de censura con la asistencia de *One-Way Anova análisis,* hallamos que el peritexto editor se halla significativamente menos censurado que el epitexto oficial (10% vs. 33%,**p=0.00<0.05), o de igual manera controlado con respecto al epitexto no oficial (10% vs. 27%; p=0.135>0.05) (ver Figuras 50 y 51). De hecho y al separar nuestros datos en dos categorías, es decir, en el peritexto y el epitexto (oficial y no oficial), podemos ver que el índice de censura del último se mantiene acusadamente alto en comparación con el del primero (ver Figura 54). Este contraste según el *T-test* para muestras independientes de SPSS es estadísticamente significativo (t (142)= - 2.515, p=0.013<0.05) corroborando que el epitexto de las traducciones chinas de *1984* queda más censurado que el peritexto.

Figura 54. El índice de censura según tipo de paratexto (peritexto vs. epitexto) de las traducciones chinas de *1984*

[211] «Línea roja» es un término que se suele usar en la narrativa oficial china para referirse a aquellos asuntos en los que cualquier negociación ofrece muy poco margen de cesión, como la legitimidad de gobernanza del PCCh en Taiwan. En un artículo reciente de Xulio Ríos, el autor también adoptó este término indicando que Taiwan es «la más roja de las líneas rojas de China» (*La Vanguardia*, 2023, 11 de mayo). https://www.lavanguardia.com/internacional/vanguardia-dossier/revista/20230511/8890955/mas-roja-lineas-pekin.html



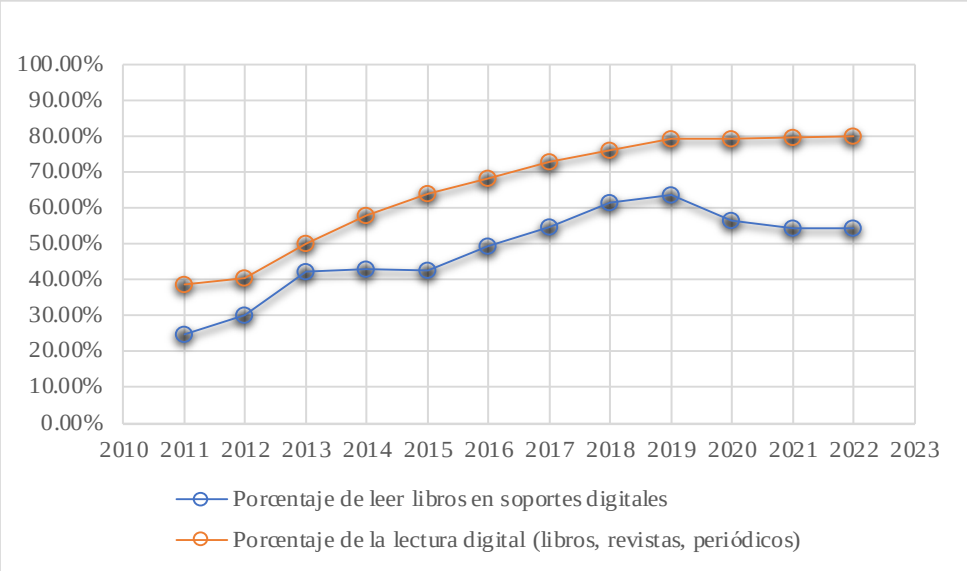
Los resultados anteriores refutan la segunda predicción de la tesis constatando que el epitexto de las traducciones chinas de *1984* está más censurado que el peritexto de las mismas.

A la hora de explicar dicha contradicción, el informe anual de índices de lectura chinos aporta una información que resulta de interés. Según el último publicado, es decir, la XIX Encuesta Nacional sobre Hábitos de Lectura del Pueblo Chino, publicada por la *Chinese Academy of Press and Publication* en 2022[212], el porcentaje de lectores de libros fue 59.7% en 2021, con un ligero aumento de 0.2% en comparación con la cifra del año 2020. En lo que respecta a la forma de lectura preferida de los ciudadanos, la encuesta apunta que el 45.6% de los lectores tienden a leer libros en papel, mientras que el resto, un 54.4%, prefiere leer en soporte digital (concretamente, un 30.5% mediante aplicaciones del móvil, un 8.4% en E-Reader, como libro electrónico, un 6.6% en las páginas web de literatura, un 7.4% a través de audiolibros y un 1.5% por medio de vídeos de *booktubers*, es decir, *youtubers* especializados en recomendar libros). De hecho y al revisar las encuestas de los últimos diez años (ver la Figura 55), podemos observar una estable tendencia al alza en el número de lectores en formato digital, siendo más de la mitad de todos los lectores de libros [213] a lo largo de los últimos siete años (2016-2022).

Figura 55. Cifras de la lectura digital en China (2011-2022)

[212] *Chinese Academy of Press and Publication* es una institución de investigación perteneciente a GAPP y centrada en el estudio de la industria editorial y prensa. A partir de 1999, dicho organismo lanza cada año (en vísperas del Día Mundial de la Lectura) un informe de los índices de lectura de los chinos titulado Encuesta Nacional sobre Hábitos de Lectura del Pueblo Chino (el último informe publicado en 23 de abril del año 2022: https://web.archive.org/web/20220718233915/https://www.nppa.gov.cn/nppa/contents/280/103913.shtml

[213] Información recuperada de http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/0420/c403994-31680689.html



No olvidemos que las medidas censorias, tal como propuso Bourdieu (1982), están determinadas por el *habitus* de los lectores, de modo que cuanta más atención recibe un determinado canal de lectura, más manipulación y control se le impone. En este sentido, consideramos que la mayor censura del epitexto en internet se debe a la marcada preferencia de los lectores chinos por la lectura digital (el 77.4% de los lectores en formato digital leen en internet[214] mientras que el índice en el caso español es el 29,5% en todo el ámbito digital, según el último informe del Ministerio de Cultura y Deporte [215]). El alto índice de lectura digital en internet en China es la causa de que el gobierno haya concedido primacía a la censura en este medio. Esta medida de control e intervención sobre el lector usuario de internet es lo que, en nuestra opinión, contribuye a que el epitexto quede más censurado que el peritexto, que se encuentra únicamente en formato papel.

Así pues, resulta relevante precisar que en internet una eficaz forma de la censura se ha traducido en la manipulación discursiva de los epitextos localizados en este canal. Este hecho coincide con varios de los trabajos revisados en el estado de cuestión (Han, 2015; King et al., 2017) que, además de informar sobre cuántas páginas web se habían bloqueado en la RPC,

[214] Información recuperada de https://www.nppa.gov.cn/nppa/contents/280/103913.shtml
[215] Información recuperada de https://www.culturaydeporte.gob.es/actualidad/2023/02/230227-barometro-habitos-lectura.html

estudiaron cómo los comentaristas contratados por el gobierno chino intervenían en los debates de las redes sociales, especialmente en los asuntos públicos más candentes. En nuestro caso, hemos identificado a algunos de estos comentaristas contratados (ver 4.1.6) que reducían las diversas interpretaciones de la sátira política de *1984* describiéndola como una novela sadomasoquista que llevaría a los jóvenes a actuaciones extremas.

Otra causa que justifica la menor incidencia de la censura en el peritexto editor tiene que ver con la propia existencia de las otras funciones desarrolladas en él. Como ya expusimos en la Figura 52, la Informativa, Comercial, y Ornamental son las tres funciones más frecuentes en el peritexto. En lo que respecta a la Informativa, los datos aportados por esta función se refieren básicamente a la obra y a su autor (por ejemplo, el año de publicación, los periódicos que comentaron la novela, la nacionalidad del autor y otras obras conocidas suyas, como *Animal Farm*, así como la participación de Orwell en la guerra civil española). De esta manera, dando solo este tipo de datos, se evita mencionar la dimensión política de la obra. En nuestra opinión, el desinterés por parte de las editoriales chinas en plantear a través del peritexto de libro un debate público sobre los juicios políticos de *1984*, les ha ayudado a aligerar considerablemente la presión de la censura que habrían tenido que asumir. En este sentido, nuestro trabajo entra en consonancia con el citado de Repnikova (2018), quien señaló que los internautas chinos pueden disfrutar de una amplia libertad y comodidad usando internet para actividades apolíticas como hacer compras, hablar con la familia y amigos o ver películas o series. En nuestro estudio, y de manera paralela, se observa que, al renunciar a incluir temas políticos en su espacio, el peritexto editor dispone de un espacio considerable e interesante como plataforma para promocionar la venta del libro y alcanzar así sus objetivos comerciales.

4.2.2.3 Exploración de preguntas planteadas en la investigación

Las funciones más repetitivas que hemos detectado en cada tipo de paratexto nos llevan a definir los patrones más destacados en el comportamiento de editores, traductores y lectores al construir el discurso de la recepción de *1984* y de su autor británico en el contexto chino. En concreto, las tres primeras funciones más habituales en el peritexto editor (Informativa, Ornamental y Comercial) nos permiten determinar que los editores chinos, o las editoriales a las

que estos pertenecen, no están dispuestos a acoger bajo el control exclusivo del Estado unipartidista las reflexiones políticas que suscita esta sátira. Como alternativa a dicha negativa, etiquetan la novela según el número de traducciones y de ventas en otro idioma (por ejemplo, «Mundialmente famoso, traducida a 62 idiomas», ver TTE 63) para promocionar la lectura de la obra y obtener beneficio económico de su traducción en China. Otra opción es, como ya mencionamos, interpretar la novela como un clásico distópico o antitotalitarista evitando deliberadamente su referencia al anticomunismo (ver Figura 29), con el fin de hacer pensar a algún ingenuo lector que las opresiones descritas en la novela no identifican el entorno en el que vive sino que, por el contrario, son una crítica a las democracias de Occidente, tal y como se refleja en el epitexto de lector del caso 4.1.11: «El sitio donde *1984* se hizo realidad se desintegró en la década de 1990. En cambio, el nuevo escenario de la novela hará muy pronto su aparición en Occidente, de modo que será imposible que no nos afecte, aunque puede que su impacto sea relativamente reducido» (ver TTE129).

Por último, las funciones principales detectadas en el epitexto no oficial (Mistificación, Subversión y Oposición) constatan que, pese a que la novela *1984* traducida al chino se recibe en un contexto ideológicamente manipulado y herméticamente controlado por motivos políticos, existen grupos de lectores chinos que son suficientemente independientes para construir su propio discurso. No solo se reflexiona críticamente sobre la situación china basándose en las ideas políticas de la novela (ver el epitexto de lector sobre el desarrollo del Big Data en China: «Big Data te está mirando, amo Big Data» TTE 108), sino que también se establecen debates sobre los métodos de traducción que se han aplicado al traducirla (ver el epitexto de lector sobre la traducción al chino de la palabra *bluebottle*: «'Bluebottle' es una especie de mosca, 'botella azul' es una traducción técnicamente literal sin haber captado el verdadero significado», TTE 10).

Por otro lado, la mayor frecuencia de la tres funciones (Metacomunicativa, Mistificación, Subversión/Informativa) que se asocian con el epitexto oficial nos ha permitido comprobar la disposición de los traductores a dialogar directamente con sus lectores sobre temas relacionados con la propia traducción, como en la memoria del traductor en 4.1.11:

> Algunas versiones traducen telecreen como 'dian-mu' —telón eléctrico— pero, sea por el

> significado de la palabra, por su descripción en el libro, o por la escena en la película que se rodó más tarde basada en la novela, se trata de una pantalla de visualización. 'Dian-mu' me dio la impresión de que estaba hecha de tela. Por tanto lo traduje como 'dian-ping' —pantalla eléctrica— (TTE 125).

También comparten con los lectores el gran número de experiencias al traducir la novela, como en el caso de la memoria del traductor en 4.1.2: «Esta traducción iba a ser publicada por una editorial, pero el editor pidió que borrara algunas referencias sobre la Unión Soviética. Las negociaciones se pospusieron y resultó que durante ese período fue publicada otra traducción, por lo cual "abortaron" la mía», TTE 16). De hecho, las tres funciones mencionadas del epitexto de los traductores también nos permiten atisbar los intentos de múltiples traductores, aunque no de todos, de alejarse de la narrativa de los editores en lo que respecta a *1984*, como en el caso 4.1.6 con la respuesta de la traductora sobre la presentación de su traducción por parte de la editorial:

> La información aportada sobre la publicación no han consistido nada más que en una presentación de datos y aspectos generales y de sentido común respecto al autor. Y en realidad, tampoco estoy del todo de acuerdo con lo dicho sobre que "la profecía no se cumplió"; creo que la profecía de Orwell se hizo realidad en cierto sentido (TTE 66).

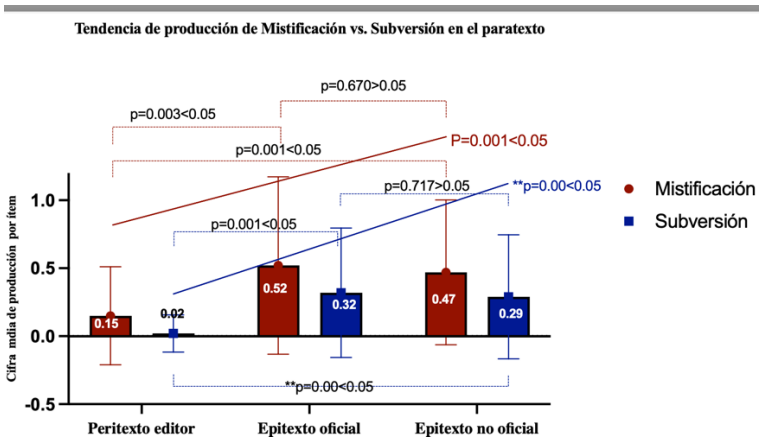
Los traductores incluso intentan contrarrestar el discurso político chino a través de comentarios sobre su propio trabajo, como en el caso 4.1.10, con el comentario del traductor sobre los eventos sucedidos en el siglo XX: «La campaña de "Dos minutos de odio" se asemeja bastante a la "Educación de clases sociales" que recibíamos, como las campañas "Evocar el amargo pasado para saber apreciar el dulce presente" o "Visitar la exposición sobre cómo Liu Wencai recaudaba alquileres"», TTE 113).

Coincidimos con muchos de los trabajos revisados (Kovala, 1996; Genette, 1997; Müllerová, 2013; Batchelor, 2018 o Pellatt, 2018) al haber comprobado que las diversas funciones estudiadas se distribuyen en cada tipo de paratexto según distintas preferencias de asociación. Es el caso de la preferencia del peritexto por las funciones Autorreferencia, Jurídica y Comercial; la preferencia del epitexto oficial por la Metacomunicativa o la Visibilización del traductor y la del epitexto no oficial por la Oposición y la Subversión (ver Figura 52). Sin embargo, a lo largo de nuestro trabajo han surgido nuevos patrones de asociación que no estaban planteados en esos estudios precursores. Es el caso de la Mistificación, que en nuestro trabajo se detecta claramente en el epitexto, mientras que el trabajo original donde se propuso su función

(Müllerová, 2013), la localizaba principalmente en el peritexto.

Respecto al patrón de asociación de la Subversión y de la Mistificación, observamos que son dos funciones que coinciden en aparecer sobre todo en el epitexto, y en menor escala en el peritexto (ver Figura 56). Esta diferencia de frecuencia se refleja, según el análisis *One-Way Anova* de SPSS, a través de los siguientes datos: P **Mistificación** = 0.001 < 0.05; **P **Subversión** = 0.00 < 0.05 (ver valores de P en Figura 53). Estos resultados indican que hay una mayor cantidad de comentarios subversivos y disconformes detectados en el epitexto que en el peritexto, y dicha disparidad es estadísticamente significativa. Un caso de Subversión lo tenemos en TTE9: «Dicen que *1984* desgraciadamente profetizó la Gran Revolución Cultural de China de las décadas de los sesenta y los setenta del siglo pasado. Confío en que cada uno, al leer el libro, tenga la sensación de que él ha pasado por ello». Además, recordemos que en 4.2.2.1 se ha demostrado con muchos ejemplos que los comentarios asociados con la Mistificación se manifiestan mediante expresiones de disconformidad con la realidad a través de comportamientos de autocensura.

Figura 56. El índice de producción de las funciones de Mistificación y de Subversión en el paratexto de las traducciones chinas de *1984*



La mayor frecuencia de los comentarios subversivos y disconformes en el epitexto, tal como mostramos arriba en la Figura 56, sumada a la escasa presencia de temas políticos en el peritexto (ver 4.2.2.2), nos llevan a proponer que en la recepción de *1984* en el contexto chino existen, en efecto, dos discursos paralelos con los que se interpretan y se asimilan las ideas transmitidas en la novela. En concreto, el primero, reflejado en el peritexto editor, mantiene una actitud peculiar en

las descripciones de *1984*, de modo que busca mantener la novela alejada de la realidad china y la descifra como una obra de ciencia ficción, un clásico distópico, una lectura obligada que se plantea en muchos países occidentales por lo cual los lectores chinos no pueden renunciar a ella. Mientras tanto, y de manera simultánea, en el discurso pronunciado a través del epitexto (oficial y no oficial), la obra se interpreta como sátira política de los regímenes totalitaristas y comunistas, por lo que el mensaje busca establecer diálogo entre las descripciones de la novela y la realidad china. Basten los ejemplos de «la guerra es paz, la libertad es esclavitud y la ignorancia hace la fuerza» de la novela frente a «cuanto más caos, mejor», una expresión de Mao con motivo de la Revolución Cultural (ver TTE 53) o «policía del pensamiento en la novela vs. policía de internet en China» (ver TTE 56).

La aparición de esta dualidad de discursos en la recepción de *1984* en el contexto chino es uno de los hallazgos empíricos más importantes de nuestro trabajo, por lo cual exigirá futuras investigaciones. Otro hallazgo relevante que obtenemos a través del estudio estadístico de la Figura 56 se refiere al mayor índice de producción de la función de Mistificación pero también de la de Subversión en el epitexto oficial. Como ya demostramos en 4.2.2.1, los comentarios asociados con la función de Mistificación revelan la existencia de un comportamiento de autocensura. Por lo tanto, podemos concluir que es en los comentarios de los traductores donde se da el mayor índice de Mistificación, los que se encuentran más autocensurados (más que las palabras de los editores y de los lectores). Sin embargo, a pesar de la autocensura, en los comentarios de los traductores es donde también se presenta el mayor índice de Subversión, por lo cual se han convertido en interpretaciones más subversivas que las de los propios editores y los lectores. Se necesitarán más estudios en el futuro para explicar esta paradoja entre autocensura y subversión que observamos en las narrativas de los traductores chinos de *1984*, frente a su menor frecuencia en las palabras de los editores y los lectores.

Antes de terminar esta sección, cabe añadir que todas las funciones detectadas, incluidas las que tienen un índice de presencia reducida como el caso de la Desinformación en el peritexto y en el epitexto no oficial; la de Manipulación Ideológica, la Autorreferencial en el epitexto no oficial (funciones asociadas normalmente con el peritexto); la Subversión (normalmente

vinculada al epitexto aunque aquí se presenta en el peritexto editor) o aquellas que no presentan preferencia de distribución según el tipo de paratexto (por ejemplo, la función de hermenéutica, Figura 50) aportan a nuestro estudio datos interesantes en el análisis de la censura en las traducciones chinas de *1984*.

En concreto, aunque los comentarios relacionados con la Desinformación presentan un índice limitado en el peritexto editor, reflejan un interesante dilema al que se enfrentan los editores chinos de *1984*. Tal dilema consiste en la disyuntiva que supone lograr sus intereses comerciales publicando la novela de la forma más completa y fiel a la original, como se comprueba en 4.1.7, en la declaración de derechos de autor que la editorial china realizó con respecto a su edición de 1984 en *Penguin*: «[esta edición] ha adoptado una traducciones de alta calidad que están cerca del estilo lingüístico del autor, y reproducen el contenido y la calidad del original con la mayor fidelidad posible», TTE 75) y en la obligación de eliminar cualquier detalle contrario a las narrativas oficiales, como se observa en las supresiones de texto en 4.1.7: «Esta es la situación interna del Reino Unido, en el extranjero: la sociedad, a causa de una corrupción cada vez más extendida y un sinfín de barbaridades, acabó siendo donde surgieron ~~el Gulag estalinista~~ y las concentraciones de muerte de los nazis», TTE 76). Por otro lado, la Desinformación detectada en el epitexto no oficial también nos advierte de la diversidad de ideas que se manifiestan en los foros de internet sobre *1984*, y aunque esta función ayude a construir el nuevo discurso no oficial en que se recibe la novela, conlleva riesgos de difundir percepciones equivocadas o infravalorar traducciones serias como la de Su cuya legibilidad exige cierto nivel de formación por parte de los lectores (ver 4.1.10).

Pese a que las funciones Autorreferencial y de Manipulación Ideológica se distribuyen en su mayor medida en el peritexto editor y en el epitexto oficial, respectivamente (ver Figura 52), su reducida presencia en el epitexto no oficial revela el interés de las instituciones estatales en conducir los debates álgidos que se generan en foros de internet (como en nuestro caso, los temas relativos a *1984* y a su autor en *Douban*, *Zhihu* y *Bilibili*). Esta orientación favorable al régimen político mostrando una imagen aperturista y diversificando sus métodos de participación, se manifiesta a través de, por ejemplo, breves y cómicos vídeos en los que se presentan varios

expertos o *booktubers* famosos para interpretar la novela, como en el caso 4.1.6, en el comentario de un *booktuber* contratado por el gobierno:

> Lo inapropiado de la cohorte de personajes representada por Orwell fue su inclinación excesiva a criticar el totalitarismo. En realidad, acertó en señalar sus problemas, pero evitó hablar de lo difícil que había sido la revolución y de cómo se resolvían problemas y en cambio, sí los ridiculizaba y los exageraba al máximo (TTE 71).

En el caso de la Subversión, hallamos que pese a su mayor índice de producción dado en el epitexto, esta función también se observa en el peritexto, cmo en el caso 4.1.8: «Basada en la experiencia y el pensamiento de nuestra actualidad, el llamado doblepensamiento consiste en mantener dos puntos de vista opuestos en la mente al mismo tiempo […] de modo que sus pensadores creen de verdad en las ideas contradichas, es decir, en las mentiras que les ha contado el Partido» TTE 90). Este y otros casos nos demuestran que la censura en las traducciones chinas no siempre actúa de manera constante, de modo que los editores, cuyo discurso sobre *1984* ha demostrado ser políticamente correcto, podrían tener también ideas disidentes al interpretar la novela.

4.3. Recapitulación

En este capítulo hemos analizado de manera cualitativa y cuantitativa las once versiones que consideramos más significativas de la novela *1984* traducidas al chino. En el proceso cualitativo y como paso previo al análisis cuantitativo, hemos seguido prácticamente el mismo patrón metodológico, es decir, analizar de cada caso comentarios mantenidos respectivamente, por sus editores (salvo en el caso 4.1.2 en el que no existe peritexto editor), sus traductores y sus lectores tanto sobre la novela traducida y como sobre su autor. El motivo de estudio en este proceso radica en apreciar todos los aspectos relativos a la censura en las traducciones chinas seleccionadas de *1984*. En el análisis cuantitativo asistido por la aplicación estadística SPSS, hemos podido atender a las predicciones y a las preguntas de investigación que se plantearon en la Introducción.

Los resultados apoyan la primera predicción de la tesis, de modo que constatan la existencia de la censura en las traducciones chinas de *1984* precisando que este fenómeno censorio, además de materializarse en manipular suprimiendo y reescribiendo las narrativas inconvenientes para el régimen político chino, provoca la autocensura con la que los agentes involucrados en la

traducción de *1984* se permiten transmitir disconformidades con el discurso político chino evitando críticas abiertas y contundentes.

La segunda predicción no se demuestra, ya que nuestros resultados apuntan a que son los elementos epitextuales de las traducciones chinas de *1984* los que se encuentran más censurados, y no sus peritextos, como planteábamos en nuestra segunda predicción. El hecho de que el epitexto en internet de una determinada obra traducida esté más censurado que el peritexto de ella es un hallazgo y por tanto, necesitará posteriormente más estudios empíricos que lo convaliden. En nuestro caso, para explicar esta desviación de la distribución de la censura (funciones de Mistificación, de Manipulación Ideológica y de Servilismo) hacia el epitexto, hemos propuesto dos causas principales. La primera es la acentuada tendencia a la lectura en soportes digitales frente a la lectura en papel por parte de los lectores chinos. Este cambio de *habitus* (Bourdieu, 1982) de lectura provoca que en la última década el Gobierno haya intensificado y, al mismo tiempo, diversificado las medidas censorias en internet. La segunda causa consiste en el desinterés que presentan los editores chinos de *1984* en introducir en su discurso (peritexto editor) temas políticos, prefiriendo utilizar este espacio paratextual como plataforma publicitaria, aunque no de forma exclusiva. De hecho, el peritexto editor difunde *1984* como una de las novelas mundialmente conocidas a cuya lectura, por tanto, los lectores chinos no pueden renunciar. Este propósito de alejarse deliberadamente del escenario político ha contribuido a que el peritexto editor se haya convertido en un espacio relativamente menos censurado.

Respecto a las preguntas planteadas en la investigación, hallamos que las tres principales funciones localizadas, respectivamente, en cada tipo del paratexto son bastante diversas y de distribución desigual. Esta heterogeneidad de función entre uno y otro tipo del paratexto, sobre todo entre el peritexto y el epitexto, nos permite determinar el papel que juegan los editores (las tres principales funciones jugadas del peritexto editor: Informativa, Comercial, Ornamental), los traductores (las tres principales funciones jugadas del epitexto oficial: Metacomunicativa, Mistificación, Informativa y Subversión) y los lectores (las tres principales funciones jugadas del epitexto no oficial: Mistificación, Subversión, Oposición) en la construcción del discurso de recepción de la sátira política *1984* bajo el contexto chino. En específico, los editores, con la

mirada puesta en el interés comercial de traducir y publicar la novela, desatiende a propósito a las reflexiones políticas que suscita la novela, acogiéndola como obra de ciencia ficción, distópica o antitotalitarista.

Por su parte, los traductores y lectores, agentes que coinciden en dar un alto índice de producción de las funciones de Mistificación y de Subversión, manifiestan conjuntamente la intención de distanciarse de la narrativa de los editores, de modo que buscan establecer su propio discurso de recepción de *1984* creando múltiples paralelismos entre las descripciones de la novela y la realidad china, como el doblepensamiento vs. las palabras de Mao; la policía de pensamiento vs. la policía de internet en China; «Dos minutos de odio» vs. las campañas políticas lanzadas durante la Gran Revolución Cultural. La divergencia que se nos revela entre el peritexto y el epitexto en sus puntos de vista sobre la novela nos lleva a proponer de nuevo la necesidad de profundizar sobre este tema en posteriores estudios sobre esta dualidad de discursos en la recepción de una determinada obra traducida (en nuestro caso *1984*) bajo la censura del contexto político chino. Además se necesita también más estudio en el futuro en torno a la paradójica simultaneidad de autocensura y subversión que se presenta en la narrativa de *1984* que mantienen los traductores chinos de esta sátira política.

5. CONCLUSIÓN

A lo largo de esta tesis, se han analizado los elementos paratextuales que se derivan de la novela *1984* traducida al chino y se ha desentrañado la complejidad de la censura implicada en esta conocida obra de Orwell. El estudio realizado nos ha permitido identificar las características específicas de la censura china aplicada al campo de la literatura traducida y desarrollar una metodología específica que demuestra la censura en los paratextos de las traducciones seleccionadas. Se exponen ahora las conclusiones finales que responden, respectivamente, a los cuatro objetivos que se plantearon en la Introducción. Con ello se cierra un proceso que comenzó hace años, durante mi primera estancia en Huelva en el año 2016 con el Programa Erasmus, cuando surgió mi interés por la censura china en la traducción de esta obra antitotalitaria y anticomunista. Sin embargo, este estudio no pretende poner un punto y final a mi investigación sobre traducción y censura. Por el contrario, se espera que los resultados obtenidos y las conclusiones alcanzadas contribuyan a abrir nuevas puertas y a dar continuidad a la investigación en este campo.

En lo que respecta a las peculiaridades de la censura china que se ejerce en el campo de la literatura traducida, correspondientes al primer objetivo de la investigación, sostenemos que la censura china aplicada a la literatura traducida puede considerarse más sutil y atenuada que la que se practica en obras o documentos comprometidos política o socialmente o los que están dirigidos a un público mayoritario. En este último caso, la censura suele actuar como una acometida violenta borrando información que se considera subversiva o mutilando por completo la información para imponer criterios políticos e ideológicos que, en todo caso, son ajenos a los del propio autor. En el caso de la literatura traducida y según los resultados empíricos presentados, la censura china ha demostrado ser, tal como planteaba la predicción 1, «a form of manipulative rewriting of discourse», tal como define Billiani (2007: 3), y siendo más precisos, una forma de

restringir, monopolizar y distorsionar el discurso de recepción de una determinada obra literaria con la finalidad de controlar ideas, mantener el *statu quo* y reforzar el discurso político reinante.

Repasando todos los tipos de paratexto en los que se presentan las tres funciones indicadoras de censura (Manipulación Ideológica, Servilismo, Mistificación) se ha determinado que los patrones del comportamiento censorio que se producen en la literatura traducida en torno a la obra de Orwell estudiada pueden resumirse en los siguientes aspectos:

1) No se tolera la mención de China en cuanto a críticas u opiniones negativas, tampoco el hecho de señalar realidades objetivas que resulten incómodas para las autoridades
2) Se pretende reducir en la medida de lo posible la aparición de críticas hacia los países aliados de China, sobre todo la Unión Soviética o Corea del Norte.
3) Se omiten interpretaciones sobre la doctrina comunista que sea contraria a la narrativa oficial china.
4) Todos los nombres toponímicos siguen las pautas de las versiones oficiales respaldando la legitimidad institucional bajo el liderazgo del PCCh.
5) Se suprimen comentarios que se consideran perturbadores del orden social, cultural o político aunque muchas veces no estén exclusivamente relacionados con China.
6) Entre los paratextos representados por comentarios subversivos relacionados con la novela, los que generaron más debates en redes sociales han corrido mucho más riesgo de ser excluidos que aquellos que no tenían eco, siendo estos últimos iguales o más críticos que los primeros con respecto al contenido. A medida que avanzaba la tesis, descubrimos que hubo comentarios eliminados por la policía de internet por haberse convertido repetidamente en objeto de discusión en los foros (incluso si su crítica al régimen era más suave que la de los que no fueron bloqueados por ser notas menos leídas y comentadas).
7) Se procura crear el efecto de extrañamiento en algunas descripciones de la novela para evitar que los lectores chinos las asocien a experiencias de su propio entorno.

Además de lo expuesto anteriormente, surgió otro patrón específico de comportamiento censor basado en los paratextos a los que se asocian las funciones de Mistificación. Concretamente, descubrimos que muchos comentarios, en su mayoría derivados de los epitextos de traductor y lector, expresan disconformidad en contra de la narrativa editorial de la novela o del discurso político reinante y recurren a estrategias de Mistificación. A nuestro juicio, demuestran ser un tipo de autocensura con estrategias como el uso de metonimia, ironía, o con uso de citas falsas. Este hallazgo nos permite proponer que la autocensura, a pesar de ser considerada en varios estudios (ver Li, 2020: 134) como un «acto voluntario de interrupción de ideas que interioriza criterios, normas, y formas de pensar externas», puede también llegar a convertirse en una estrategia creativa con la que sus autores se resisten al poder autoritario.

Por otro lado, detectamos también que en el ámbito de las traducciones de *1984*, la censura se aplica de manera desigual dependiendo del tipo del paratexto. Por ejemplo, los comentarios que muestran funciones indicadoras de censura se distribuyen sesgadamente en los epitextos. Este resultado contradijo la predicción 2 de la tesis pues se ha constatado que en el contexto chino, los elementos epitextuales, específicamente, las críticas, reseñas y comentarios que se difunden en internet en torno a una obra traducida están, contrariamente a lo que propuso esa predicción, más controlados que sus correspondientes peritextos, es decir, que en prólogos, epílogos u otro tipo de interpretaciones del libro en el espacio peritextual.

A esta contradictoria distribución de la censura en distintos elementos paratextuales hemos atribuido dos motivos. El primero consiste en el cambio de *habitus* de las últimas décadas (Bourdieu,1982) de los lectores chinos con respecto a su modo de lectura. Se considera que la preferencia lectora en soporte digital (se señaló que el 77.4% de los lectores leen en internet) ha sido la que ha llevado al gobierno chino a intensificar y diversificar sus medidas de control e intervención en los recursos difundidos en el espacio virtual. El segundo motivo se debe al desinterés que muestran los editores chinos en emplear su canal editorial para hablar de temas políticos. Para estos agentes, que el espacio peritextual se convierta en una plataforma de publicidad y propaganda para atraer a lectores y fomentar ventas de libros sin introducir comentarios relacionados con la política, resulta una opción pragmática e inteligente. Según Orwell en «The Freedom of the Press» (2015: 617, obra original publicada en 1946), la estrategia de alejamiento de la política de los editores —en su caso, de los editores británicos con temas sobre la Unión Soviética durante la Segunda Guerra Mundial—, es una cobardía intelectual y constituye un peligro mayor que la propia censura:

> The chief danger to freedom of thought and speech at this moment is not the direct interference of the MOI [Ministry of Information] or any official body. […] Intellectual cowardice is the worst enemy a writer or journalist has to face.

El segundo objetivo de la tesis proponía el desarrollo de un modelo de análisis. En este estudio, hemos adoptado un enfoque metodológico innovador para identificar los indicios de censura basado en el análisis del paratexto. Esta metodología no tiene intención de desestimar la efectividad del método de cotejar versión original con traducción (recordemos que para el caso

de *1984*, ya existen estudios que detectan supresiones —véase caso 4.1.7. y artículo de Zhang (2022)—, sino que busca demostrar que en muchos casos, especialmente en obras de ficción que permiten un amplio espacio de interpretación como *1984*, los paratextos de las obras pueden estar más censurados que el propio contenido de la traducción.

Los resultados extraídos con el método de análisis de los paratextos desarrollado nos anima a proponer su aplicación en futuros estudios por varias razones. En primer lugar, este modelo ha cumplido con los objetivos de la investigación demostrando su eficacia como herramienta no solo para medir estadísticamente el impacto de la censura en el discurso de recepción de una obra sino para proporcionar también las claves del fenómeno censorio sobre la obra traducida. Precisamente, este modelo ha permitido realizar un estudio cuantitativo comparando los datos obtenidos del corpus seleccionado como un estudio cualitativo para establecer los patrones del comportamiento censorio, además de acercarnos al discurso de los editores, los traductores y los lectores realizado en un contexto de censura.

En segundo lugar, este modelo apoyado en el material epitextual permite informar de diversos detalles interesantes relacionado con la censura china en las traducciones. Este material proporciona el testimonio de trece traductores chinos (seis de ellos con entrevista directa, ver el Apéndice 2) que sido víctimas de la rigurosidad de la censura china o la han experimentado desde dentro del sistema censorio. El conjunto de los testimonios señala que en el caso de la literatura traducida, aunque obras traducidas como *1984* pueden revelar un discurso bastante tergiversado, sus traductores no deben ser considerados culpables, ya que ellos suelen traducir la obra completa sin filtro, aunque esta contenga ideas contrarias al discurso político oficial o descripciones obscenas. En los casos estudiados existen algunos editores que determinan la versión publicada. En este sentido, podemos precisar que hoy en día la censura ejercida en la literatura traducida es, en la mayoría de los casos, una censura editorial sin que necesariamente exista complicidad por parte de los traductores.

Ello permite demostrar que se está rompiendo el mito de la obediencia intelectual china pues se ha puesto de manifiesto que bajo un régimen cada vez hermético y xenófobo respecto a la

diversidad de ideologías políticas, resuenan voces disidentes entre los traductores chinos de *1984*, como se ha observado en algunos epitextos de traductor (ver 4.1.4, 4.1.2 o 4.1.10). Estos agentes, aunque no de manera general, en lugar de ser cómplices de los editores contribuyendo a fortalecer el discurso dominante a través de obras traducidas, tal como indican Amirdabbaghian y Shunmugam (2019) (ver 3.2), se resisten al poder autoritario expresando opiniones discordantes e incluso contrarias a la ideología oficial con la que se identifica el discurso editorial.

En tercer lugar, el modelo analítico que incluye el epitexto de lector en internet, ha proporcionado una visión más amplia y más cercana a la realidad de la censura china presente en la literatura traducida. Hasta ahora, a pesar de aportar datos relevantes al fenómeno censorio chino, los estudios existentes sobre la censura, —incluidos los que analizan material periodístico o recursos audiovisuales— dejaban de lado una cuestión fundamental que es la reacción real de los receptores (lectores, en caso de la literatura) ante una determinada obra censurada. Teniendo en cuenta tal vacío, nuestro modelo ha tenido en cuenta las respuestas de lectores a través del análisis del epitexto no oficial difundido en *Douban, Zhihu, Bilibili*, los tres principales foros de cultura y de literatura en internet a los que hoy por hoy se incorporan cada vez más los lectores chinos. El resultado constata que, si bien sumergidos en un discurso monopolizado en el que se procura secuestrar y manipular obras traducidas, hay lectores chinos que son capaces de formar un juicio crítico e independiente al comentar la obra incluso evaluar sus traducciones. Se presentan incluso casos en los que las opiniones y críticas de estos lectores consiguieron ejercer una influencia importante en las decisiones sobre publicación y traducción por parte de editores y de traductores, respectivamente.

Por último, nuestro modelo de análisis que se nutre de la teoría de la paratextualidad acuñada por Genette (1997) y desarrollada por sus seguidores en el ámbito de la tradución (Kovala, 1996; Gürçağlar, 2002; Müllerová, 2013; Hou, 2013; Rockenberger, 2014; Deuck, 2014; Mittell, 2015; Batchelor, 2018 y Pellatt, 2013 y 2018), ha contribuido a señalar la idiosincrasia que se manifiesta en la censura china en torno a las traducciones de *1984*. Las tres principales funciones identificadas en cada tipo del paratexto estudiado (peritexto editor; epitexto de traductor; epitexto de lector) constatan que bajo un contexto autoritario de censura, se mantienen, en general, y de

forma simultánea, una actitud de obediencia al discurso oficial por parte de los editores y una intención de resistencia por parte de los traductores y lectores. Sin embargo, a esas tres funciones básicas detectadas en el peritexto editor, el epitexto de traductor y epitexto de lector, se les ha sumado respectivamente una pluralidad de funciones, que permite apuntar que la censura china presente en la literatura traducida no se reduce, de ninguna manera, a una dicotomía de contención y resistencia.

Específicamente, la Subversión, aunque más habitual en el epitexto, se da en el peritexto indicando que no todos los editores son portavoces del discurso oficial al promocionar libros traducidos de otro idioma al chino. La Manipulación Ideológica y Autorreferencial, funciones más asociadas con el peritexto editor, se encuentran en el epitexto no oficial apuntando a la nueva estrategia de censura que hoy en día se aplica recurrentemente en internet. Esto es, las instituciones estatales participan activamente en los debates álgidos que surgen en foros de internet, difundiendo una imagen aperturista y aparentemente progresista, a fin de redirigir esos debates hacia líneas argumentales más beneficiosas para sus intereses.

Por otro lado y con respecto a la función de Desinformación, su presencia en el peritexto desvela el dilema al que se enfrentan los editores de *1984*, agentes que actúan entre la espada y la pared. Por un lado necesitan promocionar la traducción como producto de calidad y por otro, tienen que ser muy prudentes con el contenido en el sentido de que si aparece amenazado el interés del régimen dominante, pueden estar no solo dispuestos a censurar la obra, sino a falsificar añadiendo nuevo contenido. En el epitexto no oficial, donde también se detecta la función de Desinformación, se pone de manifiesto que el discurso en internet del lector chino de obras traducidas como *1984* promueve una cultura de resistencia y de subversión bajo el régimen autoritario; aunque ello no evita que se incluyan perspectivas sesgadas e ideas equivocadas.

El tercer objetivo de la tesis perseguía una respuesta a la siguiente pregunta: Ante un discurso político altamente manipulado, ¿están dispuestos los intelectuales chinos y el público lector a aceptar las reflexiones que la novela suscita? Nuestro estudio ha demostrado que la traducción y lectura de *1984* en China ha generado en los lectores chinos un sinfín de preguntas acerca de su

propia realidad: aspectos como la denuncia entre familiares, las semanas de odio, las cifras manipuladas del ministerio de la Abundancia, la absoluta autoridad de un Partido que controla con mano férrea el acceso de la información, o el castigo despiadado ante cualquier forma de disidencia que sea subversiva. Ante esta pregunta, el discurso editorial se muestra reticente a responder mientras que los discursos de traductores y lectores manifiestan interés en una reflexión necesaria.

Como ejemplo del discurso editorial, hay muchas editoriales que usan como prólogo, conocidas reseñas de *1984* traducidas al chino (Erich Fromm, 1950; Thomas Pynchon, 2003) o citan comentarios de reputados periódicos o revistas occidentales sobre la sátira de la obra (*New York Herald Tribune, TIME, The Guardian, New Yorker*); pero —sin respeto ni escrúpulos con respecto a la obra original—, excluyen críticas o comentarios negativos sobre China, sobre el comunismo, o sobre los países aliados. De esta manera, la obra se ha definido como novela distópica, antitotalitaria, antifascista; como etiqueta de un frasco de veneno; como uno de los 100 libros que se debe leer en la vida; como una de las100 mejores novelas en inglés del siglo XX, o como libro al que rindieron homenaje conocidos autores de la época contemporánea como Murakami, Wang Xiaobo o Anthony Burgess. Son denominaciones que evitan deliberadamente la referencia al anticomunismo (exceptuando la primera traducción que hemos analizado en la que se interpreta la obra como material negativo con el que los camaradas del Partido pueden llegar a conocer las ideas anticomunistas de los enemigos). En este discurso editorial, los comentarios y reseñas traducidas no captan ideas esenciales quedando reducidos a una existencia simbólica, pero sí quieren transmitir una sensación de novedad y de amplitud de visión, virtudes que hacen aumentar la credibilidad y la capacidad persuasiva del discurso editorial (Li, 2021). Como resultado, se procura generar la sensación de que es necesario y beneficioso adquirir la novela *1984* aunque nada relaciona a los chinos con el contro y la opresión que describe la obra.

Otro tipo de comentarios que se evidencia en el discurso editorial proviene de sociólogos o críticos literarios chinos a los que algunas editoriales invitan para presentar la novela traducida. Estas narraciones se presentan bajo la ortodoxia dominante a través de un respeto acrítico al régimen comunista. En lo que respecta a las reducidas referencias que se hacen a la dimensión

política de la obra, se manifiesta una actitud simpatizante hacia el régimen comunista de la RPC acusando a los EEUU de simplificar la interpretación de *1984* al difundirla como una obra exclusivamente anticomunista.

En el discurso traductor que revelan los paratextos, se manifiesta por un lado, el paralelismo que se establece entre las opresiones que relata la novela y la Revolución Cultural China presentando la obra como una sátira maestra del antitotalitarismo que refleja lo aterrador de un régimen totalitario. Por otro lado, se asocian muchos sucesos históricos de la China del siglo XX con pormenores de la novela: los lemas de Mao Zedong durante la Revolución Cultural con los eslóganes del Estado Oceanía en la novela, los informes del Diario del Pueblo con las cifras del Ministerio de la Verdad, el lenguaje del Telediario del Estado con el nuevo idioma que describe la novela, o el despiadado castigo aplicado a los disidentes de la doctrina de Gran Hermano con la violenta represión que se aplicó al movimiento estudiantil de Tiananmen.

El otro foco de interpretación de *1984* en los paratextos de los traductores se centra en el valor humanitario y literario de la novela señalando que se trata de una obra que reflexiona sobre el humanismo cuya esencia es, por tanto, incompatible con el comunismo. Se indica que es una obra inspiradora de obras distópicas posteriores escritas ya en el entorno chino. Es interesante apuntar que la tolerancia ante opiniones críticas visibles en los paratextos del discurso traductor permite reconocer que, hoy en día, la actitud crítica contra la Revolución Cultural (si no es en un tono demasiado peyorativo), no supone un gran problema ante el discurso político de la RPC pues este suceso histórico ya fue condenado oficialmente como un error y como una gran desviación del camino que debe seguir el Partido.

En los paratextos del discurso lector, aunque también están presente el paralelismo establecido entre los sucesos de la Revolución Cultural y la tiranía descrita en *1984*, la interpretación de la novela se diversifica en variados puntos de vista relacionados con un contexto cronológicamente cercano a la actualidad. Se asocian concretamente: 1) la detención de Winston Smith con la experiencia de encarcelamientos en campos del trabajo forzoso chinos; 2) la vigilancia ejercida por el Gran Hermano con el sistema chino de *BigData* (como cámaras de

vigilancia en las calles) y con el código de Salud durante los tres años de la pandemia Covid-19 implacablemente obligatorio para entrar en cualquier lugar público; 3) la Policía del pensamiento («Thinkpol» en Newspeak) con la policía de internet china; 4) el fenómeno de *vaporización* descrito en la novela con los casos de la desaparición forzada en China. Con todos estos ejemplos, podemos decir que en los paratextos de los lectores, la traducción de la sátira de Orwell se entiende como un manual de instrucciones que los lectores chinos consultan para comentar y criticar la situación política del país. Por otro lado, es también importante añadir que de las diversas perspectivas desde las que se comenta y se interpreta la novela, se han derivado desgraciadamente ideas equivocadas o sesgadas sobre la obra y su autor, ideas que pueden generar malinterpretaciones en los lectores de *1984* a la hora de captar el contenido esencial de la novela.

A modo de resumen, considerando el conjunto de convergencias y divergencias que detectamos a través del paratexto en los discursos editorial, del traductor y del lector de *1984*, se ha definido la existencia de una dualidad clara en la recepción de la obra. Existe un primer grupo, representado por un discurso editorial identificado con la ideología oficial, que mantiene una postura de distanciamiento sobre las descripciones de la novela, tachándolas de peculiares y exóticas. En contraste, el segundo grupo, en el que coinciden el discurso del traductor y del lector, busca en la novela puntos de contacto con la realidad china. De hecho, es precisamente este dualismo el que nos lleva a concluir que el discurso tergiversado y monopolizado de la recepción de *1984* en China a través de sus traducciones, en palabras de Van Dijk «ayuda a controlar la mente que, al quedar manipulada, contribuye a reforzar el círculo hermético de poder» (2009: 30-31); pero, sin embargo, no ha sido capaz de impedir, que surjan traductores y lectores con pensamiento crítico e independiente al interpretar la sátira censurada.

Como adelantamos al principio de las conclusiones, esta tesis no tiene intención de dar por terminado mi estudio sobre la censura y traducción. Durante el proceso de investigación para la tesis, han surgido nuevos aspectos que merecen la pena ser analizados en el futuro puesto que han quedado fuera del alcance de este estudio. Se podrían llevar a cabo diversos estudios empíricos y estudios de caso así como estudios comparativos que ampliarían las conclusiones de este trabajo.

En primer lugar, se podría examinar la función que juegan las estrategias de la Mistificación, que es una variedad de la autocensura en la recepción de una determinada obra traducida y censurada. Nuestro estudio ha propuesto una idea tentativa de que la Mistificación en tanto que autocensura, no es siempre una «voluntaria interrupción de ideas» (Li, 2020: 134) sino que podría acabar siendo una estrategia creativa con la que su usuario contrarresta la fuerza censoria. Faltarían más estudios de caso para profundizar este fenómeno. En este aspecto, consideramos que ciertos trabajos sobre la censura, aunque aplicada en la Unión Soviética y países de Europa del Este (Barańczak and Cavanagh 1991; Cioffi 1996; Kuhiwczak, 2011), podrían servir como punto de partida. Según estos autores (cuyo trabajo toman como referencia autores como Mandelstam o Milosz), la alta calidad artística de la poesía y el teatro ruso y de Europa del Este del siglo XX se debió en gran medida al hecho de que la censura obligó a los artistas a innovar para evitar las restricciones impuestas por los censores. Sin embargo, es también importante tener en cuenta lo que indicó Heaney (1988: 44; citado en Kuhiwczak, 2011: 362): «The artistic achievements of these poets came at a Price [entre otros, Mandelstam y Milosz], one which he, and other poets in what was then called the Western world, did not have to pay».

En segundo lugar, consideramos que es necesario aumentar el corpus analítico para consolidar la conclusión que rechaza la segunda predicción de la tesis: las críticas, reseñas y comentarios, elementos epitextuales que se difunden en internet en torno a una determinada obra traducida estarán más sometidos al control que sus correspondientes prólogos, epílogos u otros tipos de interpretaciones del libro, elementos que se hallan en su espacio peritextual. Somos conscientes de que la presente tesis, si bien ha seleccionado una amplia variedad de traducciones al chino de la obra de Orwell, se verá enriquecida con las conclusiones a las que lleguen otros estudios de casos individuales. Tales casos podrían ser los análisis de más obras distópicas o antitotalitaristas cuya recepción en chino ha tenido también gran éxito, como es el caso de *Animal Farm* (Orwell, 1945), *Brave New World* (Huxley, 1932), *Ensaio sobre la Cegueira* (Saramago, 1995), *Farenheit 451* (Bradbury, 1953), *The Velvet Prison* (Miklós, 1987) o *We* (Zamyatin, 1924). En los paratextos de estas obras podría analizarse el papel que juegan las mismas funciones que hemos definido y hallado en *1984*, u otras que pudieran definirse o detectarse, lo que

proporcionará conclusiones de interés por la comparación con *1984*.

En tercer lugar, nuestro estudio ha propuesto la dualidad de discursos en la recepción de la traducción de *1984* en China. Otros aspectos sobre este fenómeno quedan por estudiar. Se puede recurrir a trabajos sobre la censura literaria bajo el régimen de la Unión Soviética (ver Evgeny, 1997; Baer, et al., 2012) donde se estudia el fenómeno de la censura literaria distinguiendo las narrativas del «state reader» (lectores que en sus comentarios siguen las políticas oficiales del Estado soviético como el realismo socialista. Ver Evgeny, 1997: 180-243) y las del «minority reader» (lectores minoritarios según su ideología política, no según su número por estadística. Ver Baer, 2012: 96). Sobre el papel que juegan los lectores minoritarios en interpretar libros bajo condiciones de censura, Baer indicó lo siguiente:

> The reader's role in interpreting and disseminating translated texts under conditions of censorship should not be underestimated. Acknowledging the role of the minority reader brings into view the unofficial interpretive subcultures, the alternative canons, and the subversive hermeneutics that are an inevitable consequence of repressive censorship (Baer, 2012: 96).

Según estas palabras de Baer, y tal como demuestra nuestro trabajo, se observa que sería factible asimilar el discurso de los comentarios subversivos y desconformes detectados en el epitexto a «las narrativas del lector minoritario» (Baer, 2012: 96) para analizar con más detalle el papel que el epitexto tiene en la censura de *1984* traducido al chino. Los resultados extraídos de este análisis podrían servir de punto de referencia para otros estudios.

Por otra parte, hemos dejado de lado un aspecto interesante relativo al epitexto del traductor. Hemos descubierto que entre los tres tipos de paratexto que hemos estudiado, es el epitexto oficial, es decir el discurso de los traductores, el que se muestra más mistificado (por tanto autocensurado) siendo a la vez subversivo. Se trata de un fenómeno que constata lo apuntado por M. Tymoczko (2009), al comentar cómo muchos de los agentes que intervienen en la traducción, ante la imposición de la censura, se encuentran a la deriva entre el acuerdo y la resistencia, y los traductores no son una excepción. Para seguir esta línea de investigación, se podría tratar de realizar más estudios empíricos aproximándose a los traductores chinos a través de más entrevistas para conocer mejor sus ideas sobre la traducción y su experiencia con la censura.

Además, recordemos que en esta tesis, hemos también analizado una serie de portadas

analizando información no verbal para explorar el efecto de la censura. El resultado —aunque basado en reducidos casos—, demuestra que la imagen ayuda a crear un efecto de extrañamiento o alejamiento que impediría a los lectores evocar la realidad del entorno en el que viven leyendo la novela. Faltarían más estudios empíricos exhaustivos en los que se recojan más versiones traducidas de *1984*, sobre todo aquellas versiones para público adolescente con más ilustraciones, con el fin de precisar el alcance de censura en imágenes.

Por último, pero no menos importante, nuestro estudio ha detectado, sobre todo en el epitexto no oficial, considerables comentarios desacertados con informaciones inciertas sobre la sátira (como que *1984* es solo reflejo de EEUU pero no de China; o que Orwell fue servidor de MI5). Este hecho nos lleva a determinar que las estrategias de manipulación discursiva que se han aplicado en ocasiones a la traducción al chino si bien no impidieron que existieran lectores con pensamiento libre y racional; sí han afectado a ciertos lectores y a su conocimiento

De lo anteriormente expuesto surge nuestra última propuesta relativa a las futuras líneas de investigación, que también constituye nuestra respuesta al último objetivo de la tesis: ¿Cómo se contrarrestaría el efecto de la censura? En este aspecto, consideramos constructivas las perspectivas del investigador chino Li (2021) y del escritor cubano Díaz (2016). El primero (2021: 234) defiende que para no caer en la trampa de la censura lo fundamental es «mantener abierto el ojo crítico» (es decir, estar dispuesto a detectar la obra censurada y ofrecer una opinión crítica). A esta idea añade Díaz (2016) que para mantener una mente crítica, es impostergable abrir espacios en los medios para el debate profundo sobre la realidad.

Siguiendo estas ideas y la defensa de ampliar el debate público, es importante acentuar la relevancia de los medios digitales como herramienta de investigación. A pesar de que hoy en día, sobre todo en los países democráticos, se han acelerado preocupantemente la velocidad y la eficacia de la propagación de noticias falsas (*fake news* o bulos), defendemos lo que planteó Repnikova (2018: 45): «En el contexto chino, tanto el uso de internet como el de las tecnologías digitales, si bien no han facilitado la democratización del país, sí han creado un espacio sin precedente para la expresión pública». Es necesario, a nuestro juicio, desarrollar iniciativas de

índole técnica, para facilitar a más lectores chinos el acceso a foros o páginas bloqueados en la RPC en los que puede recuperarse obras antitotalitaristas, como traducciones no censuradas de *1984*, o incluso obras prohibidas. Con esta iniciativa se ampliaría el ámbito de discusión en un espacio más dinámico con fuentes de información interesantes, como los foros de internet actualmente prohibidos en China (*China Digital Space; China News Digest; China Media Project,* etc.) Incluso sería interesante realizar estudios comparativos con la información que pueda extraerse de los foros digitales bloqueados en China y los que no lo están (por ejemplo, la recepción de una traducción de *1984* o *Animal Farm* en *Douban*, foro permitido en China y en *China Digital Space*, foro bloqueado en China). Este tipo de estudio ayudaría a diversificar las fuentes informativas con las que se recibe o se analiza una obra literaria, y contribuiría a concienciar a los lectores chinos de la situación de censura existente.

La tesis por lo tanto ha permitido identificar y explicar las prácticas de censura aplicadas en la RPC a la traducción de la literatura desarrollada en obras de ficción, concretamente en *1984*. Confiamos en que de este trabajo pueden surgir también una serie de acciones que mejoren la situación actual de la censura china. Las conclusiones, aparte de exponer los resultados más importantes, han sugerido algunas líneas viables con las que se puede seguir estudiando este tema. Esperamos que los datos presentados en este estudio sirvan como pautas modestas, pero basadas en una investigación rigurosa, para futuros investigadores.

BIBLIOGRAFÍA

Abril, G. y Bonet, I. (2022, 28 de noviembre). China responde a las protestas con un fuerte despliegue de seguridad en Pekín y Shanghái. *El País*. https://elpais.com/internacional/2022-11-28/china-responde-a-las-protestas-con-un-fuerte-despliegue-de-seguridad-en-pekin-y-shanghai.html

Alain, P. (2019). Negotiations and Asymmetric Games in Chinese Editorial Departments: The Search for Editorial Autonomy by Journalists of Dongfang Zaobao and Pengpai/The Paper. *China Perspectives* (4): 45-52. https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.9711

Amirdabbaghian, A. y Shangeetha, R.K. (2020). Translation and Paratexts: A Study of Animal Farm in Persian. *Russian Journal of Linguistics* 24 (1). 80-95. https://doi.org/10.22363/2687-0088-2020-24-1-80-95

Amirdabbaghian, A. y Shunmugam, K. (2019). The Translator's Ideology: A study of three Persian translations of George Orwell's Nineteen Eighty-Four. *Lebende Sprachen*, *64*(1),1-22. https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/les-2019-0001/html

Asad, T. (1986). The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology. En Clifford. J. y George, E. (eds). *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (pp. 141-64). University of California Press.

Baer, B.J., Müller, B., St-Pierre, P. y Ó Cuilleanáin, C. (2012) Translation Studies Forum: Translation and censorship. *Translation Studies* 5(1): 95-110. https://doi.org/10.1080/14781700.2012.628819

Bai, J., Golosov, M., Qian, N., y Yan, K. (2015). *Understanding the Influence of Government Controlled Media: Evidence from Air Pollution in China* [Manuscrito no publicado]. Princeton University y Yale University.

Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account.* Routledge.

Bandurski, D. (2008). Book Review. He Qinglian, Wusuo Zhongguo. Zhonguo dalu kongzhi meiti celüe da jiemi «China locked in mist: Revelations on the Mainland's policy to control the media». *China Perspectives* 1(73): 115-116. https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.3513

Bandurski, D. (2015, 21 de julio). How China's Government Controls the News: A Primer. *Foreign Policy*. https://foreignpolicy.com/2015/07/21/china-media-xi-jinping-crackdown-newspaper/

Barańczak, S. y Cavanagh, C. (1991). *Polish poetry of the last two decades of communist rule. Spoiling cannibals' fun*. Northwestern University Press.

Batchelor, K. (2018). *Translation and paratexts.* Routledge.

Billiani, F. (2007). *Modes of Censorship and Translations. National Context and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Boase-Beier, J. y Holman, M. (1999). *The Practices of Literary Translation Constraints and Creativity*. St. Jerome Publishing.

Bonet, I. (2022, 26 de noviembre). La muerte de 10 personas en un incendio en Xinjiang extiende las protestas contra la política de covid cero en China. *El País*. https://elpais.com/internacional/2022-11-26/la-muerte-de-10-personas-en-un-incendio-en-xinjiang-extiende-las-protestas-contra-la-politica-de-covid-zero-en-china.html

Bourdieu, P. (1984). *Distinction. A Social Critique of the Jugement of Taste* (Nice, R. trad.). Routledge. (Trabajo original publicado en 1979).

Boyd, A. (2023, 12 de enero). The Year 2022 in Censorship: A Selection from the 404 Archive. *China Digital Times* (CDT) https://chinadigitaltimes.net/2023/01/the-year-2022-in-censorship-a-selection-from-the-404-archive/

Brady, A. (2009). *Marketing Dictatorship: Propaganda and Thought Work in Contemporary China.* Rowman and Littlefield Publishers.

Calkins, M. L. (1998). Censorship in Chinese Cinema. *Hastings Communications and Entertainment Law Journal* 21(2): 239-338.

Cao, X. (2021). Power Dynamics in The Translation of Sexually Explicit Language in China. *The Translator*: 1-17. https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1902059

Carbonell, O. (1997). *Traducir al otro : traducción, exotismo, poscolonialismo.* Universidad de Castilla-La Mancha.

Castro, O. (2008). (Para) translated ideologies in Simone de Beauvoir's 'Le deuxième sexe': the (para)translator's role. En T. Seruya, y M. Lin Moniz (eds.), *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes* (pp. 130-146). Cambridge Scholars. 2008.

Chan, H. (2020, 18 de agosto). Hong Kong Publishers Make Changes to Liberal Studies Textbooks after Voluntary Review. *South China Morning Post.* https://www.scmp.com/news/hong-kong/education/article/3097873/hong-kong-publishers-make-changes-liberal-studies

Chan, R. (2007). One nation, two translations: China's censorship of Hillary Clinton's memoir. En Salama-Carr, M (eds). *Translating and Interpreting Conflict* (pp. 119-31). Rodopi.

Chan, T. H., (2010). *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese: Novel Encounters.* Routledge.

Chen Y. 陈勇. (2012). 新世纪以来国内乔治·奥维尔研究综述 [Revisón de estado de cuestión de los estudios de Orwell en la China continental desde el año 2000]. *兰州学刊* [Revista académica de Lan Zhou] (8)：116-120.

Chen Y. 陈勇. (2017). 乔治·奥维尔在中国大陆的传播与接受 [La transmisión y recepción de George Orwell en China continental.. Literatura comparativa en China]. *中国比较文学*

[Comparative Literature in China] 3: 101-119.

Chen. Y & Yang. D. Y. (2019). The Impact of Media Censorship: 1984 or Brave New World *American Economic Review.* 109(6): 2294-2332.https://doi.org/10.1257/aer.20171765

Cheyfitz, E. (1991). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan.* Oxford University Press.

Chinese Academy of Press and Publication (eds.) (2022). *第十九次全国国民阅读调查主要发现* [la XIX Encuesta Nacional sobre Hábitos de Lectura del Pueblo Chino]. GAPP. https://web.archive.org/web/20220718233915/https://www.nppa.gov.cn/nppa/contents/280/103913.shtml

Chuilleanáin, E. Ní, Cuilleanáin, C. Ó y Parris, D. L. (2009). *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*. Four Courts Press.

Cioffi, K. (1996). *Alternative theatre in Poland 1954-1989*. Harwood Academic Press.

Darnton, R. (2014). *Censors at Work: How States Shaped Literature*. W. W. Norton.

Davison, S. (1997). *The Complete Works of George Orwell*. Secker & Warburg.

De la Cal, L. (2020, 7 de diciembre). Hong Kong descubre la censura editorial china. *El Mundo*. https://www.elmundo.es/cultura/2020/12/07/5fccadae21efa04d678b462b.html

Deane-Cox, S. (2014) *Retranslation: Translation, Literature and Reinterpretation.* Bloomsbury.

Díaz, D. (2016, 30 de marzo). 1984. *Hypermedia Magzine*. https://hypermediamagazine.com/critica/1984/

Diéz, P. (2020, 27 de noviembre). China era más tolerante hace diez años. *ABC*. https://www.abc.es/cultura/libros/abci-lianke-china-mas-tolerante-hace-diez-anos-202011211320_noticia.html

Dimitrov, Martin K. (2017). The Political Logic of Media Control in China. *Problems of Post-Communism* 64.(3-4):121–127. https://doi.org/10.1080/10758216.2017.1318346

Duan, Q. (2007). *China's IT Leadership: The Political Struggle behind China's Information Revolution.* VDM Verlag.

Esarey, A. (2005). Cornering the Market: State Strategies for Controlling China's Commercial Media. *Asian Perspective* 29.(4): 37-83. https://doi.org/10.1353/apr.2005.0002

Esarey, A. y Xiao, Q. (2008). Political Expression in the Chinese Blogsphere: Below the Radar. *Asian Survey* 48 (5): 752-772. https://doi.org/10.1177/2056305118809512

Esarey, A. y Xiao, Q. (2011). Digital Communication and Political Change in China. *International Journal of Communication 5*: 22.

Even-Zohar, I. (1978). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. En Holmes, Lambert, y Raymond (eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies* (pp. 117-127). Acco.

Evgeny, D. (1997). *The Making of The State Reader: Social and Aesthetic Contexts of The*

Reception of Soviet Literature. Stanford University Press.

Feng, X. (2009, 6 de noviembre). 董乐山在“1984” [Dong Leshan en *1984*]. *新浪* [Sina]. https://web.archive.org/web/20211009094953/https://news.sina.com.cn/c/2009-11-06/093918989639.shtml

Fu H. H., (2014). *A Study on Translation under the Manipulation of Ideology: Chinese Versions of Nineteen Eighty-four in Tai Wan and the Mainland China* [Trabajo fin de máster no publicado]. Sichuan Foreign Studies University.

Gao L. (2008). *A Comparative Study of Four Chinese Translations of Nighteen Eighty-four* [Trabajo fin de máster no publicado]. Ocean University of China

Garrido Vilariño, X. M. (2007). Ideología y traducción. *Lenguas en contexto* 4: 52-59.

Garrido Vilariño, X. M., (2011). The Paratranslation of the Works of Primo Levi. En Federico M. (eds.) *Translating Dialects and Languages of Minorities* (pp. 65-88). Peter Lang

Genette, G. (1989). *Palimpsestos: La literatura en segundo grado* (C. P. Fernández trad.). Madrid: Taurus. (Trabajo original publicado en 1962).

Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation* (J.E. Lewin, trad.). Cambridge: Cambridge University Press. (Trabajo original publicado en 1987).

Genette, G. (2001). *Umbrales* (S. Lage trad.). Mexico: Siglo XXI. Editores. (Trabajo original publicado en 1987).

Gerber, L. (2012). Marking the Text: Paratextual Features in German Translations of Australian Children's Fiction. En Gil-Bardají, Orero y Rovira-Esteva (eds.). *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation* (pp. 43–61). Peter Lang.

Gray, J. (2010). *Show Sold Separately: Promos, Spoilers, and other Media Paratexts.* New York University Press.

Guo, T. (2018). The Role of Chinese Translator and Agent in the Twenty-First Century. En Shei y Gao (eds.). *The Routledge Handbook of Chinese Translation* (pp. 553-565). Routledge.

Hall, S. (2005). Encoding/decoding. En S. Hall, D. Hobson, A. Lowe and P. Willis (eds.). *Culture, Media, Language: Working Papers in Culture Studies 1972-79* (pp. 117-127). Taylor & Francis.

Han, R.B. (2015). Manufacturing Consent in Cyberspace: China's «Fifty-Cent Army». *Journal of Current Chinese Affairs* 44 (2): 105-134. https://doi.org/10.1177/186810261504400205

Hawkins, A. y. Wassertorm, J. (2019, 13 de enero). Why *1984* Isn't Banned in China. *The Atlantic*. https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2019/01/why-1984-and-animal-farm-arent-banned-china/580156/

He, Q. L. (2008). *The Fog of Censorship: Media Control in China*. Human Rights in China.

Heaney, S. (1988). *The government of the tongue*. Faber and Faber.

Hockx, M. (2015). *Internet Literature in China.* Columbia University Press.

Hou, L. Y. (2018). 从«一九八四»在中国的译介看意识形态与翻译的关系 [La relación entre la ideología y traducción en la traducción de *1984* en China]. *开封教育学报* [Journal of Kaifeng Institute of Education] 38 (5): 34-35.

Hou, P. P., (2013). Paratexts in the English Translation of the Selected Works of Mao Tse-tung. En Pellatt, V., (eds.). *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation* (pp. 33-47). Cambridge Scholars Publishing.

Hu, D.F., (2013). *On Translation of 1984 from the Perspective of the Translator's Subjectivity*. [Trabajo fin de master no publicado]. Shanghai International Studies University.

Huang, C. J. (2007). Editorial: From Control to Negotiation: Chinese Media in the 2000s. *International Communication Gazette* 69: 402-12. https://doi.org/10.1177/1748048507080086

Huang, H. F. , y Yeh, Y.Y. (2019). Information from Abroad: Foreign Media, Selective Exposure and Political Support in China. *British Journal of Political Science* 49 (2): 611–36. https://doi.org/10.1017/S0007123416000739

Huang, H., Serra B. y Ling H. (2019). Media, Protest Diffusion, and Authoritarian Resilience. *Political Science Research and Methods* 7 (1): 23–42. https://doi.org/10.1017/psrm.2016.25

Human Rights Watch (eds.) (2022). *China Events of 2022*. Human Rights Watch Organization. https://www.hrw.org/world-report/2022/country-chapters/china-and-tibet

ICEX. (eds.) (2009). *El mercado editorial en China.* Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekin.

Inwood, H. (2014). *Verse Going Viral: China's New Media Scenes.* University of Washington Press.

King, G, Pan, J. y Roberts, Margaret E. (2013). How censorship in China allows government criticism but silences collective expression. *American Political Science Review* 107(2): 326–343. https://doi.org/10.1017/s0003055413000014

King, G, Pan, J. y Roberts, Margaret E. (2017). How the Chinese Government Fabricates Social Media Posts for Strategic Distraction, Not Engaged Argument. *American Political Science Review* 111(3): 484-501.https://doi.org/10.1017/s0003055417000144

Kovala, U. (1996). Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure. *Target: International Journal of Translation Studies* 8 (1). 119-47. https://doi.org/10.1075/target.8.1.07kov

Kuhiwczak, P. (2011). Translation and Censorship. *Translation Studies* 4 (3): 358-373. https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589657

Kung, S.W. (2013) Paratext, an Alternative in Boundary Crossing: A Complementary Approach to Translation Analysis. En V. Pellat (eds.), *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation* (pp. 49-67). Cambridge Scholars.

Laprade, D. (2006). *Censura y Recepción de Hemingway en España.* Universidad de Valencia.

Lázaro, A. (2002). La sátira de George Orwell ante la censura española. *Proceedings. of the*

*XXVth AEDEAN Conference:*1-15.

Lázaro, A. (2008). George Orwell y la libertad de expresión. *Barcarola: revista de creación literaria*. 71-72: 410-418.

Lee M. C. (2011). *The Impact of Political Ideology on Literary Translation: On the Chinese Translation of Nineteen Eighty-four by George Orwell* [Trabajo fin de máster no publicado]. National TaiWan Normal University https://core.ac.uk/reader/13403912.

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literature y Fame*. London: Routledge.

Li J. 李晶. (2008). 中国翻译考察 [Investigación de la traducción de China:1966-1976].南开大学出版社 [Nan Kai University Press.].

Li Jingrui. 李景瑞. (2017). 为什么翻译图书少见译者介绍？ [¿Por qué se ve poco la presentación del traductor en los libros traducidos?]. *编辑学刊* [View on Publishing] (4): 44-45.

Li, C. (2020). Retórica de la censura editorial: la edición en chino simplificado de *21 Lecciones para el siglo XXI*. *Actio Nova: Revista de la literatura y literatura comparada*, 4: 111-140. https://doi.org/10.15366/actionova2020.4.006

Li, C. (2021). La traducción secuestrada y la manipulación discursiva. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 36: 223-237. https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2021365186

Li, K.L. y Shao, B. 李克莉，邵斌 (2016). 基于语料库的《一九八四》中译本译者翻译策略考察 [A Corpus-Based Comparative Study on George Orwell's *1984* Chinese Translation Strategies]. *翻译论丛* [Compilation and Translation Review] 9 (1): 101-130.

Li, K.L. 李克莉 (2016). 基于语料库的《一九八四》译者风格对比研究 [Estudio comparativo de los estilos de los traductores basado en *1984*]. *天津外国语大学学报* [Journal of Tianjin Foreigh Studies University] 23 (2): 29-33.

Li, Y (2019，2 de enero). Learning China´s Forbidden History, So They Can Censor it. *The New York Times* https://www.nytimes.com/2019/01/02/business/china-internet-censor.html.

Liu X. G. 刘宪阁. (2013). 毛泽东、内部参考与当代中国的政治传播 [Mao Zedong, Referencia Interna y la propaganda política en la China contemporánea]. *新闻与传播研究* [Journalism & Communication]. (12): 15-26.

Llosa, M. V. (2010, 7 de diciembre). *Elogio de la lectura y la ficción* [Discurso grabado]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=pZkwyE9a0b8

Looby, R. (2010). Book Review on «Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference». *Translation and Literature*. 19 (2), 245-254.

Looby, R. (2015). *Censorship, Translation and English Ficction in People´s Poland.* Brill Rodopi.

Lorentzen, P. (2013). China's Strategic Censorship. *American Journal of Political Science* 58 (2): 402–414. https://doi.org/10.1111/ajps.12065

Lu Z.H. 卢志宏 (2011).*新时期以来翻译文学期刊译介研究* [*Perspectiva desde la traductología en medios de comunicación en revistas de literatura traducida a partir de la nueva época*] [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Futan. 复旦大学.

Luo, Y. Z., (2015). News translation as a site of framing Chinese identity: the case of *Yeeyan* Sport. *Ethnicities* 15: 829– 847.https://doi.org/10.1177/1468796814546912

MacKinnon, R. (2012). *Consent of the Networked: The Worldwide Struggle For internet Freedom*. Basic Books.

McRae, E. (2012). The Role of Translators' Prefaces to Contemporary Literary Translations into English: An Empirical Study. En Gil-Bardají, A., Orero, P. y Rovira-Esteva, S. (eds.) *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation* (pp. 63–82). Peter Lang.

Merkle, D. (2002). Presentation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 15 (2): 9–18.

Meseguer, P. (2014). *La traducción del discurso ideológico en la España de Franco* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Murcia.

Meyers, J. (1977) *George Orwell: An Annotated Bibliography of Criticism*. New York and London: Garland.

Meyers, J. (2000). *Orwell: Wintry Conscience of a Generation.* New York: W.W. Norton & Co.

Millosz, C. (1981). *El Pensamiento cautivo* (Revol, E., trad.). Barcelona: Tusquets Editores. (Trabajo original publicado en 1953)

Mittell, J. (2015). *Complex TV: The Poetics of Contemporary Television Storytelling*. New York: New York University Press.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications.* Routledge.

Neveu, A. (2017) How Paratexts Influence the Reader´s Experience of English Translations of La Fontaine´s Fables. *New Voices in Translation Studies* (16). 23-54.

Ni X.H. 倪秀华. (2011).*想象中的中国: 中国文学英译研究(1949-1966)* [China imaginada: un estudio de las traducciones al inglés de la literatura china de la República Popular China (1949-1966)]. [Tesis doctoral no publicada]. Hong Kong Baptist University.

Orwell, G. (1989). *1984*. Penguin Group. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, G. (2002). *George Orwell Essays* (Knopf. A. eds.). Random House.

Orwell, G. (2003). *1984*. (R. Vázquez Zamora. trad.). Destino. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, G. (2003). *1984*. Penguin Group [edición del Centenario]. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, G. (2012). *1984.* (Xu Liyan trad.)Yuan Liu. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, G. (2017). *1984*. (M. Temprano García trad.). DeBolsillo. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, G., (1977). *1984*. Signet. (Trabajo original publicado en 1949).

Orwell, S., y Angus, I. (1968). *The collected essays, journalism, and letters of George Orwell.* Harcourt, Brace & World, Inc.

Orwell. G. (1972, 15 de septiembre). The Freedom of the Press. *Times Literary Supplements* (TLS). https://www.orwellfoundation.com/the-orwell-foundation/orwell/essays-and-other-works/the-freedom-of-the-press/

Pan Z. D. (2000) Improvising Reform Activities: The changing Reality of Journalistic Practice in China. En Lee (eds.) *Power, Money and Media: Communication Patterns and Bureaucratic Control in Culture China* (pp. 68-111). Northwestern University Press.

Pan Z. D. (2005) Media Change through Bounded Innovations Journalism in China's Media Reforms. En Bromley, Romano (eds.) *Journalism and Democracy in Asia* (pp. 96-107). Routledge.

Pellatt, V. (2012). Packaging the product: a case study of verbal and non-verbal paratext in Chinese– English translation. *The Journal of Specialised Translation* 7 (20): 86-106.

Pellatt, V. (eds.) (2013). *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Cambridge Scholars Publishing.

Pellatt, V. (2018). Translation of Chinese Paratext and Paratext of Chinese Translation. En Shei y Gao (eds.). *The Routledge Handbook of Chinese Translation* (pp. 164-185). Routledge.

Postman, N. (1985). *Amusing Ourselves to Death.* Viking Penguin.

Powers, A. (2001). *Front Cover: Great Book Jackets and Cover Design.* London: Mitchell Beazley.

Qin, B., Strömberg, D., y Wu, Y. H., (2017). Why Does China Allow Freer Social Media? Protests Versus Surveillance and Propaganda. *Journal of Economic Perspectives* 31 (1): 117– 40. https://doi.org/10.1257/jep.31.1.117

Rabadán, R. (2000). Modelos importantes, modelos adaptados: pseudotraducciones del inglés – español 1955-1981.En Rabadán, R. (eds). *Traducción y censura, inglés-español 1939-1985 estudio preliminar* (pp. 255-278). Universidad de León.

Rank, M. (2013). Orwell in China: Big Brother in every bookshop. *The Asia-Pacific Journal* 11(23), 2: 1-11.

Repnikova, M. (2017). *Media Politics in China. Improving Power under Authoritarianism*. Cambridge University Press.

Repnikova, M. (2018, 29 de octubre). How Chinese Authorities and Individuals Use the Internet. *Hoover Institution. https://www.hoover.org/research/how-chinese-authorities-and-individuals-use-internet*

Rockenberger, A. (2014). Video Game Framings. En Desrochers y Apollon (eds.) *Examining Paratextual Theory and its Applications in Digital Culture* (pp. 252–86). IGI Global.

Sáez, R. (2022, 23 de noviembre). ¿Por qué protestan los trabadores de la fábrica Foxconn de Apple en China? *La Vanguardia*. https://www.lavanguardia.com/tecnologia/moviles-dispositivos/20221123/8618353/violentas-protestas-trabajadores-mayor-fabrica-iphones-

china-pmv.html

Said, E.W. (1994). *Representations of the Intellectual*. Vintage.

Schoenhal, M. (1985). Elite Information in China. *Problem of Communism* (34): 65-71.

Shan, D.X. (2014). The Reception of George Orwell in Taiwan. *Concentric: Literary and Cultural Studies* (40).1: 97-125. https://doi.org/10.6240/concentric.lit.2014.40.1.06

Shen, Z.D. (2016). *On Literary Translation Strategies from the Perspective of Translation Ethics--A Comparative Study of Dong Leshan's and Liu Shaoming's Translations of "Nighteen Eighty-four"* [Tesis doctoral no publicada]. East Normal University.

Simon, R. (1982). *Gramsci's Political Thought: An Introduction*. Lawrence & Wishart.

Song, Y.W. (2013). *Biographical Dictionary of the People's Republic of China*. McFarland

Sonzogni, M. (2011). *Re-Covered Rose: A Case Study in Book Cover Design as Intersemiotic Translation.* John Benjamins.

Sun X. H. y Li, B. (2016). 董乐山为何选择《一九八四》——从翻译生态学角度看译者的译作选择 [Por qué Dong Leshan eligió *Mil novecientos ochenta y cuatro* - Opciones de traducción de los traductores desde la perspectiva de 'Translation Ecology']. *芒种* [Mangzhong Literature] (08): 78-79.

Sun Z.L. 孙致礼. (1996). *我国英美文学翻译概论* 1949-1966 [La historia de traducción de la literatura británica y estadounidense en RPC:1949-1966] .译林出版社 [Yilin Press].

Sun Z.L. 孙致礼. (2009).*我国英美文学翻译概论 1949-2008* [La historia de traducción de la literatura británica y estadounidense en RPC:1949-2008].译林出版社 [Yilin Press].

Tahir-Gürçağlar, Ş. (2002). What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research. En Theo Hermans, (eds). *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies 2: Historical and Ideological Issues* (pp. 44–60). Manchester: St Jerome Publishing.

Tahir-Gürçağlar, Ş. (2011). Paratexts. En Y. Gambier and L. y Van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies Volume 2* (pp. 113–116). John Benjamins Publishing.

Tan, Z. X. (1999). *新编奈达论翻译* [Translation of New Theory by Nida]. China Translation & Publishing Corporation.

Tan, Z. X. (2019). The Fuzzy Interface between censorship and self-censorship in translation. *Translation and Interpreting Studies*, 14 (1), 39-60. https://doi.org/10.1075/tis.00029.tan

Tan, Z.X. (2014). (Self-)censorship and the translator-author relationship: The case of full translation, partial translation and non-translation in the Chinese context. *Asian Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1(3), 192-209. https://doi.org/10.1080/23307706.2014.956981

Tan, Z.X. (2015). Censorship in Translation: The case of the People's Republic of China. *Neohelicon*, 42 (1), 313-39. https://doi.org/10.1007/s11059-013-0231-8

Tan, Z.X. (2017). Censorship in Translation: The Dynamics of Non-, Partial and Full Translation in the Chinese Context. *Meta*, 62 (1), 45-68. https://doi.org/10.7202/1040466ar

Tang, Y. (2017). For Whose Eyes Only?: China's Journalistic Internal Reference and Its Legal and Political Implications. *Journal of Information Policy* 7: 1–37. https://doi.org/10.5325/jinfopoli.7.2017.0001

Thomson-Wohlgemuth, G. (2007). On the other side of the wall: Book production, censorship and translation in East Germany. En F. Billiani, (eds.). *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, (pp. 93-116). Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Thomson-Wohlgemuth, G. (2009). *Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic*. Routledge

Tong, Y. Q. y Lei, S.H. (2013). War of Position and Micro-blogging in China. *Journal of Contemporary China*, 22 (80): 292– 311. https://doi.org/10.1080/10670564.2012.734084

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.

Tsai W. H. (2016). How ´Networked Authoritarianism´ was Operationalized in China: methods and procedures of public opinion control. *Journal of Contemporary China* 25 (101): 731-744. https://doi.org/10.1080/10670564.2016.1160506

Tymoczko, M. (2009).Why Translators Should Want to Internationalize Translation Studies. *The Translater* 15 (2): 401-421. https://doi.org/10.1080/13556509.2009.10799287

Van Dijk, T. A. (2009). *Discurso y Poder. Contribuciones a los Estudios Críticos del Discurso.* Editorial Gedisa.

Van Steen (2007). Translating – or Not – for Political Propaganda. En F. Billiani, (eds.). *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media* (pp. 117-141). St. Jerome Publishing.

Venuti, L. (1995). *The Translator´s Invisibility*. Routledge

Walton, G. (2001). *China´s Golden Shield: Corporations and the Development of Surveillance Technology in People´s Republic of China*. Right & Democracy.

Wang P. F.王鹏飞. (2019). 译著兴盛的 2018 年社科图书出版-以好书榜单为样本的盘点. [La publicación de libros de Ciencias Sociales del año 2018 próspero en el sector de traducción – un inventario que toma como ejemplo los libros de la lista de los *bestsellers*]. 科技与出版 [*Science-Technology & Publication*] (3): 6-12.

Wong, M. (2018). Censorship and translation in Mainland China: general practice and a case study. En Shei, C. y Zhao, M. G. (eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation* (pp. 221-243). Routledge.

Wong, Y. H. y Kwong, Y. (2019). Academic Censorship in China: The Case of The China Quarterly. *PS: Political Science & Politics* 52 (2): 287-292. https://doi.org/10.1017/S1049096518002093

Wu G.G. (1994). Command Communication: The Politics of editorial formulation in the *People's Daily*. *The China Quarterly*, 137: 194-211. https://doi.org/10.1017/s0305741000034111

Wu G.G. (2000). One head, many mouths: Diversifying Press Structures in Reform China. En Lee (eds.) *Power, Money and Media: Communication Patterns and Bureaucratic Control in Culture China* (pp. 45-67). Northwestern University Press.

Wu S. y Zhou J. (2020, 14 de julio). Editing History: Hong Kong Publishers Self-censor under New Security Law. *Reuters*. https://www.reuters.com/article/us-hongkong-security-publishers-idUSKCN24F09P

Wullicher, R. (Director). (1979). *Borges para millones* [película]. Estamancolor.

Xiao, Q. (2011). The Battle for the Chinese Internet. *Journal of Democracy* 22 (2): 47–61.

Xiao, Q. (2011). The Rise of Online Public Opinion and Its Political Impact. En Shirk (eds.) *Changing Media, Changing China* (pp. 202–224). Oxford University Press.

Xu, H. Y. y Tang, J. (2020). 《一九八四》在中国大陆译介的历时影响因素分析 [El estudio longitudinal de los factores que afectan la traducción *1984* en China]. *翻译演技与教学* [Translation Research and Teaching] (2): 138-139.

Xu, H. Y. 许卉艳 (2011).《一九八四》在中国的翻译与出版 [La traducción y la publicación de *1984* en China]. *名作欣赏* [Masterpieces Review] (5): 166-168.

Xu, H. Y. 许卉艳 (2020). 影响《一九八四》在中国大陆出版的文化因素 [Factores culturales que han afectado la publicación de *1984* traducida al chino en la China continental]. *文学教育* [Literatura y educación] (2): 138-139.

Xu, Z. (2016). 从归化异化角度对比分析《一九八四》两个中文译本 [Análisis comparativo de dos traducciones chinas de *1984* desde la perspectiva de domesticación y extranjerización]. *山海经：打拼* [Clásicos de las montañas y los mares: Lucha] (004): 58-59.

Yalsharzeh, R., Barati, H., y Hesabi, A. (2019). Dissenting Voices: When Paratexts Clash With Texts. Paratextual Intervention in Persian Translations of Texts Relating to the Iran-Iraq War. *Meta: Journal des traducteurs*. https://doi.org/10.7202/1065330ar.

Yang, F. (2016). Rethinking China's internet Censorship: The Practice of Recoding and the Politics of Visibility. *New Media & Society* 18 (7): 1364–1381. https://doi.org/10.1177/1461444814555951

Yang, G.B. (2009). *The Power of the internet in China: Citizen Activism Online*. Columbia University Press.

Ye, X. B. y Deng, G. S. (2020). 董乐山译本《一九八四》译者主体性的构建 [La construcción de la subjetividad del traductor en la traducción de *1984* de Dong Leshan]. *重庆交通大学学报* [Journal of Chongqing Jiaotong University] 20 (3): 93-98.

Yu. H., (2011, 23 de junio). The Spirit of May 35th. *The New York Times*. https://www.nytimes.com/2011/06/24/opinion/global/24iht-june24-ihtmag-hua-28.html

Yu. H., (2013, 14 de febrero). Censorship´s many faces. *The New York Times*. https://cn.nytimes.com/opinion/20130301/c01yu/dual/

Zeng K. F. (2005). *A Study of Three Chinese Translations of George Orwell's Nineteen Eighty-*

four [Unpublished master dissertation]. University of Hong Kong. https://hub.hku.hk/bitstream/10722/40000/6/FullText.pdf?accept=1

Zhang Z.Y. (11 de abril, 2014). 译言古登堡计划：译书的另一种道路 [El proyecto Gutenberg de Yeeyan：Un camino más para traductores]. *北京青年报* [Beijing Youth Daily].https://www.*Douban*.com/note/344727629/

Zhang, N. F. (2001). Polysystem theory: Its prospect as a framework for translation research. *Target.* (13). 2: 317-332. https://doi.org/10.1075/target.13.2.07cha

Zhang, N. F. (2008a). Censorship in translation and translation studies in present-day China. En Seruya, T. y Moniz, M. L. (eds.) *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes* (pp. 229-40). Cambridge Scholars Publishing.

Zhang, N. F. (2008b). A missing link in Itamar Even Zohar´s theoretical thinking. *Target.*(20).1: 135-148. https://doi.org/10.1075/target.20.1.08cha

Zhang, W. Y. y Mao, C. T. (2013). Fan activism sustained and challenged: participatory cul- ture: participatory culture in Chinese online translation communities. *Chinese Journal of Communication 6* (1): 45– 61.

Zhang, X. D., (2008). *Postsocialism and Cultural Politics China in the Last Decade of the Twentieth Century*. Durham, N.C.: Duke University Press.

Zhang, X.Y. (2018). 译者主体性视角下的《1984》两个中译本对比研究 [Estudio comparativo de dos traducciones chinas de *1984* desde la perspectiva de la subjetividad del traductor]. *青年文学家* [Youth Literator] (23): 123.

Zhou, B.H. (2020). 《一九八四》汉译比较研究 以董乐山与刘绍铭译本为例 [El estudio de la traducción china de *1984* basado en la versión de Dong Leshan y Liu Shaoming]. *湖北经济学院学报* [Revista académica de la Universidad de Economía de Hubei] 17 (5): 90-93.

Zittrain y Edelman (2003). Internet Filtering in China. *IEEE internet Computing* 7 (2): 70-77.

ANEXOS

Apendice 1 Definición de términos utilizados para designar las partes de un libro que se utilizan para el análisis de la tesis

Apéndice 2 Entrevistas realizadas

—(*) marca la pregunta analizada en la tesis

—(?) marca la pregunta a la que no responden los traductores entrevistados

	Entrevista a Xu Huiyan[216] (4.1.4)		
	Pregunta en chino		Pregunta traducida al español del chino
1.	***问：《1984》的早期中文译者之一刘绍铭老师曾在采访中提到自己的翻译经历。老指出，自从自己有了大学教职后，不必靠翻译过活，所以不认同的东西就不会翻，只挑选自己认同的作品来译，其中《1984》就是其中之一。对比之下，我们想知道许老师，您缘何重译《1984》？您最早阅读这本小说的时候是通过哪一个版本（或译本）？** **答：**翻译即文化输入，力求将那些能够推动中国更进步、更文明、更有力量的作品翻译过来。译者有义务撰写序言，交待作者、原著的背景情况及引进翻译的意义。可能的话，译者有必要参与封面设计。	**1.**	***Pregunta: El Sr. Liu Shaoming, uno de los primeros traductores chinos de *1984*, mencionó en una entrevista su propia experiencia como traductor. Según Liu, desde que consiguió su plaza en la universidad, no tenía que vivir de las traducciones, así que sólo elegía obras que le gustaban y con las que estaba de acuerdo para traducirlas, entre las cuales se encontraba *1984*. En comparación con el caso de Liu, quería saber *por qué usted decidió retraducir la novela *1984*? ¿Cuál fue la primera versión (o traducción) que leyó usted de esta novela?** **Respuesta:** La traducción es un tipo de importación cultural y hay que esforzarse en traducir obras que puedan promover el progreso, la civilización y el poder de China. El traductor tiene la responsabilidad de escribir el prefacio, ofreciendo información sobre el autor de la versión original, el contexto de su creación y los objetivos al realizar tal traducción. Si es posible, es necesario que el traductor participe en el diseño de la portada.
2.	**? 问：请问许老师，作为译者，您有没有参与自己译本的封面设计、封面宣传语撰写、译本插图设计等工作？如满分为一百分，您会给自己的这个译本（2001 版）的副文本设计打多少分呢？**	**2.**	**? Pregunta: Profesora Xu, como traductora, ¿usted ha participado en el diseño de la portada de su traducción? Por ejemplo, escribiendo el eslogan publicitario, o explicando al lector la obra original. Sobre un máximo de 100, ¿cuántos puntos le daría al diseño del paratexto de esta traducción suya?**
3.	**? 除《1984》之外，许老师还翻译了奥威尔的另外著作如《动物农庄》《向加泰罗尼亚致敬》)。我们都知道奥威尔的作品，受上世纪美苏冷战等历史事件的影响，曾长期在社会主义阵营国家（包括我国）被封禁。作为这些“前禁书”的中文译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？简言之，您认为翻译应该有“禁忌”吗？为了将问**	**3.**	**? Pregunta: Además de *1984*, usted también tradujo otras obras de Orwell como *Homage to Catalonia*, *Animal Farm*. Pero todos sabemos que debido a la influencia de hechos históricos como la Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética y la Revolución Cultural del siglo pasado, los libros antes mencionados estuvieron prohibidos en nuestro país durante mucho tiempo. Como traductora de los libros que se prohibieron, cómo ve usted y aborda el fenómeno del «tabú de la traducción» en su proceso de trabajo?**

[216] En esta entrevista, aunque la traductora respondió de manera selectiva a las preguntas, exponemos todas las que planteamos, es decir, se incluyen las que no tuvieron respuesta.

	题表达清楚，请允许我们在这里引述香港浸会大学谭载喜老师对于“翻译禁忌”的定义和解释： 译者或受众对于特定外来作品在翻译引进上产生的对潜在负面后果的顾忌、忌讳，并因此而可能影响对于相关作品的翻译和引进。翻译禁忌之所以产生，是由于上面所说、包括翻译审查在内的涉及政治、意识形态、伦理道德等诸多方面的原因 （谭载喜，2014：23）[217]		**¿Deberían existir «tabús» en la traducción? Para aclarar la pregunta, permítame citar la definición y explicación de «tabú en la traducción» del Sr. Tan Zaixi de la Universidad Bautista de Hong Kong:** Los traductores o el público muestran escrúpulos y consideran tabú las posibles consecuencias negativas al traducir e importar ciertas obras extranjeras concretas, por lo que podrían verse afectadas la traducción e introducción de esas mismas obras. La razón por la que surgen los tabúes de la traducción se debe no solamente a lo anteriormente explicado, sino también a la censura de la traducción, que implica motivos políticos, ideológicos, éticos y muchos otros aspectos. (Tan Zaixi, 2014: 23, traducción propia)
4.	***问：我们可否认为，您在这部小说的翻译过程中完全没有遇到审查禁区？** **答**：编辑有时会改译者苦心孤诣的译文，理由是某些不当的出版规范，偶尔可就某些译文提出点有价值的疑问。	**4.**	***Pregunta: ¿Podemos decir que —al traducir esta novela— usted no ha entrado en «la zona de censura»?.** **Respuesta:** Es posible que los editores cambien las versiones traducidas por su traductor sin considerar ni respetar su riguroso trabajo, justificando que se trata de una cuestión de «normas editoriales» que son en realidad, inapropiadas; aunque también existen casos en los que las propuestas hechas por parte de los editores son útiles.
5.	**？最后，站在读者的角度，我们想问许老师，为什么您的译本再版几乎很难找到 （除去孔夫子旧书网偶尔还会看到您译本的二手书）？这甚是可惜。**	**5.**	**? Pregunta: Por último, desde el punto de vista de un lector, me gustaría preguntarle por qué es tan difícil encontrar reimpresiones/reediciones de sus traducciones de *1984* (excepto algún ejemplar de segunda mano de sus traducciones en la página web de libros usados Kongfuzi). Es una pena.**
6.	**？您的译本里“Big brohter”被译为“大哥”，和大多数中文译本“老大哥”的译法不同。为什么？是因为“老大哥”曾在上世纪是社会主义阵营兄弟国家之间的称呼吗？**	**6.**	**? Pregunta: En su versión traducida, «Big Brother» aparece como «da-ge» (hermano mayor), que es distinto a la mayoría de las versiones existentes, en las que se traduce «Big Brother» como «lao da ge» (gran hermano). ¿Por qué? ¿La opción de no asociar «Gran Hermano» a un dictador sería por lo que en el siglo pasado en China la gente solía llamar «Gran Hermano» a la Unión Soviética y a otros países hermanos del bloque este?**

[217] Tan Zaixi (2014) “Changing Taboos against Translation: An Explorative and Dialectic Perspective”. *Chinese Translator Journal* (1): 23-28.

	Entrevista a Zhou Jing (4.1.6)	
	Pregunta y respuesta en chino	Pregunta y respuesta traducidas al español del chino
1.	**问：《1984》的早期中文译者之一刘绍铭老师曾在采访中提到自己的翻译经历。刘老指出，自从自己有了大学教职后，不必靠翻译过活，所以不认同的东西就不会翻，只挑选自己认同的作品来译，其中《1984》就是其中之一。对比之下，我们想知道周老师，您缘何重译《1984》？您最早阅读这本小说的时候是通过哪一个版本（或译本）？** **答：**确实，大学老师不是职业翻译，不需要依靠翻译过活。翻译一是出于个人兴趣，二是在教学工作的需要（自己有第一手翻译经验，才能对翻译理论有更深的认识），三是受人之邀。重译《1984》就是受熟人之邀，出版社有一个出版计划，我从中选择了《1984》，因为对这部作品比较熟悉。最早在上大学的时候看过英文版，未读过中译本。自己开始翻译的时候，才接触董乐山的译本，其他译本没看过。	**1. Pregunta: El Sr. Liu Shaoming, uno de los primeros traductores chinos de *1984*, mencionó en una entrevista su propia experiencia como traductor. Según Liu, desde que consiguió su plaza en la universidad, no tenía que vivir de las traducciones, así que sólo elegía obras para traducir que le gustaban y con las que estaba de acuerdo, entre las cuales se encontraba *1984*. En comparación con el caso de Liu, quería saber por qué usted retradujo *1984*? ¿Cuál fue la primera versión (o traducción) que leyó usted de esta novela?** **Respuesta:** Es cierto, los profesores universitarios no son traductores profesionales por lo que no necesitan recurrir a traducir para ganarse la vida. (En mi caso) Traduje la obra por interés personal. En segundo lugar, era necesario para mi proyecto docente (quería tener experiencia de traducción de primera mano para profundizar en el estudio de la teoría de la traducción). En tercer lugar, fue por una invitación. Un colega me invitó a retraducir *1984*. La editorial tenía un proyecto de publicación y elegí *1984* entre todas las obras que se planteaban publicar, dado que estaba familiarizada con la obra de Orwell. Leí por primera vez la versión inglesa cuando estaba en la universidad, pero nunca había leído la traducción china. Solo cuando empecé a traducir, consulté la traducción de Dong Leshan, pero no había leído otras versiones.
2.	***作为译者，您有没有参与自己译本的封面设计、封面宣传语撰写、原作作者介绍等工作？如满分为一百分，您给自己的这个译本（2010 版）的副文本设计打多少分呢？** **答：**没有参与，全部是编辑的工作。编辑从未征询我的意见。我给这个设计打 75 分，比较普通，不是很吸引人。文字内容都是一些常识性的介绍。而且“预言幸未成真”这个说法我也不太认可，我认为奥威尔的预言还是部分应验了的。	**2. * Pregunta: Como traductora, ¿ha participado usted en el diseño de la portada de su traducción? Por ejemplo, ¿ha escrito el eslogan publicitario, o el resumen de la obra original? De 1 a 100, ¿qué puntuación daría al diseño del paratexto de su traducción?** **Respuesta:** No he participado en absoluto, todo ha sido trabajo del editor que nunca me pidió opinión. Le daría a este diseño una puntuación de 75; quedó mediocre y no muy atrayente. La información que se ofrece no es más que una presentación tradicional del autor. Y, en realidad, tampoco estoy del todo de acuerdo con la afirmación «la profecía no se ha cumplido». Creo que la profecía de Orwell se ha hecho realidad en cierto sentido.
3.	**问：据《1984》另一译本的已故译者孙仲旭在豆瓣日记里的分享，不少译者如《动物农场》中文译者荣如德先生（您也与人合译过《动物农**	**3. Pregunta: Según compartió el difunto traductor de otra versión traducida de *1984*, Sun Zhongxu en el blog *Douban*, muchos traductores, incluidos el Sr. Rong Rude, traductor**

	场》），以及包括他自己都选择不为自己的译本写序。包括香港译者刘绍铭也没有为自己的《1984》大陆出版译本写序（但给香港译本，台湾译本写了序）。对此，也有不认同的声音指出，没有译者序会使“译者的不可见性”（Lawrence Venuti, 1995）[218]加剧。请问周老师您如何看待译者不愿意写译者序的这个现象？可否分享一下您的译本《1984》没有译者序的原因？ **答：**一般来说，只有在圈子里有声望的学者才会被邀请作序。我是无名小辈，没有这个资格。而且，《1984》早已名声斐然，不需要做广告吸引读者。至于译者序，我觉得我只是尽可能呈现作品本身的价值，译者的主体性并不是很突出。原著的语言干净、克制，甚至有点冷淡，作为译者，我只要直接转译就好，不用过度修辞。		**chino de *Animal Farm* y Liu Shaoming, traductor hongkonés de *1984*, optaron por no escribirle prefacio a su propia versión traducida publicada en la RPC (pero en el caso del último, el traductor sí escribió las introducciones para sus versiones publicadas en Hong Kong y Taiwan). Al respecto, algunas voces críticas señalan que sin el prefacio del traductor, se intensificará el efecto de la invisibilidad del traductor (Lawrence Venuti, 1995). Profesora Zhou, ¿qué opina usted del fenómeno de que los traductores son reacios a escribir un prefacio? ¿Le importaría compartir con nosotros por qué no hay prefacio en su traducción de *1984*?** **Respuesta:** Por lo general, solo se invita a escribir prólogos a académicos reputados en sus círculos. No estoy a esa altura. Además, *1984* es famosa desde hace mucho tiempo y por tanto no hay necesidad de hacer publicidad para atraer lectores. En cuanto al prefacio del traductor, creo que lo que debo hacer es presentar en la medida de lo posible el valor de la obra original, por lo cual la subjetividad del traductor no se muestra. El lenguaje de la obra original es sencillo, lacónico e incluso poco afectivo. Como traductora lo que he podido hacer es conseguir una traducción literal sin excesiva retórica.
4.	**问：除《1984》之外，周老师还与人合译了奥威尔的另外著作如《动物农场》（该译本附录包含了该作家的另一部作品：《上来透口气》）。我们都知道奥威尔的作品，受上世纪美苏冷战等历史事件的影响，曾长期在社会主义阵营国家（包括我国）被封禁。作为这些“前禁书”的中文译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？简言之，您认为翻译应该有“禁忌”吗？为了将问题表达清楚，请允许我在这里引述香港浸会大学谭载喜老师对于“翻译禁忌”的定义和解释：** 译者或受众对于特定外来作品在翻译引进上产生的对潜在负面后果的顾忌、忌讳，并因此而可能影响对于相关作品的翻译和引进。翻译禁忌之所以产生，是由于上面所说、包括翻译审查在内的涉及政治、意识形态、伦理道德等诸多方面的原因 （谭载喜，2014：23） **答：**因为受出版社邀约翻译《1984》，我对出版没有任何担心，所以也	**4.**	**Pregunta: Además de *1984*, usted también ha colaborado con otros traductores para traducir otras obras de Orwell como *Animal Farm* (el apéndice de esta traducción incluye otra obra del autor: *Coming Up for Air*). Pero todos sabemos que debido a la influencia de hechos históricos como la Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética y la Revolución Cultural del siglo pasado, los libros antes mencionados estuvieron prohibidos en nuestro país durante mucho tiempo. Como traductora de los libros que se encontraron prohibidos, ¿cómo ve usted y aborda el fenómeno del «tabú en la traducción» en su proceso de trabajo? Para aclarar la pregunta, permítame citar la definición y explicación de «tabú en la traducción» del Sr. Tan Zaixi de la Universidad Bautista de Hong Kong:** Los traductores o el público muestran escrúpulos y consideran tabú las posibles consecuencias negativas al traducir e importar ciertas obras extranjeras concretas, por lo que podrían verse afectadas la traducción e introducción de esas mismas obras. La razón por la que surgen los tabúes de la traducción se debe no solamente a lo anteriormente explicado, sino también a la censura de la traducción, que implica motivos políticos, ideológicos, éticos y muchos otros aspectos. (Tan Zaixi, 2014: 23, traducción propia)

[218] Venuti, L. (1995). *The Translator´s Invisibility*. Routledge

	没有感受到任何翻译禁忌。我认为翻译应该最大程度尊重原作，至于哪些作品可以引进介绍给国内读者，那是编辑的工作，不是译者考虑的事。		**Respuesta:** Dado que fue la editorial que me invitó a traducir *1984*, no me preocupé en absoluto por la publicación, así que no detecté tampoco tabúes en la traducción. Creo que las traducciones deben respetar las obras originales en la mayor medida posible. En cuanto a qué obras pueden presentarse a los lectores nativos, eso es una tarea de los editores, no es una cuestión por la que se preocupen los traductores.
5.	***问：与某些译本相比，您的译本内容完整。对此，我们可否认为，您在这部小说的翻译过程中完全没有遇到审查禁区？从而实现了“翻译无禁忌”？** **答：**翻译的过程中确实没有任何禁忌。但是出版有点波折，出版社没有按原计划出版，压了很久，原因是这本书的内容比较敏感。至于最后为什么能出版，我也不清楚。我可以理解出版社的顾虑，但我个人认为时代进步了，我们应该有文化自信和制度自信，也应该给予文学作品适当的宽容和豁免。	**5.**	***Pregunta: En comparación con otras traducciones, la suya (según nuestro estudio) traduce todo el libro. En este sentido, ¿podemos decir que usted no ha sufrido ninguna censura durante el proceso de traducción de la novela? Es decir, ¿ha logrado usted una «traducción sin tabúes» (es decir, una traducción donde no se hayan eliminado los temas tabú)** **Respuesta:** Realmente no se me censuró durante la traducción. Sin embargo, el proceso de publicación fue un poco complicado: el editor no la lanzó como había planeado y tardó mucho más tiempo del previsto en sacarla a la luz ya que el contenido de este libro es ciertamente sensible. En cuanto a por qué se publicó la traducción completa finalmente, no lo sé. Puedo entender las preocupaciones de la editorial, pero personalmente creo que a medida que progresamos como sociedad, deberíamos aumentar la confianza en nuestra cultura y nuestro régimen, y también fomentar un mayor grado de tolerancia y desagravio para obras literarias como esta de Orwell.

Entrevista a Tang Jianqing (4.1.7)	
Pregunta y respuesta en chino	Pregunta y respuesta traducidas al español del chino
1. **问：《一九八四》的早期中文译者之一刘绍铭老师曾在采访中提到自己的翻译经历。刘老指出，自己在大学任教之前曾是一名职业译者，在此间翻译哪部作品基本是被指定，自己选择的空间较小。但是自从有了大学教职后，不必靠翻译过活，所以只挑选自己喜欢和认同的作品翻译，其中《一九八四》就是其中之一。对比之下，我们想知道唐老师，您翻译《一九八四》更多是出于自己的喜好认同还是接受了出版社的邀请？更或者是上述二者因素的结合?** 答：我也是大学老师，在职期间忙于教学，译得不多，退休之后，闲暇增多，翻译上的投入不断加大。我的译著主要是出版社约稿，当然，出于专业及兴趣所在，也会有所选择。《一九八四》既是约稿，也是我之所愿。中国目前人文及社科方面的翻译，考虑到版权购买及市场效益，外版引入及出版选题基本由出版方主导，译者大多是接受翻译约稿	1. **Pregunta: El Sr. Liu Shaoming, uno de los primeros traductores chinos de *1984*, mencionó en una entrevista su propia experiencia como traductor. Liu señaló que había sido traductor profesional antes de ocupar su puesto de profesor universitario, durante el cual se le asignaba básicamente qué obra traducir, con menos margen para su propia elección. Pero desde que consiguió su plaza en la universidad, no tenía que vivir de las traducciones, así que sólo elegía obras que le gustaban y con las que estaba de acuerdo para traducirlas, entre las cuales se encontraba *1984*. En cambio, nos gustaría saber, profesor Tang, si su traducción de *1984* se debió más a sus preferencias o si aceptó usted la invitación de la editorial. ¿O fue una combinación de ambas cosas?** **Respuesta:** También soy profesor universitario. Durante mis años laborales, estaba centrado en la docencia y por tanto no traducía mucho; pero tras mi jubilación, tengo más tiempo libre y mi dedicación a la traducción ha ido en aumento. Mis traducciones han sido principalmente encargos de editoriales; pero desde luego, por mi profesión e interés, también hubo traducciones que escogí a propósito. *1984* ha sido tanto un encargo como un deseo mío personal. Hoy en día en China, en la industria de traducción de los libros de humanidades y ciencias sociales, teniendo en cuenta la compra de derechos de autor y la eficiencia del mercado, la introducción de títulos extranjeros y la selección de temas para la publicación están básicamente dirigidas por las editoriales. En este contexto, la mayoría de los traductores trabajan por encargo de las editoriales.
2. **问：作为“企鹅经典”丛书系列，唐老师《一九八四》的译本封面设计精美，优雅大方。请问唐老师，作为译者，您是否有机会，或者有没有在该译本出版过程中参与其封面设计或者对封面宣传语提出意见和建议** **答**：在译稿编辑过程中，译者一般会修订校样，至于是否参与封面及版式设计，这没有规定，要看责任编辑的意愿，就我的经历而言，偶尔也会应出版方要求，对封面及其他编辑事项提供意见。《一九八四》两版的封面设计均由出版社负责，我并没有参与。译者通常会译出该书的若干书评作为封面宣传内容	2. **Pregunta: Como parte de la serie *Penguin Classics*, la sobrecubierta de su versión de *1984* goza de un diseño bello y elegante. Quería preguntarle, como traductor, si usted tuvo la oportunidad de participar en el diseño de esta cubierta ¿Tuvo la oportunidad de ofrecer sus comentarios y sugerencias sobre la redacción del eslogan de la portada durante el proceso de edición?** **Respuesta:** En el proceso de la edición de una traducción, el traductor suele revisar de nuevo el ejemplar. La participación o no del traductor en el diseño de la sobrecubierta no está estipulada, sino que depende de la decisión que tome el editor responsable. Hablando de mi propia experiencia, hubo unos editores que me pidieron consejo sobre el diseño de las cubiertas y sobre otras cuestiones relativas a la edición. El diseño de las cubiertas de las dos ediciones de *1984* estuvo todo a cargo de las editoriales. No participé en nada. Por otro lado, es habitual que los traductores traduzcan al chino ciertas reseñas del libro como eslogan en las cubiertas (portadas) para ayudar a promocionar la venta.

3.	**问：据《一九八四》另一译本的已故译者孙仲旭在豆瓣日记里的分享，不少译者如《动物农场》中文译者荣如德先生，以及包括他自己都选择不为自己的译本写序。包括香港译者刘绍铭也没有为自己的《一九八四》大陆出版译本写序（但给香港译本，台湾译本写了序）。我们也注意到唐老师，您的译本也没有译者序，而是用一篇美国作家托马斯·品钦为该小说所写序言的中文译文：《不能背叛的信念》作为后记。请问唐老师您如何看待“译者不愿意写译者序的”这个有趣现象？可否分享一下您的译本《一九八四》没有译者序的原因？在别的译著里，如毛姆《在中国屏风上》您不仅写了译后记还有修订附.** **答：**就中国情况而言，译著通常是有译序或译后记的，我最初的几部译著也有译后记，但近来我的译著基本没有这类文字了，这是因为，现在资讯发达，尤其是互联网提供的便捷，对作者和作品作简要的介绍，过去很有必要，现在似可不必；另外，译者也只是个读者，对作品的理解或感悟只是一得之见，没有特别重要的意义，还是让读者直接面对作品，相对于原作，我常常觉得我的一已之见实在卑之无甚高论，不说也罢；还有我现在翻译的作品题材比较宽泛，未必是我的专业所长或有很深的研究，所以我的工作是尽可能保障翻译质量，而对作品的阐发批评留给更专业的读者或研究者。企鹅版《一九八四》有品钦的文章作为导论（编辑将译文放在了附录的位置），品钦是当代美国的一位大作家，他的这篇文章可以说是非常好的“序言”了！	**3.**	**Pregunta: Según compartió el difunto traductor de otra versión traducida de *1984*, Sun Zhongxu en el blog *Douban*, muchos traductores, incluidos el Sr. Rong Rude, traductor chino de *Animal Farm* y Liu Shaoming, traductor hongkonés de *1984*, optaron por no escribir el prefacio a su propia versión traducida y publicada en la RPC (pero en el caso del último, el traductor sí escribió introducciones para sus versiones publicadas en Hong Kong y Taiwan). Al igual que los casos que hemos mencionado, descubrimos que su traducción no lleva tampoco prefacio del traductor, sino que utiliza como epílogo una traducción china del prefacio que escribió Thomas Pynchon para la novela (2003). ¿Qué opina usted del interesante fenómeno de que los traductores son reacios a escribir un prefacio? ¿Le importaría compartir con nosotros por qué no hay prefacio en su traducción de *1984*? En otras traducciones, como *On a Chinese Screen* de Maugham, no sólo escribió un epílogo, sino también una memoria.** **Respuesta:** En el contexto chino, las obras traducidas suelen tener un prefacio o un epílogo, y mis primeras obras traducidas también vienen con epílogos, pero últimamente en mi caso esta costumbre va despareciendo. Esto se debe a que, hoy en día, gracias a los grandes avances logrados con el desarrollo de la comunicación informativa, sobre todo con las facilidades informativas que nos aporta internet, es cada vez menos necesaria una presentación del autor y de su obra, lo que era, sin embargo, importante en el pasado. Además, el traductor es, de hecho, un lector más, y su comprensión o percepción de la obra es, muchas veces, su propio punto de vista, que no es particularmente importante. Es mejor que se deje que los lectores interpreten ellos mismos la obra. Leyendo las obras originales que yo traducía, a menudo sentía que mi opinión era realmente mediocre e incluso insignificante, por lo cual no quería añadir nada al respecto. Otro motivo que explica la ausencia de mi prefacio es que las obras que traduzco últimamente versan sobre temas muy diversos, los cuales no son necesariamente de mi especialidad ni están bien investigados por mi parte. Por tanto, mi trabajo actual consiste en garantizar una mejor calidad de la traducción, y dejar la interpretación y la crítica de la obra a cargo de aquellos lectores o investigadores más especializados. La edición Penguin de *1984* contiene un ensayo de Pynchon como introducción (los editores chinos optaron por colocar mi traducción del texto en el espacio del epílogo). Pynchon es un gran escritor estadounidense contemporáneo, y es una mejor opción traducir su ensayo al chino y usarlo como prefacio o bien epílogo.
4.	***问：除《一九八四》之外，唐老师还有《莎士比亚》，《在中国屏风上》，《各抒己见》等豆瓣高分推荐之作。作为经验丰富的译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？为了将问题表达清楚，请允许我在这里引述香港浸会大学谭载喜老师对于“翻译禁忌”的定义和解释：**	**4.**	***Pregunta: Además de *1984*, profesor Tang, usted también ha traducido al chino obras como *A Theatre of Envy: William Shakespeare,* o *On a Chinese Screen*, muy recomendables y con alto índice de valoración en *Douban*. Como traductor con amplia experiencia, ¿qué opina sobre cómo traducir los «tabús» existentes? ¿Cuál es su manera de afrontar este fenómeno en la traducción? Para aclarar la pregunta, permítame citar la definición y explicación de «tabú en la traducción»**

	译者或受众对于特定外来作品在翻译引进上产生的对潜在负面后果的顾忌、忌讳，并因此而可能影响对于相关作品的翻译和引进。翻译禁忌之所以产生，是由于上面所说、包括翻译审查在内的涉及政治、意识形态、伦理道德等诸多方面的原因（谭载喜，2014：23） **答：**在理论层面上，翻译无禁忌（区），因为翻译的基本原则是忠实，因禁忌而删改就会损害原作，也违背了契约精神。但在实践层面上，翻译禁忌是客观存在的，我国尤然。我的翻译原则很简单，尽可能忠实，或者说，我作为译者，没有权利必改动原作，对译者来说，翻译无禁忌。审查是出版或管理部门的职责，不是译者的权限。		**del Sr. Tan Zaixi de la Universidad Bautista de Hong Kong:** Los traductores o el público muestran escrúpulos y consideran tabú las posibles consecuencias negativas al traducir e importar ciertas obras extranjeras concretas, por lo que podrían verse afectadas la traducción e introducción de esas mismas obras. La razón por la que surgen los tabúes de la traducción se debe no solamente a lo anteriormente explicado, sino también a la censura de la traducción, que implica motivos políticos, ideológicos, éticos y muchos otros aspectos. (Tan Zaixi, 2014: 23, traducción propia) **Respuesta:** A nivel teórico, la traducción no tiene tabúes porque el principio básico de la traducción es la fidelidad, y la eliminación de los tabúes dañará la obra original y violará el espíritu del contrato. Pero en la práctica, los tabúes en la traducción son hechos existentes, especialmente en nuestro país. Mi principio de traducción es muy simple, tratar de ser lo más fiel posible. La censura es responsabilidad del departamento de publicación o de gestión, no está en el ámbito del traductor.
5.	***问：以《一九八四》翻译为例，我们注意到唐老师的译本以及译本后记《不能背叛的信念》翻译里对将涉及俄国以及中国的内容进行了部分删减。请问该举措是否属于“翻译禁忌”的案例？该举措是您作为译者应出版方要求所为还是出版编辑单方面行为？** **答：**我所有的译作，包括《一九八四》，如果有内容上的删节（不是翻译过程中的疏漏或译法考虑），那基本是出版方因审查缘故而作出的举措，当然，有时责任编辑也会告知译者。我提供给出版方的译稿基本上是忠实的译作	**5.**	***Pregunta: Tomando como ejemplo la traducción de *Mil novecientos ochenta y cuatro*, notamos que en la traducción de su texto y también en la traducción del epílogo, el contenido que involucra a Rusia y China se ha eliminado parcialmente. ¿Es este un caso de censura? ¿Esta supresión la realiza usted como traductor a petición del editor o la lleva a cabo unilateralmente el editor?** **Respuesta:** Entre todas mis traducciones, incluida la de *1984*, cualquier eliminación del contenido (si no es por algún descuido mío o por el método de traducción elegido), es básicamente una decisión tomada por el editor debido a la censura. Desde luego, un editor responsable (encargado del contenido del libro) hará saber al traductor estas eliminaciones, aunque no ocurre así en todos los casos. Las traducciones que proporciono al editor son básicamente traducciones fieles al texto original
6.	**问：法国文论家热奈特（Genette）曾指出，译作是原著作品最为重要的“副文本”（paratext）之一（1997），应与原作保持密切联系，以确保尽可能准确无误地传播原著思想。该说法在后来不少翻译学者的论文里引起讨论和异议，其中最具代表性的译者之一是阿根廷作家、译者博尔赫斯（Borges，1981）。根据后者，翻译即创作，也就是说译者不必为非要忠实于原作，可以创造性地反叛原作，以超越原作。请问唐老师，在“忠实”与“反叛”之间，您的翻译理念是什么？您觉得译者可否根据受众文化背景改编或剔除原作的内容？** **答：**我的翻译原则如上述，就是“忠实”，反对所谓的“反叛”。	**6.**	**El teórico literario francés Genette señaló que la traducción es uno de los paratextos más importantes de la obra original (1997), y que debe mantenerse en estrecho contacto con la obra original para garantizar que las ideas originales se transmitan con la mayor exactitud posible. Esta afirmación ha sido objeto de debate y desacuerdo en varios trabajos posteriores especializados en la traductología, uno de los más representativos de los cuales es el del escritor y traductor argentino Borges (Borges, 1981). Según éste, la traducción es creación/subversión. Esto significa que el traductor no tiene por qué ser fiel a la obra original, sino que puede rebelarse creativamente contra ella para superarla. Quería preguntar a usted, ¿cuál sería su postura entre la fidelidad y la subversión en la traducción? ¿Cree usted que los traductores podrían adaptar o eliminar el contenido de la obra original en función del contexto social de la cultura meta?** **Respuesta:** Mi principio de traducción, como ya he mencionado, es la fidelidad y estoy en contra de la

	我的翻译原则或自我要求基本还是严复的“信达雅”。信是基本的，达也应该是努力争取的目标，而雅则是很高的境界，虽不能至而向往之。译者可以或自然会根据受众文化的特点来处理译文，但不能擅自“剔除”原作内容，翻译毕竟不是“改编”，更不是“创作”，翻译要充分尊重原作，忠实地再现原作，尽管涉及不同语言及文化，完全的忠实是不可能的，在此意义上，翻译即“背叛”，但不能与“改编”或“创作”相提并论		llamada subversión. Mi principio de traducción o autoexigencia consiste básicamente en los tres principios (fidelidad, expresividad, elegancia) de Yan Fu. La fidelidad es lo básico, y la expresividad debería ser un objetivo por el que los traductores luchan, mientras que la elegancia ya es un nivel muy alto al que aspiran aunque sería bastante difícil alcanzarla. Es normal que los traductores arreglen el texto traducido para facilitar la recepción de este en la cultura de llegada; pero no pueden tomarse la libertad de eliminar el contenido de la obra original. Al fin y al cabo, la traducción no es una adaptación, ni mucho menos una creación. Implicada en dos lenguas y culturas diferentes, es imposible que la traducción sea fiel en absoluto al original. En este sentido, la traducción es traición, pero esta no es comparable con la adaptación ni la creación.
7.	**唐老师您在译作《在中国屏风上》修订附记里提到您根据读者的“溢美之词和批评意见”修订了前译本。想问唐老师平日里通常以何种方式和您的读者建立“对话”？互联网平台诸如豆瓣，还是其他别的方式？** **答：**我比较传统，上网水平也不高，平时除了因翻译所需上网查阅资料，一般很少上网闲逛，豆瓣去的也不多。至于译作反馈，有时学生看到什么意见会告诉我，出版社也会提供这方面的信息，译作再版需要修订，我会抽时间上网查阅读者反映。相比之下，译作的责任编辑跟我的沟通对话比较多，也比较有针对性	**7.**	**Pregunta: Mencionó usted en la memoria escrita para *On a Chinese Screen* que modificó su versión anterior de esta misma obra basándose en los elogios y críticas de sus lectores. ¿Podría saber cómo suele usted establecer su diálogo con sus lectores? ¿Vía plataformas de Internet como *Douban*, u otros medios?** **Respuesta:** Soy algo tradicional y no tengo un nivel alto para manejar internet, por lo que rara vez me conecto, salvo para consultar información para traducir. No entro tampoco mucho en *Douban*. En cuanto a los comentarios sobre mis traducciones, a veces los estudiantes me dicen lo que ellos ven de las referencias de mis obras; mientras tanto las editoriales también proporcionan información al respecto. Cuando hay que reeditar una traducción para reproducirla, dedico tiempo a consultar los comentarios de los lectores en línea. En términos de comparación, es con el editor responsable con el que tengo más contacto y también, una comunicación relativamente más eficiente.

Entrevista a Xu Liyan (4.1.8)	
Pregunta y respuesta en chino	Pregunta y respuesta traducidas al español del chino
1. ***问：很多人都把奥威尔的《1984》当成一部经典的政治寓言。但是经历过那个年代的人却反对，从这本书里可以看到希特勒的国家社会主义，苏联的奥斯古拉格群岛，麦卡锡时代的美国，中国的文化大革命（如您大陆译本后记中，大陆社会学家李银河所述）。感觉奥威尔总结的是一代人的政治体验，是在写实。您怎么看?** **答：**即使是虛構的故事也經常奠基於事實上，我覺得歐威爾在寫《一九八四》時確實是在想像由社會主義／共產主義來治理國家會是什麼樣子，只是他對人性的觀察太透徹，所以想像出來的結果未免太過寫實。其實無論是希特勒、麥卡錫主義或者文革，這些都是統治者、掌權者走向極端的結果，而《一九八四》做為一本虛構小說，自然可以更加極端，將反對者的行動降到最小，或者是誇大了人民屈服現實之後的結果。我認為歐威爾在這本書中的提問是：「如果人民推翻不了極權統治，這樣的國家會是如何？」而他想像出的結果就是《一九八四》的大洋國那樣的國家（根據小說的敘述，另外歐亞國和東亞國這另外兩國也是差不多情況），人民過著艱難而壓抑的日子，想要緬懷過往，卻發現在政治宣傳之下，人民的記憶早已有了變化；而就算想要反抗也不可能集結起來，甚至政府會允許一小部分人的叛逆，藉此滿足人民反抗的心理，但恰恰控制在只能想而做不到的程度，一旦發現有人冒出頭來就抓去做思想改造，如此循環往復，極權國家就能長久統治下去。對比現實的情況，歐威爾的想像之精確，真的令人毛骨悚然，難怪總會有讀者對於《一九八四》究竟是虛構的寓言故事或者寫實的政治預言而爭論不休	1. ***Pregunta**: **Mucha gente considera *1984,* de Orwell como una clásica fábula política. Pero los lectores que vivieron la época de la novela se opusieron a ella, puesto que en este libro, se ve reflejado el nacionalsocialismo de Hitler, las islas Gulag de la Unión Soviética, los Estados Unidos de la época de McCarthy y la Revolución Cultural de China (como indica la socióloga Li Yinhe en su epílogo de esta versión). Parece que Orwell hizo un resumen de la experiencia política de una generación, por lo cual se trataría de una obra realista. En su opinión, ¿es *1984* una profecía o una obra realista?** **Respuesta:** Aunque sea de ficción, tiene como base los hechos reales. A mi juicio, Orwell sí estaba imaginando cómo sería un país bajo el régimen del socialismo/comunismo mientras escribía su novela *1984.* Fue tan acertada su observación acerca de la naturaleza humana que apenas se puede distinguir entre la realidad y el escenario que él creó en la novela. De hecho, ya sea Hitler, el Macartismo o la Revolución Cultural, es el resultado de los gobernantes que abusan del poder llegando al extremismo. En el caso de *1984,* dado que se trata de una ficción, es natural que parezca todavía más extremista, minimizando las acciones de los oponentes o exagerando los resultados de la rendición de la gente a la realidad. Creo que la pregunta de Orwell en este libro es «Si la gente no pudiera derrocar el gobierno totalitario, ¿cómo sería ese país?». Y el resultado que imaginó fue un país como Oceanía en *1984* (según la narrativa de la novela, los otros dos países, Eurasia y Eastasia, también están en la misma situación más o menos): la gente vivía una vida difícil y deprimente recordando con nostalgia el pasado, pero acaba dándose cuenta de que bajo la propaganda política, la memoria de la gente ya se había alterado. Como consecuencia, era imposible unirse si bien había gente que quería rebelarse. A su vez, el gobierno incluso permitía que un reducido número de personas se manifestaran para satisfacer la psicología rebelde de la gente; pero por otro lado, siempre se reprimía la rebeldía matándola en su fase inicial para que nunca jamás se pusiera en práctica. Se ordenaría el lavado de cerebro a cualquiera que se quisiera pasar de ese límite. Así se repetía la gobernanza para que el país dictatorial llegara a su eternidad. En comparación con la situación real, la precisión de la imaginación de Orwell es realmente espeluznante. No es de extrañar que siempre haya lectores discutiendo si *1984* era una fábula ficticia o una profecía política realista.
2. **问：请问徐老师，作为译者，您有没有参与过自己译本的副文本规划设计（如封面设计、封面宣传语撰写、译本插图设计	2. **Pregunta: Profesora Xu, como traductora, ¿usted ha participado alguna vez en la planificación y el diseño del paratexto de su traducción (como el diseño de la portada, la redacción del eslogan de**

	等）工作？如满分为一百分，您会给自己的这几个不同译本的副文本设计分别打多少分呢？ **答：**台灣的《一九八四》是我以前在出版社工作時親自負責編輯的作品（當然為了確保翻譯的品質，校稿有特別請同事協助代勞），所以封面設計和宣傳文案等都有參與。台灣遠流版的封面設計師是黃子欽先生，當時收到他的封面提案時我就很喜歡這個圖像，乍看之下以為是監牢，但我記得他說過這張圖其實是以日本和室拉門為靈感，和室拉門都以和紙糊上，門拉上之後還能看見外面模糊的影子，彷彿很安全卻又不太安全，而且紙門還很容易破損，就像電視劇上看過的，沾濕手指就能戳破個洞偷窺裡面發生什麼，從這樣一張圖可以感受到那種彷彿很安全卻又不太安全的緊繃感，確實是很符合《一九八四》的氛圍。 北京燕山 2013 年的版本出版時有特別寄一本給我，我覺得封面設計更科技感一些，更像是科幻小說的封面，不過《一九八四》在出版當時也是一種描寫未來的作品，要說科幻成分當然是有的，書裡還出現幾種歐威爾想像這種國家會需要的科技產品。2015 年版本似乎又偏回政治小說的定調。不過燕山的這兩個封面應該都有參考國外英文版小說的設計，《一九八四》做為一本經典，歐美每過幾年就會換個新封面重新推出，也都各有千秋。 如果要評分的話，台灣遠流版是我自己負責的，初版的封面書名那一塊紅色是採用燙金，但後來再版因有工時顧慮就改成單色印刷了，實在可惜，但自己的孩子總是偏愛一些，我會打 90 分吧。燕山的這兩個版本我大概也會打 80 分，就設計上來說都很顯眼，只是調性上，2015 年版本會更符合《一九八四》的氛圍	**la portada, el diseño de la ilustración de la traducción, etc.)? Si la puntuación total es 100, ¿cuántos puntos le daría al diseño del paratexto de estas diferentes versiones publicadas de su traducción?** **-Respuesta:** *Mil novecientos ochenta y cuatro* de Taiwan fue una obra de traducción que edité yo misma cuando trabajaba como editora (cabe añadir que para garantizar la calidad de la traducción, pedí ayuda a otros colegas que me ayudaran en la revisión). Así que sí, participé en el diseño de la portada y en la redacción del texto promocional. El diseñador de la portada de esta versión fue el Sr. Huang Ziqin. Cuando recibí su propuesta, me gustó mucho la imagen diseñada. A primera vista, daba la impresión de que era una prisión, pero recuerdo que él me dijo que esta imagen en realidad estaba inspirada en las puertas corredizas de las habitaciones japonesas. Recuerda que las puertas de este estilo están todas cubiertas con papel washi (papel muy fino fabricado en Japón), de manera que se pueden ver moverse las siluetas de dentro de la habitación aunque esté la puerta cerrada. Esto puede provocar miedo psicológico. Además, este tipo de puerta es fácil de romper desde fuera, tal como hemos visto en las películas, y se pueden hacer agujeros en ellas solo con un dedo mojado para ver qué está pasando dentro de la habitación. Así que estas puertas pueden hacer sentir la incertidumbre de sentirse al descubierto o protegido, una sensación que se corresponde a la perfección con el ambiente de *1984.* Cuando se publicó la traducción de 2013 con la editorial Beijing Yanshan Press, me enviaron una copia en un acto de cortesía. Pensé que el diseño de la portada transmitía un ambiente tecnológico, como en las sobrecubierta de las novelas de ciencia ficción. En cualquier caso, *1984* se relaciona con este tipo de novela ya que describía el futuro cuando se publicó. Por tanto, era también normal que tuviera elementos de ciencia ficción, como fue el caso de varios objetos tecnológicos que Orwell imaginaba que el país necesitaría. La versión de 2015 parece haber vuelto al tono de una novela política. Sin embargo, se nota que estas dos sobrecubiertas de Yanshan han tomado como referencia el diseño de algunas versiones inglesas. Como un clásico, en el mundo occidental se relanza *1984* casi todos los años con una nueva sobrecubierta y cada una tiene sus propias características. Si se tuviera que poner una puntuación a las distintas versiones, soy la encargada de la versión de Yuanliu de Taiwán . . . La cinta roja con la que se presenta el título chino en la novela está estampada con el color dorado de la sobrecubierta, pero eso solo se hizo en los ejemplares de la primera edición. Para cumplir con el plazo del proyecto editorial, las copias de la segunda edición y de las posteriores tuvieron que imprimirse de manera normal donde el título en la sobrecubierta aparece con un solo color. Esto ha sido una gran pena . . . pero en cualquier caso, tengo que confesar mi preferencia por las versiones nuestras (eran casi como nuestros propios hijos). Les pondría un 90, mientras que a las dos versiones de Yanshan, un 80. Con respecto al diseño, ambas ediciones resultan atractivas, pero la de 2015 acierta más con el ambiente que se describe en *1984.*
3.	***问：据对比得出，您的台湾译本和大陆译本的副文本全然不**	**3.** ***Pregunta: Si se comparan, el paratexto de su traducción publicada en Taiwán y el de la versión**

	同，前者有赖慈芸，包括徐老师您作为译者分别所写的小说介绍和译者序言，而后者使用了陆建德（序言），李银河，何怀宏（后记）等大陆学者介绍小说的文章。作为译者，您对出版社的这一举措持何种态度？您觉得这样的改编会不会影响或阻碍您的译本在大陆读者群体中的阅读体验？ 答：台灣的譯本其實是遠流出版社的一次出版計畫，希望能夠重新翻譯經典文學，一方面我自己是學翻譯專業出身，自然希望譯者在出版的重要性能夠更提升一些；二方面台灣過去有些政治因素的影響（可以參考賴慈芸老師的研究，還有她的著作《翻譯偵探事務所》），還有出版社為了節省成本而取巧，市面上許多歐美經典文學竟然還有四、五十年前的譯本在流通，不明就裡的讀者讀到這些過時的譯本總會覺得有距離感，對於推廣經典文學、推廣閱讀都很不利，所以我們才希望能重新翻譯出版，而且也會特別讓譯者寫一篇譯序，說說自己翻譯時的考量和心境，讓讀者能意識到譯者的存在。 燕山在大陸出版《一九八四》應該就沒有針對翻譯推廣的考量，所以抽掉我和賴教授的兩篇序言相當合理，對於大陸讀者也不會有太大影響。燕山出版社邀請大陸學者寫序，這樣的作法在台灣出版社也很常見，應該說如果台灣遠流這個版本不是跟翻譯研究所合作，大概也會找台灣學者來寫幾篇介紹文章，都是希望能讓讀者更容易、更願意接觸這樣的經典作品。		**en el Continente son completamente diferentes. El primero está compuesto por la introducción de Lai Ciyun y el prefacio que usted escribió; mientras que el segundo incluye la introducción de Lu Jiande y dos epílogos de Li Yinhe y He Huaihong. Como traductora, ¿cuál es su postura respecto a la decisión tomada por la editorial (de la China continental)? ¿Cree que este segundo paratexto afectará o hará más difícil la lectura de su versión entre los lectores del Continente?** **Respuesta:** La traducción de Taiwan es en realidad un proyecto editorial de Yuanliu Publishing House, con el objetivo de retraducir títulos clásicos. Debido a factores históricos y políticos –puede consultar la investigación de la profesora Lai Ciyun y su libro *Agencia de detectives de traducción*– y a la necesidad de los editores de ahorrar gastos, muchos clásicos europeos y estadounidenses que hoy circulan en el mercado editorial de Taiwan son todavía versiones traducidas de hace cuarenta o cincuenta años. Esto no ha resultado beneficioso para promocionar la lectura de los clásicos literarios, puesto que leer hoy las versiones traducidas de esa época puede generar sensación de distancia en los lectores. Por ello retradujimos la novela. A la nueva versión traducida se le ha añadido un prefacio de la traductora donde habla de sus consideraciones y reflexiones al traducir para que los lectores aprecien el papel del traductor en esta versión. Esta decisión se debe también al hecho de que yo, como especialista en traducción, quise darle más visibilidad al traductor dentro de la industria editorial. La editorial Yanshan, a la hora de publicar mi versión de *1984* en el Continente, no debía de tener la misma intención que nosotros en Taiwan, de fomentar las obras retraducidas, por ello es comprensible que haya renunciado a publicar el prefacio del profesor Lai y el mío. En todo caso, no creo que esta medida tenga una influencia significativa en los lectores del Continente. Invitar a los académicos a escribir prefacios, tal como lo hizo Yanshan Publishing House, es también una práctica muy común en las editoriales taiwanesas. Es necesario tener en cuenta que si Taiwan Yuanliu no hubiera cooperado con el Instituto de Traducción, probablemente habría pedido a los académicos taiwaneses que escribieran algunos artículos introductorios para facilitar a los lectores la comprensión de estas obras clásicas.
4.	**问：受政治舆论环境影响，在中国大陆，《1984》通常会被“单一地称作是一部反极权，反乌托邦的政治寓言（或预言）。换句话说，在所述大环境里，不少学者，包括译者对于该部小说的反苏、反共背景（尤其是后者）还是持一种暧昧的规避态度（有部分译本甚至将“俄国共产党”等字眼从译本里直接删除）。也不乏中国学者站出来批评西方舆论媒体将《1984》一味地解读为反共小说，导致了大众读者一提起奥威尔和他的作品就想起了‘反共、反苏’等字眼，从而忽略了其小说的真正价值。对此，徐老师如何看待？您认为，译者、编辑或相关学**	**4.**	**Pregunta: El discurso político chino suele interpretar *1984*, únicamente como una fábula política (o profecía), obra antitotalitaria u obra antiutópica. En otras palabras, en este contexto, muchos estudiosos, incluidos los traductores, siguen eludiendo a propósito el trasfondo antisoviético y anticomunista de la novela, sobre todo este último, pues algunas traducciones incluso han suprimido del texto la referencia al Partido Comunista Ruso. Al mismo tiempo, no son pocos los académicos que se critican a los medios de comunicación occidentales por centrarse insistentemente en aspectos anticomunistas y antisoviéticos de novela. Como consecuencia de ello, la mayoría de los lectores occidentales solo recuerdan palabras como anticomunista o antisoviético al mencionar la novela y pierden así de vista el verdadero valor de la obra. ¿Qué opina usted al respecto? ¿Cree que los traductores, editores u otros expertos en este tema tienen la necesidad o la**

	者，在该部小说出版之时，有无必要更或者是责任积极向读者还原该部小说的历史创作背景？据部分学术论文（参照单德兴老师 2014 年出版的文章[219]），在台湾，《1984》的译介也从曾受政治意识形态的影响与操纵。在徐老师看来，现当下，这种影响或操纵是否依然在台湾学者对该小说的解读以及读者对其的认知过程中显现？ 答：我自己是比較傾向「不干預」派的，也就是出版作品不去干預作家要寫什麼內容、不去干預讀者如何解讀、不去干預學者如何評論，但我想這或許牽涉到政治環境與教育背景，台灣也經歷過政府強勢主導教育文化的時代，學校教材中不乏政治宣傳目的，現在雖說是解禁了，教材也改版了，但偶爾還是能看到出版自行審查的現象（我們都戲稱那是國民黨政府的遺毒），而我是很不喜歡這樣小心翼翼、不知道會得罪誰的心態，所以乾脆「不干預」，我選擇信任讀者，我希望能夠忠實而完整呈現小說的原本內容，讀者可以自己解讀、甚至可以自己找資料來理解相關的背景與歷史，而身為譯者／編輯／出版者，也要概括承受讀者或學者解讀作品之後的反應。 我認為台灣的出版環境現在普遍都和我一樣偏「不干預」了，畢竟自由市場下想出版什麼作品都可以，政府基本上也不會限制什麼，所以要說影響學者或讀者，我想應該不至於。		**responsabilidad de recuperar activamente el trasfondo histórico en el que se creó la novela? Según algunos estudios previos (véase el artículo de Shan Teh-hsing publicado en 2014), en Taiwan la traducción de *1984* también se vio influida y manipulada por la ideología política. En su opinión, ¿sigue siendo evidente esta influencia o manipulación en la interpretación que los académicos taiwaneses hacen de la novela y en la percepción que los lectores tienen de ella?** **Respuesta:** Yo misma me inclino más por la práctica de «no intervención», es decir, **no opino** sobre lo que puedan escribir los escritores (extranjeros), lo que interpreten los lectores o los comentarios de los críticos de las obras publicadas, pero soy consciente de que mis ideas solo reflejan mi entorno político y mi educación. De hecho, Taiwan también vivió una época en la que el Gobierno dominaba la educación y la cultura y no faltaba propaganda política en los libros de texto de las escuelas. Hoy en día, aunque se ha levantado la prohibición y se han reeditado libros de texto, todavía se puede observar el fenómeno de la autocensura en algunas editoriales (lo llamamos de broma «el legado del gobierno del Kuomintang»). Como editora no me gusta este tipo de mentalidad cautelosa con la que se intenta no incomodar a nadie, así que simplemente no intervengo y opto por confiar en los lectores. Lo que espero es presentar fielmente el contenido original de las novelas en su totalidad, para que los lectores puedan interpretar las novelas teniendo sus propias ideas o para que ellos mismos busquen más información complementaria sobre la obra leída. Como traductora/editora tengo que estar preparada para todo tipo de reacciones de lectores o de expertos una vez que hayan leído mi obra traducida y editada. Creo que hoy en día las editoriales en Taiwan, al igual que yo, se decantan por no intervenir. Al fin y al cabo, en un mercado libre puedes publicar lo que quieras y el Gobierno básicamente no restringe nada, así que en nuestro entorno no creo que sea un problema preocupante lo que comentas sobre el fenómeno de manipulación.
5.	问：徐老师的译本内容完整，语言流畅，实属上乘之作（*Douban*，*Bilibili* 等论坛的好评也充分证明了这一点220，同时参见221）。在大陆，不少知名青年译者（如陆大鹏，包括《1984》已故译者孙仲旭）会在豆瓣分享翻译心得和经历，和读者建立“沟通”平台，从而也使得自己的译作在琳琅满目的	**5.**	**Pregunta: Profesora Xu, su traducción de *1984*, que es completa y ágil, se cuenta entre las de más alto nivel (véanse los comentarios y evaluaciones en *Douban* y *Bilibili*). En la China continental, muchos traductores de renombre (como Lu Dapeng y el difunto traductor de *1984*, Sun Zhongxu) han compartido sus experiencias y reflexiones sobre la traducción en *Douban*, estableciendo así una vía de comunicación con los lectores y presentando públicamente sus traducciones entre la**

[219] Shan (2014). The Reception of George Orwell in Taiwan *Concentric: Literary and Cultural Studies* (40).1: 97-125

[220] https://book.*Douban*.com/subject/25746689/

[221] https://www.bilibili.com/video/BV1hV4y1u71o/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=17994cd44d565574719fa9eee89ef5c0

众多译本中提升了知名度。对此，想问徐老师，您是否也会偶尔浏览上述网络论坛，获悉大陆读者对您译本的反馈？如没有，那您对大陆读者有没有什么好的提议，让他们能够更好地认识您并更多地关注您的译作？

答：我總是怕看到負面的評論會心情不好，所以這類論壇我不會主動去看，但偶爾會有朋友剛好看見了什麼評論提到我或者我翻譯的作品，就會傳給我看（朋友大概是報喜不報憂，若是看見罵我的應該就不忍心讓我看了），看到你說在豆瓣和 *Bilibili* 有大陸讀者的好評，我很開心，也要感謝燕山出版社的編輯讓我的譯作能在大陸出版，台灣譯者的譯作要在大陸出版的機會很少（台灣倒是能看到很多大陸譯者的作品），尤其又是這麼受關注的作品，能和其他名家的譯作一起被討論實在是我的榮幸。

豆瓣這個論壇真的很棒，我以前在出版社當編輯時也常常去參考豆瓣的討論，看看有沒有適合在台灣出版的好書，可惜台灣就沒有這麼專門討論書籍的論壇，大概要說就是 PTT 和 Dcard，但討論量和熱度跟豆瓣實在沒得比較。做為譯者我是比較害羞一些，我總覺得是作家先寫出了好作品才有我翻譯發揮的機會，所以也不好意思去跟讀者分享什麼，只要朋友或者編輯偶爾告訴我幾句讀者的正面評價，我就很開心了。

amplia variedad de traducciones disponibles. A este respecto, me gustaría preguntar si usted navega de vez en cuando por los foros de internet de la China continental (como aquellos anteriormente mencionados, para conocer la opinión de los lectores continentales sobre sus traducciones. Si no es así, ¿tiene usted alguna sugerencia para que sus lectores del Continente puedan conocerla mejor a usted y a sus traducciones?

Respuesta: **Como tengo** miedo de que los comentarios negativos me afecten, no suelo **buscar** las referencias de mi obra, pero **mis** amigos me envían a veces los comentarios que ven de mis obras (es probable que solo me **envíen** los buenos para no hacerme sentir mal…). Pero me alegra mucho enterarme por ti que hay comentarios buenos de mi obra en *Douban* y *Bilibili*. **Lo agradezco mucho**. Me gustaría dar las gracias al editor de Yanshan Press por permitir que mi traducción se publique en la China continental. No es frecuente que las traducciones de traductores taiwaneses se publiquen en el Continente (contrariamente a lo que suele pasar en Taiwan, donde se ven muchas traducciones importadas del Continente). Es un gran honor para mí que mi traducción de esta obra de tanto interés se encuentre junto a las de otros traductores bastante conocidos para que se comparen y comenten.

Douban es un foro de debate fantástico. Cuando trabajaba como editora, solía considerar las discusiones en *Douban* para ver si había libros interesantes para poder publicarlos en Taiwan. Por desgracia, en nuestro entorno aún no existe un espacio tan especializado para la discusión sobre libros. *PTT* y *Dcard* son plataformas con funciones parecidas, pero la cantidad y la popularidad de los debates en estas no tienen nada que ver con los de *Douban*. Como traductora, soy un poco tímida. Siempre pienso que la posibilidad de que mi traducción triunfe se debe al éxito de la obra original. En este sentido, no me considero con autoridad para compartir reflexiones con los lectores. Me alegro con solo saber, a través de mis amigos o editores, que mis lectores hablan bien de mis traducciones

	Entrevista a Su Fuzhong (4.1.10)	
	Pregunta y respuesta en chino	Pregunta y respuesta traducidas al español del chino
1.	问：《1984》的早期中文译者之一刘绍铭老师曾在采访中提到自己的翻译经历。刘老指出，自从自己有了大学教职后，不必靠翻译过活，所以不认同的东西就不会翻，只挑选自己认同的作品来译，其中《1984》就是其中之一。对比之下，我们想知道苏老师，您缘何重译《1984》？您最早阅读这本小说的时候是通过哪一个版本（或译本）？ 答：我工作后有个习惯，即选择性地读英语作品有，一般说来是为了保持原文的语感和熟悉度；奥威尔的文字很精炼，极富表达，先读到他的散文，后来把他两本最好的小说也读了。读后有强烈感觉的，一般都会翻译出来的。像《动物农场》，大学老师当作教材和学生分享都是难得的读物，篇幅和文字都很适宜。我一般说来都选择企鹅丛书的英文版本。	1. **Pregunta: El Sr. Liu Shaoming, uno de los primeros traductores chinos de *1984*, mencionó en una entrevista su propia experiencia como traductor. Según Liu, desde que consiguió su plaza en la universidad, no tenía que vivir de las traducciones, así que sólo elegía obras que le gustaban y con las que estaba de acuerdo para traducirlas, entre las cuales se encontraba *1984*. En comparación con el caso de Liu, quería saber *por qué usted decidió retraducir la novela *1984*? ¿Cuál fue la primera versión (o traducción) que leyó usted de esta novela?** **Respuesta:** Desde que conseguí mi puesto, mantengo la costumbre de leer selectivamente obras en inglés. En general, ha sido para conseguir captar bien el idioma y continuar familiarizándome con sus usos. La escritura de Orwell es muy concisa y expresiva. Empecé por sus ensayos y posteriormente leí sus dos novelas de mayor éxito. Solía traducir los libros con los que sentía gran empatía, como fue el caso de *Animal Farm*. Es un libro excepcional que los profesores universitarios deben recomendar a sus alumnos. Es una recomendación muy apropiada tanto por la extensión y como por el estilo del libro. (Respecto a la elección de versiones originales) Generalmente elijo la versión en inglés de Penguin.
2.	问：苏老师的《1984》译本多次重印，其中我们共找到了三个不同的译本封面。想请问苏老师，作为编辑/译者，您有没有参与过自己译本的封面设计、封面宣传语撰写、译本插图设计等工作？如满分为一百分，您会给自己以下的每个译本封面的副文本设计打多少分呢？ 答：在职时，作为责编经常和美编交换封面设计的意见，是规矩。别的出版社出版我翻译作品，封面设计都不会和我通气，有他们的取舍和市场要求；译者即便被要求提出意见，我一般也不会发声；只要内容印刷好，没有错误，对读者有利，就算正常。	2. **Pregunta: Profesor Su, su traducción de *1984* ha sido reimprimida varias veces, entre ellas, hemos encontrado tres ediciones con distintas cubiertas. Como editor/traductor, ¿usted solía participar en el diseño de la portada, la redacción del eslogan de la portada, o la organización de las ilustraciones? Si la puntuación total es 100, ¿cuántos puntos le daría al diseño del paratexto de las versiones publicadas de su traducción?** **Respuesta:** Cuando trabajaba como responsable de la edición, hablaba siempre con los diseñadores de portadas para intercambiar ideas. Eso era obligatorio según los protocolos del trabajo. Cuando otras editoriales publicaron mis traducciones (es decir, cuando yo trabajaba solo como traductor), los diseñadores de la portada no se comunicaron conmigo, ellos hacían su elección basándose en las exigencias del mercado. A veces, aunque se invitaba al traductor a dar su opinión, yo no intervenía ni opinaba. Para mi el libro será aceptable, siempre que esté bien impreso, que no tenga erratas y que su lectura resulte agradable para los lectores.
3.	问：关于译者是否为其译本写序的问题，不少翻译学者所持的观点不尽相同，如曾也翻译了《动物农场》的中文译者荣如德先生则明确拒绝了出版社的这一要求，又如《1984》的香港译者刘绍铭也没有为自	3. **Pregunta: Respecto a la cuestión de si es necesario que los traductores escriban prefacio/introducción a sus traducciones, hay distintas opiniones. Por ejemplo, el traductor Rong Rude, que tradujo *Animal Farm*, rechazó la invitación de su editorial de escribir el**

	己的大陆出版译本写序（但给香港译本，台湾译本写了序）。但于此同时，也有部分青年译者（以我们采访了的《1984》译者为例）称，在翻译出版过程中，没有名气的译者不会被邀请去为自己译本写序。作为经验丰富的的编辑、众多英文经典名著的权威译者，苏老师您如何看待上述现象？此外，十分有趣的是，我们注意到您《一九八四》2014 陕师大出版译本和 2016 中国友谊出版社译本的译者序内容完全不同（但其中，2016 年译本的译者序落笔日期是 2013 年 11 月，地点“太玉园二人居”），可以分享一下这个过程中的经历吗？（为何 2013 年所作序言没有随 2014 年的译本发表？ **答：**虽然有出版社要求写前言或者序的，但这事其实应该是译者的事情。一本书翻译完了，把感受写出来是一个自然而然的事情，只是相当多的译者不具备写序或前言的能力；写作和翻译是两个区域的事情，前者要求一些原创能力，后者主要是技术层面的能力。 《一九八四》的两个序文，应该是责编们的取舍，较早的版本是我应出版方要求提供简单一点的，但中国友谊出版公司保留的这个是赶上了我在《随笔》发表文章过之后，和责编熟悉，就一起出版了。就目前的出版状况看，出版方基本上冲着市场去的，一般不会特别在意前言如何。这两个版本都是私有出版公司操作的，出版社是他们的合作者，都在求生存，他们苛求不起自己，也苛求不起别人，似乎也没这个必要。		**prefacio; asimismo, el traductor hongkonés Liu Shaoming tampoco quiso escribir la introducción para su traducción de *1984* (pero sí escribió un prefacio para su traducción publicada tanto en Hong Kong como en Taiwan). Por otro lado, algunos traductores jóvenes (tomamos como ejemplo al traductor de *1984* que entrevistamos) revelaron que en el proceso de traducción y publicación, no se solía invitar a traductores no muy famosos a escribir prefacios para sus traducciones. Como editor experimentado y traductor autorizado de muchos clásicos ingleses, Profesor Su, ¿qué opina sobre este fenómeno? Sabemos que usted incluyó dos prefacios distintos a su traducción de *1984* (uno para la publicada con la Universidad de Shaanxi en 2014 y el otro para la publicada con China Amistad Publishing House en 2016, y sin embargo el prefacio de la versión de 2016 lo había escrito en noviembre de 2013. ¿Le importaría compartir con nosotros su experiencia en este proceso? ¿Por qué el prefacio escrito en 2013 no se publicó con la traducción de 2014?** **Respuesta:** A veces puede que las editoriales obligan a que la traducción tenga prefacio pero, en realidad, esto debería decidirlo el traductor. Una vez traducido el libro, es natural querer comentar las impresiones, pero algunos traductores no tienen el don de escribir prefacios ni introducciones ya que la escritura y la traducción son dos áreas distintas. La primera requiere principalmente la creatividad mientras que la segunda se basa en la habilidad técnica. En cuanto a lo de los dos prefacios de *1984,* deberían haber elegido los responsables de la edición. Reescribí una versión (del prefacio antiguo) más sencilla a petición del editor que publicó mi libro en 2014. Posteriormente en 2016, se publicó también el antiguo que escribí al principio, porque yo mantenía buenas relaciones con el editor responsable de China Friendship Publishing Company (teníamos confianza por haber colaborado juntos en la publicación de mi artículo en la revista *Suibi*). A juzgar por la situación del sistema de publicación actual, los editores se centran básicamente el mercado de manera que no suelen prestar mucha atención a la ideología que transmite el prólogo. Estas dos versiones se editaron con dos empresas privadas que colaboraon con las dos editoriales anteriormente referidas. Todos [tanto las editoriales como las empresas coloboradoras] están tratando de sobrevivir bajo el capitalismo; no pueden —ni tampoco necesitan—, ser demasiado exigentes con ellos mismos ni con los demás.
4.	***问：除《1984》之外，苏老师还有《月亮与六便士》，《红字》，《道连·格雷的画像》包括《动物农场》等众多豆瓣高分推荐译作。但我们都知道，受上世纪美苏冷战、文革等历史事件的影响，上述书籍曾长期在我国被封禁。*作为这些“前禁书”的中文译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？简言之，您认为翻译应该有**	**4.**	***Pregunta: Profesor Su, además de *1984,* usted también ha traducido *The Moon and Sixpence*, *The Scarlet Letter*, *The Picture of Dorian Gray*, incluso *Animal Farm* y muchas otras traducciones muy recomendadas en *Douban*. Pero todos sabemos que debido a la influencia de hechos históricos como la Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética y la Revolución Cultural del siglo pasado, los libros antes mencionados estuvieron prohibidos en nuestro país durante mucho tiempo. *¿Cómo ve y aborda el fenómeno del**

	“禁忌”吗？为了将问题表达清楚，请允许我在这里引述香港浸会大学谭载喜老师对于“翻译禁忌”的定义和解释： 译者或受众对于特定外来作品在翻译引进上产生的对潜在负面后果的顾忌、忌讳，并因此而可能影响对于相关作品的翻译和引进。翻译禁忌之所以产生，是由于上面所说、包括翻译审查在内的涉及政治、意识形态、伦理道德等诸多方面的原因 （谭载喜，2014：23） **答：**上述译作，从历史上看，都没有明确“被禁封”，一是国内的意识形态不需要这样的书，受冷遇是自然的；至于“文革”，那是一个“疯狂的年代”，不能用正常思考来界定。八十年以后，这些书翻译出版是时代的要求。二是受苏联引进图书标准影响很大，很多文学史都基本上按照苏联的声音复制，不合理的现象在所难免，也流行甚广，包括现在一些写外国文学史的书和很多翻译作品的前言。		**«tabú en la traducción» en su proceso de trabajo? Para explicarse la pregunta, permítame citar la definición y explicación de «tabú en la traducción» del Sr. Tan Zaixi de la Universidad Bautista de Hong Kong:** Los traductores o el público muestran escrúpulos y consideran tabú las posibles consecuencias negativas al traducir e importar ciertas obras extranjeras concretas, por lo que podrían verse afectadas la traducción e introducción de esas mismas obras. La razón por la que surgen los tabúes de la traducción se debe no solamente a lo anteriormente explicado, sino también a la censura de la traducción, que implica motivos políticos, ideológicos, éticos y muchos otros aspectos. (Tan Zaixi, 2014: 23, traducción propia) **Respuesta:** Históricamente, ningún libro ha sido claramente rechazado y prohibido. La prohibición de un determinado libro al acceso público ha sido un proceso voluntario por parte de los editores al interpretar que el mensaje no era compatible con el discurso político oficial. En cuanto a las condiciones (de publicación) durante la Gran Revolución Cultural, que fue una época de locura, no podemos explicarlas desde ninguna posición lógica. Con posterioridad a los años 1980, la traducción y publicación de los libros anteriormente excluidos se debió a exigencias de esa época. Por otro lado, la exclusión o la forma de traducir un libro estaban influidas por los criterios seguidos en la Unión Soviética, de forma que la literatura extranjera en China estaba constituida por las traducciones de las obras importadas de aquel país. Esta tendencia causó varios problemas y aún se explica en el prefacio de muchos libros traducidos en la actualidad.
5.	***问：以《1984》的翻译为例，我们注意到这本小说的几个中文译本里对将涉及俄国以及中国的内容进行了删减，经过和相关译者确认，这是属于“翻译禁忌”的案例，是编辑改动删减了译者交付的“无禁忌”译文。但幸运的是，苏老师的译内容完整，而且还加了详实的，甚至是涉及到了敏感话题（如文革，胡风集团）的引言导读。对此，我们可否认为，您在这部小说的翻译过程中完全没有遇到审查禁区？从而实现了“翻译无禁忌”？另外，苏老师可否以作编辑以及译者的经验分析一下，在同样的大环境下而且几乎是同一时期，为什么有的译本是完整的，有的作了删减，这差别背后的原因是什么？** **答：**翻译作品，一般译者不具备选择版本的条件，基本上按照出版方的提供的原书或者要求翻译出来的。前言或者序言，好比写读后感，是译者的真实表达，把所感所想写出来最好。估计，删掉的是出版方自己的行为，算不上“翻译禁忌”，不必自找烦恼，自以为在捍卫什么	**5.**	***Pregunta: Tomando la traducción de *1984* como ejemplo, detectamos que en varias traducciones al chino de esta novela, se eliminó el contenido relacionado con Rusia y China. Hemos confirmado con los traductores pertinentes que este es un caso de «tabú en la traducción». Eso quiere decir, el editor cambió y eliminó la traducción sin tabús entregada por el traductor. Afortunadamente, su traducción, profesor, está completa y lleva una introducción detallada, incluso sobre temas delicados (como la Revolución Cultural, o el caso del grupo antirrevolucionario de Hu Feng). En este sentido, ¿podríamos decir que usted no ha sufrido ninguna censura durante el proceso de traducción de esta novela? Es decir, ¿ha logrado usted una «traducción sin tabú»? Basándose en sus experiencias de trabajo como editor y traductor ¿podría darnos su opinión sobre el hecho de que en el mismo entorno general y casi en el mismo período algunas traducciones están completas y en otras se han omitido partes? ¿Cuál sería la razón de esta diferencia?** **Respuesta:** Para traducir, los traductores generalmente no están en condiciones de elegir qué libro o qué versión utilizarán para su trabajo. Básicamente traducen la obra original que les proporciona

	东西。很多事情都是下面折腾多了，上面注意了，就成了问题。至少没有人来过问我的译作和前言有什么不妥		la editorial y siguen sus requisitos. Un prefacio o una introducción del traductor debería ser como una memoria añadida en la que se expresan ideas y sentimientos auténticos del traductor. En mi opinión, los cortes a la traducción obedecen a la decisión del propio editor, por ello, no nos molestemos en relacionarlo con la censura. En muchas ocasiones, la intervención desde arriba se produjo debido al alto seguimiento del debate por parte de los internautas..
6.	***问：您的译本里“Big brother”被译为“老人家”，和大多数中文译本“老大哥”的译法不同。为什么？** **答：**我在前言里写明了“老人家”的取舍问题。一个党派的掌门人，不应该只是“老大哥”吧？尽管是虚构，奥威尔的用意也不应该尽是字面意思。还有一个时代背景，那就是我上学是正是称苏联“老大哥”的时代，当时所谓兄弟国家这样称呼，似乎可以，但把这个称呼塞给一个党派，好像不妥当。	6.	***Pregunta: En su traducción, «Big Brother» aparece como «El Anciano», que es distinto a la mayoría de las versiones existentes en las que se traduce «Big Brother» como «lao da ge» (gran hermano). ¿Por qué?** **Respuesta:** Aunque se trata de un personaje ficticio, la intención de Orwell al nombrarlo de tal manera no se debe ser tomada en su sentido literal. Otro motivo que explica esta diferencia, tiene que ver el trasfondo histórico. Esto es, la gente solía llamar «Gran Hermano» a la Unión Soviética en mi época universitaria. Era también un apelativo común que se usaba entre países hermanos (bloque del Este), con lo cual, me pareció inadecuado designar con este nombre al representante de un partido.
7.	**问：您平日里通常以何种方式和您的读者建立联系？互联网平台诸如豆瓣，还是有其他别的方式？ 今年 4 月 23 日世界读书日，豆瓣平台关闭了小说《1984》的评论功能，对此不少读者对该部作品是否会在不久的将来从大众视野再次“消失”表示疑问和担忧。苏老师觉得这种担心是必要的吗？** **答：**我是一个老人，对互联网比较怵头，那里发言太不靠谱，所以一直没有涉及这个领域。与读者的互动也没有多少；只和一些朋友书信或者电话讨论一些专门的作者，重点是莎士比亚，因为编辑、翻译和专著我都有过，所以一些朋友请我去讲点胡言乱语或者一些读者读了我的小书，主动来交流，好并不多。读书是很个体的事情，有感而发写点什么是正道。《一九八四》还在出版，可能某些区域敏感度大，不合适乱嚷嚷所致吧。	7.	**Pregunta: ¿Cómo suele usted hablar con sus lectores? ¿Usa plataformas de internet como *Douban*? ¿Hay otras formas? El Día Mundial del Libro, el 23 de abril de este año, la plataforma *Douban* bloqueó la posibilidad de publicar comentarios sobre la novela *1984*. Muchos lectores han expresado dudas y preocupaciones sobre si esta obra acabará desapareciendo del acceso público nuevamente en un futuro próximo. ¿Usted cree que es motivo de preocupación?** **Respuesta:** Soy ya viejecito y le tengo miedo a internet. Es muy poco fiable para poder hablar desde ahí, por eso nunca he he involucrado en ese campo. En este sentido no interactúo mucho con los lectores. La interacción que tengo con el exterior se limita a comentar algunos autores especiales con algunos amigos o colegas a través de cartas o llamadas telefónicas. El foco de debate está en Shakespeare, porque no solo he editado y traducido sus obras, sino que también he publicado monografías en torno al estudio y la crítica sobre el dramaturgo. Sobre este tema sí acepté propuestas de colegas que me invitaron a dar charlas. En esas ocasiones también tuve la oportunidad de comunicarme con mis lectores, aunque no eran muchos. Leer es un acto muy individual, por lo que se debería dejar que existieran todo tipos de comentarios en internet. Con respecto a *1984*, sé que de momento sigue con permiso para publicarse. (En cuanto al bloqueo de los comentarios en Douban) puede ser que algunos temas resulten muy sensibles por lo cual no se permite hacer comentarios relativos a ellos.

	Entrevista a Han Yang (4.1.11)	
	Pregunta y respuesta en chino	Pregunta y respuesta traducidas al español del chino
1.	**问：在您看来，《1984》是预言还是写实？很多人都把奥威尔的《一九八四》当成一部经典的政治寓言。但是经历过那个年代的人却反对，从这本书里可以看到希特勒的国家社会主义，苏联的奥斯古拉格群岛，麦卡锡时代的美国，中国的文化大革命（如董乐山译本序言，以及部分译本的后记中所提，可参照徐立妍译本中李银河所写的后记 —北京燕山出版社，2013—）。感觉奥威尔总结的是一代人的政治体验，是在写实。您怎么看？** **答：**这是我时常纠结最后放弃纠结的问题。很难界定这本书是寓言还是写实，这主要跟个人所处的时代有关吧，或许处在当下，我们仍旧会觉得这本书是寓言，但复盘某件事的时候，我们或许会想到这本书，会觉得它是写实的。 其实远了不说，就说新冠疫情以及疫情处置这件事，在最开始，我们热火朝天进行疫情攻坚战的时候，很难想到我们就像《一九八四》中的人，正在经历的是书中人经历的事情，但是站在疫情即将结束的现在回望，从这几年我们创造的新词来说，一切又与《一九八四》中描绘的情景很是相似。 人应该是后知后觉的，在浪潮初起时，与自己关切不大时，书都是寓言，在浪潮末尾，大家如梦初醒时，书便是写实了	**1. Pregunta: En su opinión, ¿*1984* es una profecía o una realidad? Mucha gente considera esta novela de Orwell como una fábula política clásica. Pero las personas que vivieron en la época del siglo pasado se oponen a esa definición opinando que en este libro, se podría ver el nacionalsocialismo de Hitler, las Islas Gulag en la Unión Soviética, los Estados Unidos en la era McCarthy y la Revolución Cultural de China (como indican el prefacio de la traducción de Dong Leshan y los epílogos de algunas traducciones, como el de Li Yinhe en la traducción de Xu Liyan de 2013). Es decir, puede decirse que lo que resumió Orwell es la experiencia política de una generación ¿Qué opina usted?** **Respuesta:** Esta es una pregunta en la que siempre he pensado y he terminado rindiéndome sin poder contestarla. Es difícil definir si este libro es una ficción o una sátira. Debe relacionarse con la época en la que viva cada individuo; quizás ahora, en nuestro presente, todavía pensamos que este libro es una ficción. Sin embargo, si revisamos un determinado suceso histórico, se nos podría ocurrir que este libro es la sátira de la realidad. De hecho, sin que haga falta alejarse en el tiempo, hablemos de la pandemia de COVID-19 y de la actuación de la administración en aquella época. Al principio, cuando luchábamos con todas nuestras ganas contra el virus, resultaba impensable creer que nos parecíamos a los personajes de *1984* aunque estábamos experimentando lo mismo que ocurre en libro. Pero considerándolo ahora, cuando ya prácticamente hemos terminado de superar la pandemia, mirando atrás y teniendo en cuenta las nuevas palabras que creamos durante este período, todo resulta muy similar a las escenas de *1984*. La gente tardó en darse cuenta de lo que realmente ocurría. Al comienzo de la ola, cuando la situación no les afectaba tanto, los libros se consideraban fábulas. Al final de la ola, cuando todos se despertaron como de un sueño, los libros acababan explicando hechos reales.
2.	**问：作为译者同时也是本书的特约编辑，您有没有参与过自己译本的副文本规划设计（如封面设计、封面宣传语撰写、译本插图设计等）工作（见图一）？如满分为一百分，您会给自己的这几个不同译本的副文本设计分别打多少分呢？** **答：**作为本书的特约编辑，在本书出版纸质版本时，我一定程度上参与了封面设计的环节，包括图书封面图片选择、和宣传文案等。但《一九八四》在译言古登堡出版电子版时，我没	**2. Pregunta: Como traductora y redactora independiente de este libro, ¿ha participado alguna vez en la planificación y el diseño del paratexto de su traducción (en el diseño y el eslogan de la portada, en la elección de la ilustración de la traducción, etc.)? Sobre una puntuación total de 100, ¿cuántos puntos le daría al diseño del paratexto de las diferentes versiones publicadas de su traducción?** **Respuesta:** Como redactora independiente de este libro, participé hasta cierto punto en el diseño de su portada antes de que se publicara, en la selección de las imágenes de su portada y en la redacción del texto promocional. Pero cuando se publicó la versión electrónica con el proyecto Gutenberg, no participé en la

	有参与封面设计。 华中科大出版本书纸质版，是将其作为系列丛书的一部分，需有整体考量。在制作封面时，编辑给了好几种选择，当前的版本也经过多次修订，从最后的定稿看，套装书的红色既能抓人眼球，也有警醒的作用。同时，从这套丛书中《一九八四》单本图书看，书面图案的选择也是几经变化，能让人一眼之下就有所联想。我个人是比较满意的，能给九十分。 至于古登堡的电子版封面，由于我没有参与封面设计的环节，很难说给多少分吧。但结合其他版本，包括著名的白色底蓝色眼睛的版本，我觉得这一本突出了暗黑的底色，也算有所深意		edición. La editorial Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd. publicó mi traducción en papel como parte de una serie de libros traducidos, lo que requería criterios generales. Al hacer la portada, el editor me ofreció varias opciones y la versión actual ha sido revisada muchas veces. En esta, la edición definitiva, el color rojo del libro no solo llama la atención del público, sino que también puede tener el efecto de advertir de un peligro. Al mismo tiempo, si nos centramos especialmente en el libro *1984* de esta serie, aunque las imágenes de su portada han experimentado cambios, la versión definitiva es evocadora [a una sociedad industrializada y controlada] a primera vista. Personalmente, estoy bastante satisfecha con ella y le puedo poner un 90. En cuanto a la portada de la versión electrónica de Gutenberg, dado que no participé en el diseño de ella, es difícil decir cuántos puntos le daría. Pero comparándola con otras versiones, incluida la famosa versión en la que aparecen unos ojos azules sobre un fondo blanco, creo que la de Gutenberg intenta transmitir un determinado significado marcando su fondo en oscuro.
3.	**问：据《1984》另一译本的已故译者孙仲旭在豆瓣日记里的分享，不少译者《动物农场》中文译者荣如德先生，以及包括他自己都选择不为自己的译本写序。包括香港译者刘绍铭也没有为自己的《1984》大陆出版译本写序（但给香港译本，台湾译本写了序）。对此，也有不认同的声音指出，没有译者序会使“译者的不可见性”（Lawrence Venuti, 1995） 加剧。除上述情况之外，也有译本特邀相关权威书评人写序，为译本“添彩”。综上，请问您如何看待写序现象？可否分享一下你们的译本《1984》没有序言的原因？** **答：**个人而言，我觉得序言有没有都可以，如果只是泛泛而谈，那不过是白占篇幅，如果真的是有感而发，那确实可以为翻译增添色彩。我自己偶尔是会翻翻序言的，尤其是在面对多个译本的时候，这样可以对译者的语言风格有所了解，甚至一下就可以让我决定买下这本书。其实有的译者写的序言很精彩，或者说在用词等方面极有个性，让人不禁会心一笑。 至于说没有译者序会让译者的不可见性加剧，我很难说这到底是好还是不好。这个要用两个层次来看，一个是译者序究竟会	**3.**	**Pregunta: Según compartió el difunto traductor de otra versión traducida de 1984, Sun Zhongxu en el blog Douban, muchos traductores, incluidos el Sr. Rong Rude, traductor chino de Animal Farm y Liu Shaoming, traductor hongkonés de 1984, optaron por no escribirle prefacio a su propia versión traducida publicada en la RPC (pero en el caso del último, el traductor sí escribió las introducciones para sus versiones publicadas en Hong Kong y Taiwan). Al respecto, algunas voces críticas señalan que sin el prefacio del traductor, se intensificará el efecto de la invisibilidad del traductor (Lawrence Venuti, 1995). Profesora Zhou, ¿qué opina usted del fenómeno de que los traductores son reacios a escribir un prefacio? ¿Le importaría compartir con nosotros por qué no hay prefacio en su traducción de 1984?** **Respuesta:** Personalmente, creo que no importa si hay un prefacio o no. Si se trata de un texto mediocre sin ideas interesantes, resulta solo una pérdida de espacio. Si es realmente algo con sentimiento, sí servirá para añadir méritos a la traducción. Como lectora, suelo echarle un vistazo a la traducción especialmente cuando tengo al alcance múltiples versiones traducidas. De esta manera, puedo comprender mejor el estilo lingüístico del traductor e incluso decidir de inmediato qué libro comprar. De hecho, los prefacios de algunos traductores son bastante brillantes, o son tan prodigiosos en el uso de palabras que hacen sonreír al lector haciéndolo sentir cómplice. En cuanto a la cuestión de si la falta del prefacio de traductor aumenta la invisibilidad del traductor, es difícil para mí dar una respuesta concreta. Hay dos puntos de vista para analizar esto: uno es si el prefacio del traductor hará invisible al traductor, el otro es si la invisibilidad del traductor es buena o no. Permítanme

	不会让译者不可见；另一个是译者不可见到底是好还是不好。先说第一个方面，有没有译者序并不是译者不可见性加剧的重要考量因素，译本足够好，自然会引人关注，就不会因为没有译者序为人不见。如果译本提升空间很大，那么即便有译者序也实在没有意义。 再说第二个方面，我自己既做口译也做笔译，一直以来都觉得作为一名译者，尤其是笔译译者，就是幕后英雄，不可见性本来就是其优秀的表现。 就看想要达到什么样的目的吧，是让读者看到作者还是让读者看到译者，我在做口译的时候，更愿意听到的评价是“全程很流畅，没有翻译痕迹”，这样的话我虽然不可见，实际上却又表现出我作为优秀译者的可见，所以要辩证看待吧。 我们的一九八四最初是有序言的，我记得和王喆学长一起讨论过序言如何写，也分别搜集过资料，最后出版的版本没有序言应该是出于对图书的整体考量吧		hablar primero del primer aspecto. Que haya (o no) un prefacio del traductor no debería ser un factor decisivo para intensificar la invisibilidad del traductor. Si la traducción es de buena calidad, naturalmente llamará la atención; mejor dicho, el traductor no será invisible aunque no haya prefacio. Si hay mucho margen para mejorar la traducción, el que tenga prefacio no tendrá mucho sentido. Hablemos del segundo aspecto, soy tanto intérprete como traductora, siempre he sentido que como agente intermediario de idiomas distintos, especialmente como traductor, prefiero ser héroe detrás del escenario. En este sentido, la invisibilidad marca la inexistencia de las huellas de traducción, por tanto refleja el éxito de mi trabajo. [La cuestión de la visibilidad o invisibilidad del traductor] Depende del propósito que desee lograr una traducción, de que los lectores vean al autor o al traductor. Cuando trabajo como intérprete, me gusta que me evalúen con frases como esta: «todo el discurso resulta fluido y no hay rastro de la traducción». En este comentario, aunque no se me considera visible, realmente se demuestra que soy una excelente intérprete, así que consideremos este teme de manera crítica Nuestro *1984* originalmente tenía un prefacio. Recuerdo haber discutido con Wang Zhe (hermano académico mío) sobre cómo escribirlo y sobre cómo repartir tareas para recopilar información por separado. El hecho de que la versión final publicada no haya tenido prefacio se habrá debido al plan general de publicación de la editorial.
4.	***问：除《1984》之外，您还与人合译了奥威尔的另外作品如《奥威尔日记》（Peter Davison 选编版，2016）。我们都知道奥威尔的作品，受上世纪美苏冷战等历史事件的影响，曾长期在社会主义阵营国家（包括我国）被封禁。*作为这些前禁书的中文译者，您如何看待以及处理翻译过程中的“翻译禁忌”现象？具体而言之，您在翻译这部小说或《奥威尔日记》的过程中有没有“翻译禁忌”的困扰或遭遇？为了将问题表达清楚，请允许我在这里引述香港浸会大学谭载喜老师对于“翻译禁忌”的定义和解释：** 译者或受众对于特定外来作品在翻译引进上产生的对潜在负面后果的顾忌、忌讳，并因此而可能影响对于相关作品的翻译和引进。翻译禁忌之所以产生，是由于上面所说、包括翻译审查在内的涉及政治、意识形态、伦理	**4.**	***Pregunta: Además de *1984*, usted también colaboró con otros traductores en otras obras de Orwell, como *Orwell's Diary* (Peter Davison Selected Edition, 2016). Todos sabemos que las obras de Orwell estuvieron prohibidas durante mucho tiempo en los países del bloque socialista (incluido nuestro país) como consecuencia de ciertos hechos históricos como la Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética en el siglo pasado. *Como traductora china de libros antiguamente prohibidos, ¿cómo ve y trata el fenómeno del «tabú» en el proceso de traducción? Especialmente en el proceso de la traducción de esta novela o del diario de Orwell, ¿tuvo algún problema? Para explicarse la pregunta, permítame citar la definición y explicación de «tabú en la traducción» del Sr. Tan Zaixi de la Universidad Bautista de Hong Kong:** Los traductores o el público muestran escrúpulos y consideran tabú las posibles consecuencias negativas al traducir e importar ciertas obras extranjeras concretas, por lo que podrían verse afectadas la traducción e introducción de esas mismas obras. La razón por la que surgen los tabúes de la traducción se debe no solamente a lo anteriormente explicado, sino también a la censura de la traducción, que implica motivos políticos, ideológicos, éticos y muchos otros aspectos. (Tan Zaixi, 2014: 23, traducción propia)

道德等诸多方面的原因（谭载喜，2014：23） **答：**在“翻译禁忌”这种说法上，“翻译”不过是“禁忌”的定语，其实很多方面都有禁忌，比如无法引入的电影有些也有“电影禁忌”，所以没有必要从翻译方面做政治、意识形态等的文章，不然会有翻译被利用的色彩。另外，每一种文艺形式其实都要有特定的服务对象和目的，我们国家的有些电影和书籍在其他国家一样要经过审查，一样是禁忌。在翻译《一九八四》和《奥威尔日记》的时候我并没有觉得遇到这方面的困扰，或许是因为大环境轻松了很多，也或许是因为用词有所调整，所以能在不逾矩的情况下让人有心照不宣之感。	**Respuesta:** En la expresión «tabú en la traducción», la palabra «traducción» equivale nada más a un adjetivo de «tabú», ya que existen «tabús» en muchas áreas. Por ejemplo, las películas que no se pudieron importar también incluían «tabús», así que no es necesario que los estudios de traducción presten demasiada atención a los aspectos políticos e ideológicos, de lo contrario, el trabajo de tradución terminará politizado. De hecho, cada forma de literatura y de arte, además de justificar su objetivo, tendría que estar al servicio de determinados destinatarios. [De manera paralela] algunos libros y películas de nuestro país también experimentaron la censura a la hora de entrar en otros países; esto también debe considerarse «tabú». Al traducir *1984* y el diario de Orwell, no me molestó esta cuestión. Quizás eso fue porque el ambiente general se había vuelto más relajado, o quizás porque he modificado algunas palabras, lo que permite que el lector se sienta mi cómplice entendiendo lo que yo quería expresar sin haber tenido que romper las normas.
5. ***问：仍以《1984》的翻译为例，我们注意到这部小说的几个中文译本里对将涉及俄国以及中国的内容进行了删减，这应当是属于“翻译禁忌”的案例。通过英汉平行文本对照，你们的译本内容相对完整。但其中，有几处有趣的翻译细节想向您咨询请教：** **(1). 第一部分第六章（温斯顿第二段日记后正文开头：“His teeth were set on Edge. He would have liked to spit. Simultaneously with the women in the basement kitchen he thought of Katharine, his wife）。您的合作译本中是将上述这段话译为了“他很不舒服，很想吐口唾沫。想到地下室厨房里那个女人的同时，他想起了凯瑟琳，他的妻子。”(参照2016年华中科技版第85页), 但根据字典[222]以及上下文，这里“with somebody”实指意思是“have sex with...”(不少译本如张晓辉译本译为“在...和...搞在一起，他想起的是...”，此外，所有西班牙语译本也是类似译法，即 having sex with sb)。由此，想请教您此处的（或您的合作译者）的翻译处理主要出于何种考虑？**	**5.** **Pregunta: Tomando la traducción de *1984* como ejemplo, detectamos que en varias traducciones al chino de esta novela, se ha eliminado el contenido relacionado con Rusia y China. Esto debería ser un caso de «tabú en la traducción». Cuando se comparan juntos el texto inglés y chino, el contenido de su traducción es relativamente completo, pero también se han eliminado algunas partes. Me parece muy interesante y me gustaría escuchar su opinión:** **1) En el capítulo 6 de la primera parte (la frase comienza después del segundo párrafo del diario de Winston: «His teeth were set on edge. He would have liked to spit. Simultaneously with the woman in the basement kitchen he thought of Katharine, his wife»). Su versión tradujo el pasaje anterior como «Estaba muy incómodo y quería escupir. Mientras pensaba en la mujer de la cocina del sótano, recordó a Catherine, su esposa». No obstante, según el diccionario y el contexto, aquí *Simultaneouly with the woman* en realidad se refiere a tener relación sexual con la mujer (varias traducciones, como la de Zhang Xiaohui, tradujeron «teniendo sexo con xxx, recordó a xxx»). Además, todas las versiones traducidas al español que hemos consultado interpretaron la expresión (es decir, *Simultaneouly with the woman* [...]) como tener relación sexual con la mujer. Por tanto, querría saber cuál ha sido su razón para traducir esa expresión eludiendo la referencia sexual.** **2) ¿Por qué en su traducción (Huazhong 2016, págs 263, 324 y 326) tradujo ‘totalitarian’ como**

[222] https://idioms.thefreedictionary.com/be+with+somebody

(2). **译本中为何将“totalitarian”译为“集权的，集权主义者（centralist）”（参照2016年华中科技版第263页，324页，326页）而非“极权的”？** (3). ***译本中为什么省略了原文文本“新话”内容里引用的《独立宣言》片段的最后一句的翻译：“...That whenever any form of Government becomes destructive of those ends, it is the right of the People to alter or abolish it, and to institute new Government...”?** **答：**从我的角度看，由于没有坚实的支撑材料，所以很难确定这一段省略是编辑的意见。	**集权 (jiquan, centralismo), en lugar de 极权 (jiquan, totalitarismo)?** **3) *¿Por qué omitió usted en su traducción la última oración del fragmento de la *Declaración de Independencia*, que aparece en *The Principles of Newspeak* en la novela original? Tal como se muestra a continuación (en inglés): «That whenever any form of Government becomes destructive of those ends, it is the right of the People to alter or abolish it, and to institute new Government...»** **Respuesta**: Desde mi punto de vista, sin tener datos fiables, es difícil afirmar que esta omisión se haya debido a una decisión del editor.
6. 问：您不仅是《1984》华中科技出版纸质版的译者、特约编辑，还是该版本电子版本的责任编辑，能否分享些许您工作的经验：编辑可以不经过译者许可改动译者的译文吗？责任编辑审看后的译文可以直接出版吗？ **答：**至于编辑是否可以不经过译者的许可改动译文和责任编辑审看有的译文是否可以直接出版，我认为涉及到多方面的因素。首先要考虑编辑在什么情况下不经过译者许可改动译文，比如是否是低级错误，是否为常识错误等；其次也要考虑合同订立的条款，是否有相关约定规定编辑改动之后必须发给译者确认；再次还要考虑编辑的责任心，是否愿意请译者确认不同寻常的翻译是否有其原因，是否是有意为之。除了上述三点，责任编辑审看过后的译文是否可以直接出版也有很多因素需要考量，比如责任编辑是否真的负责任，其在出版社的定位如何等等。 就我自己而言，我更倾向于认为这是沟通方面的问题。编辑在做调整之前都应该与译者有充分的沟通，包括译者是否能够信任编辑不经过许可就可以改动译文，什么样的问题可以不经过译者同意就修改等等，这大概是比较理想的状态。	**6. Pregunta: Usted no solo es la traductora y editora especial de la edición impresa de *1984* (Huazhong University of Science and Technology Press Co, Ltd), sino también la editora a cargo de la versión electrónica de esta versión. ¿Podría usted comentarnos algo de su experiencia laboral? ¿Podría un editor cambiar la traducción del traductor sin su permiso? ¿Se podría publicar la traducción directamente tras la revisión del editor responsable?** **Respuesta:** En cuanto a si el editor podría cambiar la traducción sin el permiso del traductor y si el editor responsable podría publicar directamente el texto revisado por él mismo (sin avisar al traductor), creo que hay muchos factores involucrados. En primer lugar, es necesario considerar las circunstancias bajo las cuales el editor sí cambiaría la traducción y la publicaría sin pedir el permiso del traductor, en el caso de un error formal, o de una errata. En segundo lugar, se tienen que considerar los términos del contrato, si existe un acuerdo relevante por el que el editor deba enviar al traductor el texto para su confirmación tras haber realizado cambios. Por último, las respuestas también dependerían de cada tipo de editor. Por ejemplo, de si es el editor principal, de si es profesional o no, de si estaría dispuesto a contactar con el traductor cuando no entienda el texto o de si actuaría en caso de no estar de acuerdo con algunos métodos concretos que aplique el traductor. Personalmente, me inclino más a pensar que todo es una cuestión de comunicación. Antes de hacer ajustes, el editor debe establecer una comunicación clara con el traductor para determinar las cuestiones importantes, como, por ejemplo, si el traductor puede confiar en los cambios que haga el editor en la traducción, qué tipo de problemas se pueden modificar sin avisar al traductor, etc. Eso sería lo ideal.

Apéndice 3 Listado de traducciones chinas detectadas de *1984,* publicadas en la RPC (1979-2022, ordenación cronológica[223])

[223] El listado de traductores se ordena cronológicamente según la fecha de la primera edición de cada versión traducida. Dado que varios editores no respetaron debidamente los derechos de autor, hay en el listado versiones que imitaban o incluso copiaban a las anteriores y los datos de publicación como el currículum básico del traductor eran a veces muy difíciles de identificar (Por ejemplo y a nuestro juicio, la versión traducida en nombre de un traductor llamado Mai Mang o Qiu Tongmo). Por tanto, nuestro listado pretende ofrecer un «mapa» donde se permite recuperar la ubicación cronológica de las versiones traducidas de *1984* al chino, aunque no puede garantizar que todas ellas sean originales.

— (*) marca la versión que se usó en la tesis

Traductor chino	Año de publicación	Título de la traducción en chino (y traducción en español)	Editorial
董乐山 (Dong Leshan)	*1979	*1984 年* (*El año 1984*)	China Foreign Languages Publishing Administration (外文出版局)
	1985	*1984* (*1984*) (1.ª edición)	Flower city Publishing House (花城出版社)
	1988	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (2.ª edición)	Flower city Publishing House (花城出版社)
	1991/1992	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (1.ª - 2.ª edición)	Zhi Wen Publishing House (志文出版社)[224]
	1998/2001	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (1.ª - 2.ª edición)	Liaoning Education Press (辽宁教育出版社)
	2003	*一九八四·动物农场* (*Mil novecientos ochenta y cuatro· Rebelión en la granja*)	Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社)
	2006/2008/2009/2010 2011/2018	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (1.ª - 6.ª edición)	Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社)
	2010	*1984·动物农场* (*1984· Rebelión en la granja*)	Volumes Publishing Company (万卷出版公司)
张晓辉 (Zhang Xiaohui)	*1999	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Jilin People´s Press (吉林人民出版社)
黄磊 (Huang Lei)	2000	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	The Chinese Overseas Publishing House (中国华侨出版社)
刘子刚 (Liu Zigang) 许卉艳(Xu Huiyan)	*2001	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (versión paralela inglés vs. chino)	China Zhigong Publishing House (中国致公出版社)
藤棋 (Teng Qi) 金腾 (Jin Teng)	2002	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	China Theatre Press (中国戏剧出版社)

[224] Versión reeditada y publicada en Taiwan.

孙仲旭 (Sun Zhongxu)	2003	*一九八四·上来透口气* (*Mil novecientos ochenta y cuatro· Subir a por aire*)	Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社)
	2009	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Joint Publishing (三联书店)
	2010/2011/*2013/2016/2019	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (1.ª - 5.ª edición)	Yilin Press (译林出版社)
刘绍铭 (Liu Shaoming)[225]	*2010/2013	*1984* (*1984*) (1.ª - 2.ª edición)	Beijing Shiyue Wenyi Publishing House (北京十月文艺出版社)
周静 (Zhou Jing)	*2010/2011	*1984* (*1984*) (1.ª - 2.ª edición)	Changjiang Literature & Art Press (长江文艺出版社)
富强 (Fu Qiang)	2010/2015	*1984* (*1984*) (1.ª - 2.ª edición)	Qunyan Press (群言出版社)
	2011	*1984* (*1984*)	The Chinese Overseas Publishing House (中国华侨出版社)
林东泰 (Lin Dongtai)	2011	*1984* (*1984*)	China Pictorial Publishing House (中国画报出版社)
林敏 (Lin Min)	2011	*1984* (*1984*)	The Chinese Overseas Publishing House (中国华侨出版社)
盛世教育西方名著翻译委员会 (Asociación de Traducción de Clásicos Occidentales de Shengshi Education Group)	2011	*一九八四·动物农场* (*Mil novecientos ochenta y cuatro· Rebelión en la granja*)	World Publishing Corporation (世界图书出版公司)
文敏 (Wen Min)	2012	*1984* (*1984*)	Zhejiang Literature & Art Publishing House (浙江文艺出版社)
唐建清 (Tang Jianqing)	*2012	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	People´s Literature Publishing House (人民文学出版社)
	2015	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Shanghai Literature & Art Publishing House (上海文艺出版社)
舒新 (Shu Xin)	2013	*1984* (*1984*)	Beijing Institute of Technology Press (北京理工大学出版社)

[225] Traductor hongkonés

晏天 (Yan Tian)	2013	*1984* (*1984*)	Jiangsu Literature & Art Publishing House (江苏文艺出版社)
	2018	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Hunan Literature & Art Publishing House (湖南文艺出版社)
柳青 (Liu Qing)	2013	*1984* (*1984*)	Jilin Publishing Group Co., Ltd. (吉林出版集团)
徐立妍 (Xu Liyan)[226]	*2013	*1984 / 一九八四* (*1984 / Mil novecientos ochenta y cuatro)* (1.ª edición)	Beijing Yanshan Press (北京燕山出版社)
	2015	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (2.ª edición)	Beijing Yanshan Press (北京燕山出版社)
闻敏 (Wen Min)	2013	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Flower city Publishing House (花城出版社)
刘良友 (Liu Liangyou)	2014	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Anhui Normal University Press (安徽师范大学出版社)
	2018	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Chengdu Cartographic Publishing House (成都地图出版社)
米诺 (Mi Nuo)	2014	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Volumes Publishing Company (万卷出版公司)
苏福忠 (Su Fuzhong)	*2014	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Shaanxi Normal University General Publishing House (陕西师范大学出版社)
	2016/2021	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (1.ª - 2.ª edición)	China Friendship Publishing Company (中国友谊出版社)
唐安然等 (Tang Anran, et al.)	2014	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Tsinghua University Press (清华大学出版社)
余瑾 (Yu Jin)	*2014	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Zhonghua Book Company (中华书局)
马颖 (Ma Ying)	2015	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y*	Jilin University Press (吉林大学出版社)

[226] Traductora taiwanesa

		cuatro)	
郝文倩 (Hao Wenqian)	2015	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Jilin Publishing Group Co., Ltd. (吉林出版集团)
方振宇 (Fang Zhenyu)	2016	*1984* (*1984*) (versión paralela inglés vs. chino)	Star Map Press (星球地图出版社)
韩阳 (Han Yang) 王喆 (Wang Zhe)	*2016	*1984* (*1984*)	Huazhong University of Science & Technology Press Co., Ltd (华中科技大学出版社)
廖广莲 (Liao Guanglian)	2016	*1984* (*1984*)	Qunyan Press (群言出版社)
郭宣 (Guo Xuan) 郭照熙 (Guo Zhaoxi)	2016	*1984* (*1984*)	China Pictorial Publishing House (中国画报出版社)
沈京会 (Shen Jinghui) 沈麓 (Shen Lu)	2016	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	China Legal Publishing House (中国法制出版社)
麦芒 (Mai Mang)	2016	*1984* (*1984*)	Tianjin People´s Publishing House (天津人民出版社)
冯军艳 (Feng Junyan)	2017	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Harbin Press (哈尔滨出版社)
傅霞 (Fu Xia)	2017	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Chunfeng Art and Literature Press (春风文艺出版社)
	2018	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Times Literature & Art Publishing House (时代文艺出版社)
纪飞等 (Ji Fei, et al.)	2017	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*) (versión paralela inglés vs. chino)	Tsinghua University Press (清华大学出版社)
韩铁马 (Han Tiema)	2017	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Democracy & Construction Publishing House (民主与建设出版社)
施艳群 (Shi Yanqun)	2017	*1984* (*1984*)	China Coal Industry Publishing House (煤炭工业出版社)
吴妍仪 (Wu Yanyi)[227]	2017	*一九八四* (*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing House

[227] Traductora taiwanesa

陈超 (Chen Chao)	2018	一九八四(*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社)
常焕辉 (Chang Huanhui)	2018	*1984* (*1984*)	Shen Yang Publishing House (沈阳出版社)
秋彤末 (Qiu Tongmo)	2018	*1984* (*1984*)	Beijing Arts and Crafts Publishing House (北京工艺美术出版社)
谢高峰 (Xie Gaofeng)	2018	*1984* (*1984*)	Kaiming Publishing House (开明出版社)
潘华凌 (Pan Hualing)	2019	一九八四(*Mil novecientos ochenta y cuatro)* (versión bilingüe inglés vs. chino)	China Translation & Publishing House (中译出版社)
云卿 (Yun Qing)	2019	一九八四(*Mil novecientos ochenta y cuatro*)	Nanhai Publishing Company (南海出版公司)